







Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115490161>











CA1  
XB  
-B56

151

C-300

C-300

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51 Elizabeth II, 2002

Deuxième session, trente-septième législature,  
51 Elizabeth II, 2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-300

## PROJET DE LOI C-300

An Act to change the names of certain electoral districts

Loi visant à modifier le nom de certaines circonscriptions  
électorales

---

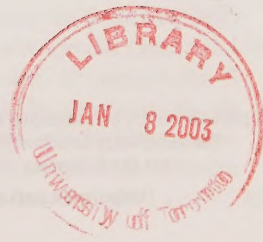
AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
NOVEMBER 8, 2002

---

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 8 NOVEMBRE 2002

---





## SUMMARY

This enactment changes the names of 14 electoral districts as follows:

Chambly to Chambly—Borduas;

Châteauguay to Châteauguay—Saint-Constant;

Dauphin—Swan River to Dauphin—Swan River—Marquette;

Churchill River to Desnedthé—Missinipi—Churchill River;

Haliburton—Victoria—Brock to Haliburton—Kawartha Lakes—Brock;

Kelowna to Kelowna—Country;

Mercier to La-Pointe-de-l'Ile;

Lévis-et-Chutes-de-la-Chaudière to Lévis;

Prince George—Bulkley Valley to Prince George—Bulkley and Robson Valleys;

Rimouski-Neigette-et-la Mitis to Rimouski-Neigette-et-La Mitis;

Saskatoon—Rosetown—Biggar to Saskatoon—Eagle Creek;

St. Albert to St. Albert—Parkland—Sturgeon;

West Vancouver—Sunshine Coast to West Vancouver—Sea to Sky Country—Sunshine Coast; and

Windsor—St. Clair to Windsor—Tecumseh.

## SOMMAIRE

Le texte vise à modifier le nom de quatorze circonscriptions électorales de la façon suivante :

Chambly devient Chambly—Borduas;

Châteauguay devient Châteauguay—Saint-Constant;

Dauphin—Swan River devient Dauphin—Swan River—Marquette;

Rivière Churchill devient Desnedthé—Missinipi—Rivière Churchill;

Haliburton—Victoria—Brock devient Haliburton—Kawartha Lakes—Brock;

Kelowna devient Kelowna—Country;

Mercier devient La-Pointe-de-l'Ile;

Lévis-et-Chutes-de-la-Chaudière devient Lévis;

Prince George—Bulkley Valley devient Prince George—Bulkley and Robson Valleys;

Rimouski-Neigette-et-la Mitis devient Rimouski-Neigette-et-La Mitis;

Saskatoon—Rosetown—Biggar devient Saskatoon—Eagle Creek;

St. Albert devient St. Albert—Parkland—Sturgeon;

West Vancouver—Sunshine Coast devient West Vancouver—Sea to Sky Country—Sunshine Coast;

Windsor—St. Clair devient Windsor—Tecumseh.

All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire  
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »  
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-300**

An Act to change the names of certain electoral districts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Name  
changed to  
"Chambly—  
Borduas"

1. In the representation order declared in force by the Proclamation of January 8, 1996, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 13 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "Chambly—Borduas" for the name "Chambly".

Name  
changed to  
"Châteauguay—  
Saint-  
Constant"

2. In the representation order declared in force by the Proclamation of January 8, 1996, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 17 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "Châteauguay—Saint-Constant" for the name "Châteauguay".

Name  
changed to  
"Dauphin—  
Swan  
River—  
Marquette"

3. In the representation order declared in force by the Proclamation of January 8, 1996, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 4 of that part relating to the Province of Manitoba is amended by substituting the name "Dauphin—Swan River—Marquette" for the name "Dauphin—Swan River".

Name  
changed to  
"Desnedthé—  
Missinipi—  
Churchill  
River"

4. In the representation order declared in force by the Proclamation of January 8, 1996, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 3 of that part relating to the Province of Saskatchewan is amended by substituting the name "Desnedthé—Missinipi—Churchill River" for the name "Churchill River".

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**PROJET DE LOI C-300**

Loi visant à modifier le nom de certaines circonscriptions électorales

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Nom  
modifié :  
« Chambly—  
Borduas »

1. Dans le décret de représentation déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, le paragraphe 13 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « Chambly—Borduas » au nom « Chambly ». 10

Nom  
modifié :  
« Châteauguay—  
Saint-  
Constant »

2. Dans le décret de représentation déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, le paragraphe 17 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « Châteauguay—Saint-Constant » au nom « Châteauguay ».

Nom  
modifié :  
« Dauphin—  
Swan  
River—  
Marquette »

3. Dans le décret de représentation déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, le paragraphe 4 de la partie relative à la province du Manitoba est modifié par la substitution du nom « Dauphin—Swan River—Marquette » au nom « Dauphin—Swan River ». 25

Nom  
modifié :  
« Desnedthé—  
Missinipi—  
Rivière  
Churchill »

4. Dans le décret de représentation déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, le paragraphe 3 de la partie relative à la province de la Saskatchewan est modifié par la substitution du nom « Desnedthé—Missinipi—Rivière Churchill » au nom « Rivière Churchill ». 35



Name  
changed to  
"Haliburton—  
Kawartha  
Lakes—Brock"

5. In the representation order declared in force by the Proclamation of January 8, 1996, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 93 of that part relating to the Province of Ontario is amended by substituting the name "Haliburton—Kawartha Lakes—Brock" for the name "Haliburton—Victoria—Brock".

5. Dans le décret de représentation déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, le paragraphe 93 de la partie relative à la province d'Ontario est modifié par la substitution du nom « Haliburton—Kawartha Lakes—Brock » au nom « Haliburton—Victoria—Brock ».

Nom  
modifié :  
« Haliburton—  
Kawartha  
Lakes—Brock »

Name  
changed to  
"Kelowna-  
Country"

6. In the representation order declared in force by the Proclamation of January 8, 1996, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 8 of that part relating to the Province of British Columbia is amended by substituting the name "Kelowna-Country" for the name "Kelowna".

6. Dans le décret de représentation déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, le paragraphe 8 de la partie relative à la province de la Colombie-Britannique est modifié par la substitution du nom « Kelowna-Country » au nom « Kelowna ».

Nom  
modifié :  
« Kelowna-  
Country »

Name  
changed to  
"La-Pointe-de-  
l'Ile"

7. In the representation order declared in force by the Proclamation of January 8, 1996, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 44 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "La-Pointe-de-l'Ile" for the name "Mercier".

7. Dans le décret de représentation déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, le paragraphe 44 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « La-Pointe-de-l'Ile » au nom « Mercier ».

Nom  
modifié :  
« La-Pointe-de-  
l'Ile »

Name  
changed to  
"Lévis"

8. In the representation order declared in force by the Proclamation of January 8, 1996, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 38 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "Lévis" for the name "Lévis-et-Chutes-de-la-Chaudière".

8. Dans le décret de représentation déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, le paragraphe 38 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « Lévis » au nom « Lévis-et-Chutes-de-la-30 Chaudière ».

Nom  
modifié :  
« Lévis »

Name  
changed to  
"Prince  
George—  
Bulkley and  
Robson  
Valleys"

9. In the representation order declared in force by the Proclamation of January 8, 1996, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 18 of that part relating to the Province of British Columbia is amended by substituting the name "Prince George—Bulkley and Robson Valleys" for the name "Prince George—Bulkley Valley".

9. Dans le décret de représentation déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, le paragraphe 18 de la partie relative à la province de la Colombie-Britannique est modifié par la substitution du nom « Prince George—Bulkley and Robson Valleys » au nom « Prince George—Bulkley Valley ».

Nom  
modifié :  
« Prince  
George—  
Bulkley and  
Robson  
Valleys »

Name  
changed to  
"Rimouski-  
Neigette-et-La  
Mitis"

10. In the representation order declared in force by the Proclamation of January 8, 1996, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 56 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "Rimouski-Neigette-et-La Mitis" for the name "Rimouski-Neigette-et-la Mitis".

10. Dans le décret de représentation déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, le paragraphe 56 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « Rimouski-Neigette-et-La Mitis » au nom « Rimouski-Neigette-et-la Mitis ».

Nom  
modifié :  
« Rimouski-  
Neigette-et-La  
Mitis »



Name  
changed to  
"Saskatoon—  
Eagle Creek"

11. In the representation order declared in force by the Proclamation of January 8, 1996, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 10 of that part relating to the Province of Saskatchewan is amended by substituting the name of "Saskatoon—Eagle Creek" for the name "Saskatoon—Rosetown—Biggar".

11. Dans le décret de représentation déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, le paragraphe 10 de la partie relative à la province de la Saskatchewan est modifié par la substitution du nom « Saskatoon—Eagle Creek » au nom « Saskatoon—Rosetown—Biggar ».

Nom  
modifié :  
« Saskatoon—  
Eagle Creek »

Name  
changed to  
"St. Albert—  
Parkland—  
Sturgeon"

12. In the representation order declared in force by the Proclamation of January 8, 1996, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 23 of that part relating to the Province of Alberta is amended by substituting the name of "St. Albert—Parkland—Sturgeon" for the name "St. Albert".

12. Dans le décret de représentation déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, le paragraphe 23 de la partie relative à la province d'Alberta est modifié par la substitution du nom « St. Albert—Parkland—Sturgeon » au nom « St. Albert ».

Nom  
modifié :  
« St. Albert—  
Parkland—  
Sturgeon »

Name  
changed to  
"West  
Vancouver—  
Sea to Sky  
Country—  
Sunshine Coast"

13. In the representation order declared in force by the Proclamation of January 8, 1996, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 34 of that part relating to the Province of British Columbia is amended by substituting the name of "West Vancouver—Sea to Sky Country—Sunshine Coast" for the name "West Vancouver—Sunshine Coast".

13. Dans le décret de représentation déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, le paragraphe 34 de la partie relative à la province de la Colombie-Britannique est modifié par la substitution du nom « West Vancouver—Sea to Sky Country—Sunshine Coast » au nom « West Vancouver—Sunshine Coast ».

Nom  
modifié :  
« West  
Vancouver—  
Sea to Sky  
Country—  
Sunshine  
Coast »

Name  
changed to  
"Windsor—  
Tecumseh"

14. In the representation order declared in force by the Proclamation of January 8, 1996, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 98 of that part relating to the Province of Ontario is amended by substituting the name of "Windsor—Tecumseh" for the name "Windsor—St. Clair".

14. Dans le décret de représentation déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, le paragraphe 98 de la partie relative à la province d'Ontario est modifié par la substitution du nom « Windsor—Tecumseh » au nom « Windsor—St. Clair ».


Nom  
modifié :  
« Windsor—  
Tecumseh »









**MAIL  POSTE**

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

**Letter mail**

**Poste-lettre**

**1782711**

**Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*

Communication Canada - Publishing  
Ottawa, Ontario K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*

*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*

Communication Canada - Édition  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

---

Available from:  
Communication Canada — Canadian Government Publishing,  
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En vente:  
Communication Canada — Édition,  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

CA1  
XB  
-B56

Government  
Publications

**C-301**

**C-301**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51 Elizabeth II, 2002

Deuxième session, trente-septième législature,  
51 Elizabeth II, 2002

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-301**

**PROJET DE LOI C-301**

An Act to amend the Telecommunications Act  
(restrictions on telemarketing)

Loi modifiant la Loi sur les télécommunications  
(restrictions relatives au télémarketing)

---

First reading, November 8, 2002

---

---

Première lecture le 8 novembre 2002

---



MR. DUNCAN

M. DUNCAN



## SUMMARY

The purpose of this enactment is to provide a means for anyone who does not wish to receive telemarketing calls or faxes to place their telephone number on a list maintained by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission.

This list is to be published quarterly in electronic form and must be respected by telemarketers.

Telemarketers who fail to respect the list commit an offence. Those who contravene a provision of the Act are liable to substantial fines under the existing provisions of section 73 of the Act.

## SOMMAIRE

Le texte prévoit un mécanisme par lequel quiconque souhaite être exclu des activités de télémarketing par téléphone ou par télécopieur peut inscrire son numéro de téléphone sur une liste tenue par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes.

La liste est publiée par voie électronique tous les trois mois et les télé-vendeurs sont tenus de la respecter.

Les télé-vendeurs qui ne respectent pas la liste commettent une infraction et sont passibles d'amendes importantes dont les montants sont déjà prévus à l'article 73 de la loi.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-301**

**PROJET DE LOI C-301**

An Act to amend the Telecommunications Act  
(restrictions on telemarketing)

Loi modifiant la Loi sur les  
télécommunications (restrictions relatives  
au télémarketing)

1993, c. 38

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

1993, ch. 38

**1. The *Telecommunications Act* is  
amended by adding the following after  
section 41:**

**1. La *Loi sur les télécommunications* est  
modifiée par adjonction, après l'article 41, 5  
de ce qui suit :**

Definition of  
"telemarketing"

**41.1 (1)** In subsections (2) to (6),  
"telemarketing" means the practice of making  
an unsolicited telephone call or sending an  
unsolicited facsimile, by wire or by cell, radio, 10  
satellite or other wireless means of  
communication, and whether made or sent by  
an individual or automatically by any device or  
equipment, for the purpose of selling products  
or services or soliciting opinions or preferences 15  
respecting the use or acquisition of products or  
services, and "telemarketer" has a  
corresponding meaning.

**41.1 (1)** Aux paragraphes (2) à (6),  
« télémarketing » s'entend de la pratique  
consistant à faire un appel téléphonique non  
sollicité ou à transmettre une télécopie non 10  
sollicitée — que l'auteur de la communication  
soit une personne physique ou un appareil ou  
dispositif à fonctionnement automatique — par  
un moyen de communication par fil ou sans fil, 15  
notamment par cellules, radio ou satellite, afin  
de vendre des produits ou des services ou de  
prélever des opinions ou des préférences au  
sujet de l'utilisation ou de l'acquisition de  
certains produits ou services; « télé-vendeur » a  
un sens analogue. 20

Définition de  
« télémarke-  
ting »

"No  
telemarketing"  
list

**(2)** The Commission shall establish by  
regulation a process whereby any person may, 20  
in the manner prescribed by the regulations,  
place a record on a list to be maintained by the  
Commission that the person wishes to receive  
no telemarketing at the telephone of which the  
person specifies the number. 25

**(2)** Le Conseil doit, par règlement, établir un  
processus par lequel toute personne peut  
inscrire, selon les modalités réglementaires, sur  
la liste qu'il tient, la mention portant qu'elle 25  
souhaite être exclue des activités de  
télémarketing et indiquant son numéro de  
téléphone. 20

Liste  
d'exclusion

Removing name  
from list

**(3)** A person who places a record on the list  
pursuant to subsection (2) may have the record  
removed from the list by notice to the  
Commission in the manner prescribed by the  
regulations. 30

**(3)** La personne qui a inscrit une mention sur  
la liste visée au paragraphe (2) peut la faire  
radier de celle-ci en envoyant un avis à cet 30  
effet au Conseil conformément aux modalités  
réglementaires.

Radiation de la  
liste



Publication of list	(4) The list referred to in subsection (2) shall be published electronically by the Commission no less than four times a year.	(4) Le Conseil publie la liste visée au paragraphe (2) par voie électronique au moins quatre fois par année.	Publication de la liste
Telemarketer to respect list	(5) Every telemarketer must ensure that no telephone number on the list referred to in subsection (2) is subjected to telemarketing by the telemarketer or by anyone employed by, contracted to or under the control of the telemarketer or by means of any device or equipment owned or leased by or under the control of the telemarketer.	(5) Le télé-vendeur doit veiller à ce que les numéros de téléphone figurant sur la liste visée au paragraphe (2) ne fassent l'objet d'aucune des activités de télémarketing menées par lui, l'un de ses employés ou contractuels ou une personne relevant de son autorité, ou au moyen d'un appareil ou d'un dispositif qui lui appartient ou lui est loué ou qui est sous sa responsabilité.	Respect de la liste
Offence	(6) Every telemarketer who contravenes subsection (5) is guilty of an offence.	(6) Le télé-vendeur qui contrevient au paragraphe (5) commet une infraction.	Infraction

A1  
XB  
-856

**C-302**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51 Elizabeth II, 2002

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-302**

An Act to amend the Access to Information Act  
(Crown corporations and Canadian Wheat Board)

---

First reading, November 18, 2002

---

MR. BOROTSIK

**C-302**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51 Elizabeth II, 2002

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-302**

Loi modifiant la Loi sur l'accès à l'information  
(sociétés d'État et Commission canadienne du blé)

---

Première lecture le 18 novembre 2002

---

M. BOROTSIK



## SUMMARY

The purpose of this enactment is to make all Crown corporations and the Canadian Wheat Board subject to the *Access to Information Act*.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'assujettir les sociétés d'État et la Commission canadienne du blé à la *Loi sur l'accès à l'information*.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-302

## PROJET DE LOI C-302

An Act to amend the Access to Information Act (Crown corporations and Canadian Wheat Board)

Loi modifiant la Loi sur l'accès à l'information (sociétés d'État et Commission canadienne du blé)

R.S., c. A-1

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. A-1

**1. The definition "government institution" in section 3 of the *Access to Information Act* is replaced by the following:**

**1. La définition de « institution fédérale », 5 à l'article 3 de la *Loi sur l'accès à 5 l'information*, est remplacée par ce qui suit :**

"government institution"  
« institution fédérale »

"government institution" means any department or ministry of state of the Government of Canada listed in Schedule I, any body or office listed in Schedule I or 10 any Crown corporation as defined in the *Financial Administration Act*, and includes the Canadian Wheat Board;

« institution fédérale » Tout ministère ou département d'État relevant du gouvernement du Canada, ou tout organisme, figurant à l'annexe I, ou toute 10 société d'État au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. Est assimilée à une institution fédérale la Commission canadienne du blé.

« institution fédérale »  
"government institution"

372239





**C-303**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51 Elizabeth II, 2002

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-303**

An Act to amend the Income Tax Act (travel expenses  
for a motor vehicle used by a forestry worker)

---

First reading, November 18, 2002

---

MR. CRÊTE

**C-303**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51 Elizabeth II, 2002

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-303**

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (frais  
afférents à un véhicule à moteur utilisé par un  
travailleur forestier)

---

Première lecture le 18 novembre 2002

---

M. CRÊTE



## SUMMARY

This enactment amends the *Income Tax Act*. It provides that a forestry worker may, under certain conditions, deduct motor vehicle travel expenses from income where the taxpayer was required under a contract of employment to use the motor vehicle to travel to and from the taxpayer's ordinary place of residence and the taxpayer's workplace or the employer's place of business.

The enactment also provides that a forestry worker may, under certain conditions, deduct from income

- (a) the interest paid on borrowed money used to acquire the motor vehicle; and
- (b) such part of the capital cost of the motor vehicle used by the taxpayer as is allowed by regulation.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu*. Il prévoit qu'un travailleur forestier peut, dans certaines conditions, déduire de son revenu les frais afférents à un véhicule à moteur qu'il a été tenu d'acquitter pour se rendre de sa résidence habituelle à son lieu de travail, et pour en revenir.

Le texte prévoit également que le travailleur forestier peut, dans certaines conditions, déduire de son revenu :

- a) les intérêts qu'il a payés sur l'argent emprunté et utilisé pour acquérir le véhicule à moteur;
- b) la déduction pour amortissement, autorisée par règlement, applicable au véhicule à moteur.

**BILL C-303**

**PROJET DE LOI C-303**

An Act to amend the Income Tax Act (travel expenses for a motor vehicle used by a forestry worker)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (frais afférents à un véhicule à moteur utilisé par un travailleur forestier)

R.S., c. 1  
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 1  
(5<sup>e</sup> suppl.)

**1. (1) Subsection 8(1) of the *Income Tax Act* is amended by adding the following after paragraph (h.1):**

**1. (1) Le paragraphe 8(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonction, après l'alinéa h.1), de ce qui suit :**

Travel expenses for a motor vehicle used by a forestry worker

(h.2) where the taxpayer, in the year, was a forestry worker, and was required under the contract of employment

- (i) to travel to and from the taxpayer's ordinary place of residence and the taxpayer's workplace or work site, and  
(ii) to work at

(A) a special work site, being a location at which the duties performed by the taxpayer were of a temporary nature, if the taxpayer maintained at another location a self-contained domestic establishment as the taxpayer's principal place of residence, or

(B) a location at which, by virtue of its remoteness from any established community, the taxpayer could not reasonably be expected to establish and maintain a self-contained domestic establishment,

amounts expended by the taxpayer in the year in respect of motor vehicle expenses incurred for travelling in the course of the employment — if the period during which the taxpayer was required by the taxpayer's duties to be away from the taxpayer's

h.2) dans le cas où le contribuable, au cours de l'année, est un travailleur forestier, les frais afférents à un véhicule à moteur qu'il a été, aux termes de son contrat d'emploi, tenu d'acquitter pour se rendre de sa résidence habituelle à son lieu de travail ou au chantier, et pour en revenir — sauf s'il a reçu une allocation pour frais afférents à un véhicule à moteur qui, par l'effet de l'alinéa 6(1)b), n'est pas incluse dans le calcul de son revenu pour l'année — lorsqu'il était tenu, aux termes de son contrat d'emploi, de travailler :

- (i) soit sur un chantier particulier qui est un endroit où le travail accompli par lui était un travail de nature temporaire, alors qu'il tenait ailleurs et comme lieu principal de résidence un établissement domestique autonome,

- (ii) soit à un endroit où on ne pouvait raisonnablement s'attendre à ce qu'il établisse et tienne un établissement domestique autonome, étant donné l'éloignement de cet endroit de toute agglomération;

si la période au cours de laquelle son travail l'a obligé à s'absenter de son lieu principal

Frais afférents à un véhicule à moteur utilisé par un travailleur forestier



principal place of residence, or to be at the special work site or location, was not less than 36 hours — except where the taxpayer received an allowance for motor vehicle expenses that was, because of paragraph 6(1)(b), not included in computing the taxpayer's income for the year;

**(2) Subsection 8(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (j):**

(j.1) where a deduction may be made under paragraph (h.2) in computing the taxpayer's income from employment for a taxation year

(i) any interest paid by the taxpayer in the year on borrowed money used for the purpose of acquiring, or on an amount payable for the acquisition of, a motor vehicle to travel to and from the taxpayer's ordinary place of residence to the taxpayer's workplace or work site or on an amount payable for the acquisition of the motor vehicle used for that purpose, where the taxpayer was a forestry worker in the year and was required under the contract of employment to work at

(A) a special work site, being a location at which the duties performed by the taxpayer were of a temporary nature, if the taxpayer maintained at another location a self-contained domestic establishment as the taxpayer's principal place of residence, or

(B) a location at which, by virtue of its remoteness from any established community, the taxpayer could not reasonably be expected to establish and maintain a self-contained domestic establishment,

— if the period during which the taxpayer was required by the taxpayer's duties to be away from the taxpayer's principal place of residence, or to be at the special work site or location, was not less than 36 hours, and

(ii) such part, if any, of the capital cost to the taxpayer of a motor vehicle used by the taxpayer for the purposes and under the terms of the contract of employment described in subparagraph (i);

de résidence ou à être sur ce chantier ou à cet endroit était d'au moins 36 heures;

**(2) Le paragraphe 8(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa j), de ce qui suit :**

j.1) lorsqu'un montant est déductible en application de l'alinéa h.2) dans le calcul du revenu que le contribuable tire d'une charge ou d'un emploi à titre de travailleur forestier pour une année d'imposition :

(i) les intérêts payés par le contribuable au cours de l'année soit sur de l'argent emprunté et utilisé pour acquérir un véhicule à moteur pour se rendre de sa résidence habituelle à son lieu de travail ou à un chantier et pour en revenir, soit sur un montant payable pour l'acquisition de ce véhicule pour les mêmes fins, lorsqu'il était tenu, dans un cas comme dans l'autre, aux termes de son contrat d'emploi, de travailler :

(A) soit sur un chantier particulier qui est un endroit où le travail accompli par lui était un travail de nature temporaire, alors qu'il tenait ailleurs et comme lieu principal de résidence un établissement domestique autonome,

(B) soit à un endroit où on ne pouvait raisonnablement s'attendre à ce qu'il établisse et tienne un établissement domestique autonome, étant donné l'éloignement de cet endroit de toute agglomération,

si la période au cours de laquelle son travail l'a obligé à s'absenter de son lieu principal de résidence ou à être sur ce chantier ou à cet endroit était d'au moins 36 heures,

(ii) la déduction pour amortissement pour le contribuable, autorisée par règlement, applicable au véhicule à moteur utilisé par le contribuable pour les fins et aux termes d'emploi de son contrat d'emploi décrits au sous-alinéa (i);

Travel expenses for a motor vehicle used by a forestry worker

Frais afférents à un véhicule à moteur utilisé par un travailleur forestier

**(3) Section 8 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

Definition of  
"forestry  
worker"

(1.1) For the application of paragraphs (1)(h.2) and (j.1), "forestry worker" has the meaning assigned to it by regulation.

**(4) Subsections (1) to (3) apply to the 2002 and subsequent taxation years.**

**(3) L'article 8 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) Pour l'application des alinéas (1)h.2) et j.1), « travailleur forestier » s'entend au sens 5 prévu par règlement.

Définition de  
« travailleur  
forestier »

**(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux années d'imposition 2002 et suivantes.**





**C-304**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51 Elizabeth II, 2002

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-304**

An Act to ensure coordination in the delivery of  
programs by governments in the case of  
agricultural losses or disasters

---

First reading, November 18, 2002

---

**C-304**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51 Elizabeth II, 2002

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-304**

Loi assurant la coordination de la prestation des  
programmes par les gouvernements en cas de  
pertes agricoles ou de désastres

---

Première lecture le 18 novembre 2002

---

MR. BOROTSIK

M. BOROTSIK

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to continue the National Safety Net Review Committee, whose objective is to develop policies and procedures to ensure coordination between different government authorities in the case of agricultural losses or disasters created by weather, pests, supply interruptions or market conditions, and coordination of the delivery of information, assistance, relief and compensation.

The Committee also investigates and advises the Minister on the compliance of programs with World Trade Organization requirements.

The Committee reports to the Minister, who must lay each report before Parliament and, no later than its fifth sitting day after the expiry of ninety days of the receipt of the report, lay before Parliament a response to the report.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet de proroger le Comité national de l'examen des programmes de protection du revenu. Ce comité a le mandat d'élaborer des politiques et des procédures pour assurer la coordination entre les différentes autorités gouvernementales en cas de pertes ou de désastres agricoles causés par les conditions climatiques, la vermine, les interruptions des approvisionnements ou les conditions du marché, ainsi que la coordination de la transmission des renseignements et de la prestation de l'assistance, des secours et des indemnités.

Par ailleurs, le Comité fait enquête et conseille le ministre quant à la conformité de ces programmes avec les exigences de l'Organisation mondiale du commerce.

Il présente des rapports au ministre qui dépose chacun d'eux devant le Parlement, accompagné d'une réponse, dans les cinq jours de séance après l'expiration des 90 jours suivant la date de réception du rapport.

**BILL C-304**

An Act to ensure coordination in the delivery of programs by governments in the case of agricultural losses or disasters

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**PROJET DE LOI C-304**

Loi assurant la coordination de la prestation des programmes par les gouvernements en cas de pertes agricoles ou de désastres

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title	1. This Act may be cited as the <i>National Agriculture Industry Relief Coordination Act</i> .	5	1. Titre abrégé : <i>Loi sur la coordination nationale des secours dans le secteur agricole</i> .	5	Titre abrégé
Definitions	2. The definitions in this section apply in this Act.		2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.		Définitions
"Committee" « Comité »	"Committee" means the National Safety Net Review Committee established by the Minister and continued by section 3.	10	« Comité » Le Comité national de l'examen des programmes de protection du revenu constitué par le ministre et prorogé en vertu de l'article 3.	10	« Comité » "Committee"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Agriculture and Agri-Food.		« Comité permanent » Le Comité permanent de la Chambre des communes désigné pour étudier les questions relatives à l'agriculture.	15	« Comité permanent » "Standing Committee"
"protection program" « programme de protection »	"protection program" means a program established by or pursuant to one or more Acts of Parliament or of the legislature of a province that has as its purpose the protection of farmers from unusual losses incurred as a result of  (a) disasters or unusual conditions of nature, such as those caused by weather or pests,  (b) events beyond the control of a producer that affect the availability of goods or services required by the producer, including transportation services, or  (c) market conditions, including fluctuations in the supply of or changes in the demand for such an agricultural product as defined in the <i>Farm Income Protection Act</i> , or a grade of such an agricultural product,	15  20  25  30	« ministre » Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire.  « programme de protection » Programme établi en vertu d'une ou de plusieurs lois fédérales ou provinciales dont l'objet est de protéger les agriculteurs des pertes exceptionnelles résultant, selon le cas :  a) de désastres ou de conditions anormales de la nature, tels ceux attribuables aux conditions climatiques ou à la vermine;  b) d'événements indépendants de la volonté d'un producteur qui influent sur la disponibilité des biens ou services dont il a besoin, notamment les services de transport;	20  25  30	« programme de protection » "protection program"



	and includes a crop insurance program, a gross revenue insurance program, a net income stabilization account program or a revenue insurance program as defined in that Act.	5	c) des conditions du marché, notamment les fluctuations de l'offre ou de la demande d'un produit agricole, au sens de la <i>Loi sur la protection du revenu agricole</i> , ou d'une catégorie donnée d'un tel produit.	5	
"Standing Committee" « Comité permanent »	"Standing Committee" means the Standing Committee of the House of Commons appointed to consider matters relating to agriculture.		Y sont assimilés l'assurance-récolte, le régime universel, le programme compte de stabilisation du revenu net et l'assurance-revenu, au sens de cette loi.	10	
Committee continued	3. The National Safety Net Review Committee established by the Minister is continued under this Act.	10	3. Le Comité national de l'examen des programmes de protection du revenu constitué par le ministre est prorogé en vertu de la présente loi.		Prorogation du Comité
Objective of Committee	4. (1) The Committee shall  (a) continue its objective of developing policies and procedures to coordinate the delivery of protection programs by the federal and provincial governments and the information, assistance, relief and compensation related to such programs; and  (b) within two years after the coming into force of this Act, examine all protection programs, advise the Minister as to whether they comply with the requirements of the World Trade Organization and recommend any changes that may be needed to secure such compliance.	15 20	4. (1) Le Comité :  a) continue d'exécuter son mandat d'élaborer des politiques et des procédures pour coordonner la prestation des programmes de protection par le gouvernement fédéral et les gouvernements provinciaux, la transmission des renseignements s'y rapportant et la prestation de l'assistance, des secours et des indemnités qui y sont prévus;  b) dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, procède à l'examen de tous les programmes de protection, indique au ministre si ces programmes sont conformes aux exigences de l'Organisation mondiale du commerce et, le cas échéant, propose les modifications nécessaires pour en assurer la conformité.	15 20 25 30	Mandat du Comité
Avoidance of duplication	(2) In carrying out its objective, the Committee shall cooperate with and avoid duplication of work undertaken by any part of the Department of Agriculture and Agri-Food.	30	(2) Dans l'exécution de son mandat, le Comité coopère avec le ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire et évite tout dédoublement des activités menées par celui-ci.	35	Double emploi à éviter
Members continuing	5. (1) The Committee shall continue with the same membership as before the coming into force of this Act for a period of three months after this Act comes into force.	35	5. (1) Les membres du Comité en fonction à l'entrée en vigueur de la présente loi continuent de l'être pendant les trois mois suivant celle-ci.	40	Maintien en poste des membres du Comité
New members appointed	(2) With effect from the day three months after this Act comes into force, the Committee shall be composed of twenty-four members		(2) À compter de trois mois après l'entrée en vigueur de la présente loi, le Comité se compose de vingt-quatre membres désignés	45	Nomination des nouveaux membres

nominated pursuant to subsection (3) who shall be appointed by the Minister for terms not exceeding three years.

conformément au paragraphe (3) et nommés par le ministre pour des mandats maximaux de trois ans.

Members  
nominated

(3) Of the members of the Committee,

(3) Les membres du Comité sont répartis comme suit :

Désignation des  
membres

(a) three shall be nominated by the Minister;

a) trois membres sont désignés par le ministre;

(b) one may be nominated by the minister of the Crown for each province responsible for matters relating to agriculture;

b) un membre peut être désigné par le ministre de la Couronne responsable des affaires relatives à l'agriculture dans chaque province;

(c) five shall be representative of farmers and shall be nominated by such organizations representing farmers as are selected by the Minister; and

c) cinq membres représentent les agriculteurs et sont désignés par les organisations représentant les agriculteurs que le ministre détermine;

(d) three shall be representative of industry related to agricultural products and shall be nominated by such organizations representing that industry as are selected by the Minister.

d) trois membres représentent l'industrie des produits agricoles et sont désignés par les organisations représentant cette industrie que le ministre détermine.

Chair and  
Vice-Chair

(4) The Committee, at its first meeting, shall elect from among its membership a Chair and a Vice-Chair.

(4) À sa première réunion, le Comité choisit un président et un vice-président parmi ses membres.

Présidence et  
vice-présidence

By-laws and  
meetings

(5) The Committee may adopt by-laws to govern its own procedures.

(5) Le Comité peut adopter des règlements administratifs pour régir son propre fonctionnement.

Règlements  
administratifs et  
réunions

Members'  
expenses

(6) The members of the Committee may be reimbursed for their expenses incurred in attending to the meetings and business of the Committee as is authorized by order of the Governor in Council.

(6) Les membres du Comité peuvent être indemnisés des dépenses qu'ils ont engagées pour assister aux réunions du Comité ou vaquer aux affaires de celui-ci, selon ce qui est autorisé par décret du gouverneur en conseil.

Dépenses  
engagées par les  
membres

Powers of  
Committee

6. The Committee may

6. Le Comité peut :

Pouvoirs du  
Comité

(a) operate in subcommittees of no less than five members;

a) fonctionner en sous-comités d'au moins cinq membres;

(b) retain technical experts and counsel to assist it in its functions;

b) engager des experts techniques et des avocats pour l'aider dans l'exécution de son mandat;

(c) receive evidence on oath;

c) entendre des témoignages sous serment;

(d) with the prior consent of the Minister, travel and hold public hearings; and

d) avec le consentement préalable du ministre, voyager et tenir des audiences publiques;

(e) send one or more representatives to appear before the Standing Committee in order to present its draft proposals to the Standing Committee and receive the advice of the Standing Committee.

e) déléguer un ou plusieurs représentants auprès du Comité permanent afin de lui présenter ses propositions et d'obtenir son avis.

Reports	7. (1) The Committee may report to the Minister at any time on any subject within its mandate, if it has first discussed its proposed report with the Standing Committee, and shall report to the Minister by April 1 of every year on its functions during the previous calendar year and submit a final report when it has concluded its work in accordance with the time limit imposed by section 4.	7. (1) Le Comité peut, à tout moment, faire rapport au ministre sur tout sujet relevant de son mandat s'il a d'abord présenté son projet de rapport au Comité permanent. Il fait rapport au ministre, au plus tard le 1 <sup>er</sup> avril de chaque année, de l'exécution de son mandat pendant l'année civile précédente et présente un rapport définitif lorsqu'il a terminé l'exécution de son mandat dans le délai prévu à l'article 4.	Rapports
Reports laid before Parliament	(2) The Minister shall cause every report received pursuant to subsection (1) to be laid before both Houses of Parliament no later than the fifth day on which the House sits after the day the report is received by the Minister.	(2) Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement tout rapport reçu en application du paragraphe (1), au plus tard le cinquième jour de séance de celle-ci suivant sa réception.	Dépôt des rapports devant le Parlement
Minister's response laid before Parliament	(3) The Minister shall prepare a response to every report received pursuant to subsection (1) and shall cause the response to be laid before both Houses of Parliament no later than the fifth day on which the House sits after the expiry of ninety days from the day the Minister received the report.	(3) Le ministre rédige une réponse à tout rapport qu'il a reçu en application du paragraphe (1) et la fait déposer devant chaque chambre du Parlement au plus tard le cinquième jour de séance de celle-ci après l'expiration des quatre-vingt-dix jours suivant la date de réception du rapport.	Dépôt de la réponse du ministre



**C-305**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51 Elizabeth II, 2002

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-305**

An Act to amend the Income Tax Act (health club  
membership fees)

---

First reading, November 18, 2002

---

MR. WAPPEL

**C-305**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51 Elizabeth II, 2002

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-305**

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (frais  
d'adhésion à un centre de conditionnement  
physique)

---

Première lecture le 18 novembre 2002

---

M. WAPPEL



## SUMMARY

This enactment amends the *Income Tax Act* to allow the deduction of health club membership fees paid by an individual.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin de permettre la déduction des frais d'adhésion à un centre de conditionnement physique payés par un particulier.

All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire  
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »  
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-305**

**PROJET DE LOI C-305**

An Act to amend the Income Tax Act (health club membership fees)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (frais d'adhésion à un centre de conditionnement physique)

R.S., c. 1  
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 1  
(5<sup>e</sup> suppl.)

1. The *Income Tax Act* is amended by adding the following after section 118.95:

1. La *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifiée par adjonction, après l'article 118.95, de ce qui suit :

Credit for health club membership fees

**118.96** (1) For the purpose of computing an individual's tax payable under this Part for a taxation year, there may be deducted the amount determined by the formula

$$A \times B$$

10

where

A is the appropriate percentage for the year; and

B is the total of all fees paid by the individual in the year to be a member of a health club. 15

**118.96** (1) Le montant obtenu par la formule suivante est déductible dans le calcul de l'impôt payable par un particulier en vertu de la présente partie pour une année 10 d'imposition :

$$A \times B$$

où :

A représente le taux de base pour l'année;

B le total des montants qu'il a payés au cours 15 de l'année à titre de frais d'adhésion à un centre de conditionnement physique.

Crédit pour frais d'adhésion à un centre de conditionnement physique

Filing of vouchers

(2) The individual shall file, with the individual's return of income for the taxation year, vouchers stating the fees paid by the individual in the year to be a member of a 20 health club.

(2) Le particulier doit joindre à sa déclaration de revenus pour l'année d'imposition les pièces justificatives indiquant 20 les montants qu'il a payés à titre de frais d'adhésion à un centre de conditionnement physique.

Pièces justificatives

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations prescribing the types of fees that may be deducted under subsection (1).

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser le type de frais pouvant 25 être déduits aux termes du paragraphe (1).

Règlements

372256

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Available from:

Communication Canada – Canadian Government Publishing,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente :

Communication Canada – Édition,  
Ottawa, Canada K1A 0S9





**C-306**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51 Elizabeth II, 2002

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-306**

An Act to amend the Criminal Code (age of consent)

---

First reading, November 19, 2002

---

MR. THOMPSON (*Wild Rose*)

**C-306**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51 Elizabeth II, 2002

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-306**

Loi modifiant le Code criminel (âge du consentement)

---

Première lecture le 19 novembre 2002

---

M. THOMPSON (*Wild Rose*)

## SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* by raising from fourteen to sixteen the age below which the consent of a complainant to sexual activity is not a defence available to an accused. It also makes consequential amendments to that Act. Finally, the amendment increases the penalty applicable to the offence of bestiality.

## SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin de porter de quatorze à seize ans l'âge en deçà duquel le consentement du plaignant à des actes sexuels ne peut être utilisé comme moyen de défense par l'accusé. Des modifications corrélatives sont également apportées à cette loi et une peine plus sévère est prévue pour les actes de bestialité.



**BILL C-306**

An Act to amend the Criminal Code (age of consent)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. (1) Subsection 150.1(1) of the *Criminal Code* is replaced by the following:**

Consent no  
defence

**150.1** (1) Where an accused is charged with an offence under section 151 or 152 or subsection 153(1), 160(3) or 173(2) or is charged with an offence under section 271, 272 or 273 in respect of a complainant under the age of sixteen years, it is not a defence that the complainant consented to the activity that forms the subject-matter of the charge.

**(2) The portion of subsection 150.1(2) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:**

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where an accused is charged with an offence under section 151 or 152, subsection 173(2) or section 271 in respect of a complainant who is twelve years of age or more but under the age of sixteen years, it is not a defence that the complainant consented to the activity that forms the subject-matter of the charge unless the accused

(a) is twelve years of age or more but under the age of eighteen years;

**(3) Subsection 150.1(4) of the Act is replaced by the following:**

**PROJET DE LOI C-306**

Loi modifiant le Code criminel (âge du consentement)

L.R., ch. C-46

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. (1) Le paragraphe 150.1(1) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :**

5

**150.1** (1) Lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 151 ou 152, aux paragraphes 153(1), 160(3) ou 173(2), ou d'une infraction prévue aux articles 271, 272 ou 273 à l'égard d'un plaignant âgé de moins de seize ans, ne constitue pas un moyen de défense le fait que le plaignant a consenti aux actes à l'origine de l'accusation.

Inadmissibilité  
du consentement  
du plaignant

**(2) Le passage du paragraphe 150.1(2) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :**

(2) Par dérogation au paragraphe (1), lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 151 ou 152, au paragraphe 173(2) ou à l'article 271 à l'égard d'un plaignant âgé de douze ans ou plus mais de moins de seize ans, le fait que le plaignant a consenti aux actes à l'origine de l'accusation ne constitue un moyen de défense que si l'accusé, à la fois :

Exception

a) est âgé de douze ans ou plus mais de moins de dix-huit ans;

**(3) Le paragraphe 150.1(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

25

Mistake  
of age

(4) It is not a defence to a charge under section 151 or 152, subsection 160(3) or 173(2), or section 271, 272 or 273 that the accused believed that the complainant was sixteen years of age or more at the time the offence is alleged to have been committed unless the accused took all reasonable steps to ascertain the age of the complainant.

**2. Sections 151 and 152 of the Act are replaced by the following:**

Sexual  
interference

**151.** Every person who, for a sexual purpose, touches, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, any part of the body of a person under the age of sixteen years is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Invitation to  
sexual touching

**152.** Every person who, for a sexual purpose, invites, counsels or incites a person under the age of sixteen years to touch, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, the body of any person, including the body of the person who so invites, counsels or incites and the body of the person under the age of sixteen years, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

**3. Subsection 160(3) of the Act is replaced by the following:**

Bestiality in  
presence of or  
by child

(3) Notwithstanding subsection (1), every person who, in the presence of a person under the age of sixteen years, commits bestiality or who incites a person under the age of sixteen years to commit bestiality is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding fifteen years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

**4. Subsection 161(1) of the Act is replaced by the following:**

(4) Le fait que l'accusé croyait que le plaignant était âgé de seize ans au moins au moment de la perpétration de l'infraction reprochée ne constitue un moyen de défense contre une accusation portée en vertu des articles 151 ou 152, des paragraphes 160(3) ou 173(2) ou des articles 271, 272 ou 273 que si l'accusé a pris toutes les mesures raisonnables pour s'assurer de l'âge du plaignant.

Inadmissibilité  
de l'erreur

**2. Les articles 151 et 152 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Contacts  
sexuels

**151.** Est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, toute personne qui, à des fins d'ordre sexuel, touche, directement ou indirectement, avec une partie de son corps ou avec un objet, une partie du corps d'un enfant âgé de moins de seize ans.

Incitation à des  
contacts sexuels

**152.** Est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, toute personne qui, à des fins d'ordre sexuel, invite, engage ou incite un enfant âgé de moins de seize ans à la toucher, à se toucher ou à toucher un tiers, directement ou indirectement, avec une partie du corps ou avec un objet.

**3. Le paragraphe 160(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Bestialité en  
présence  
d'enfants ou  
incitation de  
ceux-ci

(3) Par dérogation au paragraphe (1), est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quinze ans, soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, toute personne qui commet un acte de bestialité en présence d'un enfant âgé de moins de seize ans ou qui incite celui-ci à en commettre un.

**4. Le paragraphe 161(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Order of  
prohibition

**161. (1)** If an offender is convicted, or is discharged on the conditions prescribed in a probation order under section 730, of an offence under section 151, 152, 155 or 159, subsection 160(2) or (3) or section 163.1, 170, 171, 172.1, 271, 272, 273 or 281, in respect of a person who is under the age of sixteen years, the court that sentences the offender or directs that the accused be discharged, as the case may be, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence or any other condition prescribed in the order of discharge, shall consider making and may make, subject to the conditions or exemptions that the court directs, an order prohibiting the offender from

(a) attending a public park or public swimming area where persons under the age of sixteen years are present or can reasonably be expected to be present, or a daycare centre, schoolground, playground or community centre;

(b) seeking, obtaining or continuing any employment, whether or not the employment is remunerated, or becoming or being a volunteer in a capacity, that involves being in a position of trust or authority towards persons under the age of sixteen years; or

(c) using a computer system within the meaning of subsection 342.1(2) for the purpose of communicating with a person under the age of sixteen years.

**5. Sections 170 and 171 of the Act are replaced by the following:**

**170.** Every parent or guardian of a person under the age of eighteen years who procures that person for the purpose of engaging in any sexual activity prohibited by this Act with a person other than the parent or guardian is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years, if the person procured for that purpose is under the age of sixteen years, or to imprisonment for a term not exceeding two years if the person so procured is sixteen years of age or more but under the age of eighteen years.

Parent or  
guardian  
procuring  
sexual  
activity

**161. (1)** Dans le cas où un contrevenant est déclaré coupable, ou absous sous le régime de l'article 730 aux conditions prévues dans une ordonnance de probation, d'une infraction visée aux articles 151, 152, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 163.1, 170, 171, 172.1, 271, 272, 273 ou 281 à l'égard d'une personne âgée de moins de seize ans, le tribunal qui lui inflige une peine ou ordonne son absolution, en plus de toute autre peine ou de toute autre condition de l'ordonnance d'absolution applicables en l'espèce, sous réserve des conditions ou exemptions qu'il indique, peut interdire au contrevenant :

a) de se trouver dans un parc public ou une zone publique où l'on peut se baigner s'il y a des personnes âgées de moins de seize ans ou s'il est raisonnable de s'attendre à ce qu'il y en ait, une garderie, un terrain d'école, un terrain de jeu ou un centre communautaire;

b) de chercher, d'accepter ou de garder un emploi — rémunéré ou non — ou un travail bénévole qui le placerait en relation de confiance ou d'autorité vis-à-vis de personnes âgées de moins de seize ans;

c) d'utiliser un ordinateur au sens du paragraphe 342.1(2) dans le but de communiquer avec une personne âgée de moins de seize ans.

Le tribunal doit dans tous les cas considérer l'opportunité de rendre une telle ordonnance.

**5. Les articles 170 et 171 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**170.** Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, si l'enfant ou le pupille est âgé de moins de seize ans ou d'un emprisonnement maximal de deux ans, s'il est âgé de seize ans au moins, mais de moins de dix-huit ans, le père, la mère ou le tuteur qui amène son enfant ou son pupille à commettre des actes sexuels interdits par la présente loi avec un tiers.

Ordonnance  
d'interdictionPère, mère ou  
tuteur qui sert  
d'entremetteur



Householder  
permitting  
sexual activity

**171.** Every owner, occupier or manager of premises or other person who has control of premises or assists in the management or control of premises who knowingly permits a person under the age of eighteen years to resort to or to be in or on the premises for the purpose of engaging in any sexual activity prohibited by this Act is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years, if the person in question is under the age of sixteen years, or to imprisonment for a term not exceeding two years if the person in question is sixteen years of age or more but under the age of eighteen years.

15

**6. Subsection 173(2) of the Act is replaced by the following:**

Exposure

(2) Every person who, in any place, for a sexual purpose, exposes his or her genital organs to a person who is under the age of sixteen years is guilty of an offence punishable on summary conviction.

**7. Paragraphs 273.3(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

(a) under the age of sixteen years, with the intention that an act be committed outside Canada that if it were committed in Canada would be an offence against section 151 or 152 or subsection 160(3) or 173(2) in respect of that person;

30

(b) sixteen years of age or more but under the age of eighteen years, with the intention that an act be committed outside Canada that if it were committed in Canada would be an offence against section 153 in respect of that person; or

35

**8. (1) Subsection 810.1(1) of the Act is replaced by the following:**

Where fear of  
sexual offence

**810.1** (1) Any person who fears on reasonable grounds that another person will commit an offence under section 151, 152, 155 or 159, subsection 160(2) or (3), section 163.1, 170, 171 or 172.1, subsection 173(2) or section

40

**171.** Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, si la personne en question est âgée de moins de seize ans, ou d'un emprisonnement maximal de deux ans, si elle est âgée de seize ans au moins mais de moins de dix-huit ans, le propriétaire, l'occupant, le gérant ou l'aide-gérant, ou tout autre responsable de l'accès ou de l'utilisation d'un lieu qui sciemment permet qu'une personne âgée de moins de dix-huit ans fréquente ce lieu ou s'y trouve dans l'intention de commettre des actes sexuels interdits par la présente loi.

Maître de  
maison qui  
permet des actes  
sexuels interdits

5

10

**6. Le paragraphe 173(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

15

(2) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire toute personne qui, en quelque lieu que ce soit, à des fins d'ordre sexuel, exhibe ses organes génitaux devant un enfant âgé de moins de seize ans.

Exhibitionnisme

20

**7. Les alinéas 273.3(1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) est âgée de moins de seize ans, en vue de permettre la commission d'un acte qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction visée aux articles 151 ou 152 ou aux paragraphes 160(3) ou 173(2);

25

b) est âgée de seize ans ou plus mais de moins de dix-huit ans, en vue de permettre la commission d'un acte qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction visée à l'article 153;

30

**8. (1) Subsection 810.1(1) of the Act is replaced by the following:**

35

**810.1** (1) Quiconque a des motifs raisonnables de craindre que des personnes âgées de moins de seize ans seront victimes d'une infraction visée aux articles 151, 152, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3),

Crainte d'une  
infraction  
d'ordre sexuel

40

271, 272 or 273, in respect of one or more persons who are under the age of sixteen years, may lay an information before a provincial court judge, whether or not the person or persons in respect of whom it is feared that the offence will be committed are named.

aux articles 163.1, 170, 171 ou 172.1, au paragraphe 173(2) ou aux articles 271, 272 ou 273 peut déposer une dénonciation devant un juge d'une cour provinciale, même si les 5 personnes en question n'y sont pas nommées. 5

**(2) Paragraphs 810.1(3)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

(a) engaging in any activity that involves contact with persons under the age of sixteen 10 years, including using a computer system within the meaning of subsection 342.1(2) for the purpose of communicating with a person under the age of sixteen years; and

(b) attending a public park or public 15 swimming area where persons under the age of sixteen years are present or can reasonably be expected to be present, or a daycare centre, schoolground, playground or community centre. 20

**(2) Les alinéas 810.1(3)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) de se livrer à des activités qui entraînent des contacts avec des personnes âgées de moins de seize ans, notamment d'utiliser un 10 ordinateur au sens du paragraphe 342.1(2) dans le but de communiquer avec une personne âgée de moins de seize ans;

b) de se trouver dans un parc public ou une zone publique où l'on peut se baigner — s'il 15 s'y trouve des personnes âgées de moins de seize ans ou s'il est raisonnable de s'attendre à ce qu'il s'y en trouve — ou une garderie, un terrain d'école, un terrain de jeu ou un centre communautaire. 20





**C-307**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51 Elizabeth II, 2002

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-307**

An Act to amend the Criminal Code (child  
pornography)

---

First reading, November 20, 2002

---

MR. MOORE

**C-307**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51 Elizabeth II, 2002

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-307**

Loi modifiant le Code criminel (pornographie  
juvénile)

---

Première lecture le 20 novembre 2002

---

M. MOORE



## SUMMARY

This enactment amends section 163.1 of the *Criminal Code* to provide a minimum punishment of two years' imprisonment for any person convicted of transmitting, making available, distributing, selling, importing, exporting or possessing for the purpose of transmission, making available, distribution, sale or exportation any child pornography as defined in paragraph 163.1(1)(a) of that Act.

## SOMMAIRE

Le texte modifie l'article 163.1 du *Code criminel* afin de prévoir une peine minimale de deux ans d'emprisonnement pour toute personne reconnue coupable d'avoir transmis, rendu accessible, distribué, vendu, importé ou exporté de la pornographie juvénile au sens de l'alinéa 163.1(1)a) de cette loi ou d'en avoir eu en sa possession en vue de la transmettre, de la rendre accessible, de la distribuer, de la vendre ou de l'exporter.

**BILL C-307**

An Act to amend the Criminal Code (child pornography)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. (1) Subsection 163.1(3) of the *Criminal Code* is replaced by the following:**

Distribution or sale of child pornography as defined in paragraph (1)(a)

(3) Every person who transmits, makes available, distributes, sells, imports, exports or possesses for the purpose of transmission, making available, distribution, sale or exportation any child pornography as defined in paragraph (1)(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of two years.

Distribution or sale of child pornography as defined in paragraph (1)(b)

(3.1) Every person who transmits, makes available, distributes, sells, imports, exports or possesses for the purpose of transmission, making available, distribution, sale or exportation any child pornography as defined in paragraph (1)(b) is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

**(2) Subsections 163.1(6) and (7) of the Act are replaced by the following:**

**PROJET DE LOI C-307**

Loi modifiant le Code criminel (pornographie juvénile)

L.R., ch. C-46

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. (1) Le paragraphe 163.1(3) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :**

(3) Quiconque transmet, rend accessible, distribue, vend, importe ou exporte de la pornographie juvénile au sens de l'alinéa (1)a) ou en a en sa possession en vue de la transmettre, de la rendre accessible, de la distribuer, de la vendre ou de l'exporter est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de deux ans.

Distribution ou vente de pornographie juvénile au sens de l'alinéa (1)a)

(3.1) Quiconque transmet, rend accessible, distribue, vend, importe ou exporte de la pornographie juvénile au sens de l'alinéa (1)b) ou en a en sa possession en vue de la transmettre, de la rendre accessible, de la distribuer, de la vendre ou de l'exporter est coupable :

Distribution ou vente de pornographie juvénile au sens de l'alinéa (1)b)

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

**(2) Les paragraphes 163.1(6) et (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**



## Defences

(6) Where the accused is charged with an offence under subsection (2), (3), (3.1), (4) or (4.1), the court shall find the accused not guilty if the representation or written material that is alleged to constitute child pornography has artistic merit or an educational, scientific or medical purpose.

(6) Lorsqu'une personne est accusée d'une infraction visée aux paragraphes (2), (3), (3.1), (4) ou (4.1), le tribunal est tenu de déclarer cette personne non coupable si la 5 représentation ou l'écrit qui constituerait de la 5 pornographie juvénile a une valeur artistique ou un but éducatif, scientifique ou médical.

Moyen de  
défense

Other  
provisions to  
apply

(7) Subsections 163(3) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to an offence under 10 subsection (2), (3), (3.1), (4) or (4.1).

(7) Les paragraphes 163(3) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une infraction visée aux paragraphes (2), (3), 10 (3.1), (4) ou (4.1).

Application  
d'autres  
dispositions

CA1  
XB  
- B56

Document  
Faint

**C-308**

**C-308**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51 Elizabeth II, 2002

Deuxième session, trente-septième législature,  
51 Elizabeth II, 2002

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-308**

**PROJET DE LOI C-308**

An Act to amend the Canada-Israel Free Trade  
Agreement Implementation Act

Loi modifiant la Loi de mise en oeuvre de l'Accord de  
libre-échange Canada — Israël

---

First reading, November 20, 2002

---

---

Première lecture le 20 novembre 2002

---



MR. PAQUETTE

M. PAQUETTE

## SUMMARY

This enactment provides that Canada will undertake consultations with the Government of the State of Israel for the purpose of having the Canada-Israel Free Trade Agreement amended so that goods originating from settlements under Israeli administration will be subject to the full rate of customs duties rather than duties at the preferential tariff treatment accorded by the Agreement.

## SOMMAIRE

Le texte prévoit que le Canada doit entreprendre des consultations avec le gouvernement de l'État d'Israël en vue de faire modifier l'Accord de libre-échange Canada — Israël pour faire en sorte que les produits originaires des colonies de peuplement sous administration israélienne soient assujettis au plein taux des droits plutôt qu'au taux du régime tarifaire préférentiel institué par cet Accord.

**BILL C-308**

**An Act to amend the Canada-Israel Free Trade  
Agreement Implementation Act**

Preamble

WHEREAS the Government of Canada and the Government of the State of Israel entered into a Free Trade Agreement that came into force on January 1, 1997;

WHEREAS the Canada-Israel Free Trade Agreement provides that neither Party may increase any existing customs duty, or adopt any customs duty, or any charge of equivalent effect on an originating good;

WHEREAS in Europe goods originating from Israeli settlements in the West Bank, the Gaza Strip, East Jerusalem and the Golan Heights may become subject to the full rate of customs duties rather than duties at the preferential tariff treatment accorded by the European Union-Israel Association Agreements;

AND WHEREAS it is desirable that Canada adopt measures similar to those taken by the European Union;

1996, c. 33 NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. Subsection 2(1) of the *Canada-Israel Free Trade Agreement Implementation Act* is amended by adding the following in alphabetical order:**

“settlements”  
« colonies de  
peuplement »

“settlements” means the settlements placed under Israeli administration since 1967 in the West Bank, the Gaza Strip, East Jerusalem and the Golan Heights.

**PROJET DE LOI C-308**

**Loi modifiant la Loi de mise en oeuvre de  
l'Accord de libre-échange Canada —  
Israël**

Préambule

Attendu :

que le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'État d'Israël ont conclu un accord de libre-échange qui est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1997;

que l'Accord de libre-échange Canada — Israël prévoit qu'aucune des parties ne peut augmenter un droit de douane existant, ni instituer un droit de douane ou autres frais d'effet équivalent à l'égard d'un produit originaire;

qu'en Europe, les produits originaires des colonies de peuplement de Cisjordanie, de la bande de Gaza, de Jérusalem-Est et du Plateau du Golan peuvent être assujettis au plein taux des droits plutôt qu'au taux du régime tarifaire préférentiel institué par les accords d'association Union européenne-Israël;

qu'il est souhaitable que le Canada adopte des mesures semblables à celles prises par l'Union européenne,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. Le paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada — Israël* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« colonies de peuplement » Les colonies de peuplement placées sous administration israélienne depuis 1967, soit la Cisjordanie, la bande de Gaza, Jérusalem-Est et le Plateau du Golan.

« colonies de  
peuplement »  
“settlements”



**2. The Act is amended by adding the following after section 4:**

**2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :**

Consultation

CONSULTATION

**4.1** The Minister shall undertake consultations with the Government of the State of Israel for the purpose of having the Agreement amended to exclude goods originating from the settlements from the list of goods entitled to the lower rates of customs duty.

5

CONSULTATION

**4.1** Le ministre entreprend des consultations avec le gouvernement de l'État d'Israël en vue de faire modifier l'Accord pour exclure les produits originaires des colonies de peuplement de la liste des produits bénéficiant des taux réduits de droits de douane.

Consultation

5

**C-309**

**C-309**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51 Elizabeth II, 2002

Deuxième session, trente-septième législature,  
51 Elizabeth II, 2002

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-309**

**PROJET DE LOI C-309**

An Act to amend the Official Languages Act  
(provision of bilingual services)

Loi modifiant la Loi sur les langues officielles  
(prestation de services bilingues)

---

First reading, November 20, 2002

---

---

Première lecture le 20 novembre 2002

---



MR. PANKIW

M. PANKIW

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to redefine the criteria, set out in the *Official Languages Act*, by which the language rights guaranteed by the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* will be provided, so as to avoid unnecessary expense.

It sets a standard of twenty-five per cent of the population speaking an official language as a significant demand that warrants service in the official language.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet de modifier les conditions, énoncées dans la *Loi sur les langues officielles*, régissant les droits linguistiques garantis par la *Charte canadienne des droits et libertés*, et ce, afin d'éviter des dépenses inutiles.

Le texte prévoit également que l'emploi d'une langue officielle fait l'objet d'une demande importante qui justifie la prestation de services dans cette langue si le nombre des personnes qui parlent celle-ci représente au moins vingt-cinq pour cent de la population.

**BILL C-309**

An Act to amend the Official Languages Act  
(provision of bilingual services)

Preamble

WHEREAS the policy of official bilingualism  
has served as a source of national division  
rather than national unity;

WHEREAS the policy of national  
bilingualism was created without the support of 5  
the majority of Canadians;

WHEREAS it is estimated that the annual  
cost of official bilingualism for the public and  
private sectors is five billion dollars;

WHEREAS the international language of 10  
business is English, which constitutes a greater  
incentive for francophones to learn English as  
a second language than for anglophones to  
learn French as a second language;

WHEREAS while pursuing a policy of 15  
official bilingualism in the rest of Canada, the  
Government of Canada has tolerated the  
declaration of the National Assembly of  
Quebec that the only official language of  
Quebec is French, which has undermined the 20  
rights of Quebec's anglophones;

AND WHEREAS it is a matter of public  
concern that the *Official Languages Act* has  
resulted in discrimination against unilingual  
anglophones seeking employment with and 25  
advancement within the federal government;

R.S., c. 31  
(4th Supp.)

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with  
the advice and consent of the Senate and  
House of Commons of Canada, enacts as  
follows:

**PROJET DE LOI C-309**

Loi modifiant la Loi sur les langues officielles  
(prestation de services bilingues)

Préambule

Attendu :

que la politique de bilinguisme officiel a  
servi à diviser les Canadiens plutôt qu'à  
promouvoir l'unité nationale;

qu'elle a été établie sans l'appui de la 5  
majorité des Canadiens;

que les coûts qu'elle génère chaque année  
pour les secteurs public et privé sont estimés  
à cinq milliards de dollars;

que, compte tenu du fait que l'anglais est la 10  
langue internationale des affaires, les  
francophones sont davantage incités à  
apprendre l'anglais comme langue seconde  
que ne le sont les anglophones à apprendre  
le français; 15

que, pendant qu'il mettait à effet cette  
politique dans le reste du pays, le  
gouvernement du Canada a toléré la  
déclaration de l'Assemblée nationale du  
Québec suivant laquelle le français constitue 20  
la seule langue officielle du Québec, nuisant  
ainsi aux droits des anglophones au Québec;

que la discrimination dont font l'objet les  
anglophones unilingues cherchant des  
emplois ou des promotions au sein du 25  
gouvernement fédéral, par suite de  
l'adoption de la *Loi sur les langues  
officielles*, est une question d'intérêt public,

30 Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

L.R., ch. 31  
(4<sup>e</sup> suppl.)



1. Section 2 of the *Official Languages Act* is amended by deleting the word "and" at the end of paragraph (b) and adding the following after paragraph (b):

(b.1) ensure due economy in the provision of services in an official language by requiring that they be provided only where there is a significant proportion of the population that has the official language as a mother tongue; and

2. The Act is amended by adding the following after section 23:

23.1 For the purposes of sections 22 and 23, demand for communications and services in an official language is significant if the number of persons who speak the language as a mother tongue is at least twenty-five per cent of the total number of persons

(a) in the case of section 22, who reside in the area served by the institution; or

(b) in the case of section 23, who require the service while travelling.

1. L'article 2 de la *Loi sur les langues officielles* est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) de prévoir une approche économique pour la prestation de services dans une langue officielle en exigeant qu'ils ne soient offerts que si cette langue est la langue maternelle d'une partie importante de la population;

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 23, de ce qui suit :

23.1 Pour l'application des articles 22 et 23, l'emploi d'une langue officielle fait l'objet d'une demande importante si elle est la langue maternelle d'au moins vingt-cinq pour cent du nombre total des personnes qui, selon le cas :

a) résident dans la région visée;

b) demandent que des services aux voyageurs leur soient offerts.

Demand by at least twenty five percent

Demande

**C-310**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51 Elizabeth II, 2002

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-310**

An Act to establish the rights of fishers including the right to be involved in the process of fisheries stock assessment, fish conservation, setting of fishing quotas, fishing licensing and the public right to fish and establish the right of fishers to be informed of decisions affecting fishing as a livelihood in advance and the right to compensation if other rights are abrogated unfairly

---

First reading, November 20, 2002

---

**C-310**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51 Elizabeth II, 2002

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-310**

Loi établissant les droits des pêcheurs, dont celui de participer à l'évaluation des stocks, à la préservation du poisson, à l'établissement des quotas de pêche, à l'attribution des permis de pêche et à la gestion du droit de pêche du public, et établissant également le droit des pêcheurs à être informés à l'avance des décisions touchant la pêche de subsistance et le droit à une indemnisation en cas d'abrogation injustifiée d'autres droits

---

Première lecture le 20 novembre 2002

---



MR. THOMPSON (*New Brunswick Southwest*)

M. THOMPSON (*Nouveau-Brunswick-Sud-Ouest*)

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to establish fishers' rights to be involved in the process of stock assessment, conservation, setting of quotas, licensing and the public right to fish. It further requires that if there is any abrogation of fishing rights that is not in accordance with a process that includes the involvement of fishers, every fisher affected has the right of compensation. It also requires that decisions not be implemented until all appeals have been exhausted and reasonable notice has been given to the fishers involved. Retroactive changes are not to be permitted.

The provisions of the enactment do not affect laws of a province with respect to proprietary rights.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'établir le droit des pêcheurs à participer à l'évaluation des stocks, à la préservation, à l'établissement des quotas, à l'attribution des permis et à la définition du droit de pêche du public. Il prévoit qu'en cas d'abrogation de droits de pêche par suite d'un processus auquel les pêcheurs n'ont pas participé, tous les pêcheurs concernés ont droit à une indemnisation. Le texte suspend également l'application des décisions jusqu'à ce que tous les recours aient été épuisés et qu'un préavis raisonnable ait été donné aux pêcheurs intéressés. Les décisions n'ont aucun effet rétroactif.

Les dispositions du texte ne s'appliquent pas aux lois provinciales régissant les droits de propriété.

## BILL C-310

An Act to establish the rights of fishers including the right to be involved in the process of fisheries stock assessment, fish conservation, setting of fishing quotas, fishing licensing and the public right to fish and establish the right of fishers to be informed of decisions affecting fishing as a livelihood in advance and the right to compensation if other rights are abrogated unfairly

Preamble

WHEREAS the primary objective of fisheries policy is to maintain successful and sustainable fisheries;

WHEREAS those Canadians who fish for a livelihood are the people most affected by and most knowledgeable about the conservation of successful and sustainable fisheries;

WHEREAS the best decisions regarding the protection, development and harvesting of fish stocks can only be made with the involvement of the fishers who fish those stocks;

WHEREAS it is necessary to ensure that decisions affecting fisheries will be made by processes that involve fishers;

WHEREAS there should be a right of compensation for fishers whose fishing rights are abrogated by a decision reached by a process that does not involve fishers;

AND WHEREAS the public right to fish should also be protected by involving fishers in decisions respecting that right;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

5

10

25

## PROJET DE LOI C-310

Loi établissant les droits des pêcheurs, dont celui de participer à l'évaluation des stocks, à la préservation du poisson, à l'établissement des quotas de pêche, à l'attribution des permis de pêche et à la gestion du droit de pêche du public, et établissant également le droit des pêcheurs à être informés à l'avance des décisions touchant la pêche de subsistance et le droit à une indemnisation en cas d'abrogation injustifiée d'autres droits

Préambule

Attendu :

que l'objectif premier d'une politique des pêches est de maintenir des pêches productives et durables;

que les Canadiens dont la pêche est le gagne-pain sont ceux qui connaissent le mieux la préservation des pêches productives et durables et qu'ils sont les premiers concernés;

que les meilleures décisions sur la protection, la mise en valeur et l'exploitation des stocks de poissons ne peuvent être prises qu'avec le concours des pêcheurs qui exploitent ces stocks;

qu'il est nécessaire de veiller à ce que les pêcheurs soient associés aux décisions concernant les pêches;

que devraient avoir droit à une indemnisation les pêcheurs dont les droits sont abrogés par une décision à laquelle les pêcheurs n'ont pas participé;

que le droit de pêche du public devrait également être protégé par la participation de pêcheurs aux décisions qui concernent ce droit,

25



Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Fishers' Bill of Rights</i> .	1. Titre abrégé : <i>Charte des droits des pêcheurs</i> .	Titre abrégé 5
Definitions	2. The definitions in this section apply in this Act.	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"fisher" « pêcheur »	"fisher" means a person who gains a livelihood by fishing or whose business is primarily fishing.	« droit de pêche du public » Le droit reconnu en common law concernant la pêche par des particuliers, y compris les pêcheurs qui n'en font pas commerce.	« droit de pêche du public » "public right to fish"
"public right to fish" « droit de pêche du public »	"public right to fish" means the rights existing at common law respecting fishing by individuals, including fishers, that is not for commercial purposes.	« pêcheur » Personne qui gagne sa vie par la pêche ou dont c'est la principale entreprise.	« pêcheur » "fisher"
Paramountcy	3. This Act operates notwithstanding any other Act.	3. La présente loi s'applique nonobstant toute autre loi.	Suprématie de la présente loi 15
Fishers involved in decisions affecting fishing	4. Where, by or under the authority of any Act of Parliament or of the legislature of a province, a process is established that is intended to produce a decision or recommendation respecting fisheries stock assessment, fish conservation, the setting of fishing quotas, fishing licensing or the public right to fish, provision shall be made for  (a) fishers to be represented on or be heard by the body involved in the process or, in the case of an order to be made by the Governor in Council, to have the opportunity to comment on every proposed order before it is made;  (b) the consideration, including the right of those affected to be heard during the process, as to the effect of fishing on traditional lifestyles including but not restricted to aboriginal traditional lifestyles; and  (c) the protection of the health and safety of the fishers involved as a primary consideration, and the right of those affected to be heard during the process on the issue of health and safety.	4. En cas d'établissement, par ou en vertu d'une loi du Parlement ou d'une assemblée législative, d'un processus destiné à obtenir une décision ou une recommandation sur l'évaluation des stocks de poissons, la préservation du poisson, les quotas de pêche, les permis de pêche et le droit de pêche du public, des dispositions doivent pourvoir :  a) que les pêcheurs seront représentés dans l'organisme responsable ou entendus par lui, ou en cas de décret du gouverneur en conseil, qu'ils auront l'occasion de se prononcer sur chaque décret avant qu'il ne soit rendu;  b) que sera pris en considération l'impact de la pêche sur les modes de vie traditionnels, notamment ceux des autochtones, et que les personnes concernées auront le droit de se faire entendre;  c) qu'il sera tenu compte au premier chef de la protection de la santé et de la sécurité des pêcheurs intéressés, et que les personnes concernées auront le droit de se faire entendre.	Participation des pêcheurs aux décisions concernant les pêches 20 25 30 35

Compensation,  
appeals and  
notice

5. An Act of Parliament or of the legislature of a province that establishes a process referred to in section 4 shall also provide that

(a) every fisher who suffers a loss as a result of the abrogation of a fishing right, other than as a result of a process that involves fishers in accordance with the provisions of section 4, shall be entitled to compensation for the loss and shall establish the process for claiming the compensation;

(b) no decision that affects the rights of fishers or the public right to fish shall be implemented until every right of appeal against the decision has been exercised or the time for the appeal has passed; and

(c) no decision that affects the rights of fishers or the public right to fish shall be implemented retroactively nor until reasonable notice has been given to the fishers involved.

5

10

15

20

Proprietary  
rights

6. Sections 4 and 5 do not apply to provisions of an Act of the legislature of a province that deal with proprietary rights within the jurisdiction of the province.

5. La loi du Parlement ou d'une assemblée législative qui établit un processus visé par l'article 4 doit prévoir :

a) que tout pêcheur qui subit un préjudice par suite de l'abrogation d'un droit de pêche, autrement que par un processus associant des pêcheurs conformément à l'article 4, a droit à une indemnisation et qu'il sera établi une procédure de demande d'indemnisation;

b) qu'aucune décision qui concerne les droits des pêcheurs ou le droit de pêche du public ne sera appliquée avant que tous les recours contre la décision n'aient été exercés ou que le délai d'appel ne soit expiré;

c) qu'aucune décision qui concerne les droits des pêcheurs et le droit de pêche du public n'aura d'effet rétroactif et ne sera appliquée avant qu'un préavis raisonnable n'ait été donné aux pêcheurs intéressés.

5

10

15

20

Indemnisation,  
appels et préavis

Droits de  
propriété

6. Les articles 4 et 5 ne s'appliquent pas aux dispositions d'une loi d'une assemblée législative régissant les droits de propriété de compétence provinciale.



A1  
B  
-B56

**C-311**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51 Elizabeth II, 2002

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-311**

An Act to protect the privacy of patients and the  
confidentiality of their health information

---

First reading, November 20, 2002

---

**C-311**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51 Elizabeth II, 2002

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

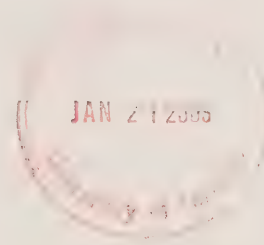
**PROJET DE LOI C-311**

Loi sur la protection de la vie privée des patients et de la  
confidentialité des renseignements personnels sur la  
santé

---

Première lecture le 20 novembre 2002

---



MR. THOMPSON (*New Brunswick Southwest*)

M. THOMPSON (*Nouveau-Brunswick-Sud-Ouest*)



## SUMMARY

This enactment provides for privacy of patients' health records and restricts the uses to which the information in such records may be put. It deals with the different contexts in which information is given or collected, the issue of informed consent, the circumstances in which consent may be implied and the scope of a consent.

It provides different categories of use and places restrictions on the form of information for these uses. Patient privacy impact analysis will be necessary for all uses that do not relate to the health treatment of the patient and the information for such uses must be made anonymous.

The Privacy Commissioner may investigate complaints alleging non-compliance. Offences and penalties are established.

## SOMMAIRE

Le texte régit la confidentialité des dossiers de santé des patients et restreint l'utilisation des renseignements qui y sont consignés. Il traite des différents contextes dans lesquels les renseignements sont donnés ou recueillis, de la question du consentement éclairé, des circonstances dans lesquelles le consentement peut être considéré comme implicite et de la portée du consentement.

Le texte divise en catégories les fins auxquelles les renseignements peuvent être utilisés et impose des restrictions quant au support sur lequel sont consignés les renseignements ainsi utilisés. Des analyses d'impact sur la vie privée du patient sont exigées pour appuyer toute utilisation non liée au traitement du patient, et l'information utilisée à ces fins doit demeurer anonyme.

Le Commissaire à la protection de la vie privée peut enquêter sur toute plainte alléguant un manquement à la loi. Des dispositions établissent des infractions et les peines correspondantes.

All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire  
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »  
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

**BILL C-311**

An Act to protect the privacy of patients and  
the confidentiality of their health  
information

Preamble

WHEREAS the Parliament of Canada recog-  
nizes that the right of privacy is fundamental  
in a free and democratic society and includes  
a patient's right to determine with whom to  
share their health information and to know of  
and exercise control over collection of health  
information and the use and disclosure of and  
access to such information as has been  
collected;

AND WHEREAS the Parliament of Canada ac-  
knowledges that the principles and rules for  
health information must recognize the highly  
sensitive nature of health information, the cir-  
cumstances of vulnerability and trust under  
which it is confided or collected and the fidu-  
ciary duties of health professionals in relation  
to this information;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the  
advice and consent of the Senate and  
House of Commons of Canada, enacts as fol-  
lows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Health  
Information Privacy Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in  
this Act.

"access"  
« accès »

"access" means the ability to acquire or pos-  
sess health information in any information  
format.

"accountable"  
or  
"accountability"  
« responsabilité »

"accountable" means having clearly defined  
and understood responsibilities in connec-  
tion with health information, agreeing to  
accept those responsibilities and being sub-  
ject to appropriate sanctions for failing to

**PROJET DE LOI C-311**

Loi sur la protection de la vie privée des  
patients et de la confidentialité des  
renseignements personnels sur la santé

Attendu :

que le Parlement du Canada reconnaît que  
le droit à la vie privée est un droit fonda-  
mental dans une société libre et démocrati-  
que et qu'il comprend le droit du patient de  
choisir à qui il fera part des renseignements  
personnels sur la santé et le droit d'en  
connaître et d'en contrôler la collecte,  
l'utilisation, la divulgation et l'accès;

qu'il convient que les principes et les règles  
s'appliquant aux renseignements person-  
nels sur la santé doivent tenir compte de la  
nature très délicate de ces renseignements,  
du contexte de vulnérabilité et de confiance  
dans lequel ils sont confiés ou recueillis et  
de l'obligation de fiduciaire des profession-  
nels de la santé à leur égard,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la protection des renseignements  
personnels sur la santé.*

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent  
à la présente loi.

« accès » Possibilité d'obtenir ou de détenir  
des renseignements personnels sur la santé  
sur quelque support que ce soit.

« analyse d'impact sur la vie privée du pa-  
tient » Évaluation d'une mesure proposée  
qui touche la vie privée des patients, notam-  
ment l'évaluation :

Préambule

Titre abrégé

Définitions

« accès »  
"access"

« analyse  
d'impact sur  
la vie privée  
du patient »  
"patient  
privacy  
impact  
analysis"

	fulfil accepted responsibilities, and "accountability" has an equivalent meaning.	a) des répercussions probables de la mesure proposée :
"authorized" « autorisé »	"authorized" means that which occurs with patient consent or within the provisions of this Act and applies to purposes, collection, use or disclosure of, or access to, health information. 5	(i) sur le droit à la vie privée des patients,
"authorized user" « utilisateur autorisé »	"authorized user" means an individual permitted to collect, use, disclose or access health information under the provisions of 10 this Act, who is properly instructed on the applicable limits and responsibilities, and who can be held accountable for compliance with this Act.	(ii) sur la relation entre les patients et 5 leurs médecins et, plus particulièrement, sur l'obligation de confidentialité et la confiance qui sous-tend cette relation,
"collecting" « collecte » ou « recueillir »	"collecting" means accessing, receiving, 15 compiling, gathering, acquiring or obtaining health information on a patient from any source and by any means, directly or through an intermediary.	(iii) sur la volonté des patients de 10 divulguer des renseignements personnels sur la santé,
"Commissioner" « Commissaire »	"Commissioner" means the Privacy Commissioner appointed under section 53 of the <i>Privacy Act</i> . 20	(iv) sur la capacité des patients de recevoir des soins de santé;
"confide" « confier »	"confide" means to give information regarding a patient within a therapeutic context.	b) des preuves crédibles démontrant que 15 le public appuie en général la mesure proposée.
"confidential" « confidentialité »	"confidential", in respect of health information, means to be kept secret and not disclosed or made accessible to others unless the patient to whom it relates consents. 25	« autorisé » Se dit d'un acte accompli avec le consentement du patient ou conformément aux dispositions de la présente loi et qui 20 s'applique aux fins, à la collecte, à l'utilisation ou à la divulgation de renseignements personnels sur la santé, ou à l'accès à ceux-ci.
"consent" « consentement »	"consent" means the patient's informed and voluntary agreement to confide or permit 30 access to or the collection, use or disclosure of the patient's health information for a specified purpose.	« collecte » Réception, compilation, regroupement, acquisition ou obtention de renseignements personnels sur la santé d'un patient de toute source — ou accès à ces renseignements —, par quelque moyen que ce soit, directement ou par l'entremise d'un intermédiaire; le verbe « recueillir » a un sens correspondant. 30
"Court" « Cour » "Crown" « Couronne »	"Court" means the Federal Court of Canada.	« Commissaire » Le Commissaire à la protection de la vie privée nommé en vertu de l'article 53 de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> . 35
"disclosure" « divulgation »	"disclosure" means the provision of health information to a third party for any reason, or making health information available for a third party to collect, and includes the transfer or migration of health information from one provider or user to another. 40	« confidentialité » Dans le cas des renseignements personnels sur la santé d'un patient, le fait d'être tenus secrets et de n'être divulgués ou rendus accessibles à un tiers 40 qu'avec le consentement du patient.
"duty of confidentiality" « obligation de confidentialité »	"duty of confidentiality" means the duty of a physician or other health professional in a fiduciary relationship with a patient to ensure that health information respecting the 45	« confier » Donner des renseignements relatifs à un patient dans un contexte thérapeutique.
		« connaissance » Conscience qu'a le patient 45 de ce qui peut ou doit advenir des renseignements

« autorisé »  
"authorized"

« collecte » ou  
« recueillir »  
"collecting"

« Commissaire »  
"Commissioner"

« confidentialité »  
"confidential"

« confier »  
"confide"

« connaissance »  
"knowledge"



	patient is kept secret and not disclosed or made accessible to others unless authorized by consent given by the patient.		ments personnels sur la santé qu'il confie ou permet de recueillir.	
"emergency situation" « situation d'urgence »	"emergency situation" means an instance when health care must be provided to preserve life or prevent severe harm to a patient who is unable to be cognizant of the context and whose surrogate is not immediately available to make decisions on the patient's behalf.	5	« consentement » Autorisation libre et éclairée d'un patient de confier des renseignements personnels sur sa santé ou d'en permettre l'accès, la collecte, l'utilisation ou la divulgation à des fins précises.	« consentement » "consent"
"express" « explicite »	"express", with respect to consent, means given explicitly, either orally or in writing, unequivocally and not inferred.	10	« contexte thérapeutique » Contexte dans lequel un patient confie des renseignements ou dans lequel des renseignements sont recueillis à son sujet ou en son nom, lorsque celui-ci :	« contexte thérapeutique » "therapeutic context"
"federal work, undertaking or business" « entreprise fédérale »	"federal work, undertaking or business" means any work, undertaking or business that is within the legislative authority of Parliament.	15	a) se trouve dans une relation thérapeutique avec un médecin ou un professionnel de la santé, ou est sous ses soins;	15
"fiduciary duty" « obligation de fiduciaire »	"fiduciary duty" means the obligation to act with the utmost good faith for the benefit of another.	20	b) cherche à obtenir des soins de santé ou réside dans un établissement ou une institution dont le rôle principal consiste à fournir des soins de santé, notamment un cabinet de médecin, un hôpital ou un autre établissement de santé;	20
"health information" « renseignements personnels sur la santé »	"health information" means any information about a patient that is confided or collected in the therapeutic context, including information created or generated from it, information that is not directly or indirectly linked to the provision of health care and any sample taken from the patient's body, and includes information in any format and information linked to other information that is not related to the health of a patient.	25	c) confie des renseignements dans le contexte d'une relation fiduciaire avec un professionnel de la santé en croyant que celui-ci en assurera la confidentialité, sous réserve des exceptions expliquées au patient;	25
"health information custodian" « dépositaire de renseignements personnels sur la santé »	"health information custodian" means a person who has custody, care or control of health information.	30	d) confie des renseignements personnels en croyant cela nécessaire à la prestation sécuritaire, rapide et efficace de soins de santé à son égard.	30
"health professional" « professionnel de la santé »	"health professional" means a person who has a fiduciary duty to patients and who is registered and entitled under the laws of a province to practise or provide health care in that province.	35	« Cour » La Cour fédérale du Canada.	« Cour » "Court"
"implied" « implicite »	"implied", with respect to consent, means an agreement that may reasonably be inferred from the action or inaction of a patient where there is good reason to believe that the patient is aware of the agreement and would give express consent were it sought.	40	« Couronne » Sa Majesté du chef du Canada.	« Couronne » "Crown"
			« dépositaire de renseignements personnels sur la santé » Personne ayant la garde, le soin ou le contrôle de renseignements personnels sur la santé.	« dépositaire de renseignements personnels sur la santé » "health information custodian"
			« divulgation » S'entend de la communication de renseignements personnels sur la santé à un tiers pour quelque raison que ce soit ou du fait de mettre de tels renseignements à la disposition d'un tiers aux fins de collecte. Cela comprend tout transfert ou passage de renseignements personnels sur la santé d'un fournisseur ou utilisateur à un autre.	« divulgation » "disclosure"



“information  
format”  
« support »

“information format” means any form containing or recording health information, including:

(a) a form that identifies or could identify a specific patient, either directly or indirectly;

(b) a form that removes the link between the patient and information about the patient and which could, either directly or indirectly, be manipulated to reconnect the link;

(c) a form that removes the link between the patient and information about the patient with the intent of preventing any reconnecting of the link in accordance with recognized standards; or

(d) a composite form produced when health information is linked to any information about the patient from another source, whether or not it is also health information.

“integrity”  
« intégrité »

“integrity”, in respect of health information, means the preservation of its content throughout storage, use, transfer and retrieval, sufficient to give confidence that the information has not been tampered with or modified other than as authorized.

“knowledge”  
« connaissance »

“knowledge” means the patient’s awareness of what can or must happen with the health information the patient confides or permits to be collected.

“linkage”  
« lien »

“linkage” means the joining together of health information with information from any other source, in whatever form.

“need-to-know”  
« en cas de  
nécessité »

“need-to-know” means a situation where the transfer of information to a provider is necessary in order to fulfil a therapeutic purpose, considering what a reasonable person in similar circumstances to the patient would expect, or otherwise authorize by consent, and is conditional upon proper clarification of unclear or ambiguous expectations to the provider who is to receive the information.

“organization”  
« organisme »

“organization” means any association, partnership or group, whether or not incorporated, and includes the Crown or an agent of the Crown.

« droit à la vie privée » Vise notamment le droit du patient de choisir à qui il communiquera des renseignements et le droit de connaître et de contrôler l’utilisation et la divulgation des renseignements personnels recueillis à son sujet, ainsi que l’accès à ceux-ci, y compris le droit d’y donner ou non son consentement et le droit de savoir que la collecte, l’utilisation ou la divulgation de renseignements personnels sur la santé, ou l’accès à ceux-ci, sans son consentement, violent son droit à la vie privée, qu’il existe ou non une justification thérapeutique.

« droit à la  
vie privée »  
“right of  
privacy”

« en cas de nécessité » Situation dans laquelle le transfert de renseignements à un fournisseur est nécessaire pour la réalisation d’une fin thérapeutique, compte tenu de ce qu’une personne raisonnable attendrait ou autoriserait dans une situation semblable, et est ordonné à la condition que le fournisseur obtienne une clarification des attentes imprécises ou ambiguës.

« en cas de  
nécessité »  
“need-to-know”

« entreprise fédérale » Tout ouvrage, entreprise ou secteur d’activité qui relève de la compétence législative du Parlement.

« entreprise  
fédérale »  
“federal work,  
undertaking  
or business”

« explicite » Qualifie le consentement qui est donné clairement, verbalement ou par écrit, de façon non équivoque et non par déduction.

« explicite »  
“express”

« fin » Objectif ou but de la collecte, de l’utilisation ou de la divulgation de renseignements personnels sur la santé, ou de l’accès à ceux-ci. Cet objectif ou ce but peut être assez large pour englober un éventail d’utilisations similaires des renseignements, dans la mesure où la description générique est suffisamment précise et limitée pour indiquer clairement à la personne ordinaire les utilisations éventuelles qui en seront faites, dont il est raisonnable de croire qu’elles sont pertinentes pour son consentement.

« fin »  
“purpose”

« fournisseur » Professionnel de la santé ou établissement qui dispense des services de santé ou des produits médicaux dans un contexte thérapeutique.

« fournisseur »  
“provider”

“patient” « patient »	“patient” means the person about whom health information is collected and, for the purposes of this Act, includes a surrogate or guardian acting on behalf of the person.	« implicite » Qualifie le consentement qui peut raisonnablement être déduit d’un acte ou de l’inaction d’un patient lorsqu’il existe de bonnes raisons de croire que celui-ci est conscient de l’autorisation et donnerait son consentement explicite si une demande lui était faite.	« implicite » “implied”
“patient privacy impact analysis” « analyse d’impact sur la vie privée du patient »	“patient privacy impact analysis” means an evaluation of a proposed measure on the privacy of patients, including a review of:  (a) the likely impact of the proposed measure on  (i) the right of privacy of patients,  (ii) the relationship between patients and their physicians, and in particular on the duty of confidentiality and the trust within this relationship,  (iii) the willingness of patients to disclose health information, and  (iv) the ability of patients to receive health care; and  (b) any credible evidence that demonstrates broad public support for the proposed measure.	« intégrité » Quant aux renseignements personnels sur la santé, leur préservation pendant le stockage, l’utilisation, le transfert et la récupération, de manière à donner l’assurance qu’ils n’ont pas été manipulés ou modifiés autrement que de la façon autorisée.  « lien » Rapprochement entre des renseignements personnels sur la santé et des renseignements provenant de toute autre source, quel que soit leur support.  « médecin » Personne agréée à ce titre et autorisée en vertu des lois d’une province à y exercer la médecine.	« intégrité » “integrity”  « lien » “linkage”  « médecin » “physician”
“person” « personne »	“person” includes an organization.		
“physician” « médecin »	“physician” means a person who is registered and entitled under the laws of a province to practise medicine in that province.	« nature délicate » Quant aux renseignements personnels sur la santé, intérêt du patient de garder ces renseignements secrets, qui peut varier selon la nature des renseignements, leur forme et les répercussions négatives que pourrait entraîner leur collecte, utilisation ou divulgation sur les intérêts du patient.	« nature délicate » “sensitivity”
“primary” « première »	“primary”, with respect to purpose, means that which occurs for the therapeutic benefit of a particular patient.	« obligation de confidentialité » Obligation qui incombe aux médecins et autres professionnels de la santé, dans le cadre d’un rapport de confiance avec un patient, de veiller à ce que les renseignements personnels sur la santé de ce patient demeurent secrets et ne soient pas divulgués ou rendus accessibles à des tiers sans le consentement de celui-ci.	« obligation de confidentialité » “duty of confidentiality”
“provider” « fournisseur »	“provider” means a health professional or institution that delivers health care services or products in the therapeutic context.	« obligation de fiduciaire » Obligation d’agir de bonne foi au bénéfice d’un tiers.	« obligation de fiduciaire » “fiduciary duty”
“purpose” « fin »	“purpose” means an end or aim for which health information is collected, used, disclosed or accessed, which may be general enough to incorporate a range of like information uses, provided that the general description is sufficiently narrow and limited so as to communicate to the ordinary person a clear understanding of the potential information uses that could reasonably be expected to be relevant to their consent.	« organisme » Association, société de personnes ou groupe, doté ou non de la personnalité morale. Sont compris dans la présente définition la Couronne et ses mandataires.	« organisme » “organization”
“right of privacy” « droit à la vie privée »	“right of privacy” includes a patient’s right to determine with whom the patient will share	« patient » Personne au sujet de laquelle sont recueillis des renseignements personnels	« patient » “patient”



	information and to know of and exercise control over use, disclosure and access concerning any information collected about the patient, including a right to give or withhold consent and a right to understand that privacy is violated by nonconsensual collection, use, disclosure or access, even if therapeutically justified.	sur la santé; y est assimilé, pour l'application de la présente loi, un mandataire ou un tuteur agissant pour le compte de la personne.
"secondary" « secondaire »	"secondary", with respect to purpose, means not directly related to the therapeutic benefit of the particular patient from whom the information has originated or to whom the information particularly relates.	5 « personne » Est assimilé à une personne un organisme.
		5 « première » Se dit d'une fin qui a trait au bénéfice thérapeutique d'un patient.
"security" « sécurité »	"security" means reasonable precautions, including physical and technical protocols, to protect health information from unauthorized collection, use, disclosure and access, and to ensure that the integrity of the information is properly safeguarded.	10 « professionnel de la santé » Personne agréée et autorisée en vertu des lois d'une province à y exercer sa profession ou à y fournir des soins de santé, qui a une obligation de fiduciaire envers ses patients.
		10 « professionnel de la santé » « health professional »
"sensitivity" « nature délicate »	"sensitivity", in respect of health information, means the patient's interest in keeping the information secret, which interest may vary according to the nature of the information, its form, and the potential negative repercussions of its collection, use or disclosure on the patient's interests.	15 « renseignements personnels sur la santé » À l'égard d'un patient, les renseignements confiés ou recueillis dans un contexte thérapeutique, y compris les renseignements créés ou produits à partir de ceux-ci, les renseignements qui ne sont pas directement ou indirectement liés à la prestation de soins de santé et les échantillons de substances organiques prélevés sur le patient. Sont compris dans la présente définition tous les supports de renseignements et les renseignements non liés à la santé du patient.
		15 « renseignements personnels sur la santé » « health information »
		20
		25
"therapeutic context" « contexte thérapeutique »	"therapeutic context" means a setting in which information is confided by or collected from, about or on behalf of a patient who	25 « responsabilité » Le fait d'avoir des responsabilités clairement définies et comprises à l'égard des renseignements personnels sur la santé, de consentir à assumer ces responsabilités et d'être passible des sanctions applicables en cas de manquement à celles-ci.
	(a) is in a therapeutic relationship with or under the care of a physician or health professional;	30
	(b) is resident in or seeking health care within a facility or institution whose principal function is the provision of health care, including physicians' offices, hospitals and other health care facilities;	35 « secondaire » Se dit d'une fin qui n'est pas directement liée au bénéfice thérapeutique du patient de qui proviennent les renseignements ou à qui ils se rapportent.
	(c) confides information within a fiduciary relationship to a health professional and with the belief that the health professional will maintain its confidentiality, subject to exceptions explained to the patient; or	35 « sécurité » Précautions raisonnables, y compris les mesures physiques et techniques, prises pour protéger les renseignements personnels sur la santé contre la collecte, l'utilisation, la divulgation ou l'accès non autorisés et pour assurer la protection adéquate de leur intégrité.
	(d) confides information in the belief that it is necessary for the safe, timely and	40 « situation d'urgence » Situation dans laquelle il est nécessaire de fournir des soins de santé pour sauver la vie d'un patient qui ignore le contexte dans lequel il se trouve ou pour prévenir des préjudices graves à son
		45 « situation d'urgence » « emergency situation »

“use”  
« utilisation »

effective delivery of health care to the patient.

“use”, in respect of health information, means any processing of health information including storage, retention, retrieval, manipulation, connection or linkage to other sources of information in any format.

endroit, lorsque le mandataire du patient n’est pas immédiatement disponible pour prendre des décisions en son nom.

« support » Élément matériel sur lequel sont conservés ou enregistrés des renseignements personnels sur la santé, y compris :

« support »  
“information format”

- a) un support qui identifie ou est susceptible d’identifier un patient en particulier, que ce soit directement ou indirectement;
- b) un support qui élimine le lien entre le patient et les renseignements à son sujet et qu’il serait possible de manipuler, directement ou indirectement, de façon à rétablir ce lien;
- c) un support qui, conformément à des normes reconnues, élimine le lien entre le patient et les renseignements à son sujet afin d’empêcher de rétablir ce lien;
- d) un support mixte créé par l’établissement d’un lien entre des renseignements personnels sur la santé et tout renseignement au sujet d’un patient provenant d’une autre source, qu’il s’agisse ou non de renseignements personnels sur la santé.

25

« utilisateur autorisé » Individu autorisé à recueillir, utiliser ou divulguer des renseignements personnels sur la santé, ou à y avoir accès, conformément aux dispositions de la présente loi, qui a reçu les instructions appropriées quant aux limites et responsabilités applicables et qui peut être tenu responsable de l’observation de la présente loi.

« utilisateur autorisé »  
“authorized user”

« utilisation » Toute forme de traitement des renseignements personnels sur la santé, y compris leur stockage, conservation, extraction ou manipulation, ou l’établissement de liens avec d’autres sources de renseignements sur quelque support que ce soit.

« utilisation »  
“use”

40

#### PURPOSE OF ACT

Purpose

3. The purpose of this Act is to provide Canadians with a right of privacy with respect to their health information at all times when it is collected, stored, used, accessed or disclosed and to provide sufficient protection of that privacy, by means that may have to be

#### OBJET DE LA LOI

3. La présente loi a pour objet d’assurer aux Canadiens le droit au respect à la vie privée lors de la collecte, du stockage, de l’utilisation ou de la divulgation des renseignements personnels sur la santé, ou de l’accès à ceux-ci. Elle a également pour objet de

Objet de la loi



reviewed from time to time, recognizing that changes in technology increasingly facilitate the collection, linkage and use of health information for purposes other than the direct provision of a therapeutic benefit to an individual patient.

protéger adéquatement ce droit par des moyens sujets à une révision périodique, compte tenu du fait que les progrès technologiques facilitent de plus en plus la collecte et l'utilisation des renseignements personnels sur la santé et l'établissement de liens entre eux à des fins autres que la prestation directe de soins thérapeutiques à un patient.

## APPLICATION

## CHAMP D'APPLICATION

Application

4. (1) This Act applies to

(a) any person that collects, uses, accesses or discloses health information in connection with the operation of a federal work, undertaking or business or any matter of public administration within the jurisdiction of Parliament; and

(b) any person that collects, uses, accesses or discloses health information interprovincially or internationally.

4. (1) La présente loi s'applique :

a) aux personnes qui recueillent, utilisent ou divulguent des renseignements personnels sur la santé, ou qui y ont accès, dans le cadre d'une entreprise fédérale ou relativement à toute question d'administration publique relevant de la compétence du Parlement;

b) aux personnes qui recueillent, utilisent ou divulguent des renseignements personnels sur la santé, ou qui y ont accès, dans un contexte interprovincial ou international.

Champ  
d'application

Crown bound

(2) This Act binds the Crown.

(2) La présente loi lie la Couronne.

Obligation de  
la Couronne

Exception

(3) This Act does not apply to an individual in respect of health information related to the individual's spouse or dependent children that the individual collects or uses for personal or domestic purposes.

(3) La présente loi ne s'applique pas à l'individu qui recueille ou utilise à des fins personnelles ou domestiques des renseignements personnels sur la santé de son conjoint ou des enfants à sa charge.

Exception

PROTECTION OF PATIENTS' RIGHT OF PRIVACY  
AND CONFIDENTIALITY OF HEALTH  
INFORMATION

PROTECTION DU DROIT À LA VIE PRIVÉE DES  
PATIENTS ET CONFIDENTIALITÉ DES  
RENSEIGNEMENTS PERSONNELS SUR LA SANTÉ

Compliance  
with  
obligations

5. Every person and organization to whom this Act applies shall comply with the obligations set out in Schedule.

5. Les personnes et les organismes visés par la présente loi doivent respecter les obligations énoncées à l'annexe.

Respect des  
obligations

Complaints

6. (1) Any individual may file with the Commissioner a written complaint against a person, including, for greater certainty, Her Majesty in right of Canada, if the individual has reason to believe the person has contravened a provision of this Act or the Schedule.

6. (1) Quiconque a des raisons de croire qu'une personne, y compris Sa Majesté du chef du Canada, a enfreint une disposition de la présente loi ou de l'annexe peut déposer auprès du Commissaire une plainte écrite à l'encontre de cette personne.

Plaintes

Notice

(2) The Commissioner shall give notice of a complaint to the person against whom the complaint was made.

(2) Le Commissaire donne avis de la plainte à la personne contre laquelle elle a été déposée.

Avis

Preliminary  
inquiry

(3) If, after making preliminary inquiries in respect of a complaint, the Commissioner concludes that no contravention of this Act or the Schedule has occurred, the Commissioner

(3) Si le Commissaire conclut, au terme de l'enquête préliminaire sur la plainte, qu'il n'y a pas eu d'infraction à la présente loi ou à l'annexe, il en avise par écrit les parties à la plainte et expose les motifs de sa conclusion.

Enquête  
préliminaire

shall so advise the complainant and the person against whom the complaint was made, in writing, giving reasons for the conclusion.

## INQUIRY

## ENQUÊTE

Commissioner  
conducts  
inquiry

7. If the Commissioner receives a complaint under subsection 6(1) and does not reach a conclusion under subsection 6(3), or if the Commissioner has reasonable grounds to believe that a person is contravening a provision of this Act or the Schedule, the Commissioner may conduct an inquiry into the health information management practices of the person.

Powers of  
Commissioner

8. In carrying out an inquiry under section 7, the Commissioner has the same powers, responsibilities and protection as when carrying out an investigation under the *Privacy Act*, with the necessary modifications.

Testimony

9. No person shall be excused from complying with an order of the Commissioner to provide on the ground that the testimony, record or other thing or return required of the person may tend to incriminate them or subject them to any proceeding or penalty under this Act or any other Act, but no testimony given to the Commissioner by an individual shall be used or received against that individual, other than for a prosecution under section 131 (perjury) or section 136 (witness giving contradictory evidence) of the *Criminal Code*.

Report by  
Commissioner

10. After an inquiry, the Commissioner shall provide the individual who made the complaint and the person against whom the complaint was made, a report of

- (a) the Commissioner's findings and recommendations; and
- (b) if appropriate, a request that the person give the Commissioner, within a specified time, notice of any action taken or proposed to be taken to implement any recommendations contained in the report or reasons why no such action has been or will be taken.

Enquête du  
Commissaire

7. Si le Commissaire, ayant reçu une plainte selon les modalités du paragraphe 6(1), ne peut se prononcer de la façon indiquée au paragraphe 6(3), ou s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a enfreint une disposition de la présente loi ou de l'annexe, il peut mener une enquête sur les méthodes de gestion des renseignements personnels sur la santé qu'utilise cette personne.

Pouvoirs du  
Commissaire

8. Dans le cadre de l'enquête prévue à l'article 7, le Commissaire a les mêmes pouvoirs et fonctions et bénéficie de la même protection que s'il menait une enquête selon les modalités de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, avec les modifications nécessaires.

Témoignages

9. Nul n'est dispensé de se conformer à un ordre du Commissaire au motif que le témoignage oral, le document ou l'autre chose ou la déclaration exigée de lui peut tendre à l'incriminer ou à l'exposer à quelque procédure ou pénalité en application de la présente loi ou d'une autre loi, mais un témoignage oral qu'un individu a rendu au Commissaire ne peut être utilisé ou admis contre lui sauf en ce qui concerne une poursuite prévue à l'article 131 (parjure) ou à l'article 136 (témoignages contradictoires) du *Code criminel*.

Rapport du  
Commissaire

10. À l'issue de l'enquête, le Commissaire remet aux parties à la plainte un rapport dans lequel :

- a) il présente ses conclusions et ses recommandations;
- b) s'il y a lieu, il demande à la personne contre laquelle la plainte a été déposée de lui donner avis, dans un délai déterminé, soit des mesures prises ou envisagées pour la mise en oeuvre d'une ou de plusieurs de ces recommandations, soit des motifs invoqués pour ne pas y donner suite.



## COURT HEARING

## AUDITION DEVANT LA COUR

Application	<b>11.</b> (1) The Commissioner may apply to the Court for a hearing in respect of any matter in respect of the inquiry or the report made under section 10.	<b>11.</b> (1) Le Commissaire peut demander à la Cour d'entendre toute question relative à l'enquête ou au rapport visé à l'article 10.	Demande
Time of application	(2) The application must be made within forty-five days after the report is sent or within any further time that the Court may, either before or after the expiry of those forty-five days, allow.	(2) La demande doit être présentée dans les 45 jours suivant l'envoi du rapport ou dans tout autre délai que peut ordonner la Cour, avant ou après l'expiration du délai de 45 jours.	Délai de présentation de la demande
Summary procedure	<b>12.</b> An application made under section 11 shall be heard and determined without delay and in a summary way unless the Court considers it inappropriate to do so.	<b>12.</b> La demande présentée conformément à l'article 11 est entendue et tranchée sans délai et selon une procédure sommaire, à moins que la Cour ne le juge inapproprié.	Procédure sommaire
Remedies	<b>13.</b> The Court may, in addition to any other remedies it may give, (a) order the person or any other person to correct its practices in order to comply with the Schedule; or (b) order the person or any other person to publish a notice of any action taken or proposed to be taken to correct its practices, whether or not ordered to correct them under paragraph (a).	<b>13.</b> La Cour peut imposer notamment les mesures correctives suivantes : a) ordonner à la personne en cause ou à toute autre personne de corriger ses pratiques afin de se conformer à l'annexe; b) ordonner à la personne en cause ou à toute autre personne de publier un avis des mesures prises ou envisagées pour corriger ses pratiques, qu'elle ait ou non reçu l'ordre de les corriger aux termes de l'alinéa a).	Mesures correctives
GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
Confidentiality	<b>14.</b> (1) Subject to subsections (2) to (5), the Commissioner or any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner shall not disclose any information that comes to their knowledge as a result of the performance or exercise of any of the Commissioner's duties or powers under this Act.	<b>14.</b> (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), le Commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connaissance dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que leur confère la présente loi.	Secret
Public interest	(2) The Commissioner may make public any information relating to the health information management practices of an organization if the Commissioner considers it is in the public interest to do so.	(2) Le Commissaire peut rendre publics les renseignements liés aux pratiques d'un organisme servant à la gestion des renseignements personnels sur la santé s'il juge qu'il est dans l'intérêt public de le faire.	Intérêt public
Disclosure of necessary information	(3) The Commissioner may disclose, or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner to disclose, information that in the Commissioner's opinion is necessary to (a) conduct an inquiry under this Act; or (b) establish the grounds for findings and recommendations contained in the Commissioner's report.	(3) Le Commissaire peut divulguer, ou autoriser les personnes agissant en son nom ou sous son autorité à divulguer, les renseignements qui, à son avis, sont nécessaires pour : a) mener une enquête prévue par la présente loi; b) motiver les conclusions et recommandations contenues dans son rapport.	Divulguation des renseignements nécessaires

Disclosure in  
the course of  
proceedings

(4) The Commissioner may disclose, or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner to disclose, information in the course of

- (a) a prosecution for an offence under this Act;
- (b) a prosecution for an offence under section 131 (perjury) or section 136 (witness giving contradictory evidence) of the *Criminal Code* in respect of a statement made in connection with proceedings under this Act;
- (c) a hearing before the Court pursuant to section 11; or
- (d) an appeal from a decision of the Court.

(4) Le Commissaire peut divulguer, ou autoriser les personnes agissant en son nom ou sous son autorité à divulguer, des renseignements dans le cadre :

- a) de procédures intentées pour infraction à la présente loi;
- b) de procédures intentées pour une infraction prévue à l'article 131 (parjure) ou à l'article 136 (témoignages contradictoires) du *Code criminel* qui se rapporte à une déclaration faite lors d'une poursuite intentée en vertu de la présente loi;
- c) d'une instance devant la Cour visée à l'article 11;
- d) d'un appel interjeté à l'encontre d'une décision de la Cour.

Divulcation  
dans le cadre  
d'une  
poursuite

Disclosure of  
offence  
authorized

(5) The Commissioner may disclose to the Attorney General of Canada or of a province, as the case may be, information relating to the commission of an offence against any law of Canada or a province on the part of a person or an officer or employee of a person if, in the Commissioner's opinion, there is evidence of an offence.

(5) Dans le cas où, à son avis, il existe des éléments de preuve touchant la perpétration d'une infraction à une loi fédérale ou provinciale par une personne ou par un cadre ou un employé d'une personne, le Commissaire peut faire part au procureur général du Canada ou d'une province, selon le cas, des renseignements qu'il détient à cet égard.

Dénunciation  
autorisée

Not  
competent  
witness

15. The Commissioner or any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner is not a competent witness in respect of any matter that comes to their knowledge as a result of the performance or exercise of any of the Commissioner's duties or powers under this Act in any proceeding other than

- (a) a prosecution for an offence under this Act;
- (b) a prosecution for an offence under section 131 (perjury) or section 136 (witness giving contradictory evidence) of the *Criminal Code* in respect of a statement made in connection with proceedings under this Act;
- (c) a hearing before the Court; or
- (d) an appeal from a decision of the Court.

15. En ce qui concerne les questions venues à leur connaissance dans l'exercice des pouvoirs ou fonctions qui leur sont conférés par la présente loi, le Commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité ne sont habiles à témoigner que dans le cadre :

- a) de procédures intentées pour une infraction à la présente loi;
- b) de procédures intentées pour une infraction prévue à l'article 131 (parjure) ou à l'article 136 (témoignages contradictoires) du *Code criminel* qui se rapporte à une déclaration faite lors d'une poursuite intentée en vertu de la présente loi;
- c) d'une instance devant la Cour;
- d) d'un appel interjeté à l'encontre d'une décision de la Cour.

Témoin  
inhabile à  
témoigner

Protection of  
Commissioner

16. (1) The Commissioner or any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner is not liable for anything done, reported or said in good faith as a result of the

16. (1) Le Commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité bénéficient de l'immunité pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus

Immunité du  
Commissaire



performance or exercise or purported performance or exercise of any duty or power of the Commissioner under this Act.

établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs et fonctions qui leur sont conférés par la présente loi.

Libel or  
slander

(2) For the purposes of any law relating to libel or slander,

(a) anything said, any information supplied or any record or thing produced in good faith in the course of an investigation or audit carried out by or on behalf of the Commissioner under this Act is privileged; 10 and

(b) any report made in good faith by the Commissioner under this Act and any fair and accurate account of the report made in good faith for the purposes of news report- 15 ing is privileged.

(2) Ne peuvent donner lieu à une poursuite 5 Diffamation pour diffamation verbale ou écrite :

a) les paroles prononcées, les renseignements fournis et les rapports ou pièces produits de bonne foi au cours d'une enquête ou d'une vérification menée par le 10 Commissaire ou en son nom en vertu de la présente loi;

b) les rapports ou comptes rendus établis de bonne foi par le Commissaire en vertu de la présente loi, ainsi que les relations qui en 15 sont faites de bonne foi pour la communication de nouvelles.

#### CONSULTATION, AGREEMENTS AND PROMOTION

#### CONSULTATIONS, ENTENTES ET PROMOTION

Consultation  
with  
provinces

17. (1) If the Commissioner considers it appropriate to do so, or on the request of an interested person, the Commissioner may, in order to ensure that health information is 20 protected in as consistent a manner as possible, and consult with any officer who, under provincial legislation that is substantially similar to this Act, has powers and duties similar to those of the Commissioner.

17. (1) S'il juge opportun de le faire ou sur demande d'une personne intéressée, le Commissaire peut consulter une personne qui, aux 20 termes d'une loi provinciale essentiellement identique à la présente loi, est investie de pouvoirs semblables à ceux du Commissaire, afin d'assurer la protection des renseignements personnels sur la santé d'une façon 25 aussi uniforme que possible.

Consultation  
avec les  
provinces

Agreements

(2) The Commissioner may enter into agreements with any person with whom the Commissioner may consult under subsection (1)

(a) to coordinate the activities of their 30 offices and the office of the Commissioner, including to provide for mechanisms for the handling of any complaint in which they may be mutually interested;

(b) to undertake and publish research re- 35 lated to the protection of health information; and

(c) to develop model contracts or procedures for the protection of health information that is collected, used or disclosed 40 interprovincially or internationally.

(2) Le Commissaire peut conclure des ententes avec toute personne qu'il peut consulter conformément au paragraphe (1) :

a) afin de coordonner les activités de leurs 30 bureaux respectifs, notamment pour prévoir les mécanismes de traitement des plaintes qui peuvent les toucher mutuellement;

b) pour entreprendre des recherches sur la 35 protection des renseignements personnels sur la santé et en publier les résultats;

c) pour mettre au point des contrats types ou des procédures types visant la protection des renseignements personnels sur la santé 40 qui sont recueillis, utilisés ou divulgués dans un contexte interprovincial ou international.

Ententes

Promoting the  
purposes of  
this Act

# 18. The Commissioner shall

- (a) develop and conduct information programs to foster public understanding and recognition of the purposes of this Act;
- (b) undertake and publish research that is related to the protection of health information;
- (c) promote the development of detailed policies and practices, including organizational codes of practice, to comply with the Schedule; and
- (d) promote, by any means that the Commissioner considers appropriate, the purposes of this Act.

# 18. Le Commissaire est tenu :

- a) d'élaborer et de mettre en oeuvre des programmes d'information publique afin de faire mieux connaître la présente loi et son objet;
- b) d'entreprendre des recherches portant sur la protection des renseignements personnels sur la santé et d'en publier les résultats;
- c) d'encourager l'élaboration de politiques et de pratiques détaillées, notamment des codes de pratique pour les organismes, de façon à ce qu'elles soient conformes à l'annexe;
- d) de promouvoir l'objet de la présente loi par tous les moyens qu'il juge appropriés.

Promotion de  
l'objet de la  
loi

## OFFENCES AND PENALTIES

## INFRACTIONS ET PEINES

Failure to  
comply with  
order

# 19. (1) Every one who fails to comply with an order made under section 13 is guilty of

- (a) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$50,000; or
- (b) an indictable offence and liable to a fine not exceeding \$500,000.

# 19. (1) Quiconque transgresse une ordonnance rendue conformément à l'article 13 est coupable :

- a) soit d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et passible d'une amende maximale de cinquante mille dollars;
- b) soit d'un acte criminel et passible d'une amende maximale de cinq cent mille dollars.

Transgression  
de  
l'ordonnance

Obstruction

# (2) Every one who obstructs the Commissioner or a person appointed by the Commissioner to carry out a function related to this Act or an inquiry under this Act is guilty of

- (a) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$10,000; or
- (b) an indictable offence and liable to a fine not exceeding \$100,000.

# (2) Quiconque entrave l'action du Commissaire ou d'une personne chargée par lui d'exercer des fonctions liées à la présente loi ou à une enquête tenue conformément à celle-ci est coupable :

- a) soit d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et passible d'une amende maximale de dix mille dollars;
- b) soit d'un acte criminel et passible d'une amende maximale de cent mille dollars.

Entrave

Improper use

# (3) Every one who collects, uses, discloses or accesses health information for a secondary purpose and who fails to comply with the provisions of section 1.6 of the Schedule is guilty of

- (a) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$50,000; or

# (3) Quiconque recueille, utilise ou divulgue des renseignements personnels sur la santé, ou y accède, à une fin secondaire et omet de se conformer aux dispositions de l'article 1.6 de l'annexe est coupable :

- a) soit d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et passible d'une amende maximale de cinquante mille dollars;

Utilisation  
non autorisée

(b) an indictable offence and liable to a fine not exceeding \$500,000.

b) soit d'un acte criminel et passible d'une amende maximale de cinq cent mille dollars.



## SCHEDULE

(Section 5, subsections 6(1) and (3), section 7,  
paragraphs 13(a) and 18(c) and subsection 19(3))

# 1. Constraints on Purposes and Limitation on Collection, Use, Disclosure and Access

1.1 Provided that the principles contained in this Schedule are complied with, and that the principles related to patient consent are applied, health information may be collected, used, disclosed or accessed for the following purposes:

(a) primary purposes, being

- (i) primary therapeutic purposes, that relate to the initial reason for a patient seeking or receiving care in the therapeutic context and other needs or problems that are diagnosed in relation thereto, and which pertain to the delivery of health care to a particular patient with respect to the presenting health needs or problems and encompasses consultation with and referral to other providers on a need-to-know basis, or
- (ii) primary longitudinal purposes, which concerns developing composite health information about a particular patient, such as a detailed medical history, beyond a direct application to the presenting health needs or problems, in order to enhance ongoing general health care to that person;

or

(b) secondary purposes, being

- (i) secondary legislated purposes, which is to health information collection, use, disclosure or access required or permitted by or pursuant to an Act of Parliament or the legislature of a province, or
- (ii) secondary non-legislated purposes, which are any other purposes, such as education or research, not regulated by or pursuant to an Act of Parliament or the legislature of a province, that meet the provisions of this Act and the requirements of this Schedule.

1.2 Health information collection, use, disclosure or access for primary therapeutic and longitudinal purposes may be as extensive as necessary to fulfil such purposes.

1.3 Health information collection, use, disclosure or access for secondary purposes shall be as restricted as possible and as necessary to protect the patient's right of privacy in the therapeutic context.

## ANNEXE

(article 5, paragraphes 6(1) et (3), article 7,  
alinéas 13a) et 18c) et paragraphe 19(3))

# 1. Restrictions applicables aux fins, à la collecte, à l'utilisation, à la divulgation et à l'accès

1.1 À condition de se conformer aux principes énoncés dans la présente annexe et à ceux qui ont trait au consentement du patient, il est permis de recueillir, d'utiliser ou de divulguer des renseignements personnels sur la santé, ou d'y avoir accès, aux fins suivantes :

a) une fin première, à savoir :

- (i) une fin thérapeutique première, soit la raison initiale pour laquelle un patient cherche à obtenir ou reçoit des soins dans un contexte thérapeutique et tout autre besoin ou problème diagnostiqué qui y est lié; cette fin doit avoir trait à la prestation de soins de santé à un patient qui a un besoin en soins de santé ou un problème de santé immédiat et elle comprend le fait de référer le patient à d'autres fournisseurs ou de consulter d'autres fournisseurs en cas de nécessité,
- (ii) une fin longitudinale première, soit l'établissement de renseignements personnels mixtes sur la santé d'un patient — tels ses antécédents médicaux détaillés — allant au-delà de l'application directe au besoin en soins de santé ou au problème de santé immédiat et visant l'amélioration des soins de santé généraux dispensés à celui-ci de façon continue;

b) une fin secondaire, à savoir :

- (i) une fin secondaire découlant de dispositions législatives, soit la collecte, l'utilisation ou la divulgation de renseignements personnels sur la santé, ou l'accès à ceux-ci, exigé ou permis par une loi fédérale ou provinciale,
- (ii) une fin secondaire ne découlant pas de dispositions législatives, soit toute autre fin, telle la formation ou la recherche, non réglementée en vertu d'une loi fédérale ou provinciale mais conforme aux dispositions de la présente loi et de la présente annexe.

1.2 La collecte, l'utilisation ou la divulgation de renseignements personnels sur la santé, ou l'accès à ceux-ci, à une fin thérapeutique ou longitudinale primaire peuvent être de l'envergure qui est nécessaire à la réalisation de cette fin.

1.3 La collecte, l'utilisation ou la divulgation de renseignements personnels sur la santé, ou l'accès à ceux-ci, à une fin secondaire sont aussi restreints que possible et se limitent au minimum nécessaire pour protéger le droit à la vie privée du patient dans le contexte thérapeutique.



- 1.4 Health information collection, use, disclosure or access without patient consent shall only occur when
- (a) permitted or required by or pursuant to an Act of Parliament or the legislature of a province; or
  - (b) ordered or determined by a court.
- 1.5 Every existing or proposed secondary purpose for health information collection, use, disclosure or access, including health information systems or networks, shall be subjected to a patient privacy impact analysis initiated by the health information custodian, and at their expense.
- 1.6 No existing or proposed secondary purpose shall continue or commence after the day that is one year after the coming into force of this Act unless the Commissioner has stated in writing that it has been demonstrated to the satisfaction of the Commissioner that a patient privacy impact analysis has been conducted, the analysis covered the requirements of section 1.7, the results have been provided to the Commissioner and show that the use will conform with section 1.7.
- 1.7 In respect of a secondary purpose,
- (a) the results of the patient privacy impact analysis must be made public in the manner directed by the Commissioner;
  - (b) collection of health information by persons beyond the therapeutic context must not exploit or compromise the trust of the patient-physician relationship;
  - (c) the use of health information must not be likely to inhibit patients from confiding information for primary purposes;
  - (d) the ability of physicians to discharge their fiduciary duties to patients must not be compromised;
  - (e) patient vulnerability must not be exploited;
  - (f) collection of health information must be restricted to what is necessary for the identified purpose and must not intrude upon a primary purpose;
  - (g) patients must be fully informed of the secondary purpose and the patient must be informed that consent is voluntary;
  - (h) patient privacy will be intruded upon only to the most limited degree possible in light of the purposes consented to;
  - (i) linkage of health information must be restricted and consented to by the patient;
  - (j) all reasonable steps must be taken to make health information permanently anonymous, but if has been demonstrated to the satisfaction of the Commissioner
- 1.4 La collecte, l'utilisation ou la divulgation de renseignements personnels sur la santé, ou l'accès à ceux-ci, sans le consentement du patient ne peuvent s'effectuer que dans les cas suivants :
- a) des mesures législatives fédérales ou provinciales le permettent ou l'exigent;
  - b) un tribunal en décide ainsi ou l'ordonne.
- 1.5 Toute fin secondaire existante ou projetée liée à la collecte, l'utilisation ou la divulgation de renseignements personnels sur la santé, ou à l'accès à ceux-ci, y compris un système ou réseau qui traite ces renseignements, doit faire l'objet d'une analyse d'impact sur la vie privée des patients menée par le dépositaire de renseignements personnels sur la santé, à ses frais.
- 1.6 À l'expiration du délai d'un an suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, aucune fin secondaire existante ou projetée ne peut plus exister ou être établie, à moins que le Commissaire ne déclare par écrit qu'il lui a été démontré de façon satisfaisante qu'une analyse de l'impact sur la vie privée du patient a été effectuée, qu'elle répondait aux exigences de l'article 1.7, que ses résultats lui ont été présentés et qu'ils établissent que l'utilisation des renseignements personnels sur la santé respecte les exigences de cet article.
- 1.7 Dans le cas d'une fin secondaire :
- a) les résultats de l'analyse d'impact sur la vie privée du patient doivent être rendus public de la façon ordonnée par le Commissaire;
  - b) la collecte de renseignements personnels sur la santé par des personnes extérieures au contexte thérapeutique ne doit pas exploiter ou compromettre la confiance qui sous-tend la relation entre le patient et son médecin;
  - c) l'utilisation des renseignements personnels sur la santé ne doit pas être susceptible de rendre les patients réticents à confier des renseignements à des fins primaires;
  - d) la capacité des médecins de remplir leur obligation de fiduciaire envers les patients ne doit pas être compromise;
  - e) la vulnérabilité des patients ne doit pas être exploitée;
  - f) la collecte de renseignements personnels sur la santé doit se limiter à ce qui est nécessaire à l'atteinte de la fin visée et ne doit pas empiéter sur une fin primaire;
  - g) les patients doivent être pleinement au courant de la fin secondaire et du fait que leur consentement à cet égard est facultatif;
  - h) l'intrusion dans la vie privée du patient doit être limitée le plus possible compte tenu des fins auxquelles il a consenti;

that making health information permanently anonymous will render it inadequate for legitimate uses, the information must be collected and stored in a format in which the patient's identity has been removed or codified but may be restored, commonly referred to as a deidentified-relinkable format;

(k) any third party to whom health information is released must be bound by the provisions of this Act or have equivalent and enforceable provisions in place;

(l) use for the secondary purpose must not be applied retroactively to existing health information unless patient consent is given; and

(m) uses for the secondary purpose must not be continued if there is an adverse effect on the privacy of patients.

1.8 Before a health information custodian uses health information in its custody for secondary non-legislated purposes, or before it releases or makes health information accessible to an external third party for secondary non-legislated purposes, it must demonstrate or require the third party to demonstrate that the provisions of section 1.6 of this Schedule have been complied with.

1.9 Health information shall not be collected by means that are unlawful, unfair or exploit the patient's vulnerability, nor shall any of the patient's beliefs or potentially false expectations about subsequent collection, use, disclosure or access be exploited.

1.10 Health information shall be retained only as long as it is necessary to fulfil authorized purposes and once the authorized purposes are fulfilled it shall be securely destroyed, unless some issue or decision related to the patient and pertinent to the patient's health information is pending.

## **2. Knowledge and Specification of Purpose, Collection, Use, Disclosure and Access**

2.1 Knowledge must be provided to patients to ensure that before they confide health information or permit health information to be collected, they actually understand what can or will subsequently happen with the information, particularly with respect to uses without any further specific consent being requested.

i) l'établissement de liens entre les divers renseignements personnels sur la santé doit être limité et le patient doit y consentir;

j) des mesures raisonnables doivent être prises pour rendre les renseignements personnels sur la santé anonymes de façon permanente. Toutefois, s'il est démontré de façon satisfaisante au Commissaire que l'anonymat permanent de ces renseignements les rend impropres à une utilisation légitime, les renseignements doivent être recueillis et stockés sur un support permettant de retirer ou de codifier l'identité des patients, mais aussi de la rétablir, également appelé un support de type désidentifié-à lien rétablissable;

k) tout tiers auquel sont divulgués des renseignements personnels sur la santé doit être lié par les dispositions de la présente loi ou être soumis à des dispositions exécutoires équivalentes;

l) l'utilisation de renseignements personnels sur la santé à la fin secondaire ne peut se faire de façon rétroactive, à moins que le patient n'y consente;

m) l'utilisation de renseignements personnels sur la santé à la fin secondaire doit cesser si elle a un effet négatif sur la vie privée des patients.

1.8 Avant d'utiliser les renseignements personnels sur la santé en sa possession à une fin secondaire ne découlant pas de dispositions législatives, ou avant de les divulguer ou de les rendre accessibles à un tiers indépendant à une fin secondaire ne découlant pas de dispositions législatives, le dépositaire de renseignements personnels sur la santé doit démontrer, ou exiger du tiers qu'il démontre, que les dispositions de l'article 1.6 de la présente annexe ont été respectées.

1.9 Il est interdit de recueillir des renseignements personnels sur la santé par des moyens illicites ou injustes ou qui exploitent la vulnérabilité du patient. Il est également interdit, à l'égard de la collecte, de l'utilisation ou de la divulgation ultérieures de ces renseignements, ou de l'accès ultérieur à ceux-ci, d'exploiter les croyances du patient ou ses attentes potentiellement fausses.

1.10 Les renseignements personnels sur la santé ne doivent être conservés que pour la période nécessaire à la réalisation des fins autorisées, avant d'être détruits de façon sûre, sauf s'il reste à régler une question ou à prendre une décision qui touche le patient et qui a trait aux renseignements personnels sur la santé.

## **2. Connaissance et description des fins, de la collecte, de l'utilisation, de la divulgation et de l'accès**

2.1 Il faut informer le patient afin qu'il comprenne, avant de confier des renseignements personnels sur la santé ou d'en permettre la collecte à des fins thérapeutiques, ce qui va ou peut advenir de ces renseignements, particulièrement en ce qui a trait à des utilisations n'exigeant aucun autre consentement de sa part.



2.2 Every health information custodian must establish and maintain a system of documentation that lists all purposes for which the custodian uses or discloses the health information it collects, including to whom it permits access, to what information is access given, in what format it is provided, whether the patient's consent is required and which provides adequate safeguards to ensure compliance with this Act.

2.3 Every provider must recognize that, within a therapeutic context, health information is confided or provided by patients in the knowledge or with the belief that the confiding or providing is necessary to achieve therapeutic purposes and therefore patients must be explicitly informed about any other purposes.

2.4 No person shall use health information for a purpose not identified to the patient at or before the time it is confided or collected, unless the patient's consent is subsequently sought and obtained before it is used for any previously unidentified purpose.

2.5 Every patient must either have or be provided by reasonable means with knowledge about what can or will happen with their health information. The degree of detail or specificity of this knowledge is what a reasonable person would presume to be germane to the decision of the patient in the circumstances of the patient.

2.6 Unless a particular patient has given indication to the contrary, the conveyance of generic information is a reasonable means of providing knowledge. When the preferences of a particular patient for being informed are known or can be reasonably inferred given his or her circumstances, the provision of knowledge should as much as possible be adapted to these preferences.

### 3. Consent

3.1 Subject to section 1.4 of this Schedule, the patient's consent is required for health information collection, use, disclosure or access for any purpose.

3.2 For the purposes of this Act, consent for health information collection, use, disclosure or access in emergency situations is deemed to have been given to the extent necessary to allay the emergency as consistent with legal principles governing emergency medical care. The protection accorded this information shall be consistent with the provisions of this Act.

2.2 Le dépositaire de renseignements personnels sur la santé doit créer et tenir un système de documentation qui fait état de toutes les fins auxquelles il utilise ou divulgue les renseignements personnels sur la santé qu'il recueille, ainsi que des noms des personnes à qui il permet d'y avoir accès, des renseignements auxquels ces personnes ont accès, du support sur lequel ils leur sont communiqués et du fait que le consentement du patient est ou non nécessaire. Ce système doit prévoir des mécanismes adéquats pour assurer le respect des dispositions de la présente loi.

2.3 Le fournisseur doit tenir compte du fait que, dans le contexte thérapeutique, les patients confient ou fournissent des renseignements personnels sur la santé en sachant ou en croyant cela nécessaire à des fins thérapeutiques. Les patients doivent par conséquent être informés explicitement de toute autre fin à laquelle ces renseignements peuvent servir.

2.4 Nul ne peut utiliser des renseignements personnels sur la santé à des fins qui ne sont pas déclarées au patient au plus tard au moment où ces renseignements sont confiés ou recueillis, sauf si le consentement du patient est demandé ultérieurement et obtenu avant que les renseignements soient utilisés aux fins non déclarées.

2.5 Le patient doit savoir ce qui va ou peut advenir de ses renseignements personnels sur la santé, ou il doit en être informé par des moyens raisonnables. Le degré de détail ou de précision de cette information est celui qu'une personne raisonnable jugerait nécessaire à la prise d'une décision par le patient dans les circonstances.

2.6 Sauf indication contraire donnée par un patient, la communication d'informations génériques constitue un moyen raisonnable de fournir de l'information. Lorsque les préférences d'un patient quant à la façon d'être informé sont connues ou peuvent raisonnablement être déterminées par déduction, la communication d'informations doit y être adaptée dans la mesure du possible.

### 3. Consentement

3.1 Sous réserve de l'article 1.4 de la présente annexe, le consentement du patient est obligatoire pour la collecte, l'utilisation ou la divulgation des renseignements personnels sur la santé, ou pour l'accès à ceux-ci, à quelque fin que ce soit.

3.2 Pour l'application de la présente loi, le consentement à la collecte, l'utilisation ou la divulgation de renseignements personnels sur la santé, ou à l'accès à ceux-ci, dans une situation d'urgence est réputé avoir été donné dans la mesure nécessaire pour répondre à l'urgence conformément aux principes juridiques régissant les soins médicaux d'urgence. Ces renseignements sont protégés conformément aux dispositions de la présente loi.

- 3.3 Consent to health information collection, use, disclosure and access for the primary therapeutic purpose may be inferred. Consent to subsequent collection, use, disclosure and access on a need-to-know basis by or to other physicians or providers for this purpose may be inferred, if there is no evidence that the patient would not have given express consent to share the information.
- 3.4 Consent to health information collection, use, disclosure and access for longitudinal primary purposes must be express unless the provider has good reason to imply patient consent.
- 3.5 For the purposes of this Act, disclosure of health information to the patient's relatives or significant others is recognized as assisting in primary purposes. Consent to this disclosure must be express unless the provider has good reason to imply patient consent.
- 3.6 Consent can only be inferred in the case of primary purposes; collection, use, disclosure or access thus authorized must be limited either to the known expectations of a particular patient or to what the reasonable person in similar circumstances would likely believe necessary to receive health care.
- 3.7 Implied consent does not deprive the patient of the right to refuse consent or the right to challenge the provider's finding of implied consent.
- 3.8 Patient consent for secondary non-legislated purposes shall be express, voluntary and fully informed.
- 3.9 Where express consent is required, patients must be informed of their right to refuse consent.
- 3.10 Patient care shall not be deliberately compromised as a consequence of the patient's refusal to provide express consent, nor shall any fear that the patient might have that this could occur be exploited.
- 3.11 Consent must not be obtained by coercion, deception or manipulation. Failure to inform the patient by reasonable means of relevant information pertinent to the consent invalidates the consent.
- 3.12 All health information is sensitive and should be treated as such. The more sensitive the health information is likely to be, in light of the circumstances or preferences of the patient, the more important it is to ensure that consent is voluntary and informed.
- 3.3 Le consentement du patient à la collecte, l'utilisation et la divulgation de renseignements personnels sur la santé, ou à l'accès à ceux-ci, à des fins thérapeutiques premières peut être déterminé par déduction. En cas de nécessité, il est permis de conclure par déduction au consentement du patient à la collecte, l'utilisation et la divulgation ultérieures de ces renseignements, ou à l'accès ultérieur à ceux-ci, au bénéfice d'autres médecins ou fournisseurs à des fins thérapeutiques, si rien ne démontre que le patient n'aurait pas consenti expressément à la communication de ces renseignements.
- 3.4 Le consentement à la collecte, l'utilisation et la divulgation de renseignements personnels sur la santé, ou à l'accès à ceux-ci, à des fins longitudinales premières doit être donné expressément, à moins que le fournisseur n'ait de bonnes raisons de supposer que le patient y consentirait.
- 3.5 Pour l'application de la présente loi, la divulgation de renseignements personnels sur la santé du patient aux membres de sa famille ou à ses proches est considérée comme appuyant les fins premières. Le consentement à l'égard de cette divulgation doit être donné expressément, à moins que le fournisseur n'ait de bonnes raisons de supposer que le patient y consentirait.
- 3.6 Le consentement ne peut être déterminé par déduction que relativement à des fins premières; la collecte, l'utilisation, la divulgation ou l'accès ainsi autorisé doit se limiter aux attentes connues du patient ou à ce qu'une personne raisonnable jugerait nécessaire dans des circonstances semblables pour recevoir des soins de santé.
- 3.7 Le consentement implicite ne prive pas le patient du droit de refuser son consentement ou de contester la conclusion de consentement implicite formulée par le fournisseur.
- 3.8 Le consentement du patient à des fins secondaires ne découlant pas de dispositions législatives doit être explicite, libre et éclairé.
- 3.9 Dans une situation exigeant son consentement explicite, le patient doit être informé de son droit de le refuser.
- 3.10 Nul ne peut compromettre délibérément des soins parce que le patient refuse de donner explicitement son consentement, ni exploiter la crainte du patient de voir cela se produire.
- 3.11 Le consentement ne peut être obtenu par coercition, duperie ou manipulation. Le fait de ne pas fournir au patient par des moyens raisonnables les renseignements pertinents aux fins de son consentement rend ce consentement invalide.
- 3.12 Tous les renseignements personnels sur la santé sont de nature délicate et doivent être traités comme tels. Plus les renseignements personnels sur la santé sont susceptibles d'être de nature particulièrement délicate, compte tenu des circonstances ou des préférences du patient, plus il est important d'assurer le consentement volontaire et éclairé du patient.



**4. Individual Access**

- 4.1 The patient is entitled to know about and, subject to 4.5 of this Schedule, to have access to any information about himself or herself under the custody of the health information custodian.
- 4.2 Patients must be informed that they have the right to access their health information, to read it and to have copies of it.
- 4.3 Patients who wish to access their health information must be given the opportunity to do so and receive any explanation they need from a health professional who is knowledgeable about this information and capable of interpreting it for the patient.
- 4.4 Patients must be able to receive copies of their health information at a reasonable cost that does not exceed the cost of providing the information.
- 4.5 A provider may withhold health information from a patient if the provider has made a written record of a determination that there is a significant likelihood of a substantial adverse effect on the physical, mental or emotional health of that particular patient or substantial harm to a third party, and the onus is on the provider to justify the withholding.
- 4.6 Patients are entitled to know who has gained access to their health information and for what purposes.

**5. Accurate Recording of Information**

- 5.1 Health information shall be recorded as accurately as possible, and shall be as complete and current as necessary for authorized purposes.
- 5.2 The recording of statements of fact, clinical judgements and determinations or assessments shall reflect as nearly as possible what has been confided by the patient and what has been ascertained, hypothesized or determined to be true using professional judgement.
- 5.3 Patients who have reviewed their health information and believe it to be inaccurately recorded or false have the right to suggest amendments and to have their amendments appended to the health information.
- 5.4 Whenever possible, health information should be recorded in a form that allows for authorized secondary purposes consented to by the patient.
- 5.5 Standardization of recording requirements relevant to subsequent secondary purposes shall not impede recording of information for primary purposes.

**4. Accès individuel**

- 4.1 Le patient a le droit de connaître tout renseignement le concernant que détient le dépositaire de renseignements personnels sur la santé et, sous réserve de l'article 4.5 de la présente annexe, d'y avoir accès.
- 4.2 Le patient doit être informé de son droit d'avoir accès à ses renseignements personnels sur la santé, de les lire et d'en obtenir copie.
- 4.3 Le patient qui désire avoir accès à ses renseignements personnels sur la santé doit avoir la possibilité de ce faire et recevoir les explications nécessaires d'un professionnel de la santé qui connaît les renseignements et peut les interpréter pour lui.
- 4.4 Le patient doit pouvoir recevoir des copies de ses renseignements personnels sur la santé à un coût raisonnable ne dépassant pas ce qu'il en coûte pour les fournir.
- 4.5 Un fournisseur peut refuser au patient l'accès à ses renseignements personnels sur la santé s'il estime très probable, et a établi un rapport écrit à cet effet, qu'ils auront un effet négatif important sur la santé physique, mentale ou émotionnelle du patient, ou causeront un préjudice important à un tiers. Le fardeau de justifier ce refus revient au fournisseur.
- 4.6 Le patient a le droit de savoir qui a eu accès à ses renseignements personnels sur la santé et à quelles fins.

**5. Consignation exacte des renseignements**

- 5.1 Les renseignements personnels sur la santé sont consignés de façon aussi exacte que possible et sont aussi complets et à jour que nécessaire pour les fins autorisées.
- 5.2 La consignation d'énoncés de fait, de jugements cliniques, de décisions ou d'évaluations doit refléter le plus fidèlement possible les renseignements confiés par le patient, ainsi que ce qui a été confirmé, posé comme hypothèse ou jugé véridique par l'exercice d'un jugement professionnel.
- 5.3 Le patient qui, ayant examiné ses renseignements personnels sur la santé, les juge mal consignés ou faux peut proposer des modifications et les faire annexer aux renseignements en question.
- 5.4 Dans la mesure du possible, les renseignements personnels sur la santé doivent être consignés sous une forme qui permet de les utiliser aux fins secondaires autorisées auxquelles le patient a consenti.
- 5.5 La normalisation des exigences relatives à la consignation à des fins secondaires ultérieures ne doit pas entraver la consignation des renseignements à des fins premières.

**6. Security**

- 6.1 Health information, regardless of the information format, shall be protected by security safeguards to ensure compliance with the provisions of this Act.
- 6.2 The development of security safeguards with respect to levels of access for various users shall recognize the differences in the sensitivity of health information and permit access accordingly.
- 6.3 Security safeguards shall impede as little as possible health information collection, use, access and disclosure for primary purposes.
- 6.4 A health information custodian shall ensure that only authorized persons are able to collect, use, disclose or access health information in its control. Persons thus authorized must have a clear understanding of the authority, parameters, purposes and responsibilities of their access, and of the consequences of failing to fulfil their responsibilities.
- 6.5 An authorized person's access to health information, including persons or groups external to the health information custodian, shall be limited to only the information needed for the authorized purpose, and be in the least intrusive format.
- 6.6 Security safeguards shall be used to prevent unauthorized health information collection, use, disclosure and access and must include both physical and human resource safeguards including locked filing cabinets, restricted access to certain offices or areas, and the use of passwords, encryption and lock-boxes, personnel security clearances, sanctions, training and contractual undertakings.
- 6.7 A health information custodian must protect health information in its custody so as to ensure its integrity and have assurance that the integrity of information received from other health information custodians has been similarly safeguarded.
- 6.8 Security safeguards must include, where appropriate, corporate identification, authentication procedures, information integrity and availability safeguards and assurances that the procedures and undertakings are not subject to repudiation.

**7. Accountability**

- 7.1 Health information custodians are responsible for the security of health information they collect, use, disclose or permit access to.

**6. Mesures de sécurité**

- 6.1 Quel qu'en soit le support, les renseignements personnels sur la santé doivent être protégés par des mesures de sécurité qui assurent le respect des dispositions de la présente loi.
- 6.2 Les mesures de sécurité élaborées à l'égard des niveaux d'accès dont bénéficient les divers utilisateurs doivent tenir compte de la nature plus ou moins délicate des renseignements personnels sur la santé et en permettre l'accès en conséquence.
- 6.3 Les mesures de sécurité doivent entraver le moins possible la collecte, l'utilisation et la divulgation de renseignements personnels sur la santé, ou l'accès à ceux-ci, à des fins premières.
- 6.4 Le dépositaire de renseignements personnels sur la santé doit veiller à ce que seules les personnes autorisées puissent recueillir, utiliser ou divulguer les renseignements sous son contrôle, ou y avoir accès. Ces personnes doivent clairement comprendre le pouvoir, les paramètres, les fins et les responsabilités liés à l'accès à ces renseignements ainsi que les conséquences de tout manquement à l'une de ces responsabilités.
- 6.5 L'accès à des renseignements personnels sur la santé par une personne autorisée, y compris une personne ou un groupe non lié au dépositaire de renseignements personnels sur la santé, est limité aux renseignements nécessaires aux fins autorisées, sur le support qui cause le moins d'ingérence possible.
- 6.6 Les mesures de sécurité doivent servir à prévenir la collecte, l'utilisation, la divulgation et l'accès non autorisés de renseignements personnels sur la santé et doivent prévoir le recours à des ressources tant matérielles qu'humaines, telles que des classeurs verrouillés, un accès restreint à certains bureaux ou secteurs, l'utilisation de mots de passe, de cryptage et de boîtes sous scellés, des autorisations de sécurité pour les membres du personnel, des sanctions, de la formation et des engagements contractuels.
- 6.7 Le dépositaire de renseignements personnels sur la santé doit protéger les renseignements personnels sur la santé qui lui sont confiés de façon à en préserver l'intégrité et à s'assurer que l'intégrité des renseignements reçus d'autres dépositaires de renseignements personnels sur la santé a été préservée de la même façon.
- 6.8 Les mesures de sécurité doivent prévoir, s'il y a lieu, l'identification de l'entreprise, une procédure d'authentification, des mesures de protection de l'intégrité et la disponibilité des renseignements, et un moyen de garantir la non-répudiation des procédures et engagements.

**7. Responsabilité**

- 7.1 Le dépositaire de renseignements personnels sur la santé est responsable de la sécurité des renseignements personnels sur la santé qu'il recueille, utilise ou divulgue ou auxquels il donne accès.



- 7.2 Health information custodians must ensure that persons, including administrative and technical support staff, receive authorization to access health information only as necessary to fulfil authorized purposes.
- 7.3 A health information custodian must ensure that anyone permitted to have access to health information has clearly defined and understood responsibilities in connection with health information, agrees to accept those responsibilities, and is subject to appropriate sanctions for failing to fulfil the accepted responsibilities.
- 7.4 Health information custodians must designate a qualified person responsible and accountable for monitoring and ensuring internal compliance with this Act. The designated accountable person must have the autonomy, authority, and resources necessary to ensure the health information custodian's adherence to the Act. In the case of small private practices the practitioner or one of them may be designated.
- 7.5 Policies and procedures to ensure compliance with this Act must consider the special, direct accountability of health professionals to their patients and protect the high level of trust vested in health professionals that is essential to secure initial confiding of health information for therapeutic purposes.
- 7.6 Health information custodians must ensure that third parties privy to health information are bound by this Act or are bound by equivalent and enforceable provisions. Provided that this has been determined before health information is disclosed or made accessible, health information custodians are not accountable for the actions of third parties or for what subsequently happens to the information.
- 7.7 Although it is the responsibility of the health information custodian to ensure that patients are appropriately informed, secondary users whose information requirements impose a burden upon the health information custodian are responsible for covering their share of any related costs or resource requirements, such as preparation of brochures. Health information custodians may reasonably require secondary users to cover their own costs as a condition of making health information available to them as authorized.
- 7.2 Le dépositaire de renseignements personnels sur la santé doit veiller à ce que l'autorisation d'avoir accès aux renseignements personnels sur la santé ne soit accordée à des personnes, notamment le personnel de soutien administratif et technique, que dans la mesure nécessaire aux fins autorisées.
- 7.3 Le dépositaire de renseignements personnels sur la santé doit veiller à ce que toute personne autorisée à avoir accès aux renseignements personnels sur la santé ait des responsabilités clairement définies et comprises à l'égard de ces renseignements, consente à assumer ces responsabilités et soit passible des sanctions applicables en cas de manquement à celles-ci.
- 7.4 Le dépositaire de renseignements personnels sur la santé doit désigner une personne qualifiée chargée de surveiller et d'assurer l'observation de la présente loi à l'interne, et qui dispose de l'autonomie, du pouvoir et des ressources nécessaires pour ce faire. Dans le cas des petits cabinets privés, les praticiens peuvent se désigner eux-mêmes ou l'un l'autre.
- 7.5 Les politiques et procédures visant à assurer l'observation de la présente loi doivent tenir compte de la responsabilité directe particulière qui incombe aux professionnels de la santé à l'égard de leurs patients et protéger le haut niveau de confiance dont ils jouissent et qui est crucial pour que les patients leur confient initialement des renseignements personnels sur la santé à des fins thérapeutiques.
- 7.6 Le dépositaire de renseignements personnels sur la santé doit s'assurer que les tiers qui ont accès aux renseignements personnels sur la santé sont liés par la présente loi ou par des dispositions similaires exécutoires. Si cela a été établi avant que les renseignements personnels sur la santé soient divulgués ou rendus accessibles, le dépositaire de renseignements personnels sur la santé n'est pas responsable des actes posés par ces tiers, ni de ce qui advient des renseignements par la suite.
- 7.7 Bien qu'il incombe au dépositaire de renseignements personnels sur la santé de veiller à ce que les patients reçoivent l'information nécessaire, les utilisateurs secondaires dont les besoins en renseignements imposent un fardeau au dépositaire doivent assumer leur part des frais qui en découlent ou des ressources qu'il faut y consacrer, comme la préparation de brochures. Le dépositaire de renseignements personnels sur la santé peut demander aux utilisateurs secondaires, dans la mesure du raisonnable, de couvrir leurs propres frais en échange de l'accès, de la façon autorisée, aux renseignements personnels sur la santé.

## 8. Transparency and Openness

- 8.1 Health information custodians must have transparent, explicit and open policies, procedures and practices, tailored to their practice setting, that seek to ensure that patients are provided with information about what can or must happen with their health information without their consent.

## 8. Transparence et ouverture

- 8.1 Le dépositaire de renseignements personnels sur la santé doit avoir des politiques, des procédures et des pratiques transparentes, explicites et ouvertes, adaptées au contexte de travail, qui visent à garantir que les patients savent ce qui peut ou doit advenir de leurs renseignements personnels sur la santé sans leur consentement.

- 8.2 Policies, procedures and practices must be as explicit as necessary to ensure that patients are aware of any considerations that could be relevant to deciding what information they elect to freely confide or consent to be collected, used, disclosed or accessed. Nothing must be left implicit that, if made explicit, could reasonably be expected to alter a patient's decision to freely confide information. Information about non-consensual collection, use, disclosure and access must be made explicit.
- 8.3 Patients must be able to discuss the health information custodian's policies, procedures and practices concerning health information with a knowledgeable person and have specific questions about their own health information answered in a timely fashion.
- 8.4 A health information custodian's policies, procedures and practices must ensure that patients can understand what may or must happen to their health information, that consent is sought as required by this Act and that nothing is left implicit or unknown to patients that if known or made explicit could reasonably be expected to alter a patient's decision to freely confide information.
- 8.5 Patients must be able to challenge the health information custodian's compliance with the provisions of this Act by addressing their concerns to an individual designated by the custodian for the purpose.
- 8.6 Procedures must be in place to enable and require the health information custodian to receive and respond to complaints or inquiries about policies, procedures and practices relating to health information collection, use, disclosure and access. The complaint process must be easily accessible and simple to use.
- 8.7 Patients who make inquiries or lodge complaints must be informed of the relevant complaint procedure.
- 8.8 All complaints must be investigated by the health information custodian to whom they are directed and if found to be justified, the custodian must take appropriate remedial measures such as amending policies, procedures or practices.
- 9. Health Information Policies**
- 9.1 Health information custodians must have in place and implement policies, procedures and practices that give effect to the principles of this Act.
- 8.2 Les politiques, les procédures et les pratiques doivent être suffisamment explicites pour que les patients connaissent tous les éléments pouvant être pertinents lors de leur décision portant sur les renseignements à confier librement ou sur ceux dont ils autorisent la collecte, l'utilisation, la divulgation ou l'accès. Il ne doit subsister aucun élément implicite qui, s'il était rendu explicite, pourrait vraisemblablement modifier la décision d'un patient de confier librement des renseignements. L'information concernant la collecte, l'utilisation et la divulgation de renseignements, et l'accès à ceux-ci, sans le consentement de l'intéressé doit être explicite.
- 8.3 Les patients doivent pouvoir discuter, avec une personne informée, des politiques, procédures et pratiques du dépositaire de renseignements personnels sur la santé qui ont trait aux renseignements sous son contrôle et obtenir rapidement une réponse aux questions précises qu'ils soulèvent au sujet de leurs renseignements personnels sur la santé.
- 8.4 Les politiques, les procédures et les pratiques du dépositaire de renseignements personnels sur la santé doivent faire en sorte que les patients puissent comprendre ce qui peut ou doit advenir de leurs renseignements personnels sur la santé, que leur consentement est sollicité conformément aux dispositions de la présente loi et qu'il ne subsiste aucun élément implicite ou inconnu qui, s'il était connu ou rendu explicite, pourrait vraisemblablement modifier leur décision de confier librement des renseignements.
- 8.5 Le patient doit pouvoir contester la façon dont le dépositaire de renseignements personnels sur la santé se conforme aux dispositions de la présente loi en s'adressant à la personne désignée à cette fin par le dépositaire.
- 8.6 Des procédures doivent être établies afin de permettre au dépositaire de renseignements personnels sur la santé de recevoir des plaintes ou des demandes de renseignements au sujet des politiques, des procédures et des pratiques relatives à la collecte, à l'utilisation et à la divulgation de renseignements personnels sur la santé, et à l'accès à ceux-ci, et de l'obliger à y répondre. La procédure de plainte doit être facile d'accès et simple à utiliser.
- 8.7 Les patients qui demandent des informations ou déposent des plaintes doivent être informés de la procédure de plainte applicable.
- 8.8 Chaque plainte doit faire l'objet d'une enquête menée par le dépositaire de renseignements personnels sur la santé à qui elle est adressée et, s'il est déterminé que la plainte est fondée, ce dépositaire doit prendre les mesures correctives appropriées, notamment en modifiant ses politiques, ses procédures ou ses pratiques.
- 9. Politiques relatives aux renseignements personnels sur la santé**
- 9.1 Le dépositaire de renseignements personnels sur la santé doit établir et mettre en oeuvre des politiques, des procédures et des pratiques qui donnent effet aux principes énoncés dans la présente loi.



9.2 Health information policies, procedures and practices must be adapted to the health care function of the health information custodian and address and provide for

- (a) complying with and giving effect to the principles of this Act;
- (b) protecting the security of health information;
- (c) ensuring the accurate recording and integrity of health information;
- (d) documentation of all purposes for which the health information custodian uses or discloses the health information it collects, including to whom it permits access to what information, in what format and whether consent is required;
- (e) documentation of what health information may be linked to other pieces of information;
- (f) documentation of what health information is made available to third parties;
- (g) restricting access only to authorized users in the appropriate format and for the limited purposes for which they are authorized;
- (h) identifying the person who is accountable for the policies, procedures and practices and to whom complaints or inquiries can be made;
- (i) receiving and responding to complaints and inquiries;
- (j) ensuring that persons who collect, use, disclose or access health information can be held accountable and are under an enforceable duty to keep information secure;
- (k) ensuring that persons who work for or in the health institution know sufficiently and receive sufficient training about this Act and related institutional policies, procedures and practices to ensure accountability;
- (l) specifying the means of gaining access to one's own health information held by the health information custodian;
- (m) making available information that a particular patient specifically requests or reasonably can be presumed to wish to know;
- (n) ensuring that patients have, or by reasonable means are provided with, knowledge about their health information and that consent is sought and obtained as appropriate; and
- (o) specifying minimum and maximum retention periods and rules for the succession, transfer and destruction of health information.

9.2 Les politiques, les procédures et les pratiques relatives aux renseignements personnels sur la santé doivent être adaptées au contexte de soins de santé propre au dépositaire de renseignements personnels sur la santé et prévoir les éléments suivants :

- a) l'observation et l'application des principes énoncés dans la présente loi;
- b) la préservation de la sécurité des renseignements personnels sur la santé;
- c) la consignation exacte et l'intégrité des renseignements personnels sur la santé;
- d) la consignation de toutes les fins auxquelles le dépositaire utilise ou divulgue les renseignements personnels sur la santé qu'il recueille ainsi que des noms des personnes à qui il permet d'y avoir accès, les renseignements auxquels ces personnes ont accès, le support sur lequel ils leur sont communiqués et du fait que le consentement du patient est ou non nécessaire;
- e) le répertoire des renseignements personnels sur la santé pouvant être liés à d'autres renseignements;
- f) le répertoire des renseignements personnels sur la santé qui sont mis à la disposition de tiers;
- g) la restriction de l'accès aux utilisateurs autorisés uniquement, sur le support approprié et pour les seules fins auxquelles cet accès est autorisé;
- h) la désignation de la personne responsable des politiques, des procédures et des pratiques à qui les plaintes et les demandes de renseignements peuvent être présentées;
- i) la réception et le traitement des plaintes et des demandes de renseignements;
- j) un mécanisme par lequel les personnes qui recueillent, utilisent ou divulguent des renseignements personnels sur la santé, ou ont accès à ceux-ci, peuvent en être tenues responsables et ont l'obligation, susceptible d'exécution forcée, d'assurer la sécurité de ces renseignements;
- k) des mesures visant à assurer aux personnes qui travaillent dans ou pour un établissement de santé une connaissance suffisante de la présente loi et des politiques, procédures et pratiques connexes de l'établissement, ainsi qu'une formation adéquate à cet égard, afin d'être responsables de leur application;
- l) les moyens par lesquels une personne peut avoir accès à ses propres renseignements personnels sur la santé détenus par le dépositaire de renseignements personnels sur la santé;
- m) les moyens de mettre à la disposition d'un patient les renseignements qu'il demande ou que l'on peut raisonnablement présumer qu'il souhaite connaître;

9.3 The health information custodian's policies must be readily available to patients and specify the custodian's practices and procedures.

- n) un mécanisme visant à garantir que les patients connaissent leurs propres renseignements personnels sur la santé, ou qu'ils en sont informés par des moyens raisonnables, et que leur consentement est demandé et obtenu d'une façon appropriée;
- o) les délais minimaux et maximaux de conservation des renseignements personnels sur la santé et les règles relatives à leur sort, leur transfert et leur destruction.

9.3 Les politiques du dépositaire de renseignements personnels sur la santé doivent être aisément accessibles aux patients et donner le détail de ses pratiques et procédures.





A1  
XB  
-B56

**C-312**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51 Elizabeth II, 2002

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-312**

An Act to provide for the settlement of labour disputes  
affecting west coast ports by final offer arbitration

---

First reading, November 21, 2002

---

**C-312**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51 Elizabeth II, 2002

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

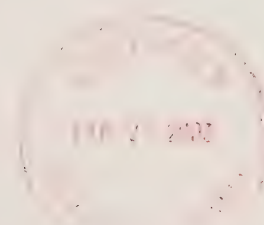
**PROJET DE LOI C-312**

Loi portant règlement des conflits de travail dans les ports  
de la côte ouest par arbitrage des propositions finales

---

Première lecture le 21 novembre 2002

---



MR. JOHNSTON

M. JOHNSTON

## SUMMARY

This enactment provides a process for final offer arbitration to prevent strikes or lockouts at ports on the west coast of Canada.

## SOMMAIRE

Le texte pourvoit à une forme d'arbitrage des propositions finales afin de prévenir les grèves et les lock-outs dans les ports de la côte ouest du Canada.

All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire  
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »  
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

## BILL C-312

An Act to provide for the settlement of labour disputes affecting west coast ports by final offer arbitration

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Final Offer Arbitration in Respect of West Coast Ports Operations Act*.

### INTERPRETATION

Definition of "Minister"

2. In this Act, "Minister" means Minister within the meaning of the *Canada Labour Code*.

### GENERAL

General

3. For greater certainty, this Act applies to 10 any collective agreement extended between an employer and its employees under the *West Coast Ports Operations Act, 1995* and any subsequent collective agreement between those parties.

### ORDER OF THE MINISTER

Order of the Minister

4. Notwithstanding the provisions of the *Canada Labour Code*, where the Minister is of the opinion that a strike or a lockout in a west coast port poses an immediate and substantial threat to the economy of Canada or to the 20 national interest, the Minister may, by order,

(a) suspend the right to strike or lockout in that port; and

(b) when a strike or lockout has occurred, direct the employer to resume operations 25 and the employees to return to work, as the case may be.

## PROJET DE LOI C-312

Loi portant règlement des conflits de travail dans les ports de la côte ouest par arbitrage des propositions finales

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l'arbitrage des propositions 5 finales dans les opérations des ports de la côte ouest.*

### DÉFINITION

Définition de « ministre »

2. Dans la présente loi, « ministre » s'entend du ministre au sens du *Code canadien du travail*.

### DISPOSITION GÉNÉRALE

Disposition générale

3. Il demeure entendu que la présente loi 10 s'applique à toutes les conventions collectives prolongées entre un employeur et ses employés en vertu de la *Loi de 1995 sur les opérations portuaires de la côte ouest* et aux 15 conventions de travail intervenues par la suite 15 entre les mêmes parties.

### DÉCRET DU MINISTRE

Décret du ministre

4. Par dérogation aux dispositions du *Code canadien du travail*, s'il est d'avis qu'une grève ou un lock-out dans un port de la côte ouest représente une menace immédiate et 20 réelle pour l'économie du Canada ou pour l'intérêt national, le ministre peut, par décret, à la fois :

a) suspendre le droit de grève ou de lock-out dans ce port; 25

b) s'il y a déjà grève ou lock-out, ordonner à l'employeur de reprendre les opérations et aux employés de retourner au travail, selon le cas.



## FINAL OFFER ARBITRATION

## ARBITRAGE DES PROPOSITIONS FINALES

Notice of final  
offer  
arbitration

5. Where the Minister makes an order pursuant to section 4, the Minister shall forthwith give notice to the trade union and the employer that the collective bargaining dispute is to be settled by final offer arbitration.

5. Lorsqu'il prend un décret en vertu de l'article 4, le ministre donne immédiatement avis au syndicat et à l'employeur que le différend syndical-patronal sera réglé par 5 arbitrage des propositions finales.

Avis  
d'arbitrage  
des  
propositions  
finales

Joint  
recommenda-  
tion of  
arbitrator

6. The trade union and the employer may, within seven days following receipt of the notice given under section 5, provide the Minister with the name of a person they jointly recommend be appointed arbitrator for the 10 purpose of final offer arbitration.

6. Dans les sept jours qui suivent la réception de l'avis visé à l'article 5, le syndicat et l'employeur peuvent fournir au ministre le nom de la personne qu'ils propo- 10 sent conjointement comme arbitre pour procé- der à l'arbitrage des propositions finales.

Choix  
commun  
d'un arbitre

Appointment  
of arbitrator

7. The Minister shall, within fifteen days of giving the notice under section 5,

(a) appoint the arbitrator jointly recom- 15 mended by the trade union and the employ- er under section 6; or

(b) where the trade union and the employer have not jointly recommended an arbitrator, appoint as arbitrator for final offer arbitra- 20 tion such person as the Minister considers appropriate.

7. Dans les quinze jours qui suivent la transmission, par le le ministre, de l'avis visé à l'article 5, celui-ci nomme comme arbitre :

a) soit la personne proposée conjointement 15 par le syndicat et l'employeur conformé- ment à l'article 6;

b) soit la personne qu'il considère apte si le syndicat et l'employeur n'ont pas conjoin- 20 tement proposé quelqu'un pour procéder à l'arbitrage des propositions finales.

Désignation  
de l'arbitre

Rules of  
procedure

8. (1) In the absence of an agreement by the arbitrator and the parties as to the procedure to be followed, a final offer arbitration shall be governed by such rules of procedure as the 25 Minister, with the approval of the Governor in Council, may prescribe.

8. (1) À défaut d'entente entre l'arbitre et les parties sur la procédure à suivre, l'arbitra- 25 ge des propositions finales est régi par les règles de procédure prises par le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil.

Règles de  
procédure

Procedure

(2) The arbitrator shall conduct the arbitra- 30 tion proceedings as expeditiously as possible and, subject to subsection (1), in such manner as the arbitrator considers appropriate, having regard to the circumstances of the matter.

(2) L'arbitre mène les procédures d'arbitra- 30 ge avec autant de célérité que possible et, sous réserve du paragraphe (1), de la manière qu'il juge appropriée, selon les circonstances du cas.

Procédure

Final offer

9. (1) An arbitrator appointed under section 7 shall forthwith require the trade union and the employer to provide to the arbitrator, in 35 writing, within fifteen days,

(a) a list of the matters agreed upon by both parties and a proposal in contractual lan- 40 guage to give effect to these matters;

(b) a list of the matters remaining in dispute; 40 and

(c) the final offer submitted by the trade union and the final offer submitted by the employer.

9. (1) L'arbitre désigné en vertu de l'article 7 exige du syndicat et de l'employeur qu'ils 35 lui fournissent chacun, par écrit, dans les quinze jours de la demande :

a) une liste des sujets ayant fait l'objet d'une entente accompagnée du libellé qu'ils proposent pour la mise en oeuvre de ces ententes;

b) une liste des sujets qui font encore l'objet 40 d'un différend;

c) le libellé de la proposition finale de règlement du syndicat et celui de la proposi- 40 tion finale de l'employeur.

Proposition  
finale

Determination by arbitrator	<p>(2) Within ninety days after being appointed or within such greater period as the Minister may, on application by the arbitrator, agree to, the arbitrator shall</p> <p>(a) determine the matters on which the trade union and the employer are in agreement;</p> <p>(b) determine the matters remaining in dispute;</p> <p>(c) select, in order to resolve the matters remaining in dispute, either the final offer submitted by the trade union or the final offer submitted by the employer; and</p> <p>(d) make a decision in respect of the resolution of the matters referred to in this subsection and send a copy of the decision to the trade union, the employer and the Minister.</p>	<p>(2) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent sa nomination, ou dans le délai supérieur que lui accorde le ministre, l'arbitre :</p> <p>a) détermine les sujets sur lesquels le syndicat et l'employeur ont conclu une entente;</p> <p>b) détermine les sujets qui font encore l'objet d'un différend;</p> <p>c) choisit, pour résoudre les sujets faisant encore l'objet d'un différend, soit la proposition finale du syndicat, soit la proposition finale de l'employeur;</p> <p>d) rend une décision relativement à la solution des sujets visés au présent article et transmet une copie au syndicat, à l'employeur et au ministre.</p>	Décision de l'arbitre
Failure to submit final offer	<p>(3) If either party fails to submit a final offer to the arbitrator within the time specified in subsection (1), the arbitrator shall select the final offer submitted by the other party.</p>	<p>(3) Si l'une ou l'autre des parties omet de soumettre une proposition finale à l'arbitre dans le délai prévu au paragraphe (1), celui-ci choisit la proposition finale soumise par l'autre partie.</p>	Défaut de soumettre une proposition finale
Arbitrator's decision final	<p><b>10.</b> (1) The decision of the arbitrator made pursuant to section 9 is binding on the trade union and the employer from the day following the day it is received by the last to receive it, or from a subsequent day specified by the arbitrator.</p>	<p><b>10.</b> (1) La décision rendue par l'arbitre en vertu de l'article 9 lie le syndicat et l'employeur à compter, soit du lendemain du jour où la dernière partie la reçoit, soit d'une date postérieure que l'arbitre précise.</p>	La décision de l'arbitre est exécutoire
Retroactive effect	<p>(2) Subsection (1) does not prevent the decision of the arbitrator from including elements that are effective from a date prior to the date it is reported to the trade union and the employer.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire que certains éléments de la décision de l'arbitre ne prennent effet à une date antérieure à celle de la décision.</p>	Rétroactivité
Decision not to be reviewed	<p>(3) The decision of the arbitrator made pursuant to section 9 is final and shall not be questioned or reviewed in any court.</p>	<p>(3) La décision qu'un arbitre rend en vertu de l'article 9 est définitive et ne peut être ni contestée ni révisée par voie judiciaire.</p>	Caractère définitif de la décision
Proceedings prohibited	<p>(4) No order shall be made, no process entered into and no proceeding taken in any court</p> <p>(a) to question the appointment of an arbitrator by the Minister; or</p> <p>(b) to review, prohibit or restrain any proceeding of an arbitrator appointed under this Act.</p>	<p>(4) Il n'est admis aucun recours ou décision judiciaire visant :</p> <p>a) soit à contester la nomination d'un arbitre par le ministre;</p> <p>b) soit à réviser, empêcher ou limiter l'action d'un arbitre nommé en vertu de la présente loi.</p>	Recours interdits

Report, record  
of proceeding  
not evidence

**11.** No report of an arbitrator and no document provided to the arbitrator by the trade union or the employer is admissible in evidence in any court in Canada except in the case of a prosecution for perjury.

5

**11.** Les rapports de l'arbitre et les pièces fournies à ce dernier par le syndicat ou par l'employeur ne sont pas admissibles en justice, sauf dans le cas de poursuite pour parjure.

Inadmissibilité  
en justice

Status

**12.** For the purposes of the *Federal Court Act*, an arbitrator appointed under this Act is not a federal board, commission or other tribunal within the meaning of that Act.

**12.** Pour l'application de la *Loi sur la Cour fédérale*, l'arbitre nommé en vertu de la présente loi ne constitue pas un office fédéral au sens de cette loi.

Statut

Payment of  
fees and costs

**13.** The fees and costs of an arbitrator 10 resulting from performance of the obligations under this Act shall be paid equally by the employer and the trade union.

**13.** Les honoraires de l'arbitre et les frais qu'il a encourus dans l'exécution des fonc- 10 tions que la présente loi lui attribue sont supportés à parts égales par l'employeur et par le syndicat.

Paiement des  
honoraires et  
des frais de  
l'arbitre

#### OFFENCES AND PENALTIES

Offence and  
penalty

**14.** Every employer that contravenes an order of the Minister made under section 4 is 15 guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$25,000 for each day that the lockout continues.

#### INFRACTIONS ET PEINES

**14.** L'employeur qui contrevient à un décret du ministre pris en vertu de l'article 4 commet 15 une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 25 000 \$ pour chaque jour au cours duquel le lock-out se poursuit.

Infraction et  
peine

Offence and  
penalty

**15.** Every trade union that contravenes an order of the Minister made under section 4 is 20 guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$25,000 for each day that the strike continues.

**15.** Le syndicat qui contrevient à un décret 20 du ministre pris en vertu de l'article 4 commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 25 000 \$ pour chaque jour au cours duquel la grève se poursuit.

Infraction et  
peine



A1  
XB  
-B56

**C-313**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51 Elizabeth II, 2002

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-313**

An Act to amend An Act for the Recognition and  
Protection of Human Rights and Fundamental  
Freedoms and to amend the Constitution Act, 1867

---

First reading, November 21, 2002

---

**C-313**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51 Elizabeth II, 2002

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

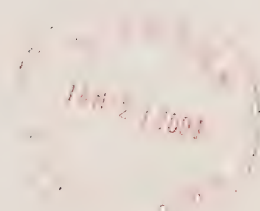
**PROJET DE LOI C-313**

Loi modifiant la Loi ayant pour objets la  
reconnaissance et la protection des droits de  
l'homme et des libertés fondamentales et la Loi  
constitutionnelle de 1867

---

Première lecture le 21 novembre 2002

---



MR. BREITKREUZ

M. BREITKREUZ



## SUMMARY

The purpose of this enactment is to provide a greater measure of protection in the *Canadian Bill of Rights* for the property rights of both individuals and corporations.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet de conférer aux personnes physiques et aux personnes morales une meilleure protection du droit à la propriété en vertu de la *Déclaration canadienne des droits*.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-313

## PROJET DE LOI C-313

An Act to amend An Act for the Recognition and Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms and to amend the Constitution Act, 1867

Loi modifiant la Loi ayant pour objets la reconnaissance et la protection des droits de l'homme et des libertés fondamentales et la Loi constitutionnelle de 1867

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1960, c. 44

AN ACT FOR THE RECOGNITION AND  
PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND  
FUNDAMENTAL FREEDOMS

LOI AYANT POUR OBJETS LA RECONNAISSANCE  
ET LA PROTECTION DES DROITS DE L'HOMME ET  
DES LIBERTÉS FONDAMENTALES

1960, ch. 44

**1. Paragraph 1(a) of *An Act for the Recognition and Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms* is replaced by the following:**

**1. L'alinéa 1a) de la *Loi ayant pour objets la reconnaissance et la protection des droits de l'homme et des libertés fondamentales* est remplacé par ce qui suit :**

(a) the right of the individual to life, liberty and security of the person, and the right not to be deprived thereof except by due process of law;

a) le droit de l'individu à la vie, à la liberté, à la sécurité de la personne et le droit de ne s'en voir privé que par l'application régulière de la loi;

**2. The portion of section 2 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**2. Le passage de l'article 2 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Construction of  
law

**2. Every law of Canada shall, unless it is expressly declared by an Act of the Parliament of Canada that it shall operate notwithstanding the *Canadian Bill of Rights*, be so construed and applied as not to abrogate, abridge or infringe or to authorize the abrogation, abridgement or infringement of any of the rights or freedoms recognized and declared in section 1, and in particular, no law of Canada shall be construed or applied so as to**

**2. Toute loi du Canada, à moins qu'une loi du Parlement du Canada ne déclare expressément qu'elle s'appliquera nonobstant la *Déclaration canadienne des droits*, doit s'interpréter et s'appliquer de manière à ne pas supprimer, restreindre ou enfreindre l'un quelconque des droits ou des libertés reconnus et déclarés à l'article premier, ni à en autoriser la suppression, la diminution ou la transgression, et en particulier, nulle loi du Canada ne doit s'interpréter, ni s'appliquer**

Interprétation de  
la législation

**3. The Act is amended by adding the following after section 2:**

**3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :**

Right to enjoy property	2.1 (1) Subject to subsections (2) and (3), every person has the right to the enjoyment of that person's property.	5	2.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), chacun a le droit à la jouissance de ses biens.	5	Droit à la jouissance de ses biens
Right not to be deprived of property without hearing, etc.	(2) Subject to subsection (3), every person has the right not to be deprived of that person's property unless the person  (a) is accorded a fair hearing in accordance with the principles of fundamental justice, 10 and  (b) is paid fair compensation in respect of the property,  and the amount of that compensation is fixed impartially and is paid within a reasonable 15 amount of time after the person is deprived of the property.	10	(2) Sous réserve du paragraphe (3), chacun a le droit de ne pas être privé de ses biens sans avoir eu la possibilité d'être entendu lors d'une audition impartiale, sans être adéquatement indemnisé de sa perte, sans que le montant de 10 l'indemnité ne soit établi de manière impartiale et payé dans un délai raisonnable après la dépossession du bien.	10	Droit de ne pas être privé de ses biens
Limitation	(3) The rights set out in this section are guaranteed subject only to such reasonable limits prescribed by law as can be 20 demonstrably justified in a free and democratic society.	20	(3) Les droits énoncés dans le présent article sont garantis et ils ne peuvent être 15 restreints que par une règle de droit, dans des limites qui soient raisonnables et dont la justification puisse se démontrer dans le cadre d'une société libre et démocratique.	15	Restriction
Enforcement of property rights	(4) A person whose rights, as set out in this section, have been infringed or denied may apply to a court of competent jurisdiction to obtain such remedy as the court considers appropriate and just in the circumstances. 25	25	(4) Toute personne, victime de violation ou de négation des droits énoncés dans le présent 20 article, peut s'adresser à un tribunal compétent pour obtenir la réparation que le tribunal estime convenable et juste eu égard aux circonstances.	20	Recours en cas d'atteinte au droit de propriété
Exception where express declaration	2.2 (1) Subject to subsection (2), any law of Canada that is inconsistent with section 2.1 is, to the extent of the inconsistency, of no 30 force or effect unless it is expressly declared in an Act of the Parliament of Canada that the law shall operate notwithstanding section 2.1 of the <i>Canadian Bill of Rights</i> .	30	2.2 (1) Sous réserve du paragraphe (2), 25 toute loi du Canada incompatible avec l'article 2.1 est inopérante dans la mesure de cette incompatibilité, à moins qu'il ne soit expressément déclaré dans une loi du Parlement du Canada que telle loi s'applique 30 malgré l'article 2.1 de la <i>Déclaration canadienne des droits</i> .	25	Dérogation par déclaration expresse
Exception where express declaration	(2) Where an Act of Parliament contains a 35 declaration referred to in subsection (1) and that declaration is a declaration that purports to apply generally to laws of Canada or to a class of such laws described in general terms, that declaration is not an express declaration within 40 the meaning of that subsection.	35	(2) Lorsqu'une loi du Canada comporte la 35 déclaration visée au paragraphe (1), même si telle déclaration dit s'appliquer à l'ensemble des lois du Canada ou à une catégorie de lois au Canada définie en termes généraux, cette 40 déclaration n'est pas expresse au sens de ce paragraphe.	35	Dérogation par déclaration expresse



Five year limitation	(3) A declaration referred to in subsection (1) shall cease to have effect five years after it comes into force or on such earlier date as may be specified in the declaration.	(3) La déclaration visée au paragraphe (1) cesse d'avoir effet à la date qui y est précisée ou, au plus tard, cinq ans après son entrée en vigueur.	Durée de validité
Re-enactment	(4) Parliament may re-enact a declaration referred to in subsection (1).	(4) Le Parlement peut adopter de nouveau une déclaration visée au paragraphe (1).	Nouvelle adoption
Five year limitation	(5) Subsection (3) applies in respect of a re-enactment made under subsection (4).	(5) Le paragraphe (3) s'applique à toute déclaration adoptée sous le régime du paragraphe (4).	Durée de validité
<b>4. Subsections 5(1) and (2) of the Act are replaced by the following:</b>			
<b>4. Les paragraphes 5(1) et (2) de la 10 même loi sont remplacés par ce qui suit :</b>			
Savings	5. (1) Nothing in Part I shall be construed to abrogate or abridge any human right, <u>property right</u> or fundamental freedom not <u>set out</u> therein that may have existed in Canada <u>on August 10, 1960</u> .	5. (1) Aucune disposition de la Partie I ne doit s'interpréter de manière à supprimer ou restreindre l'exercice d'un droit de l'homme, d'une liberté fondamentale <u>ou d'un droit de 15 propriété non énoncés</u> dans ladite Partie et qui peuvent avoir existé au Canada <u>le 10 août 1960</u> .	Clause de sauvegarde
"Law of Canada" defined	(2) The expression "law of Canada" in Part I means  (a) an Act of the Parliament of Canada enacted before, <u>on or after August 10, 1960</u> <u>or any order, rule or regulation thereunder</u> , 20 <u>and, for the purposes of section 2.2</u> , includes any act taken pursuant to a power granted by that Act or any order, rule or regulation thereunder that is taken on or after the coming into force of this 25 subsection; and  (b) any law in force in Canada or in any part of Canada <u>on August 10, 1960</u> that is subject to be repealed, abolished or altered by the Parliament of Canada, <u>and, for the 30 purposes of section 2.2</u> , includes any act taken pursuant to a power authorized by that law that is taken on or after the coming into force of this subsection.	(2) L'expression « loi du Canada », à la Partie I, désigne :  (a) une loi du Parlement du Canada, édictée avant <u>le 10 août 1960</u> , à cette date ou après <u>celle-ci et</u> toute ordonnance, règle ou règlement établi sous son régime <u>et, pour 25 l'application de l'article 2.2</u> , désigne tout acte accompli en vertu de quelque pouvoir conféré par tel loi, ordonnance, règle ou règlement établi sous son régime après l'entrée en vigueur du présent paragraphe;  (b) toute loi exécutoire au Canada ou dans 30 une partie du Canada <u>le 10 août 1960</u> , qui est susceptible d'abrogation, d'abolition ou de modification par le Parlement du Canada <u>et, pour l'application de l'article 2.2</u> , désigne tout acte accompli en vertu de 35 quelque pouvoir conféré par une telle loi, après l'entrée en vigueur du présent paragraphe.	Définition : « loi du Canada »
<b>5. The Act is amended by adding the 35 following after section 5:</b>			
<b>5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit : 40</b>			

Amending  
procedure, etc.

6. The adoption by the House of Commons of any bill introduced in or presented to that House that

(a) contains an express declaration that a law of Canada shall operate notwithstanding section 2.1 of the *Canadian Bill of Rights*,

(b) amends or repeals section 2.1, 2.2 or 5 or this section or delegates power to amend or repeal any of those provisions, or

(c) re-enacts a declaration referred to in subsection 2.2(1)

shall require the votes of at least two-thirds of the members of the House of Commons.

15

6. La Chambre des communes ne peut adopter, si ce n'est à une majorité des deux-tiers des députés de la Chambre, de projet de loi :

a) comportant une déclaration expresse qu'une loi s'appliquerait par dérogation à l'article 2.1 de la *Déclaration canadienne des droits*;

b) modifiant les articles 2.1, 2.2 ou 5 ou le présent article ou déléguant le pouvoir de modifier ou d'abroger l'une ou l'autre de ces dispositions;

c) adoptant de nouveau une déclaration visée au paragraphe 2.2(1).

Procédure de  
modification30 & 31  
Victoria, c. 3  
(U.K.)

CONSTITUTION ACT, 1867

**6. The *Constitution Act, 1867* is amended by adding the following after section 49:**

LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1867

**6. La *Loi constitutionnelle de 1867* est modifiée par adjonction, après l'article 49, de ce qui suit :**

30 & 31  
Victoria, ch. 3  
(R.-U.)

Exception

49.1 Notwithstanding section 48 or 49, an Act of the Parliament of Canada may provide that the adoption by the House of Commons of a bill introduced in or presented to that House shall require the votes of at least two-thirds of the members of the House of Commons.

49.1 Par dérogation aux articles 48 et 49, une loi du Parlement du Canada peut édicter que l'adoption d'un projet de loi peut exiger une majorité des deux-tiers des députés de la Chambre des communes.

Exception

Exception

49.2 Notwithstanding section 48 or 49, it shall not be lawful for the House of Commons to adopt a bill that proposes to amend or repeal section 49.1 or this section or delegate power to amend or repeal either of those sections unless at least two-thirds of the members of that House vote to adopt the bill.

49.2 Par dérogation aux articles 48 et 49, la Chambre des communes ne peut adopter, si ce n'est à une majorité des deux-tiers des députés de la Chambre, de projet de loi tendant à modifier ou abroger l'article 49.1 ou le présent article ou à déléguer le pouvoir de modifier ou d'abroger l'un ou l'autre article.

Exception

**C-314**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51 Elizabeth II, 2002

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-314**

An Act to amend the Canada Transportation Act

---

First reading, November 21, 2002

---

MR. CASSON

**C-314**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51 Elizabeth II, 2002

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-314**

Loi modifiant la Loi sur les transports au Canada

---

Première lecture le 21 novembre 2002

---

M. CASSON





## SUMMARY

The purpose of this enactment is to amend the *Canada Transportation Act* in order to make it more difficult for adults and non-custodial parents to abduct children by means of air transportation. The legislation is also aimed at reducing the incidence of child abduction and kidnapping in Canada, by requiring all adult passengers travelling with young persons to produce written proof of the consent of their parents or of other persons who have lawful custody over them.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les transports au Canada* afin de tenter de prévenir l'enlèvement en aéronef d'un enfant par un adulte ou par le parent qui n'en a pas la garde. Il vise également à réduire le nombre d'enlèvements d'enfants au Canada en exigeant de tout passager adulte qui voyage avec un enfant une preuve écrite du consentement à cet égard des parents de l'enfant ou de toute autre personne qui en a la garde légale.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-314**

**PROJET DE LOI C-314**

An Act to amend the Canada Transportation  
Act

Loi modifiant la Loi sur les transports au  
Canada

1996, c. 10

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

1996, ch. 10

**1. The *Canada Transportation Act* is  
amended by adding the following after  
section 68:**

**1. La *Loi sur les transports au Canada* est  
modifiée par adjonction, après l'article 68, 5  
de ce qui suit :**

*Adult Travelling with a Child*

*Adulte accompagné d'un enfant*

Written proof  
to be provided

**68.1 (1)** The holder of a domestic licence  
shall not allow an adult passenger to travel  
with a child under the age of sixteen years  
unless the adult passenger provides written 10  
proof of the consent of the child's parents, or  
of any other person who has lawful care or  
charge of the child, to travel with the child.

**68.1 (1)** Le titulaire d'une licence intérieure  
ne peut permettre au passager adulte de  
voyager avec un enfant âgé de moins de seize 10  
ans que si cet adulte fournit une preuve écrite  
du consentement à cet égard soit des parents de  
l'enfant, soit de toute autre personne qui en a la  
garde légale.

Obligation de  
fournir une  
preuve écrite

Custodial  
parent's written  
proof needed

**(2)** In the case of a non-custodial parent who  
travels with a child under the age of sixteen 15  
years, the holder of a domestic licence shall not  
allow that parent to travel with the child unless  
the parent provides written proof of the consent  
of the custodial parent, or of any other person 20  
who has lawful care or charge of the child, for  
the non-custodial parent to travel with the  
child.

**(2)** Le titulaire d'une licence intérieure ne  
peut permettre au parent de voyager avec son 15  
enfant âgé de moins de seize ans dont il n'a pas  
la garde que si ce parent fournit une preuve  
écrite du consentement à cet égard soit du  
parent qui en a la garde, soit de toute autre  
personne qui en a la garde légale. 20

Obligation  
d'obtenir une  
preuve écrite du  
parent qui a la  
garde

372078



**C-315**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51 Elizabeth II, 2002

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-315**

An Act to amend the Corrections and Conditional  
Release Act (parole hearings)

---

First reading, November 22, 2002

---

MR. CADMAN

**C-315**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51 Elizabeth II, 2002

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-315**

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la  
mise en liberté sous condition (audiences de  
libération conditionnelle)

---

Première lecture le 22 novembre 2002

---

M. CADMAN





## SUMMARY

This enactment amends the *Corrections and Conditional Release Act* to permit the victim of an offence to read, at a parole hearing, a statement describing the harm done to, or loss suffered by, the victim arising from the commission of the offence.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* afin de permettre à la victime d'une infraction de lire, lors d'une audience de libération conditionnelle, une déclaration qui décrit les dommages ou les pertes qui lui ont été causés par la perpétration de l'infraction.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-315

## PROJET DE LOI C-315

An Act to amend the Corrections and  
Conditional Release Act (parole hearings)

Loi modifiant la Loi sur le système  
correctionnel et la mise en liberté sous  
condition (audiences de libération  
conditionnelle)

1992, c. 20

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

1992, ch. 20

**1. Section 140 of the *Corrections and  
Conditional Release Act* is amended by  
adding the following after subsection (6):**

**1. L'article 140 de la *Loi sur le système  
correctionnel et la mise en liberté sous  
condition* est modifié par adjonction, après  
le paragraphe (6), de ce qui suit :**

Victim impact  
statement

(6.1) The Board shall, on the request of a  
victim of an offence, permit the victim to read  
a statement describing the harm done to, or  
loss suffered by, the victim arising from the  
commission of the offence, prepared and filed  
in accordance with subsection (6.2), or to  
present the statement in any other manner that  
the Board considers appropriate.

(6.1) Si la victime en fait la demande, la  
Commission lui permet de lire une déclaration  
sur les dommages — corporels ou autres — ou  
les pertes que lui ont été causés par la  
perpétration de l'infraction, rédigée et déposée  
en conformité avec le paragraphe (6.2), ou  
d'en faire la présentation de toute autre façon  
qu'elle juge indiquée.

Déclaration de  
la victime

Presentation of  
statement

(6.2) A statement referred to in subsection 15  
(6.1) must be  
(a) prepared in writing in the form and in  
accordance with the procedures established  
by the Board; and  
(b) filed with the Board.

(6.2) La déclaration visée au paragraphe  
(6.1) est rédigée selon la forme et les règles  
prévues par la Commission et est déposée  
auprès de celle-ci.

Présentation de  
la déclaration

372223

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Communications Canada — Canadian Government Publishing,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Communications Canada — Édition,  
Ottawa, Canada K1A 0S9



**C-316**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51 Elizabeth II, 2002

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-316**

An Act to promote a national wave of silence on  
Remembrance Day

---

First reading, November 22, 2002

---

MR. KENNEY

**C-316**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51 Elizabeth II, 2002

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-316**

Loi visant à promouvoir l'observation d'un moment de  
silence national le jour du Souvenir

---

Première lecture le 22 novembre 2002

---

M. KENNEY



## SUMMARY

The purpose of this enactment is to invite the people of Canada to pause and observe two minutes of silence on Remembrance Day.

## SOMMAIRE

Le texte a pour but d'inviter la population du Canada à faire une pause et à observer deux minutes de silence le jour du Souvenir.

## BILL C-316

An Act to promote a national wave of silence  
on Remembrance Day

Preamble

WHEREAS the people of Canada are forever grateful to the many dedicated men and women who bravely and unselfishly gave their lives for Canada in wars and in peacekeeping efforts;

WHEREAS their extraordinary courage and profound sacrifice must never be forgotten by us or future generations;

AND WHEREAS, as a gesture of its respect for these men and women, the federal government wishes to honour their memory by promoting throughout Canada the observance of two minutes of silence each Remembrance Day;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *National Wave of Silence on Remembrance Day Act*.

### TWO MINUTES OF SILENCE

Two minutes of  
silence

2. The people of Canada are invited to pause and observe two minutes of silence at 11:00 a.m. on each Remembrance Day to honour the men and women who died serving their country in wars and in peacekeeping efforts.

## PROJET DE LOI C-316

Loi visant à promouvoir l'observation d'un  
moment de silence national le jour du  
Souvenir

Attendu :

que la population du Canada est à jamais reconnaissante envers les hommes et les femmes qui ont courageusement et généreusement donné leur vie pour le Canada lors d'une guerre ou d'une mission de maintien de la paix;

que les générations présentes et futures ne doivent jamais oublier le courage extraordinaire dont ces personnes ont fait preuve ni de leur ultime sacrifice;

qu'afin de souligner son respect à l'égard de ces hommes et ces femmes, le gouvernement fédéral désire honorer leur mémoire en promouvant, dans toute l'étendue du Canada, l'observation de deux minutes de silence le jour du Souvenir,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur l'observation d'un moment de silence national le jour du Souvenir.*

### DEUX MINUTES DE SILENCE

2. La population du Canada est invitée à faire une pause et à observer deux minutes de silence le jour du Souvenir à 11 heures en l'honneur des hommes et des femmes qui sont morts au service de leur pays lors d'une guerre ou d'une mission de maintien de la paix.

Préambule

Titre abrégé

Deux minutes de  
silence

## Suggestions

3. The following are suggested as ways in which the people of Canada could promote the pause and observance of the two minutes of silence:

- (a) they could participate in a traditional Remembrance Day service at a war memorial or cenotaph; 5
- (b) if they are driving, they could stop their vehicles along the side of the road and sit quietly for two minutes, where this is allowed and where it does not endanger the driver of the vehicle or others; 10
- (c) they could gather in common areas in their workplaces to observe the two minutes of silence together; 15
- (d) where possible, assembly lines could be shut down in factories for two minutes;
- (e) Remembrance Day assemblies could be held in schools, colleges and universities; and 20
- (f) Remembrance Day services could be held in places of worship.

## Suggestions

3. Les mesures suivantes sont des suggestions visant à promouvoir l'observation du moment de silence national :

- a) une personne pourrait participer à un service traditionnel du jour du Souvenir à un monument aux morts ou à un cénotaphe; 5
- b) lorsqu'une personne conduit un véhicule à moteur, elle pourrait, afin de se recueillir pendant deux minutes, garer le véhicule à moteur sur le bord de la route lorsqu'il est permis de le faire et que cela ne cause aucun risque pour celle-ci ou pour autrui; 10
- c) plusieurs personnes pourraient se rassembler dans une aire commune de leur établissement de travail afin de se recueillir; 15
- d) lorsque cela est possible, tout travail à la chaîne dans une usine ou autre établissement de travail pourrait être arrêté pendant deux minutes afin de permettre aux travailleurs de se recueillir; 20
- e) des rassemblements en l'honneur du jour du Souvenir pourraient être tenus dans les écoles, collèges et universités;
- f) des célébrations de services dans les lieux de culte pourraient avoir lieu afin de souligner le jour du Souvenir. 25

**C-318**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51 Elizabeth II, 2002

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-318**

An Act to amend the Criminal Code and the Young  
Offenders Act (capital punishment)

---

First reading, November 25, 2002

---

MR. HILL (*Prince George—Peace River*)

**C-318**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51 Elizabeth II, 2002

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-318**

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur les jeunes  
contrevenants (peine capitale)

---

Première lecture le 25 novembre 2002

---

M. HILL (*Prince George—Peace River*)



## SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* and imposes the death penalty in all cases of first degree murder committed by a person eighteen years of age or more.

In addition, it provides that a person convicted of second degree murder may no longer apply to a judge for a reduction in the time to be served before the person is eligible for release or parole. This is also the case for a person under the age of eighteen who has been convicted of first degree murder and sentenced under the *Criminal Code* to imprisonment for life.

The enactment also changes the length of the prison terms that can be imposed under the *Young Offenders Act* on people under the age of eighteen who have committed first degree murder or second degree murder.

## SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* et vise à imposer la peine de mort dans tous les cas de meurtre au premier degré commis par une personne âgée d'au moins dix-huit ans.

De plus, il prévoit qu'une personne déclarée coupable de meurtre au deuxième degré ne peut plus demander à un juge la réduction du délai préalable à sa libération conditionnelle. Il en est de même pour une personne âgée de moins de dix-huit ans et condamnée en vertu du *Code criminel* à l'emprisonnement à perpétuité pour avoir commis un meurtre au premier degré.

Le texte modifie également les peines d'emprisonnement imposées en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* aux personnes âgées de moins de dix-huit ans ayant commis un meurtre au premier ou au deuxième degré.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-318

## PROJET DE LOI C-318

An Act to amend the Criminal Code and the  
Young Offenders Act (capital  
punishment)

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur les  
jeunes contrevenants (peine capitale)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

**1. Section 235 of the *Criminal Code* is  
replaced by the following:**

**1. L'article 235 du *Code criminel* est  
5 remplacé par ce qui suit :**

Punishment for  
first degree  
murder

**235. (1)** Every one who commits first degree  
murder is guilty of an indictable offence and  
shall be sentenced

**235. (1)** Quiconque commet un meurtre au  
premier degré est coupable d'un acte criminel  
et doit être condamné :

Peine pour  
meurtre au  
premier degré

(a) to death, where the person was eighteen  
years of age or more at the time of the  
commission of the offence; or 10

a) à mort lorsque le contrevenant avait au  
moins dix-huit ans au moment de la  
commission de l'infraction; 10

(b) to imprisonment for life where the person  
was under the age of eighteen at the time of  
the commission of the offence.

b) à l'emprisonnement à perpétuité lorsque  
le contrevenant avait moins de dix-huit ans  
au moment de la commission de l'infraction.

Punishment for  
second degree  
murder

(2) Every one who commits second degree 15  
murder is guilty of an indictable offence and  
shall be sentenced to imprisonment for life.

(2) Quiconque commet un meurtre au 15  
deuxième degré est coupable d'un acte  
criminel et doit être condamné à  
l'emprisonnement à perpétuité.

Peine pour  
meurtre au  
deuxième degré

Minimum  
punishment

(3) For the purposes of Part XXIII, the  
sentence of imprisonment for life prescribed by  
this section is a minimum punishment. 20

(3) Pour l'application de la partie XXIII, la  
sentence d'emprisonnement à perpétuité 20  
prescrite par le présent article est une peine  
minimale.

Peine minimale

**2. The Act is amended by adding the  
following after section 675:**

**2. La même loi est modifiée par  
adjonction, après l'article 675, de ce qui  
suit :** 25

Right of appeal of person sentenced to death	<p><b>675.1</b> (1) Notwithstanding any other provision of this Act, a person who has been sentenced to death may appeal to the court of appeal against the conviction on any ground of appeal that involves a question of law or fact or mixed law and fact.</p>	<p><b>675.1</b> (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, une personne condamnée à mort peut interjeter appel devant la cour d'appel contre sa déclaration de culpabilité pour tout motif d'appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait.</p>	Droit d'appel du condamné à mort
Notice deemed to have been given	<p>(2) A person who has been sentenced to death shall, notwithstanding that the person has not given notice pursuant to section 678, be deemed to have given such notice and to have appealed against the conviction.</p>	<p>(2) Une personne qui a été condamnée à mort est réputée, même si elle n'a pas donné l'avis prévu par l'article 678, avoir donné cet avis et avoir interjeté appel de sa déclaration de culpabilité.</p>	Avis réputé donné
Court of appeal may consider	<p>(3) The court of appeal, on an appeal pursuant to this section, shall</p> <p>(a) consider any ground of appeal alleged in the notice of appeal, if any notice has been given; and</p> <p>(b) consider the record to ascertain whether there are present any other grounds upon which the conviction ought to be set aside.</p>	<p>(3) La cour d'appel, à la suite d'un appel prévu par le présent article :</p> <p>a) considère tout motif d'appel allégué dans l'avis d'appel, si un tel avis a été donné;</p> <p>b) considère le dossier afin d'établir s'il renferme d'autres motifs pour lesquels la déclaration de culpabilité devrait être écartée.</p>	Considérations par la cour d'appel
<p><b>3. Subsection 678(2) of the Act is replaced by the following:</b></p>			
Extension of time	<p>(2) The court of appeal or a judge thereof may at any time extend the time within which notice of appeal or notice of an application for leave to appeal may be given, <u>but this subsection does not apply where a sentence of death has been imposed pursuant to a conviction.</u></p>	<p>(2) La cour d'appel ou l'un de ses juges peut proroger le délai de l'avis d'appel ou de l'avis d'une demande d'autorisation d'appel, <u>mais le présent paragraphe ne s'applique pas lorsqu'une sentence de mort a été imposée à la suite d'une déclaration de culpabilité.</u></p>	Prorogation du délai
Effect of certificate from the registrar	<p>(3) The production of a certificate from the registrar that notice of appeal has been given or the production of a certificate from the Minister of Justice that the Minister has exercised any of the powers conferred upon him by section 690 is sufficient authority to suspend the execution of a sentence of death, and where, pursuant to such suspension, a new time is required to be fixed for execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court.</p>	<p>(3) La production d'un certificat du registraire qui atteste qu'un avis d'appel a été donné ou la production d'un certificat du ministre de la Justice qui atteste que ce dernier a exercé l'un des pouvoirs dont l'investit l'article 690 constitue une autorisation suffisante de sursis à l'exécution d'une condamnation à mort et lorsque, conformément à ce sursis, une nouvelle date doit être fixée pour l'exécution de la condamnation, cette date peut être fixée par le juge qui a imposé la sentence ou par tout juge qui aurait pu tenir la même cour ou y siéger.</p>	Effet de la production du certificat du registraire



Suspension of  
execution of  
sentence of  
death

(4) Where, pursuant to a conviction, a sentence of death has been imposed, the execution of the sentence shall be suspended until after the determination of the appeal pursuant to section 675.1 whether or not the production of a certificate mentioned in subsection (3) has been made, and where, as a result of such suspension, a new time is required to be fixed for the execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court.

(4) Si, à la suite d'une déclaration de culpabilité, une condamnation à mort a été imposée, il doit être sursis à l'exécution de la condamnation jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel prévu par l'article 675.1 que le certificat mentionné au paragraphe (3) ait été produit ou non, et si, en conséquence de ce sursis, une nouvelle date doit être fixée pour l'exécution de la condamnation, elle peut être fixée par le juge qui a imposé la sentence ou par tout juge qui pourrait avoir tenu la même cour ou y avoir siégé.

Sursis  
d'exécution  
d'une  
condamnation à  
mort

**4. Subsection 682(4) of the Act is replaced by the following:**

**4. Le paragraphe 682(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Copies to  
interested  
parties

(4) A party to an appeal is entitled to receive  
(a) without charge, if the appeal is against a conviction in respect of which a sentence of death has been imposed, or  
(b) on payment of any charges that are fixed by rules of court, in any other case,

(4) Une partie à l'appel a le droit de recevoir une copie ou une transcription de tout élément préparé en vertu des paragraphes (1) et (2) :  
a) soit sans frais, si l'appel vise une déclaration de culpabilité à l'égard de laquelle une condamnation à mort a été imposée;

Copies aux  
parties  
intéressées

a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1) and (2).

b) soit sur paiement des frais fixés par les règles de cour, dans tout autre cas.

**5. Section 691 of the Act is replaced by the following:**

**5. L'article 691 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Appeal from  
conviction

**691.** (1) A person who is convicted of an indictable offence other than an offence punishable by death and whose conviction is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada

**691.** (1) La personne déclarée coupable d'un acte criminel autre qu'une infraction punissable de mort et dont la condamnation est confirmée par la cour d'appel peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada :

Appel d'une  
déclaration de  
culpabilité

(a) on any question of law on which a judge of the court of appeal dissents; or

a) sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la cour d'appel est dissident;

(b) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada.

b) sur toute question de droit, si l'autorisation d'appel est accordée par la Cour suprême du Canada.



Appeal where  
acquittal set  
aside

(2) A person who is acquitted of an indictable offence other than an offence punishable by death or by reason of a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder and whose acquittal is set aside by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada

(a) on any question of law on which a judge of the court of appeal dissents;

(b) on any question of law, if the Court of 10 Appeal enters a verdict of guilty against the person; or

(c) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada.

**6. The Act is amended by adding the 15 following after section 691:**

Appeal where  
sentence of  
death

**691.1** Notwithstanding any other provision of this Act, a person

(a) who has been sentenced to death and whose conviction is affirmed by the court of 20 appeal, or

(b) who is acquitted of an offence punishable by death and whose acquittal is set aside by the court of appeal,

may appeal to the Supreme Court of Canada on 25 any ground of law or fact or mixed law and fact.

**7. Subsection 730(1) of the Act is replaced by the following:**

Absolute and  
conditional  
discharge

**730.** (1) Where an accused, other than a 30 corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable by imprisonment for fourteen years or for life or by the death penalty, the court before which the accused 35 appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be 40

(2) La personne qui est acquittée de l'accusation d'un acte criminel — sauf dans le cas d'un acte criminel punissable de la peine de mort ou dans le cas d'un verdict de non- 5 responsabilité criminelle pour cause de 5 troubles mentaux — et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada :

a) sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la cour d'appel est 10 dissident;

b) sur toute question de droit, si la cour d'appel a consigné un verdict de culpabilité;

c) sur toute question de droit, si l'autorisation d'appel est accordée par la Cour 15 suprême du Canada.

**6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 691, de ce qui suit :**

**691.1** Par dérogation à toute autre 20 disposition de la présente loi, peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada sur toute question de droit ou de fait ou toute question mixte de droit et de fait, toute personne qui, 25 selon le cas :

a) a été condamnée à mort et dont la déclaration de culpabilité est confirmée par la cour d'appel;

b) est acquittée d'une infraction punissable de mort et dont l'acquittement est écarté par 30 la cour d'appel.

**7. Le paragraphe 730(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**730.** (1) Le tribunal devant lequel comparaît un accusé, autre qu'une personne morale, qui 35 plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction pour laquelle la loi ne prescrit pas de peine minimale ou qui n'est pas punissable de la peine de mort, d'un emprisonnement de quatorze ans ou de l'emprisonnement à 40 perpétuité peut, s'il considère qu'il y va de l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, au lieu de le condamner, prescrire par ordonnance qu'il soit absous

Appel lorsque  
l'acquittement  
est annulé

Appel lors d'une  
condamnation à  
mort

Absolutions  
incondition-  
nelles et sous  
conditions

discharged absolutely or on the conditions prescribed in a probation order made under subsection 731(2).

**8. Paragraph 745(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) in respect of a person who has been convicted of high treason, that the person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served twenty-five years of the sentence; 10

**9. Section 745.1 of the Act is replaced by the following:**

**745.1** The sentence to be pronounced against a person who was under the age of eighteen at the time of the commission of the offence for which the person was convicted of first degree murder or second degree murder and who is to be sentenced to imprisonment for life shall be that the person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served 20

(a) such period between ten and fifteen years of the sentence as is specified by the judge presiding at the trial, or if no period is specified by the judge presiding at the trial, ten years, in the case of a person convicted of first degree murder who was under the age of sixteen at the time of the commission of the offence; 25

(b) twenty-five years, in the case of a person 30 convicted of first degree murder who was sixteen or seventeen years of age at the time of the commission of the offence;

(c) such period between five and seven years of the sentence as is specified by the judge 35 presiding at the trial or, if no period is specified by the judge presiding at the trial, five years, in the case of a person convicted of second degree murder who was under the age of sixteen at the time of the commission 40 of the offence; and

(d) seven years, in the case of a person convicted of second degree murder who was sixteen or seventeen years of age at the time of the commission of the offence. 45

inconditionnellement ou aux conditions prévues dans une ordonnance rendue aux termes du paragraphe 731(2).

**8. L'alinéa 745a) de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit : 5**

a) pour haute trahison, à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine;

**9. L'article 745.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**745.1** En cas de condamnation à 10 Mineurs l'emprisonnement à perpétuité d'une personne qui avait moins de dix-huit ans à la date de l'infraction pour laquelle elle a été déclarée coupable de meurtre au premier ou au deuxième degré, le bénéfice de la libération 15 conditionnelle est subordonné à l'accomplissement, selon le cas :

a) de dix ans de la peine lorsque cette personne a été déclarée coupable de meurtre au premier degré et qu'elle avait moins de 20 seize ans au moment de la perpétration de l'infraction, délai que le juge qui préside le procès peut porter à au plus quinze ans;

b) de vingt-cinq ans de la peine lorsque cette personne a été déclarée coupable de meurtre 25 au premier degré et qu'elle avait seize ou dix-sept ans au moment de la perpétration de l'infraction;

c) de cinq ans de la peine lorsque cette personne a été déclarée coupable de meurtre 30 au deuxième degré et qu'elle avait moins de seize ans au moment de la perpétration de l'infraction, délai que le juge qui préside le procès peut porter à au plus sept ans;

d) de sept ans de la peine lorsque cette 35 personne a été déclarée coupable de meurtre au deuxième degré et qu'elle avait seize ou dix-sept ans au moment de la perpétration de l'infraction.

**10. Section 745.3 of the Act is replaced by the following:**

Persons under  
sixteen

**745.3** Where a jury finds an accused guilty of first degree murder or second degree murder and the accused was under the age of sixteen at the time of the commission of the offence, the judge presiding at the trial shall, before discharging the jury, put to them the following question:

You have found the accused guilty of first degree murder (or second degree murder) and the law requires that I now pronounce a sentence of imprisonment for life against the accused. Do you wish to make any recommendation with respect to the period of imprisonment that the accused must serve before the accused is eligible for release on parole? You are not required to make any recommendation but if you do, your recommendation will be considered by me when I am determining the period of imprisonment that

(a) in the case of first degree murder, is between ten and fifteen years, and

(b) in the case of second degree murder, is between five years and seven years,

that the law would require the accused to serve before the accused is eligible to be considered for release on parole.

**11. Section 745.5 of the Act is replaced by the following:**

Persons under  
sixteen

**745.5** At the time of the sentencing under section 745.1 of an offender who is convicted of first degree murder or second degree murder and who was under the age of sixteen at the time of the commission of the offence, the judge who presided at the trial of the offender or, if that judge is unable to do so, any judge of the same court, may, having regard to the age and character of the offender, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and to the recommendation, if any, made pursuant to section 745.3, by order, decide the period of imprisonment the offender is to serve that

**10. L'article 745.3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Mineurs

**745.3** Le juge qui préside le procès doit, avant de dissoudre le jury qui a déclaré un accusé ayant moins de seize ans à la date de l'infraction coupable de meurtre au premier ou au deuxième degré, lui poser la question suivante :

Vous avez déclaré l'accusé coupable de meurtre au premier (ou deuxième) degré, et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine d'emprisonnement à perpétuité. Souhaitez-vous formuler, comme vous avez la faculté de le faire, quant à la période d'emprisonnement qu'il doit purger avant de pouvoir bénéficier de la libération conditionnelle, une recommandation dont je tiendrai compte en fixant ce délai, conformément à la loi :

a) dans le cas d'un meurtre au premier degré à au moins dix ans et à au plus quinze ans;

b) dans le cas d'un meurtre au deuxième degré à au moins cinq ans et à au plus sept ans?

**11. L'article 745.5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Mineurs

**745.5** Au moment de prononcer la peine conformément à l'article 745.1, le juge qui préside le procès du délinquant déclaré coupable de meurtre au premier ou au deuxième degré et qui avait moins de seize ans au moment de la commission de l'infraction — ou en cas d'empêchement, tout juge du même tribunal — peut, compte tenu de l'âge et du caractère du délinquant, de la nature de l'infraction et des circonstances entourant sa perpétration, ainsi que de toute recommandation formulée en vertu de l'article 745.3, fixer, par ordonnance, le délai préalable à sa libération conditionnelle :



(a) in the case of first degree murder, is between ten years and fifteen years, and

(b) in the case of murder in the second degree, is between five years and seven years,

without eligibility for parole, as the judge deems fit in the circumstances.

**12. (1) Paragraph 745.6(1)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) has been convicted of high treason, or 10

**(2) Subsection 745.6(2) of the Act is repealed.**

**13. (1) The portion of subsection 746.1(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(2) Subject to subsections (3) to (5), in respect of a person sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act, until the expiration of all but three years of the specified number of years of imprisonment, 20

**(2) Paragraph 746.1(3) of the Act is replaced by the following:**

(3) Notwithstanding the Corrections and Conditional Release Act, in the case of any person convicted of second degree murder who was under the age of eighteen at the time of the commission of the offence and who is sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act, until the expiration of all but one fifth of the period of imprisonment the person is to serve without eligibility for parole, 30

(a) no day parole may be granted under the 35 *Corrections and Conditional Release Act*;

(b) no absence without escort may be authorized under that Act or the *Prisons and Reformatories Act*; and

(c) no absence with escort otherwise than for 40

a) dans le cas d'un meurtre au premier degré, à la période, comprise entre dix et quinze ans, qu'il estime indiquée dans les circonstances;

5 b) dans le cas d'un meurtre au deuxième degré, à la période, comprise entre cinq et sept ans, qu'il estime indiquée dans les circonstances.

**12. (1) L'alinéa 745.6(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :** 10

a) elle a été déclarée coupable de haute trahison;

**(2) Le paragraphe 745.6(2) de la même loi est abrogé.**

**13. (1) Le passage du paragraphe 746.1(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est 15 remplacé par ce qui suit :**

(2) Sous réserve des paragrapes (3) à (5), en cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité assortie, conformément à la présente loi, d'un délai préalable à la libération conditionnelle, il ne peut être accordé, sauf au cours des trois années précédant l'expiration de ce délai : 20

**(2) Le paragraphe 746.1(3) de la même loi 25 est remplacé par ce qui suit :**

(3) Malgré la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition, la personne qui commet, avant l'âge de dix-huit ans, un meurtre au deuxième degré 30 et qui fait l'objet d'une condamnation d'emprisonnement à perpétuité assortie, conformément à la présente loi, d'un délai préalable à la libération conditionnelle ne peut, sauf au cours du dernier cinquième de ce délai, 35 être admissible :

a) à la semi-liberté prévue par la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*;

b) à la permission de sortir sans escorte 40 prévue par cette loi ou la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*;

c) à la permission de sortir avec escorte,

Temporary  
absences and  
day parole

Temporary  
absences and  
day parole

Permission de  
sortir et semi-  
liberté

Permission de  
sortir et semi-  
liberté



medical reasons may be authorized under either of those Acts.

prévues par l'une de ces lois, sauf pour des raisons médicales.

Temporary  
absences and  
day parole

(4) Notwithstanding the *Corrections and Conditional Release Act*, in the case of any person convicted of first degree murder who was under the age of eighteen at the time of the commission of the offence and who is sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act, until the expiration of the period of imprisonment the person is to serve without eligibility for parole,

(a) no day parole may be granted under the *Corrections and Conditional Release Act*;

(b) no absence without escort may be authorized under that Act or the *Prisons and Reformatory Act*; and

(c) except with the approval of the National Parole Board, no absence with escort otherwise than for medical reasons may be authorized under either of those Acts.

(4) Malgré la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, la personne qui commet, avant l'âge de dix-huit ans, un meurtre au premier degré et qui fait l'objet d'une condamnation d'emprisonnement à perpétuité assortie, conformément à la présente loi, d'un délai préalable à la libération conditionnelle ne peut, avant l'expiration de ce délai, être admissible :

a) à la semi-liberté prévue par la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*;

b) à la permission de sortir sans escorte prévue par cette loi ou la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*;

c) à la permission de sortir avec escorte, prévue par l'une de ces lois, sauf pour des raisons médicales et avec l'agrément de la Commission nationale des libérations conditionnelles.

Permission de  
sortir et semi-  
liberté

Temporary  
absences and  
day parole

(5) Notwithstanding the *Corrections and Conditional Release Act*, in the case of any person convicted of second degree murder who was eighteen years or more at the time of the commission of the offence and who is sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act, until the expiration of the period of imprisonment the person is to serve without eligibility for parole,

(a) no day parole may be granted under the *Corrections and Conditional Release Act*;

(b) no absence without escort may be authorized under that Act or the *Prisons and Reformatory Act*; and

(c) no absence with escort otherwise than for medical reasons may be authorized under either of those Acts.

(5) Malgré la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, la personne qui commet, lorsqu'elle a dix-huit ans ou plus, un meurtre au deuxième degré et qui fait l'objet d'une condamnation d'emprisonnement à perpétuité assortie, conformément à la présente loi, d'un délai préalable à la libération conditionnelle ne peut, avant l'expiration de ce délai, être admissible :

a) à la semi-liberté prévue par la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*;

b) à la permission de sortir sans escorte prévue par cette loi ou la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*;

c) à la permission de sortir avec escorte, prévue par l'une de ces lois, sauf pour des raisons médicales.

Permission de  
sortir et semi-  
liberté

14. The Act is amended by adding the following after section 746.1:

14. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 746.1, de ce qui suit :

*Capital Punishment*

*Peine capitale*

Intravenous  
injection

746.11 A sentence of death shall be executed by the intravenous injection of sodium thiopental administered in a quantity and in a manner calculated to cause death.

746.11 L'exécution d'une condamnation à mort se fait par injection intraveineuse de thiopental de sodium administré en une quantité et d'une façon calculée pour provoquer la mort.

Injection  
intraveineuse

Recommendation  
by jury

746.12 (1) Where a jury finds an accused guilty of an offence punishable by death, the judge who presides at the trial shall, before discharging the jury, put to it the following question:

746.12 (1) Lorsqu'un jury déclare un accusé coupable d'une infraction punissable de mort, le juge qui préside au procès doit, avant de dissoudre le jury, poser aux jurés la question suivante :

Recommandation  
par le jury

You have found the accused guilty and the law requires that I now pronounce sentence of death against the accused. Do you wish to make any recommendation as to whether or not the accused should be granted clemency? You are not required to make any recommendation but if you do make a recommendation either in favour of clemency or against it, your recommendation will be included in the report that I am required to make of this case to the Attorney General of Canada and will be given due consideration.

Vous avez déclaré l'accusé coupable et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine de mort. Désirez-vous recommander qu'il soit usé ou non de clémence à son endroit? Vous n'êtes pas tenus de faire une recommandation, mais si vous recommandez qu'il soit usé ou non de clémence à son endroit, votre recommandation sera insérée dans le rapport sur cette cause que je dois soumettre au procureur général du Canada et il en sera dûment tenu compte.

Where jury is  
unable to  
agree on  
recommendation

(2) If the jury reports to the judge that it is unable to agree upon a recommendation, either in favour of clemency or against it, and the judge is satisfied that further retention of the jury would not lead to agreement, the judge shall ascertain the number of jurors who are in favour of making a recommendation for clemency and the number of jurors who are against making such a recommendation and shall include such information in the report required by section 746.13.

(2) Si, dans son rapport au juge, le jury déclare qu'il est incapable de s'entendre sur une recommandation portant qu'il soit ou non usé de clémence et si le juge est convaincu qu'aucune entente ne résultera de nouvelles délibérations du jury, le juge doit établir le nombre des jurés qui favorisent la présentation d'une recommandation à la clémence et le nombre de ceux qui s'y opposent et inclure ce renseignement dans le rapport qu'exige l'article 746.13.

Impossibilité  
d'entente  
sur une  
recommandation

Sentence of  
death to be  
reported to the  
Attorney  
General of  
Canada

746.13 A judge who sentences a person to death shall appoint a day for the execution of the sentence, and in appointing that day shall allow a period of time that, in his opinion is sufficient to enable the Governor General to signify the pleasure of the Governor General before that day, and shall forthwith make a

746.13 Un juge qui condamne une personne à la peine de mort doit fixer une date pour l'exécution de la sentence et, en fixant cette date, accorder un délai suffisant, à son avis, pour permettre au gouverneur général de signifier son bon plaisir avant cette date, et il doit sans retard adresser au procureur général

Rapport de la  
sentence de  
mort au  
procureur  
général du  
Canada

	report of the case to the Attorney General of Canada for the information of the Governor General.	du Canada un rapport de l'affaire pour transmission au gouverneur général.	
Appeal to court of appeal	<p><b>746.14</b> (1) Where an accused is sentenced to death pursuant to a conviction and the sentence has not been commuted pursuant to subsection 746.15(1), the appeal from the conviction made pursuant to section 675.1 shall be heard and determined as soon as practicable and the sentence shall not be executed until after the determination of the appeal.</p>	<p><b>746.14</b> (1) Lorsqu'une déclaration de culpabilité a entraîné la condamnation à mort d'un accusé et que la peine n'a pas été commuée conformément au paragraphe 746.15(1), l'appel de la déclaration de culpabilité prévu par l'article 675.1 doit être entendu et jugé dès que possible et la sentence ne peut être exécutée avant le jugement sur l'appel.</p>	Appel devant une cour d'appel
Appeal to Supreme Court of Canada	<p>(2) Where an appeal from a conviction for an offence punishable by death is dismissed by the court of appeal and the sentence has not been commuted pursuant to subsection 746.15(1),</p> <p>(a) the sentence shall not be executed until after the expiration of the period for giving notice of appeal; and</p> <p>(b) any appeal from the judgment of the court of appeal shall be heard and determined as soon as practicable after notice is given thereof, and the sentence shall not be executed until after the determination of the appeal.</p>	<p>(2) Lorsqu'un appel d'une déclaration de culpabilité pour une infraction punissable de mort est rejeté par la cour d'appel et que la peine n'a pas été commuée conformément au paragraphe 746.15(1) :</p> <p>a) la sentence ne peut être exécutée qu'après l'expiration du délai accordé pour donner avis d'un appel;</p> <p>b) un appel du jugement de la cour d'appel doit être entendu et jugé dès que possible après réception de l'avis, et la sentence ne peut être exécutée avant le jugement sur l'appel.</p>	Appel à la Cour suprême du Canada
New time for the execution	<p>(3) Where the execution of a sentence of death has been suspended pursuant to subsection (1) or (2) and the conviction for which the sentence was imposed is affirmed on appeal, a new time for the execution of the sentence, not less than sixty days and not more than ninety days after the delivery of the judgment in appeal, shall be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court.</p>	<p>(3) Lorsque l'exécution d'une condamnation à mort a été suspendue conformément aux paragraphes (1) ou (2) et que la déclaration de culpabilité qui a entraîné la condamnation est confirmée en appel, une nouvelle date d'exécution de la condamnation, date postérieure d'au moins soixante et d'au plus quatre-vingt-dix jours à celle du prononcé du jugement rendu en appel, doit être fixée par le juge qui a imposé la sentence ou tout juge ayant siégé à la même cour.</p>	Nouvelle date d'exécution
Commuting death sentence	<p><b>746.15</b> (1) The Governor in Council may commute a sentence of death imposed upon a person in respect of an offence to imprisonment for life where a majority of the jurors who found the person guilty of the offence recommended in favour of commuting the sentence.</p>	<p><b>746.15</b> (1) Le gouverneur en conseil peut commuer la condamnation à mort d'une personne pour une infraction en une peine d'emprisonnement à perpétuité lorsque la majorité des jurés qui ont déclaré la personne coupable de l'infraction a recommandé cette commutation.</p>	Commutation de la peine de mort



Effects of commutation	<p>(2) Notwithstanding this Act, the <i>Corrections and Conditional Release Act</i> or any other Act of Parliament, where the Governor in Council commutes a death sentence imposed on a person to imprisonment for life,</p> <p>(a) no parole may be granted;</p> <p>(b) no day parole may be granted under the <i>Corrections and Conditional Release Act</i>;</p> <p>(c) no absence without escort may be authorized under that Act or the <i>Prisons and Reformatories Act</i>; and</p> <p>(d) no absence with escort otherwise than for medical reasons or in order to attend judicial proceedings or a coroner's inquest may be authorized under either the <i>Corrections and Conditional Release Act</i> or the <i>Prisons and Reformatories Act</i>.</p>	<p>(2) Par dérogation à la présente loi, à la <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i> et à tout autre loi fédérale, lorsque le gouverneur en conseil commue la condamnation à mort d'une personne à une peine d'emprisonnement à perpétuité, il ne peut être accordé à cette personne :</p> <p>a) de libération conditionnelle;</p> <p>b) de semi-liberté en application de la <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i>;</p> <p>c) de permission de sortir sans escorte prévue par cette loi ou la <i>Loi sur les prisons et les maisons de correction</i>;</p> <p>d) de permission de sortir avec escorte, prévue par l'une de ces lois visées à l'alinéa c), sauf pour des raisons médicales ou pour comparution dans le cadre de procédures judiciaires ou d'enquêtes du coroner.</p>	Effets de la commutation
When judge may reprieve	<p>(3) Where a judge who sentences a person to death or any judge who might have held or sat in the same court considers that the person should be recommended for the royal mercy, or that, for any reason, it is necessary to delay the execution of the sentence, the judge may, at any time, reprieve the person for any period that is necessary for the purpose.</p>	<p>(3) Lorsqu'un juge qui condamne une personne à mort ou tout juge qui pourrait avoir tenu la même cour ou y avoir siégé estime que la personne devrait être recommandée à la clémence royale, ou que, pour une raison quelconque, il est nécessaire de retarder l'exécution de la sentence, le juge peut, à toute époque, accorder à cette personne un sursis pour toute période qui est nécessaire à cette fin.</p>	Sursis accordé par un juge
Notice to authorities	<p>(4) A copy of an instrument duly certified by the Clerk of the Privy Council or a writing under the hand of the Attorney General of Canada or Deputy Attorney General of Canada declaring that a sentence of death is commuted is sufficient notice to and authority for all persons having control over the prisoner to do all things necessary to give effect to the commutation.</p>	<p>(4) Une copie d'un instrument dûment certifiée par le greffier du Conseil privé ou un écrit sous le seing du procureur général du Canada ou du procureur général adjoint, déclarant qu'une sentence de mort a été commuée, constitue, pour toutes personnes ayant autorité sur le prisonnier, un avis et une autorisation suffisants de faire tout ce qui est requis pour donner effet à la commutation.</p>	Avis aux autorités
Sentence of death in N.W.T., Yukon and Nunavut	<p>(5) A judge who sentences a person to death in the Northwest Territories, in the Yukon Territory or in Nunavut shall, after appointing a day for the execution of the sentence, forthwith forward to the Attorney General of Canada full notes of the evidence taken at the</p>	<p>(5) Un juge qui condamne une personne à mort dans les Territoires du Nord-Ouest, dans le territoire du Yukon ou au Nunavut doit, après avoir fixé une date pour l'exécution de la sentence, envoyer immédiatement au procureur général du Canada des notes complètes de la</p>	Sentence de mort dans les Territoires du N.-O., dans le territoire du Yukon et au Nunavut



	trial and his report upon the case, and the execution of the sentence shall be suspended until the report is received and the pleasure of the Governor General is signified, and where, pursuant to such suspension, a new time is required to be fixed for execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge having equivalent jurisdiction.	5	preuve recueillie lors du procès, ainsi que son rapport sur l'affaire, et l'exécution de la sentence est suspendue jusqu'à ce que le rapport soit reçu et que le gouverneur général signifie son bon plaisir. Lorsque, par suite de cette suspension, il est nécessaire de fixer une autre date pour l'exécution de la sentence, cette date peut être fixée par le juge qui a imposé la sentence ou par tout juge possédant une juridiction équivalente.	5 10
Pregnancy	<b>746.16</b> (1) A female person who is sentenced to death may move in arrest of execution on the ground that she is pregnant.	10	<b>746.16</b> (1) Une personne du sexe féminin condamnée à mort peut demander à la cour qu'il soit sursis à son exécution pour le motif qu'elle est enceinte.	Femme enceinte
Examination	(2) Where a motion is made under subsection (1), the court shall direct one or more registered medical practitioners to be sworn to examine the female person together or successively and to determine whether or not she is pregnant.	15	(2) Lorsqu'une motion est présentée en vertu du paragraphe (1), la cour ordonne à un ou plusieurs médecins inscrits de prêter serment pour examiner la personne du sexe féminin, soit ensemble, soit successivement, et de déterminer si elle est enceinte ou non.	15 Examen 20
Arresting execution	(3) Where, from the report of a medical practitioner sworn under subsection (2), it appears to the court that the female person is pregnant, execution shall be arrested until she is delivered of the child or until it is no longer possible in the course of nature that she should be so delivered.	20 25	(3) Lorsque, sur rapport d'un médecin assermenté en vertu du paragraphe (2), il apparaît à la cour que la personne du sexe féminin est enceinte, il est sursis à l'exécution de la sentence jusqu'après son accouchement ou jusqu'à ce qu'il ne soit plus possible, dans le cours de la nature, qu'elle soit ainsi délivrée.	Sursis à l'exécution 25
Prisoner to be confined apart	<b>746.17</b> (1) A person who is sentenced to death shall be confined in a safe place within a prison apart from all other prisoners.		<b>746.17</b> (1) Une personne qui est condamnée à mort doit être enfermée en un lieu sûr dans les limites d'une prison et isolée de tous les autres prisonniers.	30 Prisonnier enfermé à part
Who to have access	(2) No person other than the keeper of the prison and his servants, the prison doctor and a minister or a representative of a faith professed by the person who is sentenced to death shall have access to the person who is sentenced to death unless permission is given in writing by a judge of the court by which the sentence was imposed or by the sheriff.	30 35	(2) Nul autre que le gardien de la prison et ses serviteurs, le médecin de la prison et un ministre ou représentant d'un culte dont le condamné se réclame n'a accès auprès d'une personne condamnée à mort, à moins qu'une permission écrite n'ait été donnée par un juge de la cour qui a prononcé la sentence ou par le shérif.	35 Accès auprès d'un prisonnier condamné à mort
Place of execution	<b>746.18</b> (1) A sentence of death shall be executed within the walls of a prison.		<b>746.18</b> (1) Une sentence de mort doit être exécutée à l'intérieur des murs d'une prison.	40 Lieu de l'exécution

Who shall attend	(2) The sheriff, the keeper of the prison, the prison doctor and any other persons required by the sheriff shall be present at the execution of a sentence of death.	(2) Le shérif, le gardien de la prison, le médecin de la prison et toutes autres personnes requises par le shérif doivent assister à l'exécution d'une sentence de mort.	Présence obligatoire
Who may attend	(3) A minister or a representative of a faith professed by the person who is sentenced to death and any other person whom the sheriff considers it proper to admit may attend the execution of a sentence of death.	(3) Peuvent assister à l'exécution d'une sentence de mort : a) un ministre ou un représentant d'un culte dont le condamné se réclame; b) toute personne que le shérif juge opportun d'admettre.	5 5 Présence facultative 10
Certificate of death	<b>746.19</b> (1) The prison doctor shall, as soon as possible after a sentence of death has been executed, examine the body of the executed person, ascertain the fact of death and sign and deliver to the sheriff a certificate in Form 52.	<b>746.19</b> (1) Le médecin de la prison doit, le plus tôt possible après qu'une sentence de mort a été exécutée, examiner le corps de la personne exécutée, constater le fait de la mort, signer une déclaration selon la formule 52 et la remettre au shérif.	Certificat de mort 15
Declaration by sheriff and keeper	(2) The sheriff, the keeper of the prison and any other persons who are present at the execution of a sentence of death shall, if required by the sheriff, sign a declaration in Form 53.	(2) Le shérif, le gardien de la prison et toutes autres personnes qui assistent à l'exécution d'une sentence de mort doivent, s'ils en sont requis par le shérif, signer une déclaration selon la formule 53.	Déclaration du shérif et du gardien 20
Deputies may act	<b>746.2</b> Any duty that is imposed upon a sheriff, keeper of the prison or prison doctor by section 746.18 may, and in their absence shall, be performed by their lawful deputy or assistant or by the officer or person who ordinarily acts for or with them.	<b>746.2</b> Tout devoir imposé à un shérif, à un gardien de la prison ou à un médecin de la prison en vertu de l'article 746.18 peut, et en son absence, doit être accompli par son substitut ou adjoint légal, ou par le fonctionnaire ou la personne qui ordinairement agit pour lui ou avec lui.	Adjoint du shérif, du gardien ou du médecin 25
Coroner's inquest	<b>746.21</b> (1) A coroner of a district, county or place where a sentence of death is executed shall, within twenty-four hours after the execution of the sentence, hold an inquest on the body of the executed person.	<b>746.21</b> (1) Un coroner d'un district, d'un comté ou d'un lieu où une sentence de mort est exécutée, doit, dans les vingt-quatre heures qui suivent l'exécution de la sentence, tenir une enquête sur le corps de la personne exécutée.	Enquête du coroner 30
Identity of the body of the executed person	(2) The coroner shall, at the inquest referred to in subsection (1), inquire into and ascertain the identity of the body of the executed person and whether sentence of death was duly executed.	(2) Le coroner doit, à l'enquête mentionnée au paragraphe (1), s'enquérir et s'assurer de l'identité du corps de la personne exécutée, et constater si la sentence de mort a été dûment exécutée.	Identité du corps de la personne exécutée 35

Inquisition in duplicate	(3) The coroner shall prepare the inquisition in duplicate and shall deliver one to the sheriff.	(3) Le coroner doit préparer le procès-verbal de l'enquête en double exemplaire et en remettre un au shérif.	Procès-verbal en double exemplaire
Documents to be sent to Attorney General of Canada	<b>746.22</b> Where a sentence of death is executed, the sheriff shall, as soon as possible, send the certificates mentioned in section 746.19 and the inquisition referred to in subsection 746.21(3) to the Attorney General of Canada or to the person who, from time to time, is appointed by the Governor in Council to receive them.	<b>746.22</b> Lorsqu'une sentence de mort est exécutée, le shérif doit, le plus tôt possible, envoyer les certificats mentionnés à l'article 746.19 et le procès-verbal mentionné au paragraphe 746.21(3) au procureur général du Canada ou à la personne qui, à l'occasion, est désignée par le gouverneur en conseil pour les recevoir.	Documents envoyés au procureur général du Canada
Place of burial	<b>746.23</b> The body of a person who is executed pursuant to a sentence of death shall be buried within the prison in which the sentence was executed, unless the Lieutenant-Governor in Council, the Commissioner of the Yukon Territory, the Commissioner of the Northwest Territories or the Commissioner of Nunavut, as the case may be, otherwise orders.	<b>746.23</b> Le corps d'une personne qui est exécutée en conformité d'une sentence de mort doit être inhumé dans les limites de la prison où la sentence a été exécutée, à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil, le commissaire du territoire du Yukon, le commissaire des Territoires du Nord-Ouest ou le commissaire du Nunavut, selon le cas, n'en ordonne autrement.	Lieu de l'inhumation
Saving	<b>746.24</b> Failure to comply with sections 746.15 to 746.22 does not make the execution of a sentence of death illegal where the execution would otherwise have been legal.	<b>746.24</b> L'omission de se conformer aux articles 746.15 à 746.22 ne rend pas illégale l'exécution d'une sentence de mort dans les cas où l'exécution aurait autrement été légale.	Réserve
Regulations	<b>746.25</b> The Governor in Council may make regulations with respect to the execution of sentences of death.	<b>746.25</b> Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en ce qui regarde l'exécution des sentences de mort.	Règlements
<b>15. Subsection 750(1) of the Act is replaced by the following:</b>			
<b>15. Le paragraphe 750(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>			
Public office vacated for conviction	<b>750. (1)</b> Where a person is convicted of an indictable offence for which the person is sentenced to <u>death or to imprisonment</u> for two years or more and holds, at the time that person is convicted, an office under the Crown or other public employment, the office or employment forthwith becomes vacant.	<b>750. (1)</b> Tout emploi public, notamment une fonction relevant de la Couronne, devient vacant dès que son titulaire a été déclaré coupable d'un acte criminel et condamné à <u>mort ou</u> à un emprisonnement de deux ans ou plus.	Vacance
<b>16. Part XXVIII of the Act is amended by adding the following forms after Form 51:</b>			
<b>16. La partie XXVIII de la même loi est modifiée par adjonction, après la formule 51, des formules suivantes :</b>			



## FORM 52

(Subsection 746.19(1))

CERTIFICATE OF EXECUTION OF SENTENCE OF  
DEATH

I, A.B., prison doctor of the (*prison*), at \_\_\_\_\_, hereby certify that I examined the body of C.D. on whom sentence of death was this \_\_\_\_\_ day executed in the said prison and that I found that the said C.D. was dead.

Dated this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ A.D. \_\_\_\_\_, at \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_  
Prison Doctor

## FORM 53

(Subsection 746.19(2))

## DECLARATION OF SHERIFF AND OTHERS

We, the undersigned, hereby declare that 10 sentence of death was this day executed on C.D., in our presence in the (*prison*) at \_\_\_\_\_.

Dated this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ A.D. \_\_\_\_\_, at \_\_\_\_\_.

Sheriff of..... 15  
Keeper of the prison of.....

\_\_\_\_\_  
Others

## FORMULE 52

(paragraphe 746.19(1))

CERTIFICAT D'EXÉCUTION DE LA SENTENCE DE  
MORT

Jc, A.B., médecin de la (*prison*), à \_\_\_\_\_, certifie par les présentes que j'ai examiné le corps de C.D., sur lequel sentence de mort a été exécutée ce jour, dans ladite 5 prison, et que j'ai constaté la mort dudit C.D. 5

Daté du \_\_\_\_\_ jour de \_\_\_\_\_ en l'an de grâce \_\_\_\_\_, à \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_  
Médecin de la prison

## FORMULE 53

(paragraphe 746.19(2))

## DÉCLARATION DU SHÉRIF ET D'AUTRES

Nous, soussignés, déclarons par les 10 présentes que sentence de mort a été, ce jour, exécutée en notre présence sur C.D. dans la (*prison*) à \_\_\_\_\_.

Daté du \_\_\_\_\_ jour de \_\_\_\_\_, en l'an de grâce \_\_\_\_\_, à \_\_\_\_\_. 15

Shérif de .....  
Gardien de la prison de .....

\_\_\_\_\_  
Autres

personnes 20

17. (1) Paragraph 20(1)(k.1) of the *Young Offenders Act* is replaced by the following:

(k.1) order the young person to serve a disposition

(i) in the case of first degree murder committed when the young person was 25

17. (1) L'alinéa 20(1)(k.1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* est remplacé par ce qui suit :

k.1) l'imposition par ordonnance :

(i) dans le cas d'un meurtre au premier degré commis à l'âge de seize ou dix-sept



sixteen or seventeen, not exceeding twenty-five years and not less than fifteen years comprised of

(A) a committal to custody, to be served continuously, for a period that shall not, subject to subsection 26.1(1), be less than ten years from the date of committal, and

(B) a placement under conditional supervision to be served in the community in accordance with section 26.2,

(ii) in the case of first degree murder committed when the person was under the age of sixteen, not exceeding fifteen years and not less than ten years comprised of

(A) a committal to custody, to be served continuously, for a period that shall not, subject to subsection 26.1(1), be less than seven years from the date of committal, and

(B) a placement under conditional supervision to be served in the community in accordance with section 26.2, and

(iii) in the case of second degree murder, not exceeding ten years and not less than five years comprised of

(A) a committal to custody, to be served continuously, for a period that shall not, subject to subsection 26.1(1), be less than four years from the date of committal, and

(B) a placement under conditional supervision to be served in the community in accordance with section 26.2; and

**(2) Subsection 20(4) of the Act is replaced by the following:**

ans, d'une peine de quinze à vingt-cinq ans consistant, d'une part, en une mesure de placement sous garde, exécutée de façon continue, pour une période minimale de dix ans à compter de sa date d'exécution, sous réserve du paragraphe 26.1(1), et, d'autre part, en la mise en liberté sous condition, au sein de la collectivité conformément à l'article 26.2,

(ii) dans le cas d'un meurtre au premier degré commis avant l'âge de seize ans, d'une peine de dix à quinze ans consistant, d'une part, en une mesure de placement sous garde, exécutée de façon continue, pour une période minimale de sept ans à compter de sa date d'exécution, sous réserve du paragraphe 26.1(1), et, d'autre part, en la mise en liberté sous condition, au sein de la collectivité conformément à l'article 26.2,

(iii) dans le cas d'un meurtre au deuxième degré, d'une peine de cinq à dix ans consistant, d'une part, en une mesure de placement sous garde, exécutée de façon continue, pour une période minimale de quatre ans à compter de sa date d'exécution, sous réserve du paragraphe 26.1(1), et, d'autre part, en la mise en liberté sous condition, au sein de la collectivité conformément à l'article 26.2;

**(2) Le paragraphe 20(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Combined  
duration of  
dispositions

(4) Subject to subsection (4.1), where more than one disposition is made under this section in respect of a young person with respect to different offences, the continuous combined duration of those dispositions shall not exceed three years, except where one of those offences is first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, in which case the continuous combined duration of those dispositions shall not exceed

(a) in the case of first degree murder committed when the person was sixteen or seventeen, twenty-five years;

(b) in the case of first degree murder committed when the person was under the age of sixteen, fifteen years; or

(c) in the case of second degree murder, ten years.

(3) Paragraph 20(4.1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) the combined duration of all the dispositions may exceed three years, except where the offence is, or one of the previous offences was,

(i) first degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, committed when the person was sixteen or seventeen, in which case the continuous combined duration of the dispositions may exceed twenty-five years,

(ii) first degree murder committed when the person was under the age of sixteen, in which case the continuous combined duration of the dispositions may exceed fifteen years, or

(iii) second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, in which case the continuous combined duration of the dispositions may exceed ten years.

(4) Sous réserve du paragraphe (4.1), lorsque plusieurs décisions sont prises dans le cadre du présent article à l'endroit d'un adolescent pour des infractions différentes, leur durée totale continue ne doit pas dépasser trois ans, sauf dans le cas où l'une de ces infractions est le meurtre au premier degré ou le meurtre au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*, auquel cas leur durée totale continue ne peut être supérieure :

a) à vingt-cinq ans dans le cas d'un meurtre au premier degré commis à l'âge de seize ou dix-sept ans;

b) à quinze ans dans le cas d'un meurtre au premier degré commis avant l'âge de seize ans;

c) à dix ans dans le cas d'un meurtre au deuxième degré.

(3) L'alinéa 20(4.1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) la durée totale d'application des décisions peut être supérieure à trois ans, sauf dans le cas où cette nouvelle infraction ou l'une des infractions antérieures est le meurtre au premier degré ou le meurtre au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*, auquel cas leur durée totale continue peut être supérieure :

(i) à vingt-cinq ans dans le cas d'un meurtre au premier degré commis à l'âge de seize ou dix-sept ans,

(ii) à quinze ans dans le cas d'un meurtre au premier degré commis avant l'âge de seize ans,

(iii) à dix ans dans le cas d'un meurtre au deuxième degré.

Durée totale des  
décisions

## COMING INTO FORCE

Coming into  
force

**18. This Act shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en  
vigueur

**18. La présente loi entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

A1  
B  
B56

**C-319**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51 Elizabeth II, 2002

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-319**

An Act to amend the Canada Labour Code

---

First reading, November 29, 2002

---

MS. GUAY

**C-319**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51 Elizabeth II, 2002

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-319**

Loi modifiant le Code canadien du travail

---

Première lecture le 29 novembre 2002

---



M<sup>ME</sup> GUAY



## SUMMARY

This enactment amends the *Canada Labour Code* to allow a pregnant or nursing employee to avail herself of provincial occupational health and safety legislation.

## SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code canadien du travail* afin de permettre à une employée enceinte ou allaitante de se prévaloir de la législation provinciale en matière de santé et de sécurité au travail.

All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire  
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »  
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

**BILL C-319**

An Act to amend the Canada Labour Code

R.S., c. L-2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. The *Canada Labour Code* is amended by adding the following after section 132:**

Provincial  
legislation

**132.1** (1) Notwithstanding any other provision of this Act, an employee described in section 132 may, after informing her employer, avail herself of the legislation of the province where she works that relates to the applicable measures, including those relating to preventive withdrawal, transfer to another position and financial compensation to which she would be entitled under the legislation of the province where she works.

Application

(2) After informing the employer, the employee makes application to the agency appointed by the province for the purpose of administering provincial occupational health and safety legislation and the agency may refuse the application.

Process of  
application

(3) The agency referred to in subsection (2) shall process the application according to the laws of the province applicable to pregnant or nursing employees in that province.

Remedies

(4) An employee who makes the application referred to in subsection (2) may avail herself of the remedies provided for in the legislation of the province where she works.

**PROJET DE LOI C-319**

Loi modifiant le Code canadien du travail

L.R., ch. L-2

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. Le *Code canadien du travail* est modifié par adjonction, après l'article 132, de ce qui suit :**

**132.1** (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, toute employée visée à l'article 132 peut, après en avoir fait part à son employeur, se prévaloir de la législation de la province où elle travaille en ce qui a trait aux mesures applicables, y compris celles relatives au retrait préventif, à l'affectation à un autre poste et à l'indemnisation financière à laquelle cette employée aurait droit en vertu de la législation de la province où elle travaille.

Recours à la  
législation  
provinciale

(2) Après avoir informé son employeur, l'employée présente une demande auprès de l'organisme chargé par la province d'appliquer la législation provinciale en matière de santé et de sécurité au travail, lequel peut refuser la demande.

Demande

(3) L'organisme visé au paragraphe (2) traite la demande selon les règles de droit applicables aux employées enceintes ou allaitantes de cette province.

Traitement de  
la demande

(4) L'employée qui fait la demande visée au paragraphe (2) peut se prévaloir des recours prévus par la législation de la province où elle travaille.

Recours

Agreement

(5) The Minister shall, on behalf of the Government of Canada, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of a province or its agent to determine the administrative and financial terms resulting from applications made by employees referred to in subsection (1).

(5) Le ministre doit, au nom du gouvernement fédéral et avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec le gouvernement d'une province ou son mandataire un accord portant sur les modalités administratives et financières résultant des demandes provenant des employées visées au paragraphe (1).

Accord

Exercise of  
right not  
prejudiced

(6) The exercise by an employee of the right under subsection (1) is without prejudice to any other right conferred by this Act, by a collective agreement or other agreement or by any terms and conditions of employment, applicable to the employee.

(6) L'exercice par l'employée du droit visé au paragraphe (1) est sans préjudice des droits prévus par les autres dispositions de la présente loi, par les dispositions de toute convention collective ou de tout autre accord ou par les conditions d'emploi applicables à l'employée.

Exercice du  
droit sans  
préjudice

AI  
KB  
-856

**C-320**

**C-320**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51 Elizabeth II, 2002

Deuxième session, trente-septième législature,  
51 Elizabeth II, 2002

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-320**

**PROJET DE LOI C-320**

An Act to establish Verbal Abuse Prevention Week

Loi instituant la Semaine de la prévention de la  
violence verbale

---

First reading, December 3, 2002

---

---

Première lecture le 3 décembre 2002

---



MR. MURPHY

M. MURPHY



## SUMMARY

This enactment designates the first week of the month of October in each and every year as “Verbal Abuse Prevention Week”.

## SOMMAIRE

Le texte désigne la première semaine du mois d'octobre comme « Semaine de la prévention de la violence verbale ».

All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire  
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »  
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-320**

**PROJET DE LOI C-320**

An Act to establish Verbal Abuse Prevention Week

Loi instituant la Semaine de la prévention de la violence verbale

Preamble

WHEREAS verbal abuse is a national problem affecting communities throughout Canada;

WHEREAS it is necessary to raise awareness and to educate the abusers and the abused about the detrimental effects of verbal abuse on those who encounter it;

AND WHEREAS it is essential to promote safety and non-violent ways of behaving in schools, workplaces and communities;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu :

que la violence verbale est un problème de portée nationale qui touche toutes les collectivités du Canada;

qu'il est indispensable de sensibiliser davantage et de renseigner les auteurs de violence verbale et les victimes au sujet des effets dévastateurs que cette forme de violence peut avoir sur ceux qui y sont exposés;

qu'il est essentiel de promouvoir la sécurité et les comportements non violents dans les écoles, les lieux de travail et les collectivités,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Préambule

10

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Verbal Abuse Prevention Week Act*.

1. *Loi sur la Semaine de la prévention de la violence verbale*.

Titre abrégé

VERBAL ABUSE PREVENTION WEEK

SEMAINE DE LA PRÉVENTION DE LA VIOLENCE VERBALE

Verbal Abuse Prevention Week

2. Throughout Canada, in each and every year, the first week of the month of October shall be known as "Verbal Abuse Prevention Week".

2. La première semaine du mois d'octobre est, dans tout le Canada, désignée comme « Semaine de la prévention de la violence verbale ».

Semaine de la prévention de la violence verbale

372283



A1  
B  
B56  
  
**C-321**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51 Elizabeth II, 2002

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-321**

An Act to amend the Statutory Instruments Act  
(regulatory accountability)

---

First reading, December 4, 2002

---

MR. PANKIW

**C-321**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51 Elizabeth II, 2002

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-321**

Loi modifiant la Loi sur les textes réglementaires  
(responsabilité en matière réglementaire)

---

Première lecture le 4 décembre 2002

---

M. PANKIW





## SUMMARY

This enactment adds requirements to the *Statutory Instruments Act* to increase accountability of regulation-making authorities. All proposed regulations must be laid, by the designated Minister, before each House of Parliament in order to give the appropriate committee of each House of Parliament the opportunity to conduct inquiries or public hearings with respect to the proposed regulation and report its findings to that House. The enactment also sets out when the regulation-making authority may make regulations that have been laid before Parliament. Finally, some exceptions are outlined which enable the designated Minister to bypass the laying of a proposed regulation before each House in cases of minor changes to existing regulations, urgent matters or where a proposed regulation prescribes a date for the coming into force of any provision of an Act. In specified circumstances, the designated Minister, however, must present a statement outlining the reasons why a proposed regulation was not laid before each House of Parliament.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'ajouter des exigences à la *Loi sur les textes réglementaires* afin d'accroître la responsabilité des autorités réglementantes devant le Parlement. Le ministre désigné est ainsi tenu de déposer chaque projet de règlement devant les deux chambres du Parlement afin de donner au comité compétent de chaque chambre la possibilité d'effectuer des enquêtes ou de tenir des audiences publiques sur le projet de règlement et de lui faire rapport de ses conclusions. Le texte précise également à quel moment l'autorité réglementante peut prendre le règlement qui a été déposé devant le Parlement. Enfin, il prévoit quelques exceptions à l'obligation de dépôt devant le Parlement, à savoir les projets de règlement qui n'apportent que des modifications mineures à des règlements existants, les projets de règlement justifiés par une situation urgente et les projets de règlement qui prévoient l'entrée en vigueur des dispositions d'une loi. Dans certains cas, toutefois, le ministre désigné doit déposer une déclaration précisant les raisons pour lesquelles le projet de règlement n'a pas été déposé devant les deux chambres du Parlement.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-321**

**PROJET DE LOI C-321**

An Act to amend the Statutory Instruments Act  
(regulatory accountability)

Loi modifiant la Loi sur les textes  
réglementaires (responsabilité en matière  
réglementaire)

R.S., c. S-22

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

L.R., ch. S-22

**1. Subsection 3(1) of the *Statutory  
Instruments Act* is replaced by the following:**

**1. Le paragraphe 3(1) de la *Loi sur les  
textes réglementaires* est remplacé par ce qui  
suit :**

Proposed  
regulations sent  
to Clerk of  
Privy Council

**3. (1)** Subject to any regulations made  
pursuant to paragraph 20(a) and section 4.2,  
where a regulation-making authority proposes  
to make a regulation, it shall cause to be  
forwarded to the Clerk of the Privy Council 10  
three copies of the proposed regulation in both  
official languages.

**3. (1)** Sous réserve des règlements pris en  
vertu de l'alinéa 20a) et de l'article 4.2,  
l'autorité réglementante envoie chacun de ses  
projets de règlement en trois exemplaires, dans 10  
les deux langues officielles, au greffier du  
Conseil privé.

Envoi au  
Conseil privé

**2. The Act is amended by adding the  
following after section 4:**

**2. La même loi est modifiée par  
adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :**

LAYING OF PROPOSED REGULATIONS BEFORE  
PARLIAMENT

DÉPÔT DES PROJETS DE RÈGLEMENT DEVANT LE  
PARLEMENT

Definition of  
"designated  
Minister"

**4.1** For the purposes of sections 4.2 to 4.5, 15  
"designated Minister" means, in relation to any  
provision of an Act or a bill, such member of  
the Queen's Privy Council for Canada as is  
designated by the Governor in Council as the  
Minister for the purposes of that Act or 20  
responsible for the bill.

**4.1** Pour l'application des articles 4.2 à 4.5, 15  
« ministre désigné » s'entend du membre du  
Conseil privé de la Reine pour le Canada  
chargé par le gouverneur en conseil de  
l'application d'une ou de plusieurs dispositions  
d'une loi ou responsable d'un projet de loi. 20

Définition de  
« ministre  
désigné »

Laying of  
proposed  
regulations

4.2 (1) In addition to the requirements set out in subsection 3(1), the designated Minister shall have each proposed regulation laid before each House of Parliament on the same day that the bill under which the proposed regulation is to be made is at second reading stage in the House of Commons.

4.2 (1) En plus des exigences prévues au paragraphe 3(1), le ministre désigné fait déposer tout projet de règlement devant chaque chambre du Parlement le jour de la deuxième lecture du projet de loi habilitant à la Chambre des communes.

Dépôt des  
projets de  
règlement

Regulation after  
coming into  
force of the Act

(2) In addition to the requirements set out in subsection 3(1), where a regulation is proposed to be made after the coming into force of the Act under which it is to be made, the designated Minister shall cause a copy of each proposed regulation to be laid before each House of Parliament before it is made.

(2) En plus des exigences prévues au paragraphe 3(1), dans le cas d'un règlement devant être pris après l'entrée en vigueur de la loi habilitante, le ministre désigné fait déposer le projet de règlement devant chaque chambre du Parlement avant la prise du règlement.

Règlement  
postérieur à  
l'entrée en  
vigueur de la loi

Report by  
committee

4.3 Each proposed regulation that is laid before a House of Parliament pursuant to subsection 4.2(1) or (2) shall, on the day it is laid, be referred by that House to an appropriate committee of that House, as determined by the rules of that House. The committee may conduct inquiries or public hearings with respect to the proposed regulation and report its findings to that House.

4.3 Tout comité compétent, d'après le règlement de chacune des chambres du Parlement, est saisi du projet de règlement déposé en application des paragraphes 4.2(1) ou (2) et peut effectuer des enquêtes ou tenir des audiences publiques à cet égard et faire rapport de ses conclusions à la chambre en cause.

Étude en comité  
et rapport

Making of  
regulation

4.4 (1) A proposed regulation that has been laid pursuant to subsection 4.2(1) or (2) may be made by the regulation-making authority

4.4 (1) Le règlement déposé sous forme de projet en application des paragraphes 4.2(1) ou (2) peut être pris par l'autorité réglementante :

Prise du  
règlement

(a) on the expiration of thirty sitting days after it is laid; or

a) soit à l'expiration des trente jours de séance suivant le dépôt;

(b) where, with respect to each House of Parliament,

b) soit au moment, pour chaque chambre du Parlement, où le comité, selon le cas :

(i) the committee reports to the House, or

(i) fait rapport à celle-ci,

(ii) the committee decides not to conduct inquiries or public hearings.

(ii) décide de ne pas effectuer des enquêtes ou de ne pas tenir d'audiences publiques.

Definition of  
"sitting days"

(2) For the purposes of this section, "sitting days" means a day on which either House of Parliament sits.

(2) Pour l'application du présent article, « jour de séance » s'entend d'un jour où l'une ou l'autre chambre siège.

Définition de  
« jour de  
séance »

Exception — minor changes	4.5 (1) A regulation may be made without being laid before either House of Parliament if the designated Minister is of the opinion that the changes made by the proposed regulation to an existing regulation are so immaterial or insubstantial that section 4.2 should not be applicable in the circumstances.	5	4.5 (1) L'obligation de dépôt prévue à l'article 4.2 ne s'applique pas au projet de règlement qui, selon le ministre désigné, n'apporte pas de modification de fond notable à un règlement existant.	5	Exception : modifications mineures
Exception — urgency	(2) A regulation may be made without being laid before either House of Parliament if the designated Minister is of the opinion that the making of the regulation is so urgent that section 4.2 should not be applicable in the circumstances.	10	(2) Tout règlement peut être pris sans avoir auparavant été déposé devant l'une ou l'autre chambre du Parlement, si le ministre désigné estime que l'urgence de la situation justifie une dérogation à l'article 4.2.	10	Exception : cas d'urgence
Notice of opinion	(3) Where the designated Minister is of the opinion described in subsection (1) or (2), he or she shall have a statement of reasons why he or she formed that opinion laid before each House of Parliament.	15	(3) Le ministre désigné fait déposer devant chaque chambre du Parlement une déclaration énonçant les motifs sur lesquels il fonde, en application des paragraphes (1) ou (2), sa dérogation à l'article 4.2.	15	Notification au Parlement
Exception — prescribed date	(4) A proposed regulation prescribing a date for the purposes of the coming into force of any provision of an Act may be made without being laid before either House of Parliament.	20	(4) Tout règlement fixant la date d'entrée en vigueur d'une disposition d'une loi peut être pris sans avoir été déposé devant l'une ou l'autre chambre du Parlement.		Exception : règlement fixant date





**C-322**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51 Elizabeth II, 2002

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-322**

An Act to amend the Criminal Code (elimination of  
conditional sentencing)

---

First reading, December 4, 2002

---

MR. SORENSON

**C-322**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51 Elizabeth II, 2002

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-322**

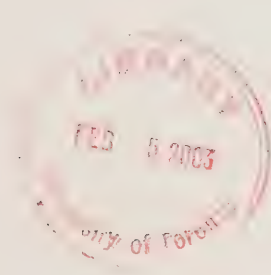
Loi modifiant le Code criminel (suppression des  
ordonnances de sursis)

---

Première lecture le 4 décembre 2002

---

M. SORENSON



## SUMMARY

This enactment provides for the repeal of sections 742 to 742.7 of the *Criminal Code* and the elimination of cross-references to these sections in other provisions of that Act. Sections 742 to 742.7 allow the courts to impose conditional sentences, which are served in the community, in respect of convictions for offences for which a minimum term of imprisonment is not prescribed.

## SOMMAIRE

Le texte abroge les articles 742 à 742.7 du *Code criminel* ainsi que les renvois à ceux-ci figurant dans d'autres dispositions de cette loi. Les articles visés permettent aux tribunaux de rendre une ordonnance de sursis exigeant que le délinquant purge sa peine au sein de la collectivité dans le cas d'une infraction pour laquelle aucune peine minimale d'emprisonnement n'est prévue.

## BILL C-322

An Act to amend the Criminal Code  
(elimination of conditional sentencing)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

**1. Paragraphs (b) and (c) of the definition  
“sentence” in section 673 of the *Criminal***

***Code* are replaced by the following:**  
(b) an order made under subsection 109(1)  
or 110(1), section 161, subsection 164.2(1),  
194(1) or 259(1) or (2), section 261 or  
462.37, subsection 491.1(2), 730(1) or 737(3) or (5) or section 738, 739, 743.6,  
745.4, 745.5 or 747.1,

(c) a disposition made under section 731 or  
732 or subsection 732.2(3) or (5), and

**2. The heading before section 742 and  
sections 742 to 742.7 of the Act are repealed.**

**3. Paragraphs (b) and (c) of the definition  
“sentence” in section 785 of the Act are  
replaced by the following:**

(b) an order made under subsection 109(1),  
110(1) or 259(1) or (2), section 261,  
subsection 730(1) or 737(3) or (5) or section  
738 or 739,

(c) a disposition made under section 731 or  
732 or subsection 732.2(3) or (5), and

## PROJET DE LOI C-322

Loi modifiant le Code criminel (suppression  
des ordonnances de sursis)

L.R., ch. C-46

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

**1. Les alinéas b) et c) de la définition  
de « sentence », « peine » ou « condamna-  
tion », à l'article 673 du *Code criminel*, sont  
remplacés par ce qui suit :**

b) l'ordonnance rendue en vertu des  
paragraphe 109(1) ou 110(1), de l'article  
161, des paragraphes 164.2(1), 194(1) ou  
259(1) ou (2), des articles 261 ou 462.37,  
des paragraphes 491.1(2), 730(1) ou 737(3)  
ou (5) ou des articles 738, 739, 743.6, 745.4,  
745.5 ou 747.1;

c) la décision prise en vertu des articles 731  
ou 732 ou des paragraphes 732.2(3) ou (5);

**2. L'intertitre précédant l'article 742 et  
les articles 742 à 742.7 de la même loi sont  
abrogés.**

**3. Les alinéas b) et c) de la définition de  
« sentence », « peine » ou « condamnation »,  
à l'article 785 de la même loi, sont  
remplacés par ce qui suit :**

b) les ordonnances rendues en vertu des  
paragraphe 109(1), 110(1) ou 259(1) ou  
(2), de l'article 261, des paragraphes 730(1)  
ou 737(3) ou (5) ou des articles 738 ou 739;

c) la décision prise en vertu des articles 731  
ou 732 ou des paragraphes 732.2(3) ou (5);





A1  
B  
856

**C-323**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51 Elizabeth II, 2002

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-323**

An Act to amend the Corrections and Conditional  
Release Act and the Prisons and Reformatories Act  
(conditional release)

---

First reading, December 4, 2002

---

**C-323**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51 Elizabeth II, 2002

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-323**

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la  
mise en liberté sous condition et la Loi sur les  
prisons et les maisons de correction (mise en  
liberté sous condition)

---

Première lecture le 4 décembre 2002

---

MR. SORENSON

M. SORENSON

## SUMMARY

This enactment makes it an offence to breach a condition of any of the various forms of conditional release, namely, temporary absence, parole or statutory release.

## SOMMAIRE

Le texte érige en infraction l'inobservation de l'une ou l'autre des conditions dont est assortie une mise en liberté sous condition, qu'il s'agisse d'une libération conditionnelle ou d'office ou d'une permission de sortir.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-323**

**PROJET DE LOI C-323**

An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act and the Prisons and Reformatories Act (conditional release)

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition et la Loi sur les prisons et les maisons de correction (mise en liberté sous condition)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1992, c. 20

CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE ACT

LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA  
MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION

1992, ch. 20

**1. The *Corrections and Conditional Release Act* is amended by adding the following after section 134:**

**1. La *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est modifiée 5  
par adjonction, après l'article 134, de ce qui 5  
suit :**

Failure to  
comply

*Offence*

**134.01** Every offender who, without lawful excuse, the proof of which lies on the offender, fails to comply with a condition of an unescorted temporary absence, parole or statutory release imposed under section 133 or the regulations is 10

(a) guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or 15

(b) guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding two thousand dollars.

*Infraction*

**134.01** Le délinquant qui, sans excuse légitime dont la preuve lui incombe, n'observe pas l'une ou l'autre des conditions dont est assortie la libération conditionnelle ou d'office ou la permission de sortir sans escorte aux termes de l'article 133 ou des règlements est : 10

a) soit coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans; 15

b) soit coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de deux mille dollars.

Inobservation  
des conditions



R.S., c. P-20

PRISONS AND REFORMATORIES ACT

LOI SUR LES PRISONS ET LES MAISONS DE  
CORRECTION

L.R., ch. P-20

**2. The *Prisons and Reformatories Act* is amended by adding the following after section 7.6:**

**2. La *Loi sur les prisons et les maisons de correction* est modifiée par adjonction, après l'article 7.6, de ce qui suit :**

Failure to  
comply*Offence*

7.7 Every prisoner who, without lawful excuse, the proof of which lies on the prisoner, fails to comply with a condition of a temporary absence imposed under subsection 7.3(1) is

(a) guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

(b) guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding two thousand dollars.

*Infraction*

7.7 Le prisonnier qui, sans excuse légitime dont la preuve lui incombe, n'observe pas l'une ou l'autre des conditions dont est assortie la permission de sortir aux termes du paragraphe 7.3(1) est :

a) soit coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de 10 deux ans;

b) soit coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de deux mille dollars.

Inobservation  
des conditions

A1  
XB  
-856

**C-324**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51 Elizabeth II, 2002

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-324**

An Act respecting Louis Riel

---

First reading, December 4, 2002

---

MR. ALCOCK  
MR. MARK  
MS. MEREDITH  
MR. NYSTROM  
MS. TREMBLAY

**C-324**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51 Elizabeth II, 2002

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-324**

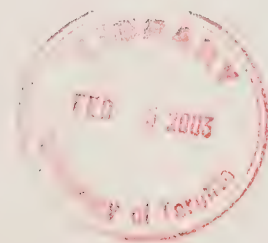
Loi concernant Louis Riel

---

Première lecture le 4 décembre 2002

---

M. ALCOCK  
M. MARK  
M<sup>ME</sup> MEREDITH  
M. NYSTROM  
M<sup>ME</sup> TREMBLAY



## SUMMARY

This enactment reverses the conviction of Louis Riel for high treason and recognizes and commemorates his role in the advancement of Canadian Confederation and the rights and interests of the Metis people and the people of Western Canada.

## SOMMAIRE

Le texte annule la condamnation de Louis Riel pour haute trahison puis reconnaît et commémore son rôle dans l'avancement de la Confédération canadienne et des droits et intérêts du peuple métis et des peuples de l'Ouest du Canada.

**BILL C-324**

An Act respecting Louis Riel

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Louis Riel Act*.

5

PURPOSE

Purpose

2. The purpose of this Act is to reverse the conviction of Louis Riel for high treason and to formally recognize and commemorate his role in the advancement of Canadian Confederation and the rights and interests of the Metis people and the people of Western Canada, in recognition that

(a) beginning in 1670, under charter from King Charles II of England, the Hudson's Bay Company governed the territory known as Rupert's Land; 15

(b) Canada negotiated the purchase of the Hudson's Bay Company's rights in the territory without consulting the inhabitants of the said territory; 20

(c) the people of the territory led by Louis Riel refused to allow Canada to acquire jurisdiction over the territory without recognition of their rights;

(d) in 1869, after the Hudson's Bay Company ceased to govern the territory and before Canada acquired jurisdiction, the people of the portion of the territory known as Red River established a Provisional Government based upon principles of tolerance and equality of representation 30

**PROJET DE LOI C-324**

Loi concernant Louis Riel

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur Louis Riel.*

OBJET

Objet

2. La présente loi a pour objet d'annuler la condamnation de Louis Riel pour haute trahison et de reconnaître et commémorer officiellement son rôle dans l'avancement de la Confédération canadienne et des droits et intérêts du peuple métis et des peuples de l'Ouest du Canada, compte tenu :

a) qu'à compter de 1670, en vertu d'une charte accordée par le roi Charles II d'Angleterre, la Compagnie de la Baie d'Hudson a gouverné le territoire connu sous le nom de Terre de Rupert; 15

b) que le Canada a négocié l'achat des droits détenus dans ce territoire par la Compagnie de la Baie d'Hudson sans consulter les habitants dudit territoire; 20

c) que le peuple qui s'y trouvait, dirigé par Louis Riel, a refusé de laisser le Canada acquérir la juridiction sur le territoire si ses droits n'étaient pas reconnus;

d) qu'en 1869, après que la Compagnie de la Baie d'Hudson a cessé de gouverner le territoire et avant que le Canada n'acquière la juridiction sur ce dernier, la population habitant la partie du territoire connue sous le nom de Rivière Rouge avait établi un 30



between the Metis majority and the French, English, and First Nations minority populations;

(e) the Provisional Government elected Louis Riel as its President;

(f) as a condition of its acceptance of that territory's acquisition by Canada, the Provisional Government drafted and unanimously adopted a *List of Rights* for the governance of the territory;

(g) the *List of Rights* was accepted by the Government of Canada as the basis for the entry of the territory into the Canadian Confederation and for the passage of the *Manitoba Act*;

(h) the rights of the Hudson's Bay Company to such lands were transferred to Canada on the 15th day of July 1870, whereupon Manitoba became the fifth province to join Confederation and the first province from Western Canada;

(i) the name "Manitoba" was submitted by Louis Riel and chosen by the Parliament of Canada as the name of the province;

(j) Louis Riel is recognized as the Founder of the Province of Manitoba;

(k) in 1871, Louis Riel, at the request of Adam G. Archibald, the Lieutenant-Governor of Manitoba, organized the Metis to repel the Fenian threat to Canada for which he was publicly commended by the then Lieutenant-Governor;

(l) Louis Riel was elected three times to the House of Commons of Canada, on October 13, 1873, January 13, 1874, and September 3, 1874, but as a result of political pressure, was never allowed to take his seat;

(m) as a further result of the same political pressure, Louis Riel was forced to leave Canada;

(n) by the 1880s, the people living in the Northwest Territories had become increasingly concerned about the lack of respect by the Government of Canada for their rights;

gouvernement provisoire selon les principes de tolérance et de représentation égalitaire entre la majorité métisse et les groupes minoritaires français, anglais et autochtones;

e) que le gouvernement provisoire a élu Louis Riel comme président;

f) que pour accepter l'acquisition de ce territoire, par le Canada, le gouvernement provisoire a rédigé et adopté à l'unanimité une *Liste des droits* liés à la direction du territoire;

g) que le gouvernement du Canada a accepté la *Liste des droits* comme fondement de l'entrée du territoire dans la Confédération canadienne et de l'adoption de la *Loi sur le Manitoba*;

h) que les droits de la Compagnie de la Baie d'Hudson sur les terres en question ont été transférés au Canada le 15<sup>e</sup> jour de juillet 1870, date où le Manitoba est devenu la cinquième province à entrer dans la Confédération et la première province de l'Ouest du Canada;

i) que le nom « Manitoba » a été proposé par Louis Riel et choisi par le Parlement du Canada pour être le nom de la province;

j) que Louis Riel est reconnu comme le fondateur de la province du Manitoba;

k) qu'en 1871, à la demande d'Adam G. Archibald, lieutenant-gouverneur du Manitoba, Louis Riel a mobilisé les Métis pour repousser la menace des Fenians contre le Canada, action pour laquelle le lieutenant-gouverneur de l'époque lui a rendu hommage publiquement;

l) que Louis Riel a été élu trois fois à la Chambre des communes du Canada, soit le 13 octobre 1873, le 13 janvier 1874 et le 3 septembre 1874, mais qu'il n'a jamais pu occuper son siège à cause de pressions politiques;

m) qu'à cause de ces mêmes pressions politiques, Louis Riel a été obligé de quitter le Canada;

(o) in 1884, they called on Louis Riel to return to Canada to assist them in negotiating once more with the Government of Canada in respect of their land claims and the very survival of the Metis people;

5

(p) all of the petitions sent by the Metis to the Government of Canada requesting a redress of the people's grievances and the recognition of their rights were ignored;

(q) the Government of Canada responded by sending troops against the Metis at Batoche;

10

(r) the Metis, under the leadership of Louis Riel and Gabriel Dumont, defended their homes;

(s) the First Nations joined the Metis in the defense of their lives, families, rights and territories;

15

(t) as a result of the events in the Northwest Territories in 1885, Louis Riel was wrongfully tried, convicted and executed for high treason by the Government of Canada on November 16, 1885;

20

(u) in March of 1992, the House of Commons and the Senate of Canada unanimously adopted resolutions recognizing the various and significant contributions of Louis Riel to Canada and to the Metis people and, in particular, recognizing his unique and historic role as a founder of Manitoba;

30

(v) in May of 1992, the Legislative Assembly of Manitoba unanimously passed a resolution recognizing "the unique and historic role of Louis Riel as a founder of Manitoba and his contribution in the development of the Canadian Confederation"; and

35

(w) it is consistent with history, justice and with the recognition of the unique and important contributions of Louis Riel to Canada and to the Metis people that the conviction of Louis Riel for high treason be reversed and that his historic role be formally recognized and commemorated.

40

n) que, dans les années 1880, les habitants du Territoire du Nord-Ouest étaient de plus en plus préoccupés par le manque de respect manifesté à l'égard de leurs droits par le gouvernement du Canada;

5

o) qu'en 1884, ils ont demandé à Louis Riel de revenir au Canada pour les aider à négocier encore une fois avec le gouvernement du Canada au sujet de leurs revendications territoriales et de la survie même du peuple métis;

10

p) que toutes les pétitions envoyées par les Métis au gouvernement du Canada pour demander qu'on donne suite à leurs griefs et qu'on reconnaisse leurs droits ont été passées sous silence;

15

q) que le gouvernement du Canada a répondu en envoyant les troupes contre les Métis à Batoche;

r) que les Métis, sous la direction de Louis Riel et de Gabriel Dumont, ont défendu leurs foyers;

20

s) que les premières nations se sont unies aux Métis pour défendre leurs vies, leurs familles, leurs droits et leurs territoires;

25

t) que, par suite des événements survenus dans les Territoires du Nord-Ouest en 1885, Louis Riel a été injustement jugé, condamné et exécuté pour haute trahison par le gouvernement du Canada, le 16 novembre 1885;

30

u) qu'en mars 1992, la Chambre des communes et le Sénat du Canada ont adopté à l'unanimité des résolutions reconnaissant les contributions diverses et importantes de Louis Riel au Canada et au peuple métis, et reconnaissant en particulier son rôle unique et historique en tant que fondateur du Manitoba;

35

v) qu'en mai 1992, l'Assemblée législative du Manitoba a adopté à l'unanimité une résolution reconnaissant le rôle unique et historique de Louis Riel comme fondateur du Manitoba ainsi que sa contribution au développement de la Confédération canadienne;

45

w) qu'il est conforme à l'histoire, à la justice et à la reconnaissance des contributions uniques et importantes de Louis Riel au Canada et au peuple métis, que la condamnation de Louis Riel pour haute trahison soit annulée et que son rôle historique soit officiellement reconnu et commémoré.

## CONVICTION OF LOUIS RIEL REVERSED

## ANNULATION DE LA CONDAMNATION DE LOUIS RIEL

Conviction of Louis Riel reversed

3. Louis Riel is hereby deemed to be innocent of the charge of high treason. His conviction for high treason is hereby reversed.

3. Louis Riel est par les présentes réputé innocent de l'accusation de haute trahison et sa déclaration de culpabilité de ce crime est par les présentes annulée.

Annulation de la condamnation de Louis Riel

Existing rights maintained

4. Nothing in this Act abrogates or derogates from any right, including any right of action, or remedy a person had on the coming into force of this Act or confers on a person any right, including any right of action, or remedy.

4. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits et recours, y compris les droits d'action, qu'une personne pouvait avoir à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi ni ne confère quelque droit ou recours.

Préservation des droits et recours

Saving provision

5. Nothing in this Act shall be construed as limiting or affecting in any manner Her Majesty's royal prerogative of mercy or the *Letters Patent Constituting the Office of Governor General of Canada* relating to pardons.

5. La présente loi n'a pas pour effet de restreindre ou de modifier le droit de grâce de Sa Majesté, ni les dispositions relatives au pardon des *Lettres patentes constituant la charge de gouverneur général du Canada*.

Réserve

## RECOGNITION OF HISTORIC ROLE OF LOUIS RIEL

## RECONNAISSANCE DU RÔLE HISTORIQUE DE LOUIS RIEL

Recognition of Louis Riel's place in history

6. Louis Riel is hereby recognized as a Father of Confederation and the Founder of the Province of Manitoba.

6. Par la présente loi, Louis Riel est reconnu à titre de père de la Confédération et de fondateur de la province du Manitoba.

Reconnaissance de la place de Louis Riel dans l'histoire

Louis Riel Day

7. (1) Throughout Canada, in each and every year, the 15th day of July shall be known as "Louis Riel Day".

7. (1) Dans tout le pays et chaque année, le 15 juillet est célébré sous le nom de « Journée de Louis Riel ».

Journée de Louis Riel

Not a legal holiday

(2) For greater certainty, Louis Riel Day is not a legal holiday or a non-judicial day.

(2) Il est entendu que la Journée de Louis Riel n'est pas une fête légale ni un jour férié.

N'est pas une fête légale

## POWERS OF THE MINISTER OF CANADIAN HERITAGE

## POUVOIRS DU MINISTRE DU PATRIMOINE CANADIEN

The powers of the Minister of Canadian Heritage

8. The Minister of Canadian Heritage may (a) mark or commemorate by means of historical plaques, monuments, or in any other suitable manner, the places and buildings where events of historical

8. Le ministre du Patrimoine canadien peut : a) marquer ou commémorer au moyen de monuments ou de plaques historiques ou d'une autre manière appropriée les endroits et bâtiments où ont eu lieu des événements

Pouvoirs du ministre du Patrimoine canadien



significance in the life of Louis Riel took place;

(b) authorize the placing of a statue of Louis Riel on Parliament Hill;

(c) undertake, pursue or sponsor research relating to these historical events and take appropriate steps to respect the historic record;

(d) take appropriate action for the preservation of the Metis culture, languages and history; and

(e) establish a scholarship program for Metis students in Louis Riel's name.

d'importance historique de la vie de Louis Riel;

b) autoriser l'érection d'une statue de Louis Riel sur la Colline du Parlement;

c) entreprendre, poursuivre ou soutenir des recherches liées à ces événements historiques et prendre des mesures appropriées pour que le compte rendu historique soit exact;

d) prendre des mesures appropriées pour préserver la culture, les langues et l'histoire métis;

e) établir un programme de bourses d'étude au nom de Louis Riel pour des étudiants métis.

15





C-325

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51 Elizabeth II, 2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-325

An Act to amend the Income Tax Act (deduction for  
volunteer emergency service)

---

First reading, December 5, 2002

---

MR. CASSON

C-325

Deuxième session, trente-septième législature,  
51 Elizabeth II, 2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-325

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu  
(déduction pour volontaires des services  
d'urgence)

---

Première lecture le 5 décembre 2002

---

M. CASSON



## SUMMARY

This enactment amends the *Income Tax Act* to allow volunteer emergency workers to deduct \$3,000 from their taxable income from any source.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin d'accorder aux volontaires des services d'urgence une déduction de 3 000 \$ sur leur revenu imposable de toute source.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-325**

**PROJET DE LOI C-325**

An Act to amend the Income Tax Act  
(deduction for volunteer emergency  
service)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu  
(déduction pour volontaires des services  
d'urgence)

R.S., c. 1  
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 1  
(5<sup>e</sup> suppl.)

1. Section 60 of the *Income Tax Act* is  
amended by striking out the word “and” at  
the end of paragraph (w), by adding the  
word “and” at the end of paragraph (x) and  
by adding the following after paragraph (x):

1. L'article 60 de la *Loi de l'impôt sur le  
revenu* est modifié par adjonction, après  
l'alinéa x), de ce qui suit :

Volunteer  
emergency  
service

(y) \$3,000, where the taxpayer performed at  
least 200 hours of volunteer service in the  
taxation year as an ambulance technician, a  
firefighter or a person who assists in search  
or rescue operations or in other emergency  
situations.

y) 3 000 \$, si le contribuable a accompli au  
moins 200 heures de service au cours de  
l'année d'imposition à titre de technicien  
ambulancier volontaire, de pompier  
volontaire ou de volontaire participant à des  
activités de recherche ou de sauvetage ou à  
d'autres situations d'urgence.

Volontaires des  
services  
d'urgence

2. The Act is amended by adding the  
following after section 60.02:

2. La même loi est modifiée par  
adjonction, après l'article 60.02, de ce qui  
suit :

Certificate for  
claim under  
paragraph 60(y)

60.03 In order to claim a deduction under  
paragraph 60(y), a taxpayer must provide a  
certificate from the appropriate municipality or  
other authority verifying that the taxpayer  
performed at least 200 hours of volunteer  
service referred to in that paragraph. For the  
purposes of that paragraph, volunteer service  
includes time spent carrying out related duties  
and in training.

60.03 Le contribuable doit, pour se prévaloir  
de la déduction visée à l'alinéa 60y), remettre  
une attestation délivrée par la municipalité ou  
toute autre autorité compétente et certifiant  
qu'il a accompli au moins 200 heures de  
service dans les fonctions qui y sont  
mentionnées. Pour l'application de cet alinéa,  
sont comprises dans les heures de service le  
temps consacré à l'exercice de fonctions  
connexes et à la formation.

Attestation pour  
la déduction  
visée à  
l'alinéa 60y)

372077





A1  
B  
B56

**C-326**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51 Elizabeth II, 2002

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-326**

An Act to amend the Excise Tax Act

---

First reading, December 5, 2002

---

**C-326**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51 Elizabeth II, 2002

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-326**

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise

---

Première lecture le 5 décembre 2002

---



MR. CASSON

M. CASSON

## SUMMARY

This enactment amends the *Excise Tax Act* by allowing the supply of health care services and property funded by the provinces to be zero-rated.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la taxe d'accise* de façon à ce que la fourniture de services de santé et de biens connexes subventionnés par les provinces soit une fourniture détaxée.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-326

## PROJET DE LOI C-326

An Act to amend the Excise Tax Act

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise

R.S., c. E-15

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

L.R., ch. E-15

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Section 5 of Part II of Schedule V to the *Excise Tax Act* is replaced by the following:

1. L'article 5 de la partie II de l'annexe V de la *Loi sur la taxe d'accise* est remplacé 5 par ce qui suit :

5. A supply (other than a zero-rated supply) made by a medical practitioner of a consultative, diagnostic, treatment or other health care service rendered to an individual (other than a surgical or dental service that is performed for cosmetic purposes and not for medical or reconstructive purposes).

5. La fourniture (sauf une fourniture 10 détaxée) par un médecin de services de consultation, de diagnostic ou de traitement ou d'autres services de santé rendus à un particulier, à l'exclusion de services chirurgicaux ou dentaires exécutés à des fins esthétiques plutôt que médicales ou restauratrices.

2. Section 9 of Part II of Schedule V to the Act is repealed.

2. L'article 9 de la partie II de l'annexe V 15 de la même loi est abrogé.

3. Schedule VI to the Act is amended by adding the following after Part I:

3. L'annexe VI de la même loi est 20 modifiée par adjonction, après la partie I, de ce qui suit :

### PART I.1

### PARTIE I.1

#### PUBLICLY FUNDED HEALTH SERVICES

#### SERVICES DE SANTÉ SUBVENTIONNÉS PAR L'ÉTAT

1. In this Part, "insured person" has the same meaning as in the *Canada Health Act*.

1. Dans la présente partie, « assuré » 20 s'entend au sens de la *Loi canadienne sur la santé*.

2. A supply of any property or service but only if, and to the extent that, the consideration for the supply is payable or reimbursed by the government of a province under a plan established under an Act of the legislature of the province to provide health care services for all insured persons in the province.

2. La fourniture d'un bien ou d'un service 25 mais seulement dans la mesure où la contrepartie de la fourniture est payable ou remboursée par le gouvernement d'une province aux termes d'un régime de services de santé offert aux assurés de la province et institué par une loi de la province.



**4. Section 34 of Part II of Schedule VI to the Act is replaced by the following:**

34. A supply of a service (other than a service the supply of which is included in any provision of Part II of Schedule V and a service related to the provision of a surgical or dental service that is performed for cosmetic purposes and not for medical or reconstructive purposes) of installing, maintaining, restoring, repairing or modifying a property described in any of sections 2 to 32 and 37 to 40 of this Part, or any part for such a property if the part is supplied in conjunction with the service.

**4. L'article 34 de la partie II de l'annexe VI de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

34. La fourniture de services (sauf ceux dont la fourniture est incluse dans la partie II de l'annexe V et ceux qui sont liés à la prestation de services chirurgicaux ou dentaires exécutés à des fins esthétiques et non à des fins médicales ou restauratrices) qui consistent à installer, entretenir, restaurer, réparer ou modifier un bien visé à l'un des articles 2 à 32 et 37 à 40 de la présente partie, et la fourniture en même temps que le service d'une pièce liée à un tel bien.

**C-327**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51 Elizabeth II, 2002

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-327**

An Act to amend the Contraventions Act and the  
Controlled Drugs and Substances Act (marihuana)

---

First reading, December 5, 2002

---

**C-327**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51 Elizabeth II, 2002

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-327**

Loi modifiant la Loi sur les contraventions et la Loi  
réglementant certaines drogues et autres  
substances (marihuana)

---

Première lecture le 5 décembre 2002

---



MR. MARTIN (*Esquimalt—Juan de Fuca*)

M. MARTIN (*Esquimalt—Juan de Fuca*)

## SUMMARY

This enactment amends the *Controlled Drugs and Substances Act* and the *Contraventions Act*. It changes the type of proceedings and legal regime governing the offences of possession, possession for the purpose of trafficking and trafficking in one gram or less of cannabis resin and thirty grams or less of cannabis (marihuana).

Under this enactment, these offences are deemed to be contraventions within the meaning of the *Contraventions Act*. Thus, an enforcement authority who believes on reasonable grounds that a person has committed a contravention may complete a ticket in respect of that contravention and cause it to be served on the person. A person may, within thirty days after being served with a ticket,

- (a) plead guilty and pay the amount of the fine set out in the ticket;
- (b) plead guilty but make representations concerning the penalty, that is, the fine and fees imposed and whether the person ought to be given time to pay them; or
- (c) request a trial.

A person who has been convicted of a contravention has not been convicted of a criminal offence, and a contravention does not constitute an offence for the purposes of the *Criminal Records Act*.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* et la *Loi sur les contraventions* afin de modifier le mode de poursuite et le régime juridique des infractions de possession, possession en vue de faire le trafic et trafic d'un gramme ou moins de résine de cannabis et de trente grammes ou moins de cannabis (marihuana).

En vertu de ce texte, ces infractions sont réputées être des contraventions au sens de la *Loi sur les contraventions*. Ainsi, un agent de l'autorité peut, s'il a des motifs raisonnables de croire à la perpétration d'une de ces contraventions, en dresser le procès-verbal et le faire signifier à l'auteur de la contravention. Le destinataire du procès-verbal peut, dans les trente jours suivant la signification de celui-ci, choisir l'une des possibilités suivantes :

- a) présenter un plaidoyer de culpabilité et payer le montant indiqué sur le procès-verbal;
- b) présenter un plaidoyer de culpabilité accompagné d'observation quant à la peine — notamment l'amende et les frais — à imposer et les délais de paiement à accorder;
- c) demander un procès.

Quiconque est déclaré coupable d'une contravention n'est pas coupable d'une infraction criminelle, et une contravention ne constitue pas une infraction pour l'application de la *Loi sur le casier judiciaire*.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-327

## PROJET DE LOI C-327

An Act to amend the Contraventions Act and  
the Controlled Drugs and Substances Act  
(marihuana)

Loi modifiant la Loi sur les contraventions et la  
Loi réglementant certaines drogues et  
autres substances (marihuana)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

1992, c. 47

CONTRAVENTIONS ACT

LOI SUR LES CONTRAVENTIONS

1992, ch. 47

1. The definition “contravention” in  
section 2 of the *Contraventions Act* is  
replaced by the following:

1. La définition de « contravention », à  
l'article 2 de la *Loi sur les contraventions*, est  
remplacée par ce qui suit :

“contravention” “contravention”, subject to subsections 4(5)  
“contra- et 5(4.1) of the *Controlled Drugs and*  
vention » *Substances Act*, means an offence that is  
created by an enactment and is designated 10  
as a contravention by regulation of the  
Governor in Council;

« contravention » Sous réserve des paragraphes  
4(5) et 5(4.1) de la *Loi réglementant*  
*certaines drogues et autres substances*, 10  
infraction créée par un texte et qualifiée de  
contravention par règlement du gouverneur  
en conseil.

« contra-  
vention »  
“contravention”

2. The portion of subsection 8(1) of the  
Act before paragraph (a) is replaced by the  
following:

2. Le passage du paragraphe 8(1) de la  
même loi précédant l'alinéa a) est remplacé  
par ce qui suit : 15

Regulations

8. (1) The Governor in Council may, for  
the purposes of this Act, but subject to  
subsections 4(5) and 5(4.1) of the *Controlled*  
*Drugs and Substances Act*, make regulations

8. (1) Pour l'application de la présente loi  
et sous réserve des paragraphes 4(5) et 5(4.1)  
de la *Loi réglementant certaines drogues et*  
*autres substances*, le gouverneur en conseil  
peut, par règlement : 20

Règlements

1996, c. 19

CONTROLLED DRUGS AND SUBSTANCES ACT

LOI RÉGLEMENTANT CERTAINES DROGUES ET  
AUTRES SUBSTANCES

1996, ch. 19

3. Subsection 4(5) of the *Controlled* 20  
*Drugs and Substances Act* is replaced by the  
following:

3. Le paragraphe 4(5) de la *Loi*  
*réglementant certaines drogues et autres*  
*substances* est remplacé par ce qui suit :



Punishment

(5) Every person who contravenes subsection (1) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule II in an amount that does not exceed the amount set out for that substance in Schedule VIII is guilty of an offence that is deemed to be a contravention within the meaning of the Contraventions Act, punishable by a proceeding commenced by means of a ticket and liable

(a) for a first offence, to a fine of \$200;

(b) for a second offence, to a fine of \$500; and

(c) for any subsequent offence, to a fine of \$1,000.

In this respect, the *Contraventions Act* applies to this offence as if it had been designated as a contravention by regulation of the Governor in Council made under that Act and, for greater certainty, an information shall not be laid under the *Criminal Code* in respect of this offence.

**4. (1) Subsection 5(4) of the Act is replaced by the following:**

Punishment in respect of specified substances

(4) Every person who contravenes subsection (1) or (2), where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule II in an amount that is within the limits set out for that substance in Schedule VII, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years less a day.

Punishment in respect of specified substances

(4.1) Every person who contravenes subsection (1) or (2), where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule II in an amount that does not exceed the amount set out for that substance in Schedule VIII, is guilty of an offence deemed to be a contravention within the meaning of the *Contraventions Act*, punishable by a proceeding commenced by means of a ticket and liable

(a) for a first contravention, to a fine of \$200;

(b) for a second contravention, to a fine of \$500; and

(5) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet, dans le cas de substances inscrites à la fois à l'annexe II et à l'annexe VIII, et ce pourvu que la quantité en cause n'excède pas celle mentionnée à cette dernière annexe, une infraction réputée être une contravention au sens de la Loi sur les contraventions, punissable à la suite de procédures introduites par procès-verbal et passible :

a) pour la première infraction, d'une amende de 200 \$;

b) pour la deuxième infraction, d'une amende de 500 \$;

c) pour toute autre récidive, d'une amende de 1 000 \$.

À cet égard, la *Loi sur les contraventions* s'applique à la présente infraction comme si elle avait été qualifiée de contravention par règlement du gouverneur en conseil pris en vertu de cette loi, et il demeure entendu qu'il ne peut être fait de dénonciation sous le régime du *Code criminel* pour cette infraction.

**4. (1) Le paragraphe 5(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(4) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (2) commet, dans le cas de substances inscrites à la fois à l'annexe II et à l'annexe VII, et ce pourvu que la quantité en cause se situe dans les limites mentionnées à cette dernière annexe, un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans moins un jour.

(4.1) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (2) commet, dans le cas de substances inscrites à la fois à l'annexe II et à l'annexe VIII, et ce, pourvu que la quantité en cause n'excède pas celle mentionnée à cette dernière annexe, une infraction réputée être une contravention au sens de la *Loi sur les contraventions*, punissable à la suite de procédures introduites par procès-verbal et passible :

a) pour une première infraction, d'une amende de 200 \$;

b) pour une deuxième infraction, d'une amende de 500 \$;

Peine — cas particuliers

Peine — cas particuliers

Peine — cas particuliers

(c) for any subsequent contravention, to a fine of \$1,000.

In this respect, the *Contraventions Act* applies to this offence as if it had been designated as a contravention by regulation of the Governor in Council made under that Act and, for greater certainty, an information shall not be laid under the *Criminal Code* in respect of this offence.

c) pour toute autre récidive, d'une amende de 1000 \$.

À cet égard, la *Loi sur les contraventions* s'applique à la présente infraction comme si elle avait été qualifiée de contravention par règlement du gouverneur en conseil pris en vertu de cette loi, et il demeure entendu qu'il ne peut être fait de dénonciation sous le régime du *Code criminel* pour cette infraction.

**(2) Subsection 5(6) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 5(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Interpretation

(6) For the purposes of subsections (4) and (4.1) and Schedules VII and VIII, the amount of the substance means the entire amount of any mixture or substance, or the whole of any plant, that contains a detectable amount of the substance.

(6) Pour l'application des paragraphes (4) et (4.1) et des annexes VII et VIII, « quantité » s'entend du poids total de tout mélange, substance ou plante dans lequel on peut déceler la présence de la substance en cause.

Interprétation

**5. Schedule VII of the Act is replaced by the following:**

**5. L'annexe VII de la même loi est remplacée par ce qui suit :**

**SCHEDULE VII**  
(Sections 5 and 60)

Substance	Amount
1. Cannabis resin	<u>more than 1 g and less than 30 g</u>
2. Cannabis (marihuana)	<u>more than 30 g and less than 100 g</u>

**ANNEXE VII**  
(articles 5 et 60)

Substance	Quantité
1. Résine de cannabis	<u>plus de 1 g mais moins de 30 g</u>
2. Cannabis (marihuana)	<u>plus de 30 g mais moins de 100 g</u>



A1  
KB  
-856

**C-328**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51 Elizabeth II, 2002

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-328**

An Act to amend the Canada Labour Code

---

First reading, December 5, 2002

---

MS. GUAY

**C-328**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51 Elizabeth II, 2002

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-328**

Loi modifiant le Code canadien du travail

---

Première lecture le 5 décembre 2002

---

M<sup>ME</sup> GUAY





## SUMMARY

The purpose of this enactment is to prohibit employers under the *Canada Labour Code* from hiring replacement workers to perform the duties of employees who are on strike or locked out.

The enactment also provides for the imposition of a fine for an offence.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'interdire aux employeurs visés par le *Code canadien du travail* d'embaucher des travailleurs de remplacement pour remplir les fonctions des employés en grève ou en lock-out.

Il prévoit également l'imposition d'une amende en cas d'infraction.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-328

## PROJET DE LOI C-328

An Act to amend the Canada Labour Code

Loi modifiant le Code canadien du travail

R.S., c. L-2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. L-2

**1. Section 87.6 of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:**

**1. L'article 87.6 du *Code canadien du travail* est remplacé par ce qui suit :**

Reinstatement  
of employees  
after strike or  
lockout

**87.6** At the end of a strike or lockout not prohibited by this Part, the employer must reinstate employees in the bargaining unit who were on strike or locked out, in preference to any other person, unless the employer has good and sufficient cause, the proof of which lies on the employer, not to reinstate those employees.

**87.6** À la fin d'une grève ou d'un lock-out non interdits par la présente partie, l'employeur est tenu de réintégrer les employés de l'unité de négociation qui ont participé à la grève ou ont été visés par le lock-out, de préférence à toute autre personne, à moins qu'il n'ait un motif valable et suffisant, dont la preuve lui incombe, pour ne pas réintégrer ces employés.

Réintégration  
des employés  
après une  
grève ou un  
lock-out

**2. Subsection 94(2.1) of the Act is replaced by the following:**

**2. Le paragraphe 94(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Prohibitions  
relating to  
replacement  
workers

(2.1) For the duration of a strike or lockout declared in accordance with this Part, no employer or person acting on behalf of an employer shall

(2.1) Pendant la durée d'une grève ou d'un lock-out déclaré conformément à la présente partie, il est interdit à l'employeur ou à quiconque agit pour son compte :

Interdictions  
relatives aux  
travailleurs de  
remplacement

(a) use the services of a person to perform the duties of an employee who is a member of the bargaining unit on strike or locked out, if that person was hired during the period commencing on the day on which notice to bargain collectively was given under paragraph 89(1)(a) and ending on the last day of the strike or lockout;

a) d'utiliser les services d'une personne pour remplir les fonctions d'un employé faisant partie de l'unité de négociation en grève ou en lock-out, lorsque cette personne a été embauchée au cours de la période commençant le jour où un avis de négociation collective a été adressé conformément à l'alinéa 89(1)a) et se terminant le dernier jour de la grève ou du lock-out;

(b) use, in the establishment where the strike or lockout has been declared, the services of a person employed by another employer, or the services of a contractor, to perform the duties of an employee who is a member of the bargaining unit on strike or locked out;

b) d'utiliser, dans l'établissement où la grève ou le lock-out a été déclaré, les services d'une personne employée par un autre

	<p>(c) subject to section 87.4, use, in the establishment where the strike or lockout has been declared, the services of an employee who is a member of the bargaining unit on strike or locked out; 5</p> <p>(d) use, in another establishment of the employer, the services of an employee who is a member of the bargaining unit on strike or locked out;</p> <p>(e) use, in the establishment where the strike 10 or lockout has been declared, the services of an employee employed in another establishment of the employer; and</p> <p>(f) use, in the establishment where the strike or lockout has been declared, the services of 15 an employee usually employed in that establishment to perform the duties of an employee who is a member of the bargaining unit on strike or locked out.</p>	<p>employeur ou ceux d'un entrepreneur pour remplir les fonctions d'un employé faisant partie de l'unité de négociation en grève ou en lock-out;</p> <p>c) sous réserve de l'article 87.4, d'utiliser, 5 dans l'établissement où la grève ou le lock-out a été déclaré, les services d'un employé qui fait partie de l'unité de négociation en grève ou en lock-out;</p> <p>d) d'utiliser, dans un autre de ses 10 établissements, les services d'un employé qui fait partie de l'unité de négociation en grève ou en lock-out;</p> <p>e) d'utiliser, dans l'établissement où la grève ou le lock-out a été déclaré, les services d'un 15 employé qu'il emploie dans un autre de ses établissements;</p> <p>f) d'utiliser, dans l'établissement où la grève ou le lock-out a été déclaré, les services d'un employé travaillant habituellement dans cet 20 établissement pour remplir les fonctions d'un employé faisant partie de l'unité de négociation en grève ou en lock-out.</p>	
Protection of property	<p>(2.2) The application of subsection (2.1) 20 does not have the effect of preventing the employer from taking any necessary measures to avoid the destruction of the employer's property or serious damage to that property.</p>	<p>(2.2) L'application du paragraphe (2.1) ne peut avoir pour effet d'empêcher l'employeur 25 de prendre, le cas échéant, les mesures nécessaires pour éviter la destruction ou la détérioration grave de ses biens.</p>	Protection des biens
Conservation measures	<p>(2.3) The measures referred to in subsection 25 (2.2) shall exclusively be conservation measures and not measures to allow the continuation of the production of goods or services otherwise prohibited by subsection (2.1). 30</p>	<p>(2.3) Ces mesures ne peuvent être que des mesures de conservation et non des mesures 30 permettant la continuation de la production de biens ou services que le paragraphe (2.1) interdirait autrement.</p>	Mesures de conservation
Investigation	<p>(2.4) The Minister may, on application, designate an investigator to ascertain whether the requirements of subsections (2.1), (2.2) and (2.3) are being met.</p>	<p>(2.4) Sur demande, le ministre peut désigner un enquêteur pour vérifier si les paragraphes 35 (2.1), (2.2) ou (2.3) sont respectés.</p>	Enquête

Persons designated	(2.5) The investigator may visit the work places at any reasonable time and be accompanied by a person designated by the certified trade union, a person designated by the employer, and any other person whose presence the investigator considers necessary for the purposes of the investigation.	(2.5) L'enquêteur peut visiter les lieux de travail, à toute heure convenable, et se faire accompagner d'une personne désignée par le syndicat accrédité, d'une personne désignée par l'employeur ainsi que de toute autre personne dont il juge la présence nécessaire aux fins de son enquête.	Personnes désignées
Identification	(2.6) The investigator shall, on request, produce identification and a certificate of designation signed by the Minister.	(2.6) Sur demande, l'enquêteur doit s'identifier et exhiber le certificat, signé par le ministre, attestant sa qualité.	Identification
Report of investigation	(2.7) The investigator shall, immediately after completing the investigation, make a report to the Minister and send a copy of the report to the parties.	(2.7) Dès son enquête terminée, l'enquêteur fait rapport au ministre et envoie une copie de son rapport aux parties.	Rapport d'enquête
Powers	(2.8) The investigator has, for the purposes of the investigation, all the powers of a commissioner appointed under the <i>Inquiries Act</i> , except the power to impose a sentence of imprisonment.	(2.8) L'enquêteur est investi, aux fins de son enquête, de tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la <i>Loi sur les enquêtes</i> , sauf le pouvoir d'imposer une peine d'emprisonnement.	Pouvoirs
<p><b>3. Section 100 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):</b></p>			
<p><b>3. L'article 100 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :</b></p>			
Hiring of replacement workers	(5) Every person who contravenes or fails to comply with subsection 94(2.1) is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars for each day or part of a day that the offence continues.	(5) Quiconque contrevient au paragraphe 94(2.1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars pour chaque jour ou partie de jour où se poursuit l'infraction.	Embauche de travailleurs de remplacement





**C-329**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51 Elizabeth II, 2002

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-329**

An Act to amend the Bankruptcy and Insolvency Act  
(student loan)

---

First reading, December 6, 2002

---

MS. DAVIES

**C-329**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51 Elizabeth II, 2002

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-329**

Loi modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité  
(prêt étudiant)

---

Première lecture le 6 décembre 2002

---

M<sup>ME</sup> DAVIES



## SUMMARY

This enactment amends the *Bankruptcy and Insolvency Act* to reduce, from ten to two years after a bankrupt leaves school, the period of time during which a discharge does not release the bankrupt from the reimbursement of his or her student loan.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* en diminuant de dix à deux ans la période pendant laquelle, après avoir quitté l'école, l'étudiant ne peut être libéré de la dette constituée par son prêt étudiant.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-329

## PROJET DE LOI C-329

An Act to amend the Bankruptcy and  
Insolvency Act (student loan)

Loi modifiant la Loi sur la faillite et  
l'insolvabilité (prêt étudiant)

R.S., c. B-3

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

L.R., ch. B-3

**1. (1) Subparagraph 178(1)(g)(ii) of the  
Bankruptcy and Insolvency Act is replaced  
by the following:**

(ii) within two years after the date on  
which the bankrupt ceased to be a full- or  
part-time student; or

**1. (1) L'alinéa 178(1)g) de la Loi sur la  
faillite et l'insolvabilité est remplacé par ce 5  
qui suit :**

g) de toute dette ou obligation découlant  
d'un prêt consenti ou garanti au titre de la  
*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*, de  
la *Loi fédérale sur l'aide financière aux 10  
étudiants* ou de toute loi provinciale relative  
aux prêts aux étudiants lorsque la faillite est  
survenue avant la date à laquelle le failli a  
cessé d'être un étudiant, à temps plein ou  
partiel, en application de ces lois, ou dans 15  
les deux ans suivant cette date;

**(2) The portion of subsection 178(1.1) of 10  
the Act before paragraph (a) is replaced by  
the following:**

(1.1) At any time after two years after a  
bankrupt who has a debt referred to in  
paragraph (1)(g) ceases to be a full- or part- 15  
time student, as the case may be, under the  
applicable Act or enactment, the court may, on  
application, order that subsection (1) does not  
apply to the debt if the court is satisfied that

**(2) Le paragraphe 178(1.1) de la même loi  
est remplacé par ce qui suit :**

(1.1) Lorsqu'un failli qui a une dette visée à  
l'alinéa (1)g) n'est plus étudiant à temps plein 20  
ou à temps partiel depuis au moins deux ans au  
titre de la loi applicable, le tribunal peut, sur  
demande, ordonner que le paragraphe (1) ne  
s'applique pas à la dette s'il est convaincu que  
le failli a agi de bonne foi relativement à ses 25  
obligations et qu'il a et continuera à avoir des  
difficultés financières telles qu'il ne pourra  
acquitter cette dette.

Court may  
order non-  
application of  
subsection (1)

Ordonnance de  
non-application  
du paragraphe  
(1)





**C-330**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51 Elizabeth II, 2002

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-330**

An Act to provide for the expiry of gun control  
legislation that is not proven effective within five  
years of coming into force

---

First reading, December 9, 2002

---

MR. BREITKREUZ

**C-330**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51 Elizabeth II, 2002

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-330**

Loi portant cessation d'effet, cinq ans après leur  
entrée en vigueur, des dispositions législatives sur  
les armes à feu dont l'efficacité n'est pas prouvée

---

Première lecture le 9 décembre 2002

---

M. BREITKREUZ



## SUMMARY

This enactment provides a 5-year sunset provision on all gun control legislation, other than the use of a firearm in an indictable offence, unless the Auditor General has reported that it has been a successful and cost-effective measure to increase public safety and reduce violent crime involving the use of firearms. The report has to be considered by a committee representing broad interests, and a committee report must be presented to the House of Commons and the House has to concur in the continuance.

Expiry may be deferred to allow Parliament to pass amendments to allow gun control provisions to expire without affecting parts of the Act that do not relate to gun control and that are to continue.

## SOMMAIRE

Le texte prévoit une durée de validité de cinq ans de toutes les dispositions législatives sur les armes à feu, sauf celles portant sur l'utilisation d'une arme à feu lors de la perpétration d'un acte criminel, à moins que pour chaque disposition, le vérificateur général n'ait fait rapport que la disposition a été efficace et fructueuse en vue d'augmenter la sécurité publique et de réduire la perpétration d'infractions violentes comportant l'usage d'armes à feu. Le rapport doit être examiné par un comité représentant de nombreux intérêts différents. Un rapport du comité doit ensuite être présenté à la Chambre des communes et la disposition est maintenue en vigueur sur agrément de la Chambre.

La fin de validité d'une disposition peut être reportée pour permettre au Parlement d'adopter des modifications législatives qui rendent possible la fin de validité des dispositions législatives sur les armes à feu sans toucher aux dispositions de la loi qui ne portent pas sur le contrôle des armes à feu et qui continuent d'être en vigueur.

## BILL C-330

An Act to provide for the expiry of gun control legislation that is not proven effective within five years of coming into force

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

### Definitions

1. The definitions in this section apply in this Act.

“firearm”  
« arme à feu »

“firearm” has the same meaning as in the *Criminal Code*.

“gun control provision”  
« disposition législative sur les armes à feu »

“gun control provision” means a provision of the *Criminal Code*, the *Firearms Act* or any other Act of Parliament that provides for or controls the manufacture, modification, importation, storage, distribution, sale, ownership, possession or use of a firearm, but does not include a provision related to the use of a firearm in the commission of an indictable offence.

“Minister”  
« ministre »

“Minister” means the Minister of Justice.

### Expiry of provisions

2. Notwithstanding any other Act of Parliament, every gun control provision expires five years after the day it came into force, or January 1, 2004, whichever is the later date, unless prior to that date

(a) the Auditor General has prepared and caused to be laid before both Houses of Parliament a report on the provision and the way in which it has been administered and an opinion that it has been a successful and cost-effective use of public funds to achieve an increase in public safety and a reduction

## PROJET DE LOI C-330

Loi portant cessation d’effet, cinq ans après leur entrée en vigueur, des dispositions législatives sur les armes à feu dont l’efficacité n’est pas prouvée

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« arme à feu » S’entend au sens du *Code criminel*.

« disposition législative sur les armes à feu » Disposition du *Code criminel*, de la *Loi sur les armes à feu* ou de toute autre loi fédérale régissant ou contrôlant la fabrication, la modification, l’importation, l’entreposage, la distribution, la vente, la propriété, la possession ou l’utilisation des armes à feu, à l’exclusion des dispositions portant sur l’utilisation d’une arme à feu lors de la perpétration d’un acte criminel.

« ministre » Le ministre de la Justice.

2. Par dérogation à toute autre loi fédérale, toute disposition législative sur les armes à feu cesse d’avoir effet cinq ans après son entrée en vigueur ou le 1<sup>er</sup> janvier 2004, selon la dernière de ces dates, à moins qu’avant cette échéance :

a) le vérificateur général n’ait établi et fait déposer devant les deux chambres du Parlement un rapport sur la disposition et la manière dont elle a été appliquée et un avis portant qu’elle a constitué une utilisation rentable et fructueuse des fonds publics dans le but d’amener une augmentation de la

### Définitions

« arme à feu »  
“firearm”

« disposition législative sur les armes à feu »  
“gun control provision”

« ministre »  
“Minister”

### Fin de validité des dispositions



in the incidence of violent crime involving the use of firearms;

(b) the report of the Auditor General has been considered by a review committee appointed by the Minister pursuant to section 3;

(c) the review committee has reviewed and reported to the House of Commons on the success and cost-effectiveness of the provision during the time it has been in force, and the committee has reported the extent to which

(i) public safety has been increased or decreased,

(ii) the incidence of violent crime related to the use of firearms has been reduced or increased, and

(iii) cost-effective use of public funds has been made to achieve a demonstrated increase in public safety or a reduction in the incidence of violent crime involving the use of firearms; and

(d) the House of Commons has passed a resolution that in view of the report of the review committee the gun control provision should not expire.

sécurité publique et une réduction de la fréquence des actes criminels violents comportant l'usage d'armes à feu;

b) le rapport du vérificateur général n'ait été étudié par un comité d'examen dont les membres sont nommés par le ministre conformément à l'article 3;

c) le comité d'examen n'ait étudié le rapport du vérificateur général et fait rapport à la Chambre des communes relativement à l'effet de cette disposition et à son efficacité et à sa rentabilité pendant sa durée de validité indiquant :

(i) la mesure dans laquelle la sécurité publique a augmenté ou diminué,

(ii) la mesure dans laquelle la fréquence des actes criminels comportant l'usage d'armes à feu a augmenté ou diminué,

(iii) l'efficacité avec laquelle les fonds publics ont été employés pour produire une augmentation certaine de la sécurité du public et une réduction de la fréquence des actes criminels comportant l'usage d'armes à feu;

d) la Chambre n'ait adopté une résolution portant que, compte tenu du rapport du comité d'examen, la disposition législative sur les armes à feu ne devrait pas cesser d'avoir effet.

Review  
committee

3. (1) A review committee shall consist of members appointed by the Minister as follows:

(a) three members of the House of Commons nominated by the government party;

(b) two members of the House of Commons nominated by the official opposition party;

(c) one member of the House of Commons nominated by each recognized party in the House of Commons; and

(d) other members nominated by the members referred to in paragraphs (a), (b) and (c), and who are persons knowledgeable in the areas of firearms control law, recreational firearms ownership and use,

3. (1) Le comité d'examen se compose de membres nommés par le ministre de la façon suivante :

a) trois députés fédéraux désignés par le parti gouvernemental;

b) deux députés fédéraux désignés par le parti de l'opposition officielle;

c) un député fédéral désigné par chacun des partis reconnus à la Chambre des communes;

d) les autres membres désignés par les membres visés aux alinéas a), b) et c), qui doivent avoir des connaissances sur les dispositions législatives relatives au contrôle des armes à feu, la propriété et l'utilisation

Comité  
d'examen

criminology, Canadian and foreign firearms control and crime statistics, firearms control costing, constitutional law and other such areas of expertise as the committee may require.

5

d'armes à feu à des fins récréatives, la criminologie, les statistiques sur le contrôle des armes à feu et la criminalité au Canada et à l'étranger, le coût du contrôle des armes à feu, le droit constitutionnel et les autres domaines d'expertise utiles au comité d'examen.

5

Chairperson  
and Vice-  
Chairperson

(2) A review committee shall at its first meeting elect a Chairperson and Vice-Chairperson.

(2) À sa première réunion, le comité d'examen se choisit un président et un vice-président.

Président et  
vice-président

10

Provincial  
public hearings

(3) A review committee must hold at least one public hearing in each province.

10

(3) Le comité d'examen doit tenir au moins une audience publique dans chaque province.

Audience  
publique dans  
chaque province

Delay to make  
amendments

4. Where a gun control provision is to expire as a result of section 2, the Governor in Council may, by order, defer its expiry for a period not exceeding one year if the provision also contains matters that do not relate to gun control and a deferral is necessary in order for Parliament to pass legislation to continue the other matters in force after the expiry of the gun control provision.

15

4. Lorsqu'une disposition législative sur les armes à feu doit cesser d'avoir effet en vertu de l'article 2, le gouverneur en conseil peut, par décret, en reporter la fin de la durée de validité pour une période maximale d'une année, si la disposition comporte par ailleurs des aspects qui ne portent pas sur le contrôle des armes à feu et si le report est nécessaire pour permettre l'adoption par le Parlement des mesures législatives nécessaires au maintien en vigueur de ces autres aspects après la fin de la durée de validité de la disposition.

15

Délai pour  
proposer  
d'autres  
modifications  
législatives

20



A1  
8  
-856

**C-331**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51 Elizabeth II, 2002

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-331**

An Act to recognize the injustice that was done to persons of Ukrainian descent and other Europeans who were interned at the time of the First World War and to provide for public commemoration and for restitution which is to be devoted to education and the promotion of tolerance

---

First reading, November 18, 2002

---

MR. MARK

**C-331**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51 Elizabeth II, 2002

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-331**

Loi visant à reconnaître l'injustice commise à l'égard des personnes d'origine ukrainienne et autres Européens par suite de leur internement pendant la Première Guerre mondiale, à marquer publiquement le souvenir de cet événement et à prévoir une indemnisation devant servir à l'éducation du public et à la promotion de la tolérance

---

Première lecture le 18 novembre 2002

---

M. MARK





## SUMMARY

The purpose of this enactment is to provide for redress for the injustice done to persons of Ukrainian descent and other Europeans during the First World War, to commemorate this sad event in Canadian history and to provide for restitution to be made. The restitution is to be devoted to educational materials dealing with Canada's past internment policies and activities, understanding about tolerance and the role of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet de prévoir des mesures de redressement pour l'injustice commise à l'égard des personnes d'origine ukrainienne et autres Européens pendant la Première Guerre mondiale, de marquer le souvenir de cet événement regrettable de l'histoire du Canada et d'accorder une indemnisation destinée au financement de matériel didactique portant sur les anciennes politiques et activités du Canada en matière d'internement et favorisant la compréhension de la tolérance et du rôle de la *Charte canadienne des droits et libertés*.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-331**

**PROJET DE LOI C-331**

An Act to recognize the injustice that was done to persons of Ukrainian descent and other Europeans who were interned at the time of the First World War and to provide for public commemoration and for restitution which is to be devoted to education and the promotion of tolerance

Loi visant à reconnaître l'injustice commise à l'égard des personnes d'origine ukrainienne et autres Européens par suite de leur internement pendant la Première Guerre mondiale, à marquer publiquement le souvenir de cet événement et à prévoir une indemnisation devant servir à l'éducation du public et à la promotion de la tolérance

Preamble

WHEREAS persons of Ukrainian descent and other Europeans were imprisoned, disenfranchised and dispossessed of their assets without just cause at the time of the First World War and were kept there from 1914 to 1920;

AND WHEREAS it is beyond time that public recognition be made of this injustice and appropriate commemoration and public education undertaken;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu :

que des personnes d'origine ukrainienne et d'autres Européens ont été injustement emprisonnés et privés de leur droit de vote et de leurs biens lors de la Première Guerre mondiale, et ce, de 1914 à 1920;

qu'il est plus que temps de reconnaître publiquement cette injustice, d'en marquer le souvenir de manière appropriée et de la faire connaître par des projets d'éducation publique,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Préambule

Short title

1. This Act may be cited as the *Ukrainian Canadian Restitution Act*.

1. Titre abrégé : *Loi sur l'indemnisation des Canadiens d'origine ukrainienne*.

Memorial  
plaques and  
museum

2. (1) The Minister of Canadian Heritage shall

(a) cause memorial plaques to be installed at any of the twenty-four concentration camps at which persons of Ukrainian descent and other Europeans were interned during and after the First World War, which do not yet have such plaques, describing the events at that time and the regrets of present-day Canadians, written in Ukrainian, English and French;

2. (1) Le ministre du Patrimoine canadien :

a) fait installer, dans les vingt-quatre camps de concentration où des personnes d'origine ukrainienne et autres Européens ont été internés pendant et après la Première Guerre mondiale, des plaques commémoratives qui présentent, en ukrainien, en anglais et en français, les événements de cette époque et les excuses de la population canadienne d'aujourd'hui, à moins que de telles plaques n'y soient déjà installées;

Plaques  
commémora-  
tives et musée

(b) ensure that all memorial plaques at concentration camps, whenever installed, are properly maintained; and

(c) establish a permanent museum in Banff National Park, at the site of the concentration camp that was established there, with signage in Ukrainian, English and French, providing information on

(i) the operation of all the concentration camps established in Canada at the time of the First World War, and

(ii) the role that Ukrainian Canadians have played in the building of Canada since that time.

b) veille à ce que les plaques commémoratives installées dans les camps de concentration, indépendamment de la date de leur installation, soient entretenues convenablement;

c) établit, dans les limites de l'ancien camp de concentration situé dans le parc national Banff, un musée permanent qui comporte une signalisation en ukrainien, en anglais et en français et qui fournit de l'information sur

(i) le fonctionnement de tous les camps de concentration établis au Canada pendant la Première Guerre mondiale,

(ii) le rôle qu'ont joué les Canadiens d'origine ukrainienne dans le développement du Canada depuis cette époque.

Opening ceremony

(2) The Minister of Canadian Heritage shall arrange for suitable ceremonies at the time of installation of each memorial plaque and at the opening of the museum.

(2) Le ministre du Patrimoine canadien fait organiser des cérémonies appropriées lors de l'inauguration de chaque plaque commémorative et du musée.

Cérémonies

Restitution

3. (1) The Minister of Canadian Heritage, in cooperation with the Minister of Finance, shall negotiate with the Ukrainian Canadian Civil Liberties Association and the Ukrainian Canadian Congress a suitable payment in restitution for the confiscation of property and other assets from Ukrainian Canadians.

3. (1) Le ministre du Patrimoine canadien, en collaboration avec le ministre des Finances, négocie avec l'Association ukrainienne-canadienne des droits civils et le Congrès ukrainien canadien une entente fixant une indemnisation convenable en dédommagement des biens que les Canadiens d'origine ukrainienne se sont fait confisquer.

Indemnisation

Application of restitution

(2) The restitution payment shall be applied to

(a) the development and production of educational materials that cover Canada's past internment policies and activities and their distribution to schools, colleges and universities, with the objective of widening understanding of the harm of ethnic, religious or racial intolerance and discrimination, and the importance of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* in protecting all Canadians from such injustice in the future; and

(b) such other educational projects as are agreed to in consultation with the Ukrainian

(2) L'indemnisation doit servir à financer :

a) la conception, la production et la distribution aux écoles, collèges et universités de matériel didactique sur les anciennes politiques et activités du Canada en matière d'internement, destinés à faire mieux comprendre les préjudices causés par l'intolérance et la discrimination d'ordre ethnique, racial ou religieux, ainsi que le rôle important que joue la *Charte canadienne des droits et libertés* pour protéger les Canadiens contre toute autre injustice semblable;

b) tout autre projet éducatif choisi en consultation avec l'Association ukrainienne-

Fins autorisées

Canadian Civil Liberties Association and the Ukrainian Canadian Congress.

canadienne des droits civils et le Congrès ukrainien canadien.

Commemorative postage stamps

4. The Minister of Transport shall instruct Canada Post Corporation to issue a stamp or set of stamps to commemorate the internment of persons of Ukrainian descent and other Europeans during the First World War.

4. Le ministre des Transports donne instruction à la Société canadienne des postes d'émettre un timbre-poste ou un jeu de timbres-poste pour remémorer l'internement des personnes d'origine ukrainienne et autres Européens pendant la Première Guerre mondiale.

Timbres-poste commémoratifs

Review of Emergencies Act

5. The Minister of Justice shall undertake a review of the *Emergencies Act* and report to Parliament within a year of the date this Act comes into force with recommendations on any legislative changes necessary to ensure that unjust internment such as that described in the preamble never again occurs in Canada.

5. Le ministre de la Justice procède à un examen de la *Loi sur les mesures d'urgence* et dépose devant le Parlement, dans un délai d'un an suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, un rapport formulant des recommandations sur les modifications législatives nécessaires pour garantir que la situation d'internement injuste mentionnée dans le préambule ne se reproduise plus jamais au Canada.

Examen de la Loi sur les mesures d'urgence





**C-332**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51 Elizabeth II, 2002

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-332**

An Act to confirm the rights of taxpayers and establish  
the Office for Taxpayer Protection

---

First reading, December 10, 2002

---

MR. PESCHISOLIDO

**C-332**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51 Elizabeth II, 2002

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-332**

Loi confirmant les droits des contribuables et  
instituant le Bureau de protection du contribuable

---

Première lecture le 10 décembre 2002

---

M. PESCHISOLIDO



## SUMMARY

The purpose of this enactment is to confirm the rights of taxpayers and provide a fairer balance in dealings between taxpayers and the Canada Customs and Revenue Agency.

It establishes an Office for Taxpayer Protection headed by an officer of Parliament to be known as the Chief Advocate. The role of the Office is to assist taxpayers to assert the rights enumerated in this enactment.

The *Income Tax Act* is amended to provide, for greater certainty, that where a taxpayer has cooperated with the Minister and provided reasonable explanations, the burden of proof is on the Minister to show that tax is to be paid.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet de confirmer les droits des contribuables et d'assurer un traitement plus équitable par l'Agence des douanes et du revenu du Canada de toute question les concernant.

Le texte institue le Bureau de protection du contribuable, dont le responsable est un haut fonctionnaire du Parlement désigné sous le nom d'avocat-conseil en chef. Le rôle du Bureau est d'aider les contribuables à exercer les droits qui y sont énoncés.

La *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifiée afin de prévoir, pour plus de certitude, que lorsque le contribuable a collaboré avec le ministre et fourni des explications raisonnables, il incombe au ministre de prouver que l'impôt est exigible.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-332**

**PROJET DE LOI C-332**

An Act to confirm the rights of taxpayers and  
establish the Office for Taxpayer  
Protection

Loi confirmant les droits des contribuables et  
instituant le Bureau de protection du  
contribuable

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	<b>1.</b> This Act may be cited as the <i>Taxpayers' Bill of Rights</i> .	5	<b>1.</b> <i>Charte des droits des contribuables</i> .	Titre abrégé
-------------	---	---	--	--------------

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	<b>2.</b> The definitions in this section apply in this Act.	5	Définitions
"Agency" « Agence »	"Agency" means the Canada Customs and Revenue Agency.		« Agence » "Agency"
"Chief Advocate" « avocat-conseil en chef »	"Chief Advocate" means the officer appointed pursuant to section 5.	10	« avocat-conseil en chef » "Chief Advocate"
"Committee" « comité »	"Committee" means the Standing Committee of the House of Commons appointed to deal with matters related to national revenue.		« Bureau » "Office"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of National Revenue.	15	« comité » "Committee"
"Office" « Bureau »	"Office" means the Office for Taxpayer Protection established pursuant to section 4.		« contribuable » "taxpayer"
"taxpayer" « contribuable »	"taxpayer" means an individual who is or who may be liable to file a return or pay tax under the <i>Income Tax Act</i> .	20	
			« ministre » "Minister"



## TAXPAYERS' RIGHTS

## DROITS DES CONTRIBUABLES

Taxpayers' rights

3. It is hereby declared that every taxpayer has the right

(a) to be provided with a plain English or French version of any provision of the *Income Tax Act* on request to the Agency; 5

(b) to be given the opportunity to provide a general explanation to a departmental official of a matter regarding a tax liability before being subjected to an audit of the matter or a requirement to produce receipts 10 and other records to document the matter;

(c) to have assessments, appeals and other procedures related to tax liability dealt with expeditiously;

(d) to receive any information in the 15 possession of the Agency that shows or tends to show that the taxpayer may be entitled to a refund of tax paid or a reduced assessment of tax owing;

(e) to confidentiality of all information 20 provided by or respecting the taxpayer to the Agency, except as may be necessary for the administration of the *Income Tax Act*, and authorized by law;

(f) to complain about the conduct of or a 25 communication from any employee of the Agency and to receive an explanation of it from the employee's supervisor, and if necessary, to complain further to the Chief Advocate; 30

(g) to refuse to provide information that is not required for the administration of the *Income Tax Act* or any other Act;

(h) not to bear the onus of proving that tax is 35 not payable;

(i) to appoint counsel or an agent as a representative at any meeting that deals with liability to pay tax under the *Income Tax Act* and to record, without notice, the proceedings of any such meeting; 40

(j) not to be assessed interest or a penalty on tax found to be owing unless the taxpayer has deliberately evaded the payment of the tax;

3. Il est déclaré que tout contribuable a le droit :

a) d'exiger de l'Agence qu'on lui fournisse une version française ou anglaise libellée en langage clair de toute disposition de la *Loi 5 de l'impôt sur le revenu*;

b) d'exiger qu'il lui soit donné l'occasion de fournir une explication générale à tout fonctionnaire responsable sur toute question concernant une obligation fiscale avant que 10 la question ne fasse l'objet d'une vérification ou qu'il ne soit tenu de produire des reçus ou d'autres documents;

c) d'exiger qu'une cotisation, qu'un appel ou que toute autre procédure relative à une 15 obligation fiscale soit traité avec célérité;

d) d'exiger que des renseignements qui sont en la possession de l'Agence et qui montrent ou tendent à montrer qu'il peut avoir droit à un remboursement de l'impôt payé ou à la 20 réduction de la cotisation de l'impôt exigible lui soient communiqués;

e) d'exiger que les renseignements qu'il fournit à l'Agence ou qui le concernent soient gardés confidentiels, sauf dans la 25 mesure requise pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et permise par la loi;

f) de faire une plainte relativement à la conduite de tout employé de l'Agence ou 30 d'une communication qu'il a eue avec celui-ci et d'exiger du superviseur de l'employé qu'il lui donne des explications à ce sujet et, s'il y a lieu, de faire une plainte à ce sujet à l'avocat-conseil en chef; 35

g) de refuser de fournir des renseignements qui ne sont pas nécessaires pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou de toute autre loi;

h) à ce qu'il ne lui incombe pas de prouver 40 que l'impôt n'est pas exigible;

i) de nommer un avocat ou un mandataire pour le représenter à toute rencontre lors de laquelle il est traité d'une question relative à

Droits des contribuables

- (k) in cases where the taxpayer has acted in good faith, to reasonable negotiated terms of payment of taxes owing so as to avoid undue hardship;
- (l) in cases where the taxpayer has acted in good faith, to receive the assistance of the Office in settling terms of payment so as to avoid undue hardship to the taxpayer and the taxpayer’s dependants and employees;
- (m) to be subjected to steps to recover tax owing, including the seizure of property or freezing of assets, only if it is first shown that such steps are necessary to ensure payment of taxes owing, and to have the steps taken in a manner that protects the interests of the taxpayer’s dependants and employees; and
- (n) to receive the assistance of the Chief Advocate in the protection of the rights enumerated in paragraphs (a) to (m).

- l’obligation de payer une somme au titre de l’impôt en vertu de la *Loi de l’impôt sur le revenu* et d’enregistrer, sans préavis, les délibérations à une telle rencontre;
- j) d’être exonéré de l’obligation de payer des intérêts ou une pénalité sur l’impôt qu’il doit payer, sauf s’il s’est délibérément soustrait à l’impôt;
- k) lorsqu’il a agi de bonne foi, de négocier des modalités raisonnables de paiement concernant l’impôt exigible pour éviter que ne lui soit causé un préjudice injustifié;
- l) lorsqu’il a agi de bonne foi, de recevoir l’aide du Bureau pour régler les modalités de paiement afin d’éviter que ne lui soit causé un préjudice injustifié ainsi qu’aux personnes à charge et employés de ce dernier;
- m) avant de faire l’objet de mesures pour que l’impôt exigible soit recouvré, y compris la saisie ou le blocage de biens, d’exiger qu’il soit établi que de telles mesures sont nécessaires pour assurer le paiement de l’impôt exigible, et d’exiger que les mesures soient prises de manière à assurer la sauvegarde des intérêts des personnes à charge et des employés du contribuable;
- n) d’obtenir de l’aide de l’avocat-conseil en chef aux fins de la protection des droits énoncés aux alinéas a) à m).

OFFICE FOR TAXPAYER PROTECTION

BUREAU DE PROTECTION DU CONTRIBUABLE

Office for  
Taxpayer  
Protection

4. (1) There is hereby established an office to be known as the Office for Taxpayer Protection, of which the head shall be the Chief Advocate.

4. (1) Est institué le Bureau de protection du contribuable, dont le responsable est l’avocat-conseil en chef.

Bureau de  
protection du  
contribuable

Not agent of  
Crown

(2) The Office is not an agent of Her Majesty.

(2) Le Bureau n’est pas mandataire de Sa Majesté.

Statut du Bureau  
35

Chief Advocate

5. (1) There shall be appointed as an officer of Parliament an officer to be known as the Chief Advocate, to serve as Director of the Office for Taxpayer Protection.

5. (1) Est nommé un avocat-conseil en chef à titre de haut fonctionnaire du Parlement pour occuper le poste de directeur du Bureau de protection du contribuable.

Avocat-conseil  
en chef

Appointment

(2) The Chief Advocate shall be appointed by the Governor in Council following a

(2) Le gouverneur en conseil nomme l’avocat-conseil en chef, suivant l’adoption

Nomination  
40

resolution of the Senate and House of Commons.

d'une résolution du Sénat et de la Chambre des communes.

Nominated by two thirds of Committee

(3) The Chief Advocate must be a person whose nomination is submitted to the House of Commons by the Committee following approval by a vote of no less than two thirds of the Committee.

(3) L'avocat-conseil en chef est une personne que le comité a présentée comme candidat pour ce poste à la Chambre des communes, à la suite de l'approbation de sa candidature par les deux tiers des voix exprimées par les membres du comité.

Proposition par les deux tiers des voix

Term

(4) The Chief Advocate holds office for a term of seven years.

(4) L'avocat-conseil en chef occupe son poste pour un mandat de sept ans.

Mandat

Removal

(5) The Chief Advocate may be removed for cause on resolution of both Houses of Parliament.

(5) L'avocat-conseil en chef peut faire l'objet d'une révocation motivée, sur résolution des deux chambres du Parlement.

Révocation

Remuneration and expenses

(6) The Chief Advocate shall receive such remuneration and reimbursement of expenses as is provided by order of the Governor in Council on the recommendation of the Minister.

(6) L'avocat-conseil en chef reçoit la rémunération et l'indemnité pour ses frais que fixe le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre.

Rémunération et frais

Committee recommendations

(7) In making a recommendation for the purposes of subsection (6), the Minister shall consider any report of the Committee on the matter, as concurred in by the House of Commons.

(7) Pour l'application du paragraphe (6), le ministre examine tout rapport du comité sur la question, tel qu'il a été approuvé par la Chambre des communes.

Recommandations du comité

Functions and administration of the Office

6. (1) The functions of the Office are

(a) to assist and advise taxpayers to enable them to hold and enforce the rights enumerated in section 3;

(b) to assist and provide representation or counsel for taxpayers in the representation of their position with respect to tax liability to the Agency in cases where the Chief Advocate believes that the taxpayer's position is correct and that the taxpayer will otherwise have to incur unreasonable expense to represent the position;

(c) to make investigations and hold inquiries respecting the manner in which the Agency deals with one or more taxpayers; and

(d) to conduct public hearings at least once every year, on a rotational basis between the provinces, to receive public comment on the functioning of this Act and any need for amendment to it.

6. (1) Le Bureau a pour mission :

a) d'aider et de conseiller les contribuables pour que ceux-ci puissent disposer des droits énoncés à l'article 3 et les exercer;

b) de fournir aux contribuables l'aide et l'occasion d'être représentés, notamment par avocat, pour leur permettre de présenter leur position relativement à toute obligation fiscale face à l'Agence dans le cas où l'avocat-conseil en chef estime que leur position est fondée et qu'ils seraient par ailleurs forcés d'engager des frais déraisonnables pour présenter leur position;

c) de faire des recherches ou de tenir des enquêtes sur la manière dont l'Agence traite avec un ou plusieurs contribuables;

d) de tenir des audiences publiques au moins une fois chaque année, suivant le principe de la rotation par province, pour recevoir les commentaires du public sur l'application de la présente loi et la nécessité de la modifier.

Mission et administration du Bureau



Direction	(2) The Office is under the direction of the Chief Advocate.	(2) Le Bureau est placé sous la responsabilité de l'avocat-conseil en chef.	Responsabilité
Financing	(3) The Office shall be financed by (a) such funds as may be appropriated to the purpose by Parliament; and (b) fees and charges established pursuant to section 7.	(3) Le Bureau est financé : a) par les crédits affectés à cet effet par le Parlement; b) par les droits et frais établis conformément à l'article 7.	Financement
Officer and staff	(4) There may be appointed, pursuant to the <i>Public Service Employment Act</i> , such officers and staff as the Chief Advocate may require to administer the Office and carry out its functions.	(4) L'avocat-conseil en chef peut engager, conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> , les dirigeants et le personnel dont il a besoin pour administrer le Bureau et accomplir sa mission.	Dirigeants et personnel
Fees and charges	7. (1) The Chief Advocate shall, with the approval of the Minister, establish fees and charges to be paid by a taxpayer for the services of the Office in cases where (a) the Office assists the taxpayer in circumstances outside those described in paragraphs 6(1)(a) to (c); (b) it is not practicable to sever the services provided within the circumstances described in paragraphs 6(1)(a) to (c) from those outside those circumstances; and (c) the imposition of a fee or charge would not cause undue hardship to the taxpayer.	7. (1) L'avocat-conseil en chef établit, avec l'agrément du ministre, les droits et frais que doit payer le contribuable en contrepartie des services offerts par le Bureau dans les cas où : a) le Bureau aide le contribuable en dehors des circonstances décrites aux alinéas 6(1)a) à c); b) il est impossible de distinguer les services offerts dans les circonstances décrites aux alinéas 6(1)a) à c) de ceux offerts en dehors de ces circonstances; c) l'imposition de frais ou de droits ne causerait pas de préjudice injustifié au contribuable.	Droits et frais
Use of fees, etc.	(2) Fees and charges collected pursuant to subsection (1) shall be used to defray the costs of administration of the Office.	(2) Les droits et frais perçus en application du paragraphe (1) sont affectés au paiement des frais d'administration du Bureau.	Affectation des droits et frais
Report to Parliament	8. (1) The Chief Advocate shall transmit to the Speaker of the House of Commons, by September 1 in every year, a report on the activities of the Office during the financial year ending the previous April 1, which shall include a financial statement for the Office.	8. (1) L'avocat-conseil en chef présente au président de la Chambre des communes, au plus tard le 1 <sup>er</sup> septembre de chaque année, un rapport sur les activités du Bureau pour l'exercice ayant pris fin le 1 <sup>er</sup> avril précédent, auquel sont joints les états financiers de celui-ci.	Rapport au Parlement
Recommendations made	(2) The Chief Advocate may include in the report (a) recommendations made by the Chief Advocate pursuant to section 9 during the year and the response of the Minister to each;	(2) L'avocat-conseil en chef peut inclure dans son rapport : a) les recommandations qu'il a faites aux termes de l'article 9 durant l'année et la réponse du ministre à l'égard de celles-ci;	Recommandations



(b) without revealing the identity of any individual taxpayer, an outline of any proposal made by the Chief Advocate pursuant to section 10, in a case where the proposal was not accepted by the Agency or was not acted on within a reasonable time; and

(c) the result of any public hearings held pursuant to paragraph 6(1)(d).

b) sans révéler l'identité du contribuable, un aperçu de toute proposition qu'il a faite en application de l'article 10, lorsque la proposition n'a pas été acceptée par l'Agence ou qu'il n'y ait pas été donné suite dans un délai raisonnable;

c) les conclusions des audiences publiques tenues en vertu de l'alinéa 6(1)d).

Copy to the Speaker of the Senate

(3) The Speaker of the House of Commons shall, on receiving the report, forthwith transmit a copy to the Speaker of the Senate.

(3) Le président de la Chambre des communes transmet dès qu'il reçoit le rapport une copie de celui-ci au président du Sénat.

Copie au président du Sénat

Laid before Parliament

(4) The Speakers of the Senate and House of Commons shall each table the report in their respective Houses during the five sitting days next following September 1 of the year it is received.

(4) Les présidents du Sénat et de la Chambre des communes déposent le rapport devant leurs chambres respectives durant les cinq premiers jours de séance suivant le 1<sup>er</sup> septembre de l'année où il est reçu.

Dépôt devant le Parlement

Referral to Committee for report

(5) The report of the Chief Advocate, on being tabled in the House of Commons, is automatically referred to the Committee, which shall take it under consideration and report to the House no later than the fifth day upon which the House first sits in the following year.

(5) Le rapport de l'avocat-conseil en chef, une fois déposé devant la Chambre des communes, est automatiquement déféré au comité, qui l'examine et en fait rapport à la Chambre au plus tard le cinquième jour où la Chambre commence à siéger l'année suivante.

Renvoi au comité pour rapport

Recommendations to the Minister

9. The Chief Advocate may make recommendations to the Minister respecting the administration of the Agency, its dealings with taxpayers and the protection of the rights of taxpayers enumerated in section 3.

9. L'avocat-conseil en chef peut faire des recommandations au ministre concernant l'administration de l'Agence, le traitement par ce dernier de toute question concernant des contribuables et la protection des droits des contribuables énoncés à l'article 3.

Recommandations au ministre

Proposals re taxpayers

10. The Chief Advocate may make proposals to the Minister respecting the tax liability or the process to be followed to determine the tax liability of one or more taxpayers or the terms of payment of a tax liability that has been established.

10. L'avocat-conseil en chef peut faire des propositions au ministre concernant l'obligation fiscale ou la marche à suivre pour déterminer l'obligation fiscale d'un ou de plusieurs contribuables ou les modalités de paiement de l'obligation fiscale qui a été établie.

Propositions : contribuables

Powers of Chief Advocate re witnesses, documents, etc.

11. In carrying out the duties required by this Act, the Chief Advocate has the powers of a commissioner under the *Inquiries Act*.

11. Dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi, l'avocat-conseil en chef a les pouvoirs d'un commissaire en vertu de la *Loi sur les enquêtes*.

Pouvoirs de l'avocat-conseil en chef : témoins, documents, etc.

## DISTRIBUTION OF THIS ACT

Distribution of  
the Act

**12.** Once every five years, the Minister shall distribute a copy of this *Taxpayers' Bill of Rights* to every taxpayer, along with their tax return forms for that year.

R.S., c. 1  
(5th Suppl.)

## AMENDMENT TO THE INCOME TAX ACT

**13.** *The Income Tax Act* is amended by adding the following after section 220:

Onus on  
Minister

**220.1** For greater certainty, in the application of this Part for the determination of an issue respecting the liability of a taxpayer to pay tax, provided that

(a) the taxpayer has fully cooperated with the Minister in providing all records, documents and information that the Minister reasonably demands and that are reasonably relevant to the establishment of tax liability of any taxpayer under this Act, and

(b) the taxpayer advances a reasonable explanation of the financial transactions in issue,

the burden is on the Minister to prove that the taxpayer is liable to pay the tax the Minister asserts is payable.

## DISTRIBUTION DE LA PRÉSENTE LOI

Distribution de  
la présente loi

**12.** À tous les cinq ans, le ministre fait parvenir à chaque contribuable une copie de la présente *Charte des droits des contribuables* avec sa déclaration d'impôt pour l'année.

MODIFICATION DE LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE  
REVENUL.R., ch. 1  
(5<sup>e</sup> suppl.)

**13.** *La Loi de l'impôt sur le revenu* est modifiée par adjonction, après l'article 220, de ce qui suit :

Fardeau du  
ministre

**220.1** Il est entendu, pour l'application de la présente partie, qu'il incombe au ministre, lorsqu'il détermine si un contribuable a l'obligation de payer une somme au titre de l'impôt, de prouver que le contribuable a l'obligation de payer cette somme, si :

a) d'une part, le contribuable a collaboré pleinement avec le ministre pour lui fournir tous les dossiers, documents et renseignements que ce dernier exige raisonnablement et qui sont pertinents pour établir l'assujettissement à l'impôt de tout contribuable en vertu de la présente loi;

b) d'autre part, le contribuable donne une explication raisonnable des opérations financières en cause.



**C-333**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51 Elizabeth II, 2002

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-333**

An Act to recognize the injustices done to Chinese immigrants by head taxes and exclusion legislation, to provide for recognition of the extraordinary contribution they made to Canada, and to provide for restitution which is to be applied to education on Chinese Canadian history and the promotion of racial harmony

---

First reading, December 10, 2002

---

MR. MARK

**C-333**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51 Elizabeth II, 2002

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-333**

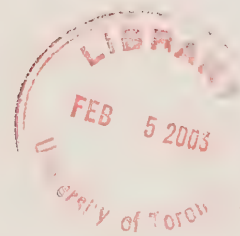
Loi visant à reconnaître les injustices commises à l'égard des immigrants chinois par suite de l'imposition d'une taxe d'entrée et de l'adoption de lois d'exclusion, à souligner la contribution remarquable de ces immigrants au Canada et à prévoir une indemnisation devant servir à l'enseignement de l'histoire des Canadiens d'origine chinoise et la promotion de l'harmonie raciale

---

Première lecture le 10 décembre 2002

---

M. MARK





## SUMMARY

The purpose of this enactment is to recognize and apologize for the treatment that early Chinese immigrants received despite the extraordinary contribution they made in the building of Canada, especially on the railways.

It also provides for restitution to be made for the application of a head tax and the operation of *The Chinese Immigration Act, 1923*. The restitution is to be devoted to educational materials on Chinese Canadian history, the promotion of racial harmony and other projects agreed with the National Congress of Chinese Canadians.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet de reconnaître le traitement injuste subi par les premiers immigrants chinois malgré leur contribution notable à la croissance du Canada, en particulier leur participation à la construction des chemins de fer, et de présenter des excuses à cet égard.

Le texte prévoit aussi une indemnisation en dédommagement de la taxe d'entrée et de l'application de la *Loi de l'immigration chinoise, 1923*. Cette indemnisation servira à financer du matériel éducatif sur l'histoire des Canadiens d'origine chinoise, la promotion de l'harmonie raciale et d'autres projets choisis en collaboration avec le National Congress of Chinese Canadians.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-333

## PROJET DE LOI C-333

An Act to recognize the injustices done to Chinese immigrants by head taxes and exclusion legislation, to provide for recognition of the extraordinary contribution they made to Canada, and to provide for restitution which is to be applied to education on Chinese Canadian history and the promotion of racial harmony

Loi visant à reconnaître les injustices commises à l'égard des immigrants chinois par suite de l'imposition d'une taxe d'entrée et de l'adoption de lois d'exclusion, à souligner la contribution remarquable de ces immigrants au Canada et à prévoir une indemnisation devant servir à l'enseignement de l'histoire des Canadiens d'origine chinoise et la promotion de l'harmonie raciale

Preamble

WHEREAS workers of Chinese origin made an extraordinary contribution in the building of the Canadian nation, particularly in the construction of the railways, and many of them died during their construction;

WHEREAS, despite the contribution of early Chinese workers, Chinese immigrants were unjustly and uniquely assessed a head tax prior to 1923;

WHEREAS Chinese were later discriminated against on the basis of ethnic origin by *The Chinese Immigration Act, 1923*;

AND WHEREAS it is necessary and timely for public recognition of these injustices and appropriate restitution to be made in the form of public education;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu :

que les travailleurs d'origine chinoise ont contribué de façon remarquable à bâtir le Canada, notamment en participant à la construction de ses chemins de fer, et que beaucoup d'entre eux sont morts pendant ces travaux;

que, malgré la contribution des premiers travailleurs chinois, les immigrants chinois étaient, avant 1923, injustement frappés d'une taxe d'entrée que nul autre groupe ethnique n'avait à payer;

que la *Loi de l'immigration chinoise, 1923* a ensuite imposé des mesures discriminatoires à l'égard des Chinois en raison de leur origine ethnique;

qu'il est nécessaire et opportun de reconnaître publiquement ces injustices et de prévoir une indemnisation convenable sous forme de projets d'éducation publique,

20 Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Préambule

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Chinese Canadian Recognition and Restitution Act</i> .	1. Titre abrégé : <i>Loi sur la reconnaissance et l'indemnisation des Canadiens d'origine chinoise</i> .	Titre abrégé
Recognition	2. The Parliament of Canada hereby recognizes and honours the contribution of Chinese immigrants, particularly in the construction of the Canadian railways.	2. Le Parlement du Canada reconnaît la contribution des immigrants chinois, en particulier leur participation à la construction des chemins de fer canadiens, et rend hommage à leur contribution.	Reconnaissance
Apology	3. The Parliament of Canada hereby acknowledges the unjust treatment of Chinese Canadians as a result of the head tax and <i>The Chinese Immigration Act, 1923</i> and, on behalf of Parliament, the Government of Canada and the Canadian people of earlier times and of today, apologizes for the suffering it caused.	3. Le Parlement du Canada reconnaît le traitement injuste qu'ont subi les Canadiens d'origine chinoise par suite de l'imposition d'une taxe d'entrée et de l'adoption de la <i>Loi de l'immigration chinoise, 1923</i> et présente, en son nom et au nom du gouvernement du Canada et du peuple canadien d'hier et d'aujourd'hui, ses excuses pour les souffrances causées par ce traitement.	Excuses
Restitution	4. (1) The Minister of Canadian Heritage, in cooperation with the Minister of Finance, shall negotiate with the National Congress of Chinese Canadians a suitable payment in restitution for the collection of money from Chinese immigrants as head tax, to be proposed to Parliament for its approval.	4. (1) Le ministre du Patrimoine canadien, en collaboration avec le ministre des Finances, négocie avec le National Congress of Chinese Canadians une entente fixant une indemnisation convenable en dédommagement des sommes perçues des immigrants chinois à titre de taxe d'entrée, en vue de sa présentation au Parlement pour son approbation.	Indemnisation
Application of restitution	(2) The restitution payment shall be applied to  (a) the establishment, in the manner agreed between the parties mentioned in subsection (1), of an educational foundation that shall have as its object the development and production of educational materials on Chinese Canadian history and on the promotion of racial harmony, and their distribution to schools, colleges and universities; and  (b) such other educational projects as are agreed to and are established in the manner agreed to between the Minister of Canadian Heritage and the foundation.	(2) L'indemnisation sert à financer :  a) l'établissement, selon les modalités convenues par les parties mentionnées au paragraphe (1), d'une fondation éducative dont l'objet est la conception et la production de matériel éducatif sur l'histoire des Canadiens d'origine chinoise et la promotion de l'harmonie raciale, ainsi que sa distribution aux écoles, collèges et universités;  b) les autres projets éducatifs sur lesquels s'entendent le ministre du Patrimoine canadien et la fondation, qui sont établis selon les modalités dont ils conviennent.	Fins autorisées

A1  
B  
856  
  
**C-334**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51 Elizabeth II, 2002

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-334**

An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal  
Arrangements Act (work for welfare)

---

First reading, December 11, 2002

---

MR. PANKIW

**C-334**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51 Elizabeth II, 2002

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-334**

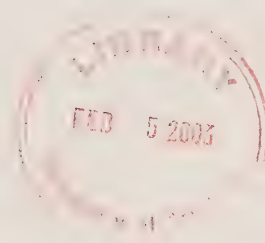
Loi modifiant la Loi sur les arrangements fiscaux entre  
le gouvernement fédéral et les provinces  
(assistance-travail)

---

Première lecture le 11 décembre 2002

---

M. PANKIW





## SUMMARY

The purpose of this enactment is to require every province to have in effect a work for welfare program established by law for every fiscal year commencing on or after April 1, 2003 in order to qualify for the full Canada Health and Social Transfer payment for that fiscal year.

Exemption from the requirement to work for welfare on reasonable grounds is provided for.

If the laws of the province do not provide for compliance at the beginning of a fiscal year, the deduction from the Canada Health and Social Transfer may be the full amount the province will spend on social assistance that year.

If no deduction was made for a fiscal year and after the end of the fiscal year the Minister determines that there was non-compliance for all or part of that fiscal year, a deduction from the transfer for the next fiscal year is to be made, equal to the amount that the Minister determines to be the amount spent on social assistance by the province for the year or, if the non-compliance was only for part of the year, the amount spent for the part of the year that the province was not in compliance.

## SOMMAIRE

Le texte oblige les provinces à mettre en oeuvre un programme d'assistance-travail, prévu par une loi, pour chaque exercice commençant après le 1<sup>er</sup> avril 2003, comme une condition d'admissibilité à la pleine contribution pécuniaire, pour cet exercice, au titre du Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux.

Des exemptions de travail obligatoire sont accordées pour certains motifs raisonnables.

Si les lois d'une province ne satisfont pas à cette exigence au début d'un exercice, une déduction égale au montant total que la province versera pour l'assistance sociale au cours de cet exercice peut être appliquée au Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux.

Si aucune déduction n'a été faite pour un exercice et qu'après la fin de celui-ci, le ministre estime qu'il y a eu un manquement partiel ou total, une déduction du transfert pour l'exercice suivant est faite. Cette déduction est soit égale au montant que, selon le ministre, la province a versé à titre d'assistance sociale au cours de cet exercice, soit — pour un manquement partiel — égale au montant que la province a versé pendant qu'elle était en situation de manquement au cours de l'exercice.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-334

## PROJET DE LOI C-334

An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal  
Arrangements Act (work for welfare)

Loi modifiant la Loi sur les arrangements  
fiscaux entre le gouvernement fédéral et  
les provinces (assistance-travail)

R.S., c. F-8

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

L.R., ch. F-8

**1. Section 19 of the *Federal-Provincial  
Fiscal Arrangements Act* is amended by  
adding the following after subsection (1):**

**1. L'article 19 de la *Loi sur les  
arrangements fiscaux entre le gouvernement  
fédéral et les provinces* est modifié par  
adjonction, après le paragraphe (1), de ce  
qui suit :**

Work for  
welfare  
program

(1.1) In order that a province may qualify for  
a full cash contribution referred to in section  
14 for a fiscal year, the laws of the province  
must provide for a program that requires  
persons who receive social assistance to do  
work assigned to them by the province during  
every month for which they receive the  
assistance, subject to such reasonable  
exceptions as are provided by those laws  
granting full or partial exemption from the  
requirement to work on the grounds of

- (a) physical or mental disability;
- (b) pregnancy beyond a stage specified by  
law;
- (c) an obligation to care for a dependant  
person on a part-time or full-time basis on  
the grounds of that other person's age or  
disability;
- (d) being engaged in a training program  
established by or pursuant to the laws of the  
province designed to assist persons to find  
employment or make them better able to  
manage their lives; or

Programme  
assistance-  
travail

(1.1) Est admise à recevoir, pour un  
exercice, la pleine contribution pécuniaire  
prévue à l'article 14, la province dont les  
règles de droit prévoient un programme qui  
oblige les bénéficiaires de l'assistance sociale à  
effectuer le travail que leur assigne la province  
chaque mois où ils reçoivent de l'assistance,  
sous réserve des exceptions raisonnables  
prévues par ces règles qui accordent une  
exemption totale ou partielle du travail  
obligatoire pour l'un ou l'autre des motifs  
suivants :

- a) une invalidité physique ou mentale;
- b) l'état de grossesse au-delà de la période  
précisée par la loi;
- c) l'obligation de prendre soin d'une  
personne à charge à plein temps ou à temps  
partiel du fait de l'âge ou de l'invalidité de  
celle-ci;
- d) la participation à un programme de  
formation établi sous le régime des lois  
provinciales pour aider les personnes à  
trouver un emploi ou les aider à se prendre  
en charge;

(e) a need to have the opportunity to seek employment.

e) le besoin d'occasions de recherche d'emploi.

**2. Section 21 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

**2. L'article 21 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Provincial laws not complying

(1.1) Where a referral of a matter under section 20 is made on the grounds that the laws of a province do not or have ceased to comply with subsection 19(1.1) by the beginning of a fiscal year that commences after January 1, 2003, the Governor in Council shall, by order, direct that the cash contribution to the province for a fiscal year be reduced by the amount the province has provided for the payment of social assistance for the fiscal year, or the amount that, in the opinion of the Minister, the province will spend on social assistance for the fiscal year.

(1.1) Si l'affaire lui est renvoyée en vertu de l'article 20 au motif que les règles de droit d'une province ne satisfont pas ou plus aux exigences du paragraphe 19(1.1) au début d'un exercice commençant après le 1<sup>er</sup> janvier 2003, le gouverneur en conseil ordonne, par décret, que la contribution pécuniaire d'un exercice à la province soit réduite du montant que celle-ci a versé ou, selon le ministre, qu'elle versera à titre d'assistance sociale pour l'exercice.

Manquement

Non-compliance in prior fiscal year

(1.2) Where a referral of a matter under section 20 is made on the grounds that a province received a cash contribution without deduction in respect of non-compliance with subsection 19(1.1), in respect of a particular fiscal year that commences after January 1, 2003, but the Minister is of the opinion that the province did not comply with that subsection for all or a part of that particular fiscal year, the Governor in Council shall, by order, direct that the cash contribution to the province for the following fiscal year be reduced by the amount that, in the opinion of the Minister, the province spent on social assistance for the particular fiscal year, or the part of the year that the province did not comply with subsection 19(1.1), whichever is the case.

(1.2) Si l'affaire lui est renvoyée en vertu de l'article 20 au motif que la province a reçu une contribution pécuniaire sans avoir fait l'objet d'une déduction pour manquement au paragraphe 19(1.1), à l'égard de l'exercice commençant après le 1<sup>er</sup> janvier 2003, mais que le ministre estime que la province n'a pas satisfait aux conditions visées à ce paragraphe pour tout ou partie de cet exercice, le gouverneur en conseil ordonne, par décret, que la contribution pécuniaire de l'exercice suivant à la province soit réduite du montant que, selon le ministre, celle-ci a versé à titre d'assistance sociale pour cet exercice ou de la partie de celui-ci pendant laquelle elle n'a pas satisfait à ces conditions, selon le cas.

Manquement lors d'un exercice antérieur

**C-335**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51 Elizabeth II, 2002

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-335**

An Act to amend the Criminal Code (child  
pornography)

---

First reading, December 11, 2002

---

MR. THOMPSON (*Wild Rose*)

**C-335**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51 Elizabeth II, 2002

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-335**

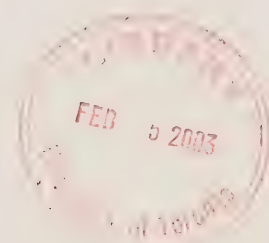
Loi modifiant le Code criminel (pornographie  
juvénile)

---

Première lecture le 11 décembre 2002

---

M. THOMPSON (*Wild Rose*)





## SUMMARY

This enactment amends subsection 163.1(1) of the *Criminal Code* to eliminate the defence that making, distributing, possessing or accessing child pornography is not an offence if it has artistic merit.

## SOMMAIRE

Le texte modifie le paragraphe 163.1(6) du *Code criminel* de façon à ce que quiconque produit, distribue ou a en sa possession de la pornographie juvénile, ou y accède, ne puisse faire valoir comme moyen de défense la valeur artistique du document visé.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-335

## PROJET DE LOI C-335

An Act to amend the Criminal Code (child pornography)

Loi modifiant le Code criminel (pornographie juvénile)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

**1. Subsection 163.1(6) of the *Criminal Code* is replaced by the following:**

**1. Le paragraphe 163.1(6) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :**

5

Defences

(6) Where the accused is charged with an offence under subsection (2), (3), (4) or (4.1), the court shall find the accused not guilty if the representation or written material that is alleged to constitute child pornography has an educational, scientific or medical purpose.

(6) Lorsqu'une personne est accusée d'une infraction visée aux paragraphes (2), (3), (4) ou (4.1), le tribunal est tenu de déclarer cette personne non coupable si la représentation ou l'écrit qui constituerait de la pornographie juvénile a un but éducatif, scientifique ou médical.

Moyen de  
défense



**C-336**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51 Elizabeth II, 2002

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-336**

An Act to confirm the rights of taxpayers and establish  
the Office for Taxpayer Protection

---

First reading, December 11, 2002

---

MR. KENNEY

**C-336**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51 Elizabeth II, 2002

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-336**

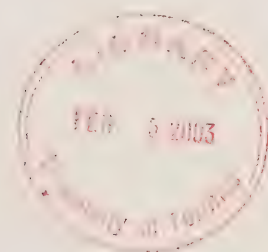
Loi confirmant les droits des contribuables et  
instituant le Bureau de protection du contribuable

---

Première lecture le 11 décembre 2002

---

M. KENNEY





## SUMMARY

The purpose of this enactment is to confirm the rights of taxpayers and provide a fairer balance in dealings between taxpayers and the Canada Customs and Revenue Agency.

It establishes an Office for Taxpayer Protection headed by an officer of Parliament to be known as the Chief Advocate. The role of the Office is to assist taxpayers to assert the rights enumerated in this enactment.

The *Income Tax Act* is amended to provide, for greater certainty, that where a taxpayer has cooperated with the Minister and provided reasonable explanations, the burden of proof is on the Minister to show that tax is to be paid.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet de confirmer les droits des contribuables et d'assurer un traitement plus équitable par l'Agence des douanes et du revenu du Canada de toute question les concernant.

Le texte institue le Bureau de protection du contribuable, dont le responsable est un haut fonctionnaire du Parlement désigné sous le nom d'avocat-conseil en chef. Le rôle du Bureau est d'aider les contribuables à exercer les droits qui y sont énoncés.

La *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifiée afin de prévoir, pour plus de certitude, que lorsque le contribuable a collaboré avec le ministre et fourni des explications raisonnables, il incombe au ministre de prouver que l'impôt est exigible.

**BILL C-336**

An Act to confirm the rights of taxpayers and  
establish the Office for Taxpayer  
Protection

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title      **1.** This Act may be cited as the *Taxpayers' Bill of Rights*.

INTERPRETATION

Definitions      **2.** The definitions in this section apply in this Act.

“Agency”  
« Agence »      “Agency” means the Canada Customs and Revenue Agency.

“Chief Advocate”  
« avocat-conseil en chef »      “Chief Advocate” means the officer appointed pursuant to section 5.

“Committee”  
« comité »      “Committee” means the Standing Committee of the House of Commons appointed to deal with matters related to national revenue.

“Minister”  
« ministre »      “Minister” means the Minister of National Revenue.

“Office”  
« Bureau »      “Office” means the Office for Taxpayer Protection established pursuant to section 4.

**PROJET DE LOI C-336**

Loi confirmant les droits des contribuables et  
instituant le Bureau de protection du  
contribuable

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

**1.** *Charte des droits des contribuables.*      Titre abrégé

DÉFINITIONS

**2.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.      5 Définitions

« Agence » L'Agence des douanes et du revenu du Canada.      « Agence »  
“Agency”

« avocat-conseil en chef » Le fonctionnaire nommé conformément à l'article 5.      10 « avocat-conseil en chef »  
“Chief Advocate”

« Bureau » Le Bureau de protection du contribuable institué conformément à l'article 4.      « Bureau »  
“Office”

« comité » Le comité permanent de la Chambre des communes désigné pour traiter des questions relatives au revenu national.      15 « comité »  
“Committee”

« contribuable » Particulier qui est ou peut être tenu de déposer une déclaration ou de payer une somme au titre de l'impôt en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu.      « contribuable »  
“taxpayer”

"taxpayer"  
« contribuable »

"taxpayer" means an individual who is or who may be liable to file a return or pay tax under the *Income Tax Act*.

« ministre » Le ministre du Revenu national.

« ministre »  
"Minister"

#### TAXPAYERS' RIGHTS

Taxpayers'  
rights

3. It is hereby declared that every taxpayer has the right

- (a) to be provided with a plain English or French version of any provision of the *Income Tax Act* on request to the Agency;
- (b) to be given the opportunity to provide a general explanation to a departmental official of a matter regarding a tax liability before being subjected to an audit of the matter or a requirement to produce receipts and other records to document the matter;
- (c) to have assessments, appeals and other procedures related to tax liability dealt with expeditiously;
- (d) to receive any information in the possession of the Agency that shows or tends to show that the taxpayer may be entitled to a refund of tax paid or a reduced assessment of tax owing;
- (e) to confidentiality of all information provided by or respecting the taxpayer to the Agency, except as may be necessary for the administration of the *Income Tax Act*, and authorized by law;
- (f) to complain about the conduct of or a communication from any employee of the Agency and to receive an explanation of it from the employee's supervisor, and if necessary, to complain further to the Chief Advocate;
- (g) to refuse to provide information that is not required for the administration of the *Income Tax Act* or any other Act;
- (h) not to bear the onus of proving that tax is not payable;

#### DROITS DES CONTRIBUABLES

Droits des  
contribuables

3. Il est déclaré que tout contribuable a le droit :

- a) d'exiger de l'Agence qu'on lui fournisse une version française ou anglaise libellée en langage clair de toute disposition de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;
- b) d'exiger qu'il lui soit donné l'occasion de fournir une explication générale à tout fonctionnaire responsable sur toute question concernant une obligation fiscale avant que la question ne fasse l'objet d'une vérification ou qu'il ne soit tenu de produire des reçus ou d'autres documents;
- c) d'exiger qu'une cotisation, qu'un appel ou que toute autre procédure relative à une obligation fiscale soit traité avec célérité;
- d) d'exiger que des renseignements qui sont en la possession de l'Agence et qui montrent ou tendent à montrer qu'il peut avoir droit à un remboursement de l'impôt payé ou à la réduction de la cotisation de l'impôt exigible lui soient communiqués;
- e) d'exiger que les renseignements qu'il fournit à l'Agence ou qui le concernent soient gardés confidentiels, sauf dans la mesure requise pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et permise par la loi;
- f) de faire une plainte relativement à la conduite de tout employé de l'Agence ou d'une communication qu'il a eue avec celui-ci et d'exiger du superviseur de l'employé qu'il lui donne des explications à ce sujet et, s'il y a lieu, de faire une plainte à ce sujet à l'avocat-conseil en chef;
- g) de refuser de fournir des renseignements qui ne sont pas nécessaires pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou de toute autre loi;

(i) to appoint counsel or an agent as a representative at any meeting that deals with liability to pay tax under the *Income Tax Act* and to record, without notice, the proceedings of any such meeting;

(j) not to be assessed interest or a penalty on tax found to be owing unless the taxpayer has deliberately evaded the payment of the tax;

(k) in cases where the taxpayer has acted in good faith, to reasonable negotiated terms of payment of taxes owing so as to avoid undue hardship;

(l) in cases where the taxpayer has acted in good faith, to receive the assistance of the Office in settling terms of payment so as to avoid undue hardship to the taxpayer and the taxpayer's dependants and employees;

(m) to be subjected to steps to recover tax owing, including the seizure of property or freezing of assets, only if it is first shown that such steps are necessary to ensure payment of taxes owing, and to have the steps taken in a manner that protects the interests of the taxpayer's dependants and employees; and

(n) to receive the assistance of the Chief Advocate in the protection of the rights enumerated in paragraphs (a) to (m).

h) à ce qu'il ne lui incombe pas de prouver que l'impôt n'est pas exigible;

i) de nommer un avocat ou un mandataire pour le représenter à toute rencontre lors de laquelle il est traité d'une question relative à l'obligation de payer une somme au titre de l'impôt en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et d'enregistrer, sans préavis, les délibérations à une telle rencontre;

j) d'être exonéré de l'obligation de payer des intérêts ou une pénalité sur l'impôt qu'il doit payer, sauf s'il s'est délibérément soustrait à l'impôt;

k) lorsqu'il a agi de bonne foi, de négocier des modalités raisonnables de paiement concernant l'impôt exigible pour éviter que ne lui soit causé un préjudice injustifié;

l) lorsqu'il a agi de bonne foi, de recevoir l'aide du Bureau pour régler les modalités de paiement afin d'éviter que ne lui soit causé un préjudice injustifié ainsi qu'aux personnes à charge et employés de ce dernier;

m) avant de faire l'objet de mesures pour que l'impôt exigible soit recouvré, y compris la saisie ou le blocage de biens, d'exiger qu'il soit établi que de telles mesures sont nécessaires pour assurer le paiement de l'impôt exigible, et d'exiger que les mesures soient prises de manière à assurer la sauvegarde des intérêts des personnes à charge et des employés du contribuable;

n) d'obtenir de l'aide de l'avocat-conseil en chef aux fins de la protection des droits énoncés aux alinéas a) à m).

#### OFFICE FOR TAXPAYER PROTECTION

Office for  
Taxpayer  
Protection

4. (1) There is hereby established an office to be known as the Office for Taxpayer Protection, of which the head shall be the Chief Advocate.

Not agent of  
Crown

(2) The Office is not an agent of Her Majesty.

#### BUREAU DE PROTECTION DU CONTRIBUABLE

Bureau de  
protection du  
contribuable

4. (1) Est institué le Bureau de protection du contribuable, dont le responsable est l'avocat-conseil en chef.

Statut du Bureau

(2) Le Bureau n'est pas mandataire de Sa Majesté.

40



Chief Advocate	5. (1) There shall be appointed as an officer of Parliament an officer to be known as the Chief Advocate, to serve as Director of the Office for Taxpayer Protection.	5. (1) Est nommé un avocat-conseil en chef à titre de haut fonctionnaire du Parlement pour occuper le poste de directeur du Bureau de protection du contribuable.	Avocat-conseil en chef
Appointment	(2) The Chief Advocate shall be appointed by the Governor in Council following a resolution of the Senate and House of Commons.	(2) Le gouverneur en conseil nomme l'avocat-conseil en chef, suivant l'adoption d'une résolution du Sénat et de la Chambre des communes.	5 Nomination
Nominated by two thirds of Committee	(3) The Chief Advocate must be a person whose nomination is submitted to the House of Commons by the Committee following approval by a vote of no less than two thirds of the Committee.	(3) L'avocat-conseil en chef est une personne que le comité a présentée comme candidat pour ce poste à la Chambre des communes, à la suite de l'approbation de sa candidature par les deux tiers des voix exprimées par les membres du comité.	10 Proposition par les deux tiers des voix
Term	(4) The Chief Advocate holds office for a term of seven years.	(4) L'avocat-conseil en chef occupe son poste pour un mandat de sept ans.	15 Mandat
Removal	(5) The Chief Advocate may be removed for cause on resolution of both Houses of Parliament.	(5) L'avocat-conseil en chef peut faire l'objet d'une révocation motivée, sur résolution des deux chambres du Parlement.	Révocation
Remuneration and expenses	(6) The Chief Advocate shall receive such remuneration and reimbursement of expenses as is provided by order of the Governor in Council on the recommendation of the Minister.	(6) L'avocat-conseil en chef reçoit la rémunération et l'indemnité pour ses frais que fixe le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre.	20 Rémunération et frais
Committee recommendations	(7) In making a recommendation for the purposes of subsection (6), the Minister shall consider any report of the Committee on the matter, as concurred in by the House of Commons.	(7) Pour l'application du paragraphe (6), le ministre examine tout rapport du comité sur la question, tel qu'il a été approuvé par la Chambre des communes.	25 Recommandations du comité
Functions and administration of the Office	6. (1) The functions of the Office are (a) to assist and advise taxpayers to enable them to hold and enforce the rights enumerated in section 3; (b) to assist and provide representation or counsel for taxpayers in the representation of their position with respect to tax liability to the Agency in cases where the Chief Advocate believes that the taxpayer's position is correct and that the taxpayer will otherwise have to incur unreasonable expense to represent the position;	6. (1) Le Bureau a pour mission : a) d'aider et de conseiller les contribuables pour que ceux-ci puissent disposer des droits énoncés à l'article 3 et les exercer; b) de fournir aux contribuables l'aide et l'occasion d'être représentés, notamment par avocat, pour leur permettre de présenter leur position relativement à toute obligation fiscale face à l'Agence dans le cas où l'avocat-conseil en chef estime que leur position est fondée et qu'ils seraient par ailleurs forcés d'engager des frais déraisonnables pour présenter leur position;	30 Mission et administration du Bureau 35 40

	(c) to make investigations and hold inquiries respecting the manner in which the Agency deals with one or more taxpayers; and		c) de faire des recherches ou de tenir des enquêtes sur la manière dont l'Agence traite avec un ou plusieurs contribuables;	
	(d) to conduct public hearings at least once in every five years to receive public comment on the functioning of this Act and any need for amendment to it.	5	d) de tenir des audiences publiques au moins une fois tous les cinq ans pour recevoir les commentaires du public sur l'application de la présente loi et la nécessité de la modifier.	5
Direction	(2) The Office is under the direction of the Chief Advocate.		(2) Le Bureau est placé sous la responsabilité de l'avocat-conseil en chef.	Responsabilité
Financing	(3) The Office shall be financed by	10	(3) Le Bureau est financé :	10 Financement
	(a) such funds as may be appropriated to the purpose by Parliament; and		a) par les crédits affectés à cet effet par le Parlement;	
	(b) fees and charges established pursuant to section 7.		b) par les droits et frais établis conformément à l'article 7.	
Officer and staff	(4) There may be appointed, pursuant to the <i>Public Service Employment Act</i> , such officers and staff as the Chief Advocate may require to administer the Office and carry out its functions.	15	(4) L'avocat-conseil en chef peut engager, conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> , les dirigeants et le personnel dont il a besoin pour administrer le Bureau et accomplir sa mission.	15 Dirigeants et personnel
Fees and charges	7. (1) The Chief Advocate shall, with the approval of the Minister, establish fees and charges to be paid by a taxpayer for the services of the Office in cases where	20	7. (1) L'avocat-conseil en chef établit, avec l'agrément du ministre, les droits et frais que doit payer le contribuable en contrepartie des services offerts par le Bureau dans les cas où :	20 Droits et frais
	(a) the Office assists the taxpayer both within and outside the circumstances described in paragraphs 6(1)(a) to (c);	25	a) le Bureau aide le contribuable tant dans les circonstances décrites aux alinéas 6(1)a) à c) qu'en dehors de ces circonstances;	25
	(b) it is not practicable to sever the services provided within the circumstances described in paragraphs 6(1)(a) to (c) from those outside those circumstances; and	30	b) il est impossible de distinguer les services offerts dans les circonstances décrites aux alinéas 6(1)a) à c) de ceux offerts en dehors de ces circonstances;	30
	(c) the imposition of a fee or charge would not cause undue hardship to the taxpayer.		c) l'imposition de frais ou de droits ne causerait pas de préjudice injustifié au contribuable.	
Use of fees, etc.	(2) Fees and charges collected pursuant to subsection (1) shall be used to defray the costs of administration of the Office.	35	(2) Les droits et frais perçus en application du paragraphe (1) sont affectés au paiement des frais d'administration du Bureau.	35 Affectation des droits et frais
Report to Parliament	8. (1) The Chief Advocate shall transmit to the Speaker of the House of Commons, by September 1 in every year, a report on the activities of the Office during the financial year		8. (1) L'avocat-conseil en chef présente au président de la Chambre des communes, au plus tard le 1 <sup>er</sup> septembre de chaque année, un rapport sur les activités du Bureau pour	Rapport au Parlement

ending the previous April 1, which shall include a financial statement for the Office.

l'exercice ayant pris fin le 1<sup>er</sup> avril précédent, auquel sont joints les états financiers de celui-ci.

Recommendations made

(2) The Chief Advocate may include in the report

(2) L'avocat-conseil en chef peut inclure dans son rapport :

Recommendations 5

(a) recommendations made by the Chief Advocate pursuant to section 9 during the year and the response of the Minister to each;

a) les recommandations qu'il a faites aux termes de l'article 9 durant l'année et la réponse du ministre à l'égard de celles-ci;

(b) without revealing the identity of any individual taxpayer, an outline of any proposal made by the Chief Advocate pursuant to section 10, in a case where the proposal was not accepted by the Agency or was not acted on within a reasonable time; and

b) sans révéler l'identité du contribuable, un aperçu de toute proposition qu'il a faite en application de l'article 10, lorsque la proposition n'a pas été acceptée par l'Agence ou qu'il n'y ait pas été donné suite dans un délai raisonnable;

(c) the result of any public hearings held pursuant to paragraph 6(1)(d).

c) les conclusions des audiences publiques tenues en vertu de l'alinéa 6(1)d.

Copy to the Speaker of the Senate

(3) The Speaker of the House of Commons shall, on receiving the report, forthwith transmit a copy to the Speaker of the Senate.

(3) Le président de la Chambre des communes transmet dès qu'il reçoit le rapport une copie de celui-ci au président du Sénat.

Copie au président du Sénat

Laid before Parliament

(4) The Speakers of the Senate and House of Commons shall each table the report in their respective Houses during the five sitting days next following September 1 of the year it is received.

(4) Les présidents du Sénat et de la Chambre des communes déposent le rapport devant leurs chambres respectives durant les cinq premiers jours de séance suivant le 1<sup>er</sup> septembre de l'année où il est reçu.

Dépôt devant le Parlement

Referral to Committee for report

(5) The report of the Chief Advocate, on being tabled in the House of Commons, is automatically referred to the Committee, which shall take it under consideration and report to the House no later than the fifth day upon which the House first sits in the following year.

(5) Le rapport de l'avocat-conseil en chef, une fois déposé devant la Chambre des communes, est automatiquement déféré au comité, qui l'examine et en fait rapport à la Chambre au plus tard le cinquième jour où la Chambre commence à siéger l'année suivante.

Renvoi au comité pour rapport

Recommendations to the Minister

9. The Chief Advocate may make recommendations to the Minister respecting the administration of the Agency, its dealings with taxpayers and the protection of the rights of taxpayers enumerated in section 3.

9. L'avocat-conseil en chef peut faire des recommandations au ministre concernant l'administration de l'Agence, le traitement par ce dernier de toute question concernant des contribuables et la protection des droits des contribuables énoncés à l'article 3.

Recommendations au ministre

Proposals re taxpayers

10. The Chief Advocate may make proposals to the Minister respecting the tax liability or the process to be followed to determine the tax liability of one or more taxpayers or the terms of payment of a tax liability that has been established.

10. L'avocat-conseil en chef peut faire des propositions au ministre concernant l'obligation fiscale ou la marche à suivre pour déterminer l'obligation fiscale d'un ou de plusieurs contribuables ou les modalités de paiement de l'obligation fiscale qui a été établie.

Propositions : contribuables



Powers of Chief Advocate re witnesses, documents, etc.

**11.** In carrying out the duties required by this Act, the Chief Advocate has the powers of a commissioner under the *Inquiries Act*.

**11.** Dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi, l'avocat-conseil en chef a les pouvoirs d'un commissaire en vertu de la *Loi sur les enquêtes*.

Pouvoirs de l'avocat-conseil en chef : témoins, documents, etc.

R.S., c. 1  
(5th Supp.)

#### AMENDMENT TO THE INCOME TAX ACT

#### MODIFICATION DE LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L.R., ch. 1  
(5<sup>e</sup> suppl.)

**12.** The *Income Tax Act* is amended by adding the following after section 220:

**12.** La *Loi de l'impôt sur le revenu* est 5  
modifiée par adjonction, après l'article 220, de ce qui suit :

Onus on Minister

**220.1** For greater certainty, in the application of this Part for the determination of an issue respecting the liability of a taxpayer to pay tax, provided that

(a) the taxpayer has fully cooperated with the Minister in providing all records, documents and information that the Minister reasonably demands and that are reasonably relevant to the establishment of tax liability of any taxpayer under this Act, and 10 15

(b) the taxpayer advances a reasonable explanation of the financial transactions in issue,

the burden is on the Minister to prove that the taxpayer is liable to pay the tax the Minister 20 asserts is payable.

**220.1** Il est entendu, pour l'application de la présente partie, qu'il incombe au ministre, lorsqu'il détermine si un contribuable a 10 l'obligation de payer une somme au titre de l'impôt, de prouver que le contribuable a l'obligation de payer cette somme, si :

a) d'une part, le contribuable a collaboré pleinement avec le ministre pour lui fournir 15 tous les dossiers, documents et renseignements que ce dernier exige raisonnablement et qui sont pertinents pour établir l'assujettissement à l'impôt de tout contribuable en vertu de la présente loi; 20

b) d'autre part, le contribuable donne une explication raisonnable des opérations financières en cause.

Fardeau du ministre





A1  
B  
356

**C-337**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51 Elizabeth II, 2002

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-337**

An Act to amend the Criminal Code (murder of a  
firefighter)

---

First reading, December 11, 2002

---

MR. FORSETH

**C-337**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51 Elizabeth II, 2002

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-337**

Loi modifiant le Code criminel (meurtre d'un  
pompier)

---

Première lecture le 11 décembre 2002

---

M. FORSETH



## SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to add the murder of a firefighter acting in the course of his duties to the list of offences that constitute first degree murder.

## SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* de façon à ajouter à la liste des infractions constituant un meurtre au premier degré le meurtre d'un pompier dans l'exercice de ses fonctions.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-337

## PROJET DE LOI C-337

An Act to amend the Criminal Code (murder of  
a firefighter)

Loi modifiant le Code criminel (meurtre d'un  
pompier)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

1. Subsection 231(4) of the *Criminal Code*  
is amended by striking out the word "or" at  
the end of paragraph (b), by adding the  
word "or" at the end of paragraph (c) and  
by adding the following after paragraph (c):

1. Le paragraphe 231(4) du *Code criminel*  
5 est modifié par adjonction, après l'alinéa c), 5  
de ce qui suit :

d) d'un pompier.

(d) a firefighter acting in the course of his  
duties.

10





**C-338**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51 Elizabeth II, 2002

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-338**

An Act to amend the Criminal Code (street racing)

---

First reading, December 11, 2002

---

MR. CADMAN

**C-338**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51 Elizabeth II, 2002

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-338**

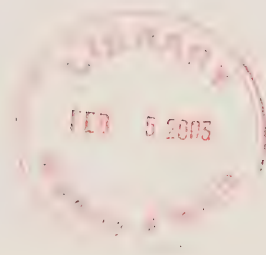
Loi modifiant le Code criminel (courses de rue)

---

Première lecture le 11 décembre 2002

---

M. CADMAN



## SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to provide that “street racing” is to be considered an aggravating circumstance for the purpose of sentencing a person convicted of an offence committed by means of a motor vehicle under section 220 (causing death by criminal negligence) or 221 (causing bodily harm by criminal negligence) or subsection 249(3) (dangerous operation causing bodily harm) or 249(4) (dangerous operation causing death).

In addition, it provides that any person convicted of an offence under any of these provisions by means of a motor vehicle that was involved in street racing at the time the offence was committed be subject to a mandatory driving prohibition, which shall be served consecutively to any other sentence imposed in respect of that offence.

## SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin de qualifier les « courses de rue » de circonstance aggravante lors de la détermination de la peine à infliger à une personne reconnue coupable d’une infraction commise au moyen d’un véhicule à moteur en contravention avec l’article 220 (causer la mort par négligence criminelle), l’article 221 (causer des lésions corporelles par négligence criminelle), le paragraphe 249(3) (conduite dangereuse causant des lésions corporelles) ou le paragraphe 249(4) (conduite dangereuse causant la mort).

En outre, il prévoit que toute personne reconnue coupable d’une infraction à ces dispositions commise au moyen d’un véhicule à moteur qui était utilisé dans une course de rue au moment de sa perpétration est frappée d’une interdiction de conduire, peine à purger consécutivement à toute autre peine applicable en l’espèce.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-338**

**PROJET DE LOI C-338**

An Act to amend the Criminal Code (street racing)

Loi modifiant le Code criminel (courses de rue)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

**1. Section 2 of the *Criminal Code* is amended by adding the following in alphabetical order:**

**1. L'article 2 du *Code criminel* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

"street racing"  
« course de  
rue »

"street racing" means the operation of a motor vehicle in a race with another motor vehicle on a street, road, highway or other public place;

« course de rue » Le fait de conduire un véhicule à moteur dans une course à laquelle participe un autre véhicule à moteur, sur une rue, un chemin ou une grande route ou dans tout autre endroit public.

« course de  
rue »  
"street racing"

**2. The Act is amended by adding the following after section 255.1:**

**2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 255.1, de ce qui suit :**

Aggravating  
circumstances  
for sentencing  
purposes

**255.2** Without limiting the generality of section 718.2, where a court imposes a sentence for an offence committed under section 220 or 221 or subsection 249(3) or (4) by means of a motor vehicle, the fact that the motor vehicle was involved in street racing at the time the offence was committed shall be deemed to be aggravating circumstances relating to the offence that the court shall consider under paragraph 718.2(a).

**255.2** Sans que soit limitée la portée générale de l'article 718.2, lorsqu'un tribunal détermine la peine à infliger à l'égard d'une infraction aux articles 220 ou 221 ou aux paragraphes 249(3) ou (4) commise au moyen d'un véhicule à moteur, le fait que le véhicule à moteur était utilisé dans une course de rue au moment où l'infraction a été commise est réputé être une circonstance aggravante liée à la perpétration de l'infraction dont le tribunal doit tenir compte en vertu de l'alinéa 718.2a).

Détermination  
de la peine :  
circonstances  
aggravantes

**3. The Act is amended by adding the following after section 259:**

**3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 259, de ce qui suit :**

Mandatory  
order of  
prohibition

**259.1** (1) When an offender is convicted of an offence committed under section 220 or 221 or subsection 249(3) or (4) by means of a

**259.1** (1) Lorsqu'un contrevenant est déclaré coupable d'une infraction prévue aux articles 220 ou 221 ou aux paragraphes 249(3) ou (4)

Ordonnance  
d'interdiction  
obligatoire



motor vehicle that was involved in street racing at the time the offence was committed, the court that sentences the offender shall, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, make an order prohibiting the offender from operating a motor vehicle on any street, road, highway or other public place

- (a) for a first offence, during a period of not more than three years plus any period to which the offender is sentenced to imprisonment, and not less than one year;
- (b) for a second or subsequent offence, if one of the offences is an offence under section 220 or subsection 249(4), for life;
- (c) for a second offence, if neither of the offences is an offence under section 220 or subsection 249(4), during a period of not more than five years plus any period to which the offender is sentenced to imprisonment, and not less than two years;
- (d) for each subsequent offence, if none of the offences is an offence under section 220 or subsection 249(4), during a period of not less than three years plus any period to which the offender is sentenced to imprisonment.

Order to be served consecutively

(2) A prohibition order made under subsection (1) in respect of an offence shall be served consecutively to any other sentence served for that offence.

**4. The portion of subsection 260(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Proceedings on making of prohibition order

**260. (1) Where a court makes a prohibition order under subsection 259(1) or (2) or 259.1(1) in relation to an offender, it shall cause**

commise au moyen d'un véhicule à moteur qui était utilisé dans une course de rue au moment de la perpétration de l'infraction, le tribunal qui lui inflige une peine doit, en plus de toute autre peine applicable à cette infraction, rendre une ordonnance lui interdisant de conduire un véhicule à moteur sur une rue, sur un chemin ou une grande route ou dans tout autre endroit public :

- a) pour une première infraction, durant une période minimale d'un an et maximale de trois ans, en plus de la période d'emprisonnement à laquelle il est condamné;
- b) pour une deuxième infraction ou une infraction subséquente, si l'une de ces infractions est celle prévue à l'article 220 ou au paragraphe 249(4), à perpétuité;
- c) pour une deuxième infraction, si aucune de ces infractions n'est celle prévue à l'article 220 ou au paragraphe 249(4), durant une période minimale de deux ans et maximale de cinq ans, en plus de la période d'emprisonnement à laquelle il est condamné;
- d) pour chaque infraction subséquente, si aucune de ces infractions n'est celle prévue à l'article 220 ou au paragraphe 249(4), durant une période minimale de trois ans, en plus de la période d'emprisonnement à laquelle il est condamné.

Peine consécutive

(2) L'ordonnance d'interdiction rendue aux termes du paragraphe (1) à la suite d'une infraction est purgée consécutivement à toute autre peine sanctionnant cette infraction.

**4. Le passage du paragraphe 260(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**260. (1) Un tribunal qui rend une ordonnance d'interdiction en vertu des paragraphes 259(1) ou (2) ou 259.1(1) doit s'assurer que les exigences suivantes sont respectées :**

Procédure d'ordonnance d'interdiction

C A1  
XB  
-856

**C-339**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51 Elizabeth II, 2002

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-339**

An Act to decriminalize activities related to  
prostitution and to implement measures to assist  
sex workers and persons with a drug addiction

---

First reading, December 11, 2002

---

MR. MÉNARD

**C-339**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51 Elizabeth II, 2002

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-339**

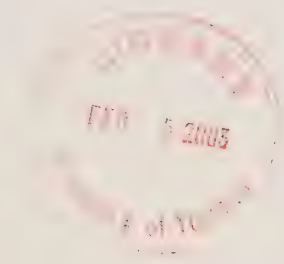
Loi visant à décriminaliser les activités reliées à la  
prostitution et à mettre en place des mesures pour  
venir en aide aux travailleuses et travailleurs du  
sexe et aux toxicomanes

---

Première lecture le 11 décembre 2002

---

M. MÉNARD



## SUMMARY

The purpose of this enactment is to amend the legislative regime governing prostitution by decriminalizing certain aspects of this activity as follows:

(a) by suspending for five years sections 212 and 213 of the *Criminal Code*, which relate to procuring and soliciting; and

(b) by authorizing the establishment of places of prostitution for which the Minister has issued an operating licence following consultation of the citizens of the municipality where the place of prostitution is to be located.

The enactment also provides measures to grant sex workers the same benefits as other workers.

Lastly, it provides for financial assistance to sex workers and clients of sex workers who have a drug addiction.

## SOMMAIRE

Le texte vise à modifier le régime législatif applicable à la prostitution en en décriminalisant certains aspects de la façon suivante :

a) en suspendant pendant une période de 5 ans l'application des articles 212 et 213 du *Code criminel* visant le proxénétisme et la sollicitation;

b) en permettant l'établissement de lieux de prostitution pour lesquels une licence d'exploitation est délivrée par le ministre suite à une consultation de la population de la municipalité où le lieu est proposé.

Le texte met aussi en place des mesures pour accorder aux travailleuses et travailleurs du sexe les mêmes prestations et bénéfices dont bénéficient les autres travailleuses et travailleurs.

Enfin, le texte prévoit l'attribution de fonds pour venir en aide aux travailleuses et travailleurs du sexe, ainsi que leurs clients, qui sont atteints de toxicomanie.

## BILL C-339

An Act to decriminalize activities related to prostitution and to implement measures to assist sex workers and persons with a drug addiction

### Preamble

WHEREAS prostitution is a complex reality that affects public health, civil security and the administration of justice;

WHEREAS all citizens, regardless of economic status or social condition, are equal before the law;

WHEREAS all citizens have the right to peaceful enjoyment of their residence or domicile;

WHEREAS sex workers are full-time citizens;

WHEREAS laws governing work and commerce, the freedom of association, the right to join a trade union and the right to form professional associations must apply, without discrimination, to sex workers;

WHEREAS there must be a balance between the right of citizens to peaceful enjoyment of their residence or domicile and the right of sex workers to carry on their trade and have it regulated;

WHEREAS, for this balance to be achieved, sex work must be carried on in areas designated for that purpose, which must not be residential areas;

AND WHEREAS the criminalization of sex work has proven incompatible with the establishment of peace in communities, the implementation of a harm reduction strategy and the achievement of public health objectives;

## PROJET DE LOI C-339

Loi visant à décriminaliser les activités reliées à la prostitution et à mettre en place des mesures pour venir en aide aux travailleuses et travailleurs du sexe et aux toxicomanes

### Préambule

Attendu :

que la prostitution est une réalité complexe qui concerne à la fois la santé publique, la sécurité civile et l'administration de la justice;

que tous les citoyens, sans égard à leur situation économique ou leur condition sociale, sont égaux devant la loi;

que tous les citoyens ont droit à la jouissance paisible de leur résidence ou de leur domicile;

que les travailleuses et travailleurs du sexe sont des citoyennes et citoyens à part entière;

que les lois sur le travail et le commerce, ainsi que le droit de s'associer, le droit à la syndicalisation et le droit de former des associations professionnelles, doivent s'appliquer sans discrimination aux travailleuses et travailleurs du sexe;

qu'il doit exister un équilibre entre, d'une part, le droit à la jouissance paisible de la résidence ou du domicile des citoyens et, d'autre part, l'exercice ainsi que l'encadrement du travail du sexe;

qu'au nom de cet équilibre, le travail du sexe doit s'exercer dans des endroits dédiés à cette fin, lesquels ne peuvent être résidentiels;

que la criminalisation du travail du sexe s'est avérée incompatible avec l'établissement de la paix dans les communautés, avec la mise



NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons, enacts as follows:

en oeuvre d'une stratégie de réduction des méfaits, et avec l'attente des objectifs de santé publique,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

## SHORT TITLE

## TITRE ABRÉGÉ

## Short title

1. This Act may be cited as the *Prostitution Act*.

5

1. *Loi sur la prostitution.*

Titre abrégé

## INTERPRETATION

## DÉFINITIONS

## Definitions

2. The definitions that follow apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“designated offence”  
« infraction désignée »

“designated offence” means an offence listed in the schedule and a prescribed offence, and includes a conspiracy or an attempt to commit such an offence, being an accessory after the fact in relation to the offence, and counselling to commit the offence.

10

« détenteur d'une licence » Personne physique à qui le ministre a délivré une licence d'exploitation d'un lieu de prostitution.

10 « détenteur d'une licence »  
“licence holder”

“licence”  
« licence »

“licence” means a licence issued by the Minister under section 13.

15

« infraction désignée » Une infraction mentionnée à l'annexe ou une infraction visée par règlement, ainsi que le complot ou la tentative d'en commettre une, et la complicité après le fait à l'égard d'une telle infraction ou le fait de conseiller à une personne de la commettre.

15 « infraction désignée »  
“designated offence”

“licence holder”  
« détenteur d'une licence »

“licence holder” means an individual to whom the Minister has issued a licence to operate a place of prostitution.

« licence » Licence délivrée par le ministre en vertu de l'article 13.

20 « licence »  
“licence”

“Minister”  
« ministre »

“Minister” means the Solicitor General of Canada or any other minister designated for the purposes of this Act.

20

« lieu de prostitution » Local, immeuble ou zone, ou tout autre endroit visé par règlement, où un ou plusieurs travailleurs ou travailleuses du sexe offrent ou fournissent des services de prostitution.

25 « lieu de prostitution »  
“place of prostitution”

“municipality”  
« municipalité »

“municipality” means a metropolitan authority, city, town, village, township, district, county, municipality or other municipal body and, unless the context otherwise requires, includes its administration.

25

« maladie transmissible sexuellement » Le virus de l'immunodéficience humaine, la syphilis, la gonorrhée, la chlamydia et toute autre maladie transmissible sexuellement visée par règlement.

30 « maladie transmissible sexuellement »  
“sexually transmitted disease”

“place of prostitution”  
« lieu de prostitution »

“place of prostitution” means any premises, building or area, or any other prescribed place, where one or more sex workers offer or provide prostitution services.

30

« ministre » Le procureur général du Canada ou tout autre ministre désigné comme responsable de l'application de la présente loi.

35 « ministre »  
“Minister”

“prescribed”  
Version anglaise seulement

“prescribed” means prescribed by regulation.

35

« municipalité » Administration métropolitaine, ville, village, canton, district, comté, municipalité ou tout autre organisme municipal. S'entend également, selon le contexte, de leur administration.

40 « municipalité »  
“municipality”

“sexually transmitted disease”  
« maladie transmissible sexuellement »

“sexually transmitted disease” means the human immunodeficiency virus, syphilis, gonorrhoea, chlamydia and any other prescribed sexually transmitted disease.

35

40

“sex worker”  
« travailleuse  
du sexe » ou  
« travailleur du  
sexe »

“sex worker” means a man or woman eighteen years of age or more who offers or provides prostitution services.

« travailleuse du sexe » ou « travailleur du sexe » Homme ou femme âgé d’au moins dix-huit ans qui offre ou fournit des services de prostitution.

« travailleuse du  
sexe » ou  
« travailleur du  
sexe »  
“sex worker”

## PART 1

DECRIMINALIZATION OF ACTIVITIES  
RELATED TO PROSTITUTION

Suspension of  
provisions

3. (1) Sections 212 to 213 of the *Criminal Code* are suspended for a period of five years after the coming into force of this Act.

3. (1) L’application des articles 212 et 213 du *Code criminel* est suspendue pendant une période de cinq ans suivant l’entrée en vigueur de la présente loi.

5 Suspension  
d’application

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a person under the age of eighteen years.

(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas à une personne âgée de moins de dix-huit ans.

Exception

Proceeding  
commenced

4. (1) A proceeding commenced under a provision referred to in section 3 before the coming into force of this Act shall be completed as if that Act had not been enacted, if the offence in respect of which the proceeding was commenced was committed before the coming into force of that Act.

4. (1) Les procédures engagées sous le régime des articles visés à l’article 3 avant l’entrée en vigueur de la présente loi sont menées à terme comme si cette dernière n’avait pas été édictée, pourvu que la date de perpétration de l’infraction reprochée soit antérieure à cette entrée en vigueur.

10 Procédures  
engagées

Interpretation

(2) For greater certainty, no procedure shall be commenced under a provision referred to in section 3 on or after the day on which this Act comes into force until the end of the period referred to in that section.

(2) Il demeure entendu qu’aucune procédure n’est engagée sous le régime des articles visés à l’article 3 à partir de la date d’entrée en vigueur de la présente loi jusqu’à la fin de la période visée à cet article.

20 Réserve

Report

5. Not later than six months before the end of the period referred to in section 3, the Minister shall prepare, after consulting the representatives of federal departments and provincial and municipal governments and any person or group that the Minister considers appropriate, a report containing

5. Dans les six mois précédant l’expiration de la période visée à l’article 3, le ministre prépare, après consultation des représentants des ministères fédéraux, des gouvernements provinciaux et municipaux et de toute personne ou tout groupe qu’il estime indiqués, un rapport contenant :

25 Rapport

(a) a comprehensive review of the provisions and operation of this Act during that period;

a) un examen approfondi des dispositions de la présente loi ainsi que des conséquences de son application au cours de cette période;

30

(b) the Minister’s conclusions and any recommendations respecting the legislative or other measures required in order to continue to pursue the objectives of this Act; and

b) ses conclusions et, selon le cas, ses recommandations quant aux mesures — législatives ou autres — nécessaires pour continuer à poursuivre les objectifs visés par la présente loi;

35

(c) any other measure that the Minister considers it appropriate or necessary to take.

c) toute autre mesure à prendre qu’il estime appropriée ou nécessaire.

Tabling

6. The Minister shall lay a copy of the report prepared under section 5 before the House of

6. Le ministre dépose une copie du rapport établi en vertu de l’article 5 devant la Chambre

40 Dépôt

Commons within the first fifteen sitting days of that House after the end of the period referred to in section 3.

des communes dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant l'expiration de la période visée à l'article 3.

## PART 2

### PLACES WHERE PROSTITUTION MAY BE CARRIED ON

#### *Licence*

Licence

7. (1) No person shall operate, during the period referred to in section 3, a place of prostitution

(a) without a licence issued by the Minister under section 13;

(b) except in accordance with the conditions of the licence; or

(c) if the licence has been suspended or revoked under section 17.

Offence and  
punishment

(2) Every one who contravenes subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years.

Application

8. (1) A licence to operate a place of prostitution may be issued only

(a) on application to the Minister in the prescribed form and manner;

(b) on submission of a statement in the prescribed form indicating that the consultation referred to in section 11 has taken place and that the municipality has reported to the Minister in accordance with section 12; and

(c) on payment of the prescribed fees.

Content of  
application

(2) An application for a licence shall

(a) state the exact address and location where the place of prostitution will be located in the municipality; and

(b) be accompanied by an official copy of the zoning by-law indicating, to the satisfaction of the Minister, that the place of prostitution will be located

(i) in an area that is commercially or industrially zoned, and

## PARTIE 2

### LIEUX OÙ PEUT S'EXERCER LA PROSTITUTION

#### *Licence*

Licence

7. (1) Durant la période visée à l'article 3, nul ne peut exploiter un lieu de prostitution :

a) sans détenir une licence délivrée par le ministre en vertu de l'article 13;

b) contrairement aux conditions rattachées à la licence;

c) lorsque la licence est suspendue ou révoquée en vertu de l'article 17.

Infraction et  
peine

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans.

Dépôt d'une  
demande

8. (1) La délivrance d'une licence permettant à son détenteur d'exploiter un lieu de prostitution est subordonnée, à la fois :

a) au dépôt d'une demande au ministre en la forme et selon les modalités réglementaires;

b) au dépôt d'une déclaration en la forme réglementaire indiquant que la consultation visée à l'article 11 a eu lieu et que la municipalité a fait rapport au ministre conformément à l'article 12;

c) à l'acquittement des droits réglementaires.

Contenu de la  
demande

(2) La demande de licence doit notamment :

a) indiquer exactement l'adresse et l'endroit où sera situé le lieu de prostitution dans la municipalité;

b) être accompagnée d'une copie officielle du règlement de zonage indiquant, à la satisfaction du ministre, que le lieu de prostitution sera situé à la fois :

(i) dans une zone à vocation commerciale ou industrielle,



(ii) more than 500 metres from a daycare centre, elementary or secondary school, CÉGEP or college, home for the aged, public park, place of worship, playground or community centre.

5

(ii) à plus d'un demi-kilomètre d'une garderie, d'une école primaire ou secondaire, d'un CÉGEP ou d'un collège, d'un foyer pour personnes âgées, d'un parc public, d'un lieu de culte, d'un terrain de jeu ou d'un centre communautaire.

5

Minister's  
direction to  
municipality

**9. (1)** Within fifteen days after the receipt of an application for a licence under section 8, the Minister shall direct the municipality in which the place of prostitution is to be located to proceed with the consultation of

10

- (a) the residents of the municipality or any committee that represents them;
- (b) community organizations, economic development officers and any association or group active in the economic or social sector;
- (c) representatives of the various school boards in the municipality;
- (d) any sex worker or the sex worker's authorized representative;
- (e) representatives of the police forces; or
- (f) any other person or group that the Minister considers it necessary to consult.

20

**9. (1)** Dans les quinze jours suivant la réception d'une demande de licence en vertu de l'article 8, le ministre enjoint la municipalité dans laquelle le lieu de prostitution est proposé de procéder à la consultation de l'un ou l'autre des groupes ou personnes suivants :

Requête du  
ministre à la  
municipalité

10

- a) les résidents de la municipalité, ou tout comité les représentant;
- b) les organismes communautaires, les agents de développement économiques et toute association ou tout regroupement à vocation économique ou sociale;
- c) les représentants des diverses administrations scolaires de la municipalité;
- d) toute travailleuse ou tout travailleur du sexe, ou son représentant autorisé;
- e) les représentants des corps policiers;
- f) toute autre personne ou tout groupe que le ministre estime nécessaire de consulter.

15

Purpose of  
consultation

**(2)** The purpose of the consultation is to obtain the opinion of the persons or groups with respect to

25

- (a) the existence of a place of prostitution in the municipality; and
- (b) its location in the municipality.

**(2)** La consultation a pour but d'obtenir l'avis des personnes ou groupes relativement à :

But de la  
consultation

- a) l'existence d'un lieu de prostitution dans la municipalité;
- b) l'emplacement dans la municipalité du lieu de prostitution proposé.

30

Notice in  
newspapers

**10. (1)** Within fifteen days after the receipt of the Minister's direction referred to in section 9, the municipality shall cause a notice to be published in the prescribed manner for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in the municipality where the place of prostitution is to be located.

30

**10. (1)** Dans les quinze jours de la réception de la requête du ministre en vertu de l'article 9, la municipalité fait publier un avis selon la forme réglementaire pendant deux semaines consécutives, dans un ou plusieurs journaux à grand tirage et distribués dans la municipalité où le lieu de prostitution est proposé.

Avis dans les  
journaux

35

40



Content of  
notice

(2) The notice shall include

(a) a statement that the Minister has received an application for a licence to operate a place of prostitution;

(b) a statement that the Minister has advised the municipality to proceed with the consultation referred to in section 11;

(c) the name of the applicant;

(d) the address at which the place of prostitution is to be located;

(e) a general description of the site and the urban environment where the place of prostitution is to be located;

(f) an invitation to interested persons to make representations in writing to the municipality, and the time limits for doing so;

(g) an invitation to persons or groups referred to in section 9 to take part in a consultation, to take place in the form, on the day and at the time and location stated in the notice; and

(h) any other prescribed information.

(2) L'avis comporte les éléments suivants :

a) la mention que le ministre a reçu une demande de licence d'exploitation d'un lieu de prostitution;

b) la mention que le ministre a avisé la municipalité de procéder à la consultation visée à l'article 11;

c) le nom du demandeur d'une licence;

d) l'adresse où sera situé le lieu de prostitution proposé;

e) une description générale de l'emplacement et de l'environnement urbain où sera situé le lieu de prostitution;

f) une invitation aux personnes intéressées à présenter par écrit des observations à la municipalité et les délais pour le faire;

g) une invitation aux personnes ou groupes visés à l'article 9 à participer à une consultation, selon la forme et à la date, à l'heure et à l'endroit précisés dans l'avis;

h) tout autre renseignement réglementaire.

Contenu de  
l'avis

## Consultation

11. The consultation of the persons or groups mentioned in section 9 shall take place in the prescribed manner within fifteen days after the most recent publication of the notice referred to in section 10.

11. La consultation des personnes ou groupes visés à l'article 9 se fait dans les quinze jours de la dernière publication de l'avis visé à l'article 10 et selon les modalités prévues par règlement.

## Consultation

Report to  
Minister

12. (1) Within thirty days after the consultation described in section 9, the municipality shall provide in writing to the Minister a report containing its recommendations with respect to the existence and location of the place of prostitution in the municipality.

12. (1) Dans les trente jours suivant la consultation visée à l'article 9, la municipalité fait rapport par écrit au ministre quant à ses recommandations relatives à l'existence et à l'emplacement dans la municipalité du lieu de prostitution proposé.

Rapport au  
ministreMinister not  
required to  
follow  
recommendations

(2) The Minister is not required to follow the recommendations of the municipality with respect to the existence or location of the place of prostitution in the municipality.

(2) Le ministre n'est pas tenu de suivre la recommandation de la municipalité quant à l'existence du lieu de prostitution ou son emplacement.

Latitude du  
ministreIssuance of  
licence

13. (1) Subject to subsection 2, the Minister shall issue a licence to every person who

(a) has met the requirements of section 8;

(b) is eighteen years of age or more; and

13. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre délivre une licence à toute personne qui, à la fois :

a) a rempli les conditions prévues à l'article 8;

## Délivrance

	(c) has not been convicted of a designated offence within the five-year period immediately before the application is made.	b) est âgée d'au moins dix-huit ans; c) n'a pas été reconnue coupable, dans les cinq années précédant la demande, d'une infraction désignée.	
Exception	(2) Where the Minister believes on reasonable grounds that it would be prejudicial to the public interest to issue a licence to the applicant, the Minister may (a) refuse to issue the licence; or (b) include in the licence any condition that the Minister considers appropriate.	(2) Lorsque le ministre a des motifs raisonnables de croire que la délivrance de la licence serait préjudiciable à l'intérêt public, il peut : a) refuser de délivrer la licence; b) assortir la licence des conditions qu'il estime indiquées.	5 Exception 10
Hiring of sex workers	<b>14.</b> After being issued a licence to operate a place of prostitution, the licence holder may hire sex workers who may offer or provide prostitution services in the place of prostitution.	<b>14.</b> Une fois que lui est délivrée une licence d'exploitation d'un lieu de prostitution, le détenteur de la licence peut embaucher à son service des travailleuses ou travailleurs du sexe qui peuvent offrir ou fournir des services de prostitution dans le lieu de prostitution.	15 Embauche
Non-transferability and validity of licence	<b>15.</b> (1) A licence issued by the Minister under section 13 is not transferable and is valid for a four-year period unless it is suspended or revoked by the Minister under section 17.	<b>15.</b> (1) Une licence délivrée par le ministre en vertu de l'article 13 est incessible et valide pour une période de quatre ans, à moins qu'elle ne soit suspendue ou révoquée par celui-ci conformément à l'article 17.	20 Validité et incessibilité
Where licence applies	(2) For greater certainty, a licence authorizes the licence holder to operate a place of prostitution only at the address or location indicated on the licence.	(2) Il demeure entendu que la licence n'autorise son détenteur à exploiter un lieu de prostitution qu'à l'adresse ou à l'endroit indiqué sur la licence.	25 Lieu où s'applique la licence
Posting of licence	<b>16.</b> (1) The licence holder shall post the licence at a conspicuous location inside the place of prostitution.	<b>16.</b> (1) Le détenteur de la licence doit afficher celle-ci dans un endroit bien en vue à l'intérieur du lieu de prostitution.	25 Affichage
Offence and punishment	(2) Every licence holder who contravenes subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding (a) in the case of a first offence, one thousand dollars; and (b) in the case of a second or subsequent offence, three thousand dollars.	(2) Tout détenteur d'une licence qui contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale : a) de mille dollars, dans le cas d'une première infraction; b) de trois mille dollars, en cas de récidive.	30 Infraction et peine
Posting prohibited	(3) No person shall post a licence (a) that has been revoked or suspended under section 17; or (b) at a location other than inside the place of prostitution in respect of which the licence was issued.	(3) Nul ne peut afficher une licence : a) ayant été révoquée ou suspendue en vertu de l'article 17; b) dans un endroit autre qu'à l'intérieur du lieu de prostitution pour lequel elle a été accordée.	35 40 Affichage interdit



Offence and  
punishment

(4) Every one who contravenes subsection (3) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding six months or to a fine not exceeding five thousand dollars, or to both.

(4) Quiconque contrevient au paragraphe (3) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de six mois et d'une amende maximale de cinq mille dollars, ou de l'une de ces peines.

Infraction et  
peine

Revocation or  
suspension

17. (1) The Minister may, after providing the licence holder with an opportunity to be heard, revoke or suspend the licence for a valid reason, including, without limiting the generality of the foregoing, any of the following:

- (a) the licence holder knowingly made a false statement on the application for a licence;
- (b) after being issued the licence, the licence holder is convicted of a designated offence or an offence under section 23, 24 or 25;
- (c) the licence holder contravenes any condition of the licence; or
- (d) the Minister believes on reasonable grounds that operating the place of prostitution is prejudicial to the public interest.

17. (1) Après avoir donné au détenteur d'une licence la possibilité de lui présenter son point de vue, le ministre peut révoquer ou suspendre la licence pour une raison valable, notamment parce que :

- a) le détenteur a fait sciemment une fausse déclaration dans sa demande de licence;
- b) le détenteur a été déclaré coupable, après avoir obtenu la licence, d'une infraction désignée ou de toute infraction visée aux articles 23, 24 ou 25;
- c) le détenteur ne s'est pas conformé aux conditions rattachées à la licence;
- d) le ministre a des motifs raisonnables de croire que l'exploitation du lieu de prostitution est préjudiciable à l'intérêt public.

Révocation ou  
suspension

Notification

(2) The Minister shall notify the licence holder of the decision to revoke or suspend the licence and provide a statement of the reasons for the decision, the nature of the information on which the decision is based and the date on which a notice of the revocation of the licence will be published in accordance with subsection (3).

(2) Le ministre notifie sa décision au détenteur de la licence en indiquant les motifs de sa décision, la nature des renseignements sur lesquels elle est fondée et la date à laquelle un avis de révocation de la licence sera publié en conformité avec le paragraphe (3).

Notification

Notice

(3) The Minister shall cause a notice of the revocation or suspension of the licence, as the case may be, to be published for one week in one or more newspapers in general circulation in the municipality where the place of prostitution is located, and the licence is revoked or suspended, as the case may be, on and after that date.

(3) Le ministre fait publier un avis de révocation ou, selon le cas, de suspension de la licence, pendant une semaine, dans un ou plusieurs journaux à grand tirage et distribués dans la municipalité où est situé le lieu de prostitution. À compter de la publication de cet avis, la licence est révoquée ou, selon le cas, suspendue.

Avis

Renewal

18. (1) Subject to subsection (2), and, as the case may be, the report of the Minister prepared in accordance with section 5, sections 7 to 13 apply, with any modifications that the circumstances require, to any application for the renewal of a licence.

18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), et, selon le cas, du rapport du ministre préparé conformément à l'article 5, les articles 7 à 13 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à toute demande de renouvellement d'une licence.

Renouvellement

Acquired right	(2) The Minister shall not refuse to renew a licence by reason only that, since the licence was issued, a daycare centre, an elementary or secondary school or a home for the aged has been built less than 500 metres from the place of prostitution.	(2) Le ministre ne peut refuser de renouveler une licence du seul fait que, depuis sa délivrance, une garderie, une école primaire ou secondaire ou un foyer pour personnes âgées a été construit à moins d'un demi-kilomètre du lieu de prostitution.	Droits acquis
Duration of period	19. The Minister may lengthen or shorten any time period provided for in this Part.	19. Le ministre peut modifier tout délai prévu à la présente partie.	Modification des délais
	<i>Persons Under the Age of Eighteen Years</i>	<i>Personnes âgées de moins de dix-huit ans</i>	
Person under the age of eighteen years	20. (1) A person who operates a place of prostitution shall not permit a person under the age of eighteen years to (a) offer or provide prostitution services in the place of prostitution; or (b) be present, as a client or for any other reason, in a place of prostitution.	20. (1) La personne qui exploite un lieu de prostitution ne peut permettre à une personne de moins de dix-huit ans : a) d'offrir ou de fournir des services de prostitution dans le lieu de prostitution; b) d'être présente, à titre de client ou autre, dans un lieu prostitution.	Personne âgée de moins de dix-huit ans
No defence	(2) It is not a defence against a charge under subsection (1) that the accused believed the person to be eighteen years of age or more at the time the offence is alleged to have been committed unless the accused took all reasonable steps to ascertain the age of the person.	(2) Le fait pour l'accusé de croire qu'une personne était âgée d'au moins dix-huit ans ne constitue un moyen de défense contre une accusation portée sous le régime du paragraphe (1) que s'il a pris toutes les mesures raisonnables pour s'assurer qu'elle avait bien cet âge.	Moyen de défense
Offence and punishment	(3) Every one who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to imprisonment for a term not exceeding six months or to a fine of ten thousand dollars, or to both.	(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de six mois et d'une amende de dix mille dollars, ou de l'une de ces peines.	Infraction et peine

## PART 3

## PARTIE 3

## SEX WORKERS

## TRAVAILLEUSES ET TRAVAILLEURS DU SEXE

*Benefits**Prestations et bénéfices*

Purpose	21. The purpose of this Act is to ensure that sex workers have the same rights and obligations as all other workers.	21. La présente loi a pour objet de donner aux travailleuses et travailleurs du sexe les mêmes droits et de les soumettre aux mêmes obligations que ceux dont bénéficient ou auxquels sont soumis les autres travailleuses et travailleurs.	Objet
---------	--	---	-------



Applicable  
enactments

22. For greater certainty, the following enactments apply, with any modifications that the circumstances require, to every licence holder and sex worker:

- (a) the *Employment Insurance Act*;
- (b) the *Canada Pension Plan*;
- (c) the *Canada Labour Code*; and
- (d) any other enactment respecting workers that confers a right or benefit on those workers.

### *Sexually Transmitted Diseases*

Sexually  
transmitted  
diseases — sex  
workers

23. (1) A sex worker who offers or provides prostitution services in a place of prostitution shall, in the prescribed manner and at the prescribed times, satisfy the Minister and the person who operates the place of prostitution that the sex worker is not a carrier of a sexually transmitted disease.

Offence and  
punishment

(2) Every one who contravenes this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to imprisonment for a term not exceeding six months or to a fine not exceeding five thousand dollars, or to both.

Sexually  
transmitted  
diseases —  
clients

24. (1) Every client of a place of prostitution shall, at the request of a licence holder or the Minister satisfy the licence holder or the Minister that the client is not a carrier of a sexually transmitted disease.

Offence and  
punishment

(2) Every one who contravenes this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to imprisonment for a term not exceeding six months or to a fine not exceeding five thousand dollars, or to both.

Sexually  
transmitted  
diseases

25. (1) A person who operates a place of prostitution shall not permit a sex worker to offer or provide prostitution services in the place of prostitution if the person knows or

22. Il demeure entendu que les textes législatifs qui suivent s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à tout détenteur d'une licence et à toute travailleuse et tout travailleur

du sexe :

- a) la *Loi sur l'assurance emploi*;
- b) le *Régime de pensions du Canada*;
- c) le *Code canadien du travail*;
- d) tout autre texte législatif visant les travailleuses et les travailleurs et leur conférant des droits ou des avantages.

### *Maladies transmissibles sexuellement*

23. (1) La travailleuse ou le travailleur du sexe qui offre ou fournit des services de prostitution dans un lieu de prostitution doit, de la manière et dans les intervalles réglementaires, démontrer au ministre ainsi qu'à la personne qui exploite le lieu de prostitution qu'elle ou il n'est pas porteuse ou porteur d'une maladie transmissible sexuellement.

(2) Quiconque contrevient au présent article est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de six mois et d'une amende maximale de cinq mille dollars, ou de l'une de ces peines.

24. (1) Tout client d'un lieu de prostitution doit, sur demande du détenteur d'une licence ou du ministre, démontrer qu'il n'est pas porteur d'une maladie transmissible sexuellement.

(2) Quiconque contrevient au présent article est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de six mois et d'une amende maximale de cinq mille dollars, ou de l'une de ces peines.

25. (1) La personne qui exploite un lieu de prostitution ne peut permettre à une travailleuse ou un travailleur du sexe d'offrir ou de fournir des services de prostitution dans

Applicabilité

5

Maladies  
transmissibles  
sexuellement —  
travailleuses et  
travailleurs du  
sexe

15

20

Infraction  
et peineMaladies  
transmissibles  
sexuellement —  
clients

30

Infraction  
et peine

35

Maladies  
transmissibles  
sexuellement

40

should know that the sex worker is a carrier of a sexually transmitted disease.

le lieu de prostitution lorsqu'elle sait ou devrait savoir que la travailleuse ou le travailleur du sexe est porteuse ou porteur d'une maladie transmissible sexuellement.

Prohibition to provide prostitution services	(2) A sex worker who knows or should know that he or she is a carrier of a sexually transmitted disease shall not offer or provide prostitution services in a place of prostitution.	5	(2) La travailleuse ou le travailleur du sexe qui sait ou devrait savoir qu'elle ou il est porteuse ou porteur d'une maladie transmissible sexuellement ne peut offrir ou fournir des services de prostitution dans un lieu de prostitution.	10	5 Interdiction de fournir des services de prostitution
--	--	---	--	----	--

Offence and punishment	(3) Every one who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to imprisonment for a term not exceeding six months or to a fine not exceeding ten thousand dollars, or to both.	10	(3) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (2) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de six mois et d'une amende maximale de dix mille dollars, ou de l'une de ces peines.	15	Infraction et peine
------------------------	---	----	---	----	---------------------

Confidentiality	26. Any information provided to the licence holder or the Minister under sections 23 to 25 is confidential.		26. Tout renseignement fourni au détenteur d'une licence ou au ministre en vertu des articles 23 à 25 est confidentiel.	20	Confidentialité
-----------------	---	--	---	----	-----------------

*Financial Assistance to Persons with a Drug Addition*

*Aide financière aux personnes atteintes de toxicomanie*

Financial assistance	27. (1) The Minister may, in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board, and out of the moneys appropriated each year for the Minister's department or in co-operation with another minister of the Crown, provide financial assistance in the form of payments, loans or guarantees for the purpose of enabling any person or group of persons to	15	27. (1) Le ministre peut, conformément aux modalités approuvées par le Conseil du Trésor, à même les sommes affectées annuellement à son ministère ou en collaboration avec un autre ministre, fournir une aide financière, par voie de paiements, de prêts ou de garanties, à une personne ou à un groupe de personnes dans le but de lui permettre, selon le cas :	25	Aide financière
	(a) assist persons with a drug addiction;		a) de venir en aide aux toxicomanes;		
	(b) develop programs to prevent drug addiction, care for persons with such an addiction or increase awareness of the problems of sex workers with a drug addiction; or	25	b) de développer des programmes de prévention, de soins ou de sensibilisation des divers problèmes dont souffrent les travailleuses et les travailleurs du sexe atteints de toxicomanie;	30	
	(c) implement any other prescribed measure.	30	c) mettre en place toutes autres mesures prévues par règlement.	35	

Definition of  
"person with a  
drug addiction"

(2) In this section, "person with a drug addiction" means a sex worker or any of their clients who proves, by means of a medical certificate or other prescribed evidence, that he or she has a drug addiction.

(2) Pour l'application du présent article, « toxicomane » s'entend de toute travailleuse ou tout travailleur du sexe, ou tout client de ceux-ci, qui prouve à l'aide d'un certificat 5 médical ou de toute autre preuve prescrite 5 qu'elle ou il est atteinte ou atteint de toxicomanie.

Définition de  
« toxicomane »

### Regulations

### Règlements

Regulations

**28.** The Governor in Council may make regulations

- (a) specifying what constitutes a "sexually transmitted disease" and a "designated offence"; 10
- (b) prescribing the form of the application for a licence referred to in section 8;
- (c) prescribing the information that must be submitted with any application for a licence or required for the purposes of such an application; 15
- (d) prescribing the fees to be paid for making an application for a licence;
- (e) prescribing the contents of the notice referred to in section 10; 20
- (f) prescribing the manner and frequency of the requirement for a sex worker to satisfy, under section 23, the Minister and the person who keeps the place of prostitution that the sex worker is not a carrier of a 25 sexually transmitted disease; and
- (g) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

**28.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) préciser ce qui constitue une « maladie 10 transmissible sexuellement » et une « infraction désignée »;
- b) prévoir la forme de la demande de licence visée à l'article 8;
- c) déterminer les renseignements qui doivent 15 accompagner toute demande de licence ou qui sont requis aux fins de cette demande;
- d) fixer les droits à acquitter pour la présentation d'une demande de licence;
- e) préciser le contenu de l'avis visé à 20 l'article 10;
- f) fixer les intervalles selon lesquels une travailleuse ou un travailleur du sexe est tenu, en vertu de l'article 23, de démontrer 25 au ministre et à la personne qui exploite un lieu de prostitution qu'elle ou il n'est pas porteuse ou porteur d'une maladie transmissible sexuellement, et prévoir la manière dont la travailleuse ou le travailleur du sexe doit le faire; 30
- g) prendre toute autre mesure nécessaire à l'application de la présente loi.

Règlements

R.S., c. C-46

AMENDMENT TO THE CRIMINAL CODE

MODIFICATION AU CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

**29.** The *Criminal Code* is amended by adding the following after section 211:

**29.** Le *Code criminel* est modifié par adjonction, après l'article 211, de ce qui 30 suit : 35

Exception

**211.1** For the purposes of sections 210 and 211, "common bawdy-house" does not include a place of prostitution within the meaning of the *Prostitution Act*.

**211.1** Pour l'application des articles 210 et 211, « maison de débauche » ne comprend pas un lieu de prostitution au sens de la *Loi sur la prostitution*.

Exception



SCHEDULE  
DESIGNATED OFFENCES  
(Section 2)

CRIMINAL CODE

1. Subsection 85(1) — using firearm in commission of offence
2. Subsection 85(2) — using imitation firearm in commission of offence
3. Section 151 — sexual interference
4. Section 152 — invitation to sexual touching
5. Section 153 — sexual exploitation
6. Section 153.1 — sexual exploitation of person with disability
7. Section 155 — incest
8. Subsection 160(2) — compelling the commission of bestiality
9. Subsection 160(3) — bestiality in presence of or by child
10. Section 170 — parent or guardian procuring sexual activity
11. Section 171 — householder permitting sexual activity
12. Section 172 — corrupting children
13. Section 220 — causing death by criminal negligence
14. Section 221 — causing bodily harm by criminal negligence
15. Section 235 — punishment for murder
16. Section 236 — manslaughter
17. Section 239 — attempt to commit murder
18. Section 244 — causing bodily harm with intent — firearm
19. Section 246 — overcoming resistance to commission of offence
20. Subsection 249(3) — dangerous operation causing bodily harm
21. Subsection 249(4) — dangerous operation causing death
22. Subsection 255(2) — impaired driving causing bodily harm
23. Subsection 255(3) — impaired driving causing death
24. Section 262 — impeding attempt to save life
25. Section 264 — criminal harassment
26. Section 266 — assault
27. Section 267 — assault with a weapon or causing bodily harm
28. Section 268 — aggravated assault
29. Section 269 — unlawfully causing bodily harm
30. Subsection 269.1(1) — torture
31. Section 270 — assaulting a peace officer
32. Paragraph 271(1)(a) — sexual assault
33. Section 272 — sexual assault with a weapon, etc.
34. Section 273 — aggravated sexual assault
35. Subsection 279 — kidnapping, forcible confinement
36. Section 279.1 — hostage taking
37. Section 280 — abduction of person under sixteen

ANNEXE  
INFRACTIONS DÉSIGNÉES  
(article 2)

CODE CRIMINEL

1. Paragraphe 85(1) — usage d'une arme à feu lors de la perpétration d'une infraction
2. Paragraphe 85(2) — usage d'une fausse arme à feu lors de la perpétration d'une infraction
3. Article 151 — contacts sexuels
4. Article 152 — incitation à des contacts sexuels
5. Article 153 — personnes en situation d'autorité
6. Article 153.1 — personnes en situation d'autorité
7. Article 155 — inceste
8. Paragraphe 160(2) — usage de la force (bestialité)
9. Paragraphe 160(3) — bestialité en présence d'enfants ou incitation de ceux-ci
10. Article 170 — père, mère ou tuteur qui sert d'entremetteur
11. Article 171 — maître de maison qui permet des actes sexuels interdits
12. Article 172 — corruption d'enfants
13. Article 220 — causer la mort par négligence criminelle
14. Article 221 — causer des lésions corporelles par négligence criminelle
15. Article 235 — peine pour meurtre
16. Article 236 — homicide involontaire coupable
17. Article 239 — tentative de meurtre
18. Article 244 — causer intentionnellement des lésions corporelles — arme à feu
19. Article 246 — vaincre la résistance à la perpétration d'une infraction
20. Paragraphe 249(3) — conduite dangereuse causant des lésions corporelles
21. Paragraphe 249(4) — conduite dangereuse causant la mort
22. Paragraphe 255(2) — conduite avec facultés affaiblies causant des lésions corporelles
23. Paragraphe 255(3) — conduite avec facultés affaiblies causant la mort
24. Article 262 — empêcher de sauver une vie
25. Article 264 — harcèlement criminel
26. Article 266 — voies de fait
27. Article 267 — agression armée ou infliction de lésions corporelles
28. Article 268 — voies de fait graves
29. Article 269 — causer illégalement des lésions corporelles
30. Paragraphe 269.1(1) — torture
31. Article 270 — voies de fait contre un agent de la paix
32. Alinéa 271(1) a) — agression sexuelle
33. Article 272 — agression sexuelle armée, etc.
34. Article 273 — agression sexuelle grave



- |   |  |
|---|--|
| 38. Section 281 — abduction of person under fourteen                | 35. Article 279 — enlèvement, séquestration                                      |
| 39. Subsection 282(1) — abduction in contravention of custody order | 36. Article 279.1 — prise d'otage  |
| 40. Paragraph 283(1)(a) — abduction                                 | 37. Article 280 — enlèvement d'une personne de moins de 16 ans                   |
| 41. Section 344 — robbery   | 38. Article 281 — enlèvement d'une personne de moins de 14 ans                   |
| 42. Section 346 — extortion   | 39. Paragraphe 282(1) — enlèvement en contravention avec une ordonnance de garde |
| 43. Section 433 — arson (disregard for human life)                  | 40. Alinéa 283(1)a) — enlèvement   |
| 44. Section 435 — arson for fraudulent purpose                      | 41. Article 344 — vol qualifié   |
|   | 42. Article 346 — extorsion  |
|   | 43. Article 433 — incendie criminel : danger pour la vie humaine                 |
|   | 44. Article 435 — incendie criminel : intention frauduleuse                      |

A1  
B  
856

**C-340**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51 Elizabeth II, 2002

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-340**

An Act respecting the use of dairy terms

---

First reading, December 11, 2002

---

**C-340**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51 Elizabeth II, 2002

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-340**

Loi régissant l'utilisation des termes laitiers

---

Première lecture le 11 décembre 2002

---



## SUMMARY

This enactment sets standards for the use of food marketing terms that state or imply that the food is or is substantially based on dairy products. The basic list of dairy terms is set out in the Schedule and may be added to by the Minister.

The enactment also provides for restrictions on the use of dairy terms with respect to traditional dairy products. However, it allows their use in certain cases where the product is not a pure dairy product or one with the minor addition of other products, but does not contain any ingredient that is a substitute for milk.

The enactment provides for the designation of inspectors to enforce the Act, establishes offences and sets penalties.

## SOMMAIRE

Le texte établit les normes d'utilisation des termes servant à la commercialisation d'un aliment qui indiquent ou suggèrent qu'il est, en tout ou en majeure partie, un produit laitier. La liste des principaux termes laitiers est présentée à l'annexe et le ministre peut la compléter.

Le texte impose des restrictions sur l'utilisation des termes laitiers pour les produits laitiers traditionnels et permet leur emploi pour certains produits qui ne sont pas purement des produits laitiers ou auxquels on a ajouté une quantité mineure d'un autre produit, mais qui ne contiennent aucun succédané du lait.

Le texte prévoit la désignation d'inspecteurs pour surveiller l'application de la loi ainsi que les infractions et les peines.

**BILL C-340**

An Act respecting the use of dairy terms

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Dairy Terms Act*.

5

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

“advertise”  
« publicité »

“advertise” means to distribute to members of the public or to bring to their notice, by any means whatever, any written, illustrated, 10 visual or other descriptive material, oral statement, communication, representation or reference with the intention of

- (a) promoting the sale of any food;
- (b) encouraging the use of any food; or 15
- (c) drawing attention to the nature, properties, advantages or uses of any food or the manner in which or the conditions on which it may be purchased or otherwise acquired. 20

“claim”  
« allégation »

“claim” means an assertion in the labelling, packaging, marketing, selling or advertising of a food.

“composite milk product”  
« produit composé de lait »

“composite milk product” means a product in which the milk, milk products or milk constituents form a substantial proportion of and are an essential part of the final product as consumed, and in which the constituents not derived from milk are not intended to take the place, in whole or in part, of any 30 milk constituent.

**PROJET DE LOI C-340**

Loi régissant l'utilisation des termes laitiers

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les termes laitiers.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. 5

« aliment » Tout article fabriqué, vendu ou présenté comme pouvant servir de nourriture ou de boisson à l'être humain, la gomme à mâcher ainsi que tout ingrédient, y compris 10 un additif alimentaire, pouvant être mélangé avec un aliment à quelque fin que ce soit.

« aliment »  
“food”

« allégation » Assertion faite dans le cadre de l'étiquetage, de l'emballage, de la commercialisation, de la vente ou de la 15 publicité d'un aliment.

« allégation »  
“claim”

« commercialiser » Acheter, vendre, exposer en vue de la vente ou offrir en vente, ainsi que faire de la publicité, établir les prix, procéder à un financement, assembler, 20 entreposer, emballer, livrer ou transporter à cette fin.

« commercialiser »  
“market”

« constituants du lait » Un ou plusieurs des constituants du lait qui peuvent en être séparés. 25

« constituants du lait »  
“milk constituents”

« étiquette » Légende, mot, marque, symbole ou dessin apposé ou attaché à un aliment ou à un emballage contenant un aliment, ou l'accompagnant.

« étiquette »  
“label”



"dairy terms" « termes laitiers »	"dairy terms" means names which refer to or are suggestive, directly or indirectly, of milk or milk products, including those set out in the Schedule and those designated by the regulations, and designations, symbols and pictorial or other devices that relate to or suggest such milk products.	« ingrédient » Tout élément constituant d'un aliment qui est combiné à un ou plusieurs autres constituants pour former un aliment propre à la consommation.	« ingrédient » "ingredient"
"food" « aliment »	"food" means anything manufactured, sold or represented for use as food or drink for human beings, chewing gum, and any ingredient that may be mixed with food, including a food additive, for any purpose whatever.	5 « lait » Sécrétion normale tirée des glandes mammaires d'une vache, genre <i>Bos</i> , destinée à la consommation sous forme de lait liquide ou à une transformation supplémentaire, sans addition ni extraction d'aucune substance.	5 « lait » "milk"
"ingredient" « ingrédient »	"ingredient" means a constituent of food that is combined with one or more other constituents to form a food for consumption.	10 « ministre » Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire.	10 « ministre » "Minister"
"label" « étiquette »	"label" means a legend, word, mark, symbol or design applied or attached to, included in or accompanying any food or package containing food.	« produit composé de lait » Produit dont le lait, un produit laitier ou un constituant du lait représente une proportion importante et est une partie essentielle du produit final propre à la consommation, et dont aucun des éléments non laitiers n'est destiné à remplacer, en tout ou en partie, un constituant du lait.	15 « produit composé de lait » "composite milk product"
"market" « commercialiser »	"market" means buy, sell or display with a view to sell, or offer for sale, and includes the actions of advertising, pricing, financing, assembling, storing, packing, delivering or transporting for such a purpose.	20 « produit laitier » Produit obtenu exclusivement par la transformation du lait, avec ou sans ajout d'additifs alimentaires ou d'autres ingrédients qui sont nécessaires à la fonction de transformation et qui ne sont pas utilisés principalement pour remplacer en tout ou en partie un constituant du lait.	20 « produit laitier » "milk products"
"milk" « lait »	"milk" means the normal secretion that is obtained from one or more milkings of the mammary gland of a cow, genus <i>Bos</i> , and that is intended for consumption as liquid milk or for further processing, without addition or extraction of any substance.	25 « publicité » Procédé consistant à distribuer ou signaler au public, de quelque façon que ce soit, de la documentation notamment écrite, illustrée ou visuelle ou toute déclaration, communication, représentation ou mention visant :	30 « publicité » "advertise"
"milk constituents" « constituants du lait »	"milk constituents" means one or more of the separable constituents of milk.	a) soit à stimuler la vente d'un aliment; b) soit à en favoriser l'usage;	35
"milk products" « produit laitier »	"milk products" means products obtained exclusively from the processing of milk, with or without the addition of food additives and other ingredients that are (a) functionally necessary for the processing; and (b) not used primarily to replace, in whole or in part, any milk constituent.	c) soit à en faire connaître la nature, les propriétés, les avantages, les usages ou les modalités d'acquisition.	40
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Agriculture and Agri-Food.	« succédané » Produit alimentaire pouvant remplacer le lait ou un produit laitier ou qui contient un ingrédient pouvant remplacer le lait ou un produit laitier, et dont les caractéristiques externes ou le mode d'utilisation implicite sont associés à un produit laitier.	45 « succédané » "substitute"

"sell" « vente »	<p>"sell" includes</p> <p>(a) agree to sell;</p> <p>(b) offer, advertise, keep, expose, transport, send, convey or deliver for sale; or</p> <p>(c) agree to exchange or to dispose of to any person in any manner for a consideration.</p>	<p>« termes laitiers » Termes qui désignent ou qui évoquent, directement ou indirectement, le lait ou les produits laitiers, notamment ceux énumérés à l'annexe et ceux prévus par règlement, ainsi que les désignations, symboles, images ou autres qui désignent ou évoquent des produits laitiers.</p>	« termes laitiers » "dairy terms"
"substitute" « succédané »	<p>"substitute" means any food product that may be substituted for milk or a milk product, or that contains an ingredient which may be substituted for milk or a milk product, and that possesses external characteristics or an implied mode of use associated with a dairy product.</p>	<p>« vente » Sont assimilés à la vente l'acceptation ou l'offre de vente et la publicité, la garde, l'exposition, l'expédition, le transport ou la livraison en vue de la vente, ainsi que le fait d'accepter d'échanger ou d'aliéner à titre onéreux.</p>	« vente » "sell"
	PURPOSE OF ACT	OBJET DE LA LOI	
Purpose of Act	<p>3. The purpose of this Act is to ensure that food is described or presented in such a manner as to ensure the correct use of dairy terms intended for milk and milk products, to protect consumers from being confused or misled and to ensure fair practices in the food trade.</p>	<p>3. La présente loi vise à garantir que les termes laitiers destinés au lait ou aux produits laitiers sont correctement utilisés dans la description ou la présentation des aliments, à éviter les risques de confusion ou d'erreur chez les consommateurs et à assurer le respect de pratiques justes dans le commerce alimentaire.</p>	Objet de la loi
	APPLICATION	CHAMP D'APPLICATION	
Application	<p>4. This Act applies to all food marketed for human consumption in Canada.</p>	<p>4. La présente loi s'applique à tous les aliments destinés à l'alimentation humaine qui sont commercialisés au Canada.</p>	Champ d'application
	PROHIBITIONS	INTERDICTIONS	
Prohibitions	<p>5. No person shall manufacture, offer for sale, sell, market or advertise for sale any food to which this Act applies, if it is described in a manner contrary to this Act.</p>	<p>5. Nul ne peut fabriquer, offrir en vente, vendre ou commercialiser un aliment visé par la présente loi qui est décrit d'une façon non conforme à celle-ci, ni en faire la publicité.</p>	Interdictions
	USE OF DAIRY TERMS	UTILISATION DES TERMES LAITIERS	
Use of the term "milk"	<p>6. (1) No food may be marketed as milk unless it conforms to the definition of "milk" in section 2.</p>	<p>6. (1) Un aliment ne peut être commercialisé en tant que lait que s'il est conforme à la définition de « lait » à l'article 2.</p>	Utilisation du terme « lait »
Composite milk products	<p>(2) Notwithstanding subsection (1), the term "milk" may be used in association with another word or other words to designate composite milk products if a clear description of the modification to which the milk has been subjected is shown in close proximity to the name.</p>	<p>(2) Malgré le paragraphe (1), le terme « lait » peut être utilisé avec un ou plusieurs autres termes pour désigner un produit composé de lait si une description claire de la transformation qu'a subie le lait figure à proximité du nom.</p>	Produits composés de lait

Milk of other mammals

(3) Notwithstanding subsection (1), the normal mammary secretion from a mammal other than a cow, genus *Bos*, may be marketed as "milk" if the genus of the mammal from which it was taken is shown in immediate proximity to the word "milk".

(3) Malgré le paragraphe (1), la sécrétion mammaire normale d'un mammifère autre que la vache, genre *Bos*, peut être commercialisée sous le nom de « lait » si le genre du mammifère dont elle est tirée est indiqué à proximité du mot « lait ».

Lait d'autres mammifères

Adjusted products

(4) Notwithstanding subsections (1) and (2), milk that is adjusted for fat or protein content, and that is intended for direct consumption, may also be named "milk" if

(a) it is sold only where such adjustment is permitted in the province where it is sold at retail;

(b) the minimum and maximum limits of fat or protein content, as the case may be, of the adjusted milk are specified in the legislation of the province where it is sold at retail;

(c) the adjustment has been performed according to methods permitted by the legislation of the province where it is to be sold at retail, and only by the addition or withdrawal of milk constituents, without altering the whey protein to casein ratio; and

(d) the milk is labelled to state that it has been adjusted in accordance with the provisions of the legislation of the province where it is sold at retail.

(4) Malgré les paragraphes (1) et (2), le lait dont la teneur en gras ou en protéines a été modifiée et qui est destiné à être consommé directement peut également être désigné comme « lait » si, à la fois :

a) il est vendu uniquement là où de telles modifications sont permises dans la province de vente au détail;

b) les limites maximum et minimum de teneur en gras ou en protéines, selon le cas, du lait modifié sont précisées dans les lois de la province où il est vendu au détail;

c) les modifications ont été effectuées selon les méthodes permises par les lois de cette province, et uniquement par l'ajout ou le retrait de constituants du lait, sans modifier le rapport protéines-caséines du lactosérum;

d) son étiquette indique qu'il a été modifié conformément aux lois de cette province.

Produits modifiés

Use of dairy terms

(5) A dairy term may be used in association with another word or other words to designate a composite milk product, if

(a) no part takes or is intended to take the place of any milk constituent; and

(b) the milk or milk product is an essential part either in terms of quantity or for characterization of the qualities of the product.

(5) Tout terme laitier peut être utilisé avec un ou plusieurs autres termes pour désigner un produit composé de lait dont, à la fois :

a) aucun élément ne remplace ou n'est destiné à remplacer un constituant du lait;

b) le lait ou le produit laitier constitue une partie essentielle, soit par sa quantité, soit par son effet caractérisant ce produit.

Utilisation des termes laitiers

Use of dairy terms for composite milk products

(6) A product complying with the descriptions in subsection (2) or (4) may be named "milk" or given the name specified for a milk product, if

(a) a clear description of other characterizing ingredients, such as foods, spices, herbs and flavours, is given in close proximity to the name; and

(6) Un produit visé aux paragraphes (2) ou (4) peut porter le nom de « lait » ou le nom d'un produit laitier particulier si, à la fois :

a) une désignation claire des autres ingrédients caractéristiques, tels les aliments, épices, herbes et saveurs, figure à proximité du nom;

Termes laitiers et produits composés de lait



	(b) the terms are used to designate composite milk products of which no part takes or is intended to take the place of any milk constituent and of which milk or a milk product is an essential part either in terms of quantity or for characterization of the qualities of the product.	5	b) le nom vise à désigner un produit composé de lait dont aucun élément ne remplace ou n'est destiné à remplacer un constituant du lait, et dont le lait ou un produit laitier constitue une partie essentielle, soit par sa quantité, soit pour la caractérisation des qualités du produit.	5	
Use of dairy terms for other foods	(7) A dairy term may be used only to label or identify milk, milk products or composite milk products, in accordance with subsections (1) to (6).	10	(7) Seuls le lait, un produit laitier ou un produit composé de lait peuvent porter une étiquette comportant un terme laitier ou être désignés par un terme laitier conformément aux paragraphes (1) à (6).	10	Termes laitiers et autres aliments
Exception for certain users	(8) Subject to subsection (9), the use of a dairy term in the name of a food product is permitted when the exact nature of the food product is clear from traditional usage or when the dairy term is clearly used to describe a characteristic quality of the food product.	15	(8) Sous réserve du paragraphe (9), l'utilisation d'un terme laitier dans le nom d'un produit alimentaire est permise lorsque la nature exacte du produit alimentaire est évidente du fait de son utilisation traditionnelle ou lorsque le terme laitier est de toute évidence utilisé pour décrire une qualité caractéristique du produit alimentaire.	20	Exceptions quant à certaines utilisations
Substitutes excepted	(9) In the event that a food product, or an ingredient of a food product, is intended to substitute for milk or a milk product, dairy terms shall not be used for that food product, except as permitted by subsection (10).	20	(9) Sauf dans la mesure permise au paragraphe (10), les termes laitiers ne peuvent être utilisés pour décrire un produit alimentaire, ou un ingrédient d'un tel produit, destiné à être un succédané du lait ou d'un produit laitier.	25	Exception pour les succédanés
Uses not permitted	(10) Subject to subsection (11), no label or other description may be used, in marketing a food that is not milk, a milk product or a composite milk product, that claims, implies or suggests that the product is milk, a milk product or a composite milk product, or that refers to one or more of these products.	25	(10) Sous réserve du paragraphe (11), seuls le lait, un produit laitier ou un produit composé de lait peuvent être commercialisés à l'aide d'une étiquette ou d'une autre description qui allègue, suggère ou laisse entendre que le produit est du lait, un produit laitier ou un produit composé de lait, ou qui fait allusion à l'un d'eux.	30	Usage interdit
List of ingredients	(11) In the case of a food that contains milk or milk products, the term "milk" or any other dairy term may be used in the list of ingredients of that food.	30	(11) Le terme « lait » ou tout autre terme laitier peut figurer sur la liste des ingrédients d'un aliment qui contient du lait ou des produits laitiers.	35	Liste des ingrédients
Use of term "milk flavour"	(12) No person shall market a food labelled with the words "flavour" or "taste" in conjunction with the word "milk" or a dairy term if the product is not milk, a milk product or a composite milk product.	35	(12) Il est interdit de commercialiser un aliment — autre que du lait, un produit laitier ou un produit composé de lait — dont l'étiquette porte le terme « arôme » ou « goût » en apposition avec le terme « lait » ou un terme laitier.	40	Utilisation du terme « arôme de lait »



Transitional  
period

7. Where a use of a dairy term for a food established prior to the date on which this Act comes into force, sections 5 and 6 do not apply to that use until the date that is one year after the date on which this Act comes into force.

7. Lorsque l'utilisation d'un terme laitier visant un produit alimentaire a débuté avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, les articles 5 et 6 ne s'appliquent à cette utilisation qu'à l'expiration du délai d'un an suivant cette date.

Période de  
transition

Indication of  
substitutes on  
menus

8. In an establishment where food that is ready for consumption is served for a consideration, for consumption on or off the premises, no person shall offer or serve any substitute without so informing the consumer by an indication on the menu or, if there is no menu, on a sign or label.

8. Un établissement qui sert, moyennant contrepartie, des aliments prêts à être consommés sur les lieux ou ailleurs et qui offre ou sert un succédané doit en informer le consommateur en l'indiquant sur le menu ou, à défaut d'un menu, sur une affiche ou une étiquette.

Mention des  
succédanés sur  
les menus

#### ENFORCEMENT

#### APPLICATION

Powers of  
inspectors

9. (1) An inspector designated pursuant to subsection 13(4) of the *Canadian Food Inspection Agency Act* shall have the authority to detain, prohibit the marketing or sale, or order the disposal of any food that does not meet the requirements of this Act and the regulations.

9. (1) L'inspecteur désigné aux termes du paragraphe 13(4) de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments* est autorisé à retenir les aliments qui ne satisfont pas aux exigences énoncées dans la présente loi et ses règlements, à en interdire la commercialisation ou la vente et à en ordonner l'aliénation.

Pouvoirs de  
l'inspecteur

Powers of  
inspectors

(2) An inspector may, after obtaining a warrant under subsection (4),

(2) L'inspecteur peut, après avoir obtenu un mandat aux termes du paragraphe (4) :

Pouvoirs de  
l'inspecteur

(a) enter any place in which the inspector believes on reasonable grounds there is any food to which this Act applies;

a) pénétrer dans tout lieu où il croit, pour des motifs raisonnables, que se trouvent des aliments visés par la présente loi;

(b) open any package found in that place that the inspector believes on reasonable grounds contains such food;

b) ouvrir tout emballage qui s'y trouve et dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il contient de tels aliments;

(c) examine any food and take samples thereof; and

c) examiner les aliments et en prélever des échantillons;

(d) require any person to produce, for inspection or for the purpose of obtaining copies or extracts, any books, shipping bills, bills of lading or other documents or papers with respect to the administration of this Act or the regulations.

d) exiger la communication, pour examen, ou la reproduction totale ou partielle, de tout livre, bordereau d'expédition, lettre de voiture, connaissance ou autre document relatif à l'application de la présente loi et de ses règlements.

Warrant

(3) An inspector may not enter any place without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (4).

(3) L'inspecteur ne peut pénétrer dans un lieu sans le consentement de l'occupant que s'il est muni du mandat visé au paragraphe (4).

Mandat

Authority to  
issue warrant

(4) A justice of the peace may issue a warrant under his or her hand authorizing the

(4) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant, sous

Pouvoir de  
délivrer un  
mandat

inspector named therein to enter a place at such time or times and subject to such other conditions as may be specified in the warrant where, on *ex parte* application, the justice of the peace is satisfied by information on oath

(a) that the conditions for entry described in paragraph (2)(a) exist in relation to the place;

(b) that entry is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act; and

(c) that entry has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused.

Use of force

(5) In executing a warrant issued under subsection (4), the inspector named therein shall not use force unless the inspector is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

Assistance to inspectors

(6) The owner or person in charge of any place described in subsection (2) and every person found in that place shall give an inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out their duties and functions under this Act, and shall furnish the inspector with any information they may reasonably require with respect to the administration of this Act and the regulations.

Obstruction of inspectors

10. (1) No person shall obstruct or hinder an inspector in the carrying out of their duties or functions under this Act.

False statements

(2) No person shall make a false or misleading statement either orally or in writing to an inspector or other officer engaged in carrying out their duties or functions under this Act.

Seizure

11. (1) Where an inspector believes on reasonable grounds that this Act has been contravened, the inspector may seize the food product by means of or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds the contravention was committed.

réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur à procéder à la visite d'un lieu s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues à l'alinéa (2)a) existent;

b) il est nécessaire d'y pénétrer pour l'application de la présente loi;

c) un refus d'y pénétrer a été opposé ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

(5) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Usage de la force

(6) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger concernant l'application de la présente loi et de ses règlements.

Assistance à l'inspecteur

10. (1) Il est interdit d'entraver l'action de l'inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

Entrave

(2) Il est interdit de faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse à un inspecteur ou autre fonctionnaire agissant dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

Fausse déclarations

11. (1) L'inspecteur peut saisir des produits alimentaires s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils ont servi ou donné lieu à une contravention à la présente loi.

Saisie

Detention

(2) Any food product seized pursuant to subsection (1) shall not be detained after

(a) the provisions of this Act and the regulations have, in the opinion of the inspector, been complied with; or

(b) the expiration of six months after the day of the seizure,

unless before that time proceedings have been instituted in respect of the contravention, in which event the food product may be detained until the proceedings are finally concluded.

(2) Les produits alimentaires saisis aux termes du paragraphe (1) ne peuvent plus être retenus :

5 a) soit après constatation, par l'inspecteur, de l'observation de la présente loi et de ses règlements;

b) soit après l'expiration des six mois qui suivent la date de la saisie.

Toutefois, en cas de poursuite intentée en l'espèce, la rétention peut se prolonger jusqu'à l'issue définitive de celle-ci.

Rétention

Forfeiture

(3) Where a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any other penalty imposed, order that every food product by means of or in relation to which the offence was committed is, on the conviction, forfeited to Her Majesty.

(3) Sur déclaration de culpabilité du contrevenant pour infraction à la présente loi, le tribunal peut ordonner, en sus de la peine infligée, que les produits alimentaires qui ont servi ou donné lieu à l'infraction soient 15 confisqués au profit de Sa Majesté.

Confiscation

## OFFENCES AND PUNISHMENT

## INFRACTIONS ET PEINES

Contravention of Act or regulations

12. (1) Every person who contravenes or fails to comply with, or whose employer or agent contravenes or fails to comply with, any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

12. (1) La personne qui — ou dont l'employé ou le mandataire — enfreint une disposition de la présente loi et de ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de 25 six mois, ou l'une de ces peines.

Infraction à la loi ou aux règlements

Recovery of fines

(2) Where a person is convicted of an offence under subsection (1) and a fine imposed as punishment is not paid when required, the prosecutor may, by filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in the superior court of the province in which the trial was held, and the judgment is enforceable against the person in the same manner as if it were a judgment rendered against the person in that court in civil proceedings.

(2) Faute de paiement, dans le délai fixé, de l'amende infligée pour une infraction visée au paragraphe (1), le poursuivant peut, par dépôt de la déclaration de culpabilité auprès de la juridiction supérieure de la province où le procès a eu lieu, faire tenir pour jugement de ce tribunal le montant de l'amende et des frais éventuels; le jugement est dès lors exécutoire contre l'intéressé comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par le même tribunal en matière civile.

Recouvrement

Offence by agent or by employee

(3) In a prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed

(3) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son

Infraction commise par un agent ou un mandataire



without his or her knowledge or consent and that the accused exercised all due diligence to prevent its commission.

insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Limitation  
period

**13.** (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted within three years after the time that the subject-matter of the prosecution becomes known to the Minister.

**13.** (1) Les poursuites intentées par voie de 5 procédure sommaire pour infraction à la 5 présente loi se prescrivent par trois ans à compter de la date à laquelle le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

Prescription

Minister's  
certificate

(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the subject-matter of any prosecution became known to the Minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is evidence of 15 the matters asserted in it.

(2) Le certificat apparemment délivré par le 10 ministre et attestant la date à laquelle ces 10 éléments sont venus à sa connaissance est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire et 15 fait foi de son contenu. 15

Certificat du  
ministre

Certificate of  
analyst

**14.** (1) A certificate of an analyst stating that the analyst has examined a substance or a sample submitted to him or her by an inspector and stating the result of the examination is, in a 20 prosecution for an offence under this Act, evidence of the statement contained in the certificate.

**14.** (1) Le certificat d'un analyste, où il est 20 déclaré que celui-ci a examiné telle substance ou tel échantillon qu'un inspecteur lui a soumis et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve dans les poursuites pour infraction à 20 la présente loi et fait foi de son contenu.

Certificat  
d'analyste

Admissibility

(2) In a prosecution for an offence under this Act, a document purporting to be the certificate 25 of an analyst shall be received in evidence without proof of the signature or official character of the person by whom it purports to be signed.

(2) Dans les poursuites pour infraction à la 25 présente loi, un document qui paraît être le certificat d'un analyste est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver 25 l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

Admissibilité

Venue

**15.** A complaint or information in respect of 30 an offence under this Act may be heard, tried or determined by a provincial court judge or a justice if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of the provincial court judge or justice, although the 35 matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

**15.** Le juge de la cour provinciale ou le juge 30 de paix dans le ressort duquel l'accusé réside ou exerce ses activités est compétent pour 30 connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente loi, indépendamment du lieu de perpétration.

Tribunal  
compétent

#### POWERS OF MINISTER

#### POUVOIRS DU MINISTRE

Regulations

**16.** The Minister may make regulations  
(a) designating a term as a dairy term;

**16.** Le ministre peut, par règlement :  
a) désigner un terme en tant que terme 35 laitier;

Règlements



- (b) determining, for the purposes of sections 2 and 6, the cases in which milk, a milk product or a milk constituent ceases to be milk, a milk product or a milk constituent after having been treated, converted or reconstituted, and the criteria whereby milk is to be considered an essential part, in terms of quantity or for characterization, in the making of a composite product;
- (c) defining, for the purposes of this Act and the regulations, the expressions “treating”, “converting” and “reconstituting” when they apply to milk or a milk product; and
- (d) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

- b) préciser, pour l'application des articles 2 et 6, les cas où le lait, un produit laitier ou un constituant du lait cesse d'être du lait, un produit laitier ou un constituant du lait du fait qu'il a été traité, transformé ou reconstitué, et énoncer les critères permettant de déterminer que le lait constitue une partie essentielle d'un produit composé de lait, que ce soit par sa quantité ou pour la caractérisation du produit;
- c) définir, pour l'application de la présente loi et de ses règlements, les termes « traiter », « transformer » et « reconstituer » à l'égard du lait ou d'un produit laitier;
- d) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

## CONSEQUENTIAL AMENDMENT

## MODIFICATION CORRÉLATIVE

1997, c. 6

*Canadian Food Inspection Agency Act**Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*

1997, ch. 6

**17. Section 13 of the *Canadian Food Inspection Agency Act* is amended by adding the following after subsection (3):**

**17. L'article 13 de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments* est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

Dairy terms  
inspectors

(4) The President may designate any person or class of persons as inspectors for the purposes of the *Dairy Terms Act*.

(4) Pour le contrôle d'application de la *Loi sur les termes laitiers*, le président peut désigner des personnes ou catégories de personnes pour remplir les fonctions d'inspecteur.

Inspecteurs  
des termes  
laitiers

25

SCHEDULE  
(Section 2)

## DAIRY TERMS

Anhydrous milk fat  
Butter  
Buttermilk  
Butter oil  
Casein  
Cream  
Cheddar  
Cheese  
Ice cream  
Kephir  
Milk fat  
Milk powder  
Mozzarella  
Parmesan  
Skim milk powder  
Sour cream  
Whey  
Whey cream  
Whey protein concentrate  
Whole milk powder  
Yogurt

ANNEXE  
(article 2)

## TERMES LAITIERS

Babeurre  
Beurre  
Caséine  
Cheddar  
Concentré protéique de lactosérum  
Crème  
Crème de lactosérum  
Crème glacée  
Crème sure  
Fromage  
Huile de beurre  
Képhir  
Lactosérum  
Lait écrémé en poudre  
Lait en poudre  
Lait entier en poudre  
Matière grasse du lait  
Matière grasse du lait anhydre  
Mozzarella  
Parmesan  
Yogourt



**C-341**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51 Elizabeth II, 2002

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-341**

An Act to amend the Criminal Code

---

First reading, December 11, 2002

---

MR. VELLACOTT

**C-341**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51 Elizabeth II, 2002

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-341**

Loi modifiant le Code criminel

---

Première lecture le 11 décembre 2002

---

M. VELLACOTT





## SUMMARY

This enactment provides for the addition of subsections (2.1) and (7) to section 254 of the *Criminal Code* and for the amendment of subsection 254(3).

Subsection 254(2.1) allows a peace officer to require a person whom the officer reasonably suspects is committing or has committed an offence under paragraph 253(a) to perform a physical co-ordination test.

The amendment to subsection 254(3) allows a peace officer to require the operator of a vehicle to provide samples of their breath or blood if the officer has reasonable and probable grounds to believe that the vehicle was recently involved in a collision that caused bodily harm or death.

Subsection 254(7) specifically permits a peace officer to use a passive alcohol sensor.

## SOMMAIRE

Le texte vise à ajouter les paragraphes (2.1) et (7) à l'article 254 du *Code criminel* et à modifier le paragraphe 254(3).

Le paragraphe 254(2.1) autorise l'agent de la paix à obliger une personne à se soumettre à une épreuve de coordination des mouvements lorsqu'il a des raisons de soupçonner que celle-ci est en train de commettre ou a commis une infraction visée à l'alinéa 253a).

Quant au paragraphe 254(3), il permet à l'agent de la paix d'exiger des échantillons d'haleine ou de sang du conducteur d'un véhicule lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire que ce véhicule a été impliqué dans une collision ayant causé des lésions corporelles ou la mort d'une personne.

Le paragraphe 254(7) autorise l'agent de la paix à utiliser un détecteur d'alcool passif.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-341

## PROJET DE LOI C-341

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

**1. (1) Section 254 of the *Criminal Code* is amended by adding the following after subsection (2):**

**1. (1) L'article 254 du *Code criminel* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Physical  
co-ordination  
test

(2.1) Where a peace officer reasonably suspects that a person is committing, or at any time within the preceding three hours has committed, as a result of the consumption of alcohol or a drug, an offence under paragraph 253(a), the peace officer may, by demand made to that person forthwith or as soon as practicable, require that person to perform a physical co-ordination test approved by the Attorney General of Canada.

(2.1) L'agent de la paix qui a des raisons de soupçonner qu'une personne est en train de commettre, ou a commis au cours des trois heures précédentes, par suite de l'absorption d'alcool ou de drogue, une infraction à l'alinéa 253a) peut lui ordonner immédiatement ou dès que possible de se soumettre à une épreuve de coordination des mouvements approuvée par le procureur général du Canada.

Épreuve de  
coordination des  
mouvements

**(2) The portion of subsection 254(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**(2) Le passage du paragraphe 254(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Samples of  
breath or blood

(3) Where a peace officer believes on reasonable and probable grounds that a person is committing, or at any time within the preceding three hours has committed, as a result of the consumption of alcohol, an offence under section 253, or that a person is operating a motor vehicle, vessel, aircraft or railway equipment which was, within the preceding three hours, involved in a collision that caused bodily harm or death, the peace officer may, by demand made to that person forthwith or as soon as practicable, require that person to provide then or as soon thereafter as is practicable

(3) L'agent de la paix qui a des motifs raisonnables de croire qu'une personne est en train de commettre, ou a commis au cours des trois heures précédentes, par suite de l'absorption d'alcool, une infraction à l'article 253, ou qu'une personne conduit un véhicule à moteur, un bateau, un aéronef ou du matériel ferroviaire qui a, au cours des trois heures précédentes, été impliqué dans une collision ayant causé des lésions corporelles ou la mort d'une personne, peut lui ordonner immédiatement ou dès que possible de lui fournir immédiatement ou dès que possible les échantillons suivants :

Prélèvement  
d'échantillons  
d'haleine ou de  
sang

**(3) Section 254 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):**

**(3) L'article 254 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :**

Passive alcohol  
sensor

(7) For greater certainty, a peace officer may use a passive alcohol sensor approved by the Attorney General of Canada as an aid in the execution of his or her duties under this section.

5

(7) Il est entendu que l'agent de la paix peut utiliser un détecteur d'alcool passif — approuvé par le procureur général du Canada — pour l'aider dans l'exercice de ses fonctions dans le cadre du présent article.

5

Détecteur  
d'alcool passif

EAI  
XB  
-856

**C-342**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51 Elizabeth II, 2002

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-342**

An Act to amend the Canada Post Corporation Act  
(mail contractors)

---

First reading, December 12, 2002

---

MR. BLAIKIE

**C-342**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51 Elizabeth II, 2002

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-342**

Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne des  
postes (entrepreneurs postaux)

---

Première lecture le 12 décembre 2002

---

M. BLAIKIE





## SUMMARY

The purpose of this enactment is to remove the provision of the *Canada Post Corporation Act* that deems mail contractors, who provide on rural routes essentially the same services as employees do in urban areas, not to be dependant contractors and therefore not be entitled to bargain collectively under the *Canada Labour Code*.

This provision removes the bar to collective bargaining for these dependant contractors.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'éliminer la disposition de la *Loi sur la Société canadienne des postes* qui statue que les entrepreneurs postaux, qui fournissent, pour les routes rurales, essentiellement les mêmes services que fournissent les employés dans les secteurs urbains, sont réputés ne pas être des entrepreneurs dépendants et par conséquent n'ont pas le droit à la négociation collective en vertu du *Code canadien du travail*.

Cette disposition lève l'interdiction pour ces entrepreneurs dépendants de négocier collectivement.

2nd Session, 37th Parliament,  
51 Elizabeth II, 2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 37<sup>e</sup> législature,  
51 Elizabeth II, 2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-342

An Act to amend the Canada Post Corporation  
Act (mail contractors)

R.S., c. C-10

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

**1. Subsection 13(5) of the *Canada Post  
Corporation Act* is repealed.**

## PROJET DE LOI C-342

Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne  
des postes (entrepreneurs postaux)

L.R., ch. C-10

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

**1. Le paragraphe 13(5) de la *Loi sur la  
Société canadienne des postes* est abrogé.** 5

372241

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Communication Canada – Canadian Government Publishing,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Communication Canada – Édition,  
Ottawa, Canada K1A 0S9



AI  
XB  
-B56

**C-343**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51 Elizabeth II, 2002

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-343**

An Act to amend the Citizenship Act

---

First reading, December 12, 2002

---

MR. REYNOLDS

**C-343**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51 Elizabeth II, 2002

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-343**

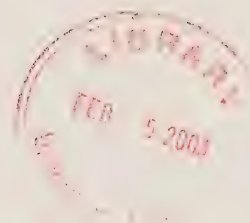
Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté

---

Première lecture le 12 décembre 2002

---

M. REYNOLDS





## SUMMARY

This enactment is designed to remedy the situation where a person has, as a child, been deprived of their Canadian citizenship as a result of the operation of section 18 of the *Canadian Citizenship Act*, chapter 15 of the Statutes of Canada, 1946. That provision, which was in force until February 14, 1977, provided that a minor child ceased to be a Canadian citizen upon their responsible parent becoming the citizen of another country. This enactment makes it easier for such a person to regain their Canadian citizenship as they will no longer have to be established as a permanent resident in order to do so.

## SOMMAIRE

Le texte vise à remédier à la situation d'une personne qui, dans son enfance, a perdu la citoyenneté canadienne par application de l'article 18 de la *Loi sur la citoyenneté canadienne*, chapitre 15 des Statuts du Canada de 1946. Selon cette disposition, en vigueur jusqu'au 14 février 1977, un enfant mineur perdait la citoyenneté canadienne lorsque le parent responsable devenait citoyen d'un autre pays. Le texte facilite la réintégration d'une telle personne dans la citoyenneté canadienne puisqu'elle n'a plus à être un résident permanent avant d'en faire la demande.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-343**

**PROJET DE LOI C-343**

An Act to amend the Citizenship Act

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté

R.S., c. C-29

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

L.R., ch. C-29

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. Section 11 of the *Citizenship Act* is amended by adding the following after subsection (1):**

**1. L'article 11 de la *Loi sur la citoyenneté* est modifié par adjonction, après le 5 paragraphe (1), de ce qui suit :**

Exception

(1.1) The requirement set out in paragraph (1)(d) does not apply to a person who ceased to be a Canadian citizen as a result of a parent of that person acquiring the citizenship or nationality of another country before February 15, 1977.

(1.1) La personne qui a cessé d'être un citoyen canadien parce qu'un de ses parents a acquis la citoyenneté ou la nationalité d'un autre pays avant le 15 février 1977 n'est pas soumise aux exigences énoncées à l'alinéa (1)d).

Exception

Bill C-18

**2. If Bill C-18, introduced in the 2nd session of the 37th Parliament and entitled the *Citizenship of Canada Act*, receives royal assent, then section 19 of that Act is amended by adding the following after subsection (2):**

**2. En cas de sanction du projet de loi C-18, déposé au cours de la 2<sup>e</sup> session de la 37<sup>e</sup> législature et intitulé *Loi sur la citoyenneté canadienne*, l'article 19 de cette loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Projet de loi C-18

Exception

(3) The requirements set out in paragraphs (1)(a) and (b) do not apply to a person who ceased to be a Canadian citizen as a result of a parent of that person acquiring the citizenship or nationality of another country before February 15, 1977.

(3) La personne qui a cessé d'être un citoyen canadien parce qu'un de ses parents a acquis la citoyenneté ou la nationalité d'un autre pays avant le 15 février 1977 n'est pas soumise aux exigences énoncées aux alinéas (1)a) et b).

Exception



A1  
B  
-856

**C-344**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51 Elizabeth II, 2002-2003

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-344**

An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal  
Arrangements Act (prevention of private hospitals)

---

First reading, January 28, 2003

---

**C-344**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51 Elizabeth II, 2002-2003

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-344**

Loi modifiant la Loi sur les arrangements fiscaux entre  
le gouvernement fédéral et les provinces (lutte  
contre les hôpitaux privés)

---

Première lecture le 28 janvier 2003

---



MS. WASYLYCIA-LEIS

M<sup>ME</sup> WASYLYCIA-LEIS



## SUMMARY

The purpose of this enactment is to provide that provinces that permit private hospitals to operate will have a deduction made from the amount that would otherwise be paid as the Canada Health and Social Transfer.

A private hospital is defined as one that offers medical services that require an overnight stay, surgery other than minor surgical procedures or enhanced surgical procedures for an extra fee and that receives payment or part payment from public funds. Minor surgical procedures are to be defined in the regulations and will include those minor surgical procedures that do not normally require an overnight stay.

If the laws of the province do not forbid the operation of private hospitals at the beginning of a fiscal year, the deduction from the Canada Health and Social Transfer may be the full amount the province will spend in payments to private hospitals for medical services and surgical procedures for that year.

If no deduction was made for a fiscal year and after the end of the fiscal year the Minister determines that the laws of the province did not forbid private hospitals for all or part of that fiscal year, a deduction from the transfer for the next fiscal year is to be made, equal to the amount that the Minister determines to be the amount spent on by the province in payments to private hospitals for medical and surgical services for the year or, if the non-compliance was only for part of the year, for the part that the province was not in compliance.

## SOMMAIRE

Le texte vise à autoriser une déduction de la contribution par ailleurs payable à une province à titre de Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux dans le cas où celle-ci autorise l'exploitation d'hôpitaux privés.

Un hôpital privé est défini comme un hôpital qui offre des services médicaux comportant un séjour de nuit sur place, des interventions chirurgicales autres que les interventions chirurgicales mineures ou des interventions chirurgicales améliorées moyennant un paiement supplémentaire, et qui reçoit des paiements prélevés en totalité ou en partie sur les fonds publics. Les interventions chirurgicales mineures sont définies par règlement et comprennent celles qui ne comportent pas normalement de séjour de nuit à l'hôpital.

Si les lois de la province n'interdisent pas l'exploitation d'hôpitaux privés au début d'un exercice, la déduction du Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux peut représenter le plein montant que la province paiera aux hôpitaux privés pour cet exercice à l'égard des services médicaux et des interventions chirurgicales.

Si aucune déduction n'a été faite pour un exercice et qu'après la fin de celui-ci le ministre détermine que les lois de la province n'interdisaient pas l'exploitation d'hôpitaux privés pendant la totalité ou une partie de cet exercice, une déduction sera opérée sur le transfert de l'exercice suivant. Cette déduction est égale au montant, déterminé par le ministre, des paiements faits par la province aux hôpitaux privés pour les services médicaux et les interventions chirurgicales à l'égard de cet exercice ou, si le manquement ne vise qu'une partie de l'exercice, à l'égard de cette partie de celui-ci.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-344**

**PROJET DE LOI C-344**

An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act (prevention of private hospitals)

Loi modifiant la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces (lutte contre les hôpitaux privés)

R.S., c. F-8

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. F-8

**1. The *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* is amended by adding the following after section 19:**

**1. La *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* est modifiée par adjonction, après l'article 19, de ce qui suit :**

Definitions

**19.1 (1)** The definitions in this subsection apply in this section.

“enhanced minor surgical procedure”  
« *intervention chirurgicale mineure améliorée* »

“enhanced minor surgical procedure” means a prescribed minor surgical procedure that requires an extra payment by a patient and is  
(a) an improved or more expensive form of the procedure that is not offered in a public hospital in the province as a procedure paid by public funds; or  
(b) available to the patient at an earlier time than would be available at a public surgical facility.

“prescribed minor surgical procedure”  
« *intervention chirurgicale mineure prescrite* »

“prescribed minor surgical procedure” means a surgical procedure prescribed by the Governor in Council to be a surgical procedure that is minor and that does not normally require an overnight stay.

“private hospital”  
« *hôpital privé* »

“private hospital” means a facility that  
(a) is privately owned;  
(b) is operated for profit;  
(c) performs

**19.1 (1)** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« hôpital privé » Établissement qui, à la fois :

- a) est de propriété privée;
- b) est à but lucratif;
- c) offre :

(i) soit des services médicaux ou des interventions chirurgicales autres que des interventions chirurgicales mineures prescrites, si ces services ou interventions ne comportent pas ou ne comporteraient pas normalement de séjour de nuit à l'hôpital,

(ii) soit des interventions chirurgicales mineures améliorées;

d) reçoit, pour les services médicaux ou les interventions chirurgicales qu'il exécute, des paiements prélevés en totalité ou en partie sur les fonds publics ou versés par les patients qui ont le droit d'en obtenir le remboursement intégral ou partiel sur les fonds publics.

Définitions

« hôpital privé »  
“private hospital”

	<p>(i) medical services, or surgical procedures other than prescribed minor surgical procedures, where such services or procedures do or would normally require an overnight stay, or</p> <p>(ii) offers an enhanced minor surgical procedure; and</p> <p>(d) receives payment or part payment for the medical services or surgical procedures it performs from public funds or from a patient who has the right to obtain reimbursement of all or part of the payment from public funds.</p>	<p>« intervention chirurgicale mineure améliorée » Intervention chirurgicale mineure prescrite pour laquelle le patient doit verser un paiement supplémentaire et qui :</p> <p>a) soit est une forme améliorée ou plus dispendieuse de l'intervention qui n'est pas offerte par un hôpital public dans la province à titre d'intervention payée par les fonds publics;</p> <p>b) soit est accessible au patient plus tôt qu'elle ne l'aurait été dans un établissement de chirurgie public.</p>	<p>« intervention chirurgicale mineure améliorée » "enhanced minor surgical procedure"</p>
Deduction if private hospitals operate	<p>(2) In order that a province may qualify for a full cash contribution referred to in section 14 for a fiscal year, the laws of the province must not permit the establishment of private hospitals in the province.</p>	<p>« intervention chirurgicale mineure prescrite » Intervention chirurgicale prescrite par le gouverneur en conseil comme étant de nature mineure et qui ne comporte pas normalement de séjour de nuit à l'hôpital.</p> <p>(2) Est admise à recevoir, pour un exercice, la pleine contribution pécuniaire prévue à l'article 14 la province dont les règles de droit interdisent l'établissement d'hôpitaux privés sur son territoire.</p>	<p>« intervention chirurgicale mineure prescrite » "prescribed minor surgical procedure"</p>
Certain facilities excepted	<p>(3) Subsection (2) does not apply to a hospital that was operating as a private hospital on or before the date on which the <i>Canada Health Act</i> came into force.</p>	<p>(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux hôpitaux qui étaient exploités à titre d'hôpitaux privés à la date d'entrée en vigueur de la <i>Loi canadienne sur la santé</i>.</p>	<p>Condition</p> <p>Établissements exclus</p>
Referral to Governor in Council	<p><b>2. (1) Subsection 20(1) of the Act is replaced by the following:</b></p> <p><b>20. (1)</b> Subject to subsection (3), where the Minister, after consultation in accordance with subsection (2) with the minister responsible for social assistance <u>or health care, as the case may be</u>, in a province, is of the opinion that the province does not or has ceased to comply with section 19 and the province has not given an undertaking satisfactory to the Minister to remedy the non-compliance within a period that the Minister considers reasonable, the Minister shall refer the matter to the Governor in Council.</p> <p><b>(2) Paragraph 20(2)(a) of the Act is replaced by the following:</b></p> <p>(a) send by registered mail to the minister responsible for social assistance <u>or health care, as the case may be</u>, in the province a notice of concern with respect to any problem foreseen;</p>	<p><b>2. (1) Le paragraphe 20(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p> <p><b>20. (1)</b> Sous réserve du paragraphe (3), dans le cas où il estime, après avoir consulté son homologue chargé de l'assistance sociale <u>ou de la santé, selon le cas</u>, dans une province, que cette province ne satisfait pas aux conditions visées à l'article 19, ou n'y satisfait plus, et que celle-ci ne s'est pas engagée de façon satisfaisante à remédier à la situation dans un délai qu'il estime acceptable, le ministre renvoie l'affaire au gouverneur en conseil.</p> <p><b>(2) L'alinéa 20(2)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p> <p>a) envoie par courrier recommandé à son homologue chargé de l'assistance sociale <u>ou de la santé, selon le cas</u>, dans la province un avis sur tout problème éventuel;</p>	<p>Renvoi au gouverneur en conseil</p>



**3. Section 21 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

Provincial laws  
not complying

(1.1) Where a referral of a matter under section 20 is made on the grounds that the laws of a province do not or have ceased to comply with subsection 19.1(2) by the beginning of a fiscal year that commences after January 1, 2003, the Governor in Council shall, by order, direct that the cash contribution to the province for a fiscal year be reduced by the amount the province has paid to private hospitals in the province, either directly or by reimbursement to patients who have paid private hospitals, in respect of the fiscal year, or the amount that in the opinion of the Minister, the province will pay to private hospitals for the fiscal year.

Non-compliance  
in prior  
fiscal year

(1.2) Where a referral of a matter under section 20 is made on the grounds that a province received a cash contribution without deduction in respect of non-compliance with subsection 19.1(2) in respect of a particular fiscal year that commences after January 1, 2003, but the Minister is of the opinion that the province did not comply with subsection 19.1(2) for all or a part of the particular fiscal year, the Governor in Council shall, by order, direct that the cash contribution to the province for the following fiscal year be reduced by the amount that, in the opinion of the Minister, the province paid to private hospitals for medical services or surgical procedures for the particular fiscal year, or the part of the particular fiscal year that the province did not comply with subsection 19.1(2), as is the case.

**3. L'article 21 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) Si l'affaire lui est renvoyée en vertu de l'article 20 au motif que les règles de droit de la province ne satisfont pas ou plus aux exigences du paragraphe 19.1(2) au début d'un exercice commençant après le 1<sup>er</sup> janvier 2003, le gouverneur en conseil ordonne, par décret, que la contribution pécuniaire d'un exercice à la province soit réduite du montant que celle-ci a versé pour l'exercice aux hôpitaux privés situés dans la province, soit directement, soit par remboursement aux patients qui ont versé des paiements à ces hôpitaux, ou qu'elle soit réduite du montant que, selon le ministre, la province versera à ces hôpitaux pour l'exercice.

(1.2) Si l'affaire lui est renvoyée en vertu de l'article 20 au motif que la province a reçu une contribution pécuniaire sans avoir fait l'objet d'une déduction pour manquement au paragraphe 19.1(2) à l'égard d'un exercice commençant après le 1<sup>er</sup> janvier 2003, mais que le ministre estime que la province n'a pas satisfait aux conditions visées à ce paragraphe pour tout ou partie de cet exercice, le gouverneur en conseil ordonne, par décret, que la contribution pécuniaire de l'exercice suivant à la province soit réduite du montant que, selon le ministre, celle-ci a versé aux hôpitaux privés pour les services médicaux ou les interventions chirurgicales à l'égard de cet exercice ou de la partie de celui-ci pendant laquelle elle n'a pas satisfait à ces conditions, selon le cas.

Manquement

Manquement  
lors d'un  
exercice  
antérieur





A1  
E  
B56

**C-345**

**C-345**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51 Elizabeth II, 2002-2003

Deuxième session, trente-septième législature,  
51 Elizabeth II, 2002-2003

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-345**

**PROJET DE LOI C-345**

An Act to amend the Canadian Human Rights Act

Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la  
personne

---

First reading, January 28, 2003

---



---

Première lecture le 28 janvier 2003

---



MS. GREY

M<sup>ME</sup> GREY

## SUMMARY

This enactment amends the *Canadian Human Rights Act* to specify that it is a discriminatory practice to deny an individual access to goods, services, facilities or accommodation that are customarily available to the general public by prohibiting the entry of the individual's assistance dog into any area where such goods, services, facilities or accommodation are accessible.

The enactment further amends the Act to specify that it is a discriminatory practice to deny the trainer of a dog that is being trained to be an assistance dog access to any such area by prohibiting the entry of the dog into the area. It also amends the Act to specify that it is a discriminatory practice to deny an individual occupancy of residential or commercial premises because that individual uses an assistance dog.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi canadienne sur les droits de la personne* afin de qualifier d'acte discriminatoire le fait, pour le fournisseur de biens, de services, d'installations ou de moyens d'hébergement destinés au public, d'en priver un individu en interdisant l'entrée de son chien aidant dans le lieu où ils sont offerts.

D'autres modifications sont apportées afin de qualifier d'acte discriminatoire le fait de priver de l'accès à un tel lieu le dresseur d'un chien qui suit un entraînement de chien aidant en interdisant l'entrée du chien, ainsi que le fait de priver un individu de l'occupation de locaux commerciaux ou de logements pour le motif que celui-ci possède un chien aidant.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-345**

**PROJET DE LOI C-345**

An Act to amend the Canadian Human Rights  
Act

Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits  
de la personne

R.S., c. H-6

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

L.R., ch. H-6

**1. Section 5 of the *Canadian Human  
Rights Act* is renumbered as subsection 5(1)  
and is amended by adding the following:**

**1. L'article 5 de la *Loi canadienne sur les  
droits de la personne* devient le paragraphe 5  
5 (1) et est modifié par adjonction de ce qui  
suit :**

Denial due to  
assistance dog

(2) For greater certainty and despite any  
other provision of this Act, it is a  
discriminatory practice under subsection (1) to  
(a) deny an individual access to goods, 10  
services, facilities or accommodation that  
are customarily available to the general  
public by prohibiting the entry of the  
individual's assistance dog into the area  
where such goods, services, facilities or 15  
accommodation are accessible, unless the  
prohibition is clearly necessary to protect  
public health or safety; or  
(b) deny the trainer of a dog that is being  
trained to be an assistance dog access to any 20  
area where goods, services, facilities or  
accommodation that are customarily  
available to the general public by prohibiting  
the entry of the dog into any such area,  
unless the prohibition is clearly necessary to 25  
protect public health or safety.

**2. Section 6 of the Act is renumbered as  
subsection 6(1) and is amended by adding  
the following:**

(2) Malgré toute autre disposition de la  
présente loi, constitue un acte discriminatoire  
au sens du paragraphe (1) le fait, pour le 10  
fournisseur de biens, de services,  
d'installations ou de moyens d'hébergement  
destinés au public :

Refus en raison  
de la présence  
d'un chien  
aidant

a) d'en priver un individu en interdisant  
l'entrée de son chien aidant dans le lieu où 15  
ils sont offerts, sauf si l'interdiction est  
manifestement nécessaire pour protéger la  
santé ou la sécurité publiques;

b) d'en priver le dresseur d'un chien qui  
reçoit un entraînement de chien aidant, en 20  
interdisant l'entrée du chien dans le lieu où  
ils sont offerts, sauf si l'interdiction est  
manifestement nécessaire pour protéger la  
santé ou la sécurité publiques.

**2. L'article 6 de la même loi devient le 25  
paragraphe 6(1) et est modifié par  
adjonction de ce qui suit :**



Denial due to  
assistance dog

(2) For greater certainty, it is a discriminatory practice under subsection (1) to deny an individual occupancy of commercial premises or residential accommodation because that individual uses an assistance dog.

5

(2) Constitue un acte discriminatoire au sens du paragraphe (1) le fait, pour le fournisseur de locaux commerciaux ou de logements, de priver un individu de leur occupation pour le motif que celui-ci possède un chien aidant.

5

Refus en raison  
de la présence  
d'un chien  
aidant

**3. Section 25 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

"assistance  
dog"  
« chien aidant »

"assistance dog" means a dog that has been fully trained by a qualified animal trainer as a seeing-eye dog, a service dog, a seizure response dog or a seizure alert dog;

10

**3. L'article 25 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« chien aidant » Chien qui a reçu d'un dresseur qualifié un entraînement de chien-guide, de chien d'assistance, de chien d'assistance pour épileptiques ou de chien d'alerte pour épileptiques.

10

« chien aidant »  
"assistance  
dog"

11  
B  
-856

**C-346**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51 Elizabeth II, 2002-2003

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-346**

An Act to ensure safe drinking water throughout  
Canada

---

First reading, January 29, 2003

---

**C-346**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51 Elizabeth II, 2002-2003

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-346**

Loi visant à assurer une eau potable saine au Canada

---

Première lecture le 29 janvier 2003

---



MR. HERRON

M. HERRON

## SUMMARY

This enactment provides for the establishment of national standards for safe drinking water in Canada and for the reporting of non-compliance with those standards.

## SOMMAIRE

Le texte prévoit l'établissement de normes nationales sur l'eau potable saine au Canada et l'obligation de signaler toute inobservation à ces normes.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-346**

**PROJET DE LOI C-346**

An Act to ensure safe drinking water  
throughout Canada

Loi visant à assurer une eau potable saine au  
Canada

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title      **1.** This Act may be cited as the *Canadian  
Safe Drinking Water Act*.

**1.** *Loi sur l'eau potable saine au Canada.*      Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions      **2.** (1) The definitions in this subsection  
apply in this Act.

**2.** (1) Les définitions qui suivent      5 Définitions  
s'appliquent à la présente loi.

“aboriginal  
peoples of  
Canada”  
« *peuples  
autochtones du  
Canada* »

“aboriginal peoples of Canada” has the same  
meaning as in subsection 35(2) of the  
*Constitution Act, 1982*.

« Comité » Le Comité canadien de l'eau  
potable saine constitué par l'article 7.

“Committee”  
« *Comité* »

“Committee” means the Canadian Safe  
Drinking Water Committee established  
under section 7.

« eau potable » Eau destinée à la consomma-  
tion ou aux ablutions humaines, qu'elle ait  
été ou non convenable pour cet usage à  
l'origine.

“community  
water system”  
« *réseau de  
distribution  
d'eau* »

“community water system” means a system for  
the collection, treatment, storage or  
distribution of drinking water.

« ministre » Le ministre de la Santé.

“drinking  
water”  
« *eau potable* »

“drinking water” means water that is destined  
to be used by humans for drinking or for  
washing the body, regardless of whether the  
water was originally fit for either of those  
purposes.

« normes nationales » Les normes nationales  
sur l'eau potable saine visées à l'article 8.

“Minister”  
« *ministre* »

“Minister” means the Minister of Health.

« peuples autochtones du Canada » S'entend au  
sens du paragraphe 35(2) de la *Loi  
constitutionnelle de 1982*.

“National  
Standards”  
« *normes  
nationales* »

“National Standards” means the National Safe  
Drinking Water Standards referred to in  
section 8.

« règlement » Le règlement pris par le ministre  
en vertu de l'article 10.

“regulations”  
« *règlement* »

“regulations” means regulations made by the  
Minister under section 10.

« réseau de distribution d'eau » Système de  
collecte, de traitement, d'accumulation ou de  
distribution de l'eau potable.



Definition of  
"provinces"

(2) For greater certainty, "provinces" includes territories.

(2) Il demeure entendu que le terme « province » s'entend également des territoires.

Définition de  
« province »

#### PURPOSE OF ACT

#### OBJET DE LA LOI

Purpose

3. The purpose of this Act is to protect the health of Canadians by establishing National Safe Drinking Water Standards and to require the prompt reporting and public disclosure of incidents of non-compliance with those standards.

3. La présente loi a pour objet de préserver la santé des Canadiens en établissant des 5 normes nationales sur l'eau potable saine et en exigeant que toute inobservation de ces normes soit rapidement signalée et communiquée au public.

Objet

#### HER MAJESTY

#### OBLIGATION DE SA MAJESTÉ

Binding on Her  
Majesty

4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du 10 Canada ou d'une province.

Obligation de Sa  
Majesté

#### APPLICATION

#### CHAMP D'APPLICATION

Application

5. This Act applies in respect of community water systems that distribute drinking water to 25 or more persons for no less than 30 days in a year.

5. La présente loi s'applique aux réseaux de distribution d'eau qui servent à distribuer de l'eau potable à au moins 25 personnes pendant au moins 30 jours par an. 15

Application

#### ADMINISTRATION

#### APPLICATION DE LA LOI

Agreement

6.(1) The Minister may enter into an 15 agreement with any person, federal institution or government of a province or any other entity respecting the administration and enforcement of this Act or the regulations.

6. (1) Le ministre peut conclure avec toute personne ou institution fédérale ou tout gouvernement d'une province ou autre entité un accord portant sur l'application de la présente loi ou de ses règlements. 20

Accord

Definition of  
"federal  
institution"

(2) For the purposes of subsection (1), 20 "federal institution" means any department or ministry of state of the Government of Canada listed in Schedule I to the *Access to Information Act* or any body or office listed in Schedule I to that Act.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « institution fédérale » s'entend d'un ministère ou département d'État relevant du gouvernement du Canada, ou d'un organisme, figurant à l'annexe I de la *Loi sur l'accès à 25 l'information*.

Définition de  
« institution  
fédérale »

#### CANADIAN SAFE DRINKING WATER COMMITTEE

#### COMITÉ CANADIEN DE L'EAU POTABLE SAIN

Establishment

7. (1) The Minister shall establish a body, to be known as the Canadian Safe Drinking Water Committee,

7. (1) Le ministre constitue le Comité canadien de l'eau potable saine, chargé :

Constitution

(a) to monitor compliance with the National Standards; 30

a) de contrôler l'observation des normes nationales; 30

(b) to undertake research into maintaining and improving drinking water quality in Canada; and

b) d'effectuer des recherches visant le maintien et l'amélioration de la qualité de l'eau potable au Canada;

(c) to advise the Minister on regulations that are proposed to be made under section 10. 35

c) de conseiller le ministre sur les projets de règlement fondés sur l'article 10. 35

Composition of Committee	(2) The Committee shall consist of those representatives of the Minister, the provinces, and the aboriginal peoples of Canada as the Minister considers appropriate.	(2) Le Comité se compose des représentants du ministre, des provinces et des peuples autochtones du Canada que le ministre juge indiqués.	Composition
	NATIONAL SAFE DRINKING WATER STANDARDS	NORMES NATIONALES SUR L'EAU POTABLE SAINES	
National Safe Drinking Water Standards	8. The National Safe Drinking Water Standards shall be set out in the regulations and, subject to section 11, shall be complied with in accordance with the regulations.	5 8. Les normes nationales sur l'eau potable saine sont établies par règlement et, sous réserve de l'article 11, leur observation selon les modalités réglementaires est obligatoire.	5 Normes nationales sur l'eau potable saine
	REPORTING OF NON-COMPLIANCE WITH THE NATIONAL STANDARDS	RAPPORTS SUR L'INOBSERVATION DES NORMES NATIONALES	
Non-compliance with the National Standards	9. Persons responsible for the operation of community water systems shall, when they have reason to believe that an incident of non-compliance with the National Standards has occurred or is likely to occur, report the incident to the Committee and disclose it to the public affected by it within such time and in such manner as is set out in the regulations.	10 9. Les responsables du fonctionnement des réseaux de distribution d'eau doivent, lorsqu'ils ont des raisons de croire qu'un cas d'observation des normes nationales s'est produit ou est susceptible de se produire, le signaler au Comité et le communiquer aux membres des collectivités visées dans les délais et de la façon réglementaires.	10 Inobservation des normes nationales
	REGULATIONS	RÈGLEMENT	
Regulations	10. (1) The Minister may, on the recommendation of the Committee, make regulations that the Minister considers necessary to give effect to the purposes and provisions of this Act, including regulations respecting (a) the establishment of national standards for safe drinking water; (b) the monitoring of compliance with the National Standards, including the appointment of inspectors and their power to enter into and inspect community water systems, to seize objects, request the production of information and documents and to make copies of them; and (c) the reporting and public disclosure of incidents of non-compliance referred to in section 9, including the information that must be reported and disclosed and the time period and manner in which it must be done.	10 10. (1) Sur recommandation du Comité, le ministre peut prendre tout règlement qu'il juge nécessaire à l'application de la présente loi, notamment pour : a) l'établissement des normes nationales sur l'eau potable saine; b) le contrôle de l'observation des normes nationales, y compris la nomination des inspecteurs et leur pouvoir d'inspecter les réseaux de distribution d'eau et d'y entrer, d'effectuer des saisies, d'exiger la production de renseignements et de documents et de les reproduire; c) les rapports et la communication au public des cas d'observation mentionnés à l'article 9, y compris la nature des renseignements devant être signalés et communiqués et les modalités de temps et de forme.	10 20 25 30 35 Règlement
Incorporation by reference	(2) Regulations made under subsection (1) may incorporate by reference any standard as it exists or as it is amended from time to time.	(2) Le règlement pris en vertu du paragraphe (1) peut incorporer par renvoi toute norme dans sa forme actuelle ou modifiée.	Incorporation par renvoi

## EQUIVALENT PROVINCIAL PROVISIONS

## DISPOSITIONS PROVINCIALES ÉQUIVALENTES

Equivalent  
provincial  
provisions

**11.** The Minister may make an order declaring that the National Standards and regulations made under paragraphs 10(1)(a) and (c) do not apply in an area under the jurisdiction of a government of a province if the Minister and the government agree in writing that there are in force, by or under the laws applicable to the jurisdiction of the government, provisions that are at least equivalent to the National Standards and the regulations made under paragraphs 10(1)(a) and (c).

**11.** Le ministre peut prendre un arrêté déclarant que les normes nationales et le règlement pris en vertu des alinéas 10(1)a) et c) ne s'appliquent pas dans un lieu qui relève de la compétence du gouvernement d'une province si ce gouvernement et le ministre conviennent par écrit qu'y sont applicables, dans le cadre des règles de droit du lieu, des dispositions au moins équivalentes aux normes nationales et aux règlements pris en vertu des alinéas 10(1)a) et c).

Dispositions  
provinciales  
équivalentes

## OFFENCES AND PUNISHMENT

## INFRACTIONS ET PEINES

Offence and  
penalty

**12.** Every person who contravenes section 9 and a regulation made under paragraph 10(1)(c) is guilty of an offence and liable

**12.** Quiconque contrevient à l'article 9 et à un règlement pris en vertu de l'alinéa 10(1)c) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

Infractions et  
peines

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

a) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines;

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding \$250,000 or to imprisonment for a term not exceeding three years or to both.

b) par mise en accusation, d'une amende maximale de 250 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de trois ans, ou de l'une de ces peines.

Continuing  
offence

**13.** A person who commits or continues an offence under section 12 is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

**13.** Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue une infraction à l'article 12.

Infraction  
distincteOffence by  
director or  
officer of  
corporation

**14.** Where a corporation commits an offence under section 12, any director or officer of the corporation who authorized or acquiesced in the offence is guilty of an offence and liable on summary conviction to the penalty provided for under paragraph 12(b) in respect of the offence committed by the corporation, whether or not the corporation has been prosecuted.

**14.** En cas de commission par une personne morale d'une infraction à l'article 12, ceux de ses administrateurs ou dirigeants qui ont autorisé l'infraction ou qui y ont acquiescé commettent une infraction et sont passibles, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, de la peine prévue à l'alinéa 12b) quant à l'infraction commise par la personne morale, que celle-ci ait été ou non poursuivie.

Administrateurs  
de la personne  
moraleOffence by  
employee or  
agent

**15.** In any prosecution for an offence under section 12, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the

**15.** Dans les poursuites pour infraction à l'article 12, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en

Infraction  
péprétrée par un  
employé ou un  
mandataire



accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused and that the accused exercised all due diligence to prevent its commission.

prouvant que l'infraction a été commise à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

## LIMITATION PERIOD

Limitation  
period

**16.** Proceedings for an offence under section 12 may be instituted within, but not after, two years after the time when the subject matter of the proceedings arose.

## PRESCRIPTION

Prescription

**16.** Les poursuites visant une infraction à l'article 12 se prescrivent par deux ans à compter de la commission de l'infraction.

## COMING INTO FORCE

Coming into  
force

**17.** This Act or any of its provisions comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en  
vigueur

**17.** La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.





**C-347**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51 Elizabeth II, 2002-2003

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-347**

An Act to amend the Criminal Code (eliminating  
conditional sentencing for violent offenders)

---

First reading, January 29, 2003

---



MR. GOUK

**C-347**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51 Elizabeth II, 2002-2003

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-347**

Loi modifiant le Code criminel (suppression de la  
condamnation avec sursis dans le cas de  
délinquants violents)

---

Première lecture le 29 janvier 2003

---

M. GOUK

## SUMMARY

This enactment amends sections 742 and 742.1 of the *Criminal Code* so that no court may impose a conditional sentence on any person who has been convicted of a violent offence as set out in Schedule I to the *Corrections and Conditional Release Act*.

## SOMMAIRE

Le texte modifie les articles 742 et 742.1 du *Code criminel* de manière que les tribunaux ne puissent plus octroyer de sursis lors de la condamnation des personnes reconnues coupables d'une infraction avec violence mentionnée à l'annexe I de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-347**

**PROJET DE LOI C-347**

An Act to amend the Criminal Code  
(eliminating conditional sentencing for  
violent offenders)

Loi modifiant le Code criminel (suppression de  
la condamnation avec sursis dans le cas de  
délinquants violents)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

1. Section 742 of the *Criminal Code* is  
amended by adding the following in  
alphabetical order:

1. L'article 742 du *Code criminel* est  
modifié par adjonction, selon l'ordre  
alphabétique, de ce qui suit :

“violent  
offence”  
« infraction  
avec violence »

“violent offence” means an offence set out in  
Schedule I to the *Corrections and  
Conditional Release Act*.

« infraction avec violence » Infraction men-  
tionnée à l'annexe I de la *Loi sur le système  
correctionnel et la mise en liberté sous  
condition*.

« infraction avec  
violence »  
“violent  
offence”

10

2. The portion of section 742.1 of the Act 10  
before paragraph (a) is replaced by the  
following:

2. L'article 742.1 de la même loi est  
remplacé par ce qui suit :

Imposing of  
conditional  
sentence

742.1 Where a person is convicted of an  
offence, except a violent offence or an offence  
that is punishable by a minimum term of 15  
imprisonment, and the court

742.1 Lorsqu'une personne est déclarée  
coupable d'une infraction — autre qu'une  
infraction avec violence ou d'une infraction 15  
pour laquelle une peine minimale d'emprison-  
nement est prévue — et condamnée à un  
emprisonnement de moins de deux ans, le  
tribunal peut, s'il est convaincu que le fait de  
purger la peine au sein de la collectivité ne met 20  
pas en danger la sécurité de celle-ci et est  
conforme à l'objectif et aux principes visés aux  
articles 718 à 718.2, ordonner au délinquant de  
purger sa peine dans la collectivité afin d'y  
surveiller le comportement de celui-ci, sous 25  
réserve de l'observation des conditions qui lui  
sont imposées en application de l'article 742.3.

Octroi du sursis

372017





CAI  
XB  
- 856

**C-348**

**C-348**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51 Elizabeth II, 2002-2003

Deuxième session, trente-septième législature,  
51 Elizabeth II, 2002-2003

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-348**

**PROJET DE LOI C-348**

An Act to establish Samuel de Champlain Day

Loi instituant la Journée Samuel de Champlain

---

First reading, February 3, 2003

---



---

Première lecture le 3 février 2003

---



MR. THOMPSON (*New Brunswick Southwest*)

M. THOMPSON (*Nouveau-Brunswick-Sud-Ouest*)

## SUMMARY

This enactment designates the twenty-sixth day of June in each and every year, beginning in the year 2004, as "Samuel de Champlain Day".

## SOMMAIRE

Le texte désigne le 26 juin, à partir de l'an 2004, comme « Journée Samuel de Champlain ».

## BILL C-348

### An Act to establish Samuel de Champlain Day

#### Preamble

WHEREAS Samuel de Champlain established the first French settlement on St. Croix Island in Acadia on the twenty-sixth day of June in the year 1604;

WHEREAS, at that time, Acadia was all that was known of Canada;

WHEREAS the twenty-sixth day of June in the year 2004 is the 400th anniversary of that event;

WHEREAS Samuel de Champlain recognized the importance of this country Canada and was influential in the development of two further settlements — one at Port Royal on the Bay of Fundy and one at Quebec — which earned him the title of “father of New France”;

WHEREAS Samuel de Champlain was an expert geographer and cartographer who, through his exploration and mapping of the East Coast of Canada, the St. Lawrence River and the interior of Quebec and Ontario, paved the way for the European settlement of Canada;

WHEREAS Samuel de Champlain possessed a unique understanding of the various native peoples that allowed him to establish, in alliance with the native peoples, a fur-trading network throughout Quebec and Ontario;

WHEREAS Samuel de Champlain, through extraordinary determination in the face of great hardship, was instrumental in the founding of Canada;

AND WHEREAS the people of Canada wish to honour and recognize the valuable contribution of Samuel de Champlain to Canada and its citizens;

## PROJET DE LOI C-348

### Loi instituant la Journée Samuel de Champlain

#### Attendu :

que Samuel de Champlain a fondé la première colonie française sur l'île Sainte-Croix, en Acadie, le 26 juin 1604;

que l'Acadie était à l'époque la seule partie connue du Canada;

que le 26 juin 2004 marque le quatre centième anniversaire de cet événement;

que Samuel de Champlain, pour avoir reconnu l'importance du Canada et contribué à l'établissement de deux autres colonies, l'une à Port-Royal sur la rive de la baie de Fundy et l'autre à Québec, a acquis le titre de « père de la Nouvelle-France »;

qu'en tant que géographe et cartographe émérite, il a poursuivi ses activités d'exploration et de cartographie de la côte est du Canada, du fleuve Saint-Laurent et de l'intérieur des provinces de Québec et d'Ontario et a ainsi ouvert la voie à l'établissement de colons européens au Canada;

que sa compréhension remarquable des divers peuples indigènes lui a permis de s'allier avec eux pour établir un réseau de traite des fourrures dans l'ensemble du Québec et de l'Ontario;

que, par sa détermination exceptionnelle malgré de dures épreuves, il a été l'un des grands fondateurs du Canada;

que le peuple canadien souhaite reconnaître et honorer la précieuse contribution que Samuel de Champlain a apportée au Canada et à ses citoyens,

#### Préambule



NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

## SHORT TITLE

## TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Samuel de Champlain Day Act*.

1. *Loi sur la Journée Samuel de Champlain.*

Titre abrégé

## SAMUEL DE CHAMPLAIN DAY

## JOURNÉE SAMUEL DE CHAMPLAIN

Samuel de Champlain Day

2. Throughout Canada, in each and every year, beginning in the year 2004, the twenty-sixth day of June shall be known as "Samuel de Champlain Day".

2. À partir de l'an 2004, le 26 juin est, dans tout le Canada, désigné comme « Journée Samuel de Champlain ».

5 Journée Samuel de Champlain

10

11  
B  
B56

**C-349**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51 Elizabeth II, 2002-2003

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-349**

An Act to amend the Supreme Court Act

---

First reading, February 3, 2003

---

MR. BRYDEN

**C-349**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51 Elizabeth II, 2002-2003

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-349**

Loi modifiant la Loi sur la Cour suprême

---

Première lecture le 3 février 2003

---

M. BRYDEN

## SUMMARY

This enactment amends the *Supreme Court Act* in two ways:

(a) it requires the Supreme Court of Canada, in hearing constitutional cases, to consider evidence from parliamentary and other sources to assist the Court in understanding what the legislation was intended to do; and

(b) it restricts the effect of any decision of the Court on a constitutional issue that is not unanimous to the particular case being decided.

## SOMMAIRE

Le texte apporte les deux modifications suivantes à la *Loi sur la Cour suprême* :

a) il oblige la Cour suprême du Canada à tenir compte, dans les affaires constitutionnelles, des éléments de preuve provenant de sources parlementaires et autres pour l'aider à comprendre l'intention visée du texte législatif en cause; et

b) il limite l'effet d'un jugement non unanime de la Cour sur une question constitutionnelle au cas d'espèce.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-349**

**PROJET DE LOI C-349**

An Act to amend the Supreme Court Act

Loi modifiant la Loi sur la Cour suprême

R.S., c. S-26

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

L.R., ch. S-26

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. The *Supreme Court Act* is amended by adding the following after section 52:**

**1. La *Loi sur Cour suprême* est modifiée 5 par adjonction, après l'article 52, de ce qui 5 suit :**

Consideration  
of extrinsic  
materials

JUDGMENT ON CONSTITUTIONAL VALIDITY OF  
ANY ACT

**52.1** Where the question heard and considered by the Court concerns the constitutional validity of any Act or any provision of an Act, the Court shall consider any parliamentary or other extrinsic materials that deal with the purpose or intended effect of the Act or the particular provision being considered, such as commission of inquiry or law commission reports, debates of the House of Commons or of the Senate, or debates of the legislature of any province.

Effect of non-  
unanimous  
judgment

**52.2** Where the question heard and considered by the Court concerns the constitutional validity of any Act or any provision of an Act and the judgment of the Court is not unanimous, the decision of the Court shall be deemed to be applicable only to the particular case being heard and not considered a precedent in relation to other circumstances in which the same constitutional issue arises.

JUGEMENT SUR LA VALIDITÉ  
CONSTITUTIONNELLE D'UNE LOI

**52.1** Si la question dont elle est saisie touche à la validité constitutionnelle d'une loi ou de l'une de ses dispositions, la Cour tient compte des documents parlementaires et autres documents externes qui ont trait à l'objet ou à l'effet visé de la loi ou de la disposition, notamment les rapports de commissions d'enquête ou de commissions du droit et les comptes rendus des débats de l'une ou l'autre chambre du Parlement ou des législatures des provinces.

Examen de  
documents  
externes

**52.2** Si la question dont la Cour est saisie touche à la validité constitutionnelle d'une loi ou de l'une de ses dispositions et que le jugement rendu n'est pas unanime, la décision de la Cour est réputée n'être applicable qu'en l'espèce et ne fait pas jurisprudence pour les autres cas mettant en cause la même question constitutionnelle.

Effet d'un  
jugement non  
unanime





A1  
P  
B56

Publication

## C-350

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-350

An Act to amend the Canada Labour Code, the Public Service Employment Act and the Public Service Staff Relations Act (trade union membership to be optional)

---

First reading, February 5, 2003

---



MR. PANKIW

## C-350

Deuxième session, trente-septième législature,  
51 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-350

Loi modifiant le Code canadien du travail, la Loi sur l'emploi dans la fonction publique et la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique (adhésion syndicale facultative)

---

Première lecture le 5 février 2003

---

M. PANKIW

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to allow workers to decide whether or not they wish to join or be represented by a trade union and to provide that no union dues are to be deducted effective July 1, 2003 from the wages or salary of employees who are members of unions.

It also prevents discrimination by the Public Service Commission against a person applying for employment on the basis of whether or not they are or wish to be a member of a union.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet de permettre aux travailleurs de choisir ou non d'adhérer à un syndicat ou d'être représentés par celui-ci. Il prévoit qu'à compter du 1<sup>er</sup> juillet 2003, aucune cotisation syndicale ne pourra être prélevée sur le salaire des employés qui sont membres d'un syndicat.

Le texte interdit par ailleurs à la Commission de la fonction publique de faire intervenir, relativement à toute personne qui présente une demande d'emploi, des distinctions fondées sur le fait que celle-ci adhère ou non à un syndicat ou désire ou non y adhérer.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-350**

**PROJET DE LOI C-350**

An Act to amend the Canada Labour Code, the Public Service Employment Act and the Public Service Staff Relations Act (trade union membership to be optional)

Loi modifiant le Code canadien du travail, la Loi sur l'emploi dans la fonction publique et la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique (adhésion syndicale facultative)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title      **1. This Act may be cited as the *Right to Work Act*.**

5

**1. *Loi sur le droit au travail.***

Titre abrégé

R.S., c. L-2

CANADA LABOUR CODE

CODE CANADIEN DU TRAVAIL

L.R., ch. L-2

**2. The definitions “bargaining agent” and “unit” in subsection 3(1) of the *Canada Labour Code* are replaced by the following:**

**2. Les définitions de « agent négociateur » 5 et « unité », au paragraphe 3(1) du *Code canadien du travail*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

“bargaining agent”  
« agent négociateur »

“bargaining agent” means

« agent négociateur »

« agent négociateur »  
“bargaining agent”

(a) a trade union that has been certified by 10 the Board as the bargaining agent for those employees in a bargaining unit who have not given a notice pursuant to subsection 4(2), or

a) Syndicat accrédité par le Conseil et 10 représentant à ce titre les employés d'une unité de négociation qui n'ont pas donné l'avis prévu au paragraphe 4(2);

(b) any other trade union that has entered 15 into a collective agreement on behalf of those employees in a bargaining unit who have not given a notice pursuant to subsection 4(2)

b) tout autre syndicat ayant conclu, pour le compte des employés d'une unité de 15 négociation qui n'ont pas donné l'avis prévu au paragraphe 4(2), une convention collective :

(i) the term of which has not expired, or 20

(i) soit qui n'est pas expirée,

(ii) in respect of which the trade union has, by notice given pursuant to subsection 49(1), required the employer to commence collective bargaining;

(ii) soit à l'égard de laquelle il a 20 transmis à l'employeur, en application du paragraphe 49(1), un avis de négociation collective.

“unit”  
« unité »

“unit” means a group of two or more 25 employees who have not given a notice pursuant to subsection 4(2).

« unité » Groupe d'au moins deux employés 25 qui n'ont pas donné l'avis prévu au paragraphe 4(2).

« unité »  
“unit”



**3. Section 4 of the Act is renumbered as subsection 4(1) and is amended by adding the following:**

Notice re  
representation

(2) Any employee who does not wish to be represented by a trade union may give written notice to the employer at any time, and after such notice, this Part shall no longer apply to the employee. Where such notice has been given and subsequently revoked by the employee, another notice under this subsection may not be given until a year has passed since the previous notice was revoked.

Revocation

(3) A notice given under subsection (2) may be revoked by written notice to the employer given no sooner than one year after the notice under subsection (2).

**4. Section 8 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

Deduction of  
union dues

(3) Nothing in this Act authorizes the deduction of dues or fees payable to a trade union or employee organization from a payment of wages or salary due to an employee and no such deduction shall be made in respect of wages or salary due on or after July 1, 2003 and any provision of an agreement or collective agreement that authorizes such a deduction is void with effect from that date.

**5. The Act is amended by adding the following after section 8:**

Union  
membership  
optional

**8.1** Nothing in this Act requires an employee to join a trade union or entitles a trade union to represent an employee who has given a notice under subsection 4(2).

R.S., c. P-33

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

**6. Section 12 of the *Public Service Employment Act* is amended by adding the following after subsection (3):**

No  
discrimination  
re union  
membership

(3.1) In selecting a person for appointment the Commission shall not discriminate against any person on the basis that the person is or is not or wishes or does not wish to become a member of a trade union.

**3. L'article 4 de la même loi devient le paragraphe 4(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

Avis :  
représentation

(2) Est soustrait à l'application de la présente partie l'employé qui a avisé par écrit son employeur qu'il ne désire pas être représenté par un syndicat. Lorsqu'un tel avis a été donné puis révoqué par l'employé, ce dernier ne peut en donner de nouveau avant qu'une année ne se soit écoulée depuis la révocation de l'avis en question.

Révocation

(3) L'avis prévu au paragraphe (2) peut, après qu'une année s'est écoulée depuis qu'il a été donné, être révoqué par un avis écrit donné à l'employeur.

**4. L'article 8 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Déduction des  
cotisations  
syndicales

(3) La présente loi n'a pas pour effet d'autoriser le prélèvement d'une cotisation ou d'un droit payable à un syndicat ou à une organisation syndicale sur le salaire payable à un employé. Un tel prélèvement est interdit sur le salaire payable le 1<sup>er</sup> juillet 2003 ou après cette date et toute stipulation contraire d'une convention collective ou autre convention est nulle à compter de cette date.

**5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 8, de ce qui suit :**

Adhésion  
syndicale  
facultative

**8.1** La présente loi n'a pas pour effet d'obliger un employé à adhérer à un syndicat ou de permettre à ce dernier de représenter un employé qui a donné l'avis prévu au paragraphe 4(2).

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

L.R., ch. P-33

**6. L'article 12 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

Garantie contre  
la discrimina-  
tion : adhésion  
syndicale

(3.1) Dans le cadre du choix d'un candidat, la Commission ne peut faire intervenir de distinctions fondées sur le fait que celui-ci adhère ou non à un syndicat ou désire ou non y adhérer.

**7. The definition “bargaining agent” in subsection 2(1) of the *Public Service Staff Relations Act* is replaced by the following:**

“bargaining agent”  
« agent négociateur »

“bargaining agent” means an employee organization that has been certified by the Board as the bargaining agent for the employees in a bargaining unit who have not given notice under section 6(3), and the certification of which has not been revoked;

**8. Section 6 of the Act is renumbered as subsection 6(1) and is amended by adding the following:**

Union membership optional

(2) Nothing in this Act requires an employee to join a trade union or entitles a trade union to represent an employee who has given a notice under subsection (3).

Notice re representation

(3) Any employee who does not wish to be represented by a trade union may give written notice to the employer at any time, and after such notice, the employee shall not be represented by a bargaining agent. Where such a notice has been given and subsequently revoked by the employee, another notice under this subsection may not be given until a year has passed since the previous notice was revoked.

Revocation

(4) A notice given under subsection (3) may be revoked by written notice to the employer given no sooner than one year after the notice under subsection (3).

**9. The Act is amended by adding the following after section 59:**

Deduction of union dues-

**59.1** Nothing in this Act authorizes the deduction of dues or fees payable to a trade union or employee organization from a payment of wages or salary due to an employee and no such deduction shall be made in respect of wages or salary due on or after July 1, 2003 and any provision of an agreement or collective agreement that authorizes such a deduction is void with effect from that date.

**7. La définition de « agent négociateur », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, est remplacée par ce qui suit :**

5 « agent négociateur » Organisation syndicale accréditée par la Commission et représentant à ce titre les employés d’une unité de négociation, dont l’accréditation n’a pas été révoquée, qui n’ont pas donné l’avis prévu au paragraphe 6(3).

5 « agent négociateur »  
“bargaining agent”

**8. L’article 6 de la même loi devient le paragraphe 6(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

(2) La présente loi n’a pas pour effet d’obliger un employé à adhérer à un syndicat ou de permettre à ce dernier de représenter un employé qui a donné l’avis prévu au paragraphe (3).

Adhésion syndicale facultative

(3) L’employé ne peut être représenté par un agent négociateur après avoir avisé par écrit son employeur qu’il ne désire pas être représenté par un syndicat. Lorsqu’un tel avis a été donné puis révoqué par l’employé, ce dernier ne peut en donner de nouveau avant qu’une année ne se soit écoulée depuis la révocation de l’avis en question.

Avis : représentation

(4) L’avis prévu au paragraphe (3) peut, après qu’une année s’est écoulée depuis qu’il a été donné, être révoqué par un avis écrit donné à l’employeur.

Révocation

**9. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 59, de ce qui suit :**

**59.1** La présente loi n’a pas pour effet d’autoriser le prélèvement d’une cotisation ou d’un droit payable à un syndicat ou à une organisation syndicale sur le salaire payable à un employé. Un tel prélèvement est interdit sur le salaire payable le 1<sup>er</sup> juillet 2003 ou après cette date et toute stipulation contraire d’une convention collective ou autre convention est nulle à compter de cette date.

Deduction des cotisations syndicales



**C-351**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-351**

An Act to amend the Income Tax Act (exemptions for  
volunteers)

---

First reading, February 10, 2003

---

**C-351**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-351**

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu  
(exemption pour les volontaires)

---

Première lecture le 10 février 2003

---



MR. SORENSON

M. SORENSON



## SUMMARY

This enactment amends the *Income Tax Act* to increase the tax exemption to \$2,500 that is available to persons providing certain volunteer services.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* de façon à porter à 2 500 \$ l'exemption fiscale dont peuvent se prévaloir les personnes qui fournissent certains services volontaires.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-351**

**PROJET DE LOI C-351**

An Act to amend the Income Tax Act  
(exemptions for volunteers)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu  
(exemption pour les volontaires)

R.S., c. 1  
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 1  
(5<sup>e</sup> suppl.)

**1. Subsection 81(4) of the *Income Tax Act*  
is replaced by the following:**

**1. Le paragraphe 81(4) de la *Loi de*  
5 *l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui 5  
suit :**

Payments for  
volunteer  
services

(4) Where

(a) an individual was employed or otherwise  
engaged in a taxation year by a government,  
municipality or public authority (in this  
subsection referred to as "the employer") 10  
and received in the year from the employer  
one or more amounts for the performance, as  
a volunteer, of the individual's duties as

(i) an ambulance technician,

(ii) a firefighter, or 15

(iii) a person who assists in the search or  
rescue of individuals or in other  
emergency situations, and

(b) if the Minister so demands, the employer  
has certified in writing that 20

(i) the individual was in the year a person  
described in paragraph (a), and

(ii) the individual was at no time in the  
year employed or otherwise engaged by  
the employer, otherwise than as a 25  
volunteer, in connection with the  
performance of any of the duties referred  
to in paragraph (a) or of similar duties,

(4) La somme de 2 500 \$ ou, s'il est moins  
élevé, le total des montants visés à l'alinéa a)  
n'est pas inclus dans le calcul du revenu d'un  
particulier provenant de l'exercice des 10  
fonctions visées à cet alinéa si les conditions  
suivantes sont réunies :

a) le particulier est l'employé d'un gouver-  
nement, d'une municipalité ou d'une  
autre administration (appelé « employeur » au 15  
présent paragraphe), ou est autrement engagé  
par lui, au cours d'une année d'imposition, et  
reçoit de lui, au cours de l'année, un ou  
plusieurs montants pour l'exercice de ses  
fonctions à titre : 20

(i) de technicien ambulancier volontaire,

(ii) de pompier volontaire,

(iii) de volontaire participant aux activités  
de recherche ou de sauvetage de  
personnes ou à d'autres situations 25  
d'urgence;

b) à la demande du ministre, l'employeur  
atteste ce qui suit par écrit :

(i) le particulier a été, au cours de l'année,  
une personne visée à l'alinéa a), 30

Paiements pour  
services de  
volontaire

there shall not be included in computing the individual's income derived from the performance of those duties the lesser of \$2,500 and the total of those amounts.

(ii) le particulier, dans le cadre de son emploi ou autre engagement auprès de l'employeur, n'a, à aucun moment de l'année, exercé les fonctions visées à l'alinéa *a*) ou des fonctions semblables 5 autrement qu'à titre de volontaire.

A1  
B  
-856  
  
**C-352**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-352**

An Act to amend the Corrections and Conditional  
Release Act

---

First reading, February 11, 2003

---

**C-352**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-352**

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la  
mise en liberté sous condition

---

Première lecture le 11 février 2003

---



MR. THOMPSON (*Wild Rose*)

M. THOMPSON (*Wild Rose*)



## SUMMARY

This enactment amends the *Corrections and Conditional Release Act* to add the condition that an offender not have an alcohol, drug or other dependency to be eligible for parole.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* de façon à ce qu'un délinquant soit admissible à la libération conditionnelle à la condition supplémentaire de ne pas être sous la dépendance de l'alcool, d'une drogue ou d'une autre substance.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-352

## PROJET DE LOI C-352

An Act to amend the Corrections and  
Conditional Release Act

Loi modifiant la Loi sur le système  
correctionnel et la mise en liberté sous  
condition

1992, c. 20

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

1992, ch. 20

**1. Section 102 of the *Corrections and  
Conditional Release Act* is replaced by the  
following:**

**1. L'article 102 de la *Loi sur le système  
correctionnel et la mise en liberté sous* 5  
*condition* est remplacé par ce qui suit :**

Criteria for  
granting parole

**102.** The Board or a provincial parole board  
may grant parole to an offender if, in its  
opinion,

**102.** La Commission et les commissions  
provinciales peuvent autoriser la libération  
conditionnelle si elles sont d'avis qu'une  
récidive du délinquant avant l'expiration légale 10  
de la peine qu'il purge ne présentera pas un  
risque inacceptable pour la société, que cette  
libération contribuera à la protection de celle-  
ci en favorisant sa réinsertion sociale en tant  
que citoyen respectueux des lois et que le 15  
délinquant n'est pas sous la dépendance de  
l'alcool, d'une drogue ou de toute autre  
substance, tel que l'atteste un certificat médical  
en la forme réglementaire fourni à la  
Commission par un médecin qualifié. 20

Critères

(a) the offender will not, by reoffending, 10  
present an undue risk to society before the  
expiration according to law of the sentence  
the offender is serving;

(b) the release of the offender will contribute  
to the protection of society by facilitating the 15  
reintegration of the offender into society as a  
law-abiding citizen; and

(c) the offender is not dependent on alcohol,  
a drug or any other substance, as stated in a  
medical certificate provided to the Board by 20  
a qualified medical practitioner in the form  
prescribed by the regulations.

372294



A1  
B  
-B56  
  
**C-353**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-353**

An Act to establish the Energy Price Commission

---

First reading, February 12, 2003

---

**C-353**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-353**

Loi portant création de la Commission sur les prix de  
l'énergie

---

Première lecture le 12 février 2003

---



MR. MARTIN (*Winnipeg Centre*)

M. MARTIN (*Winnipeg-Centre*)



## SUMMARY

This enactment establishes an Energy Price Commission to regulate the wholesale and retail price of motor fuels, including diesel and propane, heating oil and electric power. The purpose of price regulation is to avoid unreasonable increases that affect the cost of living and depress business activity.

Existing supply contracts are exempt for the first year.

The enactment will facilitate reasonable consistency in prices from province to province, allowing for production and distribution costs. The regulation further minimizes the risk of collusion in pricing and prevents dominant suppliers from setting unreasonable prices.

The enactment also links the issue of price control to competition. Any investigation of an alleged offence under the *Competition Act* that is related to energy pricing is remitted by the Competition Tribunal to the Commission for investigation and a report to the Tribunal before the Tribunal makes a determination or order on the matter.

## SOMMAIRE

Le texte constitue une Commission sur les prix de l'énergie afin de régulariser le prix de vente en gros et au détail des carburants, y compris le diesel et le propane, de l'huile de chauffage et de l'électricité. L'objet de la régularisation des prix est d'éviter une augmentation abusive de ceux-ci qui aurait pour effet d'augmenter le coût de la vie et de décourager l'activité commerciale.

Les contrats d'approvisionnement existant sont dispensés de cette régularisation des prix pendant la première année.

Le texte aura pour effet de favoriser une uniformité raisonnable des prix d'une province à l'autre, compte tenu des coûts de production et de distribution. La régularisation aura aussi pour effet de diminuer le risque de collusion dans la fixation des prix et d'empêcher les fournisseurs principaux de fixer des prix excessifs.

Le texte associe le contrôle des prix à la concurrence. Les enquêtes sur les infractions possibles à la *Loi sur la concurrence* en matière de fixation du prix de l'énergie sont déferées par le Tribunal de la concurrence à la Commission, pour enquête et rapport par celle-ci au Tribunal avant que celui-ci n'arrive à une décision et à une ordonnance sur la question.

All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire  
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »  
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-353**

**PROJET DE LOI C-353**

An Act to establish the Energy Price Commission

Loi portant création de la Commission sur les prix de l'énergie

Preamble

WHEREAS the price of energy affects the cost of most commodities and goods and the health of interprovincial trade in all parts of Canada;

AND WHEREAS it is essential for the stability of the cost of living and the growth of interprovincial trade across Canada that energy prices be regulated and that unjustifiable increases be prevented;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu :

que le prix de l'énergie a des répercussions sur le coût de la plupart des produits et biens et sur la vigueur du commerce interprovincial dans toutes les régions du Canada;

qu'il est essentiel à la stabilité du coût de la vie et à la croissance du commerce interprovincial à l'échelle du Canada que les prix de l'énergie soient réglementés et que les augmentations injustifiées des prix de celle-ci soient évitées,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Préambule

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Energy Price Commission Act*.

1. *Loi sur la Commission sur les prix de l'énergie*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"Commission"  
« Commission »

"Commission" means the Energy Price Commission.

« carburant » Carburant d'hydrocarbures utilisable dans un moteur de véhicule automobile.

« carburant »  
"motor fuel"

"energy"  
« énergie »

"energy" means motor fuel, heating oil or electric power.

« Commission » La Commission sur les prix de l'énergie.

« Commission »  
"Commission"

"Minister"  
« ministre »

"Minister" means the Minister of Industry.

« contrat d'approvisionnement » Contrat d'approvisionnement de carburant s'étendant sur une période de temps et portant sur la livraison de carburant directement dans

« contrat d'approvisionnement »  
"supply contract"

"motor fuel"  
« carburant »

"motor fuel" means any hydrocarbon fuel that is to be used in the engine of a motor vehicle.

25

"supply contract"  
« contrat d'approvisionnement »

"supply contract" means a contract for the supply of motor fuel over a period of time by delivery direct to the vehicles of the purchaser or to storage owned by or operated for supply to the purchaser.

les véhicules de l'acquéreur ou dans des réservoirs dont il est propriétaire ou qui servent à son approvisionnement.

"Tribunal"  
« Tribunal »

"Tribunal" means the Competition Tribunal established by subsection 3(1) of the *Competition Tribunal Act*.

5 « énergie » Carburant, huile de chauffage ou électricité.

5 « énergie »  
"energy"

« ministre » Le ministre de l'Industrie.

« ministre »  
"Minister"

« Tribunal » Le Tribunal de la concurrence constitué en vertu du paragraphe 3(1) de la *Loi sur le Tribunal de la concurrence*.

« Tribunal »  
"Tribunal"

#### ENERGY PRICE COMMISSION

#### COMMISSION SUR LES PRIX DE L'ÉNERGIE

Commission established

3. (1) There is hereby established a Commission to be known as the Energy Price Commission, consisting of not more than five full-time members and not more than ten part-time members to be appointed by the Governor in Council.

3. (1) Est constituée la Commission sur les prix de l'énergie, composée d'au plus cinq commissaires à plein temps et d'au plus dix commissaires à temps partiel nommés par le gouverneur en conseil.

10 Constitution de la Commission

Term of office

(2) A full-time member shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding seven years and may be removed at any time by the Governor in Council for cause.

(2) Les commissaires à plein temps sont nommés à titre inamovible pour un mandat d'au plus sept ans. Ils peuvent être destitués pour cause par le gouverneur en conseil.

15 Mandat

Second term

(3) Subject to subsections (4) and (5), a member may be appointed for a second term, but not a third or subsequent term.

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), un commissaire peut être nommé pour remplir un second mandat, mais il ne peut en remplir plus de deux.

Renouvellement du mandat

Age limit

(4) No person shall continue as a member of the Commission after attaining the age of 65 years.

(4) Nul ne peut remplir la charge de commissaire de la Commission après avoir atteint l'âge de soixante-cinq ans.

Limite d'âge

Disqualification

(5) No person shall be appointed to or remain in office as a member of the Commission who  
(a) is not a Canadian citizen; or  
(b) is or becomes a shareholder, director, officer, partner or employee of a corporation or enterprise whose business includes the exploration, transportation, marketing, manufacture or sale of energy that is under the jurisdiction of the Commission or has any financial interest in any such corporation or enterprise.

(5) Nul ne peut être nommé commissaire ni continuer de remplir cette charge :  
a) s'il n'est pas citoyen canadien;  
b) s'il est ou devient actionnaire, administrateur, dirigeant, associé ou employé d'une société commerciale ou entreprise dont les opérations portent sur l'exploration, le transport, la mise en marché, la fabrication ou la vente d'énergie assujettie à la compétence de la Commission ou a quelque intérêt financier dans une telle société ou entreprise.

Incapacité



Exception	(6) Paragraph (5)(b) does not apply to an interest that vests beneficially in a member by will or succession and is disposed of absolutely by the member within three months of the vesting.	(6) L'alinéa (5)b) ne s'applique pas à un droit ou un bien qui échoit à un commissaire par testament ou succession et dont le commissaire se départit dans les trois mois de la dévolution à lui de ce droit ou de ce bien.	Exception
Spouses	(7) For the purpose of this section, a position or interest described in paragraph (5)(b) that is held by the spouse of a member is deemed to be held by the member.	(7) Pour l'application du présent article, le fait, pour le conjoint d'un commissaire, de se trouver dans l'une des situations visées à l'alinéa (5)b) ou d'être détenteur d'un intérêt qui y est visé est réputé l'occupation de cette situation ou la possession de cet intérêt de la part du commissaire lui-même.	Conjoint
Presiding officers	4. The Governor in Council shall name one of the full-time members to be the Chairperson of the Commission and two of the full-time members to be Vice-Chairpersons of the Commission.	4. Le gouverneur en conseil choisit le président et deux vice-présidents parmi les commissaires à plein temps de la Commission.	Président et vice-présidents
Remuneration of full-time members	5. (1) A full-time member shall be paid such remuneration and reimbursement of reasonable expenses as the Governor in Council may order.	5. (1) Les commissaires à plein temps reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil. Celui-ci peut ordonner le remboursement de dépenses raisonnables.	Rémunération des commissaires à plein temps
Expenses of part-time members	(2) A part-time member shall be paid such reimbursement of reasonable expenses as the Governor in Council may order.	(2) Le gouverneur en conseil peut ordonner le remboursement aux commissaires à temps partiel des dépenses raisonnables qu'ils ont encourues.	Indemnisation des commissaires à temps partiel
Head office	6. The head office of the Commission shall be in such place in Canada as is ordered by the Governor in Council.	6. La Commission a son siège social au lieu au Canada fixé par le gouverneur en conseil.	Siège social
Panels	7. (1) The Commission may operate in one or more panels of five or more persons named by the Commission.	7. (1) La Commission peut fonctionner par groupes d'au moins cinq commissaires. Ces groupes sont déterminés par la Commission.	Groupes
Quorum	(2) A quorum for transaction of the business of the Commission or a panel is one third of the membership of the Commission or panel.	(2) Le quorum des réunions de la Commission ou de ses groupes est du tiers des commissaires de la Commission ou du groupe, selon le cas.	Quorum
Open meetings	(3) The Commission and any panel of the Commission shall meet in public at a time and place that has been previously advertised to the public, unless the Commission has ordered that the meeting may be held in private in order to protect the confidentiality of a bona fide interest of any person.	(3) Les réunions de la Commission et celles de ses groupes sont publiques et doivent avoir fait l'objet d'avis public, à moins que la Commission n'ait statué qu'une réunion peut être tenue à huis clos afin de protéger le caractère confidentiel des intérêts légitimes d'une personne.	Réunions publiques



Frequency of meetings	(4) The Commission shall meet at least ten times a year.	(4) La Commission tient au moins dix réunions par année.	Fréquence des réunions
Object of Commission	8. (1) The object of the Commission is to regulate the wholesale and retail price of energy in Canada.	8. (1) La Commission a pour mission de régulariser le prix de vente en gros et au détail de l'énergie au Canada.	Mission de la Commission
Powers	(2) In carrying out its object or an investigation referred to in section 11, the Commission has the powers of a commissioner under the <i>Inquiries Act</i> .	(2) Pour l'accomplissement de sa mission ou les fins d'une enquête visée à l'article 11, la Commission a les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la <i>Loi sur les enquêtes</i> .	Pouvoirs
Price factors	9. In setting prices of energy, the Commission shall take into account (a) the interest of the public in having energy available at a reasonable and consistent price for personal, commercial and industrial use; and (b) the reasonable costs of the manufacturer, distributor, wholesaler and retailer of the energy that have been incurred in Canada in respect of the energy.	9. Pour déterminer les prix de l'énergie, la Commission tient compte des facteurs suivants : a) l'intérêt du public à ce que le prix de l'énergie destinée à des usages personnels, commerciaux et industriels soit raisonnable et uniforme; b) le caractère raisonnable des coûts supportés au Canada en rapport avec l'énergie par les fabricants, les distributeurs et les détaillants de celle-ci.	Facteurs de détermination des prix
Sale only at regulated price	10. (1) No person shall sell energy or offer it for sale at a wholesale or retail price that exceeds a level set by the Commission.	10. (1) Nul ne peut vendre ou offrir en vente de l'énergie à des prix de gros ou de détail qui dépassent le niveau fixé par la Commission.	Réglementation des prix de vente
Existing supply contracts	(2) In the case of a supply contract that is in effect on the day on which this Act comes into force, subsection (1) does not apply until one year after that day.	(2) Les contrats d'approvisionnement en cours à la date d'entrée en vigueur de la présente loi sont exemptés de l'application du paragraphe (1) jusqu'à l'expiration du délai d'un an suivant cette date.	Contrat d'approvisionnement
Competition Tribunal	11. If the Tribunal refers to the Commission a question respecting competition in the wholesale or retail marketing of energy, the Commission shall investigate the matter and submit a report to the Tribunal.	11. La Commission fait enquête et rapport au Tribunal sur les sujets relatifs à la concurrence dans la commercialisation en gros et au détail de l'énergie que ce dernier lui défère.	Tribunal de la concurrence

## CONSEQUENTIAL AMENDMENT

## MODIFICATION CORRÉLATIVE

R.S., c. C-34;  
R.S., c. 19  
(2nd Supp.),  
s. 19

*Competition Act**Loi sur la concurrence*

L.R., ch. C-34;  
L.R., ch. 19  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
art. 19

12. The *Competition Act* is amended by adding the following after section 81:

12. La *Loi sur la concurrence* est modifiée par adjonction, après l'article 81, de ce qui suit :

Energy pricing	Energy Pricing	Prix de l'énergie	Prix de l'énergie
	<p><b>81.1</b> If any matter that relates to wholesale or retail pricing of energy comes before the Tribunal, the Tribunal shall remit the matter to the Commission established by section 3 of the <i>Energy Price Commission Act</i> for investigation and report, and shall not make any determination or order on the matter until the Commission has submitted the report to the Tribunal.</p>	<p><b>81.1</b> Toute question relative au prix de vente en gros ou au détail de l'énergie qui est soumise au Tribunal est déferée par le Tribunal à la Commission constituée en vertu de l'article 3 de la <i>Loi sur la Commission sur les prix de l'énergie</i> pour enquête et rapport. La question ne peut faire l'objet d'aucune décision ou ordonnance du Tribunal avant que la Commission n'ait remis son rapport à ce dernier.</p>	<p>5 5 10</p>



A1  
B  
B56

RECEIVED  
JAN 14 2003  
CLERK OF PARLIAMENT

**C-354**

**C-354**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

Deuxième session, trente-septième législature,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-354**

**PROJET DE LOI C-354**

An Act to amend the Income Tax Act (child care expenses)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (frais de garde d'enfants)

---

First reading, February 12, 2003

---

---

Première lecture le 12 février 2003

---



MS. ST-HILAIRE

M<sup>ME</sup> ST-HILAIRE



## SUMMARY

This enactment amends the *Income Tax Act* to allow a person carrying on an active business on a regular and continuous basis to be exempted from the general rule by which the spouse with the lower income can deduct child care expenses.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin de permettre à la personne qui exploite activement, de façon régulière et continue, une entreprise de se soustraire à la règle générale qui oblige le contribuable ayant le revenu le moins élevé à déduire les frais de garde d'enfants.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-354

## PROJET DE LOI C-354

An Act to amend the Income Tax Act (child  
care expenses)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu  
(frais de garde d'enfants)

R.S., c. 1  
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 1  
(5<sup>e</sup> suppl.)

1. Subparagraph (i) of the description of  
C in paragraph 63(2)(b) of the *Income Tax  
Act* is amended by striking out the word  
“or” at the end of Clause (C), by replacing  
the word “and” with the word “or” at the  
end of Clause (D) and by adding the  
following after Clause (D):

(E) a person who carried on an active  
business on a regular and continuous  
basis, and

1. Le sous-alinéa (i) de l'élément C de la  
5 formule figurant à l'alinéa 63(2)b) de la *Loi  
de l'impôt sur le revenu* est modifié par  
adjonction, après la division (D), de ce qui  
suit :

10

(E) soit une personne qui exploitait  
activement, de façon régulière et 10  
continue, une entreprise,



A1  
B  
-856

**C-355**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-355**

An Act to amend the Broadcasting Act and the Income  
Tax Act (closed-captioned programming)

---

First reading, February 12, 2003

---

**C-355**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-355**

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion et la Loi de  
l'impôt sur le revenu (émissions sous-titrées  
codées)

---

Première lecture le 12 février 2003

---



MS. ST-HILAIRE

M<sup>ME</sup> ST-HILAIRE



## SUMMARY

This enactment amends the *Broadcasting Act* to require broadcasters to provide closed captions for their video programming. It also amends the *Income Tax Act* to allow a tax deduction for broadcasters for the purchase of closed-captioning technology.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la radiodiffusion* afin d'obliger les radiodiffuseurs à sous-titrer leurs émissions visuelles. La *Loi de l'impôt sur le revenu* est aussi modifiée afin d'accorder aux radiodiffuseurs une déduction fiscale pour l'achat de la technologie permettant le sous-titrage.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-355

## PROJET DE LOI C-355

An Act to amend the Broadcasting Act and the  
Income Tax Act (closed-captioned  
programming)

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion et la  
Loi de l'impôt sur le revenu (émissions  
sous-titrées codées)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

1991, c. 11

BROADCASTING ACT

LOI SUR LA RADIODIFFUSION

1991, ch. 11

**1. The *Broadcasting Act* is amended by  
adding the following after section 3:**

**1. La *Loi sur la radiodiffusion* est modifiée  
5 par adjonction, après l'article 3, de ce qui  
suit :**

### *Closed-captioned Programming*

### *Émissions sous-titrées codées*

Requirement to  
provide closed  
captions

**3.1** Each broadcasting undertaking shall  
broadcast its video programming with closed  
captions.

**3.1** Chaque entreprise de radiodiffusion  
diffuse ses émissions visuelles avec des sous-  
titres codés.

Obligation de  
fournir des sous-  
titres codés

R.S., c. 1  
(5th Suppl.)

INCOME TAX ACT

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L.R., ch. 1  
(5<sup>e</sup> suppl.)

**2. Subsection 20(1) of the *Income Tax Act*  
is amended by striking out the word “and”  
at the end of paragraph (vv), by adding the  
word “and” at the end of paragraph (ww)  
and by adding the following after  
paragraph (ww):**

**2. Le paragraphe 20(1) de la *Loi de* 10  
*l'impôt sur le revenu* est modifié par  
adjonction, après l'alinéa ww), de ce qui  
suit :**

Expenses  
relating to the  
broadcast of  
closed-  
captioned video  
programming

(xx) where the taxpayer is the holder of a 15  
licence to carry on a broadcasting undertak-  
ing or is exempt from the requirement to  
hold a licence under the *Broadcasting Act*,  
an amount not otherwise deductible paid by  
the taxpayer in the year for expenses relating 20  
to the closed-captioning of video  
programming.

xx) lorsque le contribuable est titulaire 15  
d'une licence d'exploitation d'entreprise de  
radiodiffusion ou est exempté de l'obligation  
d'en détenir une en vertu de la *Loi sur la*  
*radiodiffusion*, une somme, non déductible  
par ailleurs, payée par le contribuable au  
cours de l'année pour toute dépense relative 20  
au sous-titrage codé de ses émissions  
visuelles.

Dépenses  
relatives à la  
diffusion  
d'émissions  
sous-titrées  
codées

**3. Section 1 comes into force on  
September 1, 2003.**

**3. L'article 1 entre en vigueur le  
1<sup>er</sup> septembre 2003.**



256

Clov  
F. 1

**C-356**

**C-356**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

Deuxième session, trente-septième législature,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-356**

**PROJET DE LOI C-356**

An Act to amend the Employment Insurance Act  
(waiting period)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (délai de  
carence)

---

First reading, February 12, 2003

---

---

Première lecture le 12 février 2003

---



MS. TREMBLAY

M<sup>ME</sup> TREMBLAY



## SUMMARY

This enactment amends the *Employment Insurance Act* and eliminates the two-week waiting period during which a claimant is disentitled from receiving employment insurance benefits.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'assurance-emploi* afin d'éliminer le délai de carence de deux semaines pendant lequel un prestataire n'est pas admissible au bénéfice des prestations d'assurance-emploi.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-356**

**PROJET DE LOI C-356**

An Act to amend the Employment Insurance  
Act (waiting period)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi  
(délai de carence)

1996, c. 23

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

1996, ch. 23

1. (1) The definition “waiting period” in  
subsection 6(1) of the *Employment Insur-  
ance Act* is repealed.

1. (1) La définition de « délai de caren-  
ce », au paragraphe 6(1) de la *Loi sur l'assu-  
rance-emploi*, est abrogée. 5

(2) The definition “disentitled” in  
subsection 6(1) of the Act is replaced by the  
following:

(2) La définition de « inadmissible », au  
paragraphe 6(1) de la même loi, est  
remplacée par ce qui suit :

“disentitled”  
« inadmis-  
sible »

“disentitled” means not entitled under section 10  
18, 21, 31, 32, 33, 36, 37, 49 or 50 or under  
the regulations;

« inadmissible » Qui n'est pas admissible au 10  
titre des articles 18, 21, 31, 32, 33, 36, 37,  
49 ou 50, ou au titre d'un règlement.

« inadmissible »  
“disentitled”

2. Section 13 of the Act is repealed.

2. L'article 13 de la même loi est abrogé.

3. (1) Subsection 19(1) of the Act is  
repealed.

3. (1) Le paragraphe 19(1) de la même loi  
est abrogé. 15

(2) Subsection 19(2) of the Act is replaced  
by the following:

(2) Le paragraphe 19(2) de la même loi est  
remplacé par ce qui suit :

Earnings in  
periods of  
unemployment

(2) Subject to subsections (3) and (4), if the  
claimant has earnings during one week of  
unemployment, there shall be deducted from 20  
benefits payable in that week the amount, if  
any, of the earnings that exceeds

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4),  
si le prestataire reçoit une rémunération durant  
une semaine de chômage, il est déduit des 20  
prestations qui lui sont payables un montant  
correspondant à la fraction de la rémunération  
reçue au cours de cette semaine qui dépasse  
50 \$, ou vingt-cinq pour cent de son taux de  
prestations hebdomadaires si celui-ci est de 25  
200 \$ ou plus.

Rémunération  
au cours de  
périodes de  
chômage

(a) \$50, if the claimant's rate of weekly  
benefits is less than \$200; or

(b) 25% of the claimant's rate of weekly 25  
benefits, if that rate is \$200 or more.

**4. (1) Subsection 20(1) of the Act is repealed.**

**4. (1) Le paragraphe 20(1) de la même loi est abrogé.**

**(2) Subsection 20(2) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 20(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Deduction for  
excluded days

(2) If a claimant is disentitled from receiving benefits for a working day in a week of unemployment, an amount equal to 1/5 of their weekly rate of benefits for each such working day shall be deducted from the benefits payable for that week.

5 (2) Si le prestataire est inadmissible au bénéfice des prestations pour un ou plusieurs jours ouvrables d'une semaine de chômage, il est déduit des prestations afférentes à cette semaine un cinquième de son taux de 10 prestations hebdomadaires pour chacun de ces 10 jours ouvrables.

5 Déduction  
pour les  
jours exclus

**5. Subsection 22(4) of the Act is repealed.**

**5. Le paragraphe 22(4) de la même loi est abrogé.**

**6. Subsection 23(5) of the Act is repealed.**

**6. Le paragraphe 23(5) de la même loi est abrogé.**

15

**7. Paragraph 24(1)(h) of the Act is repealed.**

**7. L'alinéa 24(1)(h) de la même loi est abrogé.**

**8. Subsection 28(2) of the Act is replaced by the following:**

**8. Le paragraphe 28(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

When  
disqualification  
is to be served

(2) Subject to subsections (3) to (5), the weeks of disqualification are to be served during the weeks for which benefits would otherwise be payable if the disqualification had not been imposed and, for greater certainty, the length of the disqualification is not affected by any subsequent loss of employment by the claimant during the benefit period.

20 (2) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), l'exclusion doit être purgée au cours des semaines de la période de prestations du prestataire pour lesquelles il aurait sans cela droit à des prestations. Il demeure par ailleurs entendu que la durée de cette exclusion n'est 25 pas touchée par la perte subséquente d'un emploi au cours de la période de prestations.

Période au  
cours de  
laquelle  
l'exclusion  
doit être  
purgée

**9. Subsection 30(2) of the Act is replaced by the following:**

**9. Le paragraphe 30(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Length of  
disqualification

(2) The disqualification is for each week of the claimant's benefit period for which benefits would otherwise be payable if the disqualification had not been imposed and, for greater certainty, the length of the disqualification is not affected by any subsequent loss of employment by the claimant during the benefit period.

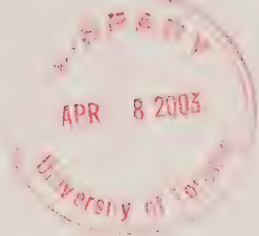
30 (2) L'exclusion vaut pour toutes les semaines de la période de prestations du prestataire pour lesquelles il aurait sans cela droit à des prestations. Il demeure par ailleurs entendu que la durée de cette exclusion n'est pas affectée par la perte subséquente d'un emploi au cours 35 de la période de prestations.

Exclusion non  
touchée par une  
perte d'emploi  
subséquente

**10. Paragraph 54(a) of the Act is repealed.**

**10. L'alinéa 54(a) de la même loi est abrogé.**

W1  
B  
B56



**C-357**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-357**

An Act to amend the Employment Insurance Act, 2002  
(Schedule I)

---

First reading, February 12, 2003

---

MS. TREMBLAY

**C-357**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-357**

Loi de 2002 modifiant la Loi sur l'assurance-emploi  
(annexe I)

---

Première lecture le 12 février 2003

---

M<sup>ME</sup> TREMBLAY



## SUMMARY

This enactment amends Schedule I (Table of Weeks of Benefit) of the *Employment Insurance Act*.

## SOMMAIRE

Le texte modifie l'annexe I (table des semaines de prestations) de la *Loi sur l'assurance-emploi*.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-357**

**PROJET DE LOI C-357**

An Act to amend the Employment Insurance  
Act, 2002 (Schedule I)

Loi de 2002 modifiant la Loi sur l'assurance-  
emploi (annexe I)

1996, c. 23

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

1996, ch. 23

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

1. The last line of the Table following  
subsection 7(2) of the *Employment Insurance Act* is replaced by the following:

1. La dernière ligne du tableau suivant le  
paragraphe 7(2) de la *Loi sur l'assurance-emploi* est remplacée par ce qui suit :

more than 13% <u>but</u> not more than 14%	420
more than 14% but not more than 15%	385
more than 15%	350

plus de 13 % <u>mais</u> au plus 14 %	420
plus de 14 % mais au plus 15 %	385
plus de 15 %	350

2. The last line of the Table following  
subsection 7.1(1) is replaced by the  
following:

2. La dernière ligne du tableau qui suit le  
paragraphe 7.1(1) de la même loi est  
remplacée par ce qui suit :

more than 13% <u>but</u> not more than 14%/ plus de 13% <u>mais</u> au plus 14%	525	630	735	840	15
more than 14% but not more than 15%/ plus de 14% mais au plus 15 %	481	578	674	770	20
more than 15%/ plus de 15%	438	525	613	700	25

3. Subsection 10(8) is amended by 25  
striking out the word "or" at the end of  
paragraph (b) and adding the following  
after paragraph (b):

3. Le paragraphe 10(8) de la même loi est  
modifié par adjonction, après l'alinéa b), de  
ce qui suit :

(b.1) 50 weeks of benefit has been paid to the claimant in the claimant's benefit period; or

b.1) le prestataire a reçu des prestations pendant cinquante semaines au cours de sa période de prestations;

**4. The Act is amended by adding the following after section 153.1:**

**4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 153.1, de ce qui suit :**

#### PART VIII.2

#### REGULATIONS

Regulations

**153.2** (1) Notwithstanding any other provision of this Act, within three months following the coming into force of this section, the Governor in Council shall make regulations

10

(a) for the operation of sections 1 to 3 and 5 of the Act to amend the *Employment Insurance Act, 2002 (Schedule I)*; and

(b) amending sections of this Act to make them more consistent with sections 1 to 3 and 5 of the Act to amend the *Employment Insurance Act, 2002 (Schedule I)*.

Coming into force of regulations

(2) Subject to subsection (3), regulations made under subsection (1) shall come into force three months after this section comes into force.

20

Approval of the House of Commons

(3) The coming into force of any regulations that amend or repeal regulations made by the Governor in Council under subsection (1) is subject to approval by resolution of the House of Commons, and the regulations shall come into force on the day after the House of Commons approves the regulations by resolution.

25

**5. Schedule I of the Act is replaced by the schedule set out in the schedule of this Act.**

30

Coming into force

**6. Sections 1 to 3 and 5 come into force three months after the day on which this Act is assented to.**

#### PARTIE VIII.2

#### RÈGLEMENTS

Règlements

**153.2** (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent article, le gouverneur en conseil prend les règlements nécessaires :

10

a) au fonctionnement des articles 1 à 3 et 5 de la *Loi de 2002 modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (annexe I)*;

b) afin de modifier les articles de la présente loi pour les harmoniser avec les articles 1 à 3 et 5 de la *Loi de 2002 modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (annexe I)*.

15

(2) Sous réserve du paragraphe (3), un règlement pris en vertu du paragraphe (1) entre en vigueur trois mois après l'entrée en vigueur du présent article.

Entrée en vigueur des règlements

20

(3) L'entrée en vigueur de tout règlement modifiant ou abrogeant un règlement pris par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (1) est assujettie à l'approbation de la Chambre des communes par résolution. Le cas échéant, ce règlement entre en vigueur le jour suivant cette approbation.

Approbation de la Chambre des communes

25

**5. L'annexe I de la même loi est remplacée par l'annexe figurant à l'annexe de la présente loi.**

30

**6. Les articles 1 à 3 et 5 entrent en vigueur trois mois après la date de la sanction de la présente loi.**

Entrée en vigueur





**SCHEDULE  
(Section 5)**

**SCHEDULE I  
(Subsection 12(2))**

**TABLE OF WEEKS OF BENEFIT**

Number of hours on insurable employment in qualifying period	<i>Regional Rate of Unemployment</i>											More than 16%
	6% and under	More than 6% but not more than 7%	More than 7% but not more than 8%	More than 8% but not more than 9%	More than 9% but not more than 10%	More than 10% but not more than 11%	More than 11% but not more than 12%	More than 12% but not more than 13%	More than 13% but not more than 14%	More than 14% but not more than 15%	More than 15% but not more than 16%	
350 – 384											37	39
385 – 419										36	38	40
420 – 454									35	37	39	41
455 – 489								34	36	38	40	42
490 – 524							33	35	37	39	41	43
525 – 559						30	34	36	38	40	42	44
560 – 594					27	31	35	37	39	41	43	45
595 – 629				24	28	32	36	38	40	42	44	46
630 – 664			21	25	29	33	37	39	41	43	45	47
665 – 699		19	22	26	30	34	38	40	42	44	46	48
700 – 734	17	20	23	27	31	35	39	41	43	45	47	49
735 – 769	18	21	24	28	32	36	40	42	44	46	48	50
770 – 804	19	22	25	29	33	37	41	43	45	47	49	50
805 – 839	20	23	26	30	34	38	42	44	46	48	50	50
840 – 874	21	24	27	31	35	39	43	45	47	49	50	50
875 – 909	22	25	28	32	36	40	44	46	48	50	50	50
910 – 944	23	26	29	33	37	41	45	47	49	50	50	50
945 – 979	23	26	29	33	37	41	45	47	49	50	50	50
980 – 1014	24	27	30	34	38	42	46	48	50	50	50	50
1015 – 1049	24	27	30	34	38	42	46	48	50	50	50	50
1015 – 1084	25	28	31	35	39	43	47	49	50	50	50	50
1085 – 1119	25	28	31	35	39	43	47	49	50	50	50	50
1120 – 1154	26	29	32	36	40	44	48	50	50	50	50	50
1155 – 1189	26	29	32	36	40	44	48	50	50	50	50	50
1190 – 1224	27	30	33	37	41	45	49	50	50	50	50	50
1225 – 1259	27	30	33	37	41	45	49	50	50	50	50	50
1260 – 1294	28	31	34	38	42	46	50	50	50	50	50	50
1295 – 1329	28	31	34	38	42	46	50	50	50	50	50	50
1330 – 1364	29	32	35	39	43	47	50	50	50	50	50	50
1365 – 1399	29	32	35	39	43	47	50	50	50	50	50	50
1400 – 1434	30	33	36	40	44	48	50	50	50	50	50	50
1435 – 1469	30	33	36	40	44	48	50	50	50	50	50	50
1470 – 1504	31	34	37	41	45	49	50	50	50	50	50	50
1505 – 1539	31	34	37	41	45	49	50	50	50	50	50	50
1540 – 1574	32	35	38	42	46	50	50	50	50	50	50	50
1575 – 1609	32	35	38	42	46	50	50	50	50	50	50	50
1610 – 1644	33	36	39	43	47	50	50	50	50	50	50	50
1645 – 1679	33	36	39	43	47	50	50	50	50	50	50	50
1680 – 1714	34	37	40	44	48	50	50	50	50	50	50	50
1715 – 1749	34	37	40	44	48	50	50	50	50	50	50	50
1750 – 1784	35	38	41	45	49	50	50	50	50	50	50	50
1785 – 1819	35	38	41	45	49	50	50	50	50	50	50	50
1820 –	36	39	42	46	50	50	50	50	50	50	50	50

ANNEXE  
(article 5)

ANNEXE I  
(paragraphe 12(2))

TABLEAU DES SEMAINES DE PRESTATIONS

Nombre d'heures d'emploi assurable au cours de la période de référence	Taux régional de chômage											
	6% et moins	Plus de 6% mais au plus 7%	Plus de 7% mais au plus 8%	Plus de 8% mais au plus 9%	Plus de 9% mais au plus 10%	Plus de 10% mais au plus 11%	Plus de 11% mais au plus 12%	Plus de 12% mais au plus 13%	Plus de 13% mais au plus 14%	Plus de 14% mais au plus 15%	Plus de 15% mais au plus 16%	Plus de 16%
350 – 384											37	39
385 – 419										36	38	40
420 – 454									35	37	39	41
455 – 489								34	36	38	40	42
490 – 524							33	35	37	39	41	43
525 – 559						30	34	36	38	40	42	44
560 – 594					27	31	35	37	39	41	43	45
595 – 629				24	28	32	36	38	40	42	44	46
630 – 664			21	25	29	33	37	39	41	43	45	47
665 – 699		19	22	26	30	34	38	40	42	44	46	48
700 – 734	17	20	23	27	31	35	39	41	43	45	47	49
735 – 769	18	21	24	28	32	36	40	42	44	46	48	50
770 – 804	19	22	25	29	33	37	41	43	45	47	49	50
805 – 839	20	23	26	30	34	38	42	44	46	48	50	50
840 – 874	21	24	27	31	35	39	43	45	47	49	50	50
875 – 909	22	25	28	32	36	40	44	46	48	50	50	50
910 – 944	23	26	29	33	37	41	45	47	49	50	50	50
945 – 979	23	26	29	33	37	41	45	47	49	50	50	50
980 – 1014	24	27	30	34	38	42	46	48	50	50	50	50
1015 – 1049	24	27	30	34	38	42	46	48	50	50	50	50
1015 – 1084	25	28	31	35	39	43	47	49	50	50	50	50
1085 – 1119	25	28	31	35	39	43	47	49	50	50	50	50
1120 – 1154	26	29	32	36	40	44	48	50	50	50	50	50
1155 – 1189	26	29	32	36	40	44	48	50	50	50	50	50
1190 – 1224	27	30	33	37	41	45	49	50	50	50	50	50
1225 – 1259	27	30	33	37	41	45	49	50	50	50	50	50
1260 – 1294	28	31	34	38	42	46	50	50	50	50	50	50
1295 – 1329	28	31	34	38	42	46	50	50	50	50	50	50
1330 – 1364	29	32	35	39	43	47	50	50	50	50	50	50
1365 – 1399	29	32	35	39	43	47	50	50	50	50	50	50
1400 – 1434	30	33	36	40	44	48	50	50	50	50	50	50
1435 – 1469	30	33	36	40	44	48	50	50	50	50	50	50
1470 – 1504	31	34	37	41	45	49	50	50	50	50	50	50
1505 – 1539	31	34	37	41	45	49	50	50	50	50	50	50
1540 – 1574	32	35	38	42	46	50	50	50	50	50	50	50
1575 – 1609	32	35	38	42	46	50	50	50	50	50	50	50
1610 – 1644	33	36	39	43	47	50	50	50	50	50	50	50
1645 – 1679	33	36	39	43	47	50	50	50	50	50	50	50
1680 – 1714	34	37	40	44	48	50	50	50	50	50	50	50
1715 – 1749	34	37	40	44	48	50	50	50	50	50	50	50
1750 – 1784	35	38	41	45	49	50	50	50	50	50	50	50
1785 – 1819	35	38	41	45	49	50	50	50	50	50	50	50
1820 –	36	39	42	46	50	50	50	50	50	50	50	50



**C-358**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-358**

An Act to amend the Employment Insurance Act and  
another Act in consequence, 2002 (Employment  
Insurance Account and premium rate setting)

---

First reading, February 12, 2003

---

**C-358**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

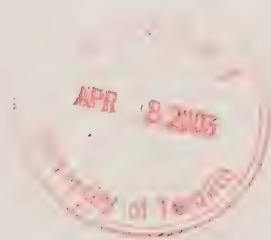
**PROJET DE LOI C-358**

Loi de 2002 modifiant la Loi sur l'assurance-emploi et  
une autre loi en conséquence (Compte  
d'assurance-emploi et fixation du taux de  
cotisation)

---

Première lecture le 12 février 2003

---



MS. TREMBLAY

M<sup>ME</sup> TREMBLAY



## SUMMARY

This enactment amends the method for setting the premium rate in the *Employment Insurance Act*. It also amends a number of provisions in that Act with respect to the Employment Insurance Account.

### PREMIUM RATE SETTING

This enactment provides that every year the Canada Employment Insurance Commission shall cause a report to be sent to the Minister of Human Resources Development containing its reasons for the setting the premium rate and the amount of benefits, if any, that the Commission considers will, to the extent possible, ensure that there will be enough revenue over a business cycle to pay the expenses authorized to be charged to the Employment Insurance Account and maintain relatively stable rate levels throughout the business cycle.

The Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament within the first five days on which that House is sitting after the report has been received by the Minister.

Not later than November 30 in each year, the Commission shall set the premium rate that the Commission considers will, to the extent possible, ensure that there will be enough revenue over a business cycle to pay the expenses authorized to be charged to the Employment Insurance Account and maintain relatively stable rate levels throughout the business cycle.

### EMPLOYMENT INSURANCE ACCOUNT

This enactment provides that the Employment Insurance Account shall no longer be in the accounts of Canada. Accordingly, the following amounts shall be paid directly into the Employment Insurance Account, including

- (a) all the amounts credited to the Employment Insurance Account — as that Account existed immediately prior to the day this enactment comes into force — and not charged to that Account for the purposes of the *Employment Insurance Act* on the coming into force of this enactment;
- (b) all amounts received under Parts I and III to IX of that Act, as or on account of premiums, fines, penalties, interest, repayment of overpaid benefits and benefit repayment;
- (c) all amounts collected by the Canada Employment Insurance Commission for services rendered to other government departments or agencies or to the public; and
- (d) all premiums required to be paid by Her Majesty in right of Canada as employer's premiums for persons employed in insurable employment by Her Majesty in right of Canada.

## SOMMAIRE

Le texte modifie le mode de fixation du taux de cotisation visé à la *Loi sur l'assurance-emploi*. Il modifie également plusieurs dispositions de cette loi à l'égard du Compte d'assurance-emploi.

### FIXATION DU TAUX DE COTISATION

Le texte prévoit qu'à chaque année, la Commission de l'assurance-emploi du Canada fait parvenir au ministre du Développement des ressources humaines un rapport contenant ses raisons pour la fixation du taux de cotisation et, le cas échéant, du montant des prestations qui, de l'avis de la Commission, permettent le mieux, au cours d'un cycle économique, d'assurer un apport de revenus suffisant pour couvrir les dépenses autorisées sur le Compte d'assurance-emploi et de maintenir une certaine stabilité des taux.

Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les cinq premiers jours de séance de celle-ci suivant sa remise.

Au plus tard le 30 novembre de chaque année, la Commission fixe le taux de cotisation qui, à son avis, permet le mieux, au cours d'un cycle économique, d'assurer un apport de revenus suffisant pour couvrir les dépenses autorisées sur le Compte d'assurance-emploi et de maintenir une certaine stabilité des taux.

### COMPTE D'ASSURANCE-EMPLOI

Le texte prévoit que le Compte d'assurance-emploi ne fait plus partie des comptes du Canada. Ainsi, sont versées directement au Compte d'assurance-emploi notamment :

- a) toutes les sommes portées au crédit du Compte d'assurance-emploi — tel que ce compte existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent texte — et non débitées de ce compte pour les fins de la *Loi sur l'assurance-emploi* lors de l'entrée en vigueur du présent texte;
- b) toutes les sommes reçues en application des parties I et III à IX de cette loi au titre des cotisations, amendes, pénalités, intérêts, remboursements des versements excédentaires de prestations ou remboursements de prestations;
- c) toutes les sommes perçues par la Commission de l'assurance-emploi du Canada pour services rendus à des ministères ou organismes du gouvernement ou au public;
- d) toutes les cotisations que Sa Majesté du chef du Canada est tenue de verser au titre de cotisations patronales à l'égard des personnes occupant un emploi assurable au service de Sa Majesté du chef du Canada.

The amounts paid into the Employment Insurance Account shall become part of the assets of the Canada Employment Insurance Commission and the Commission shall manage them in the best interests of the contributors and beneficiaries under the employment insurance system.

There shall be paid out of the Employment Insurance Account all amounts paid as or on account of benefits under the *Employment Insurance Act* and the costs of administering that Act.

The Minister of Finance may require the Canada Employment Insurance Commission to pay, by way of loan, to Her Majesty in right of Canada any amount or a part thereof that the Commission considers will not be immediately required for the purposes of the *Employment Insurance Act*.

Where the assets of the Employment Insurance Account are not sufficient for the payment of the amounts that the Canada Employment Insurance Commission is liable to pay under the *Employment Insurance Act*, the Commission may request the Minister of Finance to grant the Commission a loan, from the Consolidated Revenue Fund, of an amount sufficient to meet the payments.

Les sommes versées au Compte d'assurance-emploi font partie de l'actif de la Commission de l'assurance-emploi du Canada, et celle-ci doit les gérer dans l'intérêt des cotisants et des bénéficiaires du régime d'assurance-emploi.

Sont payés sur le Compte d'assurance-emploi notamment toutes les sommes versées au titre des prestations sous le régime de la *Loi sur l'assurance-emploi* et les frais d'application de cette loi.

À la demande du ministre des Finances, la Commission de l'assurance-emploi du Canada verse à Sa Majesté du chef du Canada, sous forme de prêt, les sommes ou une partie des sommes dont elle prévoit ne pas avoir besoin immédiatement pour l'application de la *Loi sur l'assurance-emploi*.

À la demande de la Commission de l'assurance-emploi du Canada, lorsque le Compte d'assurance-emploi est insuffisant pour payer les sommes découlant d'une obligation dont la Commission est tenue de s'acquitter en vertu de la *Loi sur l'assurance-emploi*, le ministre des Finances peut lui consentir, sur le Trésor, un prêt suffisant pour couvrir ses paiements.



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-358

## PROJET DE LOI C-358

An Act to amend the Employment Insurance Act and another Act in consequence, 2002 (Employment Insurance Account and premium rate setting)

Loi de 2002 modifiant la Loi sur l'assurance-emploi et une autre loi en conséquence (Compte d'assurance-emploi et fixation du taux de cotisation)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1996, c. 23

EMPLOYMENT INSURANCE ACT

LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

1996, ch. 23

**1. Sections 66 and 66.1 of the *Employment Insurance Act* are replaced by the following:**

**1. Les articles 66 et 66.1 de la *Loi sur l'assurance-emploi* sont remplacés par ce qui suit :**

Report to  
Minister

**66. (1) On the first day of October in each year, the Commission shall cause a report to be sent to the Minister containing its reasons for setting the premium rate for the year and the change, if any, to the amount of benefits at a rate that the Commission considers will, to the extent possible,**

**66. (1) Le 1<sup>er</sup> octobre de chaque année, la Commission fait parvenir au ministre un rapport contenant les raisons pour lesquelles le taux de cotisation a été fixé à ce niveau pour l'année et, le cas échéant, la modification du montant des prestations permettant le mieux, de l'avis de la Commission, d'assurer, au cours d'un cycle économique, un apport de revenus suffisant pour couvrir les dépenses autorisées sur le Compte d'assurance-emploi et de**

Rapport au  
ministre

(a) ensure that there will be enough revenue over a business cycle to pay the expenses authorized to be charged to the Employment Insurance Account; and

(a) un apport de revenus suffisant pour couvrir les dépenses autorisées 15 sur le Compte d'assurance-emploi et de maintenir une certaine stabilité des taux.

(b) maintain relatively stable rate levels throughout the business cycle.

Content of  
report

**(2) The report under subsection (1) shall contain**

(a) a detailed description of the assets of the Commission on the first day of September in each year;

(b) a detailed description of the amounts that have been paid into or paid out of the Employment Insurance Account since the previous report;

**(2) Le rapport visé au paragraphe (1) contient notamment :**

a) une description détaillée de l'actif de la Commission au 1<sup>er</sup> septembre de chaque année;

b) une description détaillée des sommes ayant été, depuis le rapport précédent, versées au Compte d'assurance-emploi ou déduites de celui-ci;

Contenu du  
rapport



	<p>(c) an estimate of the amounts to be paid into the Employment Insurance Account under this Act for the following year, calculated on the basis of the premium rate set by the Commission in the report; 5</p> <p>(d) an estimate of the amounts to be paid out of the Employment Insurance Account under this Act for the following year, calculated on the basis of the amount of benefits to be paid set by the Commission in the report; and 10</p> <p>(e) any other information that the Commission considers necessary to explain the decisions contained in the report.</p>	<p>c) une estimation des sommes devant être versées au Compte d'assurance-emploi en vertu de la présente loi pour l'année subséquente en utilisant, pour les fins de ce calcul, le taux de cotisation établi par la Commission dans le rapport; 5</p> <p>d) une estimation des sommes devant être payées sur le Compte d'assurance-emploi en vertu de la présente loi pour l'année subséquente en utilisant, pour les fins de ce calcul, le montant des prestations à verser établi par la Commission dans le rapport; 10</p> <p>e) tout autre renseignement que la Commission estime nécessaire afin d'expliquer ses décisions décrites dans le rapport. 15</p>	
Report laid before Parliament	<p>(3) The Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first five days on which that House is sitting after the report is submitted to the Minister. 15</p>	<p>(3) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les cinq premiers jours de séance de celle-ci suivant sa remise. 20</p>	Dépôt du rapport devant le Parlement
Premium rate setting	<p><b>66.1</b> Not later than November 30 in each year, the Commission shall set the premium rate that the Commission considers will, to the extent possible, 20</p> <p>(a) ensure that there will be enough revenue over a business cycle to pay the expenses authorized to be charged to the Employment Insurance Account; and 25</p> <p>(b) maintain relatively stable rate levels throughout the business cycle.</p>	<p><b>66.1</b> Au plus tard le 30 novembre de chaque année, la Commission fixe le taux de cotisation qui, à son avis, permet le mieux, au cours d'un cycle économique, d'assurer un apport de revenus suffisant pour couvrir les dépenses autorisées sur le Compte d'assurance-emploi et de maintenir une certaine stabilité des taux. 25</p>	Fixation du taux de cotisation
	<p><b>2. Sections 71 to 76 of the Act are replaced by the following:</b></p>	<p><b>2. Les articles 71 à 76 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b> 30</p>	
Employment Insurance Account established	<p><b>71.</b> There shall be established in the <u>name of the Commission</u> an account to be known as the Employment Insurance Account.</p>	<p><b>71.</b> Est ouvert <u>au nom de la Commission</u> un compte intitulé « Compte d'assurance-emploi ». 30</p>	Ouverture du compte
Payment into the Employment Insurance Account	<p><b>72. (1)</b> There shall be paid into the Employment Insurance Account 35</p> <p>(a) all the amounts credited to the Employment Insurance Account — as that Account existed immediately prior to the day this section comes into force — and not charged to that Account for the purposes of this Act on the coming into force of this section; 40</p>	<p><b>72. (1)</b> Sont versées au <u>Compte d'assurance-emploi</u> :</p> <p>a) toutes les sommes portées au crédit du Compte d'assurance-emploi — tel que ce compte existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article — et non débitées de ce compte pour les fins de la présente loi lors de l'entrée en vigueur du présent article; 40</p>	Versement au Compte d'assurance-emploi

(b) all amounts received under Parts I and III to IX, as or on account of premiums, fines, penalties, interest, repayment of overpaid benefits and benefit repayment;

(c) all amounts collected by the Commission for services rendered to other government departments or agencies or to the public;

(d) all amounts received on account of principal or interest on loans made by the Commission under Part II or as repayment of overpayments made by the Commission under that Part;

(e) all premiums required to be paid by Her Majesty in right of Canada as employer's premiums for persons employed in insurable employment by Her Majesty in right of Canada;

(f) all amounts paid into the Consolidated Revenue Fund that are

(i) received as or on account of penalties imposed under section 38, 39 or 65.1 and repayments of overpaid benefits, except interest and penalties on benefit repayment;

(ii) received on account of principal or interest on loans made by the Commission under Part II;

(iii) received as repayments of overpayments by the Commission under section 61 for employment benefits and support measures authorized by Part II;

(iv) received as repayments of overpayments by the Commission under agreements entered into under section 63, or

(v) received as interest under section 80.1;

(g) any amount provided out of the Consolidated Revenue Fund to the Commission by the Minister of Finance under section 74;

(h) any amount provided out of the Consolidated Revenue Fund appropriated by Parliament intended for any purpose related to employment insurance and administered by the Commission; and

b) toutes les sommes reçues en application des parties I et III à IX au titre des cotisations, amendes, pénalités, intérêts, remboursements des versements excédentaires de prestations ou remboursements de prestations;

c) toutes les sommes perçues par la Commission pour services rendus à des ministères ou organismes du gouvernement ou au public;

d) toutes les sommes reçues à titre de capital ou d'intérêts sur des prêts consentis par la Commission en application de la partie II ou à titre de remboursement de versements excédentaires faits par la Commission en application de cette partie;

e) toutes les cotisations que Sa Majesté du chef du Canada est tenue de verser au titre de cotisations patronales à l'égard des personnes occupant un emploi assurable au service de Sa Majesté du chef du Canada;

f) toutes les sommes versées au Trésor et :

(i) reçues au titre des pénalités infligées en vertu des articles 38, 39 ou 65.1 ou des versements excédentaires de prestations remboursés, à l'exception des pénalités et des intérêts afférents à un remboursement de prestations;

(ii) reçues à titre de principal ou d'intérêts sur des prêts consentis par la Commission en application de la partie II;

(iii) reçues à titre de remboursement de versements excédentaires faits par la Commission au titre de l'article 61 à l'égard de prestations ou de mesures prévues à la partie II;

(iv) reçues à titre de remboursement de versements excédentaires faits par la Commission aux termes d'accords conclus au titre de l'article 63;

(v) reçues à titre d'intérêts au titre de l'article 80.1;

g) toute somme payée sur le Trésor et consentie à la Commission par le ministre des Finances en vertu de l'article 74;

	(i) any other amounts paid into the Consolidated Revenue Fund or the Commission under this Act for any purpose related to employment insurance and administered by the Commission.	5	<i>h) toute somme payée sur le Trésor et autorisée par affectation de crédits du Parlement qui est destinée à toute fin relative à l'assurance-emploi relevant des fonctions de la Commission;</i>	5
			<i>i) toute autre somme versée au Trésor ou à la Commission en vertu de la présente loi et destinée à toute fin relative à l'assurance-emploi relevant des fonctions de la Commission.</i>	10
Assets of the Commission	(2) All amounts paid into the Employment Insurance Account		(2) Toutes les sommes versées au Compte d'assurance-emploi :	Actif de la Commission
	(a) shall become part of the assets of the Commission;		<i>a) font partie de l'actif de la Commission;</i>	
	(b) as they are paid in, shall be deposited with a financial institution within the meaning of the <i>Financial Consumer Agency of Canada Act</i> , a body corporate to which the <i>Trust and Loan Companies Act</i> applies, or an association to which the <i>Cooperative Credit Associations Act</i> applies; and	10	<i>b) sont, au fur et à mesure de leur versement, déposées auprès d'une institution financière au sens de la Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada, d'une société régie par la Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt ou d'une association régie par la Loi sur les associations coopératives de crédit;</i>	15
	(c) shall be deemed to be a debt owned by the Government of Canada.	15	<i>c) sont réputées être une dette du gouvernement du Canada.</i>	20
Duties of the Commission	(3) The Commission shall		(3) La Commission :	Obligations de la Commission
	(a) manage the amounts paid into the Employment Insurance Account in the best interests of the contributors and beneficiaries under the employment insurance system; and	20	<i>a) gère les sommes versées au Compte d'assurance-emploi dans l'intérêt des cotisants et des bénéficiaires du régime d'assurance-emploi;</i>	25
	(b) subject to section 73, invest its assets with a financial institution, body corporate or association referred to in paragraph (2)(b) with a view to achieving a maximum rate of return, without undue risk of loss, having regard to the factors that may affect the funding of the employment insurance system provided for in this Act and the ability of the Commission to meet its financial obligations.	25	<i>b) sous réserve de l'article 73, investit ces sommes auprès d'une institution financière, d'une société ou d'une association visées à l'alinéa (2)b) en vue d'un rendement maximal tout en évitant des risques de perte indus et compte tenu des facteurs pouvant avoir un effet sur le financement du régime d'assurance-emploi visé par la présente loi ainsi que sur son aptitude à s'acquitter de ses obligations financières.</i>	30
Loans to Her Majesty in right of Canada	73. (1) At the request of the Minister of Finance, the Commission shall pay, by way of loan, to Her Majesty in right of Canada any amount or a part thereof that the Commission considers will not be immediately required for the purposes of this Act.	35	73. (1) À la demande du ministre des Finances, la Commission verse à Sa Majesté du chef du Canada, sous forme de prêt, les sommes ou une partie des sommes dont elle prévoit ne pas avoir besoin immédiatement pour l'application de la présente loi.	40
Repayment	(2) A loan made under subsection (1) and interest thereon shall be repaid in such manner	40	(2) Le prêt accordé en vertu du paragraphe (1) et l'intérêt y afférent sont remboursés de la	45 Remboursement



	and on such terms and conditions as the Minister of Finance may establish.	manière et selon les modalités que le ministre des Finances peut fixer.	
Loan to the Commission	74. (1) Where the assets of the Employment Insurance Account are not sufficient for the payment of the amounts that the Commission is liable to pay under this Act, the Commission may request the Minister of Finance to grant the Commission a loan, from the Consolidated Revenue Fund, of an amount sufficient to meet the payments.	74. (1) À la demande de la Commission, lorsque le Compte d'assurance-emploi est insuffisant pour payer les montants découlant d'une obligation dont la Commission est tenue de s'acquitter en vertu de la présente loi, le ministre des Finances peut lui consentir, sur le Trésor, un prêt suffisant pour couvrir ses paiements.	Prêt à la Commission
Repayment	(2) A loan made under subsection (1) and interest thereon shall be repaid in such manner and on such terms and conditions as the Minister of Finance may establish.	(2) Le prêt accordé en vertu du paragraphe (1) et l'intérêt y afférent sont remboursés de la manière et selon les modalités que le ministre des Finances peut fixer.	Remboursement
	3. Sections 77 and 78 of the Act are replaced by the following:	3. Les articles 77 et 78 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	
Amounts paid out of the Employment Insurance Account	77. (1) There shall be paid out of the <u>Employment Insurance Account</u>	77. (1) Sont payés sur <u>le Compte d'assurance-emploi</u> :	Sommes payées sur le Compte d'assurance-emploi
	(a) all amounts paid as or on account of benefits under this Act;	a) toutes les sommes versées au titre des prestations sous le régime de la présente loi;	
	(b) all amounts paid under section 61 for employment benefits and support measures authorized by Part II;	b) toutes les sommes versées au titre de l'article 61 à l'égard de prestations ou de mesures prévues à la partie II;	
	(c) all amounts paid under paragraph 63(a);	c) toutes les sommes versées aux termes de l'alinéa 63a);	
	(d) the costs of administering this Act, including administration fees or costs paid under section 62 or paragraph 63(b);	d) les frais d'application de la présente loi, notamment les frais payés au titre de l'article 62 ou de l'alinéa 63b);	
	(e) any amount paid by the Commission to Her Majesty in right of Canada under section 73; and	e) toute somme versée par la Commission à Sa Majesté du chef du Canada en vertu de l'article 73;	
	(f) any other amount that must be paid by the Commission under this Act.	f) toute autre somme devant être versée par la Commission en vertu de la présente loi.	
Payment by special warrants	(2) Notwithstanding <u>any other Act of Parliament</u> , amounts mentioned in paragraph (1)(a) shall be paid by special warrants drawn on and issued by the Commission by electronic means or bearing the printed signature of the Chairperson and Vice-Chairperson of the Commission, and amounts mentioned in paragraphs (1)(b) and (c) may be paid by the special warrants.	(2) Malgré <u>toute autre loi fédérale</u> , les sommes mentionnées à l'alinéa (1)a) sont payées par mandats spéciaux tirés sur la Commission et délivrés par elle sous forme électronique ou portant la griffe du président et du vice-président de la Commission. Celles mentionnées aux alinéas (1)b) et c) peuvent également être payées par mandats spéciaux.	Paiement par mandats spéciaux
No charge for negotiation	(3) The special warrants are negotiable without charge at any financial institution in Canada.	(3) Les mandats spéciaux sont négociables sans frais dans toute institution financière du Canada.	Négociation sans frais



Maximum  
amount that  
may be paid  
under Part II

78. The total amount that may be paid out by the Commission under section 61 and paragraph 63(a) in a fiscal year is 0.8% of the insurable earnings of all insured persons from which the prescribed amount is deducted under subsection 82(1) in that year as or on account of employee's premiums, as estimated by the Commission and set out in the Main Estimates tabled in Parliament.

**4. Section 80 of the Act is repealed.**

**5. The Act is amended by adding the following after section 80.1:**

Regulations

**80.2 (1)** Within two months following the coming into force of this section, the Governor in Council shall make regulations

(a) respecting the operation of sections 1 to 4 and 6 of the *Act to amend the Employment Insurance Act and another Act in consequence, 2002 (Employment Insurance Account and premium rate setting)*; and

(b) amending sections of this Act or any other Act of Parliament to make them more consistent with sections 1 to 4 and 6 of the *Act to amend the Employment Insurance Act and another Act in consequence, 2002 (Employment Insurance Account and premium rate setting)*.

Coming into  
force of  
regulations

(2) Subject to subsection (3), regulations made under subsection (1) shall come into force three months after this section comes into force.

Approval of the  
House of  
Commons

(3) The coming into force of any regulations that amend or repeal regulations made by the Governor in Council under paragraph (1)(b) is subject to approval by resolution of the House of Commons, and the regulations shall come into force on the day after the House of Commons approves the regulations by resolution.

Plafond

78. Le total des sommes pouvant être versées par la Commission en application de l'article 61 et de l'alinéa 63a) au cours d'un exercice est de 0,8 % du montant que la Commission estime être la rémunération assurable de tous les assurés — sur lequel des retenues sont effectuées au titre du paragraphe 82(1), pour cet exercice, au titre des cotisations ouvrières — et qui est prévu au budget des dépenses déposé devant le Parlement.

**4. L'article 80 de la même loi est abrogé.**

**5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 80.1, de ce qui suit :**

Règlements

**80.2 (1)** Dans les deux mois suivant l'entrée en vigueur du présent article, le gouverneur en conseil prend les règlements nécessaires :

a) au fonctionnement des articles 1 à 4 et 6 de la *Loi de 2002 modifiant la Loi sur l'assurance-emploi et une autre loi en conséquence (Compte d'assurance-emploi et fixation du taux de cotisation)*;

b) afin de modifier les articles de la présente loi ou toute autre loi fédérale pour l'harmoniser avec les articles 1 à 4 et 6 de la *Loi de 2002 modifiant la Loi sur l'assurance-emploi et une autre loi en conséquence (Compte d'assurance-emploi et fixation du taux de cotisation)*.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), un règlement pris en vertu du paragraphe (1) entre en vigueur trois mois après l'entrée en vigueur du présent article.

Entrée en  
vigueur des  
règlements

(3) L'entrée en vigueur de tout règlement modifiant ou abrogeant un règlement pris par le gouverneur en conseil en vertu de l'alinéa (1)b) est assujettie à l'approbation de la Chambre des communes par résolution. Le cas échéant, ce règlement entre en vigueur le jour suivant cette approbation.

Approbation de  
la Chambre des  
communes

## CONSEQUENTIAL AMENDMENT

## MODIFICATION CORRÉLATIVE

1996, c. 11	<i>Department of Human Resources Development Act</i>	<i>Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines</i>	1996, ch. 11
-------------	--	--	--------------

**6. The *Department of Human Resources Development Act* is amended by adding the following after section 29:**

**6. La *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines* est modifiée par adjonction, après l'article 29, de ce qui suit :**

Borrowings and loans	<p><b>29.1</b> Subject to the <i>Employment Insurance Act</i>, the Commission may borrow from and lend to Her Majesty in right of Canada.</p>
----------------------	---

5	<p><b>29.1</b> Sous réserve de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i>, la Commission peut contracter des emprunts auprès de Sa Majesté du chef du Canada et lui octroyer des prêts.</p>
---	---

5	<p>Emprunts et prêts</p>
---	--------------------------

## COMING INTO FORCE

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force	<p><b>7. Sections 1 to 4 and 6 come into force two months after the day on which this Act is assented to.</b></p>
-------------------	---

10	<p><b>7. Les articles 1 à 4 et 6 entrent en vigueur deux mois après la date de la sanction de la présente loi.</b></p>
----	--

10	<p>Entrée en vigueur</p>
----	--------------------------



A1  
B  
056

**C-359**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-359**

An Act to amend the Employment Insurance Act  
(determination of insurable employment)

---

First reading, February 12, 2003

---

**C-359**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-359**

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi  
(détermination de l'emploi assurable)

---

Première lecture le 12 février 2003

---



MS. TREMBLAY

M<sup>ME</sup> TREMBLAY



## SUMMARY

Under the terms of this enactment, the decision as to whether a person is employed in insurable employment is made by the Canada Employment Insurance Commission.

## SOMMAIRE

Aux termes du texte, la décision quant à savoir s'il y a exercice d'un emploi assurable revient à la Commission de l'assurance-emploi du Canada.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-359**

**PROJET DE LOI C-359**

An Act to amend the Employment Insurance Act (determination of insurable employment)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (détermination de l'emploi assurable)

1996, c. 23

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1996, ch. 23

**1. Subsection 87(4) of the *Employment Insurance Act* is replaced by the following:**

**1. Le paragraphe 87(4) de la *Loi sur l'assurance-emploi* est remplacé par ce qui suit :**

Retention for  
ruling or appeal

(4) If the employer or one of their employees is subject to a ruling under section 89.1 or 90 or has made an appeal to the Minister under section 89.2 or 91, the employer shall retain every record, book of account, account and voucher necessary for dealing with the ruling or the appeal until the ruling is made or the appeal is disposed of and any further appeal is disposed of or the time for filing a further appeal has expired.

(4) Tout employeur doit — lorsque lui-même ou l'un de ses employés est concerné par une décision rendue au titre des articles 89.1 ou 90 ou un appel au ministre en vertu des articles 89.2 ou 91 — conserver les registres, livres comptables, comptes et pièces justificatives nécessaires au règlement jusqu'à ce que la question ou l'appel soit réglé et que tout appel ultérieur y afférent soit réglé ou le 15 délai imparti pour interjeter tel appel expiré.

Conservation de  
documents

**2. The Act is amended by adding the following before section 90:**

**2. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 90, de ce qui suit :**

Determination

**89.1** (1) The Commission shall determine whether a person is or was employed in insurable employment in the following cases: 20

**89.1** (1) La Commission décide s'il y a ou s'il y a eu exercice d'un emploi assurable dans les cas suivants : 20

Détermination  
de l'emploi  
assurable

(a) the person has presented a claim for benefits under this Act; or

a) une demande de prestations est présentée en vertu de la présente loi;

(b) the person or the employer or purported employer of that person has requested a determination by the Commission. 25

b) l'employé en cause, ou l'employeur — effectif ou présenté comme tel — de celui-ci, lui en fait la demande. 25

Representation

(2) The Commission shall afford any person who may be affected by the application under subsection (1) an opportunity to provide information and to make representations to protect their interests. 30

(2) La Commission donne à toute personne qui peut être concernée par la demande introduite en vertu du paragraphe (1) la possibilité de fournir des renseignements et de présenter des observations pour protéger ses intérêts. 30

Observations

Notification	(3) The Commission shall, with all due dispatch, determine the question raised by the application and shall thereupon notify any person affected.	(3) La Commission doit, avec toute la diligence voulue, régler la question soulevée par la demande et communiquer sa décision à toute personne concernée.	Notification
Appeal	<b>89.2</b> (1) A person affected by the decision of the Commission or the employer or purported employer of that person may, within 90 days after the decision under subsection (1) is communicated to him or her, appeal from the decision to the Minister.	<b>89.2</b> (1) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où la décision de la Commission visée au paragraphe (1) lui a été notifiée, l'employé en cause, ou l'employeur — effectif ou présenté comme tel — de celui-ci, peut interjeter appel de la décision devant le ministre.	5 Appel
Decision	(2) The Minister shall decide the appeal within a reasonable time after receiving it and shall notify the affected persons of the decision.	(2) Le ministre règle la question soulevée par l'appel dans les meilleurs délais et notifie le résultat aux personnes concernées.	Décision : appel
	<b>3. Paragraph 90(1)(a) of the Act is repealed.</b>	<b>3. L'alinéa 90(1)a) de la même loi est abrogé.</b>	15
	<b>4. Section 94 of the Act is replaced by the following:</b>	<b>4. L'article 94 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	
Minister's authority not restricted	<b>94.</b> Nothing in sections <u>89.2</u> to 93 restricts the authority of the Minister to make a decision under this Part or Part VII on the Minister's own initiative or to make an assessment after the date mentioned in subsection 90(2).	<b>94.</b> Les articles <u>89.2</u> à 93 n'ont pas pour effet de restreindre le pouvoir qu'a le ministre de rendre une décision de sa propre initiative en application de la présente partie ou de la partie VII ou d'établir une évaluation ultérieurement à la date prévue au paragraphe 90(2).	20 Non-restriction du pouvoir du ministre
	<b>5. Subsection 96(2) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>5. Le paragraphe 96(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	25
Refund — appeal decision	(2) If an amount on account of a premium has been deducted from the remuneration of a person during a year, or has been paid by an employer with respect to a person employed by the employer during a year, and by a decision on an appeal under section <u>89.2</u> , 91, 92 or 103 it is decided that the amount so deducted or paid exceeds the amount required to be deducted or paid, or should not have been deducted or paid, the Minister shall refund the excess amount or the amount that should not have been deducted or paid if the person or the employer applies in writing to the Minister within 30 days after the decision is communicated to the person or employer, as the case may be.	(2) Lorsque la totalité ou une partie d'une cotisation a été retenue sur la rétribution d'une personne au cours d'une année ou versée par un employeur pour une personne exerçant un emploi à son service au cours d'une année et que, par décision rendue au titre <u>des articles 89.2</u> , 91, 92 ou 103, il est statué que la somme ainsi retenue ou versée dépasse celle à retenir ou à verser — ou n'aurait pas dû être retenue ou versée —, le ministre doit, si cette personne ou l'employeur le lui demande par écrit au plus tard trente jours après avoir reçu communication de la décision, rembourser l'excédent — ou la somme — ainsi retenu ou versé.	30 Remboursement : décision rendue sur appel



**6. (1) Subsection 103(1) of the Act is replaced by the following:**

Appeal to the  
Tax Court of  
Canada

**103.** (1) The Commission or a person affected by a decision on an appeal to the Minister under section 89.2, 91 or 92 may appeal from the decision to the Tax Court of Canada in accordance with the *Tax Court of Canada Act* and the applicable rules of court made thereunder within 90 days after the decision is communicated to the Commission or the person, or within such longer time as the Court allows on application made to it within 90 days after the expiration of those 90 days.

**(2) Subsection 103(2) of the Act is replaced by the following:**

Communication  
of decision

(2) The determination of the time at which a decision on an appeal to the Minister under section 89.2, 91 or 92 is communicated to the Commission or to a person shall be made in accordance with the rule, if any, made under paragraph 20(1.1)(h.1) of the *Tax Court of Canada Act*.

**(3) Paragraph (3)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) may vacate, confirm or vary a decision on an appeal under section 89.2 or 91 or an assessment that is the subject of an appeal under section 92;

**7. Subsections 104(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

Authority to  
decide  
questions

**104.** (1) The Tax Court of Canada and the Minister have authority to decide any question of fact or law necessary to be decided in the course of an appeal under section 89.2, 91 or 103 or to reconsider an assessment under section 92 and to decide whether a person may be or is affected by the decision or assessment.

**6. (1) Le paragraphe 103(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Appel devant la  
Cour canadienne  
de l'impôt

**103.** (1) La Commission ou une personne que concerne une décision rendue au titre des articles 89.2, 91 ou 92, peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la communication de la décision ou dans le délai supplémentaire que peut accorder la Cour canadienne de l'impôt sur demande à elle présentée dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'expiration de ces quatre-vingt-dix jours, interjeter appel devant la Cour canadienne de l'impôt de la manière prévue par la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* et les règles de cour applicables prises en vertu de cette loi.

**(2) Le paragraphe 103(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Communication  
de la décision

(2) La détermination du moment auquel une décision rendue au titre des articles 89.2, 91 ou 92 est communiquée à la Commission ou à une personne est faite en conformité avec la règle éventuellement établie en vertu de l'alinéa 20(1.1)h.1) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*.

**(3) Le passage du paragraphe 103(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Décision de la  
Cour canadienne  
de l'impôt

(3) Sur appel interjeté en vertu du présent article, la Cour canadienne de l'impôt peut annuler, confirmer ou modifier la décision rendue au titre des articles 89.2, 91 ou 92 ou, s'il s'agit d'une décision rendue au titre de l'article 92, renvoyer l'affaire au ministre pour qu'il l'étudie de nouveau et rende une nouvelle décision, la Cour :

**7. Les paragraphes 104(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Pouvoir  
décisionnel

**104.** (1) La Cour canadienne de l'impôt et le ministre ont le pouvoir de décider toute question de fait ou de droit qu'il est nécessaire de décider pour rendre une décision au titre des articles 89.2, 91 ou 103 ou pour reconsidérer une évaluation qui doit l'être au titre de l'article 92, ainsi que de décider si une personne est ou peut être concernée par la décision ou l'évaluation.



Decisions and  
rulings final

(2) Except as otherwise provided in this Act, a decision of the Tax Court of Canada, the Commission or the Minister and a ruling of an authorized officer under section 89.1 or 90 are final and binding for all purposes of this Act.

**8. Paragraph 108(1)(n) of the Act is replaced by the following:**

(n) regulating the procedure to be followed in making rulings or deciding appeals under sections 89.1 to 92;

**9. Subsection 131(1) of the Act is replaced by the following:**

**131. (1)** If a question specified in section 89.1 or 90 arises in any legal proceedings, the justice, judge or court before whom it arises shall

(a) refer the question to an authorized officer of the Canada Customs and Revenue Agency or to the Commission, as the case may be, under that section and defer further proceedings until the officer's ruling is received, if the question has not been decided by the authorized officer; and

(b) on receipt of the ruling, proceed with the hearing and judgment of the legal proceedings.

Question under  
section 89.1 or  
90

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, la décision de la Cour canadienne de l'impôt, de la Commission, du ministre ou du fonctionnaire autorisé au titre des articles 89.1 ou 90, selon le cas, est définitive et obligatoire à toutes les fins de la présente loi.

**8. L'alinéa 108(1)n) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

n) fixant la procédure à suivre pour rendre une décision au titre des articles 89.1 à 92;

**9. Le paragraphe 131(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**131. (1)** Lorsque se pose au cours de procédures judiciaires une question prévue aux articles 89.1 ou 90, le ou les juges de paix, le juge ou le tribunal qui en sont saisis doivent :

a) si la question n'a pas été décidée par le fonctionnaire autorisé de l'Agence des douanes et du revenu du Canada ou par la Commission, selon le cas, la lui soumettre et suspendre les procédures jusqu'à réception de sa décision;

b) sur réception de celle-ci, poursuivre l'audition et le jugement de l'affaire.

Décision  
définitive et  
obligatoire

Question prévue  
par les articles  
89.1 ou 90

A1  
XB  
-B56

**C-360**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-360**

An Act to amend the Canadian Bill of Rights (right to  
education)

---

First reading, February 13, 2003

---

**C-360**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-360**

Loi modifiant la Déclaration canadienne des droits  
(droit à l'éducation)

---

Première lecture le 13 février 2003

---



MR. HARB

M. HARB

## SUMMARY

This enactment amends the *Canadian Bill of Rights* to include the right of the individual to an education appropriate to the individual's potential, free of unreasonable financial or other barriers.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Déclaration canadienne des droits* en y ajoutant le droit de l'individu à une éducation correspondant à ses aptitudes, sans obstacles injustifiés, notamment financiers.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-360

## PROJET DE LOI C-360

An Act to amend the Canadian Bill of Rights  
(right to education)

Loi modifiant la Déclaration canadienne des  
droits (droit à l'éducation)

Preamble

WHEREAS the Parliament of Canada recognizes the dignity and worth of all individuals and acknowledges that individuals have the right to enjoy the opportunities and benefits provided only through access to education;

AND WHEREAS continued access to education, free of unreasonable financial or other barriers, is necessary to ensure that right;

1960, c. 44

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. Section 1 of the *Canadian Bill of Rights* is amended by adding the following after paragraph (b):**

(b.1) the right of the individual to an education appropriate to the individual's potential, free of unreasonable financial or other barriers;

20

Attendu :

que le Parlement du Canada reconnaît la dignité et la valeur de tous les individus et que chacun a le droit de profiter des possibilités et des avantages que seule l'éducation peut procurer;

que l'exercice de ce droit passe par l'accès permanent à l'éducation, sans obstacles injustifiés, notamment financiers,

Préambule

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. L'article 1 de la *Déclaration canadienne des droits* est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :**

b.1) le droit de l'individu à une éducation correspondant à ses aptitudes, sans obstacles injustifiés, notamment financiers;

15

372135





C-361

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-361

An Act to amend the Modernization of Benefits and  
Obligations Act

---

First reading, February 13, 2003

---

C-361

Deuxième session, trente-septième législature,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-361

Loi modifiant la Loi sur la modernisation de certains  
régimes d'avantages et d'obligation

---

Première lecture le 13 février 2003

---



MR. HARB

M. HARB

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to eliminate the adjective “illegitimate” where used with reference to a child or a descendant in the laws of Canada.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet de supprimer, dans les lois du Canada, l'adjectif « illégitime » servant à qualifier un enfant ou un descendant.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-361

## PROJET DE LOI C-361

An Act to amend the Modernization of  
Benefits and Obligations Act

Loi modifiant la Loi sur la modernisation de  
certains régimes d'avantages et  
d'obligation

2000, c. 12

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

2000, ch. 12

1. Section 340 of the *Modernization of  
Benefits and Obligations Act* is amended by  
adding the following after subsection (2):

1. L'article 340 de la *Loi sur la  
modernisation de certains régimes  
d'avantages et d'obligations* est modifié par  
adjonction, après le paragraphe (2), de ce  
qui suit :

(2.1) Subsection 89(1), to the extent that it  
replaces paragraph (b) of the definition  
““Inuk of Fort George” or “Inuit of Fort  
George”” in subsection 2(1) of the *Cree-  
Naskapi (of Quebec) Act*, comes into force on  
December 31, 2002.

(2.1) Le paragraphe 89(1), dans la mesure  
où il a pour effet de remplacer l'alinéa b) de  
la définition de « Inuk de Fort George »  
(pluriel « Inuit de Fort George »), au  
paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Cris et les  
Naskapis du Québec*, entre en vigueur le 31  
décembre 2002.

15





A1  
B  
-856

Publication

**C-362**

**C-362**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

Deuxième session, trente-septième législature,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-362**

**PROJET DE LOI C-362**

An Act to amend the Canadian Peacekeeping Service  
Medal Act (Book of Remembrance for  
peacekeepers)

Loi modifiant la Loi sur la médaille canadienne du  
maintien de la paix (Livre du Souvenir à la  
mémoire des soldats de la paix)

---

First reading, February 13, 2003

---

---

Première lecture le 13 février 2003

---



MR. HARB

M. HARB

## SUMMARY

This enactment amends the *Canadian Peacekeeping Service Medal Act* by requiring the Minister to establish a Book of Remembrance for Canadians who die during an international peacekeeping mission.

## SOMMAIRE

Le texte, qui modifie la *Loi sur la médaille canadienne du maintien de la paix*, prévoit la création par le ministre d'un Livre du Souvenir à la mémoire des Canadiens qui perdent la vie au cours d'une mission internationale de maintien de la paix.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-362

## PROJET DE LOI C-362

An Act to amend the Canadian Peacekeeping Service Medal Act (Book of Remembrance for peacekeepers)

Loi modifiant la Loi sur la médaille canadienne du maintien de la paix (Livre du Souvenir à la mémoire des soldats de la paix)

1997, c. 31

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1997, ch. 31

1. The long title of the *Canadian Peacekeeping Service Medal Act* is replaced by the following:

1. Le titre intégral de la *Loi sur la médaille canadienne du maintien de la paix* est remplacé par ce qui suit :

An Act respecting the establishment and award of a Canadian Peacekeeping Service Medal for Canadians who have served with an international peacekeeping mission and the establishment of a Book of Remembrance for Canadians who died during an international peacekeeping mission

Loi sur la création d'une médaille canadienne du maintien de la paix destinée aux Canadiens ayant servi dans une mission internationale de maintien de la paix et d'un Livre du Souvenir à la mémoire des Canadiens qui y ont perdu la vie

2. Section 1 of the Act is replaced by the following:

2. L'article 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Peacekeeping Service Medal and Book of Remembrance Act*.

1. Titre abrégé : *Loi sur la médaille canadienne du maintien de la paix et le Livre du Souvenir*.

3. Section 3 of the Act is replaced by the following:

3. L'article 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Design of Medal and Book of Remembrance

3. The Governor in Council may determine the design of the Canadian Peacekeeping Service Medal and its associated ribbon and the Book of Remembrance.

3. Le gouverneur en conseil détermine le modèle de la médaille canadienne du maintien de la paix et de son ruban ainsi que la forme du Livre du Souvenir.

4. The Act is amended by adding the following after section 7:

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 7, de ce qui suit :



Creation of  
Book of  
Remembrance

**7.1 The Minister shall**

- (a) prepare a list of Canadians who die during an international peacekeeping mission;
- (b) record their names in a Book of Remembrance; and
- (c) cause the Book of Remembrance to be located in the Memorial Chamber of the Peace Tower on Parliament Hill in Ottawa.

**7.1 Le ministre :**

- a) dresse la liste des Canadiens qui perdent la vie au cours d'une mission internationale de maintien de la paix;
- b) inscrit leurs noms dans un Livre du Souvenir;
- c) fait déposer le Livre du Souvenir dans la Chapelle du Souvenir située dans la tour de la Paix sur la Colline du Parlement, à Ottawa.

Création du  
Livre du  
Souvenir

10

**5. Section 9 of the Act is replaced by the following:**

**5. L'article 9 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Prerogative not  
affected

**9. Nothing in this Act limits the right of the Governor General to exercise all powers and authorities of Her Majesty in respect of the Canadian Peacekeeping Service Medal or the Book of Remembrance.**

**9. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au droit du gouverneur général d'exercer toutes les attributions de Sa Majesté à l'égard de la médaille canadienne du maintien de la paix ou du Livre du Souvenir.**

Maintien de la  
prerogative  
royale

Coming into  
force

**6. This Act comes into force three months after the day on which it receives royal assent.**

**6. La présente loi entre en vigueur trois mois après la date de sa sanction.**

Entrée en  
vigueur

A1  
B  
-056

**C-363**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-363**

An Act to establish national literacy standards across  
Canada

---

First reading, February 13, 2003

---

**C-363**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-363**

Loi visant à établir des normes nationales  
d'alphabétisation

---

Première lecture le 13 février 2003

---



MR. HARB

M. HARB

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to require a Minister to consult with provincial and territorial governments, education and literacy experts, industry, labour, the media and literacy students to report on illiteracy and national literacy goals and standards and to propose a policy by which the goals and standards may be achieved.

There will also be a review of teaching programs to reflect the emphasis on literacy, a process of consultation with business and labour to increase literacy in the workplace, a register of literacy resources, and a media campaign on literacy awareness.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'exiger que le ministre consulte les gouvernements provinciaux et territoriaux, des experts en éducation et en alphabétisation, des représentants de l'industrie et des syndicats, des médias et des étudiants en alphabétisation, qu'il présente un rapport sur l'analphabétisme et les normes et objectifs nationaux d'alphabétisation et qu'il propose une politique propre à favoriser la réalisation de ces objectifs et normes.

Le texte prévoit également un examen des programmes d'enseignement pour donner plus d'importance à l'alphabétisation, une série de consultations avec les milieux d'affaires et les syndicats en vue d'accroître l'alphabétisation en milieu de travail, un registre des ressources en matière d'alphabétisation et une campagne de publicité sur la sensibilisation à l'alphabétisation.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-363**

**PROJET DE LOI C-363**

An Act to establish national literacy standards  
across Canada

Loi visant à établir des normes nationales  
d'alphabétisation

Preamble

WHEREAS literacy is a fundamental  
prerequisite for social and economic  
development and should be recognized as a  
basic human right;

WHEREAS thirty-eight per cent of Canadians 5  
have difficulty reading and writing;

WHEREAS, on a national level, illiteracy  
costs Canadian society ten billion dollars  
annually;

WHEREAS literacy programs in Canada 10  
generally lack the adequate funding,  
coordination with other programs and  
accessibility necessary for long-term success;

WHEREAS the supply of unskilled labour in  
Canada is increasing, yet employment 15  
opportunities for these workers are decreasing;

WHEREAS illiteracy serves to facilitate and  
perpetuate the economic stagnation of those  
whom it affects, which will in turn severely  
impede Canada's ability to maintain its 20  
position as an innovative and competitive  
world leader;

AND WHEREAS the Parliament of Canada  
has the objective of ensuring that a mechanism  
is established to facilitate the cooperation of all 25  
levels of government, student bodies,  
educational institutions, ministries of  
education, business, industry, communities and  
the media in reducing illiteracy;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with 30  
the advice and consent of the Senate and  
House of Commons of Canada, enacts as  
follows:

Préambule

Attendu :

que l'alphabétisme est une condition  
essentielle de l'épanouissement écono-  
mique et social et qu'il y a lieu de le  
reconnaître à titre de droit fondamental; 5

que trente-huit pour cent des Canadiens  
éprouvent des difficultés à lire et à écrire;

qu'à l'échelle nationale l'analphabétisme  
coûte dix milliards de dollars par année à  
la société canadienne; 10

qu'en général, au Canada, les programmes  
d'alphabétisation manquent de financement  
et de coordination avec les autres pro-  
grammes et n'ont pas le degré d'accessi-  
bilité voulu pour connaître un succès de 15  
longue durée;

qu'au Canada, l'offre de main-d'oeuvre  
non qualifiée est à la hausse tandis que les  
possibilités d'embauche pour ces tra-  
vailleurs sont à la baisse; 20

que l'analphabétisme contribue à perpétuer  
la faiblesse économique de ceux qui en  
sont victimes, ce qui aura pour effet de  
diminuer considérablement la capacité du  
Canada de maintenir sa position de 25  
dirigeant innovateur et compétitif à  
l'échelle internationale;

que le Parlement du Canada a pour objectif  
de veiller à la mise en place d'un mé-  
canisme propre à favoriser la coopération 30  
de tous les paliers de gouvernement, des  
organisations étudiantes, des établisse-  
ments d'enseignement, des ministères de  
l'éducation, du milieu des affaires et de  
l'industrie, des collectivités et des médias 35  
dans le but de réduire l'analphabétisme,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :



	SHORT TITLE		TITRE ABRÉGÉ	
Short title	<b>1.</b> This Act may be cited as the <i>National Literacy Standards Act</i> .		<b>1.</b> <i>Loi sur les normes nationales d'alphabétisation.</i>	Titre abrégé
	INTERPRETATION		DÉFINITIONS	
Definitions	<b>2.</b> The definitions in this section apply in this Act.		<b>2.</b> Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"Canadian" « Canadien »	"Canadian" means a citizen or a resident of Canada.	5	« alphabétisation » Acquisition de la capacité de lire, d'écrire, de parler, de comprendre et de compter dans une langue selon un niveau de compétence qui permet à l'intéressé de fonctionner dans la société, au travail et à domicile.	5 « alphabétisation » "literacy"
"literacy" « alphabétisation »	"literacy" means the ability to read, write, speak, understand and calculate in a language at the level necessary to function in the community, the workplace and the home.	10	« Canadien » Personne possédant la citoyenneté canadienne ou résidant au Canada.	10 « Canadien » "Canadian"
"Minister" « ministre »	"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.	15	« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.	15 « ministre » "Minister"
Purpose	<b>3.</b> The purpose of this Act is to provide for a process that will be a catalyst for the establishment of national standards for literacy through consultation.		<b>3.</b> La présente loi a pour objet d'établir un mécanisme propre à susciter les consultations nécessaires pour l'établissement de normes nationales d'alphabétisation.	Objet 20
Provincial jurisdiction not affected	<b>4.</b> Nothing in this Act abrogates or derogates from the jurisdiction of a province.	20	<b>4.</b> La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte à la compétence des provinces.	Maintien de la compétence provinciale
Consultation and report	<b>5.</b> (1) The Minister shall, during the twelve-month period following the coming into force of this Act, consult with  (a) the ministers and deputy heads of departments responsible for education and literacy in the provinces and territories, (b) experts in education and literacy, (c) representatives of business and labour, (d) representatives of the media, and (e) literacy students  to make a report on the causes of illiteracy, proposed national literacy goals, national literacy standards and a proposed policy by which the goals and standards may be achieved.	25  30 30	<b>5.</b> (1) Pendant les douze mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre procède à des consultations auprès des personnes suivantes :  (a) les ministres et les administrateurs généraux des ministères responsables de l'éducation et de l'alphabétisation dans les provinces et les territoires; (b) des experts en éducation et en alphabétisation; (c) des représentants des milieux d'affaires et des syndicats; (d) des représentants des médias; (e) des étudiants en alphabétisation.	25  30 35
			Le ministre procède à ces consultations dans le but d'établir un rapport sur les causes de l'analphabétisme, les objectifs nationaux projetés en matière d'alphabétisation, les normes nationales d'alphabétisation et la	40

politique proposée pour l'atteinte de ces objectifs et de ces normes.

Contents of  
report

(2) The report shall include goals, standards and policies

(a) for Canadians who are entering or are currently in the school or advanced education systems; and

(b) for Canadians who are not involved in any formal education program, whether working in or out of the home, unemployed or retired.

(2) Le rapport fait état des objectifs, des normes et des politiques qui s'appliquent :

a) aux Canadiens qui s'inscrivent à des écoles du système scolaire ou du système d'éducation postsecondaire ou qui fréquentent déjà ces écoles;

b) aux Canadiens qui ne participent à aucun programme d'éducation institutionnelle, qu'ils travaillent à domicile ou ailleurs ou qu'ils soient chômeurs ou retraités.

Contenu du  
rapport

Proposal

(3) The report shall include a proposal to make a portion of the transfer payments to provinces in respect of education conditional on the adoption, by the province receiving the payment, of a national policy to achieve literacy goals and set literacy standards.

(3) Le rapport comporte une proposition visant à assujettir le versement d'une partie des paiements de transfert aux provinces en matière d'éducation à la condition que la province bénéficiaire adopte une politique nationale pour assurer la réalisation des objectifs d'alphabétisation et l'établissement de normes d'alphabétisation.

Proposition

Teacher  
involvement

6. The Minister shall consult with the ministers and deputy heads of departments responsible for education and literacy in the provinces and territories and with teachers to carry out a review of teacher training and responsibility to develop proposed programs and to reflect the need for an emphasis on

(a) literacy, language and critical thinking, and

(b) the involvement of all teachers, regardless of discipline, in monitoring students' basic reading and writing skills and, together with parents, encouraging students to value literacy,

and shall include the results of the consultation in the report referred to in section 5.

6. Le ministre procède à des consultations auprès des ministres et des administrateurs généraux des ministères responsables de l'éducation et de l'alphabétisation dans les provinces et les territoires ainsi qu'auprès des enseignants, dans le cadre d'un examen de la formation et des responsabilités des enseignants, en vue d'élaborer les programmes projetés et de mettre en évidence la nécessité d'insister sur :

a) l'alphabétisation, la langue et la pensée critique;

b) la participation des enseignants, quelle que soit la matière qu'ils enseignent, à l'évaluation des habiletés de base des étudiants en lecture et en écriture, et l'encouragement à donner, de concert avec les parents, pour inciter les élèves à valoriser l'alphabétisme.

Participation des  
enseignants

40

Le ministre consigne les résultats de ces consultations dans le rapport visé à l'article 5.

Literacy in the workplace

7. The Minister shall consult with business, management and labour to encourage literacy in the workplace, the promotion of literacy awareness, and the availability of seminars, training and resource offices in the workplace to identify illiteracy and enable those with literacy problems to seek help in confidence, and to provide literacy incentives at work, and shall include the results of the consultation in the report referred to in section 5.

7. Le ministre procède à des consultations auprès des entreprises, des gestionnaires et des syndicats en vue de favoriser l'alphabétisation en milieu de travail, la sensibilisation à l'alphabétisation et l'accès à des colloques, des programmes de formation et des centres de ressources dans le lieu de travail afin de permettre le dépistage de l'analphabétisme, de donner à ceux qui éprouvent des difficultés en lecture et en écriture l'occasion de demander de l'aide en toute confidentialité, et d'offrir des incitatifs pour l'alphabétisation au travail; il consigne les résultats de ces consultations dans le rapport visé à l'article 5.

L'alphabétisation en milieu de travail

Literacy in the community

8. The Minister shall consult with representatives of municipalities to encourage literacy programs in the community, the promotion of literacy awareness and the availability of seminars, training and resource offices in the community to enable those with literacy problems to seek help in confidence, and shall include the results of the consultation in the report referred to in section 5.

8. Le ministre procède à des consultations auprès des représentants des municipalités en vue de favoriser la mise en oeuvre de programmes d'alphabétisation au sein de la collectivité, la sensibilisation à l'alphabétisation et l'accès à des colloques, des programmes de formation et des centres de ressources dans la collectivité afin de donner à ceux qui éprouvent des difficultés en lecture et en écriture l'occasion de demander de l'aide en toute confidentialité; il consigne les résultats de ces consultations dans le rapport visé à l'article 5.

L'alphabétisation dans les collectivités

Media and literacy

9. The Minister shall consult with the minister responsible for the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission to encourage the media to take initiatives to promote literacy awareness and take a leading role in devising a national advertising campaign aimed at fighting illiteracy, and shall include the results of the consultation in the report referred to in section 5.

9. Le ministre procède à des consultations auprès du ministre responsable du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes en vue d'inciter les médias à prendre des mesures favorisant la sensibilisation à l'alphabétisation et à assumer un rôle de premier plan dans l'élaboration d'une campagne nationale de publicité sur la lutte contre l'analphabétisme; il consigne les résultats de ces consultations dans le rapport visé à l'article 5.

L'alphabétisation et les médias

Report laid before Parliament

10. The Minister shall cause the report prepared pursuant to section 5 to be laid before each House of Parliament on any of the first five days on which the House sits after the expiry of twelve months after this Act comes into force.

10. Le ministre fait déposer le rapport qu'il établit en application de l'article 5 devant chaque chambre du Parlement dans les cinq premiers jours de séance de celle-ci après l'expiration des douze mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Rapport au Parlement



Promotion of  
report

11. If the report laid before Parliament is adopted by the House of Commons, with or without amendment, the Minister may convene a conference of the ministers and deputy heads of departments responsible for literacy and education in each of the provinces and territories to plan the initiation of the policies in the report in Canada.

11. Si la Chambre des communes adopte le rapport du ministre, avec ou sans modifications, ce dernier peut convoquer une conférence des ministres et administrateurs généraux des ministères responsables de l'alphabétisation et de l'éducation dans les provinces et territoires afin de planifier la mise en oeuvre au Canada des politiques proposées dans le rapport.

Diffusion du  
rapportRegister of  
resources

12. (1) The Minister shall establish and maintain a register of resources that are available in Canada for literacy students, literacy teachers and literacy program administrators, and shall promote the effective use of the resources throughout Canada for literacy teaching and programs in educational institutions, the home and the workplace.

12. (1) Le ministre établit et tient à jour un registre des ressources auxquelles ont accès au Canada les étudiants, les professeurs et les administrateurs des programmes d'alphabétisation. Le ministre encourage l'utilisation judicieuse de ces ressources, partout au Canada, pour l'enseignement en alphabétisation et les programmes d'alphabétisation des établissements d'enseignement, en milieu de travail et à domicile.

Inventaires des  
ressourcesRegister of  
resources

(2) The register mentioned in subsection (1) may include as resources

- (a) references to methods of achieving and improving literacy;
- (b) analysis of literacy programs; and
- (c) the identity of individuals and organizations that provide equipment, expertise or staff for activities related to literacy in Canada

(2) Le registre visé au paragraphe (1) peut indiquer notamment :

- a) les méthodes propres à assurer ou à améliorer l'alphabétisation;
- b) les résultats de l'analyse des programmes d'alphabétisation;
- c) les noms des personnes et organismes qui fournissent du matériel, de l'expertise ou du personnel pour les activités en matière d'alphabétisation au Canada.

Inventaires des  
ressources

Literacy events

13. The Minister shall encourage and promote literacy events such as writing and public speaking competitions in the same manner as athletic and scientific programs.

13. Le ministre favorise la tenue d'activités d'alphabétisation tels des concours littéraires et oratoires, et en fait la promotion, de la même manière qu'il le fait pour les activités sportives et scientifiques.

Promotion de  
l'alphabétisation

Agreements

14. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements with the government of any province, or any agency thereof, or with any other person respecting the achievement of the objectives of this Act.

14. Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec le gouvernement d'une province ou tout organisme de celui-ci, ou avec toute autre personne, un accord concernant la réalisation des objets de la présente loi.

Accords

Annual report

15. After the adoption of the report referred to in section 5, the Minister shall once a year prepare and lay before the House of Commons a report on the activities undertaken pursuant to this Act, the results achieved and the Minister's recommendations for further action to achieve the purposes of this Act.

15. Après l'adoption du rapport visé à l'article 5, le ministre établit chaque année un rapport, qu'il dépose à la Chambre des communes, portant sur les activités entreprises dans le cadre de la présente loi, les résultats obtenus et les autres mesures qu'il recommande de prendre pour la réalisation des objets de la présente loi.

Rapport annuel



## COMING INTO FORCE

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into  
force

**16.** This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

**16.** La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Entrée en  
vigueur

856

**C-364**

**C-364**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

Deuxième session, trente-septième législature,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-364**

**PROJET DE LOI C-364**

An Act to amend the Canada Pension Plan

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada

---

First reading, February 13, 2003

---

---

Première lecture le 13 février 2003

---



MR. HARB

M. HARB

## SUMMARY

This enactment amends the *Canada Pension Plan* to extend eligibility for a survivor's pension to the dependent children and the spouses or common-law partners of deceased contributors.

## SOMMAIRE

Le texte modifie le *Régime de pensions du Canada* de façon à rendre admissibles à la pension de survivant les enfants à la charge des cotisants décédés ainsi que leur époux ou conjoint de fait.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-364

## PROJET DE LOI C-364

An Act to amend the Canada Pension Plan

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada

R.S., c. C-8

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-8

1. (1) The definition “orphan” in subsection 42(1) of the *Canada Pension Plan* is repealed.

1. (1) La définition de « orphelin », au paragraphe 42(1) du *Régime de pensions du Canada*, est abrogée.

(2) The definition “survivor” in subsection 42(1) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a), by adding the word “or” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(2) La définition de « survivant », au paragraphe 42(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

(c) a dependent child of the contributor;

c) d'un enfant à charge du cotisant.

2. (1) Paragraph 44(1)(d) of the Act is replaced by the following:

2. (1) L'alinéa 44(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(d) subject to subsection (1.1), a survivor's pension shall be paid to the survivor of a deceased contributor who has made contributions for not less than the minimum qualifying period;

d) sous réserve du paragraphe (1.1), une pension de survivant doit être payée au survivant d'un cotisant qui a versé des cotisations pendant au moins la période minimale d'admissibilité;

(2) Paragraph 44(1)(f) of the Act is repealed.

(2) L'alinéa 44(1)f) de la même loi est abrogé.

3. The heading before section 59 of the Act is replaced by the following:

3. L'intertitre précédant l'article 59 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Disabled Contributor's Child's Benefit

Prestation d'enfant de cotisant invalide

4. The portion of section 59 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

4. Le passage de l'article 59 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :



Amount of  
benefit

59. A disabled contributor's child's benefit payable to the child of a disabled contributor is a basic monthly amount consisting of

59. Une prestation d'enfant de cotisant invalide payable à l'enfant d'un cotisant invalide est un montant mensuel de base égal à :

Montant de la  
prestation

5. Subsections 60(3) to (5) of the Act are replaced by the following:

5. Les paragraphes 60(3) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exception

(3) Where a disabled contributor's child's benefit would, if the application had been approved, have been payable to a child of a disabled contributor on application made prior to the death of the child and the child dies after December 31, 1977, not having reached eighteen years of age, and no application has been made at the time of the death of the child, an application may be made within one year after the death by the person or agency having custody and control of the child at the time of the death or, where there is at that time no person or agency having custody and control, by such person or agency as the Minister may direct.

(3) Lorsqu'une prestation d'enfant de cotisant invalide aurait été payable à un enfant d'un cotisant invalide sur approbation d'une demande présentée avant le décès de l'enfant et que ce décès survient après le 31 décembre 1977 avant que l'enfant ait atteint l'âge de dix-huit ans et sans qu'une demande ait été présentée, la personne ou l'organisme qui avait la garde et la surveillance de l'enfant au moment du décès ou, s'il n'y en avait aucun, la personne ou l'organisme désigné par le ministre peut présenter une demande dans l'année qui suit le décès.

Exception

Benefits payable to  
estate or other  
persons

(4) Where an application is made pursuant to subsection (2) or (3), a benefit that would have been payable to a deceased person referred to in subsection (2) or a deceased child referred to in subsection (3) shall be paid to the estate or such person as may be prescribed by regulation.

(4) Lorsqu'une demande est présentée conformément au paragraphe (2) ou (3), est versée aux ayants droit ou aux personnes autorisées par règlement toute prestation qui aurait été payable à une personne décédée visée au paragraphe (2) ou à un enfant décédé visé au paragraphe (3).

Prestations payables aux  
ayants droit ou  
autres personnesApplication deemed to have  
been received  
on date of death

(5) Any application made pursuant to subsection (2) or (3) is deemed to have been received

(5) Une demande présentée conformément au paragraphe (2) ou (3) est réputée avoir été reçue :

Demande réputée avoir été  
reçue au  
moment du  
décès

(a) on the date of the death of a person who, prior to his death, would have been entitled, on approval of an application, to payment of a benefit under this Act; or

a) soit le jour du décès de la personne qui, avant son décès, aurait eu droit, sur approbation de la demande, au versement d'une prestation en vertu de la présente loi;

(b) on the date of the death of a child referred to in subsection (3) where the person having custody and control of the child did not make an application prior to the death of the child.

b) soit le jour du décès de l'enfant visé au paragraphe (3) si la personne ou l'organisme qui en avait la garde et la surveillance n'a pas présenté de demande avant le décès de l'enfant.

6. The heading before section 74 of the Act is replaced by the following:

6. L'intertitre précédant l'article 74 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Disabled Contributor's Child's Benefit

Prestation d'enfant de cotisant invalide

**7. Subsections 74(1) to (3) of the Act are replaced by the following:**

Persons by whom application may be made

**74. (1)** An application for a disabled contributor's child's benefit may be made on behalf of a disabled contributor's child by the child or by any other person or agency to whom the benefit would, if the application were approved, be payable under this Part.

Commencement of payment of benefit

(2) Subject to section 62, where payment of a disabled contributor's child's benefit in respect of a contributor is approved, the benefit is payable for each month commencing with the later of

(a) the month commencing with which a disability pension is payable to the contributor under this Act or under a provincial pension plan, and

(b) the month next following the month in which the child was born or otherwise became a child of the contributor,

but in no case earlier than the twelfth month preceding the month following the month in which the application was received.

No benefit in respect of more than two contributors

(3) Where a disabled contributor's child's benefit has become payable to a child under this Act or under a provincial pension plan in respect of any contributor thereunder, no disabled contributor's child's benefit is payable to the child under this Act in respect of any other such contributor except another parent of the child, and in no case shall such a benefit be paid to the child in respect of more than two contributors.

**8. Section 75 of the Act is replaced by the following:**

Payment of benefit

**75.** Where a disabled contributor's child's benefit is payable to a child of a disabled contributor, payment thereof shall, if the child has not reached eighteen years of age, be made to the person or agency having custody and

**7. Les paragraphes 74(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**74. (1)** Une demande de prestation d'enfant de cotisant invalide peut être faite, pour le compte d'un enfant de cotisant invalide, par cet enfant ou par toute autre personne ou tout organisme à qui la prestation serait, si la demande était approuvée, payable selon la présente partie.

(2) Sous réserve de l'article 62, lorsque le paiement d'une prestation d'enfant de cotisant invalide est approuvé relativement à un cotisant, la prestation est payable pour chaque mois à compter du dernier en date des mois suivants :

a) le mois à compter duquel une pension d'invalidité est payable au cotisant en vertu de la présente loi ou selon un régime provincial de pensions;

b) le mois qui suit celui où l'enfant est né ou est devenu de quelque autre manière l'enfant du cotisant.

Toutefois, ce mois ne peut en aucun cas être antérieur au douzième mois précédant le mois suivant celui où la demande a été reçue.

(3) Lorsqu'une prestation d'enfant de cotisant invalide est devenue payable à un enfant en vertu de la présente loi ou selon un régime provincial de pensions relativement à un cotisant visé par cette loi ou ce régime, aucune prestation d'enfant de cotisant invalide n'est payable à l'enfant en vertu de la présente loi relativement à tout autre semblable cotisant, sauf un autre parent de l'enfant, et cette prestation ne peut en aucun cas lui être payée à l'égard de plus de deux cotisants.

**8. L'article 75 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**75.** Lorsqu'une prestation d'enfant de cotisant invalide est payable à un enfant d'un cotisant invalide, le paiement doit en être fait, si l'enfant n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans, à la personne ou à l'organisme qui a la garde et

Personnes admises à faire une demande

Début du versement de la prestation

Aucune prestation payable relativement à plus de deux cotisants

Paiement des prestations

control of the child, or, where there is no person or agency having custody and control of the child, to such person or agency as the Minister may direct, and for the purposes of this Part, the contributor, except where the child is living apart from the contributor, shall be presumed, in the absence of any evidence to the contrary, to be the person having custody and control of the child.

**9. Subsections 76(2) and (3) of the Act are replaced by the following:**

Exception

(3) Where, by reason of the death of a contributor, a disabled contributor's child's benefit ceases to be payable to a person who is 18 years of age or older at the time of that death, an application under section 60 for a survivor's pension shall be deemed to have been made by that person in the month in which the contributor died.

la surveillance de l'enfant ou, si aucun n'en a la garde et la surveillance, à la personne ou à l'organisme que le ministre peut désigner et, pour l'application de la présente partie, le 5 cotisant — sauf si l'enfant vit séparé de lui — 5 est réputé, en l'absence de preuve contraire, être la personne qui a la garde et la surveillance de l'enfant.

**9. Les paragraphes 76(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :** 10

Exception

(3) Lorsqu'une prestation d'enfant de cotisant invalide cesse d'être payable à un enfant de cotisant invalide âgé de dix-huit ans ou plus du fait du décès du cotisant invalide, la demande de pension de survivant prévue par 15 l'article 60 est réputée avoir été faite par cet enfant au cours du mois où le cotisant est décédé.

111  
B  
-B56

Publication

**C-365**

**C-365**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

Deuxième session, trente-septième législature,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-365**

## **PROJET DE LOI C-365**

An Act to provide for alternative dispute resolution

Loi concernant les modes substitutifs de règlement des  
différends

---

First reading, February 13, 2003

---

---

Première lecture le 13 février 2003

---



MR. HARB

M. HARB



## SUMMARY

The purpose of this enactment is to require the Government of Canada and any agency or corporation of that government to use alternate dispute resolution as the first method of attempting to resolve any legal dispute arising out of the application or administration of an Act of Parliament or any regulations made under it before proceeding to a court of law to seek resolution of the dispute.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'obliger le gouvernement du Canada ainsi que ses organismes et sociétés à utiliser, avant d'intenter une procédure judiciaire, un autre mode de règlement des différends pour résoudre les litiges découlant de l'application des lois ou règlements fédéraux.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-365**

**PROJET DE LOI C-365**

An Act to provide for alternative dispute resolution

Loi concernant les modes substitutifs de règlement des différends

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Alternate Dispute Resolution Act*.

1. *Loi sur les modes substitutifs de 5 règlement des différends.*

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“alternate dispute resolution”  
« mode substitutif de règlement des différends »

“alternate dispute resolution” means any alternative method of resolving a legal dispute, including arbitration, mediation, 10 negotiation, conciliation or any other prescribed method.

« gouvernement du Canada » Sa Majesté du chef du Canada ou tout organisme ou société de celle-ci.

« gouvernement du Canada »  
“Government of Canada” 10

« ministre » Le ministre de la Justice.

« ministre »  
“Minister”

“enactment”  
« texte »

“enactment” means an Act of Parliament and any regulations made under it.

« mode substitutif de règlement des différends » Toute méthode de rechange servant à régler un litige, notamment l'arbitrage, la médiation, la négociation, la conciliation et 15 tout autre moyen prévu par règlement.

« mode substitutif de règlement des différends »  
“alternate dispute resolution”

“Government of Canada”  
« gouvernement du Canada »

“Government of Canada” means Her Majesty 15 in right of Canada and any agency or corporation thereof.

« texte » Loi fédérale ou règlement d'application de celle-ci.

« texte »  
“enactment”

“Minister”  
« ministre »

“Minister” means the Minister of Justice.

“prescribed”  
Version anglaise seulement

“prescribed” means prescribed by regulations made under section 5. 20

ALTERNATE DISPUTE RESOLUTION

MODE SUBSTITUTIF DE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Alternate dispute resolution

3. Subject to any other enactment that provides for alternate dispute resolution, before a dispute involving the Government of Canada

3. Sous réserve de tout autre texte prévoyant des modes substitutifs de règlement des 20 différends, le gouvernement du Canada doit,

Mode substitutif de règlement des différends

that arises out of the application or administration of an enactment is submitted to a court of law for determination, the government shall attempt to resolve the dispute by means of alternate dispute resolution, in accordance with the prescribed procedure

avant de saisir un tribunal judiciaire d'un différend auquel il est partie qui découle de l'application d'un texte, tenter de le résoudre par un mode substitutif de règlement des 5 différends, conformément à la procédure 5 réglementaire.

Provincial  
encouragement

4. The Minister shall encourage the governments of the provinces to use alternate dispute resolution to resolve any legal dispute that arises out of the application or administration of a provincial enactment.

4. Le ministre encourage les gouvernements des provinces à recourir à tout mode substitutif de règlement des différends pour résoudre les litiges découlant de l'application des textes 10 provinciaux.

Participation des  
provinces

Regulations

5. The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may make regulations

5. Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) prescribing the applicable procedure for 15 alternate dispute resolution referred to in section 3 either generally or in respect of disputes that arise out of the application or administration of a particular enactment;

a) établir, d'une manière générale ou pour les différends découlant de l'application 15 d'un texte particulier, la procédure à suivre pour régler un différend par le mode substitutif de règlement des différends visé à l'article 3;

(b) prescribing other methods of resolving 20 disputes for the purposes of the definition "alternative dispute resolution"; and

b) prévoir d'autres moyens de régler un 20 différend pour l'application de la définition de « mode substitutif de règlement des différends »;

(c) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

c) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi. 25

A1  
E  
B56

**C-366**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-366**

An Act to amend the Divorce Act (right of spouses'  
parents to access to or custody of child)

---

First reading, February 13, 2003

---



MR. HARB

**C-366**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-366**

Loi modifiant la Loi sur le divorce (droit de garde ou  
d'accès auprès d'un enfant par les parents des  
époux)

---

Première lecture le 13 février 2003

---

M. HARB



## SUMMARY

This enactment provides that a grand-parent may make an application under the *Divorce Act* to be granted access to or custody of a grandchild without having to obtain leave of the court to make the application.

These amendments would be subject to a review by a parliamentary committee three years after their coming into force.

## SOMMAIRE

Le texte vise à permettre à un grand-parent de présenter une demande conformément à la *Loi sur le divorce* afin d'avoir la garde d'un petit-enfant ou l'accès auprès de celui-ci sans avoir à obtenir l'autorisation du tribunal pour le faire.

Les modifications feront l'objet d'un examen par un comité parlementaire trois ans après leur entrée en vigueur.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-366**

**PROJET DE LOI C-366**

An Act to amend the Divorce Act (right of spouses' parents to access to or custody of child)

Loi modifiant la Loi sur le divorce (droit de garde ou d'accès auprès d'un enfant par les parents des époux)

R.S., c. 3  
(2nd Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 3  
(2<sup>e</sup> suppl.)

**1. (1) Subsection 16(3) of the *Divorce Act* is replaced by the following:**

**1. (1) Le paragraphe 16(3) de la *Loi sur le divorce* est remplacé par ce qui suit :**

5

Application by  
other person

(3) A person, other than a spouse or a parent of a spouse, may not make an application under subsection (1) or (2) without leave of the court.

(3) Pour présenter une demande au titre des paragraphes (1) et (2), une personne autre qu'un époux ou un de ses parents doit obtenir l'autorisation du tribunal.

Demande par  
une autre  
personne

**(2) Subsections 16(9) and (10) of the Act are replaced by the following:**

**(2) Les paragraphes 16(9) et (10) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Past conduct

(9) In making an order under this section, the court shall not take into consideration the past conduct of any person unless the conduct is relevant to the ability of that person to act in the best interests of the child.

(9) En rendant une ordonnance conformément au présent article, le tribunal ne tient pas compte de la conduite antérieure d'une personne, sauf si cette conduite est liée à l'aptitude de la personne à agir dans l'intérêt de l'enfant.

Conduite  
antérieure

Maximum  
contact

(10) In making an order under this section, the court shall give effect to the principle that a child of the marriage should have as much contact with each spouse and each parent of a spouse as is consistent with the best interests of the child and, for that purpose, shall take into consideration the willingness of the person for whom custody or access is sought to facilitate such contact.

(10) En rendant une ordonnance conformément au présent article, le tribunal applique le principe selon lequel l'enfant à charge doit avoir avec chacun des époux et chacun de leurs parents le plus de contact compatible avec son propre intérêt et, à cette fin, tient compte du fait que la personne pour qui la garde ou l'accès est demandé est disposée ou non à faciliter ce contact.

Maximum de  
communication

**2. (1) Subsection 17(2) of the Act is replaced by the following:**

**2. (1) Le paragraphe 17(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Application by  
other person

(2) A person, other than a former spouse or a parent of a former spouse, may not make an application under paragraph (1)(b) without leave of the court.

(2) Pour présenter une demande au titre de l'alinéa (1)b), une personne autre qu'un ex-époux ou un de ses parents doit obtenir l'autorisation du tribunal.

Demande par  
une autre  
personne

(2) Subsection 17(9) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 17(9) de la même loi est 5  
remplacé par ce qui suit

Maximum  
contact

(9) In making a variation order varying a custody order, the court shall give effect to the principle that a child of the marriage should have as much contact with each former spouse and each parent of a former spouse as is consistent with the best interests of the child and, for that purpose, where the variation order would grant custody of or access to the child to a person who does not currently have custody or access, the court shall take into consideration the willingness of that person to facilitate such contact.

(9) En rendant une ordonnance modificative d'une ordonnance de garde, le tribunal applique le principe selon lequel l'enfant à charge doit avoir avec chacun des ex-époux et 10 chacun de leurs parents le plus de contact compatible avec son propre intérêt et, si l'ordonnance modificative doit accorder la garde ou l'accès à une personne qui ne l'a pas actuellement, le tribunal tient compte du fait 15 que cette personne est disposée ou non à faciliter ce contact.

Maximum de  
communication

Review after  
three years

3. (1) On the expiration of three years after the coming into force of this Act, its provisions shall be referred to such committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament as may be designated or established for that purpose.

3. (1) À l'expiration du délai de trois ans suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, celle-ci est soumise à l'examen du comité 20 de la Chambre des communes, du Sénat ou des deux chambres constitué ou désigné à cette fin.

Examen après  
trois ans

Report

(2) The committee designated or established for the purposes of subsection (1) shall review the provisions and operation of this Act and, within six months after the review is undertaken or within such further time as the House of Commons may authorize, shall submit a report to Parliament thereon, including its recommendations as to whether the provisions of this Act should be continued 30 or changed and specifying any changes it recommends.

(2) Le comité procède à l'examen de la présente loi et des conséquences de son 25 application. Il dispose de six mois, ou du délai supérieur autorisé par la Chambre des communes, pour exécuter son mandat et présenter au Parlement son rapport assorti de ses recommandations, s'il y a lieu, sur le 30 maintien ou la modification des dispositions de la présente loi et les modifications qu'il juge souhaitables.

Rapport

A1  
B  
856

**C-367**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-367**

An Act to require Crown corporations and departments  
of government to have annual internal audits the  
reports of which are to be submitted to the Auditor  
General of Canada

---

First reading, February 13, 2003

---

**C-367**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

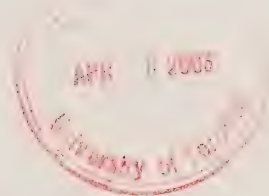
**PROJET DE LOI C-367**

Loi exigeant la vérification interne annuelle des  
sociétés d'État et des ministères fédéraux et la  
présentation de rapports au vérificateur général du  
Canada

---

Première lecture le 13 février 2003

---



MR. HARB

M. HARB



## SUMMARY

The purpose of this enactment is to require Crown corporations and departments to complete an annual internal audit and audit report, using internal or external auditors who are to be qualified as prescribed by the Auditor General. The internal audit report is then to be submitted to the head of the corporation or minister for the department, and to the Auditor General. Either of them may require further examination of records.

This will secure a greater involvement and commitment of Crown corporations and departments in their own financial regulation and will assist the Auditor General in the timely fulfilment of the duties required under the *Auditor General Act*.

## SOMMAIRE

Le texte vise à obliger les sociétés d'État et les ministères à procéder à la vérification interne annuelle de leurs activités par l'entremise de vérificateurs internes ou externes qui possèdent les qualifications exigées par le vérificateur général. Le rapport de vérification interne doit ensuite être soumis au premier dirigeant de la société d'État ou au ministre responsable du ministère, ainsi qu'au vérificateur général, qui peuvent exiger au besoin un examen supplémentaire des registres.

Ces mesures visent à accroître la participation et l'engagement des sociétés d'État et des ministères dans leur propre gestion financière et à aider le vérificateur général à s'acquitter en temps opportun des fonctions prévues par la *Loi sur le vérificateur général*.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-367**

**PROJET DE LOI C-367**

An Act to require Crown corporations and departments of government to have annual internal audits the reports of which are to be submitted to the Auditor General of Canada

Loi exigeant la vérification interne annuelle des sociétés d'État et des ministères fédéraux et la présentation de rapports au vérificateur général du Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Departmental Internal Audit Act</i> .	1. Titre abrégé : <i>Loi sur la vérification interne des ministères</i> .	Titre abrégé
Definitions	2. The definitions in this section apply in this Act.	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"Auditor General" « vérificateur général »	"Auditor General" means the Auditor General of Canada appointed pursuant to the <i>Auditor General Act</i> .	« ministère » S'entend au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	« ministère » « department »
"Crown corporation" « société d'État »	"Crown corporation" has the meaning assigned to that expression by subsection 83(1) of the <i>Financial Administration Act</i> .	« société d'État » S'entend au sens du paragraphe 83(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	« société d'État » « Crown corporation »
"department" « ministère »	"department" has the meaning assigned to that expression by section 2 of the <i>Financial Administration Act</i> .	« vérificateur général » Le vérificateur général du Canada nommé en vertu de la <i>Loi sur le vérificateur général</i> .	« vérificateur général » « Auditor General »
Purposes	3. The purposes of this Act are  (a) to secure a greater involvement and commitment of Crown corporations and departments in their own financial regulation; and  (b) to assist the Auditor General in the timely fulfilment of the duties required under the <i>Auditor General Act</i> .	3. La présente loi a pour objet :  a) d'accroître la participation et l'engagement des sociétés d'État et des ministères dans leur propre gestion financière;  b) d'aider le vérificateur général à s'acquitter en temps opportun des fonctions prévues par la <i>Loi sur le vérificateur général</i> .	Objet
Annual internal audit	4. (1) Every Crown corporation and department shall, in respect of each fiscal year, cause to be prepared an internal audit and financial statement of its operations.	4. (1) Chaque société d'État et chaque ministère doit, pour chaque exercice, faire procéder à la vérification interne de ses activités et à l'établissement des états financiers y afférents.	Vérification interne annuelle

Approved auditors	<p>(2) The internal audit shall be carried out by</p> <p>(a) internal auditors consisting of members of the staff of the Crown corporation or department with the qualifications prescribed by the Auditor General;</p> <p>(b) external independent auditors who are not on the staff of the Crown corporation or department, and who are persons with the qualifications prescribed by the Auditor General; or</p> <p>(c) a combination of the persons described in paragraphs (a) and (b), as prescribed by the Auditor General.</p>	<p>(2) La vérification interne est effectuée, selon le cas :</p> <p>a) par des vérificateurs internes qui font partie du personnel de la société d'État ou du ministère et qui possèdent les qualifications exigées par le vérificateur général;</p> <p>b) par des vérificateurs externes indépendants qui ne font pas partie du personnel de la société d'État ou du ministère et qui possèdent les qualifications exigées par le vérificateur général;</p> <p>c) par tout regroupement de personnes visées aux alinéas a) et b) qu'exige le vérificateur général.</p>	Vérificateurs agréés
Internal audit report	<p>5. (1) The internal audit report shall be submitted to</p> <p>(a) the head of the Crown corporation or the minister for the department, as the case may be; and</p> <p>(b) the Auditor General.</p>	<p>5. (1) Le rapport de vérification interne est soumis :</p> <p>a) au premier dirigeant de la société d'État ou au ministre responsable du ministère, selon le cas;</p> <p>b) au vérificateur général.</p>	Rapport de vérification interne
Further examination	<p>(2) The head or minister or the Auditor General, after reviewing the internal audit report, may require further examination of financial records to be carried out and, if warranted, a revised internal audit report to be submitted.</p>	<p>(2) Le premier dirigeant, le ministre ou le vérificateur général peut, après avoir examiné le rapport de vérification interne, exiger un examen supplémentaire des registres financiers et, au besoin, la présentation d'un rapport de vérification interne révisé.</p>	Examen supplémentaire
Use by Auditor General	<p>6. The Auditor General may use the internal audit report prepared pursuant to section 5 in the fulfilment of the Auditor General's duties under the <i>Auditor General Act</i> and may also make further inquiries and examinations of the records of the Crown corporation or department as are necessary to fulfill those duties.</p>	<p>6. Le vérificateur général peut utiliser le rapport de vérification interne visé à l'article 5 pour s'acquitter des fonctions prévues par la <i>Loi sur le vérificateur général</i> et soumettre les registres de la société d'État ou du ministère à tout autre examen ou enquête nécessaire à cette fin.</p>	Usage du vérificateur général
Qualifications prescribed	<p>7. The Auditor General may, for the purpose of section 4, prescribe the qualifications of persons and combinations of persons who may carry out internal audits.</p>	<p>7. Le vérificateur général peut, pour l'application de l'article 4, préciser les qualifications exigées des personnes chargées de la vérification interne et prescrire tout regroupement de personnes à affecter à cette tâche.</p>	Qualifications

A1  
B  
856

**C-368**

**C-368**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

Deuxième session, trente-septième législature,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-368**

**PROJET DE LOI C-368**

An Act to provide for the harmonization of  
environmental standards throughout Canada

Loi visant l'harmonisation des normes environne-  
mentales à l'échelle nationale

---

First reading, February 13, 2003

---

---

Première lecture le 13 février 2003

---



MR. HARB

M. HARB



## SUMMARY

The purpose of this enactment is to establish a process of consultation with the provinces to achieve uniformity in the environmental standards applied in Canada and in every province.

The Minister is required to convene a conference of Ministers of the Environment, propose the formation of an advisory committee on uniformity in environmental standards and report annually to Parliament. The Minister's report to the House of Commons will be considered by the Standing Committee on the Environment.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'établir un processus de consultation fédérale-provinciale afin d'assurer l'uniformité des normes environnementales appliquées au Canada et dans chaque province.

Le ministre est tenu de convoquer une conférence des ministres de l'environnement, de proposer la constitution d'un comité consultatif sur l'uniformisation des normes environnementales et de présenter un rapport annuel au Parlement. Le rapport déposé devant la Chambre des communes est soumis à l'examen du Comité permanent de l'environnement.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-368**

**PROJET DE LOI C-368**

An Act to provide for the harmonization of  
environmental standards throughout  
Canada

Loi visant l'harmonisation des normes  
environnementales à l'échelle nationale

Preamble

WHEREAS the environment of Canada is  
indivisible and most pollutants are not fixed in  
one location but move, by means of our water  
and atmosphere and by human intervention,  
throughout the nation;

5

WHEREAS Canada and its provinces have  
similar objectives for the protection of the  
environment;

WHEREAS environmental standards have  
been set at similar but not identical levels  
throughout the nation;

10

WHEREAS environmental quality can best be  
maintained throughout Canada if standards,  
monitoring procedures and enforcement  
methods are consistent throughout the nation;

15

AND WHEREAS those who have to control  
emissions, such as municipalities and industry,  
will benefit from efficiency, certainty and  
standardization of equipment and procedures if  
environmental standards are uniform across the  
nation;

20

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with  
the advice and consent of the Senate and  
House of Commons of Canada, enacts as  
follows:

25

Préambule

Attendu :

que l'environnement du Canada est un tout  
indivisible et que la plupart des polluants,  
n'étant pas circonscrits dans un seul endroit,  
se dispersent d'un coin à l'autre du pays via  
les cours d'eau et l'atmosphère ainsi que par  
l'effet de l'intervention humaine;

5

que le Canada et ses provinces poursuivent  
des objectifs semblables en matière de  
protection de l'environnement;

10

que les normes environnementales établies  
au Canada se ressemblent mais ne sont pas  
tout à fait identiques;

que la meilleure façon d'assurer la qualité de  
l'environnement au Canada est de mettre en  
oeuvre des normes, des méthodes de  
contrôle et des procédures d'application qui  
sont uniformes dans l'ensemble du pays;

15

que les personnes tenues de limiter les  
émissions, telles les municipalités et les  
entreprises, tireront avantage de l'efficacité,  
de la certitude et de la normalisation du  
matériel et des méthodes s'il y a des normes  
environnementales uniformes à l'échelle  
nationale,

25

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

Short title	1. This Act may be cited as the <i>National Environmental Standards Act</i> .	1. Titre abrégé: <i>Loi sur les normes environnementales nationales</i> .	Titre abrégé
Definitions	2. The following definitions apply in this Act.	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"environmental standard" « norme environnementale »	"environmental standard" means a standard or limit set by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province which relates to the protection of the quality of the land, water or atmosphere forming the environment of Canada, whether indoors or outdoors and whether under the jurisdiction of Canada or of one or more provinces or under joint jurisdiction of any of them.	5 « ministre » Le ministre de l'Environnement. 10 « norme environnementale » Norme ou limite fixée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale en vue de la protection de la qualité du sol, de l'eau ou de l'atmosphère qui forment l'environnement du Canada — 10 que ce soit à l'intérieur ou à l'extérieur — 10 relevant de la compétence fédérale, provinciale ou fédérale-provinciale.	5 « ministre » "Minister" « norme environnementale » "environmental standard"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of the Environment.	15	
Conference of ministers	3. (1) The Minister shall, within the one hundred and eighty days following the coming into force of this Act, convene a conference of the ministers of the Crown responsible for the environment for each province.	3. (1) Dans les cent quatre-vingts jours suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le 15 ministre convoque une conférence des ministres provinciaux responsables de 20 l'environnement.	Conférence des ministres
Objective of conference	(2) The conference shall have the objective of discussing means by which to achieve uniformity in environmental standards across Canada.	(2) La conférence a pour objet de permettre aux participants de discuter des moyens 20 d'assurer l'uniformité dans les normes environnementales à l'échelle nationale.	Objet de la conférence
Advisory committee	(3) The Minister shall seek the agreement of 25 the participants at the conference to create a committee to advise the participants at the conference on the means of achieving uniformity in environmental standards across Canada, and to propose model legislation that 30 could be passed by Parliament and the legislature of every province as a basis for their environmental standards.	(3) Le ministre tente d'obtenir l'accord des participants à la conférence en vue de la constitution d'un comité chargé de les 25 conseiller sur les moyens à utiliser pour assurer l'uniformité dans les normes environne- mentales à l'échelle nationale, et de proposer les lois types que pourraient adopter le Parlement et la législature de chaque province 30 et qui constitueraient la base de leurs normes environnementales.	Comité consultatif
Additional standards for unique issues	(4) Nothing in this Act is intended to preclude the possibility that each province 35 might need to establish special environmental standards to control circumstances that apply only in one or more but not in the majority of provinces.	(4) La présente loi n'a pas pour effet d'exclure la possibilité que chaque province ait à établir des normes environnementales 35 spéciales pour régir des situations propres à une ou plusieurs provinces et non à la majorité de celles-ci.	Normes supplémentaires pour les questions d'intérêt particulier

Composition of  
committee

(5) The Minister shall propose that the committee have representatives nominated by the government of Canada and the governments of every province and include members or technical staff with expertise in

(a) biology, toxicity and the protection of the environment;

(b) the issues affecting municipalities and industry; and

(c) law.

(5) Le ministre propose que le comité soit composé de représentants nommés par le gouvernement fédéral et le gouvernement de chaque province ainsi que de membres ou d'un personnel technique qui possèdent une expertise dans les domaines suivants :

a) la biologie, la toxicité et la protection de l'environnement;

b) les questions touchant les municipalités et les entreprises;

c) le droit.

Composition du  
comitéReport by  
Minister

(6) The Minister shall prepare a report on the conference, the advisory committee and developments related to the achievement of uniformity or a greater degree of uniformity in environmental standards across Canada for each of the three consecutive twelve-month periods starting with the period commencing on the day this Act comes into force.

(6) Le ministre établit un rapport sur la conférence, le comité consultatif et les progrès accomplis quant à la réalisation ou à l'accroissement de l'uniformité dans les normes environnementales à l'échelle nationale, pour chacune des trois périodes consécutives de douze mois dont la première commence à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Rapport du  
ministreReport laid  
before  
Parliament

(7) Every report under subsection (6) shall be completed within six months of the end of the period, and the Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first ten days on which the House sits following the completion of the report.

(7) Le ministre établit le rapport prévu au paragraphe (6) dans les six mois suivant la fin de la période visée et le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les dix premiers jours de séance de celle-ci suivant son établissement.

Dépôt du  
rapportReport referred  
to standing  
committee

(8) When a report is laid before the House of Commons pursuant to subsection (7), it shall be deemed to be referred to the standing committee of the House appointed to deal with matters related to the environment for the committee to consider it and report to the House.

(8) Dès le dépôt du rapport devant la Chambre des communes conformément au paragraphe (7), le comité permanent de celle-ci chargé des questions d'environnement en est saisi d'office; il en fait l'examen et présente son rapport à la Chambre.

Renvoi en  
comité





AI  
KB  
-856

**C-369**

**C-369**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

Deuxième session, trente-septième législature,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-369**

**PROJET DE LOI C-369**

An Act respecting the rights of children

Loi visant les droits de l'enfant

---

First reading, February 13, 2003

---

---

Première lecture le 13 février 2003

---



MR. HARB

M. HARB

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to recognize in law the basic rights of the child enumerated in the United Nations Convention on the Rights of the Child that are not already covered by the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

## SOMMAIRE

Le texte a pour but de reconnaître par voie législative les droits fondamentaux des enfants énoncés dans la Convention relative aux droits de l'enfant des Nations Unies qui ne sont pas déjà prévus dans la *Charte canadienne des droits et libertés*.

**BILL C-369**

An Act respecting the rights of children

Preamble

WHEREAS the United Nations has, in the *Universal Declaration of Human Rights* and in the International Covenants on Human Rights, proclaimed and agreed that everyone is entitled to the rights and freedoms set forth therein without distinction of any kind such as race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or other status;

WHEREAS the United Nations has, in the *Universal Declaration of Human Rights*, proclaimed that childhood is entitled to special care and assistance;

WHEREAS the family, as the fundamental group of society and the natural environment for the growth and well-being of all its members and particularly children, should be afforded the necessary protection and assistance so that it can fully assume its responsibilities within the community;

WHEREAS every child, for the full and harmonious development of personality, should grow up in a family environment in an atmosphere of happiness, love and understanding;

WHEREAS every child should be fully prepared to live an individual life in society and be brought up in the spirit of the ideals of the *Charter of the United Nations*, and in particular in the spirit of peace, dignity, tolerance, freedom, equality and solidarity;

WHEREAS the need to extend particular care to the child has been stated in the *Geneva*

**PROJET DE LOI C-369**

Loi visant les droits de l'enfant

Attendu :

que les Nations Unies, dans la *Déclaration universelle des droits de l'homme* et les pactes internationaux relatifs aux droits de l'homme, ont proclamé et convenu que chacun peut se prévaloir de tous les droits et de toutes les libertés qui y sont énoncés, sans distinction aucune, notamment de race, de couleur, de sexe, de langue, de religion, d'opinion politique ou de toute autre opinion, d'origine nationale ou sociale, de fortune, de naissance ou de toute autre situation;

que les Nations Unies, dans la *Déclaration universelle des droits de l'homme*, ont proclamé que l'enfant a droit à une aide et à une assistance spéciales;

que la famille, unité fondamentale de la société et milieu naturel pour la croissance et le bien-être de tous ses membres, et en particulier des enfants, doit recevoir la protection et l'assistance dont elle a besoin pour pouvoir jouer pleinement son rôle dans la collectivité;

que chaque enfant, pour l'épanouissement harmonieux de sa personnalité, doit grandir dans le milieu familial, dans un climat de bonheur, d'amour et de compréhension;

qu'il importe de préparer pleinement l'enfant à avoir une vie individuelle dans la société et de l'élever dans l'esprit des idéaux proclamés dans la *Charte des Nations Unies*, et en particulier dans un esprit de paix, de dignité, de tolérance, de liberté, d'égalité et de solidarité;

Préambule



*Declaration on the Rights of the Child of 1924, the Universal Declaration of Human Rights, the International Covenant on Civil and Political Rights, the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights and the statutes and relevant instruments of specialized agencies and international organizations concerned with the welfare of children;* 5

WHEREAS every child, by reason of physical and mental immaturity, needs special 10 safeguards and care, including appropriate legal protection;

AND WHEREAS the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* guarantees many but not all of the rights mentioned in this preamble; 15

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

que la nécessité d'accorder une protection spéciale à l'enfant a été énoncée dans la *Déclaration de Genève de 1924 sur les droits de l'enfant*, dans la *Déclaration universelle des droits de l'homme*, dans le 5 *Pacte international relatif aux droits civils et politiques*, dans le *Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels* et dans les statuts et instruments pertinents des institutions spécialisées et 10 des organisations internationales qui se préoccupent du bien-être de l'enfant;

que l'enfant, en raison de son manque de maturité physique et intellectuelle, a besoin d'une protection spéciale et de soins 15 spéciaux, notamment d'une protection juridique appropriée;

que la *Charte canadienne des droits et libertés* garantit une grande partie mais non la totalité des droits mentionnés dans le 20 présent préambule,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Child Rights Act*. 20

1. Titre abrégé : *Loi canadienne sur les 25 droits de l'enfant*. Titre abrégé

Definition of "child"

2. In this Act, "child" means a person who has not attained the age of eighteen years.

2. Dans la présente loi, « enfant » s'entend de toute personne âgée de moins de dix-huit ans.

Définition de « enfant »

Interests of child

3. Every administrative or judicial action affecting a child, taken under the authority of any Act of Parliament shall, unless the law makes express alternate provision, be taken with the interests of the child as the primary consideration. 25

3. Dans toute décision administrative ou 30 judiciaire concernant un enfant, prise en vertu d'une loi fédérale, l'intérêt supérieur de l'enfant doit être une considération primordiale, sauf disposition législative contraire. 35

Intérêt de l'enfant

Parental responsibility

4. Every child is entitled to receive the 30 protection and care necessary for the child's well-being, if it is not being provided by parents and those with specific responsibility for the child.

4. Chaque enfant a droit à la protection et aux soins nécessaires à son bien-être, si les parents ou autres personnes responsables de lui ne les lui fournissent pas.

Responsabilité parentale

## Child services

5. Every service provided for the care or protection of children shall be provided in conformity with any standard set under the authority of any Act of Parliament or of the legislature of a province relating to safety, health, number and suitability of staff and competent supervision.

5. Les services fournis pour assurer les soins et la protection des enfants doivent être conformes aux normes fixées en vertu des lois fédérales ou provinciales en ce qui concerne la sécurité, la santé, le nombre et la compétence du personnel et les contrôles appropriés.

Services aux enfants

## Parental rights and responsibilities

6. Subject to section 3, every legal and administrative decision respecting a child shall recognize the responsibilities, rights and duties of parents or those acting in their place.

6. Sous réserve de l'article 3, toute décision administrative ou judiciaire concernant un enfant doit tenir compte des responsabilités, droits et devoirs des parents ou des personnes qui agissent en leur nom.

Droits et devoirs des parents

## Children's rights

7. Every child has the right

(a) to life, survival and the fullest possible development within the child's potential;

(b) to be registered at birth, to have a name, to acquire citizenship according to law and, where necessary, to have the assistance of the state to ensure that this is done;

(c) to remain with and be brought up by parents, except where, by due process of law, a different course is determined;

(d) to be informed of the whereabouts of the parents if separated by action of the state;

(e) not to be adopted except by a process approved by law;

(f) not to be subject to sale or traffic for any purpose;

(g) when capable of forming independent views, to be heard on all matters respecting the child, directly or by counsel or an agent;

(h) to receive advice and guidance respecting the rights guaranteed by this Act and the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*;

(i) if convicted of an offence, to have the decision and the measures imposed reviewed by a higher court;

7. Tout enfant a droit :

a) à la vie, à la survie et au plein développement de ses capacités;

b) à l'enregistrement de sa naissance, à un nom, à l'acquisition de la citoyenneté conformément à la loi et, au besoin, à l'aide de l'État pour veiller à la mise en oeuvre de ces droits;

c) de demeurer avec ses parents, d'être élevé par eux et d'entretenir régulièrement des contacts avec eux, sauf s'il en est décidé autrement en application de la loi;

d) en cas de séparation résultant de mesures prises par l'État, d'être tenu informé du lieu où se trouvent ses parents;

e) de ne pas être adopté autrement qu'en application de la loi;

f) de ne pas faire l'objet de vente ou de traite à quelque fin que ce soit;

g) s'il est capable de discernement, d'être entendu sur toutes les questions le concernant, directement ou par l'intermédiaire d'un avocat ou d'un représentant;

h) de recevoir des conseils et avis sur les droits garantis par la présente loi et la *Charte canadienne des droits et libertés*;

i) s'il est reconnu coupable d'une infraction, de faire appel de la décision et des mesures arrêtées devant une instance judiciaire supérieure;

Droits de l'enfant

(j) if deprived of liberty by process of law, to be treated with humanity and respect and have access to legal and other appropriate assistance;

(k) to access to health care for the enjoyment of the highest attainable standard of health; 5

(l) if physically or mentally disabled, to receive free of charge the appropriate care to foster the child's development, so far as is reasonably possible, in education and employment and in achieving as normal as possible a life within the community; 10

(m) to a standard of living that is adequate for physical, mental, spiritual, moral and social development, to be provided primarily by the parents, but assisted where necessary by the state; 15

(n) to free primary and secondary education directed to the fullest possible development of the child's personality, talents and physical and mental abilities; 20

(o) to rest, leisure, play and recreation and access to culture and the arts;

(p) to protection from commercial exploitation and from work that may be hazardous or harmful or that may interfere with education; 25

(q) to be protected by appropriate steps to be taken by the state from the illicit use of narcotic drugs or psychotropic substances; 30

(r) to be protected from sexual exploitation or abuse; and

(s) to have physical and psychological recovery and social reintegration after any form of neglect, exploitation or abuse. 35

j) s'il est privé de liberté en application de la loi, d'être traité avec humanité et respect et d'avoir accès à l'assistance juridique et à toute autre assistance appropriée;

k) d'avoir accès à des services de santé afin de jouir du meilleur état de santé possible; 5

l) s'il est mentalement ou physiquement handicapé, de recevoir gratuitement les soins nécessaires pour favoriser son développement le plus complet possible quant à l'éducation et à l'emploi et en vue de mener une vie aussi normale que possible au sein de la collectivité; 10

m) à un niveau de vie suffisant pour permettre son développement physique, mental, spirituel, moral et social, les parents devant au premier chef s'acquitter de cette responsabilité, avec l'aide de l'État au besoin; 15

n) à l'enseignement primaire et secondaire gratuit en vue de favoriser l'épanouissement de sa personnalité et le développement de ses dons et de ses aptitudes physiques et mentales dans la plus large mesure possible; 20

o) au repos, aux loisirs, au jeu et à des activités récréatives, ainsi qu'à l'accès à la culture et aux arts; 25

p) d'être protégé contre l'exploitation économique et de n'être astreint à aucun travail comportant des risques ou susceptible de compromettre son éducation; 30

q) d'être protégé, par des mesures appropriées prises par l'État, contre l'usage illicite de stupéfiants et de substances psychotropes; 35

r) d'être protégé contre l'exploitation et la violence sexuelle;

s) s'il a été victime de négligence, d'exploitation ou de sévices, de recevoir des services de réadaptation physique et psychologique et de réinsertion sociale. 40



Effect of other  
legislation

8. No provision of any other Act of Parliament shall be interpreted or applied so as to take away or derogate from any right established by section 7, unless the provision states that it operates notwithstanding this Act.

8. Nulle disposition d'une autre loi fédérale n'a pour effet de porter atteinte aux droits prévus à l'article 7, sauf si elle déclare expressément qu'elle s'applique indépendamment des dispositions de la présente loi.

Dérogation

5





A1  
KB  
-856

**C-370**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-370**

An Act to amend the Income Tax Act (tax credit for  
mental or physical impairment)

---

First reading, February 13, 2003

---

**C-370**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-370**

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (crédit  
d'impôt pour déficience physique ou mentale)

---

Première lecture le 13 février 2003

---



MR. HARB

M. HARB

## SUMMARY

This enactment would ensure that a taxpayer who has a physical or mental impairment that prevents him or her from performing housekeeping activities at his or her place of residence will be entitled to a tax credit under section 118.2 of the *Income Tax Act* for a portion of the remuneration paid to another person by the taxpayer for performing those activities. Such tax credit would apply particularly to senior citizens, provided that they establish through a medical certificate that they are incapable of performing housekeeping activities.

Apart from sums paid for the performance of housekeeping activities, the taxpayer would also be entitled to a tax credit for physical or mental impairment under section 118.3 of the Act.

## SOMMAIRE

Le texte fait en sorte qu'un contribuable atteint d'une incapacité physique ou mentale qui l'empêche de faire des travaux ménagers à sa résidence aura droit à un crédit d'impôt en vertu de l'article 118.2 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour une partie de la rémunération qu'il aura versée à une autre personne pour l'accomplissement de ces travaux ménagers. Ce nouveau crédit d'impôt s'appliquera notamment aux personnes âgées dans la mesure où celles-ci prouveront à l'aide d'un certificat médical leur incapacité d'accomplir des travaux ménagers.

Indépendamment des sommes versées pour l'accomplissement des travaux ménagers, le contribuable aura également droit à un crédit d'impôt pour déficience mentale ou physique en vertu de l'article 118.3 de cette loi.

## BILL C-370

An Act to amend the Income Tax Act (tax credit for mental or physical impairment)

R.S., c. 1  
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. Paragraphs 118.4(1)(c) and (d) of the *Income Tax Act* are replaced by the following:**

- (c) a basic activity of daily living in relation to an individual means
  - (i) perceiving, thinking and remembering,
  - (ii) feeding and dressing oneself, 10
  - (iii) speaking so as to be understood, in a quiet setting, by another person familiar with the individual,
  - (iv) hearing so as to understand, in a quiet setting, another person familiar with the 15 individual,
  - (v) eliminating (bowel or bladder functions),
  - (vi) walking, or
  - (vii) housekeeping; and 20
- (d) for greater certainty, no other activity, including working or a social or recreational activity, shall be considered as a basic activity of daily living.

**2. Section 1 applies to the 2002 and 25 subsequent taxation years.**

## PROJET DE LOI C-370

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (crédit d'impôt pour déficience physique ou mentale)

L.R., ch. 1  
(5<sup>e</sup> suppl.)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. Les alinéas 118.4(1)c) et d) de la *Loi de 5 l'impôt sur le revenu* sont remplacés par ce 5 qui suit :**

- c) sont des activités courantes de la vie quotidienne pour un particulier :
  - (i) la perception, la réflexion et la 10 mémoire,
  - (ii) le fait de s'alimenter et de s'habiller,
  - (iii) le fait de parler de façon à se faire comprendre, dans un endroit calme, par une personne de sa connaissance,
  - (iv) le fait d'entendre de façon à 15 comprendre, dans un endroit calme, une personne de sa connaissance,
  - (v) les fonctions d'évacuation intestinale ou vésicale,
  - (vi) le fait de marcher, 20
  - (vii) le fait d'accomplir des travaux ménagers;
- d) il est entendu qu'aucune autre activité, y compris le travail et les activités sociales ou récréatives, n'est considérée comme une 25 activité courante de la vie quotidienne.

**2. L'article 1 s'applique aux années d'imposition 2002 et suivantes.**





AI  
B  
-856

**C-371**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-371**

An Act to amend the Income Tax Act (donations to  
food banks)

---

First reading, February 13, 2003

---

**C-371**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-371**

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (dons  
aux banques d'alimentation)

---

Première lecture le 13 février 2003

---



MR. HARB

M. HARB

## SUMMARY

This enactment would permit the donation of food to a food bank to be treated as a charitable gift, notwithstanding that the value of the food had already been deducted as a business expense of the donor.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet de permettre de traiter les dons de nourriture à une banque d'alimentation comme des dons de bienfaisance, même si la valeur de cette nourriture a déjà été déduite comme dépense professionnelle ou d'entreprise par le donateur.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-371**

**PROJET DE LOI C-371**

An Act to amend the Income Tax Act  
(donations to food banks)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu  
(dons aux banques d'alimentation)

Preamble

WHEREAS many Canadians find themselves  
unable to afford nutritious food to feed  
themselves and their families;

WHEREAS food banks perform a valuable  
service in providing food to persons in need; 5

AND WHEREAS it is desirable to encourage  
the donation of food to food banks, especially  
food that would otherwise be wasted;

R.S., c. 1  
(5th Supp.)

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with  
the advice and consent of the Senate and 10  
House of Commons of Canada, enacts as  
follows:

**1. The *Income Tax Act* is amended by  
adding the following after section 259:**

Definitions

“food”  
« *nourriture* »

“food bank”  
« *banque  
d'alimenta-  
tion* »

**259.1 (1)** In this section, 15  
“food” means food fit for human consumption  
that may, under any applicable public health  
law in force in the place where the food is  
located, be lawfully given or distributed;  
“food bank” means a registered charity whose  
primary purpose is to provide food free of 20  
charge to persons in need in Canada.

Attendu :

que beaucoup de Canadiens n'ont pas les  
moyens d'acheter des aliments nutritifs pour  
eux-mêmes et leur famille;

que les banques d'alimentation rendent un 5  
service précieux en fournissant des vivres  
aux personnes qui sont dans le besoin;

qu'il y a lieu d'encourager le don de  
nourriture aux banques d'alimentation,  
notamment la nourriture susceptible de se 10  
perdre,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

Préambule

L.R., ch. 1  
(5<sup>e</sup> suppl.)

**1. La *Loi de l'impôt sur le revenu* est 15  
modifiée par adjonction, après l'article 259,  
de ce qui suit :**

Définitions

**259.1 (1)** Les définitions qui suivent  
s'appliquent au présent article.

« banque d'alimentation » Organisme de 20  
bienfaisance enregistré qui a pour but de  
fournir gratuitement de la nourriture aux  
personnes qui sont dans le besoin au  
Canada.

« nourriture » Nourriture propre à la 25  
consommation humaine qui, aux termes des  
règles de droit relatives à la santé publique  
qui sont en vigueur au lieu où elle se trouve,  
peut légalement être donnée ou distribuée.

« banque  
d'alimentation »  
“*food bank*”

« *nourriture* »  
“*food*”



Charitable gift	(2) For the purposes of sections 110.1 and 118.1, a donation of food to a food bank is deemed to be a charitable gift, notwithstanding that the cost of the food donated is also deducted as an expense in calculating the taxpayer's income.	(2) Pour l'application des articles 110.1 et 118.1, le don de nourriture à une banque d'alimentation est réputé être un don de bienfaisance, même si le coût de la nourriture donnée est aussi déduit comme dépense dans le calcul de l'impôt du contribuable.	Don de bienfaisance
Fair market value	(3) The fair market value of food to which subsection (2) applies is deemed to be the actual cost of the food to the taxpayer, not including tax or any costs incurred by the taxpayer in preparing or transporting the food.	(3) La juste valeur marchande de la nourriture à laquelle le paragraphe (2) s'applique est réputée être son coût pour le contribuable à l'exclusion de toute taxe et des frais encourus par le contribuable pour sa préparation ou son transport.	Juste valeur marchande

**2. Section 1 applies to the 2002 and subsequent taxation years.**

**2. L'article 1 s'applique aux années d'imposition 2002 et suivantes.**

C-372

C-372

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

Deuxième session, trente-septième législature,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-372

## PROJET DE LOI C-372

An Act to amend the Criminal Code (defamatory libel)

Loi modifiant le Code criminel (libelle diffamatoire)

---

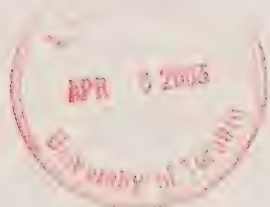
First reading, February 13, 2003

---

---

Première lecture le 13 février 2003

---



MR. HARB

M. HARB

## SUMMARY

This enactment increases the maximum punishment for defamatory libel to a fine of up to \$1,000,000 or five years imprisonment or both.

It also specifies the type of pecuniary losses for which compensation for defamatory libel may be ordered under the restitution provisions of the Act.

## SOMMAIRE

Le texte prévoit une peine plus sévère pour le libelle diffamatoire, à savoir une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans ou l'une de ces peines.

Il précise également le genre de pertes pécuniaires qui sont admissibles au versement de dommages-intérêts au titre des dispositions du *Code criminel* en matière de dédommagement.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-372

## PROJET DE LOI C-372

An Act to amend the Criminal Code  
(defamatory libel)

Loi modifiant le Code criminel (libelle  
diffamatoire)

Preamble

WHEREAS Parliament recognizes the extremely serious potential effects of defamatory libel and the high levels of loss and expense that may be incurred as a result of a defamatory libel;

Attendu :

Préambule

que le Parlement reconnaît les répercussions très graves que peut avoir le libelle diffamatoire et est conscient de la gravité des pertes et des dépenses qui peuvent en résulter;

AND WHEREAS it is appropriate to provide a greater deterrent to the crime of defamatory libel and to allow for some of the direct pecuniary losses and expenses resulting from defamatory libel to be covered by the restitution provisions of the *Criminal Code*;

qu'il est opportun d'accroître les mesures dissuasives visant à réduire le libelle diffamatoire et d'étendre les dispositions du *Code criminel* en matière de dédommagement à une partie des pertes pécuniaires et des dépenses directement imputables à ce crime,

R.S., c. C-46

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

1. Section 301 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

1. L'article 301 du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

Punishment for  
defamatory libel

301. Every one who publishes a defamatory libel is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding one million dollars or imprisonment for a term not exceeding five years or to both fine and imprisonment.

301. Quiconque publie un libelle diffamatoire est coupable d'un acte criminel et passible d'une amende maximale d'un million de dollars et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines.

Diffamation

2. Subsection 738(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b), by adding the word "and" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

2. Le paragraphe 738(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

(d) in the case of loss or expense caused by a defamatory libel of a person, by paying to the person the amount not exceeding all

d) dans le cas où des pertes ou des dépenses sont imputables au libelle diffamatoire fait contre une personne, de verser à celle-ci des dommages-intérêts non supérieurs à la valeur des dommages pécuniaires imputa-



pecuniary damages that result from the defamatory libel, including loss of income, legal expenses and reasonable expenses incurred in refuting the defamatory matter or restoring the reputation of the person who was defamed. 5

bles au libelle diffamatoire, notamment la perte de revenu, les frais juridiques et les dépenses raisonnables engagées par elle pour réfuter la matière diffamatoire ou rétablir sa réputation. 5

**C-373**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-373**

An Act to amend the Income Tax Act (deduction of  
funeral expenses)

---

First reading, February 13, 2003

---

**C-373**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-373**

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu  
(déduction de frais funéraires)

---

Première lecture le 13 février 2003

---



MR. HARB

M. HARB

## SUMMARY

This enactment amends the *Income Tax Act* to permit a tax deduction of up to \$10,000 for a taxpayer who has paid the funeral expenses of a person buried in Canada. Taxpayers eligible for the tax deduction include the taxpayer who has died, the legal representative of the taxpayer who has died and any other taxpayer who has paid the funeral expenses of the person who has died.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* dans le but de permettre au contribuable qui a payé les frais funéraires relatifs à une personne qui a été enterrée au Canada de déduire une somme maximale de 10 000 \$. Sont admissibles à la déduction d'impôt le contribuable décédé, son représentant légal et tout autre contribuable qui a payé les frais funéraires de la personne décédée.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-373

## PROJET DE LOI C-373

An Act to amend the Income Tax Act  
(deduction of funeral expenses)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu  
(déduction de frais funéraires)

R.S., c. 1  
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 1  
(5<sup>e</sup> suppl.)

1. Subsection 110(1) of the *Income Tax  
Act* is amended by adding the following  
after paragraph (d.3):

1. Le paragraphe 110(1) de la *Loi de  
l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonc- 5  
tion, après l'alinéa d.3), de ce qui suit :

Funeral  
expenses

(d.4) an amount equal to the funeral  
expenses of a person who is buried in  
Canada, but not greater than \$10,000, paid  
by the taxpayer, if 10

(i) the deduction is made within any  
period of 24 months of the death of the  
person, including the day of death,

(ii) payment of the expenses is proven by  
filing receipts with the Minister, and 15

(iii) payment of the expenses was made to  
a funeral practitioner qualified to practise  
and licensed to operate a funeral  
establishment under the laws of the place  
where the expenses were incurred. 20

For the purposes of this paragraph,  
"taxpayer" includes not only a taxpayer who  
has died or the legal representative of that  
taxpayer, but also any other taxpayer who  
has paid for the funeral expenses of the 25  
person who is buried in Canada;

Frais  
funéraires

d.4) le montant payé par le contribuable,  
jusqu'à concurrence de 10 000 \$, pour des  
frais funéraires relatifs à l'enterrement d'une  
personne au Canada si : 10

(i) la déduction est faite au cours d'une  
période de 24 mois à compter du décès de  
la personne, ce délai comprenant le jour  
du décès,

(ii) le paiement des frais est attesté par des 15  
reçus présentés au ministre,

(iii) le paiement des frais a été fait à un  
entrepreneur de pompes funèbres habile à  
pratiquer et muni d'une licence lui  
permettant d'exploiter une entreprise de 20  
pompes funèbres en vertu des lois du lieu  
où les frais ont été engagés.

Pour l'application du présent alinéa,  
« contribuable » s'entend non seulement du  
contribuable qui est décédé ou de son 25  
représentant légal, mais également de tout  
autre contribuable qui a payé les frais  
funéraires relatifs à la personne enterrée au  
Canada;





CAI  
XB  
-656

**C-374**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-374**

An Act respecting the National Conference on  
Guaranteed Annual Income

---

First reading, February 13, 2003

---

**C-374**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-374**

Loi prévoyant la tenue de la conférence nationale sur  
le revenu annuel garanti

---

Première lecture le 13 février 2003

---



MR. HARB

M. HARB

## SUMMARY

This enactment provides that the designated Minister shall convene a conference for the purpose of making recommendations on creating and implementing a national program to guarantee a minimum annual income to each Canadian.

## SOMMAIRE

Le texte prévoit que le ministre désigné convoquera une conférence en vue de formuler des recommandations pour la création et la mise en oeuvre d'un programme national visant à garantir à chaque Canadien un revenu annuel minimum.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-374**

**PROJET DE LOI C-374**

An Act respecting the National Conference on  
Guaranteed Annual Income

Loi prévoyant la tenue de la conférence  
nationale sur le revenu annuel garanti

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as the *National  
Conference on Guaranteed Annual Income  
Act*.

1. Titre abrégé : *Loi sur la conférence  
nationale sur le revenu annuel garanti*.

Titre abrégé

5

Definition of  
"Minister"

2. In this Act, "Minister" means such  
member of the Queen's Privy Council for  
Canada as is designated by the Governor in  
Council to be the Minister for the purposes of  
this Act.

2. Dans la présente loi, « ministre » s'entend  
du membre du Conseil privé de la Reine pour  
le Canada chargé par le gouverneur en conseil  
de l'application de la présente loi.

Définition de  
« ministre »

Conference

3. (1) The Minister shall convene a  
conference for the purpose of making  
recommendations on creating and imple-  
menting a national program to guarantee a  
minimum annual income to each Canadian.

3. (1) Le ministre convoque une conférence  
en vue de formuler des recommandations pour  
la création et la mise en oeuvre d'un  
programme national visant à garantir à chaque  
Canadien un revenu annuel minimum.

Conférence

10

Date and venue

(2) The conference shall take place in  
Ottawa, in or before November, 2003.

(2) La conférence se déroule à Ottawa au  
plus tard en novembre 2003.

Date et lieu

15

Participants

(3) The Minister shall promote the  
conference with a view to obtaining the  
broadest possible representation from all  
sectors of Canadian society and all regions of  
Canada, with a particular emphasis on the  
provincial, municipal and community  
organizations whose objects are the lessening,  
removal or prevention of the causes and effects  
of poverty or dependence on public assistance.

(3) Le ministre fait la promotion de la  
conférence en vue d'obtenir la plus grande  
représentation possible de tous les secteurs de  
la société canadienne et de toutes les régions  
du Canada, en particulier les organismes  
provinciaux, municipaux et communautaires  
travaillant à réduire, à éliminer ou à prévenir  
les causes et les effets de la pauvreté ou de la  
dépendance à l'assistance publique.

Participants

25



Report	4. (1) The Minister shall, within three months after the end of the conference, prepare a report on the recommendations made by the participants during the conference.	4. (1) Dans les trois mois suivant la fin de la conférence, le ministre établit un rapport sur les recommandations formulées par les participants lors de la conférence.	Rapport
Tabling in Parliament	(2) The Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister prepares it, and the report shall be referred to such committee of that House or of both Houses of Parliament as may be designated or established to review it.	5 (2) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant son établissement; le rapport est renvoyé pour examen au comité désigné ou constitué par cette chambre ou les deux chambres.	5 Dépôt devant le Parlement
Departments to collaborate	5. All departments, boards, agencies and commissions established by an Act of Parliament or appointed by order of the Governor in Council shall collaborate with the Minister in all matters relating to the conference.	5. Tous les ministères et organismes — notamment les conseils, commissions, offices et bureaux — constitués en vertu d'une loi fédérale ou par décret sont tenus de collaborer avec le ministre en tout ce qui a trait à la conférence.	Collaboration des ministères
Agreements	6. In exercising the powers and performing the duties and functions under this Act, the Minister may enter into agreements with the government of any province or any agency thereof.	6. Dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi, le ministre peut conclure des ententes avec le gouvernement de toute province ou l'un de ses organismes.	Ententes

A1  
B  
-856

Gouvernement  
Publication

**C-375**

**C-375**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

Deuxième session, trente-septième législature,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-375**

**PROJET DE LOI C-375**

An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal  
Arrangements Act (school-leaving age)

Loi modifiant la Loi sur les arrangements fiscaux entre  
le gouvernement fédéral et les provinces (âge de  
scolarité obligatoire)

---

First reading, February 13, 2003

---

---

Première lecture le 13 février 2003

---



MR. HARB

M. HARB

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to ensure that there is a standard school-leaving age of eighteen years across Canada by making provision for a deduction from the Canada Health and Social Transfer to a province if the school-leaving age is not eighteen years.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'inciter les provinces à fixer à 18 ans l'âge minimum de cessation de la fréquentation scolaire. Pour ce faire, il prévoit une réduction de la contribution versée au titre du Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux aux provinces qui ne se conforment pas à ce seuil.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-375

## PROJET DE LOI C-375

An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal  
Arrangements Act (school-leaving age)

Loi modifiant la Loi sur les arrangements  
fiscaux entre le gouvernement fédéral et  
les provinces (âge de scolarité obligatoire)

R.S., c. F-8

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

L.R., ch. F-8

**1. Section 19 of the *Federal-Provincial  
Fiscal Arrangements Act* is amended by  
adding the following after subsection (2):**

**1. L'article 19 de la *Loi sur les  
arrangements fiscaux entre le gouvernement  
fédéral et les provinces* est modifié par  
adjonction, après le paragraphe (2), de ce  
qui suit :**

Criteria for  
eligibility

(3) In order that a province may qualify for  
a full cash contribution referred to in section  
14 for a fiscal year, the laws of the province  
must make it compulsory for a person required  
by law to attend school, or who is excused by  
law from attending school by reason that the  
person is receiving satisfactory instruction at  
home or elsewhere, to remain in school or to  
continue that instruction, as the case may be,  
until the person attains the age of eighteen  
years.

(3) Est admise à recevoir, pour un exercice,  
le plein montant de la quote-part de la  
contribution pécuniaire visée à l'article 14 la  
province dont les lois imposent aux personnes  
légalement tenues de fréquenter l'école, ou  
légalement exemptées de la fréquenter parce  
qu'elles reçoivent une instruction adéquate à la  
maison ou ailleurs, l'obligation de continuer à  
fréquenter l'école ou à recevoir cette  
instruction, selon le cas, jusqu'à l'âge de dix-  
huit ans.

Admissibilité

Exception

(4) The criteria in subsection (3) are not  
contravened by a law exempting a person from  
attending school or continuing instruction, as  
the case may be, until the person attains the age  
of eighteen years, on the basis that it is in the  
best interests of the person to be so exempted.

(4) Ne contrevient pas aux exigences du  
paragraphe (3) la loi qui exempte une personne  
de l'obligation de fréquenter l'école ou de  
recevoir une instruction continue jusqu'à l'âge  
de dix-huit ans au motif que cette exemption  
est au mieux des intérêts de la personne.

Exception

Apprentice-  
ship

(5) For the purposes of subsections (3) and  
(4), "school" includes an apprenticeship  
program approved by the government of a  
province.

(5) Pour l'application des paragraphes (3)  
et (4), est assimilée à la fréquentation d'une  
école la participation à un programme  
d'apprentissage approuvé par le gouvernement  
d'une province.

Apprentissage



**2. The Act is amended by adding the following after section 23:**

**2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 23, de ce qui suit :**

Consultation

**23.01** (1) The Minister shall, as an essential and continuing indication of the interest of the Government of Canada in post-secondary education, consult with the governments of the provinces with regard to the relationship between the programs and activities of the Government of Canada and the governments of the provinces that relate to post-secondary education.

**23.01** (1) À titre d'indication essentielle et continue de l'intérêt du gouvernement du Canada pour l'éducation postsecondaire, le ministre consulte les gouvernements des provinces sur les liens qui existent entre les programmes et activités du gouvernement du Canada et ceux des gouvernements des provinces en matière d'éducation post-secondaire.

Consultations

Annual report

(2) The Minister shall, no later than June 15 in each year, lay before each House of Parliament a report on the consultations held in the preceding fiscal year pursuant to subsection (1).

(2) Le ministre dépose devant chaque chambre du Parlement, au plus tard le 15 juin de chaque année, un rapport sur les consultations menées conformément au paragraphe (1) au cours de l'exercice précédent.

Rapport annuel

A1  
KB  
-B56

**C-376**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-376**

An Act to amend the Canadian Bill of Rights (right to  
housing)

---

First reading, February 13, 2003

---

**C-376**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-376**

Loi modifiant la Déclaration canadienne des droits  
(droit au logement)

---

Première lecture le 13 février 2003

---



MR. HARB

M. HARB

## SUMMARY

This enactment amends the *Canadian Bill of Rights* to include the right to proper housing at a reasonable cost and free of unreasonable barriers.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Déclaration canadienne des droits* en y ajoutant le droit à un logement adéquat à un prix raisonnable et sans obstacles injustifiés.

**BILL C-376**

An Act to amend the Canadian Bill of Rights  
(right to housing)

Preamble

WHEREAS the Parliament of Canada recognizes the dignity and worth of all individuals and acknowledges that individuals have the right to enjoy the security and benefits provided only by proper housing;

AND WHEREAS continued access to proper housing, free of unreasonable financial or other barriers, is necessary to ensure that right;

1960, c. 44

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. Section 1 of the *Canadian Bill of Rights* is amended by adding the following after paragraph (b):**

(b.1) the right of the individual to proper housing, at a reasonable cost and free of unreasonable barriers;

**PROJET DE LOI C-376**

Loi modifiant la Déclaration canadienne des  
droits (droit au logement)

Préambule

Attendu :

que le Parlement du Canada reconnaît la dignité et la valeur de tous les individus et que chacun a droit à la sécurité et aux avantages que procure un logement adéquat;

que l'exercice de ce droit passe par l'accès permanent à un logement adéquat, sans obstacles injustifiés, notamment financiers,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1960, ch. 44

**1. L'article 1 de la *Déclaration canadienne des droits* est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :**

b.1) le droit de l'individu à un logement adéquat, à un prix raisonnable et sans obstacles injustifiés;





A1  
B  
-856

**C-377**

**C-377**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

Deuxième session, trente-septième législature,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-377**

**PROJET DE LOI C-377**

An Act to establish national standards across Canada  
for education provided by the provinces

Loi prévoyant l'établissement de normes nationales  
relativement à l'éducation assurée par les  
provinces

---

First reading, February 13, 2003

---



---

Première lecture le 13 février 2003

---



MR. HARB

M. HARB

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to establish a process of consultation between governments, education professionals, industry, labour, parents, youth, voluntary organizations and other sectors that will facilitate the establishment of national education standards.

The standards are to include a standard age to which education shall continue, improvements in core subjects, student motivation, teacher development, better links with employers and more attention to employment-oriented training, student assessments, credit transfers and adult literacy programs.

The Minister of Industry has the responsibility of initiating the process of consultation, initially through a conference with provincial officials, and is to report to Parliament on progress.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'établir un processus de consultation entre les gouvernements, les professionnels de l'éducation, les entreprises, les travailleurs, les parents, les jeunes, les organisations bénévoles et d'autres secteurs afin de faciliter l'établissement de normes nationales en matière d'éducation.

Ces normes porteront sur l'âge standard de fréquentation scolaire, les améliorations à apporter aux matières principales, la motivation des étudiants, le perfectionnement des enseignants, l'amélioration des rapports avec les employeurs et une attention plus soutenue à l'évaluation des étudiants, aux transferts de crédits et aux programmes portant sur la formation professionnelle et l'alphabétisation des adultes.

Le ministre de l'Industrie est chargé d'engager le processus de consultation d'abord en convoquant une conférence des autorités provinciales et, ensuite, en faisant régulièrement rapport au Parlement des progrès réalisés.

## BILL C-377

An Act to establish national standards across  
Canada for education provided by the  
provinces

### Preamble

WHEREAS it is recognized that Canadians  
can achieve higher education standards and  
establish improved education systems  
throughout the country;

WHEREAS an improved education will  
improve the quality of life for Canadians and  
also make them more competitive in the world  
in the future;

WHEREAS continued access to quality  
education without financial or other barriers  
will be critical in maintaining and improving  
the education standards of Canadians;

WHEREAS improvement in education in  
Canada in the future can only be achieved  
through cooperative partnerships of  
governments, education professionals,  
industry, labour, parents, youth, voluntary  
organizations and individual Canadians;

WHEREAS the Parliament of Canada has the  
objective of establishing national goals so that  
Canada will remain internationally  
competitive, such standards to include school  
attendance, performance standards and  
achievement, career-oriented elements in  
curricula, teacher development and adult  
literacy;

AND WHEREAS legislative jurisdiction over  
education rests with the provinces, and this Act  
is not intended to abrogate or derogate from or  
in any way impair that jurisdiction, but to  
provide a catalyst for interprovincial coop-  
eration to achieve the goals established in this  
Act;

## PROJET DE LOI C-377

Loi prévoyant l'établissement de normes  
nationales relativement à l'éducation  
assurée par les provinces

### Préambule

Attendu :

qu'il est reconnu que les Canadiens peuvent  
relever leurs normes d'éducation et  
améliorer les systèmes d'éducation dans tout  
le pays;

que l'amélioration de l'éducation rehaussera  
la qualité de vie des Canadiens en plus  
d'accroître leur compétitivité future à  
l'échelle mondiale;

que l'accès continu à une éducation de  
qualité, sans obstacles financiers ou autres,  
sera déterminant pour le maintien et  
l'amélioration des normes d'éducation des  
Canadiens;

que l'amélioration future de l'éducation au  
Canada n'est réalisable qu'avec la  
coopération des gouvernements, des  
professionnels de l'éducation, des  
entreprises, des travailleurs, des parents, des  
jeunes, des organismes bénévoles et de  
Canadiens;

que le Parlement du Canada s'est donné le  
but d'établir, afin que le Canada reste  
compétitif à l'échelle internationale, des  
objectifs nationaux visant notamment la  
fréquentation scolaire, les normes de  
rendement et la réussite, l'inclusion  
d'éléments axés sur la carrière dans les  
programmes d'études, le perfectionnement  
des enseignants et l'alphabétisation chez les  
adultes;

que la compétence législative en matière  
d'éducation a été conférée aux provinces  
et que la présente loi vise non pas à porter



NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

atteinte ou à faire obstacle à cette compétence, mais à servir de catalyseur pour que la coopération interprovinciale amène la réalisation des objectifs établis par la présente loi,

5

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Education Standards Act</i> .	5	1. Titre abrégé : <i>Loi sur les normes d'éducation</i> .	10	Titre abrégé
Definitions	2. The definitions in this section apply in this Act.		2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.		Définitions
"Canadian" « Canadien »	"Canadian" means a citizen or resident of Canada.	10	« Canadien » Citoyen ou résident du Canada.		« Canadien » "Canadian" « ministre » "Minister"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Industry.		« ministre » Le ministre de l'Industrie.		
Canadian education policy	3. It is hereby established that the primary objective of Canadian education standards policy is to protect, promote and improve the quality of education for Canadians and to facilitate reasonable access to education without financial or other barriers.	15	3. La politique canadienne relative aux normes d'éducation a pour objectif premier de protéger, de favoriser et d'améliorer la qualité de l'éducation offerte aux Canadiens et de faciliter l'accès raisonnable à l'éducation sans obstacles financiers ou autres.	20	Politique nationale de l'éducation
Purpose of Act	4. The purpose of this Act is to establish national standards for education through a consultative process among governments, education professionals, industry, labour, parents, youth, voluntary organizations and individual Canadians representing all sectors of the population.	20	4. La présente loi a pour objet d'établir des normes nationales en matière d'éducation au moyen d'un processus de consultation entre les gouvernements, les professionnels de l'éducation, les entreprises, les travailleurs, les parents, les jeunes, les organismes bénévoles et des Canadiens représentant les divers groupes de la population.	25	Objet
National standards for education	5. The national standards for education in Canada shall include, but not be limited to, the following:  (a) every person who is required to attend school or complete an apprenticeship program should be required by law to remain at a school or in the program until reaching a standard age or completing a requisite number of years in the program;  (b) there should be incentives to motivate students to complete their education;	25 30 35	5. Les normes nationales en matière d'éducation au Canada prévoient notamment ce qui suit :  a) l'obligation légale pour quiconque est tenu de fréquenter l'école ou de terminer un programme d'apprentissage, de continuer de fréquenter une école ou de suivre le programme d'apprentissage jusqu'à ce qu'il ait atteint l'âge prévu ou participé au programme pendant le nombre d'années requis;	30 35	Normes nationales d'éducation

- (c) there should be improved standards in the core subjects of mathematics, grammar and the sciences;
- (d) curricula should include appropriate elements, specifically oriented toward skills needed in employment, that will prepare students for entry into the work force; 5
- (e) there should be a national strategy for the training, recruitment and retention of well-qualified and motivated teachers at all levels 10 of education;
- (f) educators should have regular professional development programs available to them to keep them informed on new training methods and technology and new developments in the subjects they teach; 15
- (g) there should be closer links between the different elements of the education system, and industry and other employers;
- (h) there should be national standards for assessing, screening and evaluating students across Canada; 20
- (i) there should be an improved system to facilitate transfer of credits for students who move within Canada; 25
- (j) there should be reasonable support across Canada to enable disadvantaged young Canadians to complete their education to a level that will enable them to join all Canadians in obtaining employment that is reasonably commensurate with their ambitions and abilities; and 30
- (k) there should be reasonable opportunities for adult Canadians who are no longer in an education program to achieve functional literacy in at least one of the official languages of Canada. 35
- b) la prise de mesures incitatives visant à motiver les étudiants à terminer leurs études;
- c) l'amélioration des normes en ce qui concerne les matières principales suivantes : les mathématiques, la grammaire et les sciences; 5
- d) l'inclusion, dans les programmes d'études, d'éléments appropriés axés sur les compétences requises pour occuper un emploi et visant à préparer les étudiants à entrer sur le marché du travail; 10
- e) l'élaboration d'une stratégie nationale en ce qui concerne la formation, le recrutement et le maintien d'un personnel d'enseignants très qualifié et motivé, à tous les niveaux d'études; 15
- f) la mise en oeuvre de programmes réguliers de perfectionnement destinés aux éducateurs afin de les tenir au courant des nouvelles méthodes et technologies de formation ainsi que des développements récents dans les matières qu'ils enseignent; 20
- g) le resserrement des liens entre les différents éléments du système d'éducation et les employeurs du secteur industriel et des autres secteurs; 25
- h) l'établissement de normes nationales pour l'appréciation, la sélection et l'évaluation de tous les étudiants au Canada;
- i) la mise en place d'un système amélioré pour faciliter le transfert des crédits des étudiants qui se déplacent à l'intérieur du Canada; 30
- j) la prestation d'une aide raisonnable aux jeunes Canadiens défavorisés partout au Canada afin qu'ils puissent atteindre un niveau d'éducation qui leur donnera, au même titre que les autres Canadiens, la possibilité d'obtenir un emploi raisonnablement approprié à leurs ambitions et aptitudes; 40
- k) la possibilité, pour les Canadiens adultes qui ne sont plus aux études, de parvenir à un alphabétisme fonctionnel dans au moins l'une des langues officielles du Canada. 45

Implementation  
of consultative  
process

**6. (1) The Minister shall**

(a) promote and encourage the institution of the standards referred to in section 5 across Canada; and

(b) advise the heads of departments, boards and agencies of the Government of Canada and of the corporations named in Schedule III to the *Financial Administration Act* that are involved in the education, training and professional development of teachers of 10 initiatives they may take and cooperation they may offer to facilitate the achievement of the standards referred to in section 5.

**6. (1) Le ministre :**

a) favorise et encourage l'établissement des normes mentionnées à l'article 5 dans tout le Canada;

b) avise les administrateurs généraux des 5 ministères et organismes fédéraux et des personnes morales mentionnées à l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* qui oeuvrent dans le domaine de l'éducation, de la formation ou du perfec- 10 tionnement professionnel des enseignants des initiatives qu'ils peuvent prendre et de la coopération qu'ils peuvent offrir pour faciliter la réalisation des normes mentionnées à l'article 5. 15

Mise en oeuvre  
du processus de  
consultation

Planning  
conference

(2) The Minister may convene a conference of the ministers and department heads responsible for education and advanced education in each of the provinces and territories to plan the initiation of the consultative process referred to in section 4. 15

(2) Le ministre peut convoquer une conférence des ministres et administrateurs généraux des ministères chargés de l'éducation et des études supérieures dans les provinces et territoires en vue de planifier la mise en 20 marche du processus de consultation mentionné à l'article 4.

Conférence de  
planification

Agreements

(3) The Minister may, with the approval of 20 the Governor in Council, enter into agreements with any government of any province or any agency thereof, or with any other person, respecting the achievement of the objectives of this Act. 25

(3) Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure des accords avec le gouvernement d'une province, ou tout 25 organisme de celui-ci, ou avec toute autre personne relativement à la réalisation des objectifs de la présente loi.

Accords

Report to  
Parliament

**7. The Minister shall, no later than July 1 following the commencement of this Act and no later than every January 1 and July 1 thereafter, prepare and lay before Parliament a report on the activities undertaken pursuant to this Act, the results achieved and the ministers' recommendations for further action to achieve the purpose of this Act. 30**

**7. Au plus tard le 1<sup>er</sup> juillet suivant l'entrée en vigueur de la présente loi et, par la suite, au 30 plus tard tous les 1<sup>er</sup> janvier et 1<sup>er</sup> juillet, le ministre établit et fait déposer devant le Parlement un rapport sur les activités entreprises en application de la présente loi, sur les résultats obtenus et sur les mesures 35 supplémentaires que les autres ministres ou lui-même recommandent pour la réalisation de l'objet de la présente loi.**

Rapport au  
Parlement

Coming into  
force

**8. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council. 35**

**8. La présente loi entre en vigueur à la date 40 fixée par décret.**

Entrée en  
vigueur



**C-378**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-378**

An Act to amend the Canadian Bill of Rights (right to  
literacy)

---

First reading, February 13, 2003

---

**C-378**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-378**

Loi modifiant la Déclaration canadienne des droits  
(droit à l'alphabétisation)

---

Première lecture le 13 février 2003

---



MR. HARB

M. HARB



## SUMMARY

This enactment amends the *Canadian Bill of Rights* to include the right of an individual to adequate training to develop the individual's full literacy potential, free of unreasonable financial or other barriers.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Déclaration canadienne des droits* en y ajoutant le droit de l'individu à des cours d'alphabétisation lui permettant de développer ses aptitudes, sans obstacles injustifiés, notamment financiers.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-378

## PROJET DE LOI C-378

An Act to amend the Canadian Bill of Rights  
(right to literacy)

Loi modifiant la Déclaration canadienne des  
droits (droit à l'alphabétisation)

Preamble

WHEREAS the Parliament of Canada recognizes the dignity and worth of all individuals and acknowledges that individuals have the right to enjoy the opportunities and benefits provided only through literacy;

AND WHEREAS the provision of literacy training, free of unreasonable financial or other barriers, is necessary to ensure that right;

1960, c. 44

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. Section 1 of the *Canadian Bill of Rights* is amended by adding the following after paragraph (b):**

(b.1) the right of the individual to adequate training to develop the individual's full literacy potential, free of unreasonable financial or other barriers;

Attendu :

que le Parlement du Canada reconnaît la dignité et la valeur de tous les individus et que chacun a le droit de profiter des possibilités et des avantages que seule l'alphabétisation peut procurer;

que l'exercice de ce droit passe par l'obtention de cours d'alphabétisation, sans obstacles injustifiés, notamment financiers,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. L'article 1 de la *Déclaration canadienne des droits* est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :**

b.1) le droit de l'individu à des cours d'alphabétisation lui permettant de développer ses aptitudes, sans obstacles injustifiés, notamment financiers;

Préambule

1960, ch. 44



AV  
B  
-856

**C-379**

**C-379**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

Deuxième session, trente-septième législature,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-379**

**PROJET DE LOI C-379**

An Act to establish the office of Oil and Gas  
Ombudsman to investigate complaints relating to  
the business practices of suppliers of oil or gas

Loi constituant le Bureau de l'ombudsman du pétrole  
et du gaz chargé d'enquêter sur les plaintes  
relatives aux pratiques commerciales des  
fournisseurs de pétrole ou de gaz

---

First reading, February 13, 2003

---

---

Première lecture le 13 février 2003

---



MR. HARB

M. HARB



## SUMMARY

This enactment establishes the office of the Oil and Gas Ombudsman to receive and investigate complaints about the business practices of oil or gas suppliers. The Ombudsman may investigate a complaint and make recommendations to the supplier that is the subject of the complaint. The Ombudsman reports to the Minister if not satisfied with the response of the oil or gas supplier.

The Ombudsman's annual report to Parliament and any additional reports are referred to the Standing Committee that deals with matters related to industry.

## SOMMAIRE

Le texte constitue le Bureau de l'ombudsman du pétrole et du gaz chargé de recevoir les plaintes relatives aux pratiques commerciales des fournisseurs de pétrole et de gaz et de faire enquête sur celles-ci. L'ombudsman est habilité à mener une enquête sur toute plainte et à faire des recommandations au fournisseur qui en fait l'objet. L'ombudsman fait rapport au ministre s'il n'est pas satisfait des mesures prises par le fournisseur.

Le rapport annuel de l'ombudsman ainsi que tout autre rapport présenté au Parlement sont renvoyés devant le comité permanent qui traite des questions relatives à l'industrie.

**BILL C-379**

An Act to establish the office of Oil and Gas Ombudsman to investigate complaints relating to the business practices of suppliers of oil or gas

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title      **1.** This Act may be cited as the *Oil and Gas Ombudsman Act*.

INTERPRETATION

Definitions      **2.** The definitions in this section apply in this Act.

“Department”  
« *ministère* »      “Department” means the Department of Industry.

“Minister”  
« *ministre* »      “Minister” means the Minister of Industry.      10

“Ombudsman”  
« *ombudsman* »      “Ombudsman” means the person holding the office of Oil and Gas Ombudsman established pursuant to section 3.

“Standing Committee”  
« *comité permanent* »      “Standing Committee” means the standing committee of the House of Commons 15 appointed by the House to deal with matters related to industry.

OFFICE AND APPOINTMENT OF OMBUDSMAN

Office established      **3.** There is hereby established the office of the Oil and Gas Ombudsman.

Appointment      **4.** (1) The Governor in Council shall appoint 20 an Ombudsman recommended by the Minister from a list of persons nominated by the Standing Committee.

**PROJET DE LOI C-379**

Loi constituant le Bureau de l'ombudsman du pétrole et du gaz chargé d'enquêter sur les plaintes relatives aux pratiques commerciales des fournisseurs de pétrole ou de gaz

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

**1.** *Loi sur l'ombudsman du pétrole et du gaz.*      5

DÉFINITIONS

**2.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« comité permanent » Le comité permanent de la Chambre des communes que celle-ci nomme pour traiter des questions relatives à 10 l'industrie.

« ministère » Le ministère de l'Industrie.

« ministre » Le ministre de l'Industrie.

« ombudsman » La personne nommée à ce titre pour le Bureau de l'ombudsman du pétrole 15 et du gaz constitué en vertu de l'article 3.

BUREAU ET NOMINATION DE L'OMBUDSMAN

**3.** Est constitué le Bureau de l'ombudsman du pétrole et du gaz.

**4.** (1) Le gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre, nomme un 20 ombudsman à partir de la liste de personnes proposées par le comité permanent.

Titre abrégé

Définitions

« comité permanent »  
“*Standing Committee*”

« ministère »  
“*Department*”

« ministre »  
“*Minister*”

« ombudsman »  
“*Ombudsman*”

Constitution

Nomination

Qualifications	(2) The Ombudsman shall have generally acknowledged stature within the community and relevant knowledge and experience related to the management of a business.	(2) L'ombudsman doit être reconnu comme chef de file au sein de la collectivité et doit posséder des connaissances et une expérience pertinentes en gestion d'entreprise.	Qualifications
Term of office	(3) The Ombudsman holds office for a term not exceeding five years.	(3) L'ombudsman est nommé pour un mandat maximal de cinq ans.	5 Mandat
Not more than two terms	(4) No person may serve more than two terms as Ombudsman.	(4) Nul ne peut recevoir plus de deux mandats à titre d'ombudsman.	Limite
Removal	(5) The Ombudsman holds office during good behavior but may be removed by the Governor in Council for cause.	(5) L'ombudsman occupe son poste à titre inamovible sous réserve de révocation, pour motif valable, par le gouverneur en conseil.	10 Révocation
Salary and travel and living expenses	(6) The Ombudsman shall be paid a salary to be fixed by the Governor in Council and is entitled to be paid reasonable travelling and living expenses while absent from his or her ordinary place of residence in the exercise of his or her functions under this Act.	(6) L'ombudsman reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil et a droit aux frais raisonnables de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice, hors du lieu de sa résidence habituelle, des fonctions prévues par la présente loi.	15 Rémunération et de frais de déplacement et de séjour
Acting Ombudsman	(7) In the event of the absence or incapacity of the Ombudsman, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, appoint another person to act as Ombudsman until the Ombudsman returns or another Ombudsman is appointed, as the case may be.	(7) En cas d'absence ou d'empêchement de l'ombudsman, le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre, nommer une personne pour assurer l'intérim jusqu'au retour de l'ombudsman ou jusqu'à la nomination d'un nouvel ombudsman, selon le cas.	20 Ombudsman par intérim
Part of Public Service	(8) The office of the Ombudsman is part of the Public Service of Canada.	(8) Le Bureau de l'ombudsman fait partie de l'administration publique fédérale.	25 Fonction publique
Staff	(9) The Ombudsman may hire, under the <i>Public Service Employment Act</i> , such officers and staff as are necessary to carry out the purposes of this Act.	(9) L'ombudsman peut embaucher, conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> , le personnel nécessaire à l'application de la présente loi.	30 Personnel

## COMPLAINTS

## PLAINTES

Who may make a complaint	5. (1) Any person resident in Canada may make a complaint to the Ombudsman if the person believes that, as a result of the business practices of an oil or gas supplier,	5. (1) Toute personne résidant au Canada peut porter plainte devant l'ombudsman si elle croit, du fait des pratiques commerciales d'un fournisseur de pétrole ou de gaz :	Plaignant
	(a) competition has been prevented or lessened unduly;	a) que la concurrence a été indûment réduite ou empêchée;	35
	(b) the price of oil or gas has been enhanced unduly; or	b) que le prix du pétrole ou du gaz a été indûment majoré;	
	(c) a person is substantially affected in his or her business or is precluded from carrying	c) qu'une personne est sensiblement gênée dans son entreprise ou ne peut exploiter une	40

on business due to an inability to obtain adequate supplies of oil or gas on usual trade terms.

entreprise du fait qu'elle est incapable de se procurer du pétrole ou du gaz en quantité suffisante, aux conditions de commerce normales.

Complaint on grounds of public interest

(2) Twenty-five or more persons who are resident in Canada may make a complaint to the Ombudsman if they believe that, as a result of the business practices of an oil or gas supplier, the price of oil or gas is unduly high or fluctuates erratically and an investigation should be made in the public interest.

(2) Vingt-cinq personnes ou plus résidant au Canada peuvent porter plainte devant l'ombudsman si elles croient, du fait des pratiques commerciales d'un fournisseur de pétrole ou de gaz, que le prix du pétrole ou du gaz est indûment élevé ou fluctue irrégulièrement et qu'il est dans l'intérêt public de mener une enquête.

## 5 Plainte pour cause d'intérêt public

Form of complaint

(3) A complaint to the Ombudsman must be made in writing and specify the grounds for the complaint.

(3) La plainte est présentée par écrit à l'ombudsman et en précise les motifs.

Forme de la  
plainte

### Investigation of complaints

6. (1) The Ombudsman shall investigate a complaint made under subsection 5(1) if the Ombudsman is satisfied that the complaint shows reasonable grounds to believe that, as a result of the business practices of an oil or gas supplier,

6. (1) L'ombudsman mène une enquête sur 15  
15 toute plainte présentée en vertu du paragraphe  
5(1) s'il est convaincu que celle-ci démontre  
qu'il y a des motifs raisonnables de croire, du  
fait des pratiques commerciales d'un  
fournisseur de pétrole ou de gaz : 20

## Enquête sur les plaintes

(a) competition has been prevented or 20 lessened unduly;

a) que la concurrence a été indûment réduite ou empêchée;

(b) the price of oil or gas has been enhanced unduly; or

b) que le prix du pétrole ou du gaz a été indûment majoré;

(c) a person is substantially affected in his or her business or is precluded from carrying on business due to an inability to obtain adequate supplies of oil or gas on usual trade terms.

c) qu'une personne est sensiblement gênée dans son entreprise ou ne peut exploiter une entreprise du fait qu'elle est incapable de se procurer du pétrole ou du gaz en quantité suffisante, aux conditions de commerce normales.

### Investigation of complaints on public interest grounds

(2) The Ombudsman shall investigate a complaint made under subsection 5(2) if the Ombudsman is satisfied that the complaint shows reasonable grounds to believe that, as a result of the business practices of an oil or gas supplier, the price of oil or gas is unduly high or fluctuates erratically and the Ombudsman is of the opinion that an investigation should be made in the public interest.

(2) L'ombudsman mène une enquête sur toute plainte présentée en vertu du paragraphe 5(2) s'il est convaincu que celle-ci démontre qu'il y a des motifs raisonnables de croire, du fait des pratiques commerciales d'un 35 fournisseur de pétrole ou de gaz, que le prix du pétrole ou du gaz est indûment élevé ou fluctue irrégulièrement et qu'il est dans l'intérêt public de mener une enquête.

## Enquête sur les plaintes pour motifs d'intérêt public

Ombudsman  
may initiate  
complaint

(3) Where the Ombudsman is satisfied that there are reasonable grounds to investigate a matter under this Act, the Ombudsman may 40 initiate a complaint in relation to that matter.

(3) L'ombudsman peut lui-même prendre 40 l'initiative d'une plainte s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une enquête devrait être menée sur une question au titre de la présente loi.

Plaintes émanant de l'ombudsman



## INVESTIGATIONS

## ENQUÊTES

Notice to oil or  
gas supplier

7. Before commencing an investigation of a complaint under this Act, the Ombudsman shall notify the oil or gas supplier that is the subject of the complaint of the intention to carry out the investigation and of the substance of the complaint.

7. Avant de procéder à l'enquête prévue par la présente loi, l'ombudsman avise le fournisseur de pétrole ou de gaz visé par la plainte de son intention d'enquêter et lui fait 5 connaître l'objet de la plainte.

Avis au  
fournisseur de  
pétrole ou de  
gaz

5

Regulation of  
procedure

8. The Ombudsman may determine the procedure to be followed in investigating a matter under this Act.

8. L'ombudsman peut établir la procédure à suivre pour toute enquête menée en vertu de la présente loi.

Procédure

Cooperation by  
oil or gas  
supplier

9. An oil or gas supplier that is the subject of an investigation under this Act shall cooperate with the Ombudsman and provide such assistance and facilities as the Ombudsman requests to facilitate the investigation.

9. Le fournisseur de pétrole ou de gaz qui fait l'objet d'une enquête en vertu de la présente loi coopère avec l'ombudsman et lui fournit l'aide et les locaux qu'il exige pour faciliter l'enquête.

Coopération du  
fournisseur de  
pétrole ou de  
gaz

10

Right to make  
representations

10. In the course of an investigation of a complaint under this Act by the Ombudsman, a reasonable opportunity to make representations shall be given to the person or persons who made the complaint and to the oil or gas supplier that is the subject of the complaint.

10. Au cours de l'enquête, la personne qui a déposé la plainte ainsi que le fournisseur de pétrole ou de gaz qui en fait l'objet doivent avoir la possibilité de présenter leurs observations à l'ombudsman.

Droit de  
présenter des  
observations

15

Confidentiality

11. (1) The Ombudsman and every person on the staff of the Ombudsman shall, subject to subsection (2), maintain confidentiality in respect of all matters that come to their knowledge in performing their duties under this Act.

11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'ombudsman et son personnel sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connaissance dans l'exercice des fonctions prévues par la présente loi.

Secret

20

Exception to  
confidentiality  
rule

(2) The Ombudsman may disclose or authorize a member of his or her staff to disclose a matter that, in the opinion of the Ombudsman, is necessary to prosecute an offence under this Act.

(2) L'ombudsman peut divulguer les renseignements qui, à son avis, sont nécessaires dans le cadre des poursuites intentées pour infraction à la présente loi ou autoriser un membre de son personnel à le faire.

Exception

25

Findings and  
recommendations of  
Ombudsman

12. (1) If, on investigating a complaint under this Act, the Ombudsman finds that the complaint is well-founded, the Ombudsman shall provide the complainant or complainants and the oil or gas supplier that is the subject of the complaint with a report containing the findings of the investigation and any recommendations that the Ombudsman considers appropriate.

12. (1) Dans les cas où il conclut au bien-fondé d'une plainte au terme de l'enquête menée en vertu de la présente loi, l'ombudsman adresse au plaignant et au fournisseur de pétrole ou de gaz qui fait l'objet de la plainte un rapport dans lequel il présente les conclusions de son enquête ainsi que les recommandations qu'il juge indiquées.

Conclusions et  
recommandations de  
l'ombudsman

30

35

Reply to  
Ombudsman

(2) Within ninety days of receiving a report under subsection (1), the oil or gas supplier

(2) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception du rapport visé au paragraphe (1), le

Réponse

40



shall advise the Ombudsman of the action taken or proposed to be taken to implement the recommendations contained in the report or the reasons why no such action has been or is proposed to be taken.

fournisseur de pétrole ou de gaz avise l'ombudsman soit des mesures prises ou envisagées pour la mise en oeuvre des recommandations de ce dernier, soit des motifs invoqués pour ne pas y donner suite.

Result if  
Ombudsman  
not satisfied  
with reply

(3) If the Ombudsman is not satisfied with the action taken or proposed, or if on investigation the Ombudsman finds that the proposed changes have not been made, the Ombudsman shall advise the complainant and the oil or gas supplier and shall submit a report on the matter to the Minister.

(3) Si l'ombudsman n'est pas satisfait des mesures prises ou envisagées ou si, après enquête, il conclut que les changements proposés n'ont pas été apportés, il avise le plaignant et le fournisseur de pétrole ou de gaz et transmet un rapport sur la question au ministre.

Réponse non  
satisfaisante

#### REPORTS TO PARLIAMENT

#### RAPPORTS AU PARLEMENT

Annual report

13. (1) The Ombudsman shall, within three months after the termination of each financial year, submit an annual report to Parliament on the activities of the office during that financial year.

13. (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, l'ombudsman présente au Parlement le rapport des activités de son bureau au cours de l'exercice.

Rapport annuel

Other reports

(2) The Ombudsman may make reports from time to time to Parliament on matters that the Ombudsman has investigated and reported on to the Minister pursuant to subsection 12(3) that have not been subsequently settled in a manner the Ombudsman considers to be satisfactory.

(2) L'ombudsman peut présenter au Parlement des rapports sur les questions qui ont fait l'objet d'une enquête et d'un rapport au ministre en vertu du paragraphe 12(3) et qui n'ont pas été résolues subséquemment d'une manière qu'il juge satisfaisante.

Autres rapports

Referral to  
Standing  
Committee

(3) Every report referred to in this section shall, after it is transmitted for tabling, be referred to the Standing Committee.

(3) Les rapports visés au présent article sont, après leur dépôt, renvoyés devant le comité permanent.

Renvoi en  
comité

#### OFFENCES AND PENALTIES

#### INFRACTIONS ET PEINES

False  
information

14. (1) Every person who knowingly provides false information to the Ombudsman in connection with this Act is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine of not more than \$500,000 or to a term of imprisonment not exceeding six months or to both.

14. (1) Quiconque fournit sciemment, dans le cadre de la présente loi, de faux renseignements à l'ombudsman commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 500 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Faux  
renseignements

Refusal to  
provide  
information

(2) Every person who refuses or fails to provide information requested by the Ombudsman under the authority of this Act is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine of not more than \$500,000 or to a term of imprisonment not exceeding six months or to both.

(2) Quiconque refuse ou omet de fournir les renseignements que l'ombudsman exige sous le régime de la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 500 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Refus de  
fournir des  
renseignements



A1  
B  
B56

**C-380**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-380**

An Act to provide for the use of a maximum speed control device for use on motor vehicles and to prohibit the manufacture and sale of motor vehicles that are not equipped with a maximum speed control device

---

First reading, February 13, 2003

---

**C-380**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

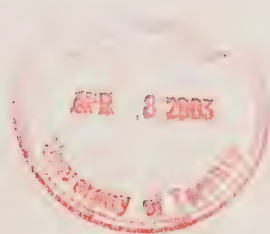
**PROJET DE LOI C-380**

Loi visant l'utilisation d'un régulateur de vitesse maximale lors de la conduite d'un véhicule automobile et interdisant la fabrication et la vente de véhicules automobiles non munis d'un régulateur de vitesse maximale

---

Première lecture le 13 février 2003

---



MR. HARB

M. HARB

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to lower the maximum speed that may be reached by a motor vehicle by providing that such vehicles be equipped with a maximum speed control device and prohibiting any person from removing the device, rendering it inoperative or reducing its operating capacity.

## SOMMAIRE

Le texte a pour but de diminuer la vitesse maximale que peut atteindre un véhicule automobile en prévoyant que ces véhicules soient munis d'un régulateur de vitesse maximale et en interdisant à toute personne d'enlever ce dispositif, de le rendre inopérant ou d'en diminuer la capacité de fonctionnement.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-380

## PROJET DE LOI C-380

An Act to provide for the use of a maximum speed control device for use on motor vehicles and to prohibit the manufacture and sale of motor vehicles that are not equipped with a maximum speed control device

Loi visant l'utilisation d'un régulateur de vitesse maximale lors de la conduite d'un véhicule automobile et interdisant la fabrication et la vente de véhicules automobiles non munis d'un régulateur de vitesse maximale

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Maximum Speed Control Device Act*

1. *Loi sur l'utilisation d'un régulateur de vitesse maximale*

Titre abrégé

5

### DEFINITIONS

### DÉFINITIONS

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“maximum speed control device”  
« régulateur de vitesse maximale »

“maximum speed control device” means a prescribed speed control device that cuts off fuel or power to the engine of a motor vehicle when the speed of the motor vehicle reaches 115 kilometres per hour.

« régulateur de vitesse maximale » Régulateur de vitesse réglementaire qui interromp l'alimentation du moteur d'un véhicule automobile lorsque la vitesse de ce véhicule atteint 115 kilomètres à l'heure.

« régulateur de vitesse maximale »  
“maximum speed control device”

“motor vehicle”  
« véhicule automobile »

“motor vehicle” means any vehicle designed to be driven or drawn on roads by any means other than exclusively by muscular power and capable of reaching a speed of 115 kilometres per hour, and includes pedal cycles with auxiliary motors, minibikes and motorized snow vehicles, but does not include

« véhicule automobile » Tout véhicule conçu pour être mû ou tiré sur les routes par des moyens autres qu'exclusivement par la force musculaire et pouvant atteindre une vitesse de 115 kilomètres à l'heure. Sont inclus dans la présente définition les bicyclettes à moteur auxiliaire, les cyclomoteurs et les motoneiges, mais non :

« véhicule automobile »  
“motor vehicle”



- |  |   |   |   |
|--|---|---|---|
| <p>(a) any vehicle designed for running exclusively on rails;</p> <p>(b) a vehicle used by peace officers;</p> <p>(c) a vehicle used by firefighters or fire prevention officers;</p> <p>(d) ambulances; or</p> <p>(e) a prescribed vehicle.</p> | 5 | <p>a) les véhicules conçus pour rouler exclusivement sur des rails;</p> <p>b) les véhicules utilisés par les agents de la paix;</p> <p>c) les véhicules utilisés par les pompiers ou par des préposés à la prévention des incendies;</p> <p>d) les ambulances;</p> <p>e) tout véhicule réglementaire.</p> | 5 |
|--|---|---|---|

## PROHIBITIONS

## INTERDICTIONS

## Prohibitions

**3. No person shall**

- (a) manufacture, in Canada, a motor vehicle that is not equipped with a maximum speed control device for the purpose of selling it in Canada;
- (b) sell, in Canada, a motor vehicle, imported into Canada after the coming into force of this paragraph, unless the vehicle has been equipped with a maximum speed control device;
- (c) knowingly remove and render inoperative a maximum speed control device installed on a motor vehicle, after the coming into force of this paragraph, nor reduce its operating capacity where the person knows or has reasonable grounds to believe that the motor vehicle will be used
- (i) without being equipped with a maximum speed control device, or
- (ii) when the maximum speed control device does not operate correctly or is inoperative; or
- (d) drive a motor vehicle sold in Canada, after the coming into force of this Act, with a maximum speed control device where the person knows or has reasonable grounds to believe that the maximum speed control device has been removed, does not operate correctly or is inoperative.

**3. Nul ne peut :**

## 10 Interdictions

- a) fabriquer, au Canada, un véhicule automobile non muni d'un régulateur de vitesse maximale dans le but de le vendre au Canada;
- b) vendre, au Canada, un véhicule automobile — ayant été importé au Canada après l'entrée en vigueur du présent paragraphe — sans que celui-ci ne soit muni d'un régulateur de vitesse maximale;
- c) sciemment enlever ou rendre inopérant un régulateur de vitesse maximale ayant été apposé sur un véhicule automobile après l'entrée en vigueur du présent alinéa, ou en diminuer la capacité de fonctionnement, alors qu'il sait ou a des motifs raisonnables de croire que le véhicule à moteur sera utilisé :
- (i) sans qu'il soit muni du régulateur de vitesse maximale,
- (ii) alors que le régulateur de vitesse ne fonctionne pas correctement ou est inopérant;
- d) conduire un véhicule automobile ayant été vendu au Canada, après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, avec un régulateur de vitesse maximale alors qu'il sait ou a des motifs raisonnables de croire que le régulateur de vitesse maximale a été enlevé, ne fonctionne pas correctement ou est inopérant.

## OFFENCES AND PENALTIES

Offences and  
penalty

4. Every one who contravenes paragraph 3(a) or (b) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding fifty thousand dollars.

Offences and  
penalty

5. Every one who contravenes paragraph 3(c) or (d) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars.

## INFRACTIONS ET PEINES

Infractions et  
peine

4. Quiconque contrevient aux alinéas 3a) ou b) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars.

5

5. Quiconque contrevient aux alinéas 3c) ou d) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars.

Infractions et  
peine

10

## REGULATIONS

Regulations

6. The Governor in Council may make regulations

(a) defining a speed control device for the purposes of this Act; and

(b) providing for exceptions to the definition "motor vehicle".

## RÈGLEMENT

Règlement

6. Le gouverneur en conseil peut, par 10 règlement :

a) définir ce qui constitue un régulateur de vitesse, pour l'application de la présente loi;

b) prévoir toute exception à la définition de 15 « véhicule automobile ».

## COMING INTO FORCE

Coming into  
force

7. This Act shall come into force one year 15 after the day on which it is assented to.

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en  
vigueur

7. La présente loi entre en vigueur un an après la date de sa sanction.



A1  
KB  
-856

Publication

**C-381**

**C-381**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

Deuxième session, trente-septième législature,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-381**

**PROJET DE LOI C-381**

An Act to amend the Competition Act (vertically  
integrated gasoline suppliers)

Loi modifiant la Loi sur la concurrence (fournisseurs  
d'essence à intégration verticale)

---

First reading, February 13, 2003

---

---

Première lecture le 13 février 2003

---



MR. HARB

M. HARB

## SUMMARY

This enactment provides that certain vertically integrated gasoline suppliers who manufacture more than twenty percent of the gasoline they sell at retail are unduly lessening competition in the supply.

Such an arrangement constitutes an offence under the *Competition Act*.

The new offence applies from January 1, 2003.

## SOMMAIRE

Le texte prévoit que certains fournisseurs d'essence à intégration verticale qui fabriquent plus de vingt pour cent de l'essence qu'ils vendent au détail réduisent indûment la concurrence dans la fourniture de ce produit.

Ils commettent ainsi une infraction à la *Loi sur la concurrence*.

La nouvelle infraction s'applique à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2003.



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-381

## PROJET DE LOI C-381

An Act to amend the Competition Act  
(vertically integrated gasoline suppliers)

Loi modifiant la Loi sur la concurrence  
(fournisseurs d'essence à intégration  
verticale)

R.S., c. C-34;  
R.S., c. 19  
(2nd Suppl.),  
s. 19

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-34;  
L.R., ch. 19  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
art. 19

**1. The *Competition Act* is amended by  
adding the following after section 45.1:**

**1. La *Loi sur la concurrence* est modifiée  
par adjonction, après l'article 45.1, de ce  
qui suit :**

Vertically  
integrated  
gasoline  
supplier

**45.2 (1)** In this section, "vertically inte-  
grated gasoline supplier" means a corporation  
that supplies gasoline at retail

(a) whose retail sales of gasoline represent  
more than five percent by value of the total 10  
of all retail sales of gasoline

(i) in Canada, or

(ii) in a province; and

(b) who manufactures, or is affiliated with  
one or more corporations that manufacture, 15  
more than twenty percent of the gasoline the  
supplier sells at retail.

Undue  
lessening of  
competition

(2) A supplier who is a vertically integrated  
gasoline supplier is deemed to lessen, unduly,  
competition in the supply of gasoline for the 20  
purposes of this Act.

**45.2 (1)** Dans le présent article, « fournis-  
seur d'essence à intégration verticale »  
s'entend d'une personne morale qui fournit de  
l'essence sur le marché de détail et : 10

a) d'une part, dont les ventes au détail  
d'essence représentent plus de cinq pour  
cent de la valeur de l'ensemble des ventes au  
détail d'essence réalisées :

(i) soit au Canada, 15

(ii) soit dans une province;

b) d'autre part, qui fabrique plus de vingt  
pour cent de l'essence qu'elle vend au détail  
ou qui est affiliée à une ou plusieurs autres  
personnes morales qui fabriquent plus de 20  
vingt pour cent de l'essence qu'elle vend au  
détail.

(2) Pour l'application de la présente loi, tout  
fournisseur qui est un fournisseur d'essence à  
intégration verticale est réputé réduire 25  
indûment la concurrence dans la fourniture de  
l'essence.

Fournisseur  
d'essence à  
intégration  
verticale

Réduction  
indue de la  
concurrence

Offence	(3) Every one who operates as a vertically integrated gasoline supplier is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years or to a fine not exceeding ten million dollars or to both.	(3) Quiconque agit comme fournisseur d'essence à intégration verticale commet un acte criminel et encourt un emprisonnement maximal de cinq ans et une amende maximale de dix millions de dollars, ou l'une de ces 5 peines.	Infraction
Coming into force	(4) Subsection (3) comes into force on January 1, 2003.	(4) Le paragraphe (3) entre en vigueur le 1 <sup>er</sup> janvier 2003.	Entrée en vigueur

A1  
B  
856

**C-382**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-382**

An Act to amend the National Archives of Canada Act  
and the Statistics Act

---

First reading, February 13, 2003

---

**C-382**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-382**

Loi modifiant la Loi sur les Archives nationales du  
Canada et la Loi sur la statistique

---

Première lecture le 13 février 2003

---



MR. HARB

M. HARB

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to mandate the Chief Statistician of Canada to transfer to the National Archivist of Canada all census information that has been collected since the 1906 census and that will be collected in every future census. Such transfer is currently prohibited. The National Archivist of Canada may make such information available to the public for research and statistical purposes provided that 92 years have elapsed since its collection.

## SOMMAIRE

Le texte enjoint au statisticien en chef du Canada de transférer à l'archiviste national du Canada tous les renseignements recueillis au moyen d'un recensement depuis le recensement de 1906 ainsi que ceux qui le seront à l'avenir. Un tel transfert est actuellement interdit. L'archiviste national du Canada peut mettre de tels renseignements à la disposition du public pour des travaux de recherche ou de statistique, à la condition qu'une période d'au moins 92 ans se soit écoulée depuis le recensement.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-382**

**PROJET DE LOI C-382**

An Act to amend the National Archives of  
Canada Act and the Statistics Act

Loi modifiant la Loi sur les Archives  
nationales du Canada et la Loi sur la  
statistique

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

R.S., c. 1  
(3rd Supp.)

NATIONAL ARCHIVES OF CANADA ACT

LOI SUR LES ARCHIVES NATIONALES DU CANADA

L.R., ch. 1  
(3<sup>e</sup> suppl.)

1. Section 4 of the *National Archives of  
Canada Act* is amended by adding the  
following after subsection (4):

1. L'article 4 de la *Loi sur les Archives  
nationales du Canada* est modifié par  
adjonction, après le paragraphe (4), de ce  
qui suit :

Release of  
census  
information

(5) Despite any other provision in this Act or  
any other Act of Parliament or a regulation  
made thereunder, the Archivist may disclose to  
any person or body for research or statistical  
purposes any information under the control of  
the Archivist that is contained in a census of  
population taken before or after the coming  
into force of this section, provided that 92  
years have elapsed since the census containing  
the information was taken.

(5) Malgré toute autre disposition de la  
présente loi, de toute autre loi fédérale ou de  
leurs règlements, l'archiviste peut commu-  
niquer à toute personne ou à tout organisme  
pour des travaux de recherche ou de statistique  
les renseignements qui ont été placés sous son  
contrôle et qui ont été obtenus au moyen d'un  
recensement de la population tenu avant ou  
après l'entrée en vigueur du présent article, à la  
condition qu'une période d'au moins 92 ans se  
soit écoulée depuis le recensement.

Communication  
de renseigne-  
ments obtenus  
au moyen d'un  
recensement

R.S., c. S-19

STATISTICS ACT

LOI SUR LA STATISTIQUE

L.R., ch. S-19

2. The *Statistics Act* is amended by adding  
the following after section 21:

2. La *Loi sur la statistique* est modifiée par  
adjonction, après l'article 21, de ce qui suit :



	TRANSFER OF CENSUS INFORMATION TO NATIONAL ARCHIVES	TRANSFERT DES RENSEIGNEMENTS OBTENUS AU MOYEN D'UN RECENSEMENT AUX ARCHIVES NATIONALES	
Transfer of census information obtained after 1906 but before this section comes into force	<p><b>21.1 (1)</b> Despite any other provision in this Act or any other Act of Parliament or a regulation made thereunder, the Chief Statistician shall, not later than 30 days after the day this section comes into force, transfer to the National Archivist for archival purposes, the information contained in every census of population taken in Canada after 1906 but prior to the coming into force of this section.</p>	<p><b>21.1 (1)</b> Malgré toute autre disposition de la présente loi, de toute autre loi fédérale ou de leurs règlements, le statisticien en chef transfert, au plus tard 30 jours après l'entrée en vigueur du présent article, à l'archiviste national aux fins d'archives, les renseignements obtenus au moyen de tout recensement de la population tenu au Canada après 1906 mais avant l'entrée en vigueur du présent article.</p>	<p>Transfert des renseignements obtenus au moyen d'un recensement après 1906 mais avant l'entrée en vigueur du présent article</p>
Transfer of census information obtained after this section comes into force	<p><b>(2)</b> Despite any other provision in this Act or any other Act of Parliament or a regulation made thereunder, the Chief Statistician shall, not later than five years following every census taken in Canada after the coming into force of this section, transfer the information contained in that census to the National Archivist for archival purposes.</p>	<p><b>(2)</b> Malgré toute autre disposition de la présente loi, de toute autre loi fédérale ou de leurs règlements, le statisticien en chef transfert, dans les cinq ans suivant tout recensement tenu au Canada après l'entrée en vigueur du présent article, les renseignements obtenus au moyen de ce recensement à l'archiviste national aux fins d'archives.</p>	<p>Transfert des renseignements obtenus au moyen d'un recensement après l'entrée en vigueur du présent article</p>

**C-383**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-383**

An Act respecting the release of credit information

---

First reading, February 13, 2003

---

**C-383**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-383**

Loi concernant la communication de renseignements  
relatifs au crédit

---

Première lecture le 13 février 2003

---



MR. HARB

M. HARB

## SUMMARY

This enactment requires federally regulated financial institutions such as banks, and federally incorporated corporations and credit bureaus that intend to give credit record information to credit grantors or credit bureaus to first advise the individual it affects. The individual may object and challenge any information they believe to be incorrect. The objection must be sent with the information. If the financial institution, credit bureau or federal corporation does not agree to correct the information, the individual may complain to the Superintendent of Financial Institutions.

An individual who has been properly informed of the provisions of the Act may waive the right to be informed before information is passed on in order to expedite the granting of credit by a specified institution. The individual who signs a waiver will nevertheless maintain the right to receive the information and challenge it.

An individual who, or an institution, bureau or corporation that gives false information to the Superintendent or otherwise fails to comply with the requirements of the Act is guilty of an offence.

## SOMMAIRE

Le texte oblige les institutions financières relevant de la compétence fédérale, notamment les banques, ainsi que les personnes morales de régime fédéral et les agences d'évaluation du crédit qui ont l'intention de communiquer à un fournisseur de crédit ou à une agence d'évaluation du crédit des renseignements relatifs au dossier de crédit d'un particulier d'en aviser au préalable ce dernier. Le particulier a le droit de présenter une opposition et de contester les renseignements qu'il considère comme inexacts. L'opposition doit être transmise avec les renseignements. Si l'institution financière, l'agence ou la personne morale refuse de corriger les renseignements contestés, le particulier peut déposer une plainte auprès du surintendant des institutions financières.

Le particulier qui a été dûment informé des dispositions de la loi peut renoncer à son droit à l'information afin de permettre à l'institution d'accélérer l'octroi de crédit. En signant la renonciation, il conserve néanmoins le droit de recevoir les renseignements et de les contester.

Le particulier, l'institution financière, l'agence d'évaluation du crédit ou la personne morale qui donne de faux renseignements au surintendant ou qui ne se conforme pas par ailleurs aux exigences de la loi commet une infraction.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-383**

**PROJET DE LOI C-383**

An Act respecting the release of credit  
information

Loi concernant la communication de  
renseignements relatifs au crédit

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

Short title	<b>1.</b> This Act may be cited as the <i>Consumer Credit Information Act</i> .	<b>1.</b> Titre abrégé : <i>Loi relative à l'information sur le crédit à la consommation</i> .	Titre abrégé
Definitions	<b>2.</b> The definitions in this section apply in this Act.	<b>2.</b> Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"credit bureau" « agence d'évaluation du crédit »	"credit bureau" means an organization subject to federal jurisdiction that provides credit grantors with information respecting an individual's financial history.	« agence d'évaluation du crédit » Organisme relevant de la compétence fédérale qui donne aux fournisseurs de crédit des renseignements sur les antécédents financiers d'un particulier.	« agence d'évaluation du crédit » "credit bureau"
"credit grantor" « fournisseur de crédit »	"credit grantor" means a financial institution that (a) makes a loan or is considering making a loan, or (b) grants credit or is considering granting credit to an individual.	« fournisseur de crédit » Institution financière qui, selon le cas : a) consent des prêts aux particuliers ou en envisage l'octroi; b) accorde du crédit aux particuliers ou en envisage l'octroi.	« fournisseur de crédit » "credit grantor"
"federal corporation" « personne morale de régime fédéral »	"federal corporation" means a corporation incorporated under or pursuant to an Act of Parliament.	« institution financière » S'entend au sens de la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i> .	« institution financière » "financial institution"
"financial institution" « institution financière »	"financial institution" has the meaning assigned to that expression by the <i>Trust and Loan Companies Act</i> .	« personne morale de régime fédéral » Personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale.	« personne morale de régime fédéral » "federal corporation"
"Superintendent" « surintendant »	"Superintendent" means the Superintendent of Financial Institutions appointed pursuant to the <i>Office of the Superintendent of Financial Institutions Act</i> .	« surintendant » Le surintendant des institutions financières nommé en vertu de la <i>Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières</i> .	« surintendant » "Superintendent"
Information respecting credit record	<b>3. (1)</b> A financial institution, credit bureau or federal corporation that intends to give	<b>3. (1)</b> L'institution financière, l'agence d'évaluation du crédit ou la personne morale	Renseignements relatifs au dossier de crédit



information respecting an individual to a credit bureau, or to a credit grantor where the information is relevant to an interest of the credit grantor in determining whether to make a loan or grant credit to the individual, must first send to the individual:

- (a) a copy of the information;
- (b) the name and address of the credit bureau or credit grantor; and
- (c) the name or title of the person in the office of the credit bureau or credit grantor to whom the information is to be sent.

Information by  
facsimile or  
mail

(2) The information to be sent to an individual pursuant to subsection (1) may be sent by facsimile or first class mail to the latest facsimile number or address of the individual that is known to the financial institution, credit bureau or federal corporation.

Information to  
credit grantor

(3) A financial institution, credit bureau or federal institution shall not send the information mentioned in subsection (1) to the credit grantor or credit bureau until fifteen days after it has sent the information to the individual.

Objection  
included

(4) A financial institution, credit bureau or federal corporation mentioned in subsection (1) shall not send the information mentioned in that subsection to a credit grantor or credit bureau until fifteen days after the information has been sent to the individual and shall not send such information if, within fifteen days after the information is sent to the individual, the individual

- (a) makes an objection in accordance with section 4, or
- (b) notifies the financial institution, credit bureau or federal institution of an intention to make an objection in accordance with section 4 within a further fifteen days and makes such an objection within such further time,

without also sending the objection as received from the individual.

de régime fédéral qui a l'intention de fournir des renseignements au sujet d'un particulier à une agence d'évaluation du crédit ou au fournisseur de crédit qui compte s'en servir pour décider de l'octroi d'un prêt ou de crédit au particulier doit au préalable communiquer à ce dernier :

- a) une copie des renseignements;
- b) les nom et adresse de l'agence ou du fournisseur;
- c) le nom ou le titre du membre du personnel de l'agence ou du fournisseur à qui les renseignements seront transmis.

(2) Les renseignements à communiquer au particulier conformément au paragraphe (1) peuvent lui être envoyés par courrier de première classe ou par télécopieur à la dernière adresse ou au dernier numéro de télécopieur connu de l'institution financière, de l'agence d'évaluation du crédit ou de la personne morale de régime fédéral.

(3) L'institution financière, l'agence d'évaluation du crédit ou la personne morale de régime fédéral ne peut transmettre les renseignements visés au paragraphe (1) à l'agence d'évaluation du crédit ou au fournisseur de crédit qu'après l'expiration d'un délai de quinze jours suivant leur communication au particulier.

(4) Après l'expiration du délai visé au paragraphe (3), l'institution financière, l'agence d'évaluation du crédit ou la personne morale de régime fédéral ne peut transmettre les renseignements mentionnés au paragraphe (1) au sujet du particulier à l'agence d'évaluation du crédit ou au fournisseur de crédit que si elle y joint l'opposition reçue du particulier, dans les cas où celui-ci, dans ce délai :

- a) soit a présenté une opposition conformément à l'article 4;
- b) soit a avisé l'institution financière, l'agence ou la personne morale de son intention de présenter une opposition conformément à l'article 4 dans les quinze jours postérieurs à ce délai et a présenté une opposition dans ces quinze jours.

Envoi par la  
poste ou par  
télécopieur

Transmission de  
renseignements  
au fournisseur  
de crédit

Opposition  
jointe



Waiver	<p>(5) An individual may provide a credit grantor with a written waiver, in the prescribed form, of the provisions of subsection (4), if</p> <p>(a) the individual is first provided, by the credit grantor, with an explanation, in the prescribed form, of the provisions of this Act; and</p> <p>(b) the waiver is stated to be given for the express purpose of expediting the granting of a loan or credit to the individual by a credit grantor named in the waiver.</p>	<p>(5) Tout particulier peut remettre au fournisseur de crédit, en la forme réglementaire, une renonciation à l'application du paragraphe (4) si :</p> <p>a) d'une part, il a reçu au préalable de celui-ci, en la forme réglementaire, une explication des dispositions de la présente loi;</p> <p>b) d'autre part, la renonciation prévoit qu'elle vise expressément à accélérer l'octroi du prêt ou du crédit par le fournisseur de crédit qui y est nommé.</p>	Renonciation
Rest of Act to apply	<p>(6) Notwithstanding any waiver of subsection (4), the other provisions of this Act shall continue to apply.</p>	<p>(6) Malgré la renonciation à l'application du paragraphe (4), les autres dispositions de la présente loi continuent de s'appliquer.</p>	Applicabilité des autres dispositions
Objection by individual	<p>4. If an individual, on receiving information pursuant to section 3, has reason to believe it is incorrect, the individual may send to the financial institution, credit bureau or federal corporation an objection consisting of:</p> <p>(a) the details of the information the individual believes to be incorrect and of the correct information as believed by the individual;</p> <p>(b) such evidence thereof as the individual wishes to include; and</p> <p>(c) the change the individual proposes should be made to the information.</p>	<p>4. Sur réception des renseignements mentionnés à l'article 3, le particulier peut, s'il a des raisons de croire que ceux-ci sont inexacts, présenter une opposition à l'institution financière, à l'agence d'évaluation du crédit ou à la personne morale de régime fédéral, dans laquelle il indique :</p> <p>a) les renseignements qu'il estime inexacts et ceux qu'il estime exacts;</p> <p>b) les justificatifs qu'il souhaite fournir à l'appui de ses prétentions;</p> <p>c) les modifications qu'il demande d'apporter aux renseignements.</p>	Opposition du particulier
Institution not to give information	<p>5. (1) A financial institution, credit bureau or federal corporation that receives an objection from an individual pursuant to section 4 shall not,</p> <p>(a) without the prior written consent of the individual,</p> <p>(b) without a withdrawal in writing by the individual of the objection, or</p> <p>(c) unless first receiving a notice from the Superintendent pursuant to paragraph 6(3)(b),</p> <p>give the information covered by the objection to a credit grantor or credit bureau.</p>	<p>5. (1) L'institution financière, l'agence d'évaluation du crédit ou la personne morale de régime fédéral qui reçoit une opposition du particulier en application de l'article 4 ne peut transmettre les renseignements qui en font l'objet à une agence d'évaluation du crédit ou à un fournisseur de crédit que si, selon le cas :</p> <p>a) elle a obtenu au préalable le consentement écrit du particulier;</p> <p>b) le particulier a, par un avis écrit, retiré son opposition;</p> <p>c) elle a reçu du surintendant l'avis prévu à l'alinéa 6(3)b).</p>	Condition
Response by financial institution	<p>(2) A financial institution, credit bureau or federal corporation that receives an objection from an individual pursuant to section 4 shall,</p>	<p>(2) Dans les quinze jours ouvrables suivant la réception de l'opposition visée à l'article 4, l'institution financière, l'agence d'évalua-</p>	Réponse de l'institution financière

within fifteen working days of receiving it, advise the individual that

(a) it accepts that the individual's objection is correct and undertakes to correct its own records;

(b) it accepts that part of the individual's objection is correct and undertakes to correct its own records with respect to that part; or

(c) it does not accept that the individual's objection is correct.

Complaint

6. (1) An individual who

(a) has been advised according to paragraph 5(2)(b) or (c), or

(b) who believes a financial institution, credit bureau or federal corporation has contravened this Act with respect to information affecting the individual,

may make a complaint in writing of the matter to the Superintendent.

Action by  
Superintendent

(2) On receiving a complaint, the Superintendent may inquire into the matter and require the individual to provide further information and the financial institution, credit bureau or federal corporation to provide information, including copies of any record they may hold concerning the individual.

Order to correct  
record

(3) After inquiry, the Superintendent may

(a) order the financial institution, credit bureau or federal corporation, or any credit grantor that is a financial institution or federal corporation and that the Superintendent has reason to believe has put on record incorrect information concerning the individual prior to the coming into force of or in contravention of any provision of this Act, to correct their records as specified by the Superintendent and shall advise the individual of the order; or

(b) advise the individual and the financial institution, credit bureau, federal corporation or credit grantor that no reason to correct a record has been established by the individual.

tion du crédit ou la personne morale de régime fédéral doit aviser le particulier qui l'a présentée, selon le cas :

a) qu'elle reconnaît le bien-fondé de l'opposition et s'engage à corriger ses dossiers;

b) qu'elle reconnaît le bien-fondé d'une partie de l'opposition et s'engage à corriger ses dossiers relativement à cette partie;

c) qu'elle ne reconnaît pas le bien-fondé de l'opposition.

6. (1) Peut présenter une plainte par écrit au surintendant le particulier qui, selon le cas :

a) a reçu l'avis visé aux alinéas 5(2)b) ou c);

b) croit qu'une institution financière, une agence d'évaluation du crédit ou une personne morale de régime fédéral a contrevenu à la présente loi en ce qui a trait aux renseignements le concernant.

Plainte

(2) Sur réception d'une plainte, le surintendant peut faire enquête sur celle-ci et exiger que le plaignant donne des renseignements supplémentaires et que l'institution financière, l'agence d'évaluation du crédit ou la personne morale de régime fédéral lui fournisse des renseignements, y compris une copie de tout dossier qu'elle possède au sujet du plaignant.

Suivi de la  
plainte

(3) Au terme de son enquête, le surintendant peut :

a) soit ordonner à l'institution financière, à l'agence d'évaluation du crédit ou à la personne morale de régime fédéral, ou à tout fournisseur de crédit qui est une institution financière ou une personne morale de régime fédéral et dont le surintendant a des raisons de croire qu'il a consigné dans ses dossiers des renseignements inexacts au sujet d'un particulier avant l'entrée en vigueur de la présente loi ou en contravention avec celle-ci, d'apporter à ses dossiers les corrections qu'il exige, auquel cas il avise le particulier de l'ordre donné;

b) soit aviser le particulier et l'institution financière, l'agence d'évaluation du crédit,

Ordre du  
surintendant

Offences and  
penalty

7. The following are guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than five thousand dollars:

(a) an individual who knowingly gives false information in an objection under this Act;

(b) an individual who, or financial institution, credit bureau or federal corporation that, knowingly gives false information to the Superintendent;

(c) a financial institution, credit bureau, federal corporation or credit grantor that is a financial institution or federal corporation, that fails to respond to an individual as required by section 5;

(d) a financial institution, credit bureau, federal corporation or credit grantor that is a financial institution or federal corporation that fails to provide a record to the Superintendent when required to do so as required by section 6;

(e) a financial institution, credit bureau, federal corporation or credit grantor that is a financial institution or federal corporation that provides information to a credit grantor relating to an individual in contravention of subsection 3(4); and

(f) a financial institution, credit bureau, federal corporation or credit grantor that is a financial institution or federal corporation that

(i) has undertaken to an individual that it will correct its record pursuant to subsection 5(2), or

(ii) has been ordered by the Superintendent to correct its record pursuant to section 6,

and subsequently provides information to a credit bureau or credit grantor relating to an individual that is not consistent with the correction undertaken or ordered.

la personne morale de régime fédéral ou le fournisseur de crédit qu'il n'y a pas lieu de corriger les dossiers parce que le particulier n'a pu démontrer le bien-fondé des corrections demandées.

7. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars :

a) le particulier qui donne sciemment de faux renseignements dans une opposition présentée en vertu de la présente loi;

b) le particulier, l'institution financière, l'agence d'évaluation du crédit ou la personne morale de régime fédéral qui fournit sciemment de faux renseignements au surintendant;

c) l'institution financière, l'agence d'évaluation du crédit ou la personne morale de régime fédéral, ou tout fournisseur de crédit qui est une institution financière ou une personne morale de régime fédéral, qui omet de donner suite à l'opposition d'un particulier en conformité avec l'article 5;

d) l'institution financière, l'agence d'évaluation du crédit ou la personne morale de régime fédéral, ou tout fournisseur de crédit qui est une institution financière ou une personne morale de régime fédéral, qui omet de fournir un dossier au surintendant sur demande faite en vertu de l'article 6;

e) l'institution financière, l'agence d'évaluation du crédit ou la personne morale de régime fédéral, qui transmet des renseignements au sujet d'un particulier à un fournisseur de crédit en contravention avec le paragraphe 3(4);

f) l'institution financière, l'agence d'évaluation du crédit ou la personne morale de régime fédéral, ou tout fournisseur de crédit qui est une institution financière ou une personne morale de régime fédéral, qui communique à une agence d'évaluation du crédit ou à un fournisseur de crédit des renseignements au sujet d'un particulier qui ne sont pas conformes aux corrections promises ou ordonnées, après :

Infractions et  
peine



(i) soit s'être engagé auprès du particulier à corriger les dossiers le concernant conformément au paragraphe 5(2),

(ii) soit avoir reçu du surintendant l'ordre de corriger ses dossiers en application de l'article 6. 5

Regulations

**8.** The Minister of Finance may, on the recommendation of the Superintendent, make regulations

(a) prescribing forms for the purpose of subsection 3(5); and

(b) to facilitate the administration of this Act.

**8.** Sur recommandation du surintendant, le ministre des Finances peut, par règlement :

a) prévoir les formules à utiliser pour l'application du paragraphe 3(5); 10

b) prendre des mesures pour faciliter l'application de la présente loi.

Règlements

HA  
KB  
-856

**C-384**

**C-384**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

Deuxième session, trente-septième législature,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-384**

**PROJET DE LOI C-384**

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

---

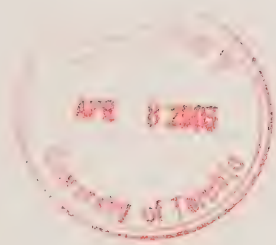
First reading, February 13, 2003

---

---

Première lecture le 13 février 2003

---



MR. HARB

M. HARB



## SUMMARY

The purpose of this enactment is to allow municipalities that wish to do so, to licence establishments as places of business where prostitutes may legally perform their trade.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet de permettre aux municipalités qui le souhaitent de délivrer des permis autorisant l'exercice d'activités de prostitution.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-384

## PROJET DE LOI C-384

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

**1. Section 210 of the *Criminal Code* is amended by adding the following after subsection (4):**

**1. L'article 210 du *Code criminel* est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

Definition of  
"common  
bawdy-house"

(5) In this section and section 211, "common bawdy-house" does not include a place that is kept and operated in accordance with a licence issued under subsection 211.1(1) as a place to which one or more persons may resort for the purposes of prostitution.

(5) Au présent article et à l'article 211, « maison de débauche » ne vise pas le local tenu et exploité aux termes d'un permis délivré en vertu du paragraphe 211.1(1) qu'une ou plusieurs personnes peuvent fréquenter à des fins de prostitution.

Définition de  
« maison de  
débauche »

**2. The Act is amended by adding the following after section 211:**

**2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 211, de ce qui suit :**

Municipal  
licence

**211.1 (1)** A municipality may issue a licence to a person to keep and operate a place as a place to which one or more persons may resort for the purposes of prostitution.

**211.1 (1)** Toute municipalité peut délivrer à une personne un permis l'autorisant à tenir et à exploiter un local qu'une ou plusieurs personnes peuvent fréquenter à des fins de prostitution.

Permis  
municipal

Terms and  
conditions of  
licence

(2) Subject to this Act, a licence issued by a municipality pursuant to subsection (1) may contain such terms and conditions relating to the keeping and operation of the place to which the licence relates as any by-law enacted by the municipality may prescribe.

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le permis délivré en vertu du paragraphe (1) peut énoncer les modalités — prévues par le règlement administratif de la municipalité — relatives à la tenue et à l'exploitation du local auquel il s'applique.

Modalités du  
permis

Offence

(3) Every one who does not comply with or contravenes any term or condition contained in a licence issued by a municipality pursuant to subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(3) Quiconque omet d'observer les modalités du permis visé au paragraphe (1) ou y contrevient commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Infraction

Definition of  
"municipality"

(4) In this section, "municipality" means a municipality that is authorized under a law of the province in which it is located to accept and exercise the power to issue a licence under subsection (1) and to enact a by-law referred to in subsection (2).

(4) Au présent article, « municipalité » s'entend de la municipalité qui est autorisée par les lois de la province où elle est située à accepter et à exercer le pouvoir de délivrer des permis en vertu du paragraphe (1) et à prendre tout règlement administratif visé au paragraphe (2).

Définition de  
« municipalité »

A1  
KB  
-856

**C-385**

**C-385**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

Deuxième session, trente-septième législature,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-385**

**PROJET DE LOI C-385**

An Act to prevent deficit budgets

Loi interdisant les budgets déficitaires

---

First reading, February 13, 2003

---



---

Première lecture le 13 février 2003

---



MR. HARB

M. HARB

## SUMMARY

This enactment provides that there must be no deficit either budgeted or incurred in any fiscal year following April 1, 2003. It requires a contingency reserve to be included in the estimates of expenditure for each year. If a contingency reserve is not fully expended, the balance must be used to pay down the debt.

Deficits caused by natural disasters, war or unusual collapse of revenue are excluded but such special deficits must be recovered in the following three budgets.

## SOMMAIRE

Le texte interdit tout déficit — effectif ou budgétisé — pour l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 2003 et les exercices suivants. Il exige l'inscription, au budget des dépenses de chaque exercice, d'une réserve pour éventualités dont toute partie inutilisée sera appliquée à la réduction de la dette.

Les déficits attribuables aux catastrophes naturelles, à la guerre ou à une diminution inhabituelle des recettes sont exclus de l'application de la loi; leur résorption doit toutefois être prévue dans les budgets des trois exercices subséquents.



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-385**

**PROJET DE LOI C-385**

An Act to prevent deficit budgets

Loi interdisant les budgets déficitaires

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Deficit Prevention Act</i> .	5	1. Titre abrégé : <i>Loi anti-déficit</i> .	Titre abrégé
Definitions	2. The definitions in this section apply in this Act.		2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	5 Définitions
"Crown" « Sa Majesté »	"Crown" means Her Majesty in right of Canada.		« déficit » Pour un exercice, l'excédent des dépenses sur les recettes.	« déficit » "deficit"
"debt" « dette »	"debt" means the accrued total debt of the Crown.	10	« dépenses » Les dépenses figurant dans les états financiers du gouvernement.	« dépenses » "expenses"
"deficit" « déficit »	"deficit" means an excess of expenditure over revenue in a fiscal year.		« dette » La dette accumulée de Sa Majesté.	« dette » "debt"
"expenses" « dépenses »	"expenses" means the expenses recorded in the financial statements of the government.	15	« Sa Majesté » Sa Majesté du chef du Canada.	« Sa Majesté » "Crown"
Limit on deficit	3. Subject to section 6, no deficit shall be incurred by the Crown in any fiscal year commencing on or after April 1, 2003.		3. Sous réserve de l'article 6, Sa Majesté ne peut accuser aucun déficit pour l'exercice commençant le 1 <sup>er</sup> avril 2003 et les exercices suivants.	Déficit interdit
Balanced budget with contingency reserve	4. For every fiscal year the Minister of Finance shall present to Parliament a budget that shows a surplus after providing as an estimated expenditure a contingency reserve in accordance with section 5.	20	4. Le ministre des Finances présente au Parlement, pour chaque exercice, un budget qui indique un excédent après inscription, dans les prévisions de dépenses, d'une réserve pour éventualités conforme à l'article 5.	Budget équilibré avec réserve pour éventualités
Contingency reserve	5. (1) In every fiscal year that commences on or after April 1, 2003, every budget presented to Parliament must include an expenditure estimate in the form of a contingency reserve of no less than three percent of the total of all other proposed estimated expenditures of the Crown to cover:	25	5. (1) Pour l'exercice commençant le 1 <sup>er</sup> avril 2003 et les exercices suivants, le budget présenté au Parlement doit comporter, dans les prévisions de dépenses, une réserve pour éventualités égale à au moins trois pour cent du total des autres dépenses prévues de Sa Majesté, visant à pourvoir :	Réserve pour éventualités

(a) unforeseen but unavoidable expenditures; and

(b) revenues of the Crown being less than estimated.

a) aux dépenses imprévues et inévitables;

b) à la diminution des recettes de Sa Majesté par rapport au montant prévu.

Use of  
contingency  
reserve

(2) Any amount of a contingency reserve that is not expended in the fiscal year for which it is provided must be applied at the end of the fiscal year to reduce the debt of Canada.

5 (2) Toute partie de la réserve pour éventualités qui n'a pas été utilisée au cours de l'exercice pour lequel elle est prévue doit, à la fin de l'exercice, être appliquée à la réduction de la dette du Canada.

Utilisation de la  
réserve pour  
éventualités

Special deficit  
in unusual  
circumstances

6. If a special deficit is created by the expenditures of the Crown exceeding the revenues of the Crown in a fiscal year, and the Auditor General of Canada certifies that the deficit has been substantially caused by any of the following special circumstances:

(a) natural catastrophes resulting in a loss of revenue to the Crown or an increase in expenditure by the Crown;

(b) a war or apprehended war or an insurrection or apprehended insurrection; or

(c) a reduction in revenue of five percent or more in the fiscal year from the previous fiscal year that has not been caused by a change in law,

the special deficit is not a contravention of section 3, but budgets presented to Parliament during the following three fiscal years must provide for the special deficit so created to be paid off, even if the special circumstances continue.

6. Ne constitue pas un manquement à l'article 3 le déficit qui résulte du fait que les dépenses de Sa Majesté dépassent ses recettes pour un exercice et dont le vérificateur général du Canada a attesté qu'il est principalement attribuable à l'une des circonstances exceptionnelles suivantes :

a) une catastrophe naturelle qui occasionne à Sa Majesté une perte de recettes ou une augmentation des dépenses;

b) une guerre ou une insurrection, réelle ou appréhendée;

c) une diminution des recettes de l'exercice d'au moins cinq pour cent par rapport à celles de l'exercice précédent, qui ne découle pas de modifications législatives.

Exception

Expenditure  
reduction

7. If the Minister of Finance has reason to believe, during a fiscal year that revenues of the Crown will be less for the year than estimated in the budget for the year, except in circumstances described in paragraph 6(a), (b) or (c), and that, notwithstanding the contingency reserve, the shortfall in revenues is likely to create a deficit for the year, the Minister shall reduce the expenditures that have been planned for the balance of the year sufficiently to avoid the creation of a deficit for the year.

Toutefois, les budgets présentés au Parlement au cours des trois exercices suivants doivent prévoir la résorption du déficit ainsi créé, même si les circonstances exceptionnelles persistent.

7. Si, au cours d'un exercice, le ministre des Finances a des raisons de croire que les recettes de Sa Majesté pour l'exercice seront inférieures à celles prévues au budget de l'exercice — sauf dans les circonstances exceptionnelles visées aux alinéas 6a), b) ou c) — et que, malgré la réserve pour éventualités, le manque à gagner est susceptible de créer un déficit, il doit réduire les dépenses qui ont été prévues pour le reste de l'exercice dans une mesure suffisante pour qu'il n'y ait pas de déficit à l'égard de l'exercice.

Réduction des  
dépenses

A1  
B  
-856  
  
**C-386**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-386**

An Act to amend certain statutes to standardize the  
definition "child" in conformity with the United  
Nations Convention on the Rights of the Child

---

First reading, February 13, 2003

---

**C-386**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-386**

Loi modifiant certaines lois pour assurer  
l'harmonisation de la définition de « enfant » avec  
la Convention des Nations Unies relative aux  
droits de l'enfant

---

Première lecture le 13 février 2003

---



MR. HARB

M. HARB

## SUMMARY

This enactment provides for consistency in the definitions “child”, “minor”, “infant” and “adult” in legislation, in cases where they are used to connote age.

This enactment will ensure that these words are interpreted in accordance with the *United Nations Convention on the Rights of the Child*, which has been ratified by Canada. The Convention provides that “child” should be defined as a person who is less than eighteen years of age.

## SOMMAIRE

Le texte uniformise dans les lois la définition des termes « enfant », « mineur » et « adulte » lorsque ceux-ci se rapportent à l'âge d'une personne.

Le texte permet d'harmoniser l'interprétation de ces termes avec la *Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant*, que le Canada a ratifiée. La Convention établit que le terme « enfant » devrait désigner une personne âgée de moins de dix-huit ans.



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-386**

**PROJET DE LOI C-386**

An Act to amend certain statutes to standardize the definition “child” in conformity with the United Nations Convention on the Rights of the Child

Loi modifiant certaines lois pour assurer l’harmonisation de la définition de « enfant » avec la Convention des Nations Unies relative aux droits de l’enfant

Preamble

WHEREAS on November 20, 1989, the *Convention on the Rights of the Child* was adopted by the United Nations General Assembly;

Attendu :

Préambule

que la *Convention relative aux droits de l’enfant* a été adoptée le 20 novembre 1989 par l’Assemblée générale des Nations Unies;

WHEREAS the Convention was ratified by Canada on December 31, 1991;

que le Canada a ratifié la Convention le 31 décembre 1991;

WHEREAS the Convention proposes a definition “child” that should be applied uniformly throughout the legislation of participating nations;

que la Convention propose une définition de « enfant » qui devrait être uniformisée dans les lois des pays qui sont parties à la Convention;

AND WHEREAS the definitions “infant”, “minor” and “adult” should be consistent with the definition “child”;

que les définitions de « mineur » et « adulte » devraient être compatibles avec celle de « enfant »;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Children in Law Act*.

1. *Loi sur la définition d’un enfant*.

Titre abrégé

1991, c. 46

BANK ACT

LOI SUR LES BANQUES

1991, ch. 46

2. Section 93 of the *Bank Act* is amended 20 by adding the following after subsection (4):

2. L’article 93 de la *Loi sur les banques* est modifié par adjonction, après le 20 paragraphe (4), de ce qui suit :



Definition of "infant"	(5) In this section and section 94, "infant" means an individual who is less than eighteen years of age.	(5) Pour l'application du présent article et de l'article 94, « mineur » s'entend d'une personne âgée de moins de dix-huit ans.	Définition de « mineur »
R.S., c. B-4	BILLS OF EXCHANGE ACT	LOI SUR LES LETTRES DE CHANGE	L.R., ch. B-4
	<b>3. Section 2 of the <i>Bills of Exchange Act</i> is amended by adding the following in alphabetical order:</b>	<b>3. L'article 2 de la <i>Loi sur les lettres de change</i> est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :</b>	
"infant" or "minor" « mineur »	"infant" or "minor" means a person who is less than eighteen years of age;	« mineur » Toute personne âgée de moins de dix-huit ans.	« mineur » "infant" or "minor"
R.S., c. C-44; 1994, c. 24, s. 1(F)	CANADA BUSINESS CORPORATIONS ACT	LOI CANADIENNE SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS	L.R., ch. C-44; 1994, ch. 24, art. 1(F)
	<b>4. Subsection 2(1) of the <i>Canada Business Corporations Act</i> is amended by adding the following in alphabetical order:</b>	<b>4. Le paragraphe 2(1) de la <i>Loi canadienne sur les sociétés par actions</i> est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :</b>	
"infant" « mineur »	"infant" means a person who is less than eighteen years of age;	« mineur » Toute personne âgée de moins de dix-huit ans.	« mineur » "infant"
"minority" Version anglaise seulement	"minority" means the state of a person who is less than eighteen years of age;		
R.S., c. C-6	CANADA HEALTH ACT	LOI CANADIENNE SUR LA SANTÉ	L.R., ch. C-6
	<b>5. Section 2 of the <i>Canada Health Act</i> is amended by adding the following in alphabetical order:</b>	<b>5. L'article 2 de la <i>Loi canadienne sur la santé</i> est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :</b>	
"adult" « adulte »	"adult" means a person who is eighteen years of age or older;	« adulte » Toute personne âgée de dix-huit ans ou plus.	« adulte » "adult"
"child" « enfant »	"child" means a person who is less than eighteen years of age;	« enfant » Toute personne âgée de moins de dix-huit ans.	« enfant » "child"
1996, c. 10	CANADA TRANSPORTATION ACT	LOI SUR LES TRANSPORTS AU CANADA	1996, ch. 10
	<b>6. Section 6 of the <i>Canada Transportation Act</i> is amended by adding the following in alphabetical order:</b>	<b>6. L'article 6 de la <i>Loi sur les transports au Canada</i> est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :</b>	

"adult" « adulte »	"adult" means a person who is eighteen years of age or more;	« adulte » Toute personne âgée de dix-huit ans ou plus.	« adulte » "adult"
R.S., c. C-30	CANADA-UNITED KINGDOM CIVIL AND COMMERCIAL JUDGMENTS CONVENTION ACT	LOI SUR LA CONVENTION CANADA-ROYAUME-UNI RELATIVE AUX JUGEMENTS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE	L.R., ch. C-30
	<b>7. The Canada-United Kingdom Civil and Commercial Judgments Convention Act is amended by adding the following after section 2:</b>	<b>7. La Loi sur la Convention Canada-Royaume-Uni relative aux jugements en matière civile et commerciale est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :</b>	
Definition of "infant"	<b>2.1</b> In this Act, in respect of any matter that originates in Canada or in respect of any matter for which Canadian law is determined to be the proper law, "infant" means a person who is less than eighteen years of age.	<b>2.1</b> Dans la présente loi, pour toute question qui prend naissance au Canada ou à l'égard de laquelle il est décidé que le droit canadien s'applique, « enfant » s'entend d'une personne âgée de moins de dix-huit ans.	Définition de « enfant »
1992, c. 20	CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE ACT	LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION	1992, ch. 20
	<b>8. Subsection 99(1) of the <i>Corrections and Conditional Release Act</i> is amended by adding the following in alphabetical order:</b>	<b>8. Le paragraphe 99(1) de la <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i> est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :</b>	
"child" « enfant »	"child" means a person who is less than eighteen years of age;	« enfant » Toute personne âgée de moins de dix-huit ans.	« enfant » "child"
R.S., c. C-46	CRIMINAL CODE	CODE CRIMINEL	L.R., ch. C-46
	<b>9. (1) Section 43 of the <i>Criminal Code</i> is renumbered as subsection 43(1) and is amended by adding the following:</b>	<b>9. (1) L'article 43 du <i>Code criminel</i> devient le paragraphe 43(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :</b>	
Definition of "child"	(2) In subsection (1), "child" means a person who is less than eighteen years of age.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), « enfant » s'entend d'une personne âgée de moins de dix-huit ans.	Définition de « enfant »
	<b>(2) The definition "child" in section 214 of the Act is replaced by the following:</b>	<b>(2) La définition de « enfant », à l'article 214 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :</b>	
"child" « enfant »	"child" means a person who is less than eighteen years of age and includes an adopted child and an illegitimate child;	« enfant » S'entend d'une personne âgée de moins de dix-huit ans et vise notamment un enfant adoptif ou un enfant illégitime.	« enfant » "child"

R.S., c. 3  
(2nd Supp.)

DIVORCE ACT

LOI SUR LE DIVORCE

L.R., ch. 3  
(2<sup>e</sup> suppl.)

10. (1) The definition “child of the marriage” in subsection 2(1) of the *Divorce Act* is replaced by the following:

10. (1) La définition de « enfant à charge », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le divorce*, est remplacée par ce qui suit :

“child of the marriage”  
« enfant à charge »

“child of the marriage” means a child of two spouses or former spouses who, at the material time, is less than eighteen years of age;

« enfant à charge » Enfant des deux époux ou ex-époux qui, à l’époque considérée, est agé de moins de dix-huit ans.

« enfant à charge »  
“child of the marriage”

(2) Subsection 2(2) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a), by adding the word “and” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(2) Les alinéas 2(2)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(c) any child who is eighteen years of age or more and under their charge but unable, by reason of illness, disability or other cause, to withdraw from their charge or to obtain the necessities of life.

a) soit pour lequel ils tiennent lieu de père et de mère;

b) soit dont l’un est le père ou la mère et pour lequel l’autre en tient lieu;

c) soit qui est âgé de dix-huit ans ou plus et est à leur charge, sans pouvoir, pour cause notamment de maladie ou d’invalidité, cesser d’être à leur charge ou subvenir à ses propres besoins.

R.S., c. E-14

EXCISE ACT

LOI SUR L’ACCISE

L.R., ch. E-14

11. Section 2 of the *Excise Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

11. L’article 2 de la *Loi sur l’accise* est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

“adult”  
« adulte »

“adult” means a person who is eighteen years of age or more;

« adulte » Toute personne âgée de dix-huit ans ou plus.

« adulte »  
“adult”

R.S., c. E-15

EXCISE TAX ACT

LOI SUR LA TAXE D’ACCISE

L.R., ch. E-15

12. Schedule V to the *Excise Tax Act* is amended by adding the following after the heading “SCHEDULE V/(Subsection 123(1))”:

12. L’annexe V de la *Loi sur la taxe d’accise* est modifiée par adjonction, après le titre « ANNEXE V/(paragraphe 123(1)) », de ce qui suit :

INTERPRETATION

In this Schedule, unless a different definition is provided, “child” means a person who is less than eighteen years of age.

INTERPRÉTATION

Dans la présente annexe, sauf définition contraire, « enfant » s’entend d’une personne âgée de moins de dix-huit ans.

R.S., c. G-5	GOVERNMENT EMPLOYEES COMPENSATION ACT	LOI SUR L'INDEMNISATION DES AGENTS DE L'ÉTAT	L.R., ch. G-5
	13. Section 10 of the <i>Government Employees Compensation Act</i> is renumbered as subsection 10(1) and is amended by adding the following:	13. L'article 10 de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> devient le paragraphe 10(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :	
Definition of "child"	(2) In subsection (1), "child" means a person who is less than eighteen years of age.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), « enfant » s'entend d'une personne âgée de moins de dix-huit ans.	5 Définition de « enfant »
R.S., c. H-3	HAZARDOUS PRODUCTS ACT	LOI SUR LES PRODUITS DANGEREUX	L.R., ch. H-3
	14. Section 2 of the <i>Hazardous Products Act</i> is amended by adding the following in alphabetical order:	14. L'article 2 de la <i>Loi sur les produits dangereux</i> est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	10
"child" « enfant »	"child" means a person who is less than eighteen years of age;	« enfant » Toute personne âgée de moins de dix-huit ans.	« enfant » "child"
R.S., c. I-5	INDIAN ACT	LOI SUR LES INDIENS	L.R., ch. I-5
	15. Subsection 2(1) of the <i>Indian Act</i> is amended by adding the following in alphabetical order:	15. Le paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les Indiens</i> est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	15
"infant child" « enfant mineur »	"infant child" means a person who is less than eighteen years of age;	« enfant mineur » Toute personne âgée de moins de dix-huit ans.	« enfant mineur » "infant child"
1991, c. 47	INSURANCE COMPANIES ACT	LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES	1991, ch. 47
	16. Subsection 2(1) of the <i>Insurance Companies Act</i> is amended by adding the following in alphabetical order:	16. Le paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les sociétés d'assurances</i> est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	20
"infant" « mineur »	"infant" means a person who is less than eighteen years of age;	« mineur » Toute personne âgée de moins de dix-huit ans.	« mineur » "infant"
R.S., c. I-21	INTERPRETATION ACT	LOI D'INTERPRÉTATION	L.R., ch. I-21
	17. Subsection 35(1) of the <i>Interpretation Act</i> is amended by adding the following in alphabetical order:	17. Le paragraphe 35(1) de la <i>Loi d'interprétation</i> est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	25



"child" « enfant »	<p>"child" means a person who is less than eighteen years of age, unless</p> <p>(a) a different age is specifically provided,</p> <p>(b) the person's majority is governed by provincial law, or</p> <p>(c) the word is used in a context that means an individual in a relationship of son or daughter and not an individual who is not an adult;</p>	<p>« enfant » Toute personne âgée de moins de dix-huit ans, sauf si, selon le cas :</p> <p>a) un âge différent est expressément indiqué;</p> <p>b) l'âge de la majorité est régi par une loi provinciale;</p> <p>c) le contexte se rapporte au lien qui l'unit à son père ou sa mère et non à son âge.</p>	« enfant » "child"
R.S., c. P-8	PENSION FUND SOCIETIES ACT	LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE CAISSE DE RETRAITE	L.R., ch. P-8
	<p>18. Section 2 of the <i>Pension Fund Societies Act</i> is amended by adding the following in alphabetic order:</p>	<p>18. L'article 2 de la <i>Loi sur les sociétés de caisse de retraite</i> est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :</p>	
"minor child" « enfant mineur »	<p>"minor child" means a person who is less than eighteen years of age.</p>	<p>« enfant mineur » Toute personne âgée de moins de dix-huit ans.</p>	« enfant mineur » "minor child"
R.S., c. P-21	PRIVACY ACT	LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS	L.R., ch. P-21
	<p>19. Section 77 of the <i>Privacy Act</i> is amended by adding the following after subsection (1):</p>	<p>19. L'article 77 de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :</p>	
Definition of "minor"	<p>(1.1) In subsection (1), "minor" means a person who is less than eighteen years of age.</p>	<p>(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), « mineur » s'entend d'une personne âgée de moins de dix-huit ans.</p>	Définition de « mineur »
R.S., c. R-10	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE ACT	LOI SUR LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA	L.R., ch. R-10
	<p>20. Section 24.1 of the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i> is amended by adding the following after subsection (10):</p>	<p>20. L'article 24.1 de la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i> est modifié par adjonction, après le paragraphe (10), de ce qui suit :</p>	
Definition of "child"	<p>(10.1) In subsection (10), "child" means a person who is less than eighteen years of age.</p>	<p>(10.1) Pour l'application du paragraphe (10), « enfant » s'entend d'une personne âgée de moins de dix-huit ans.</p>	Définition de « enfant »



R.S., c. S-23

CANADA STUDENT LOANS ACT

LOI FÉDÉRALE SUR LES PRÊTS AUX ÉTUDIANTS

L.R., ch. S-23

**21. Section 19 of the *Canada Student Loans Act* is renumbered as subsection 19(1) and is amended by adding the following:**

**21. L'article 19 de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* devient le paragraphe 19(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

Definition of  
"of full age"

(2) In subsection (1), "of full age" means  
eighteen years of age or more.

5

(2) Pour l'application du paragraphe (1),  
« majeur » s'entend d'une personne âgée de  
dix-huit ans ou plus.

5 Définition de  
« majeur »



E A1  
XB  
-B56

**C-387**

**C-387**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

Deuxième session, trente-septième législature,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-387**

**PROJET DE LOI C-387**

An Act to protect personal privacy by restricting the  
use of social insurance numbers

Loi visant à favoriser la protection des renseignements  
personnels par la restriction de l'usage des  
numéros d'assurance sociale

---

First reading, February 13, 2003

---

---

Première lecture le 13 février 2003

---



MR. HARB

M. HARB

## SUMMARY

This enactment establishes that no person is required to disclose his or her Social Insurance Number, except where the disclosure is specifically required by law.

No one may request another person's Social Insurance Number, unless the request is specifically authorized by law, or unless the person making the request advises the other person, in writing, that it is not necessary to comply with the request. Penalties are provided for failure to comply.

## SOMMAIRE

Le texte établit que nul n'est tenu de divulguer son numéro d'assurance sociale sauf si cette divulgation est expressément exigée par la loi.

Nul ne peut exiger le numéro d'assurance sociale d'une autre personne, à moins que cette demande ne soit expressément autorisée par la loi ou que la personne formulant cette exigence n'ait indiqué à l'autre personne, par écrit, qu'elle n'est pas tenue de se conformer à cette demande. Des peines sont prévues pour l'omission de se conformer à ces dispositions.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-387**

**PROJET DE LOI C-387**

An Act to protect personal privacy by  
restricting the use of social insurance  
numbers

Loi visant à favoriser la protection des  
renseignements personnels par la  
restriction de l'usage des numéros  
d'assurance sociale

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	<b>1.</b> This Act may be cited as the <i>Protection of Privacy (Social Insurance Numbers) Act</i> .	<b>1.</b> <i>Loi sur la protection des renseignements personnels (numéros d'assurance sociale).</i>	Titre abrégé
		5	5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	<b>2.</b> The definitions in this section apply in this Act.	<b>2.</b> Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"federal body" « organisme fédéral »	"federal body" means any ministry, department, board, commission, person, regulatory agency, tribunal, advisory council, office or other body that exercises jurisdiction or powers on behalf of Her Majesty in right of Canada or under the authority of an Act of Parliament.	« numéro d'assurance sociale » Tout numéro attribué à une personne en vertu d'une loi du Canada et destiné à servir soit de numéro de dossier ou de numéro de compte à un organisme fédéral ou à lui servir à des fins de traitement des données.	« numéro d'assurance sociale » « Social Insurance Number »
"Social Insurance Number" « numéro d'assurance sociale »	"Social Insurance Number" means a number assigned to a person under a law of Canada and intended to be used by a federal body as a file number or account number or for data processing purposes.	« organisme fédéral » Tout ministère, département, conseil, bureau, office, commission, personne, organisme de réglementation, tribunal, conseil consultatif, commissariat ou autre organisme fédéral exerçant une compétence ou des pouvoirs pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada ou en vertu d'une loi fédérale.	« organisme fédéral » « federal body »

DISCLOSURE

DIVULGATION

Right not to disclose	<b>3.</b> No person is required to disclose that person's Social Insurance Number, except where that disclosure is specifically required by law.	<b>3.</b> Nul n'est tenu de divulguer son numéro d'assurance sociale à moins que cette divulgation ne soit précisément exigée en vertu de la loi.	Droit de ne pas divulguer
	20	25	



Prohibition on  
requesting  
disclosure

4. (1) No one shall request that a person disclose the person's Social Insurance Number unless

(a) the request is specifically authorized by law; or

(b) the person making the request notifies the person to whom the request is directed, in writing, that it is not necessary to comply with the request.

4. (1) Il est interdit d'exiger d'une personne qu'elle divulgue son numéro d'assurance sociale sauf dans l'une des circonstances suivantes :

Interdiction  
d'exiger la  
divulgarion

- 5 a) la divulgation du numéro d'assurance sociale est expressément autorisée par la loi; 5  
b) la personne demandant le numéro d'assurance sociale indique, par écrit, à la personne à laquelle elle le demande que celle-ci n'est pas tenue de se conformer à 10 cette demande.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a peace officer who requests the disclosure of a Social Insurance Number in good faith in the course of an investigation. 10

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un agent de la paix qui, de bonne foi, demande à une personne de divulguer un numéro d'assurance sociale dans le cours d'une enquête. 15

Exception

Offence

(3) Every one who contravenes subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable 15

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible :

Infraction

(a) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$10,000; or

(b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$100,000. 20

a) dans le cas d'une personne physique, 20 d'une amende maximale de 10 000 \$;

b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 \$.

#### COMING INTO FORCE

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into  
force

5. This Act comes into force 180 days after the day on which it receives royal assent.

5. La présente loi entre en vigueur 180 jours après sa sanction. 25

Entrée en  
vigueur

CA  
XB  
-B56

Government  
Publications

**C-388**

**C-388**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

Deuxième session, trente-septième législature,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-388**

**PROJET DE LOI C-388**

An Act respecting seat belts in federal vehicles and  
school buses

Loi concernant les ceintures de sécurité à bord des  
véhicules fédéraux et des autobus scolaires

---

First reading, February 13, 2003

---

---

Première lecture le 13 février 2003

---



MR. HARB

M. HARB

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to require that, with effect from January 1, 2004, all vehicles under federal jurisdiction, including military vehicles, must be equipped with seat belts for the driver and passengers, if they are operated on a public highway.

The design of the seat belts must comply with the regulations and the law of the province in which the vehicles are used. There is a power to exempt vehicles in special cases, but not for vehicles that regularly transport students.

## SOMMAIRE

Le texte vise à exiger, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2004, que tous les véhicules relevant de la compétence fédérale, y compris les véhicules militaires, qui sont utilisés sur une voie publique soient munis de ceintures de sécurité pour le conducteur et les passagers.

Le modèle des ceintures de sécurité doit être conforme aux règlements et à la législation de la province où les véhicules seront utilisés. Le texte prévoit le pouvoir de soustraire certains véhicules à l'application de la loi, sauf les véhicules servant régulièrement au transport d'élèves.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-388**

**PROJET DE LOI C-388**

An Act respecting seat belts in federal vehicles  
and school buses

Loi concernant les ceintures de sécurité à bord  
des véhicules fédéraux et des autobus  
scolaires

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

Short title	<b>1.</b> This Act may be cited as the <i>Canada Seat Belt Act</i> .	<b>1.</b> Titre abrégé : <i>Loi canadienne sur les ceintures de sécurité</i> .	Titre abrégé
Definitions	<b>2.</b> The following definitions apply in this Act.	<b>2.</b> Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"federal vehicle" « véhicule fédéral »	"federal vehicle" means a vehicle that is intended for operation on a public highway, or that may be used from time to time on a public highway, and that is subject to federal jurisdiction or under the jurisdiction of a member of the Queen's Privy Council for Canada, and for greater certainty, includes vehicles operated by or for the Canadian Forces.	« ceinture de sécurité » Dispositif de retenue individuel servant à protéger le conducteur ou le passager à bord d'un véhicule contre le risque de blessure grave en cas d'urgence et dont la conception est conforme aux règlements pris en vertu du paragraphe 4(1) et à la législation de toute province où le véhicule doit être utilisé.	« ceinture de sécurité » "seat belt"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Transport.	« ministre » Le ministre des Transports.	« ministre » "Minister"
"seat belt" « ceinture de sécurité »	"seat belt" means a device to restrain the body of a driver or passenger from dangerous movement in the event of an emergency in a vehicle that is of a design that complies with the regulations made under subsection 4(1) and with the requirements of the law of any province in which the vehicle is to be operated.	« véhicule fédéral » Véhicule destiné à être utilisé sur une voie publique — ou pouvant l'être occasionnellement — et qui relève de la compétence fédérale ou de la compétence d'un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, notamment tout véhicule utilisé par ou pour les Forces canadiennes.	« véhicule fédéral » "federal vehicle"
Seat belts required	<b>3.</b> (1) No later than January 1, 2004, the Minister shall ensure that no federal vehicle is operated on a public highway unless it is equipped with seat belts for the driver and every passenger in the vehicle and that the seat belts are worn by the driver and passengers at all times the vehicle is being so operated.	<b>3.</b> (1) Au plus tard le 1 <sup>er</sup> janvier 2004, le ministre veille à ce que les véhicules fédéraux ne soient utilisés sur une voie publique que s'ils sont munis d'une ceinture de sécurité pour le conducteur et chaque passager à bord et que si ceux-ci portent leur ceinture de sécurité pendant que le véhicule est ainsi utilisé.	Ceintures de sécurité obligatoires



Penalty	(2) No later than January 1, 2004, the Minister must ensure that regulations are in force that provide for the application of a penalty for any driver or passenger of a federal vehicle who fails to comply with subsection (1).	(2) Au plus tard le 1 <sup>er</sup> janvier 2004, le ministre veille à la mise en vigueur d'un règlement imposant une pénalité à tout conducteur ou passager à bord d'un véhicule fédéral qui ne se conforme pas aux exigences du paragraphe (1).	Pénalité
Regulations for exemptions	4. (1) The Minister may make regulations (a) prescribing the design of seat belts; and (b) exempting any vehicle or class of vehicles or circumstances of operation from this Act, if the safety of any driver and passengers of the vehicle or class of vehicles and the safety of the general public will not thereby be impaired.	4. (1) Le ministre peut, par règlement : a) prévoir le modèle des ceintures de sécurité; b) soustraire à l'application de la présente loi tout véhicule ou toute catégorie de véhicules ainsi que toute circonstance particulière, si une telle exemption ne compromet ni la sécurité du conducteur et des passagers à bord du véhicule ou de la catégorie de véhicules, ni la sécurité du public.	Règlements
School buses excepted	(2) Paragraph (1)(b) does not apply to vehicles that are regularly used for the transportation of students of any age.	(2) L'alinéa (1)b) ne s'applique pas aux véhicules qui sont utilisés régulièrement pour le transport d'élèves de tout âge.	Exception — autobus scolaires
Provincial laws	5. (1) The Minister shall consult with the minister of the Crown responsible for transportation safety in every province to attempt to obtain agreement of every province to require seat belts to be installed and used in all vehicles under the provinces jurisdiction that are regularly used for the transportation of students of any age.	5. (1) Le ministre consulte chaque ministre provincial responsable de la sécurité des transports afin d'obtenir l'accord des provinces relativement à l'installation et à l'utilisation obligatoires de ceintures de sécurité dans les véhicules relevant de la compétence provinciale qui sont utilisés régulièrement pour le transport d'élèves de tout âge.	Législation provinciale
Tabling of report	(2) The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament a report on the results of consultations undertaken pursuant to subsection (1), no later than the fifth day on which each House sits following the expiry of a year after the day this Act comes into force.	(2) Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement un rapport sur les résultats des consultations visées au paragraphe (1), dans les cinq premiers jours de séance de celle-ci suivant l'expiration d'un délai d'un an après l'entrée en vigueur de la présente loi.	Dépôt du rapport



A1  
KB  
-856

**C-389**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-389**

An Act to amend the Income Tax Act, the Members of  
Parliament Retiring Allowances Act, the Public  
Service Superannuation Act and the Royal  
Canadian Mounted Police Superannuation Act  
(dependent beneficiaries)

---

First reading, February 13, 2003

---

**C-389**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-389**

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, la Loi  
sur les allocations de retraite des parlementaires,  
la Loi sur la pension de la fonction publique et la  
Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie  
royale du Canada (bénéficiaires à charge)

---

Première lecture le 13 février 2003

---



MR. HARB

M. HARB

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to provide that, under certain federally funded pension plans, in the case where there is no surviving spouse, the children of a contributor to a pension receive the same benefit as the spouse would have received, divided equally between them, in place of the lesser amount provided for previously.

It also provides that, under these pension plans, where there is no spouse or child entitled to a benefit, the contributor may designate one or more relatives, who have been financially dependent on the contributor for three or more years to the extent of fifty percent or more, to share the benefit that would have gone to a spouse.

Further, it is provided that after January 1, 2006, to qualify to be registered under the *Income Tax Act* for contributions to be deductible, private sector pensions that provide a benefit for a surviving spouse or child must also include the right, where there is no surviving spouse or child, for the contributor to designate a dependent relative as a surviving beneficiary in lieu of a spouse.

## SOMMAIRE

Le texte prévoit pour certains régimes de retraites financés par le gouvernement fédéral, dans le cas où il n'y a pas de conjoint survivant, que les enfants du contributeur reçoivent, à parts égales, la même prestation que celle que le conjoint aurait reçue, au lieu du montant moindre qui était prévu auparavant.

Il permet également au contributeur qui n'a ni conjoint ni enfant de désigner un ou plusieurs membres de sa famille qui étaient des personnes à sa charge pendant au moins trois ans pour au moins cinquante pour cent de leurs besoins financiers, afin de partager la prestation autrement payable au conjoint.

De plus, après le 1<sup>er</sup> janvier 2006, les régimes de pensions du secteur privé doivent, pour se qualifier de régime de pension agréé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et ainsi permettre la déduction des contributions, prévoir le droit du contributeur, lorsqu'il n'a ni conjoint ni enfant survivant, de désigner un membre à charge de sa famille comme bénéficiaire survivant au lieu du conjoint.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-389**

**PROJET DE LOI C-389**

An Act to amend the Income Tax Act, the Members of Parliament Retiring Allowances Act, the Public Service Superannuation Act and the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act (dependent beneficiaries)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, la Loi sur les allocations de retraite des parlementaires, la Loi sur la pension de la fonction publique et la Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada (bénéficiaires à charge)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. 1  
(5th Supp.)

INCOME TAX ACT

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L.R., ch. 1  
(5<sup>e</sup> suppl.)

1. The definition "registered pension plan" in subsection 248(1) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

1. La définition de « régime de pension agréé », au paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, est remplacée par ce qui suit :

"registered pension plan"  
« régime de pension agréé »

"registered pension plan" means a pension plan  
(a) that has been registered by the Minister for the purposes of this Act, which registration has not been revoked, 10  
and

« régime de pension agréé » S'entend d'un régime de pension :

« régime de pension agréé »  
"registered pension plan"

(b) that, in respect of the 2004 and subsequent taxation years, in the case of a plan that provides for a benefit to a surviving spouse or minor child, includes 15  
a right for a contributor, who has no spouse or minor children, to designate one or more of the contributors family members including a child who is not a minor child, a grandchild, father, mother, 20  
brother, sister, uncle or aunt of the contributor who, at the time of the contributor's death, are and have for at least the three preceding years been financially dependent, to the extent of 25  
fifty percent or more, on the contributor,

a) que le ministre a agréé pour l'appli- 10  
cation de la présente loi et dont l'agrément n'a pas été retiré;

b) qui, pour les années d'imposition 2004 et suivantes, dans le cas d'un régime qui prévoit le versement de prestations au 15  
conjoint survivant ou à un enfant mineur, autorise le contributeur qui n'a ni conjoint ni enfant mineur à désigner un ou plusieurs des membres de sa famille, notamment son enfant non mineur, son 20  
petit-fils, sa petite-fille, son père, sa mère, son frère, sa soeur, son oncle ou sa tante qui, à la date de son décès, est à sa charge depuis au moins trois ans pour au moins cinquante pour cent de ses besoins 25  
financiers, à titre de personnes pouvant recevoir les prestations qui seraient par

as persons who may receive the benefit that would otherwise be payable to a surviving spouse, in the shares designated by the contributor;

ailleurs payables au conjoint survivant, dans les proportions précisées par lui.

R.S., c. M-5

MEMBERS OF PARLIAMENT RETIRING  
ALLOWANCES ACT

LOI SUR LES ALLOCATIONS DE RETRAITE DES  
PARLEMENTAIRES

L.R., ch. M-5

**2. (1) Paragraph 20(1)(b) of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* is replaced by the following:**

**2. (1) L'alinéa 20(1)b) de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires* est remplacé par ce qui suit :**

(b) to each child, an allowance equal to one tenth of the basic retirement allowance, or if the member or former member died leaving no one entitled to an allowance under paragraph (a), to each child a share of three-fifths of the basic retirement allowance divided equally between all of the children; or

b) à chaque enfant, une allocation égale au dixième de l'allocation de retraite de base, ou une part égale des trois cinquièmes de l'allocation de retraite de base si personne n'a droit à l'allocation visée à l'alinéa a);

(c) if the member or former member died leaving no one entitled to an allowance under paragraph (a) or (b), to such family dependant as the member or former member had designated for the purpose or shared between two or more family dependants designated by the member or former member in the shares designated by the member or former member, an allowance equal to three-fifths of the basic retirement allowance.

c) si personne n'a droit à l'allocation visée aux alinéas a) ou b), aux membres à charge de sa famille qu'il a désignés — selon les proportions précisées par lui, s'il y en a plus d'un —, une allocation égale aux trois cinquièmes de l'allocation de retraite de base.

**(2) Section 20 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.1):**

**(2) L'article 20 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :**

Definition of  
"family  
dependant"

(1.11) In subsection (1), "family dependant" means a person

(1.11) Au paragraphe (1), « membre à charge de sa famille » s'entend de la personne qui :

Définition de  
« membre à  
charge de sa  
famille »

(a) who is

(i) a child of the member or former member but is not within the age limits provided in paragraphs (a) and (b) of the definition "child" in subsection 2(1) or is a grandchild, father, mother, brother, sister, uncle or aunt of the member or former member, or

a) est l'enfant du parlementaire, actuel ou ancien, qui dépasse les limites d'âge prévues aux alinéas a) et b) de la définition de « enfant » au paragraphe 2(1), ou est son petit-fils, sa petite-fille, son père, sa mère, son frère, sa soeur, son oncle ou sa tante ou un parent par alliance ou un membre de sa belle-famille équivalent;

(ii) an equivalent step or in-law relative of the member or former member; and

b) au moment du décès du parlementaire, actuel ou ancien, était à la charge de celui-ci



(b) who was, at the time of the death of the member or former member and had been for no less than the three-year period prior to the death of the member or former member, financially dependent to an extent of fifty percent or more on the member or former member.

depuis au moins trois ans pour au moins cinquante pour cent de ses besoins financiers.

R.S., c. P-36

PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION ACT

LOI SUR LA PENSION DE LA FONCTION  
PUBLIQUE

L.R., ch. P-36

**3. (1) The portion of subsection 12(4) of the *Public Service Superannuation Act* after paragraph (a) is replaced by the following:**

**3. (1) Le passage du paragraphe 12(4) de la *Loi sur la pension de la fonction publique* suivant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(b) in the case of each child, an immediate annual allowance of a share of the basic allowance, divided equally between all of the children; or

b) dans le cas de chaque enfant, une allocation annuelle payable immédiatement, égale à la proportion de l'allocation de base qui représente la part égale attribuée à chaque enfant;

(c) if the contributor died leaving no one entitled to an allowance under paragraph (a) or (b), to such family dependant as the contributor had designated for the purpose or shared between two or more family dependants designated by the contributor in the shares designated by the contributor, an allowance equal to three-fifths of the basic retirement allowance.

c) dans le cas où le contributeur est décédé sans que personne n'ait droit à l'allocation visée aux alinéas a) ou b), est payable aux membres à charge de sa famille qu'il a désignés, selon les proportions précisées par lui s'il y en a plus d'un, une allocation égale aux trois cinquièmes de l'allocation de base.

**(2) Subsections 12(6) to (9) of the Act are replaced by the following:**

**(2) Les paragraphes 12(6) à (9) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Allowance

(6) Notwithstanding subsection (8), on the death of a contributor who at the time of his or her death was a contributor described in paragraph (2)(a) or (b), the surviving spouse and children of the contributor, and if there be none, the family dependants designated by the contributor are entitled to the annual allowances to which they would have been entitled under subsection (4) had the contributor, immediately prior to his death, become entitled under subsection (1) to an immediate annuity or a deferred annuity.

(6) Nonobstant le paragraphe (8), au décès d'un contributeur qui, au moment de son décès, était un contributeur décrit aux alinéas (2)a) ou b), son conjoint survivant et ses enfants ou, à défaut, les membres à charge de sa famille qu'il a désignés ont droit aux allocations annuelles auxquelles ils auraient été admissibles en vertu du paragraphe (4) si le contributeur, immédiatement avant son décès, était devenu admissible selon le paragraphe (1) à une pension immédiate ou à une pension différée.

Allocation

Allowance

(7) On the death of a contributor who has, after having reached the age of forty-five years, received an amount as a cash termination allowance or as a return of contributions in

(7) Au décès d'un contributeur qui, après avoir atteint l'âge de quarante-cinq ans, a reçu une somme à titre d'allocation de cessation en espèces ou de remboursement de contributions

Allocation



respect of pensionable service prior to October 1, 1967, but who continued, on receiving the cash termination allowance or return of contributions, to have to his or her credit pensionable service after September 30, 1967 of less than five years, the surviving spouse and children of the contributor, and if there be none, the family dependants designated by the contributor, are entitled to the annual allowances to which they would have been entitled under subsection (4) had the contributor, immediately prior to his or her death, become entitled under subsection (1) to an immediate annuity or a deferred annuity.

relativement à du service ouvrant droit à pension effectué antérieurement au 1<sup>er</sup> octobre 1967, mais a continué, après réception de cette allocation de cessation en espèces ou de ce remboursement de contributions, de compter à son crédit une période de service ouvrant droit à pension, postérieurement au 30 septembre 1967, de moins de cinq ans, le conjoint survivant et les enfants de ce contributeur ou, à défaut, les membres à charge de sa famille qu'il a désignés ont droit aux allocations annuelles auxquelles ils auraient eu droit en vertu du paragraphe (4) si le contributeur était devenu admissible en vertu du paragraphe (1), immédiatement avant son décès, à une pension immédiate ou à une pension différée.

Lump sum  
payment to  
survivors

(8) Subject to subsection (7), on the death of a contributor who, not having been a contributor under Part I of the *Superannuation Act* immediately before January 1, 1954, or, having been a contributor thereunder at that time but not having continued to be employed in the Public Service substantially without interruption thereafter, was employed in the Public Service at the time of the contributor's death, having to the contributor's credit less than two years of pensionable service, the surviving spouse and children of the contributor, in any case where the contributor died leaving a surviving spouse or a child less than eighteen years of age, and if there be none, the family dependants designated by the contributor, are entitled, jointly, to a death benefit equal to a return of contributions.

(8) Sous réserve du paragraphe (7), au décès d'un contributeur qui, n'ayant pas été contributeur selon la partie I de la *Loi sur la pension de retraite* immédiatement avant le 1<sup>er</sup> janvier 1954, ou, l'ayant alors été mais n'étant pas demeuré employé dans la fonction publique sans interruption sensible par la suite, s'y trouvait employé au moment de son décès avec, à son crédit, moins de deux ans de service ouvrant droit à pension, son conjoint survivant et ses enfants — dans le cas où le contributeur est décédé en laissant un conjoint survivant ou un enfant âgé de moins de dix-huit ans — ou, à défaut, les membres à charge de sa famille qu'il a désignés ont droit conjointement à un remboursement de contributions, à titre de prestation consécutive au décès.

Paiement global  
au conjoint  
survivant et aux  
enfants

Definitions

(9) The following definitions apply in this section and section 13.

(9) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 13.

Définitions

"child"  
« enfant »

"child" means a child of the contributor

« enfant » S'entend d'un enfant du contributeur, qui :

« enfant »  
"child"

(a) who is less than eighteen years of age, or

a) soit est âgé de moins de dix-huit ans;

(b) who is eighteen or more years of age but less than twenty-five years of age, and is in full-time attendance at a school or university, having been in such attendance substantially without interruption since the child reached eighteen years of age or the contributor died, whichever occurred later.

b) soit est âgé de dix-huit ans ou plus mais de moins de vingt-cinq ans et fréquente à plein temps une école ou une université, et ce sans interruption appréciable depuis la date de ses dix-huit ans ou, s'il est postérieur à cette date, depuis le décès du contributeur.

“family  
dependant”  
« membre à  
charge de sa  
famille »

“family dependant” means a person

(a) who is

(i) a child of the contributor but is not within the age limits provided in paragraphs (a) and (b) of the definition “child” in this subsection or is a grandchild, father, mother, brother, sister, uncle or aunt of the contributor, or

(ii) is an equivalent step or in-law relative of the contributor, and

(b) who was, at the time of the death of the contributor and had been for no less than the three-year period prior to the death of the contributor, financially dependent to an extent of fifty percent or more on the contributor.

« membre à charge de sa famille » S’entend de la personne qui :

a) est l’enfant du parlementaire, actuel ou ancien, qui dépasse les limites d’âge prévues aux alinéas a) et b) de la définition de « enfant » au présent paragraphe, ou est son petit-fils, sa petite-fille, son père, sa mère, son frère, sa soeur, son oncle ou sa tante ou un parent par alliance ou un membre de sa belle-famille équivalent;

b) au moment du décès du parlementaire, actuel ou ancien, était à la charge de celui-ci depuis au moins trois ans pour au moins cinquante pour cent de ses besoins financiers.

« membre à  
charge de sa  
famille »  
“family  
dependant”

4. Subsections 13(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

4. Les paragraphes 13(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Allowance to  
survivors

(2) On the death of a contributor who, at the time of his or her death, was entitled under subsection (1) to an immediate annuity or a deferred annuity, or to an annual allowance payable immediately or on his or her reaching fifty years of age, the surviving spouse and children of the contributor, and if there be none, the family dependants designated by the contributor, are entitled to an annual allowance respectively, as described in subsection 12(4) and subject to the limitations set out in subsections 12(4) and (5).

(2) Au décès d’un contributeur qui, au moment du décès, avait droit, d’après le paragraphe (1), d’obtenir une pension immédiate ou une pension différée, ou une allocation annuelle payable immédiatement ou lorsqu’il atteint l’âge de cinquante ans, son conjoint survivant et ses enfants ou, à défaut, les membres à charge de sa famille qu’il a désignés ont droit, respectivement, à une allocation annuelle décrite au paragraphe 12(4), sous réserve des restrictions indiquées aux paragraphes 12(4) et (5).

Allocation au  
conjoint  
survivant et aux  
enfants

Allowance to  
survivor and  
children

(3) On the death of a contributor who was employed in the Public Service at the time of the contributor’s death, having to the contributor’s credit two or more years of pensionable service, the surviving spouse and children of the contributor, and if there be none, the family dependants designated by the contributor, are entitled to the annual allowances to which they would have been entitled under subsection (2) had the contributor, immediately prior to the contributor’s death, become entitled under subsection (1) to an immediate annuity or a deferred annuity or an annual allowance payable immediately or on reaching fifty years of age.

(3) Au décès d’un contributeur qui était employé dans la fonction publique au moment de son décès et qui comptait à son crédit au moins deux années de service ouvrant droit à pension, son conjoint survivant et ses enfants ou, à défaut, les membres à charge de sa famille qu’il a désignés ont droit aux allocations annuelles auxquelles ils auraient été admissibles selon le paragraphe (2), si le contributeur, immédiatement avant son décès, avait acquis, aux termes du paragraphe (1), le droit de recevoir une pension immédiate ou une pension différée ou une allocation annuelle payable immédiatement ou lorsque l’âge de cinquante ans est atteint.

Allocations au  
conjoint  
survivant et aux  
enfants



R.S., c. R-10

ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE  
SUPERANNUATION ACT

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DE LA  
GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

L.R., ch. R-10

5. (1) The portion of subsection 13(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* after paragraph (a) is replaced by the following:

(b) in the case of each child, an immediate annual allowance of a share of the basic allowance, divided equally between all of the children; or

(c) if the contributor died leaving no one entitled to an allowance under paragraph (a) or (b), to such family dependant as the contributor had designated for the purpose or shared between two or more family dependants designated by the contributor in the shares designated by the contributor, an allowance equal to three-fifths of the basic retirement allowance.

(2) Subsection 13(3) of the Act is replaced by the following:

(3) On the death of a contributor who was a member of the Force at the time of his or her death, having to his or her credit five or more years of pensionable service, the surviving spouse, children and family dependants of the contributor are entitled to the annual allowances to which they would have been entitled under subsection (1) had the contributor, immediately before his or her death, become entitled under this Part to an annuity or annual allowance.

(3) Section 13 of the Act is amended by adding the following after subsection 4:

(5) For the purpose of this Act, "family dependant" means a person

(a) who is a child of the contributor who is not within the age limits provided in paragraphs (a) and (b) of the definition "child" in subsection (4), or is a grandchild, father, mother, brother, sister, uncle or aunt, or an equivalent step or in-law relative of the contributor; and

5. (1) Le passage du paragraphe 13(1) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* suivant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

b) dans le cas de chaque enfant, une allocation annuelle payable immédiatement, égale à la proportion de l'allocation de base qui représente la part égale attribuée à chaque enfant;

c) dans le cas où le contributeur est décédé sans que personne n'ait droit à l'allocation visée aux alinéas a) ou b), une allocation égale aux trois cinquièmes de l'allocation de base est payable au membre à charge de sa famille qu'il a désigné, selon les proportions précisées par lui s'il y en a plus d'un.

(2) Le paragraphe 13(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Au décès d'un contributeur qui était membre de la Gendarmerie à cette date, 20 comptant à son crédit cinq ans ou plus de service ouvrant droit à pension, le conjoint survivant et les enfants du contributeur ainsi que les membres à charge de sa famille ont droit aux allocations annuelles auxquelles ils 25 auraient été admissibles en vertu du paragraphe (1), si le contributeur, immédiatement avant son décès, était devenu admissible selon la présente partie à une annuité ou une allocation 30 annuelle.

(3) L'article 13 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(5) Pour l'application de la présente loi, « membre à charge de sa famille » s'entend de 35 la personne qui :

a) est un enfant du contributeur qui dépasse les limites d'âge prévues aux alinéas a) et b) de la définition de « enfant » au paragraphe (4), ou est son petit-fils, sa petite-fille, son 40 père, sa mère, son frère, sa soeur, son oncle ou sa tante ou un parent par alliance ou un membre de sa belle-famille équivalent;

Prestations  
payables au  
décès

Définition de  
« membre à  
charge de sa  
famille »

Benefits

Definition of  
"family  
dependant"

(b) who was, at the time of the death of the contributor and had been for no less than the three-year period prior to the death of the contributor, financially dependent to an extent of fifty percent or more on the contributor. 5

b) au moment du décès du contribuable, était à la charge de celui-ci depuis au moins trois ans avant sa mort pour au moins cinquante pour cent de ses besoins financiers.

**6. The portion of section 14 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**6. Le passage de l'article 14 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Benefits payable on death

**14.** On the death of a contributor who was a member of the Force at the time of his or her death, having to his or her credit less than five years of pensionable service, the surviving spouse and children of the contributor, in any case where the contributor died leaving a surviving spouse or a child less than eighteen years of age, and in any other case, the family dependants as defined in subsection 13(5), if any, are entitled jointly to a death benefit equal to 10

**14.** Au décès d'un contribuable qui était membre de la Gendarmerie à cette date, comptant à son crédit moins de cinq ans de service ouvrant droit à pension, le conjoint survivant et les enfants du contribuable, lorsque celui-ci laisse un conjoint survivant ou un enfant de moins de dix-huit ans ou dans les autres cas, le membre à charge de sa famille au sens du paragraphe 13(5), s'il y a lieu, ont droit conjointement, à titre de prestation consécutive au décès : 10 15

Prestations payables au décès

#### COMING INTO FORCE

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

**7. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on January 1, 2004.**

**7. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2004.**

Entrée en vigueur

Coming into force of *Income Tax Act* amendment

**(2) Section 1 comes into force on January 1, 2006.**

**(2) L'article 1 entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2006.**

Entrée en vigueur de la modification de la *Loi de l'impôt sur le revenu*





C A1  
X B  
- B56

Library  
of Parliament  
Collection

**C-390**

**C-390**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

Deuxième session, trente-septième législature,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-390**

**PROJET DE LOI C-390**

An Act to establish and maintain a national registry of  
medical devices

Loi prévoyant l'établissement et la tenue d'un registre  
national des instruments médicaux

---

First reading, February 13, 2003

---

---

Première lecture le 13 février 2003

---



MR. HARB

M. HARB

## SUMMARY

This enactment requires the Minister of Health to establish and maintain a Medical Devices Registry. The Registry will contain the names and addresses of medical device users, a list of medical devices these persons are using and any other prescribed information. The Registry will be available only to the Minister of Health for the purpose of notifying the user of a device of its defectiveness or potential defectiveness.

## SOMMAIRE

Le texte exige que le ministre de la Santé établisse le Registre des instruments médicaux. Le Registre contient les nom et adresse des utilisateurs des instruments médicaux, la liste des instruments médicaux qu'ils utilisent et tout autre renseignement réglementaire. Seul le ministre de la Santé peut avoir accès au Registre afin d'avertir les utilisateurs d'un instrument médical que celui-ci est ou pourrait être défectueux.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-390

## PROJET DE LOI C-390

An Act to establish and maintain a national  
registry of medical devices

Loi prévoyant l'établissement et la tenue d'un  
registre national des instruments médicaux

Preamble

WHEREAS medical-device problem reporting  
is an essential element in the continued efforts  
of the Health Products and Food Branch  
Inspectorate of the Department of Health to  
protect the health and safety of Canadians;

5

AND WHEREAS, though manufacturers and  
importers are required to report medical device  
problems, the Parliament of Canada  
acknowledges that a complementary medical  
device problem reporting system should be  
handled by the Department of Health;

10

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with  
the advice and consent of the Senate and  
House of Commons of Canada, enacts as  
follows:

15

### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Medical  
Devices Registry Act*.

### INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in  
this Act.

Attendu :

Préambule

que la déclaration des défauts des  
instruments médicaux fait partie intégrante  
des efforts constants que déploie l'Inspec-  
torat de la Direction générale des produits de  
santé et des aliments du ministère de la  
Santé pour protéger la santé des Canadiens  
et assurer leur sécurité;

5

que, bien que les fabricants et les  
importateurs soient tenus de signaler les  
défauts des instruments médicaux, le  
Parlement du Canada est d'avis que le  
ministère de la Santé devrait gérer un  
système complémentaire de déclaration des  
défauts,

15

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

### TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le Registre des instruments  
médicaux.*

20

### DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à  
la présente loi.

"manufacturer" « fabricant »	<p>"manufacturer" means a person who sells a medical device under their own name, or under a trade-mark, design, trade name or other name or mark owned or controlled by the person, and who is responsible for designing, manufacturing, assembling, processing, labelling, packaging, refurbishing or modifying the device, or for assigning to it a purpose, whether those tasks are performed by that person or on their behalf.</p>	« directeur » Le directeur du Registre des instruments médicaux.	« directeur » "registrar"
"medical device" « instrument médical »	<p>"medical device" means any article, instrument, apparatus or contrivance, including any component, part or accessory thereof, provided under the authority of a licensed medical practitioner and manufactured, sold or represented for use in</p> <p>(a) the diagnosis, treatment, mitigation or prevention of a disease, disorder or abnormal physical state, or its symptoms, in human beings,</p> <p>(b) restoring, correcting or modifying a body function or the body structure of human beings,</p> <p>(c) the diagnosis of pregnancy in human beings, or</p> <p>(d) the care of human beings during pregnancy as well as at and after the birth of the offspring, including care of the offspring,</p> <p>and includes a contraceptive device but does not include a drug.</p>	<p>« fabricant » Personne qui vend un instrument médical sous son propre nom ou sous un nom commercial, un dessin, une marque de commerce ou un autre nom ou marque dont elle est propriétaire ou a le contrôle et qui est responsable de la conception, de la fabrication, de l'assemblage, du traitement, de l'étiquetage, de l'emballage, de la remise à neuf ou de la modification de l'instrument, ou de son affectation à un usage particulier, que ces opérations soient effectuées par elle ou pour son compte.</p> <p>« fournir » Est assimilé à l'acte de fournir le fait de délivrer une ordonnance autorisant une personne à se procurer un instrument médical.</p> <p>« instrument médical » Tout article, instrument, appareil ou dispositif, y compris tout composant, partie ou accessoire de ceux-ci, fourni sous l'autorité d'un médecin praticien autorisé et fabriqué ou vendu pour servir, ou présenté comme pouvant servir, chez l'être humain :</p> <p>a) au diagnostic, au traitement, à l'atténuation ou à la prévention d'une maladie, d'un désordre, d'un état physique anormal ou de leurs symptômes;</p> <p>b) à la restauration, à la correction ou à la modification d'une fonction organique ou de la structure corporelle;</p> <p>c) au diagnostic de la grossesse;</p> <p>d) aux soins prodigués pendant la grossesse ainsi que pendant et après la naissance, notamment aux enfants.</p>	<p>« fabricant » "manufacturer"</p> <p>« fournir » "to supply"</p> <p>« instrument médical » "medical device"</p> <p>« ministre » "Minister"</p> <p>« Registre des instruments médicaux » "Medical Devices Registry"</p>
"Medical Devices Registry" « Registre des instruments médicaux »	"Medical Devices Registry" means the registry established by the Registrar under section 4.	Sont visés par la présente définition les moyens anticonceptionnels, tandis que les drogues en sont exclues.	
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Health.	« ministre » Le ministre de la Santé.	40 « ministre » "Minister"
"registrar" « directeur »	"registrar" means the Registrar of Medical Devices.	« Registre des instruments médicaux » Registre établi par le directeur conformément à l'article 4.	« Registre des instruments médicaux » "Medical Devices Registry"
"to supply" « fournir »	"to supply" includes issuing a prescription that authorizes a person to obtain a medical device.		



"user"  
« utilisateur »

"user" means a person using a medical device.

« utilisateur » Personne qui utilise un instrument médical.

« utilisateur »  
"user"

# MEDICAL DEVICES REGISTRATION SYSTEM

# SYSTÈME D'ENREGISTREMENT DES INSTRUMENTS MÉDICAUX

## Registrar of Medical Devices

## Directeur du Registre des instruments médicaux

Appointment of  
Registrar of  
Medical  
Devices

3. The Minister shall appoint an individual as the Registrar of Medical Devices.

3. Le ministre nomme une personne au poste de directeur du Registre des instruments médicaux.

Nomination du  
directeur du  
Registre des  
instruments  
médicaux

Medical  
Devices  
Registry

4. (1) The Registrar shall establish and maintain, within the Department of Health, a registry containing

4. (1) Le directeur établit, au ministère de la Santé, un registre qui contient :

Registre des  
instruments  
médicaux

(a) the names, dates of birth and addresses of the users and, where the user is a person under the age of majority, the names and addresses of both parents;

a) les nom, date de naissance et adresse des utilisateurs et, dans le cas d'une personne mineure, les nom et adresse de son père et de sa mère;

(b) the name and address of the manufacturer, distributor or importer of the medical devices;

b) les nom et adresse du fabricant, du distributeur ou de l'importateur des instruments médicaux;

(c) the model designation of the medical devices, if applicable;

c) la désignation de modèle des instruments médicaux, le cas échéant;

(d) the lot or serial number of the medical devices;

d) le numéro de lot ou de série des instruments médicaux;

(e) a record of any information supplied by the manufacturers, importers and distributors of medical devices that shows actual defectiveness or potential defectiveness;

e) une mention de tout renseignement fourni par les fabricants, importateurs et distributeurs des instruments médicaux qui indique que ceux-ci sont ou pourraient être défectueux;

(f) any additional hazard statements that may be specified in the regulation; and

f) toute autre mention de danger précisée par règlement;

(g) such other matters as may be prescribed.

g) tout autre renseignement réglementaire.

Operation

(2) The Registrar is responsible for the day-to-day operation of the Medical Devices Registry.

(2) Le directeur est chargé de tenir à jour le Registre des instruments médicaux.

Gestion du  
Registre

Destruction of  
records

(3) The Registrar may destroy records kept in the Medical Devices Registry at such times and in such circumstances as may be prescribed.

(3) Le directeur peut détruire les dossiers contenus dans le Registre des instruments médicaux aux moments et dans les situations prévus par règlement.

Destruction des  
dossiers



*Reporting**Rapports*Reporting by  
medical  
practitioners**5.** Any licensed medical practitioner who supplies a medical device to a user shall

(a) submit to the Registrar, in writing and without delay, all the information required by subsection 4(1); and

(b) inform the user of the registration of the medical device in the Medical Devices Registry.

**5.** Le médecin praticien autorisé qui fournit un instrument médical à un utilisateur doit :

a) communiquer sans délai au directeur par écrit tous les renseignements indiqués au paragraphe 4(1);

b) informer l'utilisateur du fait que l'instrument médical est inscrit au Registre des instruments médicaux.

Rapport du  
médecin  
praticienReporting by  
manufacturers,  
distributors or  
importers**6.** A manufacturer, distributor or importer of a medical device who becomes aware of a medical device's defectiveness or potential defectiveness shall notify the Registrar of it in writing without delay.**6.** Le fabricant, le distributeur ou l'importateur d'un instrument médical qui se rend compte que celui-ci est ou pourrait être défectueux en avise le directeur par écrit sans délai.Rapport du  
fabricant,  
distributeur ou  
importateurChange of  
address**7.** The user shall notify the Registrar of any change in the user's permanent address.**7.** L'utilisateur avise le directeur de tout changement de son adresse permanente.Changement  
d'adresse*Records of the Registrar**Inscription au registre*Records of the  
Registrar**8.** Upon receipt by the Registrar of the information submitted under section 5 or a notice provided under section 6 or 7, the information or the notice shall be recorded in the Medical Devices Registry without delay.**8.** Sur réception des renseignements communiqués conformément à l'article 5 ou d'un avis fourni aux termes des articles 6 ou 7, le directeur inscrit les renseignements ou l'avis au Registre des instruments médicaux.Inscription par  
le directeur*Notification by the Registrar**Avis du directeur*Notification by  
the Registrar**9.** Upon receipt of a notice from a manufacturer, distributor or importer of a medical device's defectiveness or potential defectiveness, the Registrar shall notify without delay each registered user of the medical device.**9.** Sur réception de l'avis d'un fabricant, d'un distributeur ou d'un importateur signalant qu'un instrument médical est ou pourrait être défectueux, le directeur en avise sans délai chaque utilisateur inscrit qui fait usage de cet instrument.Avis du  
directeur*Electronic Filing**Transmission électronique*

Electronic filing

**10.** Subject to the regulations, any notices and documents that are sent to or issued by the Registrar under this or any other Act of Parliament may be sent or issued in electronic or other form in any manner specified by the Registrar.**10.** Sous réserve des règlements, les avis et documents que le directeur envoie ou reçoit aux termes de la présente loi ou de toute autre loi fédérale peuvent être transmis sur support électronique ou autre, de la manière qu'il précise.Transmission  
électroniqueRecords of the  
Registrar**11. (1)** Records required to be kept by the Registrar under section 4 may be**11. (1)** Les dossiers tenus par le directeur aux termes de l'article 4 peuvent être conservés :Forme des  
dossiers

(a) in bound or loose-leaf form or in photographic film form; or

(b) entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or by any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written or printed form within a reasonable time.

a) soit dans une reliure ou sous forme de feuillets mobiles ou de films;

b) soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information capable de restituer, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

Storage of documents or information in electronic or other form

(2) Subject to the regulations, any document or information received by the Registrar under this Act in electronic or other form may be entered or recorded by any information storage device, including any system of mechanical or electronic data processing, that is capable of reproducing stored documents or information in intelligible written or printed form within a reasonable time.

(2) Sous réserve des règlements, les documents ou renseignements reçus par le directeur, en application de la présente loi, sur support électronique ou autre peuvent être mis en mémoire par tout procédé, notamment mécanographique ou informatique, capable de les restituer sous une forme écrite compréhensible dans un délai raisonnable.

Mise en mémoire

Probative value

(3) Where the Registrar maintains a record of a document otherwise than in written or printed form, an extract from that record that is certified by the Registrar has the same probative value as the document would have had if it had been proved in the ordinary way.

(3) En cas de conservation de documents par le directeur sous une forme non écrite, les extraits qui en sont certifiés conformes par celui-ci ont la même force probante que des originaux écrits.

Force probante

### Prohibited Disclosure

### Divulcation interdite

Prohibited disclosure

12. Except as provided under section 9, the Registrar shall not, directly or indirectly, disclose to anyone, including an agency of the Crown, any information maintained under the Registrar's responsibility.

12. Sauf disposition contraire de l'article 9, le directeur ne peut divulguer directement ou indirectement à quiconque, y compris un organisme mandataire de l'État, les renseignements dont il a la garde.

Divulcation interdite

### REGULATIONS

### RÈGLEMENTS

Regulations

13. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and exempting medical devices from the application of this Act where the Minister is of the opinion that public safety will not be affected by the exemption.

13. Sur la recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi et exempter de celle-ci tout instrument médical s'il estime que cette exemption ne portera pas atteinte à la sécurité publique.

Règlements

### COMING INTO FORCE

### ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

14. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

14. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Entrée en vigueur



CA1  
XB  
-B56

**C-391**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-391**

An Act to establish a National Civil Defence Force

---

First reading, February 13, 2003

---

**C-391**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-391**

Loi portant création d'une Force nationale de  
protection civile

---

Première lecture le 13 février 2003

---



MR. HARB

M. HARB

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to create a National Civil Defence Force to provide effective support to emergency services during civil defence emergencies.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'établir une Force nationale de protection civile pouvant offrir un soutien efficace aux services d'urgence en cas de sinistre.



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-391

## PROJET DE LOI C-391

An Act to establish a National Civil Defence Force

Loi portant création d'une Force nationale de protection civile

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *National Civil Defence Force Act*.

1. *Loi sur la Force nationale de protection civile*.

Titre abrégé

5

### INTERPRETATION

### DÉFINITIONS

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"civil defence emergency"  
« protection civile »

"civil defence" means the planning, organization, co-ordination and implementation of measures that are necessary for the safety of the public and are designed to prevent, protect from, reduce or overcome the effects of a civil defence emergency, and includes the organization or conducting of, and participation in, training and exercises for such purposes.

« commissaire » Le commissaire de la Force nationale de protection civile nommé en vertu de l'article 7.

« commissaire »  
"Commissioner"

« déclaration de sinistre » La déclaration faite par proclamation aux termes de la présente loi.

« déclaration de sinistre »  
"declaration of a civil defence emergency"

« Force » La Force nationale de protection civile constituée en vertu de l'article 6.

« Force »  
"Force"

« membre » Personne recrutée ou nommée sur une base volontaire en tant que membre de la Force.

« membre »  
"member"

« ministre » Membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

« ministre »  
"Minister"

"civil defence emergency"  
« sinistre »

"civil defence emergency" includes a flood, fire, explosion, earthquake, eruption, storm, terrorist attack, war or other event that causes or may cause damage or destruction to property, loss of life, or injury or distress to persons, or that may endanger the safety of the public in Canada.

"Commissioner"  
« commissaire »

"Commissioner" means the Commissioner of the National Civil Defence Force appointed under section 7.

« protection civile » La planification, l'organisation, la coordination et la mise en oeuvre des mesures nécessaires à la sécurité du public qui visent à prévenir, réduire ou

« protection civile »  
"civil defence"

"declaration of a civil defence emergency" « déclaration de sinistre »	"declaration of a civil defence emergency" means a declaration by proclamation issued under this Act.	surmonter les effets d'un sinistre ou à s'en protéger, y compris l'organisation ou la tenue de séances d'entraînement ou d'exercices à ces fins et la participation à ceux-ci.	5	
"Force" « Force »	"Force" means the National Civil Defence Force established under section 6.	5 « sinistre » Vise notamment une inondation, un incendie, une explosion, un tremblement de terre, une éruption, une tempête, un attentat terroriste, une guerre ou tout autre événement qui cause ou peut causer des dommages matériels ou la destruction de biens, des pertes de vies, des blessures ou des souffrances psychologiques aux personnes, ou qui peut mettre en péril la sécurité du public au Canada.	10	« sinistre » "civil defence emergency"
"member" « membre »	"member" means any person who has been recruited or appointed to serve on a voluntary basis as a member of the Force.			
"Minister" « ministre »	"Minister" means a member of the Queen's Privy Council for Canada that may be designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.		15	

## APPLICATION

## APPLICATION

Binding on Her Majesty	3. (1) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.	3. (1) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.		Obligation de Sa Majesté
No derogation from jurisdiction	(2) For greater certainty, nothing in this Act derogates from the authority of the Government of Canada or a province to deal with civil defence emergencies on any property, territory or area in respect of which the Parliament of Canada or the legislature of the province has jurisdiction.	(2) Il est entendu que la présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte à la compétence conférée au gouvernement du Canada ou d'une province de prendre des mesures en cas de sinistre en tous lieux, territoires ou zones qui relèvent de la compétence du Parlement du Canada ou de la législature de la province.	20	Compétence

## DECLARATION OF A CIVIL DEFENCE EMERGENCY

## DÉCLARATION DE SINISTRE

Declaration	4. (1) When the Governor in Council believes, on reasonable grounds, that a civil defence emergency exists and requires the taking of special measures for dealing with the emergency, the Governor in Council, after such consultation as is required by section 5, may, by proclamation, so declare.	4. (1) S'il croit, pour des motifs raisonnables, qu'il se produit un sinistre justifiant en l'occurrence des mesures spéciales, le gouverneur en conseil peut, par proclamation, après avoir procédé aux consultations prévues par l'article 5, faire une déclaration à cet effet.	25	Déclaration
-------------	--	--	----	-------------

Contents of declaration	(2) A declaration of a civil defence emergency shall specify	(2) La déclaration de sinistre comporte :	Contenu de la déclaration
	(a) the state of affairs constituting the emergency;	a) une description du sinistre;	
	(b) the special measures that the Governor in Council anticipates may be necessary for dealing with the emergency; and 5	b) l'indication des mesures d'intervention que le gouverneur en conseil juge nécessaires pour faire face au sinistre; 5	
	(c) the area of Canada to which the direct effects of the emergency extend.	c) la désignation de la zone du Canada directement touchée.	
Effective date	(3) A declaration of a civil defence emergency is effective on the day on which it is issued, but a motion for confirmation of the declaration, signed by the Minister, together with an explanation of the reasons for issuing the declaration and a report on any consultation with the lieutenant governors in council of the provinces with respect to the declaration, shall be laid before each House of Parliament within seven sitting days after the declaration is issued. 10 15 20	(3) La déclaration de sinistre prend effet à la date de la proclamation. Dans les sept jours de séance suivant la déclaration de sinistre, une motion de ratification de la déclaration est déposée devant chaque chambre du Parlement, laquelle motion est signée par le ministre et accompagnée d'un exposé des motifs de la déclaration et d'un compte rendu des consultations avec les lieutenants-gouverneurs en conseil des provinces au sujet de celle-ci. 10 15 20	Prise d'effet
Summoning Parliament or House	(4) If a declaration of a civil defence emergency is issued during a prorogation of Parliament or when either House of Parliament stands adjourned, Parliament or that House, as the case may be, shall be summoned forthwith to sit within seven days after the declaration is issued. 25	(4) Si la déclaration de sinistre est faite pendant une prorogation du Parlement ou un ajournement d'une de ses chambres, le Parlement ou cette chambre, selon le cas, est immédiatement convoqué en vue de siéger dans les sept jours suivant la déclaration. 20	Convocation du Parlement ou d'une chambre
Summoning Parliament	(5) If a declaration of a civil defence emergency is issued at a time when the House of Commons is dissolved, Parliament shall be summoned to sit at the earliest opportunity after the declaration is issued. 30	(5) Si la déclaration de sinistre est faite pendant que la Chambre des communes est dissoute, le Parlement est convoqué en vue de siéger le plus tôt possible après la déclaration. 25	Convocation du Parlement
Consideration of motion	(6) Where a motion is laid before a House of Parliament as provided in subsection (3), that House shall, on the same sitting day on which the motion is laid or at the earliest opportunity after that day, consider and vote on the motion. 35	(6) La chambre du Parlement saisie d'une motion en application du paragraphe (3) étudie celle-ci et la met aux voix le jour de séance où est effectué son dépôt ou dès que possible par la suite. 30	Étude



Revocation of  
declaration

(7) If a motion for confirmation of a declaration of a civil defence emergency is negated by either House of Parliament, the declaration, to the extent that it has not previously expired or been revoked, is revoked effective on the day of the negative vote, and no further action under this section need be taken in the other House with respect to the motion.

(7) En cas de rejet par une des chambres du Parlement de la motion visant à ratifier la déclaration de sinistre, celle-ci, sous réserve de sa cessation d'effet ou de son abrogation antérieure, est abrogée à compter de la date du vote de rejet et l'autre chambre n'a pas à intervenir sur la motion.

Abrogation de la  
déclaration

Expiration of  
declaration

(8) A declaration of a civil defence emergency expires at the end of ninety days unless the declaration is previously revoked or continued in accordance with this Act.

(8) La déclaration de sinistre cesse d'avoir effet après quatre-vingt-dix jours, à moins qu'elle n'ait auparavant été abrogée ou 10 prorogée conformément à la présente loi.

Cessation  
d'effet

#### CONSULTATION

Consultation

5. (1) Subject to subsection (2), before the Governor in Council issues, continues or amends a declaration of a civil defence emergency, the lieutenant governor in council of each province in which the direct effects of the emergency occur shall be consulted with respect to any proposed action. 20

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le gouverneur en conseil, avant de faire, de proroger ou de modifier une déclaration de sinistre, consulte le lieutenant-gouverneur en conseil de chaque province touchée directement par le sinistre. 15

Consultation

Indication by  
lieutenant  
governor in  
council

(2) The Governor in Council may not issue a declaration of a civil defence emergency where the direct effects of the emergency are confined to, or occur mainly in, one province, unless the lieutenant governor in council of the province has indicated to the Governor in Council that the emergency exceeds the capacity or authority of the province to deal with it. 25

(2) Le gouverneur en conseil ne peut faire de déclaration de sinistre se limitant principalement à une province directement touchée que si le lieutenant-gouverneur en conseil de la province lui signale que le sinistre échappe à la capacité ou aux pouvoirs d'intervention de la province. 20

Pouvoirs ou  
capacité de la  
province

#### CONSTITUTION AND ORGANIZATION OF FORCE

National Civil  
Defence Force

6. (1) The Minister shall raise and maintain, in accordance with the provisions of this Act, a force to be known as the National Civil Defence Force, which shall be composed of such members as are from time to time recruited or appointed by the Commissioner. 30

6. (1) Le ministre recrute et entretient, suivant les dispositions de la présente loi, une Force nationale de protection civile formée des membres qui sont recrutés ou nommés par le commissaire. 25

Force nationale  
de protection  
civile

Role of Force

(2) The role of the Force is to supplement and support the functions of existing military, police, health, and other emergency personnel and service providers during times of civil defence emergencies. 40

(2) La Force a pour rôle de compléter et d'appuyer les fonctions du personnel d'urgence — militaire, policier, sanitaire ou autre — et des fournisseurs de services lors d'un sinistre. 30

Rôle

Duties	(3) The Force shall carry out the following duties:	(3) La Force exerce les fonctions suivantes :	Tâches
	(a) instruct members of the public regarding civil defence and prepare them for a civil defence emergency; 5	a) donner aux membres du public des instructions relatives à la protection civile et les préparer à faire face à un sinistre; 5	
	(b) assist the authorities in carrying out emergency work, including clearing streets, roads, highways, parks and other public places, and disposing of materials that are or may cause a danger to the public; 10	b) aider les autorités à effectuer les travaux urgents, notamment à vider les voies de circulation, les parcs et autres endroits publics et à éliminer les matières qui constituent ou peuvent constituer un danger pour le public; 10	
	(c) set up emergency and first-aid posts and provide first-aid services to victims;	c) établir des postes d'urgence et de premiers soins et donner les premiers soins aux victimes;	
	(d) conduct search and rescue operations;	d) procéder à des opérations de recherche et de sauvetage; 15	
	(e) disseminate information and give advice; 15	e) diffuser de l'information et donner des conseils;	
	(f) take measures to protect life and property, including fire fighting and medical care; and	f) prendre des mesures pour protéger les vies et les biens, notamment en combattant des incendies et en fournissant des soins médicaux; 20	
	(g) execute such other duties as the situation demands or as may be assigned to the Force from time to time. 20	g) effectuer les autres tâches qui sont nécessaires dans les circonstances ou qui peuvent lui être confiées au besoin. 25	
COMMISSIONER		COMMISSAIRE	
Appointment of the Commissioner	7. The Governor in Council shall appoint a Commissioner to be known as the Commissioner of the National Civil Defence Force, who, under the direction of the Minister shall 25	7. Le gouverneur en conseil nomme le commissaire de la Force nationale de protection civile qui, sous l'autorité du ministre, doit :	Nomination du commissaire
	(a) promote and support throughout Canada the development of civil defence planning and management and, in co-operation with provincial and local authorities, facilitate the establishment of the Force; 30	a) promouvoir et encourager partout au Canada la planification et la gestion de la protection civile et, en collaboration avec les autorités provinciales et locales, faciliter l'établissement de la Force; 30	
	(b) promote, develop and maintain civil defence in Canada as an effective voluntary service in support of emergency services; 35	b) promouvoir, développer et soutenir la protection civile au Canada en tant que service volontaire efficace servant d'appui aux services d'urgence; 35	



(c) promote the role of civil defence in supplementing and supporting emergency services provided to local communities and, for that purpose, develop programs designed to enhance those services; 5

(d) promote co-operation and co-ordination of activities between the provinces, to ensure efficiency and economy in their civil defence functions; and

(e) promote public awareness on issues 10 relating to civil defence.

c) promouvoir le rôle de la protection civile à titre de complément et de soutien aux services d'urgence fournis aux collectivités locales et, à cette fin, élaborer des programmes destinés à améliorer ces 5 services;

d) encourager la coopération et la coordination des activités entre les provinces afin d'assurer l'efficacité et des économies dans l'exercice de leurs 10 fonctions de protection civile;

e) sensibiliser le public aux questions relatives à la protection civile.

#### ADMINISTRATION OF FORCE BY COMMISSIONER

Administration  
of Force

**8. (1)** Under the direction of the Minister, the Commissioner shall be responsible for the command, direction and management of the Force and its members. 15

Additional  
duties

(2) The Commissioner shall

(a) recruit and appoint qualified members;

(b) establish and develop standards relating to civil defence education and training for members; 20

(c) improve the knowledge, skill and competence of all members participating in civil defence;

(d) in co-operation with provincial and local authorities, promote the recruitment 25 of members to perform civil defence work, and establish procedures for their registration, appointment, training and deployment;

(e) establish, review and maintain codes of 30 conduct for members;

(f) establish and review the qualifications for becoming a member; and

(g) advise the Minister on all matters relating to civil defence policy and the 35 future development of civil defence as the Minister may request or as the Commissioner considers appropriate.

#### GESTION DE LA FORCE PAR LE COMMISSAIRE

**8. (1)** Le commissaire est chargé, sous l'autorité du ministre, de commander, de 15 diriger et de gérer la Force et ses membres.

Gestion de la  
Force

(2) Le commissaire doit :

Autres  
responsabilités

a) recruter et nommer des membres qualifiés;

b) établir des normes relatives à la 20 formation et à l'entraînement des membres dans le domaine de la protection civile;

c) améliorer les connaissances, les habiletés et les compétences de tous les membres qui participent à la protection 25 civile;

d) en collaboration avec les autorités provinciales et locales, promouvoir le recrutement de membres pour effectuer les tâches de protection civile et établir des 30 procédures pour leur enregistrement, leur nomination, leur entraînement et leur déploiement;

e) établir, tenir à jour et réviser les codes de conduite des membres; 35

f) établir et réviser les qualifications requises pour devenir membre;

g) s'il le juge utile ou à la demande du ministre, conseiller celui-ci sur toute question relative à la politique de 40 protection civile et au développement futur de la protection civile.

Deputy  
Commissioner

(3) The Governor in Council may appoint a Deputy Commissioner who, under the direction of the Minister, may exercise all the powers conferred on the Commissioner, subject to such limitations as the Minister sees fit.

(3) Le gouverneur en conseil peut nommer un commissaire adjoint qui, sous l'autorité du ministre, peut exercer tous les pouvoirs du commissaire, sous réserve des restrictions que le ministre estime indiquées.

Commissaire  
adjoint

5

## QUALIFICATIONS FOR MEMBERSHIP

## CRITÈRES D'ADMISSION

Qualifications

9. (1) No person shall become a member of the Force unless that person

9. Peut être nommée membre de la Force la personne qui, à la fois :

Critères

(a) is at least eighteen years of age;

a) est âgée d'au moins dix-huit ans;

(b) is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

b) est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

(c) is of good character; and

c) est de bonne réputation;

(d) meets the health and physical requirements that the Commissioner may from time to time establish.

d) répond aux exigences relatives à la santé et à l'aptitude physique que le commissaire peut établir.

15

15

## REGULATIONS

## RÈGLEMENTS

Orders and  
regulations

10. (1) While a declaration of a civil defence emergency is in effect, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make such orders or regulations with respect to the following matters as the Governor in Council believes, on reasonable grounds, are necessary for dealing with the emergency:

10. (1) Pendant la durée de validité de la déclaration de sinistre, le gouverneur en conseil peut, par décret ou règlement, sur la recommandation du ministre, prendre dans les domaines suivants toute mesure qu'il croit, pour des motifs raisonnables, fondée en l'occurrence :

Décrets et  
règlements

(a) the regulation or prohibition of travel to, from or within any specified area, where necessary for the protection of the health or safety of individuals;

a) la réglementation ou l'interdiction des déplacements à destination, en provenance ou à l'intérieur d'une zone désignée si cela est nécessaire pour la protection de la santé et la sécurité des personnes;

(b) the evacuation of persons and the removal of personal and movable property from any specified area and the making of arrangements for the adequate care and protection of the persons and property;

b) l'évacuation de personnes et l'enlèvement de meubles et biens personnels de la zone désignée ainsi que l'organisation des secours et les mesures de protection afférentes;

(c) the requisition, use or disposition of property;

c) la réquisition, l'utilisation ou la disposition de biens;

(d) the authorization of or direction to the Commissioner, the Force or members to provide assistance and render essential services; and

d) l'habilitation ou l'ordre donnés au commissaire, à la Force ou aux membres de fournir de l'aide et des services essentiels;

35

35

(e) the regulation of the distribution and availability of essential goods, services and resources.

e) la réglementation de la distribution et de la mise à disposition des denrées, des ressources et des services essentiels.

Orders and  
regulations by  
Minister

(2) The Governor in Council may authorize the Minister to make orders and regulations subject to such terms and conditions as may be specified by the Governor in Council.

(2) Le gouverneur en conseil peut, sous réserve des conditions qu'il précise, autoriser le ministre à prendre un arrêté ou un règlement.

Arrêts et  
règlements du  
ministre

Restriction

(3) Where a declaration of a civil defence emergency specifies that the direct effects of the emergency extend only to a specified area of Canada, the power under subsection (1) to make orders and regulations, and any powers, duties or functions conferred or imposed by or pursuant to any such order or regulation, may be exercised or performed only with respect to that area.

(3) Dans les cas où la déclaration de sinistre ne concerne qu'une zone désignée du Canada, le pouvoir de prendre des décrets et règlements en vertu du paragraphe (1) et les pouvoirs et fonctions qui en découlent ne peuvent être exercés qu'à l'égard de cette zone.

Restriction

Restriction

(4) The power under subsection (1) to make orders and regulations, and any powers, duties or functions conferred or imposed by or pursuant to any such order or regulation, shall be exercised or performed

(4) Le pouvoir de prendre des décrets et règlements en vertu du paragraphe (1) et les pouvoirs et fonctions qui en découlent sont exercés :

Restriction

(a) in a manner that will not unduly impair the ability of any province to take measures, under an Act of the legislature of the province, for dealing with an emergency in the province; and

a) sans que soit entravée la capacité d'une province de prendre des mesures en vertu d'une de ses lois pour faire face à un sinistre sur son territoire;

(b) with the view of achieving, to the extent possible, concerted action with each province in respect of which the power, duty or function is exercised or performed.

b) de façon à viser à une concertation aussi poussée que possible avec chaque province concernée.

#### REVOCATION AND CONTINUATION OF DECLARATION

#### ABROGATION ET PROROGATION DE LA DÉCLARATION

Revocation by  
Governor in  
Council

11. (1) The Governor in Council may, by proclamation, revoke a declaration of a civil defence emergency either generally or with respect to any area of Canada effective on such day as is specified in the proclamation.

11. (1) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, abroger une déclaration de sinistre soit de façon générale, soit à l'égard d'une zone du Canada, à compter de la date fixée par la proclamation.

Abrogation par  
le gouverneur en  
conseil

Continuation by  
Governor in  
Council

(2) At any time before a declaration of a civil defence emergency would otherwise expire, the Governor in Council, after such consultation as is required by section 5, may, by proclamation, continue the declaration either generally or with respect to any area of Canada for such period, not exceeding ninety days, as is specified in the proclamation if the Governor in Council believes, on reasonable grounds, that the emergency will continue to exist or that the direct effects of the emergency will continue to extend to that area, as the case may be.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, avant la cessation d'effet d'une déclaration de sinistre et après avoir procédé aux consultations prévues par l'article 5, proroger la déclaration soit de façon générale, soit à l'égard d'une zone du Canada, pour la période — d'au plus quatre-vingt-dix jours — fixée par la proclamation, s'il croit, pour des motifs raisonnables, que le sinistre en cause n'a pas pris fin.

Prorogation par  
le gouverneur en  
conseil







CAI  
XB  
-856

**C-392**

**C-392**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

Deuxième session, trente-septième législature,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-392**

**PROJET DE LOI C-392**

An Act to amend the Marriage (Prohibited Degrees)  
Act and the Modernization of Benefits and  
Obligations Act

Loi modifiant la Loi sur le mariage (degrés prohibés)  
et la Loi sur la modernisation de certains régimes  
d'avantages et d'obligations

---

First reading, February 13, 2003

---

---

Première lecture le 13 février 2003

---



MR. ROBINSON

M. ROBINSON

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to modernize the definition of marriage to include same-sex spouses.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet de modifier la définition du mariage afin d'y inclure les conjoints de même sexe.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-392**

**PROJET DE LOI C-392**

An Act to amend the Marriage (Prohibited Degrees) Act and the Modernization of Benefits and Obligations Act

Loi modifiant la Loi sur le mariage (degrés prohibés) et la Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1990, c. 46

MARRIAGE (PROHIBITED DEGREES) ACT

LOI SUR LE MARIAGE (DEGRÉS PROHIBÉS)

1990, ch. 46

1. The long title of the *Marriage (Prohibited Degrees) Act* is replaced by the following:

1. Le titre intégral de la *Loi sur le mariage (degrés prohibés)* est remplacé par ce qui suit :

An Act respecting the capacity to marry

Loi concernant la capacité de contracter mariage

2. Section 1 of the Act is replaced by the following:

2. L'article 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the *Marriage Capacity Act*.

1. Titre abrégé : *Loi sur la capacité de contracter mariage*.

Titre abrégé

3. The Act is amended by adding the following after section 4:

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4, ce de qui suit :

Same-sex spouses

4.1 A marriage between two persons is not invalid by reason only that they are of the same sex.

4.1 Un mariage entre deux personnes n'est pas invalide du seul fait que ces personnes sont du même sexe.

Conjoints de même sexe

2000, c. 12

MODERNIZATION OF BENEFITS AND OBLIGATIONS ACT

LOI SUR LA MODERNISATION DE CERTAINS RÉGIMES D'AVANTAGES ET D'OBLIGATIONS

2000, ch. 12

4. Section 1.1 of the *Modernization of Benefits and Obligations Act* is replaced by the following:

4. L'article 1.1 de la *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations* est remplacé par ce qui suit :

Meaning of "marriage"

1.1 The word "marriage" means the lawful union of one man and one woman or two persons of the same sex.

1.1 Le terme « mariage » s'entend de l'union légitime d'un homme et d'une femme ou de deux personnes du même sexe.

Sens de « mariage »

372071

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Available from:

En vente :

Public Works and Government Services Canada – Publishing,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada – Édition,  
Ottawa, Canada K1A 0S9



- A1  
XB  
- 856

Governor  
General

**C-393**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-393**

An Act to amend the Criminal Code (breaking and  
entering)

---

First reading, February 13, 2003

---

MR. OBHRAI

**C-393**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-393**

Loi modifiant le Code criminel (introduction par  
effraction)

---

Première lecture le 13 février 2003

---

M. OBHRAI





## SUMMARY

The purpose of this enactment is to provide for the imposition of a minimum mandatory period of imprisonment of two years upon a second or subsequent conviction for the offence of breaking and entering where the offence was committed in relation to a dwelling-house.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet de prévoir un emprisonnement minimal de deux ans dans le cas de quiconque est déclaré coupable d'une deuxième infraction d'introduction par effraction ou d'une infraction subséquente, qui a été commise relativement à une maison d'habitation.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-393

## PROJET DE LOI C-393

An Act to amend the Criminal Code (breaking  
and entering)

Loi modifiant le Code criminel (introduction  
par effraction)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

L.R., ch. C-46

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

1. Paragraph 348(1)(d) of the *Criminal  
Code* is replaced by the following:

1. L'alinéa 348(1)d) du *Code criminel* est  
5 remplacé par ce qui suit : 5

(d) if the offence is committed in relation to  
a dwelling-house, of an indictable offence  
and liable

d) soit, si l'infraction est commise relative-  
ment à une maison d'habitation, d'un acte  
criminel passible :

(i) in the case of a first offence, to  
imprisonment for life, and 10

(i) dans le cas d'une première infraction,  
de l'emprisonnement à perpétuité, 10

(ii) in the case of a second or subsequent  
offence, to imprisonment for life and to a  
minimum punishment of imprisonment for  
a term of two years, and

(ii) en cas de récidive, de l'emprisonne-  
ment à perpétuité, la peine minimale étant  
de deux ans;



C-394

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-394

An Act to amend the Bank Act (bank mergers)

---

First reading, February 13, 2003

---

C-394

Deuxième session, trente-septième législature,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

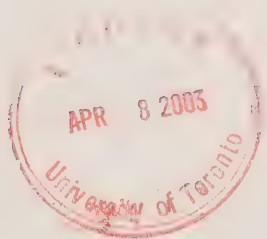
## PROJET DE LOI C-394

Loi modifiant la Loi sur les banques (fusion de  
banques)

---

Première lecture le 13 février 2003

---



MR. NYSTROM

M. NYSTROM



## SUMMARY

The purpose of this enactment is to prevent the merger of banks with each other or with federally incorporated bodies to create one bank, unless the Superintendent of Financial Institutions advises the Minister of Finance that the merger is necessary to prevent an insolvency or informs the Minister that none of the applicants wishing to merge is about to become insolvent. In such a case, the merger would have to be approved by a resolution of the Senate and House of Commons.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'empêcher des banques de se fusionner entre elles ou avec d'autres personnes morales constituées sous le régime fédéral et de créer une nouvelle banque, à moins que le surintendant des institutions financières n'atteste au ministre que la fusion est nécessaire pour prévenir l'insolvabilité de l'une d'elles ou qu'il informe le ministre qu'aucun des requérants demandant la fusion n'est sur le point de devenir insolvable. Dans ce dernier cas, la fusion doit être agréée par une résolution du Sénat et de la Chambre des communes.

**BILL C-394**

An Act to amend the Bank Act (bank mergers)

1991, c. 46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. Subsection 223(1) of the *Bank Act* is replaced by the following:**

Application to  
amalgamate

**223.** (1) On the joint application of two or more bodies corporate incorporated by or under an Act of Parliament, including banks and bank holding companies, the Minister may issue letters patent amalgamating and continuing the applicants as one bank, provided

(a) the Minister is advised, in writing, by the Superintendent, whether or not the Superintendent has

(i) taken control of any applicant or of the assets of any applicant under subsection 648(1), or

(ii) taken control of any applicant or the assets of any applicant under subsection 510(1) of the *Trust and Loan Companies Act*,

as the case may be, that, in the opinion of the Superintendent, at least one of the applicants is not financially sound and the amalgamation would prevent the applicant from becoming insolvent, or

**PROJET DE LOI C-394**

Loi modifiant la Loi sur les banques (fusion de banques)

1991, ch. 46

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. Le paragraphe 223(1) de la *Loi sur les banques* est remplacé par ce qui suit :**

5

**223.** (1) Sur requête conjointe de plusieurs personnes morales qui sont constituées sous le régime d'une loi fédérale, y compris les banques et les sociétés de portefeuille bancaires, le ministre peut délivrer des lettres patentes les fusionnant et les prorogeant en une seule banque, pourvu que le surintendant :

Demande de  
fusion

a) soit lui ait fait savoir qu'il est d'avis, qu'il ait ou non, selon le cas :

(i) soit pris le contrôle de l'un des requérants ou de l'actif de l'un des requérants en vertu du paragraphe 648(1),

(ii) soit pris le contrôle de l'un des requérants ou de l'actif de l'un des requérants en vertu du paragraphe 510(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

qu'au moins l'un des requérants n'est pas financièrement viable et qu'une fusion l'empêcherait de devenir insolvable;

25

	(b) the Superintendent provides the Minister with a written statement informing the Minister that, in the opinion of the Superintendent, none of the applicants is about to become insolvent, the statement is tabled in the House of Commons by the Minister and the amalgamation is approved by a resolution of the House of Commons supported by a majority of the members of that House and a resolution of the Senate supported by a majority of the members of that House.	5	b) soit lui transmette un avis l'informant qu'à son avis aucun des requérants n'est sur le point de devenir insolvable, que cet avis soit déposé devant la Chambre des communes et que la fusion soit approuvée par une résolution de la Chambre des communes agréée par la majorité des députés de la Chambre et par une résolution du Sénat agréée par la majorité des sénateurs.	5	10
Definitions	(1.1) The definitions in this subsection apply in subsection (1).		(1.1) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (1).		Définitions
"insolvent" « insolvable »	"insolvent" means insolvent within the meaning of the <i>Winding-up and Restructuring Act</i> .	15	« insolvable » S'entend au sens de la <i>Loi sur les liquidations et les restructurations</i> .		« insolvable » "insolvent"
"joint application" « requête conjointe »	"joint application" includes a joint application for letters patent of amalgamation continuing applicants as one bank made to the Minister before the coming into force of subsection (1).	20	« requête conjointe » Vise également une requête conjointe de lettres patentes de fusion prorogeant les requérants en une seule banque présentée au ministre avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1).	15	« requête conjointe » "joint application"
Definition of "amalgamation"	(1.2) In subsection (1) and sections 224 to 231, "amalgamation" includes the acquisition or establishment of control over the business of a bank or a body corporate.	25	(1.2) Au paragraphe (1) et aux articles 224 à 231, « fusion » vise également l'acquisition ou la prise du contrôle des affaires d'une banque ou d'une personne morale.	20	Définition de « fusion »
	<b>2. Subsection 229(1) of the Act is replaced by the following:</b>		<b>2. Le paragraphe 229(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	25	
Issue of letters patent	<b>229. (1)</b> Where an application has been made to the Minister in accordance with section 228, the Minister may, <u>subject to the conditions set out in subsection 223(1)</u> , issue letters patent of amalgamation continuing the applicants as one bank.	30	<b>229. (1)</b> Le ministre peut, sur demande présentée conformément à l'article 228, <u>et sous réserve des conditions énoncées au paragraphe 223(1)</u> , délivrer des lettres patentes fusionnant et prorogeant les requérants en une seule et même banque.	30	Délivrance de lettres patentes

CA1  
XB  
- B56

**C-395**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-395**

An Act to amend the Employment Insurance Act  
(setting premium rate to control surplus in  
Employment Insurance Account)

---

First reading, February 14, 2003

---

MR. MAYFIELD

**C-395**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-395**

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (fixation  
du taux de cotisation de façon à contrôler le  
surplus du Compte d'assurance-emploi)

---

Première lecture le 14 février 2003

---



M. MAYFIELD

## SUMMARY

This enactment requires the Commission to set each year a premium rate that will keep the surplus in the Employment Insurance Account between established upper and lower limits resulting from appropriate premium rate setting.

The enactment also specifies the factors to be considered in setting the limits.

The chief actuary of the Department is required to report periodically to the Minister the upper and lower levels of surplus that the actuary considers appropriate, and the Minister is required to lay such reports before Parliament.

The Commission is required to report to Parliament through the Minister every quarter on the current surplus and its likely relation to the upper and lower limits for the rest of the year. The Commission may, if necessary, adjust the premium rates during a fiscal year to control the level of the surplus.

## SOMMAIRE

Le texte exige que la Commission fixe chaque année un taux de cotisation permettant de maintenir le surplus du Compte d'assurance-emploi à l'intérieur d'une fourchette établie.

Il précise les éléments à évaluer pour en fixer les limites maximum et minimum.

L'actuaire en chef du ministère doit fournir régulièrement au ministre un rapport indiquant les limites maximum et minimum du surplus qu'il juge appropriées, rapport que le ministre doit déposer devant le Parlement.

Chaque trimestre, la Commission fait rapport au Parlement, par l'entremise du ministre, de l'importance du surplus à ce moment et de la façon dont celui-ci respectera ou non les limites maximum et minimum pendant le reste de l'exercice. Si nécessaire, la Commission peut modifier le taux de cotisation en cours d'exercice pour contrôler le montant du surplus.



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-395

## PROJET DE LOI C-395

An Act to amend the Employment Insurance Act (setting premium rate to control surplus in Employment Insurance Account)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (fixation du taux de cotisation de façon à contrôler le surplus du Compte d'assurance-emploi)

1996, c. 23

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1996, ch. 23

**1. Subsection 3(3) of the *Employment Insurance Act* is replaced by the following:**

**1. Le paragraphe 3(3) de la *Loi sur l'assurance-emploi* est remplacé par ce qui suit :**

Quarterly report  
re account  
surplus

(2.1) The Commission shall, within fifteen days after the end of every quarter of a fiscal year, prepare and submit to the Minister a report that states whether the amounts credited to and debited from the Employment Insurance Account are, in the opinion of the Commission, likely to cause the surplus in the Account to exceed the upper limit established by subsection 66.2(1) or fall below the lower limit established by subsection 66.2(2) during the remainder of the fiscal year and, if so, whether it intends to adjust the premium rate in accordance with subsection 66.2(4).

(2.1) Dans les quinze jours suivant la fin de chaque trimestre d'exercice, la Commission établit et remet au ministre un rapport indiquant si, à son avis, les montants portés au crédit et au débit du Compte d'assurance-emploi vont vraisemblablement entraîner dans ce Compte, au cours du reste de l'exercice, un surplus supérieur à la limite maximum établie au paragraphe 66.2(1) ou inférieur à la limite minimum établie au paragraphe 66.2(2) et, le cas échéant, si elle entend modifier le taux de cotisation conformément au paragraphe 66.2(4).

Rapport  
trimestriel sur le  
surplus du  
Compte  
d'assurance-  
emploi

Report of  
actuary

(2.2) The officer of the Department of Human Resources Development designated by the Minister as chief actuary of the Department shall, before the commencement of every fiscal year, and may, on any other occasion when the chief actuary considers it necessary, submit a report to the Minister stating, with respect to the surplus in the Employment Insurance Account,

(2.2) Le fonctionnaire du ministère du Développement des ressources humaines désigné par le ministre comme actuaire en chef du ministère doit, avant le début de chaque exercice, et peut, à tout moment s'il le juge nécessaire, remettre au ministre un rapport indiquant, quant au surplus du Compte d'assurance-emploi :

Rapport de  
l'actuaire

(a) the upper limit of surplus that should be allowed at any time to ensure that the premium rate is not unnecessarily high; and

a) la limite maximum acceptable pour que le taux de cotisation ne soit pas inutilement élevé;

(b) the lower limit of surplus that should be allowed at any time to ensure the continuing ability to make the payments required by this Act from the Account.

b) la limite minimum acceptable pour assurer la capacité de verser, à partir de ce Compte, les indemnités prévues par la présente loi.

Report to  
Parliament

(3) The Minister shall cause each report received under subsections (2), (2.1) and (2.2) to be laid before each House of Parliament within ten days after receiving it or, if the House is not then sitting, on any of the first five days on which the House is sitting after the report is received.

5 (3) Le ministre fait déposer tout rapport qu'il reçoit aux termes des paragraphes (2), (2.1) et (2.2) devant chaque chambre du Parlement dans les dix jours de séance suivant sa réception ou, si la chambre ne siège pas, dans les cinq premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception. 10

5 Rapport au  
Parlement

2. Section 66 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a), by adding the word "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

2. L'article 66 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) so far as is reasonably foreseeable, ensure that the surplus in the Account will not rise above the upper limit established by subsection 66.2(1) nor fall below the lower limit established by subsection 66.2(2).

15 66. Pour chaque année, la Commission fixe, avec l'agrément du gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre et du ministre des Finances, le taux de cotisation qui, à son avis, permet le mieux, au cours d'un cycle économique, d'assurer un apport de revenus suffisant pour couvrir les débits autorisés sur le 20 Compte d'assurance-emploi, pour maintenir une certaine stabilité des taux et pour faire en sorte que, dans un avenir prévisible, le surplus du Compte ne soit pas supérieur à la limite maximum établie au paragraphe 66.2(1) ni 25 inférieur à la limite minimum établie au paragraphe 66.2(2).

Fixation du taux  
de cotisation

3. The Act is amended by adding the following after section 66.1:

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 66.1, de ce qui suit :

Premium rate  
set considering  
upper limit of  
surplus

66.2 (1) In setting the premium rate for each year, the Commission shall, to the extent 25 possible, and subject to subsection (3), ensure that the surplus in the Employment Insurance Account shall not exceed an upper limit of

(a) fifteen billion dollars; or

(b) such other amount as is set by the 30 Commission with the approval of the Governor in Council on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance.

66.2 (1) Sous réserve du paragraphe (3), la Commission veille dans la mesure du possible, lors de la fixation du taux de cotisation, à ce que le surplus du Compte d'assurance-emploi ne soit pas supérieur à l'une ou l'autre des 35 limites maximums suivantes :

a) quinze milliards de dollars;

b) le montant qu'elle fixe avec l'approbation du gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre et du ministre 40 des Finances.

Limite  
maximum du  
surplus

Premium rate set considering lower limit of surplus	<p>(2) In setting the premium rate for each year, the Commission shall, to the extent possible, and subject to subsection (3), ensure that the surplus in the Employment Insurance Account shall not fall below a lower limit of</p> <p>(a) one billion dollars; or</p> <p>(b) such other amount as is set by the Commission with the approval of the Governor in Council on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance.</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (3), la Commission veille dans la mesure du possible, lors de l'établissement du taux de cotisation, à ce que le surplus du Compte d'assurance-emploi ne soit pas inférieur à l'une ou l'autre des limites minimums suivantes :</p> <p>a) un milliard de dollars;</p> <p>b) le montant qu'elle fixe avec l'approbation du gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre et du ministre des Finances.</p>	<p>Limite minimum du surplus</p>
No excessive or insufficient amounts	<p>(3) The Commission shall set upper or lower limits for the purposes of paragraph (1)(b) or (2)(b) that will prevent excessive or insufficient amounts of money being held in the Employment Insurance Account, considering the purposes of the Account, and, in setting the limits, shall consider</p> <p>(a) current economic conditions;</p> <p>(b) reasonably anticipated changes in economic conditions;</p> <p>(c) seasonal variations in employment;</p> <p>(d) any report made under subsection 3(2.2); and</p> <p>(e) any recommendation made on such a report by a committee mentioned in subsection 3(4) that has been concurred in by the House of Commons.</p>	<p>(3) La Commission fixe les limites maximum et minimum visées aux alinéas (1)b) et (2)b) de façon à éviter que le montant du Compte d'assurance-emploi soit excessif ou insuffisant pour son objet, en tenant compte des éléments suivants :</p> <p>a) la conjoncture économique qui prévaut;</p> <p>b) les fluctuations de la conjoncture économique raisonnablement prévues;</p> <p>c) la variation saisonnière de l'emploi;</p> <p>d) tout rapport établi aux termes du paragraphe 3(2.2);</p> <p>e) les recommandations faites à l'égard d'un tel rapport par le comité visé au paragraphe 3(4) et adoptées par la Chambre des communes.</p>	<p>Éléments à évaluer</p>
Adjustment	<p>(4) The Commission may adjust the premium rate during a fiscal year if the Commission considers that</p> <p>(a) the surplus in the Employment Insurance Account is likely to</p> <p>(i) exceed the upper limit set under subsection (1) for a part of the fiscal year by an amount that the Commission considers unnecessary having regard to the obligations of the Account, or</p> <p>(ii) fall below the limit set under subsection (3) for a part of the fiscal year to an extent that the Commission considers to be imprudent having regard to the obligations of the Account; and</p>	<p>(4) La Commission peut modifier le taux de cotisation en cours d'exercice si elle est d'avis :</p> <p>a) que le surplus du Compte d'assurance-emploi est susceptible :</p> <p>(i) d'être supérieur, pour une partie de l'exercice, à la limite maximum établie aux termes du paragraphe (1) d'un montant qu'elle ne juge pas nécessaire compte tenu des obligations liées au Compte,</p> <p>(ii) d'être inférieur, pour une partie de l'exercice, à la limite minimum établie aux termes du paragraphe (3) dans une mesure qu'elle juge imprudente compte tenu des obligations liées au Compte;</p>	<p>Modification</p>

(b) an adjustment during a fiscal year will not cause the government, employers or employees unwarranted administrative expense.

b) qu'une modification en cours d'exercice n'entraînera pas de frais administratifs injustifiés pour le gouvernement, les employeurs ou les employés.



CA1  
XB  
-B56

**C-396**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-396**

An Act to establish National Day Against Impaired  
Driving

---

First reading, February 17, 2003

---

**C-396**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-396**

Loi instituant la Journée nationale de lutte contre la  
conduite d'un véhicule à moteur avec des facultés  
affaiblies

---

Première lecture le 17 février 2003

---



MR. WHITE (*Langley—Abbotsford*)

M. WHITE (*Langley—Abbotsford*)



## SUMMARY

This enactment designates December 1 in each and every year as “National Day Against Impaired Driving”.

## SOMMAIRE

Le texte désigne le 1<sup>er</sup> décembre comme « Journée nationale de lutte contre la conduite avec des facultés affaiblies ».

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-396**

**PROJET DE LOI C-396**

An Act to establish National Day Against  
Impaired Driving

Loi instituant la Journée nationale de lutte  
contre la conduite d'un véhicule à moteur  
avec des facultés affaiblies

Preamble

WHEREAS impaired driving causes numerous  
fatalities every year;

AND WHEREAS it is important to continue to  
make Canadians aware of the dangers and  
consequences of impaired driving;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with  
the advice and consent of the Senate and  
House of Commons of Canada, enacts as  
follows:

Attendu :

que la conduite d'un véhicule à moteur avec  
des facultés affaiblies est la cause de  
nombreux décès à chaque année;

qu'il est important de continuer à sensibiliser  
la population canadienne aux dangers et aux  
conséquences de la conduite d'un véhicule à  
moteur avec des facultés affaiblies,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

Préambule

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *National 10*  
*Day Against Impaired Driving Act*.

NATIONAL DAY AGAINST IMPAIRED DRIVING

1. *Loi sur la Journée nationale de lutte*  
*contre la conduite avec des facultés affaiblies*.

JOURNÉE NATIONALE DE LUTTE CONTRE LA  
CONDUITE AVEC DES FACULTÉS AFFAIBLIES

National Day  
Against  
Impaired  
Driving

2. Throughout Canada, in each and every  
year, the first day of December shall be known  
as "National Day Against Impaired Driving".

2. Le 1<sup>er</sup> décembre est, dans tout le Canada,  
désigné comme « Journée nationale de lutte 15  
contre la conduite avec des facultés  
affaiblies ».

Journée  
nationale de  
lutte contre la  
conduite avec  
des facultés  
affaiblies

372293



C A 1  
XB  
- 856

**C-397**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## **BILL C-397**

An Act to amend the Canadian Human Rights Act

---

First reading, February 20, 2003

---

MR. SOLBERG

**C-397**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **PROJET DE LOI C-397**

Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la  
personne

---

Première lecture le 20 février 2003

---



M. SOLBERG

## SUMMARY

This enactment adds subsection 7(2) to the *Canadian Human Rights Act*. This subsection provides that, under certain specified circumstances, it is not a discriminatory practice for an employer to require an applicant for employment to undergo testing to determine if alcohol or drugs are present in the applicant's blood.

## SOMMAIRE

Le texte vise à ajouter le paragraphe 7(2) à la *Loi canadienne sur les droits de la personne*. Grâce à ce paragraphe, le fait pour l'employeur d'exiger que le candidat à un poste subisse des analyses visant à déceler la présence d'alcool ou de drogues dans le sang ne constitue pas un acte discriminatoire dans certains cas.



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-397

## PROJET DE LOI C-397

An Act to amend the Canadian Human Rights  
Act

Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits  
de la personne

R.S., c. H-6

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

L.R., ch. H-6

Sa Majesté, sur l'avis et avec le  
consentement du Sénat et de la Chambre des  
communes du Canada, édicte :

**1. Section 7 of the *Canadian Human  
Rights Act* is renumbered as subsection 7(1)  
and is amended by adding the following:**

**1. L'article 7 de la *Loi canadienne sur les  
droits de la personne* devient le paragraphe 5  
7(1) et est modifié par adjonction de ce qui  
suit :**

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), it is not  
a discriminatory practice for an employer to  
require that a person who is applying for a  
position with that employer undergo testing to  
determine whether any alcohol or drugs are  
present in the person's blood if the  
consumption of alcohol or drugs by a person in  
that position could have a detrimental effect on  
safety in the workplace or on public safety.

Exception

(2) Ne constitue pas un acte discriminatoire  
au sens du paragraphe (1) le fait pour  
l'employeur d'exiger que la personne qui pose  
sa candidature à un poste subisse des analyses  
visant à déceler la présence d'alcool ou de  
drogues dans le sang, dans les cas où la  
consommation d'alcool ou de drogues par le  
titulaire du poste risquerait de compromettre la  
sécurité dans le lieu de travail ou la sécurité  
publique.



CHA  
XB  
-B56

**C-398**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-398**

An Act to amend the Food and Drugs Act (food  
labelling)

---

First reading, February 20, 2003

---

**C-398**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-398**

Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues  
(étiquetage des aliments)

---

Première lecture le 20 février 2003

---



MR. WAPPEL

M. WAPPEL

## SUMMARY

This enactment specifies the type of information that is to be provided on the labels of imported and prepackaged food and of food sold for immediate consumption.

It also establishes criteria for labelling by words or pictures.

## SOMMAIRE

Le texte précise le genre de renseignements devant figurer sur les étiquettes des aliments importés, des aliments préemballés et des aliments vendus pour consommation immédiate.

Il établit également les critères régissant l'étiquetage par mots ou par images.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-398

## PROJET DE LOI C-398

An Act to amend the Food and Drugs Act  
(food labelling)

Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues  
(étiquetage des aliments)

R.S., c. F-27

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. F-27

**1. The *Food and Drugs Act* is amended by adding the following after section 5:**

**1. La *Loi sur les aliments et drogues* est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :**

Food labelling

**5.1 (1)** Notwithstanding section 8 of the *Consumer Packaging and Labelling Act*, no person shall import or package meat, poultry or seafood for retail sale unless a label is affixed to the package clearly showing, in English and in French, in the prescribed form and manner:

(a) the reference amount of a serving of the food; and

(b) the number of calories and the amount of total fat, saturated fat, trans fat, cholesterol, sodium, total carbohydrate, dietary fibre, sugars, protein, iron, calcium, vitamin A and vitamin C per reference amount, expressed as a percentage of the recommended daily intake.

**5.1 (1)** Malgré l'article 8 de la *Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation*, il est interdit d'importer ou d'emballer de la viande, de la volaille ou des fruits de mer destinés à la vente au détail à moins que l'emballage ne porte une étiquette indiquant clairement en français et en anglais, de la façon prévue par règlement :

a) la quantité de référence correspondant à 15 une portion de l'aliment;

b) le nombre de calories et la quantité de lipides totaux, de lipides saturés, de lipides trans, de cholestérol, de sodium, de glucides totaux, de fibres alimentaires, de sucres, de protéines, de fer, de calcium, de vitamine A et de vitamine C par quantité de référence, exprimés dans chaque cas comme pourcentage de l'apport quotidien recommandé.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a person if

(a) in either or both of the two years before the year in which the person packages the food, the person has gross annual revenues of less than \$500,000 from the sale of such foods; and

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'intéressé a, au cours des deux années — ou de l'une ou l'autre de celles-ci — précédant l'année où il emballe les aliments, tiré un revenu brut annuel de moins de 500 000 \$ de la vente de ces aliments;

Étiquetage des aliments

Exception



Food sold for  
immediate  
consumption

(b) the package label contains no claims concerning the nutritional composition or healthfulness of the food.

5.2 (1) Every person who sells food to the public for immediate consumption shall indicate

(a) when menu options are set out in a printed menu,

(i) the number of calories per serving, and

(ii) the amount of sodium and the sum of 10 saturated fat plus trans fat, expressed as a percentage of the recommended daily intake that may be prescribed by the *Food and Drug Regulations*; and

(b) when menu options are set out only on a 15 menu board or the food is sold from a vending machine, the number of calories per serving.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a person if, in either or both of the two years before the 20 year in which the person sells the food, the person's establishment or vending machine business has gross annual revenues of less than \$10 million from the sale of the food, including income from all subsidiaries or franchises. 25

Content of  
labels

(3) For the purpose of providing the label information required by paragraph 5.1(1)(b) for fresh, single ingredient meats, meat by-products, poultry meats or poultry meat by-products that are raw and not ground, and for 30 raw single ingredient marine or freshwater animal products, a person may report information obtained from an independent chemical analysis of the product or, if applicable, representative nutrition composi- 35 tion data recognized by the Minister.

Percentage  
ingredient  
labelling

5.3 (1) No person shall sell a prepackaged food, other than a food sold for immediate consumption, comprising more than one ingredient unless the list of ingredients on the 40 label indicates the percentage by weight of

b) l'étiquette ne contient aucune allégation quant aux éléments nutritifs ou à la valeur nutritive de l'aliment.

5.2 (1) Quiconque vend des aliments au public pour consommation immédiate doit 5 préciser :

a) si le menu est imprimé :

(i) le nombre de calories par portion,

(ii) la quantité de sodium ainsi que la 10 quantité totale des lipides saturés et 10 lipides trans, exprimée dans chaque cas comme pourcentage de l'apport quotidien recommandé prévu par le *Règlement sur les aliments et drogues*;

b) si le menu n'est présenté que sur un 15 panneau ou si l'aliment est vendu par distributeur automatique, le nombre de calories par portion.

Aliments vendus  
pour  
consommation  
immédiate

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si 20 l'établissement ou l'entreprise de distributeurs 20 automatiques de l'intéressé, y compris ses filiales ou franchises, a, au cours des deux années — ou de l'une ou l'autre de celles-ci — précédant l'année où il vend l'aliment, tiré un 25 revenu brut annuel de moins de 10 millions de 25 dollars de la vente de ces aliments.

Teneur de  
l'étiquette

(3) Les renseignements visés à l'alinéa 5.1(1)(b) peuvent, dans le cas de la viande, des 30 sous-produits de viande, de la volaille ou des sous-produits de volaille, frais, crus, composés 30 d'un seul ingrédient et non hachés, et dans le cas d'un produit animal marin ou d'eau douce cru composé d'un seul ingrédient, provenir d'une analyse chimique indépendante du produit ou, le cas échéant, de données 35 représentatives des éléments nutritifs reconnus par le ministre.

Pourcentages

5.3 (1) Il est interdit de vendre un aliment préemballé composé de plus d'un ingrédient, autre qu'un aliment vendu pour consommation 40 immédiate, à moins que la liste des ingrédients figurant sur l'étiquette n'indique le pourcentage, en poids, des ingrédients suivants :

Labelling by words or pictures

Coming into force

(a) the three most prevalent ingredients;  
(b) each ingredient present in the food that is  
a  
(i) vegetable,  
(ii) fruit, 5  
(iii) whole grain,  
(iv) legume, or  
(v) added sugar; and  
(c) any other ingredient whose presence is  
emphasized by words or pictures on the 10  
label.  
  
(2) When any of the ingredients specified in  
paragraph (1)(b) are emphasized on a food  
label by words or pictures, the label shall 15  
indicate the percentage by weight of the  
emphasized ingredients  
(a) beside the emphasized words or pictures,  
or  
(b) beside the common name of the food,  
in characters at least 50 percent the size of 20  
those employed in the common name of the  
food.

**2. This Act comes into force two years  
after the day on which it receives royal  
assent.** 25

a) chacun des trois ingrédients les plus  
importants;  
b) chaque ingrédient présent qui est, selon le  
cas :  
(i) un légume, 5  
(ii) un fruit,  
(iii) une céréale à grains entiers,  
(iv) une légumineuse,  
(v) du sucre ajouté;  
c) tout autre ingrédient dont la présence est 10  
mise en évidence sur l'étiquette par des mots  
ou des images.  
  
(2) Lorsque l'étiquette d'un aliment met en 15  
évidence un ingrédient visé à l'alinéa (1)b) au  
moyen de mots ou d'images, elle doit  
préciser — au moyen de caractères d'une taille  
au moins égale à la moitié de celle des  
caractères du nom usuel de l'aliment — le  
pourcentage en poids de cet ingrédient inscrit :  
a) soit à côté de ces mots ou images; 20  
b) soit à côté du nom usuel de l'aliment.

**2. La présente loi entre en vigueur deux  
ans après la date de sa sanction.**

Étiquetage par  
mots ou images

Entrée en  
vigueur



CA  
XB  
-B56

**C-399**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-399**

An Act to establish a national registry of sex offenders  
and to amend the Criminal Code (sex offences  
against persons under the age of fourteen years)

---

First reading, February 21, 2003

---

**C-399**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-399**

Loi établissant un registre national des délinquants  
sexuels et modifiant le Code criminel (infractions  
sexuelles contre les enfants âgés de moins de  
quatorze ans)

---

Première lecture le 21 février 2003

---



MRS. GIRARD-BUJOLD

M<sup>ME</sup> GIRARD-BUJOLD

## SUMMARY

This enactment requires the Minister to establish and maintain a national sex offender registry. The registry will contain the names, dates of birth and addresses of persons convicted of sex offences against persons under the age of fourteen years anywhere in Canada, as well as the sex offences and other information about those persons that may be required by regulation. The registry will be available only to the Minister and police forces for the purposes of crime prevention and law enforcement.

Any sex offender whose name appears in the registry may, at any time, ask to see the information about the sex offender that is contained in the registry and have it corrected.

The enactment also amends the *Criminal Code*

(a) to provide, in the case of a second or subsequent offence, for a minimum punishment of imprisonment for every person found guilty of a sex offence against a person under the age of fourteen years; and

(b) to require persons convicted of any offence under the enactment to undergo treatment.

## SOMMAIRE

Le texte exige que le ministre établisse et tienne un registre national des délinquants sexuels. Ce registre contiendra les nom, adresse, date de naissance, liste des infractions sexuelles et autres renseignements exigés par règlement au sujet des personnes déclarées coupables d'infractions sexuelles contre des enfants âgés de moins de quatorze ans sur le territoire canadien. Seuls le ministre et les corps de police auront accès au registre afin de prévenir le crime et de faire appliquer la loi.

Un délinquant sexuel dont le nom apparaît au registre peut demander à tout moment de voir les renseignements consignés au registre qui le concernent et les faire corriger.

Le texte modifie également le *Code criminel* comme suit :

a) il prévoit, dans les cas de récidive, l'imposition de peines minimales d'emprisonnement aux personnes déclarées coupables d'infractions sexuelles à l'endroit d'enfants âgés de moins de quatorze ans;

b) il impose un traitement aux personnes déclarées coupables de l'une ou l'autre des infractions visées par le texte.



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-399

## PROJET DE LOI C-399

An Act to establish a national registry of sex offenders and to amend the Criminal Code (sex offences against persons under the age of fourteen years)

Loi établissant un registre national des délinquants sexuels et modifiant le Code criminel (infractions sexuelles contre les enfants âgés de moins de quatorze ans)

Preamble

WHEREAS the people of Canada believe that there is a need to ensure the safety and security of persons under fourteen years of age and that police forces require access to information on the whereabouts of persons convicted of sex offences against persons under fourteen years of age;

WHEREAS the people of Canada believe that a national registry of sex offenders will provide police forces with the information and investigative tools they require to prevent and solve crimes of a sexual nature;

AND WHEREAS the *Criminal Code* must provide for a minimum punishment of imprisonment to prevent second or subsequent sex offences against persons under fourteen years of age;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu :

que la population canadienne estime qu'il est nécessaire d'assurer la sécurité des enfants âgés de moins de quatorze ans et de donner aux corps de police l'accès à des renseignements sur les allées et venues des personnes déclarées coupables d'infractions sexuelles contre des enfants âgés de moins de quatorze ans;

que la population canadienne estime qu'un registre national des délinquants sexuels fournira aux corps de police les renseignements et les outils d'enquête nécessaires pour prévenir et élucider les crimes de nature sexuelle;

que dans le but de prévenir la récidive en matière d'infractions sexuelles contre des enfants âgés de moins de quatorze ans, des peines minimales d'emprisonnement doivent être prévues au *Code criminel*,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Préambule

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *National Sex Offender Registry Act*.

1. *Loi établissant un registre national des délinquants sexuels*.

Titre abrégé

	INTERPRETATION AND APPLICATION	DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION	
Definitions	<b>2.</b> (1) The definitions in this subsection apply in this Act.	<b>2.</b> (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Solicitor General of Canada.	« corps de police » Corps de police fédéral, provincial ou municipal.	« corps de police » "police force"
"police force" « corps de police »	"police force" means a federal, provincial or municipal police force.	<b>5</b> « délinquant sexuel » Personne qui, selon le cas :	<b>5</b> « délinquant sexuel » "sex offender"
"registry" « registre »	"registry" means the national sex offender registry established under section 5.	a) a été déclarée coupable d'une infraction sexuelle contre un enfant âgé de moins de quatorze ans;	
"sex offence" « infraction sexuelle »	"sex offence" means (a) an offence under section 151 (sexual interference), section 152 (invitation to sexual touching) or section 271 (sexual assault) of the <i>Criminal Code</i> ; (b) an offence under a predecessor or successor to a provision set out in 15 paragraph (a); or (c) an offence under a provision of the <i>Criminal Code</i> that is prescribed by regulation.	b) a été déclarée non responsable 10 criminellement d'une infraction sexuelle contre un enfant âgé de moins de quatorze ans pour cause de troubles mentaux.  « infraction sexuelle » S'entend, selon le cas : a) d'une infraction à l'une des 15 dispositions suivantes du <i>Code criminel</i> : article 151 (contacts sexuels), article 152 (incitation à des contacts sexuels) et article 271 (agression sexuelle);	« infraction sexuelle » "sex offence"
"sex offender" « délinquant sexuel »	"sex offender" means a person who 20 (a) has been convicted of a sex offence against a person under fourteen years of age; or (b) has been found not criminally responsible for a sex offence against a 25 person under fourteen years of age on account of mental disorder.	b) d'une infraction à une disposition qui 20 est remplacée par une disposition mentionnée à l'alinéa a) ou qui la remplace;  c) d'une infraction à une disposition du 25 <i>Code criminel</i> désignée par règlement.  « ministre » Le solliciteur général du Canada. « registre » Le registre national des délinquants sexuels établi aux termes de l'article 5.	
First Nations police forces	(2) Where a sex offender resides in an area where the police services are provided by a First Nations police service, references in this Act to a police force shall be read as references to a First Nations police service, with such modifications as the circumstances require, and references in this Act to a police officer shall be read as references to a First Nations Constable. 30 35	(2) Lorsque le délinquant sexuel réside dans un secteur où les services policiers sont offerts 30 par un service de police des Premières nations, les mentions d'un corps de police dans la présente loi valent mention d'un service de police des Premières nations, avec les adaptations nécessaires, et les mentions d'un 35 agent de police dans la présente loi valent mention d'un agent des Premières nations.	Corps de police des Premières nations
Application of Act	<b>3.</b> (1) This Act applies to every sex offender anywhere in Canada who	<b>3.</b> (1) La présente loi s'applique aux délinquants sexuels partout au Canada qui, selon le cas : 40	Champ d'application de la présente loi

(a) is serving a sentence for a sex offence on the day on which this Act comes into force;

(b) is convicted of a sex offence on or after the day on which this Act comes into force; or

(c) is found not criminally responsible of a sex offence on account of mental disorder on or after the day on which this Act comes into force.

a) purgent une peine pour une infraction sexuelle à la date d'entrée en vigueur de la présente loi;

b) sont déclarés coupables d'une infraction sexuelle à la date d'entrée en vigueur de la présente loi ou après cette date;

c) sont déclarés non responsables criminellement d'une infraction sexuelle pour cause de troubles mentaux à la date d'entrée en vigueur de la présente loi ou après cette date.

Binding on Her Majesty

(2) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

(2) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

#### INTERPRETATION

Interpretation

4. Where, in any provision of this Act, a reference to a provision of the *Criminal Code* is followed by words in parenthesis that are or purport to be descriptive of the subject-matter of the provision referred to, the words in parenthesis form no part of the provision in which they occur but shall be deemed to have been inserted for convenience of reference only.

4. Lorsque, dans la présente loi, un renvoi à une disposition du *Code criminel* est suivi d'un terme entre parenthèses qui décrit ou évoque l'objet de la disposition, ce terme ne fait pas partie de la disposition où il figure et est réputé n'y avoir été inséré que pour la seule commodité de la consultation.

Interprétation

#### REGISTRY

Sex offender registry

5. The Minister shall establish and maintain a national registry containing the names, dates of birth and addresses of persons convicted of sex offences against persons under the age of fourteen years, the sex offences for which they are serving or have served a sentence or of which they have been convicted or found not criminally responsible on account of mental disorder, and such additional information as may be prescribed by regulation.

5. Le ministre établit et tient un registre national où figurent les nom, date de naissance et adresse des personnes déclarées coupables d'infractions sexuelles contre des enfants âgés de moins de quatorze ans, la liste des infractions sexuelles pour lesquelles ces personnes purgent ou ont purgé une peine ou dont elles ont été déclarées coupables ou non responsables criminellement pour cause de troubles mentaux, ainsi que tout autre renseignement réglementaire.

Registre des délinquants sexuels

Sex offender required to report in person

6. (1) Every sex offender who is resident in Canada shall present himself or herself at a designated bureau, police station or detachment of the police force that provides police services where the sex offender resides or at another place in the area where the police force provides police services designated by that police force

6. (1) Chaque délinquant sexuel qui réside au Canada se présente au bureau, poste de police ou détachement désigné du corps de police qui offre des services policiers dans le secteur où il réside ou à tout autre endroit de ce secteur désigné par le corps de police :

Obligation du délinquant sexuel de se présenter



(a) within 15 days after the sex offender is released from custody after serving the custodial portion of a sentence in respect of a sex offence;

(b) within 15 days after the sex offender is convicted of a sex offence, if he or she is not sentenced to detention;

(c) within 15 days after the sex offender receives an absolute or conditional discharge in respect of a sex offence, if he or she was found not criminally responsible for the sex offence on account of mental disorder;

(d) within 15 days after the sex offender changes his or her address;

(e) within 15 days after the sex offender becomes resident in Canada;

(f) within 15 days before the sex offender ceases to be resident in Canada;

(g) on a day that is not earlier than 11 months and not later than one year after the sex offender last presented himself or herself to a police force under paragraph (a), (b), (c), (d) or (e) or under subsection 9(2); and

(h) on a day that is not earlier than 11 months and not later than one year after the sex offender last presented himself or herself to a police force under paragraph (g).

a) dans les 15 jours après qu'il a été mis en liberté au terme de la période de détention de la peine infligée pour une infraction sexuelle;

b) dans les 15 jours qu'il a été déclaré coupable d'une infraction sexuelle, s'il n'est pas condamné à une peine de détention;

c) dans les 15 jours après qu'il s'est vu accorder une libération inconditionnelle ou assortie de modalités pour une infraction sexuelle, s'il a été déclaré non responsable criminellement pour cause de troubles mentaux;

d) dans les 15 jours après qu'il a changé d'adresse;

e) dans les 15 jours après qu'il est devenu résident du Canada;

f) dans les 15 jours avant qu'il cesse d'être résident du Canada;

g) au plus tôt 11 mois et au plus tard un an après qu'il s'est présenté pour la dernière fois à un corps de police aux termes des alinéas a), b), c), d) ou e) ou du paragraphe 9(2);

h) au plus tôt 11 mois et au plus tard un an après qu'il s'est présenté pour la dernière fois à un corps de police aux termes de l'alinéa g).

Sex offender to provide information

(2) Upon presenting himself or herself under subsection (1), the sex offender shall provide the police force with satisfactory proof of his or her identity, name, date of birth and address, and such other information as may be prescribed by regulation.

(2) Lorsqu'il se présente aux termes du paragraphe (1), le délinquant sexuel fournit au corps de police une preuve satisfaisante de son identité ainsi que ses nom, date de naissance et adresse et tout autre renseignement réglementaire.

Obligation du délinquant sexuel de fournir des renseignements

Designated places, times and days

(3) Every police force shall designate one or more bureaux, police stations, detachments or other places in the area where the police force provides police services at which sex offenders may present themselves for the purposes of subsections (1), 9(2) and 10(1), and may also designate the days and times when sex offenders may present themselves for those purposes.

(3) Chaque corps de police désigne un ou plusieurs bureaux, postes de police, détachements ou autres endroits, situés dans le secteur dans lequel il offre des services policiers, où les délinquants sexuels peuvent se présenter pour l'application des paragraphes (1), 9(2) et 10(1) et peut aussi désigner les jours et les heures où les délinquants sexuels peuvent ce faire.

Endroits, jours et heures désignés

Information submitted to Minister	7. The police force shall cause the information provided under this Act to be recorded and, if the person authorized by the police force to record the information is satisfied that the information provided is correct, shall submit the information to the Minister in a manner approved by the Minister.	7. Le corps de police fait consigner, par la personne qu'il autorise, les renseignements qui lui ont été communiqués aux termes de la présente loi et si cette personne est convaincue de l'exactitude des renseignements, il les communique au ministre de la façon approuvée par ce dernier.	Renseignements transmis au ministre
Information recorded in registry	8. (1) Upon receipt by the Minister of information submitted by a police force in accordance with section 7, the information shall be recorded in the registry.	8. (1) Dès réception par le ministre des renseignements communiqués par un corps de police conformément à l'article 7, ceux-ci sont consignés au registre.	Renseignements consignés au registre
Other information recorded in registry	(2) The Minister may at any time obtain information about a sex offender from any other record of information available to the Minister, or from any other source that is not a record, and may record such information in the registry.	(2) Le ministre peut, à tout moment, obtenir au sujet d'un délinquant sexuel des renseignements provenant de tout autre relevé de renseignements auquel il a accès, ou de toute autre source, et consigner ces renseignements au registre.	Autres renseignements consignés
Reporting period	9. (1) Subject to subsections (2) to (4), a sex offender shall comply with section 6  (a) for 10 years after the sex offender first presents himself or herself under section 6, if the maximum sentence for the sex offence of which he or she was convicted or found not criminally responsible on account of mental disorder is not more than 10 years;  (b) for the rest of the sex offender's life, if the maximum sentence for the sex offence of which he or she was convicted or for which he or she was found not criminally responsible on account of mental disorder is more than 10 years; or  (c) for the rest of the sex offender's life, if, on or after the day on which this Act comes into force, he or she is serving a sentence for, or is convicted of or found not criminally responsible on account of mental disorder for, more than one sex offence.	9. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), le délinquant sexuel se conforme à l'article 6 :  a) pendant la période de 10 ans suivant la date à laquelle il se présente pour la première fois aux termes de l'article 6, si la peine maximale prévue pour l'infraction sexuelle dont il a été déclaré coupable ou non responsable criminellement pour cause de troubles mentaux ne dépasse pas 10 ans;  b) pendant le reste de sa vie, si la peine maximale prévue pour l'infraction sexuelle dont il a été déclaré coupable ou non responsable criminellement pour cause de troubles mentaux dépasse 10 ans;  c) pendant le reste de sa vie si, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi ou après celle-ci, il purge une peine pour plus d'une infraction sexuelle ou est déclaré coupable ou non responsable criminellement pour cause de troubles mentaux de plus d'une infraction sexuelle.	Période durant laquelle le délinquant sexuel doit se présenter
Reporting requirement in abeyance while in custody	(2) A sex offender who is resident in Canada is not required to comply with section 6 while the sex offender is serving the custodial portion of a sentence for any offence or is detained in custody in hospital as part of a disposition under Part XX.1 of the <i>Criminal Code</i> , but	(2) Le délinquant sexuel qui réside au Canada n'est pas tenu de se conformer à l'article 6 pendant qu'il purge la période de détention de la peine infligée pour une infraction ou qu'il est détenu sous garde dans un hôpital par suite d'une décision rendue aux	Suspension de l'obligation de se présenter pendant la détention



must present himself or herself at a designated bureau, police station or detachment of the police force that provides police services where the sex offender resides or at another place in the area where the police force provides police services designated by that police force and comply with subsection 6(2)

(a) within 15 days after the sex offender is released from custody after serving the custodial portion of a sentence in respect of 10 an offence other than a sex offence; or

(b) within 15 days after the sex offender receives an absolute or conditional discharge, if the sex offender was found not criminally responsible of an offence other 15 than a sex offence on account of mental disorder.

Reporting  
requirement in  
abeyance while  
residing outside  
Canada

(3) A sex offender who is not resident in Canada is not required to comply with section 6 but shall comply with section 6 or resume 20 complying with section 6, as the case may be, as provided in paragraph 6(1)(e), upon becoming or again becoming resident in Canada.

Reporting  
requirement  
ceases to apply  
on pardon

(4) A sex offender is no longer required to 25 comply with section 6 if the sex offender receives a pardon for every sex offence for which this Act would be made applicable to him or her under subsection 3(1) or (3) and if the sex offender provides proof of the pardon 30 under section 10.

Proof of pardon

**10. (1)** A sex offender who receives a pardon for a sex offence may present himself or herself at a designated bureau, police station or detachment of the police force that provides 35 police services where the sex offender resides or at another place in the area where the police force provides police services designated by that police force and provide the police force with proof of the pardon.

termes de la partie XX.1 du *Code criminel*, mais il doit se présenter au bureau, poste de police ou détachement désigné du corps de police qui offre des services policiers dans le 5 secteur où il réside ou à tout autre endroit de ce secteur désigné par le corps de police, et se conformer au paragraphe 6(2) :

a) dans les 15 jours après qu'il a été mis en liberté au terme de la période de détention de la peine infligée pour une infraction autre 10 qu'une infraction sexuelle;

b) dans les 15 jours après qu'il s'est vu accorder une libération inconditionnelle ou assortie de modalités, s'il a été déclaré non responsable criminellement d'une infraction 15 autre qu'une infraction sexuelle pour cause de troubles mentaux.

(3) Le délinquant sexuel qui ne réside pas au Canada n'est pas tenu de se conformer à l'article 6, mais il doit s'y conformer comme le 20 prévoit l'alinéa 6(1)e) dès qu'il devient ou redevient résident du Canada.

Suspension de  
l'obligation de  
se présenter en  
cas de résidence  
hors du Canada

(4) Le délinquant sexuel n'est plus tenu de se conformer à l'article 6 s'il obtient une réhabilitation pour chaque infraction sexuelle à 25 laquelle s'appliquerait la présente loi aux termes des paragraphes 3(1) ou (3) et qu'il fournit la preuve de la réhabilitation visée à l'article 10.

Fin de  
l'obligation de  
se présenter  
en cas de  
réhabilitation

**10. (1)** Le délinquant sexuel qui obtient une 30 réhabilitation pour une infraction sexuelle peut se présenter au bureau, poste de police ou détachement désigné du corps de police qui offre des services policiers dans le secteur où il réside ou à tout autre endroit de ce secteur 35 désigné par le corps de police et fournir à celui-ci la preuve de cette réhabilitation.

Preuve de la  
réhabilitation

Information submitted to Minister	<p>(2) If the person authorized by the police force to receive the proof of the pardon is satisfied that the pardon was granted to the sex offender, the police force shall advise the Minister of the pardon.</p>	<p>(2) Si la personne autorisée par le corps de police à recevoir la preuve de la réhabilitation est convaincue que celle-ci a été accordée au délinquant sexuel, le corps de police en avise le ministre.</p>	Avis au ministre
-----------------------------------	--	--	------------------

Sex offender deleted from registry upon pardon for all sex offences	<p>(3) If the sex offender has received a pardon for every sex offence for which this Act is made applicable to him or her, the Minister shall delete from the registry every reference to and every record of the sex offender.</p>	<p>(3) Si le délinquant sexuel a obtenu une réhabilitation pour chaque infraction sexuelle à laquelle s'applique la présente loi, le ministre radie chaque mention du délinquant sexuel et chaque renseignement le concernant du registre.</p>	Radiation des renseignements sur le délinquant sexuel figurant au registre
---	--	--	--

## DISCLOSURE OF INFORMATION

## COMMUNICATION DES RENSEIGNEMENTS

Right of sex offender to review own record	<p>11. (1) Upon receiving a written request from a sex offender, a police force shall cause to be disclosed to the sex offender the information about the sex offender that is contained in the registry, and cause him or her to be provided with a copy of that information.</p>	<p>11. (1) Sur réception d'une demande écrite d'un délinquant sexuel, le corps de police fait communiquer à celui-ci les renseignements le concernant qui figurent au registre et lui en fait remettre une copie.</p>	Droit du délinquant sexuel d'examiner les renseignements le concernant
--	--	---	--

Identification required	<p>(2) The police force shall require satisfactory proof of the identity of the sex offender before a disclosure is made under subsection (1).</p>	<p>(2) Le corps de police exige une preuve satisfaisante de l'identité du délinquant sexuel avant de lui communiquer des renseignements aux termes du paragraphe (1).</p>	Pièce d'identité obligatoire
-------------------------	--	---	------------------------------

Sex offender may correct information	<p>(3) If the sex offender believes any information about him or her in the registry is incorrect, the sex offender shall provide the police force with the correct information and, if the person authorized by the police force to record this information is satisfied that the information provided by the sex offender is correct, the police force shall submit the information to the Minister in a manner approved by the Minister, and the registry shall be corrected accordingly.</p>	<p>(3) Si le délinquant sexuel croit inexact des renseignements le concernant qui figurent au registre, il fournit les renseignements exacts au corps de police et, si la personne autorisée à les consigner est convaincue de leur exactitude, le corps de police les communique au ministre de la façon approuvée par ce dernier et le registre est corrigé en conséquence.</p>	Possibilité pour le délinquant sexuel de faire corriger des renseignements
--------------------------------------	--	---	--

Disclosure prohibited	<p>12. (1) Subject to subsections (2) and (3), no person shall disclose to another person information obtained from the registry in the course of his or her duties under this Act or received in the course of his or her duties under this Act except as provided by this Act.</p>	<p>12. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), nul ne peut divulguer les renseignements qu'il obtient du registre ou qu'il reçoit dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi, sauf dans les cas prévus par celle-ci.</p>	Divulgence interdite
-----------------------	--	--	----------------------

Exception	<p>(2) A police force, an employee of a police force and an employee of or person authorized by the Minister for the purposes of this section shall have access to the registry at any time and</p>	<p>(2) Les corps de police, leurs employés ainsi que les employés du ministre et les personnes autorisées par lui pour l'application du présent article ont accès en tout temps au registre des</p>	Exception
-----------	---	---	-----------

may collect, retain and use information obtained from the registry for any purpose under this Act or for crime prevention or law enforcement purposes.

délinquants sexuels et peuvent recueillir, conserver et utiliser les renseignements obtenus du registre aux fins prévues par la présente loi ou pour la prévention du crime ou l'exécution de la loi.

5

Exception

(3) A police force, an employee of a police force and an employee of or person authorized by the Minister for the purposes of this section may disclose information contained in the registry to another police force in or outside Canada for the purposes of this section or for crime prevention or law enforcement purposes and the other police force may collect, retain and use the information for crime prevention or law enforcement purposes.

(3) Les corps de police, leurs employés ainsi que les employés du ministre et les personnes autorisées par lui pour l'application du présent article peuvent divulguer des renseignements figurant au registre des délinquants sexuels à 10 un autre corps de police du Canada ou d'un pays étranger pour l'application du présent article ou aux fins de la prévention du crime ou de l'exécution de la loi. L'autre corps de police peut recueillir, conserver et utiliser les 15 renseignements à ces deux dernières fins.

Exception

## OFFENCES AND PUNISHMENT

## INFRACTIONS ET PEINES

Offences by sex offenders

13. (1) Every sex offender who, without 15 reasonable excuse, fails to comply with this Act or provides false information under this Act is guilty of an offence and is liable

(a) for a first offence, to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term 20 of not more than one year, or to both; and

(b) for a subsequent offence, to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than two years less a day, 25 or to both.

13. (1) Tout délinquant sexuel qui, sans excuse raisonnable, ne se conforme pas à la présente loi ou fournit de faux renseignements dans le cadre de celle-ci est coupable d'une 20 infraction et passible :

a) pour une première infraction, d'une amende maximale de 25 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines; 25

b) pour toute infraction subséquente, d'une amende maximale de 25 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour, ou de l'une de ces peines.

Infractions commises par les délinquants sexuels

Offences by other persons

(2) Every person who wilfully contravenes section 12 is guilty of an offence.

(2) Est coupable d'une infraction quiconque 30 contrevient volontairement à l'article 12.

Infractions commises par d'autres personnes

Warrant for arrest

(3) If a justice is satisfied by information on oath that a sex offender is required to and has failed to comply with section 6 or 10, the justice may issue a warrant for the arrest of the sex offender for the purpose of complying with section 6 or 10.

(3) Le juge qui est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'un 30 délinquant sexuel est tenu de se conformer aux articles 6 ou 10 et qu'il ne s'y est pas conformé 35 peut décerner un mandat pour l'arrestation du délinquant sexuel afin qu'il s'y conforme.

Mandat d'arrestation

Release

(4) After being brought, in accordance with the warrant, to a place described in subsection 6(1) for the purpose of complying with section 6 or 10, the sex offender shall be released forthwith unless he or she is arrested for an

(4) Après avoir été amené, conformément au mandat, à un endroit visé au paragraphe 6(1) afin de se conformer aux articles 6 ou 10, le 40 délinquant sexuel est libéré sans délai sauf s'il est arrêté pour une infraction prévue au

Mise en liberté



offence under subsection (1) and detained for the purposes of judicial interim release under the *Criminal Code*.

paragraphe (1) et détenu en vue d’une audience pour sa mise en liberté provisoire aux termes du *Code criminel*.

Telewarrant

(5) Where a police officer believes that it would be impracticable to appear personally before a justice to make application for a warrant under subsection (3), he or she may, in accordance with the *Criminal Code*, seek the warrant by telephone or other means of telecommunication, and the justice may, in accordance with the *Criminal Code*, issue the warrant by the same means.

5

(5) L’agent de police qui estime peu commode de se présenter en personne devant un juge pour y demander le mandat visé au paragraphe (3) peut, conformément au *Code criminel*, solliciter le mandat par téléphone ou par un autre moyen de télécommunication et le juge peut, conformément au *Code criminel*, 10 décerner le mandat par le même moyen.

10

Télémandat

IMMUNITY

IMMUNITÉ

Immunity

14. No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Crown, the Minister, a municipality, any police force or any person employed by or providing services to a police force or the Minister for any act or omission in the execution or intended execution of a duty or power under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty or power.

15

14. Sont irrecevables les actions et autres instances en dommages-intérêts introduites contre la Couronne, le ministre, une municipalité, un corps de police ou toute personne qui est employée par le corps de police ou le ministre ou qui lui fournit des services, pour une omission ou un acte commis dans l’exercice — ou en vue de l’exercice — des fonctions ou pouvoirs que lui confère la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qui aurait été commis dans l’exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

15

20

20

Immunité

PERSONAL INFORMATION

RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

Personal information

15. Personal information may be collected, retained, disclosed and used in accordance with this Act despite the *Privacy Act* and the *Access to Information Act*.

25

15. Des renseignements personnels peuvent être recueillis, conservés, divulgués, communiqués et utilisés conformément à la présente loi, indépendamment de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et de la *Loi sur l’accès à l’information*.

25

30

Renseignements personnels

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

16. The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing provisions of the *Criminal Code* for the purposes of the definition “sex offence”;

30

16. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner des dispositions du *Code criminel* pour l’application de la définition de « infraction sexuelle »;

35

Règlements

- (b) prescribing additional information to be maintained in the registry and to be provided by sex offenders under section 6 or added to the registry under subsection 8(2);
- (c) prescribing the circumstances under which a sex offender is deemed to reside in Canada or in an area in Canada;
- (d) prescribing limits to the number of requests for information that may be made by a sex offender under subsection 11(1);
- (e) governing applications for warrants by telephone or other means of telecommunication and the issue of such warrants for the purposes of subsection 13(3), prescribing rules for the execution of such warrants and prescribing evidentiary rules with respect to such warrants;
- (f) permitting the Minister and any other Minister or any agency, board or commission of the Government of Canada to share information in their possession or control for the purpose of adding such information to the registry;
- (g) permitting the Minister to enter into an agreement with the government of a province or any agency, board or commission of such government to permit them to share information in their possession or control for the purpose of adding such information to the registry or to a similar registry maintained by the other government;
- (h) requiring that the registry be included in and form part of a specified existing record or registry of information; and
- (i) respecting any matter that the Governor in Council deems necessary for carrying out the purposes and provisions of this Act.
- b) prévoir les autres renseignements qui doivent être conservés dans le registre et que doivent fournir les délinquants sexuels aux termes de l'article 6 ou qui doivent être versés au registre aux termes du paragraphe 8(2);
- c) préciser les circonstances dans lesquelles un délinquant sexuel est réputé résider au Canada ou dans un secteur du Canada;
- d) fixer des limites quant au nombre de demandes de renseignements que peut présenter un délinquant sexuel en vertu du paragraphe 11(1);
- e) régir les demandes de mandats par téléphone ou un autre moyen de télécommunication et leur délivrance pour l'application du paragraphe 13(3), formuler les règles d'exécution de ces mandats et fixer les règles de preuve à l'égard de ceux-ci;
- f) permettre au ministre et à tout autre ministre ou tout organisme, conseil ou commission du gouvernement du Canada de communiquer des renseignements qui sont en leur possession ou sous leur contrôle afin qu'ils soient versés au registre;
- g) permettre au ministre de conclure avec le gouvernement d'une province ou tout organisme, conseil ou commission de celui-ci une entente leur permettant d'échanger des renseignements qui sont en leur possession ou sous leur contrôle afin qu'ils soient versés au registre ou à un registre semblable que tient ce gouvernement;
- h) exiger que le registre soit intégré à un relevé ou registre de renseignements déterminé qui existe déjà;
- i) traiter de toute question que le gouverneur en conseil estime nécessaire à l'application de la présente loi.

## AMENDMENTS TO THE CRIMINAL CODE

## MODIFICATIONS AU CODE CRIMINEL

**17. Sections 151 and 152 of the *Criminal Code* are replaced by the following:**

**17. Les articles 151 et 152 du *Code criminel* sont remplacés par ce qui suit :**



Sexual  
interference

**151. (1)** Every person who, for a sexual purpose, touches, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, any part of the body of a person under the age of fourteen years commits an offence.

**151. (1)** Commet une infraction la personne qui, à des fins d'ordre sexuel, touche, directement ou indirectement, avec une partie de son corps ou avec un objet, une partie du corps d'un enfant âgé de moins de quatorze 5 ans.

Contacts sexuels

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is

(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable :

Peine

(a) in the case of a first offence,

a) s'il s'agit d'une première infraction :

(i) guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years, or

(i) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans,

(ii) guilty of an offence punishable on summary conviction; or

(ii) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire;

(b) in the case of a second or subsequent offence, guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of five years.

b) en cas de récidive, d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de cinq ans.

Invitation to  
sexual touching

**152. (1)** Every person who, for a sexual purpose, invites, counsels or incites a person under the age of fourteen years to touch, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, the body of any person, including the body of the person who so invites, counsels or incites and the body of the person under the age of fourteen years, commits an offence.

**152. (1)** Commet une infraction la personne qui, à des fins d'ordre sexuel, invite, engage ou incite un enfant âgé de moins de quatorze ans à la toucher, à se toucher ou à toucher un tiers, directement ou indirectement, avec une partie du corps ou avec un objet.

Incitation à des  
contacts sexuels

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is

(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable :

Peine

(a) in the case of a first offence,

a) s'il s'agit d'une première infraction :

(i) guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years, or

(i) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans,

(ii) guilty of an offence punishable on summary conviction; or

(ii) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire;

(b) in the case of a second or subsequent offence, guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of 5 five years.

b) en cas de récidive, d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de cinq ans.

**18. Section 271 of the Act is replaced by the following:**

**18. L'article 271 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

5

Sexual assault

**271.** Every one who commits a sexual assault is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years.

**271.** Quiconque commet une agression sexuelle est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans.

Agression sexuelle

Mandatory treatment

**271.1 (1)** A person who is convicted of an offence under any of sections 151, 152 and 271 shall, in addition to the punishment imposed, undergo treatment for such period as the court directs.

**271.1 (1)** La personne déclarée coupable d'une infraction à l'un des articles 151, 152 et 271 doit, outre la peine prescrite, suivre un traitement pendant la période de temps fixée par le tribunal.

10 Traitement obligatoire

Regulations

(2) The Governor in Council may, for the purposes of subsection (1), make regulations generally for the provision of the treatment, setting out in particular

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure nécessaire à la mise en place du traitement et précisant notamment :

15 Règlement

(a) the situations in which the convicted person shall undergo treatment;

a) les situations dans lesquelles le traitement doit être suivi par la personne déclarée coupable;

20

(b) the type of treatment to be provided, which shall in no case interfere with the bodily integrity of the person undergoing the treatment;

b) le type de traitement à suivre, lequel ne doit, dans aucun cas, porter atteinte à l'intégrité physique de la personne suivant le traitement;

25

(c) the criteria to be used by the court in determining the period of treatment;

c) les critères permettant au tribunal d'établir la durée du traitement;

(d) any type of follow-up to the treatment; and

d) toute forme de suivi dont doit faire l'objet le traitement;

(e) any other aspect of the treatment that the Governor in Council considers appropriate.

e) tout autre aspect du traitement que le gouverneur en conseil estime indiqué.

30

Regulations	<p><b>271.2</b> The Governor in Council may make regulations establishing standards respecting the psychological counselling available to a victim of an offence under any of sections 151, 152 and 271 for which a person has been convicted.</p>	<p><b>271.2</b> Le gouverneur en conseil peut, par règlement, établir des normes relatives au suivi psychologique dont peut bénéficier la victime d'une infraction à l'un des articles 151, 152 et 271 dont une personne a été déclarée coupable.</p>	Rèlements
COMING INTO FORCE		ENTRÉE EN VIGUEUR	
Coming into force	<p><b>19. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.</b></p>	<p><b>19. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.</b></p>	Entrée en vigueur













3 1761 11549016 1

